叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 难以捉摸的伊莎贝尔(elusive Isabel) 000001

2. 难以捉摸的伊莎贝尔(elusive Isabel) 000002

3. 难以捉摸的伊莎贝尔(elusive Isabel) 000003

4. 难以捉摸的伊莎贝尔(elusive Isabel) 000004

5. 难以捉摸的伊莎贝尔(elusive Isabel) 000005

6. 难以捉摸的伊莎贝尔(elusive Isabel) 000006

7. 难以捉摸的伊莎贝尔(elusive Isabel) 000007

8. 难以捉摸的伊莎贝尔(elusive Isabel) 000008

9. 难以捉摸的伊莎贝尔(elusive Isabel) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

难以捉摸的伊莎贝尔(Elusive Isabel)
第1/9页

[ɪ'luːsɪv] ['ɪzəbel]
ELUSIVE **ISABEL**
难以捉摸的 伊莎贝尔

难以捉摸的伊莎贝尔

[baɪ][ʒɑːk,dʒeks] [fju'trɛl]
BY **JACQUES** **FUTRELLE**
经过 雅克 富特雷尔

作者：雅克·富特雷尔

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] [ə'lɒnzoʊ] KIMBALL1908
WITH **ILLUSTRATIONS** **BY** **ALONZO** **KIMBALL1908**
和 插图 经过 阿隆佐 KIMBALL1908

由阿隆佐·金博尔绘制插图，1908年

[tuː; tə]
TO
到

到

[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['wʊmən]
THE **WONDERFUL** **WOMAN**
这 精彩的 女士

神奇女侠

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [aɪ] — [mɪs] ['ɪzəbel]
CHAPTER **I** **—** **MISS** **ISABEL**
章 我 — 错过 伊莎贝尔

第一章——伊莎贝尔小姐

[θɔːrn]
THORNE
索恩

索恩

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] —
CHAPTER **II** **—**
章 二 —

第二章——

['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]['keɪb(ə)l]
MR **.** **CAMPBELL** **AND** **THE** **CABLE**
先生 . 坎贝尔 和 这 电缆

坎贝尔先生和电缆

['tʃæptə(r)] [θriː] — [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fæn]
CHAPTER **III** **—** **THE** **LANGUAGE** **OF** **THE** **FAN**
章 三、 — 这 语言 的 这 扇子

第三章——粉丝的语言

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] — [ðə; ði] ['fliːɪŋ] ['wʊmən]

CHAPTER	IV	—	THE	FLEEING	WOMAN
章	第四	—	这	逃离	女士

第四章——逃亡的女人

['tʃæptə(r)] [viː] — [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt]

CHAPTER	V	—	A	VISIT	TO	THE	COUNT
章	Ⅴ	—	一个	访问	到	这	数数

第五章——拜访伯爵

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] — [revl'eʃən]

CHAPTER	VI	—	REVELATIONS
章	六年级	—	启示

第六章——启示录

['tʃæptə(r)] [sevn] — [ðə; ði] ['sɪgnəl]

CHAPTER	VII	—	THE	SIGNAL
章	七	—	这	信号

第七章——信号

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] — [mɪs] [θɔːrn] [ænd; ənd] [nɒt] [mɪs] [θɔːrn]

CHAPTER	VIII	—	MISS	THORNE	AND	NOT	MISS	THORNE
章	八	—	错过	索恩	和	不是	错过	索恩

第八章——索恩小姐与非索恩小姐

['tʃæptə(r)] [ɪks] — ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz]

CHAPTER	IX	—	FIFTY	THOUSAND	DOLLARS
章	第九章	—	五十	千	美元

第九章——五万美元

['tʃæptə(r)] [eks] — [ə; eɪ] [seɪf] ['əʊpənɪŋ]

CHAPTER	X	—	A	SAFE	OPENING
章	Ⅹ	—	一个	安全的	开幕

第十章——安全开端

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] — [ðə; ði] [leɪs] ['hæŋkətʃɪf]

CHAPTER	XI	—	THE	LACE	HANDKERCHIEF
章	十一	—	这	蕾丝	手帕

第十一章——蕾丝手帕

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] — [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [dɪ'pləʊmətɪst]

CHAPTER	XII	—	THE	VANISHING	DIPLOMATIST
章	十二	—	这	消失	外交官

第十二章——消失的外交官

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] — [ə; eɪ] ['kɒnfərəns] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk]

CHAPTER	XIII	—	A	CONFERENCE	IN	THE	DARK
章	十三	—	一个	会议	在	这	黑暗的

第十三章——黑暗中的会议

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] — [ə; eɪ] ['reskjuː] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'skeɪp]

CHAPTER	XIV	—	A	RESCUE	AND	AN	ESCAPE
章	十四	—	一个	救援	和	一个	逃脱

第十四章——营救与逃脱

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] — ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

CHAPTER	XV	—	MASTER	OF	THE	SITUATION
章	十五	—	掌握	的	这	情况

第十五章——掌控局势

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viːˈaɪ] — ['lɛtəz] [frɒm; frəm][dʒeɪl]

CHAPTER	XVI	—	LETTERS	FROM	JAIL
章	十六	—	信件	从	监狱

第十六章——狱中来信

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪaɪ] — [ə; eɪ] [kɔːl] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːdn]
CHAPTER XVII — A CALL ON THE WARDEN
章 十七 — 一个 称呼 在 这 典狱长

第十七章——致典狱长

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪaɪaɪ] — ['nəʊtɪs] [tuː; tə] [liːv]
CHAPTER XVIII — NOTICE TO LEAVE
章 十八 — 注意 到 离开

第十八章——离境通知

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] — [baɪ] ['waɪələs]
CHAPTER XIX — BY WIRELESS
章 十九 — 经过 无线的

第十九章——无线通讯

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] — [ðə; ði] [lait] [ɪn] [ðə; ði] [dəʊm]
CHAPTER XX — THE LIGHT IN THE DOME
章 xx — 这 光 在 这 穹顶

第二十章——穹顶之光

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] — [ə; eɪ] [slɪp] [ɒv; əv]['peɪpə(r)]
CHAPTER XXI — A SLIP OF PAPER
章 二十一 — 一个 滑 的 纸

第二十一章——一张纸条

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] — [ðə; ði] [kəm'pækt]
CHAPTER XXII — THE COMPACT
章 二十二 — 这 袖珍的

第二十二章——契约

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] — [ðə; ði] [pə'kʌʃ(ə)n] [kæp]
CHAPTER XXIII — THE PERCUSSION CAP
章 二十三 — 这 打击乐器 帽

第二十三章——打击乐帽

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] — [ðə; ði] ['pɜːsən(ə)l] [ɪ'kweɪʒ(ə)n]
CHAPTER XXIV — THE PERSONAL EQUATION
章 二十四 — 这 个人的 方程

第二十四章——个人方程式

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː] — [wiː; wi] [tuː]
CHAPTER XXV — WE TWO
章 25 — 我们 二

第二十五章——我们俩

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] — [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ] [wɪn]
CHAPTER XXVI — IN WHICH THEY BOTH WIN
章 26 — 在 哪个 他们 两个都 赢

第二十六章——两人双双获胜

ILLUSTRATIONS1 .
ILLUSTRATIONS1 .
ILLUSTRATIONS1 .

插图1.

[ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] . [ˌtuː'tuː] .
The Handwriting Was Unmistakably That of a Woman . 2 .
这 手写 曾是 毫无疑问 那 的 一个 女士 . 2 .

笔迹毫无疑问是一位女性所写。2.

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] ['wepən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bærəl] [end] . [θriː] .
He Found Himself inspecting the Weapon from the Barrel End . 3 .
他 成立 他本人 检查 这 武器 从 这 桶 结尾 . 3 .

他发现自己正从枪管端仔细检查这件武器。3.

[ə; eɪ] [lɒŋ] [tens] ['saɪləns] [wen] [aɪ] ['tʃælɪndʒɪz] [aɪ] . [fɔːr] . -
A Long Tense Silence when Eye Challenges Eye . 4 . '
一个 长的 紧张 沉默 什么时候 眼睛 挑战 眼睛 . 4 . -

当眼神交锋时，会陷入漫长而紧张的沉默。4.

[juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] ['wiːkən] ; [ai] [nəʊ] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] . - [faɪv] .
You Think He Will Weaken ; I Know He Will Not . ' 5 .
你 思考 他 将要 削弱 ; 我 知道 他 将要 不是 . - 5 .

你认为他会软弱；我知道他不会。'5.

[ɪn][ə; eɪ] [straɪd] ['mɪstə(r)] . [grɪm] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
In a Stride Mr . Grimm Was Beside Her .
在 一个 步 先生 . 格林 曾是 旁 她 .

格林先生大步走到她身边。

[ɪ'luːsɪv] ['ɪzəbel]
ELUSIVE ISABEL
难以捉摸的 伊莎贝尔

难以捉摸的伊莎贝尔

[ai]
I
我

我

[mɪs] ['ɪzəbel]
MISS ISABEL
错过 伊莎贝尔

伊莎贝尔小姐

[θɔːrn]
THORNE
索恩

索恩

[ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [rʌbz] ['elbəʊz] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] .
All the world rubs elbows in Washington .
全部 这 世界 摩擦 肘部 在 华盛顿 .

全世界的人都聚集在华盛顿。

['aʊtwədli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv][ɪ'veɪʒ(ə)n] , [ɒv; əv] [kən,venʃə'næliti] , ['seɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]
Outwardly it is merely a city of evasion , of conventionalities , sated with the
向外 它 是 仅仅 一个 城市 的 逃避 , 的 惯例 , 满足 和 这
['kɒmənpleɪs] ['pleʒəz] [ɒv; əv][laɪf] ,
commonplace pleasures of life ,
平凡 快乐 的 生活 ,

表面上看，它只不过是一座充满逃避和墨守成规的城市，沉溺于平凡的生活乐趣之中。

['lɪstləs] , [blɑː'zeɪ]['iːv(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪk'skwɪzɪtli] , [ˌɔːl'biːɪt]['frɪdʒɪdli] , ['kɜːtiəs] ; [bʌt; bət]
listless , blasé even , and always exquisitely , albeit frigidly , courteous ; but
蔫 , 冷漠 甚至 , 和 总是 精美绝伦 , 尽管 冷漠地 , 有礼貌 ; 但
[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [stɪl] ,
beneath the still ,
下面 这 仍然 ,

百无聊赖，甚至有些冷漠，但总是彬彬有礼，尽管这种礼貌略显冷淡；然而，在这平静的表象之下，

[swɑːv] ['sɜːfɪs] [streɪndʒ] ['kʌrənts] [pleɪ] [æt; ət] [krɒs] [p'ɜːpəsɪz] , [ɪn'triːg] [ɪz] ['endləs] ,
suave surface strange currents play at cross purposes , intrigue is endless ,
温文尔雅 表面 奇怪的 电流 玩 在 叉 目的 , 阴谋 是 无尽的 ,

表面光鲜亮丽，暗流涌动，阴谋诡计层出不穷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːsɪləs] [wɔː(r)][ɒv; əv] [dɪ'pləʊməsi] [gəʊz] [ɒn] [ʌn'siːsɪŋli] .

and	the	merciless	war	of	diplomacy	goes	on	unceasingly	.
和	这	无情	战争	的	外交	去	在	不停地	.

残酷的外交战争仍在持续进行。

[ə'keɪʒnəli] , ['əʊnli] [ə'keɪʒnəli] , [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,

Occasionally	,	only	occasionally	,	a	bubble	comes	to	the	surface	,
偶尔	,	仅有的	偶尔	,	一个	气泡	来	到	这	表面	,

偶尔，只是偶尔，会有气泡浮出水面。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bəːsts] [ðə; ði]['ekəʊ] [gəʊz] ['kræʃɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɜːθ] .

and	when	it	bursts	the	echo	goes	crashing	around	the	earth	.
和	什么时候	它	爆发	这	回声	去	崩溃	大约	这	地球	.

当它爆炸时，回声会响彻全球。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['dɪnəsti] [ɪz] ['ʃeɪkən] , [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ['trembəlz] , [ə; eɪ] ['mɪnɪstri] ['tɔpl] ['əʊvə(r)] ;

Sometimes	a	dynasty	is	shaken	,	a	nation	trembles	,	a	ministry	topples	over	;
有时	一个	王朝	是	摇晃	,	一个	国家	颤抖	,	一个	部	倾倒	超过	;

有时王朝动摇，国家动荡，部委垮台；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [muːvz] [ænd; ənd][ɔːl][ɪz]['plæsɪd] [ə'gen] .

but	the	ripple	moves	and	all	is	placid	again	.
但	这	波纹	移动	和	全部	是	平静	再次	.

但涟漪消散后，一切又恢复了平静。

[nəʊ][mæn] [meɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] ['hæpənz] [ðeə(r)] ,

No	man	may	know	all	that	happens	there	,
不	男人	可能	知道	全部	那	发生	那里	,

谁也无法完全了解那里发生的一切。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˌdɪplə'mætɪk] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

for	then	he	would	be	diplomatic	master	of	the	world	.
为了	然后	他	会	是	外交	掌握	的	这	世界	.

因为那样他就会成为世界外交大师。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['plenti] [ɒv; əv] [red] [blʌd] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] , " [ri'mɑːk] [ə; eɪ]['dʒestɪŋ] ['ledʒɪslətɪv] [greɪ] -

"	There	is	plenty	of	red	blood	in	Washington	,	"	remarked	a	jesting	legislative	gray	-
"	那里	是	很多	的	红色的	血	在	华盛顿	,	"	评论	一个	开玩笑	立法	灰色的	-

[bɪəd] ,

beard	,
胡须	,

一位老议员开玩笑地说："华盛顿到处都是热情洋溢的红血儿。"

[wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] , " [bʌt; bət] [ɪts] ['ɔːlweɪz] ['frəʊz(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] .

once	upon	a	time	,	"	but	it's	always	frozen	before	they	put	it	in	circulation	.
一次	之上	一个	时间	,	"	但	它是	总是	冷冻	前	他们	放	它	在	循环	.

从前，"但在投入流通之前，它总是被冷冻起来。"

[ˌdɪplə'mætɪk] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒndʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [bʌt; bət] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt]

Diplomatic	negotiations	are	conducted	in	the	drawing	-	room	,	but	long	before	that
外交	谈判	是	实施	在	这	绘画	-	房间	,	但	长的	前	那

[ðə; ði] [faɪt] [ɪz] [fɔːt] [daʊn] ['selə(r)] .

the	fight	is	fought	down	cellar	.
这	斗争	是	战斗	向下	地窖	.

外交谈判在客厅进行，但在此之前很久，战斗就已经在地下室打响了。

[ðə; ði] [di'pləumətist] [miːt] [æt; ət]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] ['brəʊkən] ['krɒkəri] ,

The	diplomatists	meet	at	table	and	there	isn't	any	broken	crockery	,
这	外交官	见面	在	桌子	和	那里	不是	任何	破碎的	陶器	,

外交官们围坐在桌旁，桌上没有一件餐具破碎。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [tel] [wɒt] [ðə; ði]['pleɪə(r)] [θɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ði]['diːlə(r)] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi]
but **you** **can** **always** **tell** **what** **the** **player** **thinks** **of** **the** **dealer** **by** **the** **way** **he**
但 你 能 总是 告诉 什么 这 玩家 思考 的 这 经销商 经过 这 方式 他
[drɔːz] [θriː] [kɑːdz] .
draws **three** **cards** **.**
平局 三 牌 .

但是，你总能从玩家抽取三张牌的方式来判断他对庄家的看法。

['evribɒdi] [ɪz]['ɑːftə(r)] [rɪ'zʌlts] ;
Everybody **is** **after** **results** **;**
大家 是 后 结果 ;

每个人都追求结果；

[ænd; ənd][lɒts][ɒv; əv] ['mɔnəks] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [sɪt][ʌp] [naɪts] ['pɒlɪʃɪŋ] [ðeə(r)] [kraʊnz] ['weɪtɪŋ]
and **lots** **of** **monarchs** **of** **Europe** **sit** **up** **nights** **polishing** **their** **crowns** **waiting**
和 很多 的 君主 的 欧洲 坐 向上 夜晚 抛光 他们的 皇冠 等待
[fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] [frɒm; frəm] ['wɒʃɪŋtən] .
for **word** **from** **Washington** **.**
为了 单词 从 华盛顿 .

欧洲许多君主夜不能寐，擦拭着王冠，等待着来自华盛顿的消息。

" [səʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['wɒʃɪŋtən] !
" **So** **,** **this** **is** **Washington** **!**
" 所以 , 这 是 华盛顿 !

“原来这里是华盛顿！”

[ænd; ənd][hɪə(r)][æt; ət]['dɪnə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['neɪʃnz] .
And **here** **at** **dinner** **are** **the** **diplomatic** **representatives** **of** **all** **the** **nations** **.**
和 这里 在 晚餐 是 这 外交 代表 的 全部 这 国家 .

出席晚宴的有各国的外交代表。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [æm'bæsədə(r)] , [ðæt] ['stɒlɪd] - [feɪst] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] , ['eldəli] [mæn] ;
That **is** **the** **British** **ambassador** **,** **that** **stolid** **-** **faced** **,** **distinguished** **-** **looking** **,** **elderly** **man** **;**
那 是 这 英国 大使 , 那 沉稳 - 面对 , 杰出的 - 寻找 , 老年 男人 ;
[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [frentʃ] [æm'bæsədə(r)] ,
and **this** **is** **the** **French** **ambassador** **,**
和 这 是 这 法语 大使 ,

那位是英国大使，一位面容严肃、气质高贵的老人；这位是法国大使。

['dæpə(r)] , ['vɒlətaɪl] , [plʌs] - [kə'rekt] ; [hɪə(r)] ['rʌʃəz] [haɪɪst] [ˌreprɪ'zentətɪv] [wægz][ə; eɪ][hjuːdʒ] ,
dapper **,** **volatile** **,** **plus** **-** **correct** **;** **here** **Russia's** **highest** **representative** **wags** **a** **huge** **,**
衣着考究 , 易挥发的 , 加 - 正确的 ; 这里 俄罗斯的 最高 代表 摇尾巴 一个 巨大的 ,
[blɒnd] [bɪəd] ;
blond **beard** **;**
金发 胡须 ;

衣着考究，性情多变，言辞得体；图中俄罗斯最高代表摇晃着他那浓密的金色胡须；

[ænd; ənd]['jɒndə(r)][ɪz][ðə; ði] [fleg'mætɪk] ['dʒɜːmən][æm'bæsədə(r)] .
and **yonder** **is** **the** **phlegmatic** **German** **ambassador** **.**
和 远处 是 这 黏液质的 德语 大使 .

远处是那位性格沉稳的德国大使。

['skætəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['brɪliənt] [splɔtʃ] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] ,
Scattered **around** **the** **table** **,** **brilliant** **splotches** **of** **color** **,**
疏散 大约 这 桌子 , 杰出的 斑点 的 颜色 ,

桌上散落着鲜艳的色块，

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['juːnɪfɔːmd] ['envɔi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːrient] — [ðə; ði][smɔːlə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði][mɔː(r)]

are	the	uniformed	envoys	of	the	Orient	—	the	smaller	the	country	the	more
是	这	制服	使节	的	这	东方	—	这	较小的	这	国家	这	更多的

['brɪliənt] [ðə; ði] [splɒtʃ] .

brilliant	the	splotch	.
杰出的	这	斑点	.

他们是身着制服的东方使者——国家越小，身上的斑点就越鲜艳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [steɪt] ['dɪnə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [steɪt] [bɔːl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]

It	is	a	state	dinner	,	to	be	followed	by	a	state	ball	,	and	they	are	all
它	是	一个	状态	晚餐	,	到	是	随后	经过	一个	状态	球	,	和	他们	是	全部

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

这是一场国宴，之后还将举行国宴舞会，他们都出席了。

[ðə; ði][ɪ'tæliən][æm'bæsədə(r)] , [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ][roʊ'zini] ,

The	Italian	ambassador	,	Count	di	Rosini	,
这	意大利语	大使	,	数数	迪	罗西尼	,

意大利大使迪·罗西尼伯爵，

[wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [ə; eɪ] [frentʃ] [bɒn][ˌem əʊ 'tiː]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt]

was	trying	to	interpret	a	French	bon	mot	into	English	for	the	benefit
曾是	尝试	到	解释	一个	法语	邦	移动	进入	英语	为了	这	益处

[ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪnti] ,

of	the	dainty	,
的	这	纤巧	,

我当时试图把一句法语妙语翻译成英语，好让那位文雅的人听懂。

[dɒl] - [laɪk] [waɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mɪnɪstə(r)] — [huː] [wɒz; wəz]['edʒukeɪtɪd][æt; ət] ['rædklɪf] —

doll	-	like	wife	of	the	Chinese	minister	—	who	was	educated	at	Radcliffe	—
玩具娃娃	-	喜欢	妻子	的	这	中国人	部长	—	WHO	曾是	受过教育	在	拉德克利夫	—

[wen] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [liːnd] ['əʊvə(r)][hɪm][ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] [siːld] ['envələʊp] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪt] .

when	a	servant	leaned	over	him	and	laid	a	sealed	envelope	beside	his	plate	.
什么时候	一个	仆人	倾斜	超过	他	和	铺设	一个	密封	信封	旁	他的	盘子	.

这位中国大臣的妻子长相俊美，宛如洋娃娃，曾在拉德克利夫学院接受教育。这时，一个仆人俯身靠近他，将一个密封的信封放在他的餐盘旁。

[ðə; ði] [kaʊnt] [glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːvənt] , [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [kwɒŋ] [liː]

The	count	glanced	around	at	the	servant	,	excused	himself	to	Mrs	.	Quong	Li
这	数数	瞥了一眼	大约	在	这	仆人	,	已原谅	他自己	到	太太	.	邝	李

[ˌdʌbljuː 'aɪ] ,

Wi	,
威	,

伯爵环顾四周，看了看仆人，然后向邝丽薇夫人告辞。

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['envələʊp] .

and	opened	the	envelope	.
和	打开	这	信封	.

然后打开了信封。

[ˌɪn'saɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['embəsi] [nəʊt]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɜːs] [laɪn] [saɪnd]

Inside	was	a	single	sheet	of	embassy	note	paper	,	and	a	terse	line	signed
里面	曾是	一个	单身的	床单	的	大使馆	笔记	纸	,	和	一个	简洁	线	签名

[baɪ][hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)ri] :

by	his	secretary	:
经过	他的	秘书	:

里面只有一张使馆便笺，以及他秘书签名的一行简短文字：

" [ə; eɪ]['leɪdi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] .

"	A	lady	is	waiting	for	you	here	.
"	一个	女士	是	等待	为了	你	这里	.

一位女士在这里等您。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] , [ɒn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [ɪm'pɔːt(ə)ns]

She	says	she	must	see	you	immediately	,	on	a	matter	of	the	greatest	importance
她	说道	她	必须	看	你	立即地	,	在	一个	事情	的	这	最	重要性

.

:
.

她说她必须马上见你，事关重大。

" [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [riːd] [ðə; ðɪ] [nəʊt] [twaɪs] , [wɪð] ['rɪŋkld] [braʊ] , [ðen] ['skrɪbld] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pens(ə)l] :

"	The	count	read	the	note	twice	,	with	wrinkled	brow	,	then	scribbled	on	it	in	pencil	:
"	这	数数	读	这	笔记	两次	,	和	皱	眉头	,	然后	潦草的	在	它	在	铅笔	:

伯爵皱着眉头，把纸条读了两遍，然后用铅笔在上面潦草地写道：

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	Impossible	to	-	night	.
"	不可能的	到	-	夜晚	.

今晚不可能。

[tel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kɔːl][æt; ət][ðə; ðɪ] ['embəsi] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst] [ten]

Tell	her	to	call	at	the	embassy	to	-	morrow	morning	at	half	-	past	ten
告诉	她	到	称呼	在	这	大使馆	到	-	明天	早晨	在	一半	-	过去的	十

[ə'klɑːk] .

o'clock	.
点钟	.

告诉她明天上午十点半到大使馆来。

" [hiː; hi]['fəʊldɪd][ðə; ðɪ] [nəʊt] , ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɜːvənt] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]

"	He	folded	the	note	,	handed	it	to	the	servant	,	and	resumed	his
"	他	折叠	这	笔记	,	递交	它	到	这	仆人	,	和	恢复	他的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mɪsɪz] . [ˌdʌbljuː 'aɪ] .

conversation	with	Mrs	.	Wi	.
对话	和	太太	.	威	.

他把纸条折好，递给仆人，然后继续和魏太太说话。

[hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] ['sɜːvənt] [pleɪst] [ə; eɪ] ['sekənd] [siːld] ['envələʊp] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]

Half	an	hour	later	the	same	servant	placed	a	second	sealed	envelope	beside	his
一半	一个	小时	之后	这	相同的	仆人	放置	一个	第二	密封	信封	旁	他的

[pleɪt] .

plate	.
盘子	.

半小时后，同一个仆人将第二个密封信封放在他的盘子旁边。

['rekəgnaɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌsjuːpə'skrɪpʃən] , [ðə; ðɪ][æm'bæsədə(r)] [ɪm'peɪʃntli] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] , [ɪn'tendɪŋ]

Recognizing	the	superscription	,	the	ambassador	impatiently	shoved	it	aside	,	intending
识别	这	上标	,	这	大使	不耐烦地	推搡	它	旁边	,	意图

[tuː; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] .

to	disregard	it	.
到	漠视	它	.

大使认出了上面的题词，不耐烦地把它推到一边，打算置之不理。

[bʌt; bət] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ['faɪnəli] ['traɪʌmft] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	irritated	curiosity	finally	triumphed	,	and	he	opened	it	.
但	受刺激	好奇心	最后	胜利	,	和	他	打开	它	.

但最终，强烈的好奇心战胜了理智，他打开了它。

[ə; eɪ] [waɪt] [kɑːd] [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] [kə'mɑːnd] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] :

A	white	card	on	which	was	written	this	command	was	his	reward	:
一个	白色的	卡片	在	哪个	曾是	书面	这	命令	曾是	他的	报酬	:

他的奖励是一张写着这条命令的白卡片：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['embəsi] [æt; ət] [wʌns] .

"	It	is	necessary	that	you	come	to	the	embassy	at	once	.
"	它	是	必要的	那	你	来	到	这	大使馆	在	一次	.

你必须立即到大使馆来。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['sɪgnətʃə(r)] .

"	There	was	no	signature	.
"	那里	曾是	不	签名	.

没有签名。

[ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz]

The	handwriting	was	unmistakably	that	of	a	woman	,	and	just	as
这	手写	曾是	毫无疑问	那	的	一个	女士	,	和	只是	作为

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɪm] .

unmistakably	strange	to	him	.
毫无疑问	奇怪的	到	他	.

那笔迹无疑是女人的，对他来说也同样显得十分陌生。

[hiː; hi] [fraʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌndrɪŋli] , [ðen] ['aɪdli] [tɜːnd] [ðə; ði]

He	frowned	a	little	as	he	stared	at	it	wonderingly	,	then	idly	turned	the
他	皱眉	一个	小的	作为	他	凝视	在	它	惊奇地	,	然后	闲散地	转向	这

[kɑːd] ['əʊvə(r)] .

card	over	.
卡片	超过	.

他疑惑地盯着卡片，微微皱起了眉头，然后漫不经心地把卡片翻了过来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [neɪm] [ɒn] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [saɪd] — ['əʊnli][ə; eɪ] [krest] .

There	was	no	name	on	the	reverse	side	—	only	a	crest	.
那里	曾是	不	姓名	在	这	撤销	边	—	仅有的	一个	波峰	.

背面没有名字，只有一个徽章。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [kaʊnt] ['rekəg'naɪzd] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] [rɪ'flektɪd] [sə'praɪz]

Evidently	the	count	recognized	this	,	for	his	impassive	face	reflected	surprise
显然	这	数数	认可	这	,	为了	他的	冷漠	脸	反映	惊喜

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

for	an	instant	,
为了	一个	立即的	,

伯爵显然意识到了这一点，因为他面无表情的脸上瞬间闪过一丝惊讶。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [kiːn] , [bɪ'wɪldəd] ['ɪntrəst] .

and	this	was	followed	by	a	keen	,	bewildered	interest	.
和	这	曾是	随后	经过	一个	敏锐的	,	困惑	兴趣	.

随后，人们表现出了浓厚的兴趣，但又感到困惑。

['faɪnəli] [hiː; hi] [ə'rəʊz] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [ep'ɒlədʒɪz] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

Finally	he	arose	,	made	his	apologies	,	and	left	the	room	.
最后	他	出现	,	制成	他的	致歉	,	和	左边	这	房间	.

最后他起身，道了歉，然后离开了房间。

[hɪz; ɪz] ['ɔːtəməbiːl] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

His	automobile	was	at	the	door	.
他的	汽车	曾是	在	这	门	.

他的车停在门口。

" [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] . "

"	The	Handwriting	Was	Unmistakably	That	of	a	Woman	.	"
"	这	手写	曾是	毫无疑问	那	的	一个	女士	.	"

“笔迹毫无疑问是一位女性所写。”

" [tuː; tə][ðə; ði] ['embəsi] , " [hiː; hi][daɪ'rɛktɪd][ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] .
" To the embassy , " he directed the chauffeur .
" 到 这 大使馆 , " 他 指导 这 司机 .

“去大使馆，”他吩咐司机。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
And within five minutes he was there .
和 之内 五 分钟 他 曾是 那里 .

不到五分钟他就到了。

[hɪz; ɪz]['sekrət(ə)ri] [met] [hɪm][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
His secretary met him in the hall .
他的 秘书 遇见 他 在 这 大厅 .

他的秘书在走廊里迎接了他。

" [ðə; ði]['leɪdi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .
" The lady is waiting in your office , " he explained apologetically .
" 这 女士 是 等待 在 你的 办公室 , " 他 解释 带着歉意地 .

“那位女士正在您的办公室等您，”他歉意地解释道。

" [aɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mesɪdʒ] ,
" I gave her your message ,
" 我 给予 她 你的 信息 ,

我把你的话转达给她了，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [wʊd] [raɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ][laɪn] [hɜː'self] .
but she said she must see you and would write you a line herself .
但 她 说 她 必须 看 你 和 会 写 你 一个 线 她自己 .

但她说她一定要见你，并且会亲自给你写一封信。

[aɪ] [sent] [ˌaɪ 'tiː] . "
I sent it . "
我 发送 它 . "

我发过去了。

" [kwaɪt] [kə'rekt] , " [k'ɒmɛntɪd] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] .
" Quite correct , " commented the ambassador .
" 相当 正确的 , " 评论 这 大使 .

“完全正确，”大使评论道。

" [wɒt] [neɪm] [dɪd][ʃiː; ʃi] [gɪv] ? "
" What name did she give ? "
" 什么 姓名 做过 她 给 ? "

她给自己取了什么名字?

" [nʌn] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" None , " was the reply .
" 没有任何 , " 曾是 这 回复 .

“没有。”对方回答道。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [nʌn] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] .
" She said none was necessary .
" 她 说 没有任何 曾是 必要的 .

她说完全没有必要。

" [ðə; ði][æm'bæsədə(r)][leɪd] [ə'saɪd][hæt][ænd; ənd][kəʊt][ænd; ənd] ['entəd] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['slaɪtli]
" The ambassador laid aside hat and coat and entered his office with a slightly
" 这 大使 铺设 旁边 帽子 和 外套 和 进入 他的 办公室 和 一个 轻微地
['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
puzzled expression on his face .
困惑 表达 在 他的 脸 .

大使脱下帽子和外套，脸上带着一丝疑惑的表情走进办公室。

['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , ['geɪzɪŋ] ['aɪdlɪ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] - ['spæŋgld] [naɪt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]

Standing	before	a	window	,	gazing	idly	out	into	the	light	-	spangled	night	,	was	a
常设	前	一个	窗户	,	凝视	闲散地	出去	进入	这	光	-	闪闪发光的	夜晚	,	曾是	一个

[jʌŋ] ['wʊmən] ,

young	woman	,
年轻的	女士	,

一位年轻女子站在窗前，茫然地凝视着灯火璀璨的夜空。

['rɑːðə(r)] [tɔːl] [ænd; ənd] [sɪ'vɪəli] [gaun] [ɪn][sʌm; səm] [rɪtʃ] ,

rather	tall	and	severely	gowned	in	some	rich	,
相当	高的	和	严重	身着礼服	在	一些	富有的	,

他身材高挑，身着华丽的礼服，

['glɪsnɪŋ] [stʌf] [wɪtʃ] [fel] [ə'weɪ] ['ʃɪrli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['splendɪd] [beə(r)] ['ʃəuldəz] .

glistening	stuff	which	fell	away	sheerly	from	her	splendid	bare	shoulders	.
闪闪发光	东西	哪个	跌倒	离开	纯粹	从	她	灿烂	裸	肩膀	.

闪闪发光的衣物从她光彩照人的裸肩上滑落下来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][klɪə(r)] , [bluː] - [greɪ] [aɪz]

She	turned	and	he	found	himself	looking	into	a	pair	of	clear	,	blue	-	gray	eyes
她	转向	和	他	成立	他自己	寻找	进入	一个	一对	的	清除	,	蓝色的	-	灰色的	眼睛

,

,
,

她转过身，他发现自己正对着一双清澈的蓝灰色眼睛。

[fræŋk] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðeə(r)] ['veri] ['fræŋknəs] [pə'zesɪŋ] [æn; ən] [ə'lʊərɪŋ] , [ˌɪndɪ'faɪnəbl]

frank	enough	and	yet	in	their	very	frankness	possessing	an	alluring	,	indefinable
坦率	足够的	和	然而	在	他们的	非常	坦率	拥有	一个	诱人	,	无法定义的

['sʌlt(ə)lti] .

subtlety	.
微妙之处	.

坦率得恰到好处，而正是这种坦率本身，蕴含着一种迷人而难以言喻的微妙之处。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] , [jet] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] , [slaɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

He	would	not	have	called	her	pretty	,	yet	her	smile	,	slight	as	it
他	会	不是	有	称为	她	漂亮的	,	然而	她	微笑	,	轻微	作为	它

[wɒz; wəz] , [wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] ['tʃɑːmɪŋ] ,

was	,	was	singularly	charming	,
曾是	,	曾是	单独地	迷人	,

他不会说她漂亮，但她那淡淡的笑容却格外迷人。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['reɪdieɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] — [ˌpɜːsə'nælətɪ] , [pə'hæps] — [wɪtʃ]

and	there	radiated	from	her	a	something	—	personality	,	perhaps	—	which
和	那里	辐射	从	她	一个	某物	—	性格	,	也许	—	哪个

[held] [hɪz; ɪz] [glɑːns] .

held	his	glance	.
握住	他的	瞥一眼	.

她身上散发着某种东西——或许是个性——吸引着他的目光。

[hiː; hi] [baʊd] [ləʊ] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

He	bowed	low	,	and	closed	the	door	.
他	鞠躬	低的	,	和	关闭	这	门	.

他深深鞠了一躬，然后关上了门。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [diːp] [rɪ'spekt] .

"	I	am	at	your	service	,	Madam	,	"	he	said	in	a	tone	of	deep	respect	.
"	我	是	在	你的	服务	,	女士	,	"	他	说	在	一个	语气	的	深的	尊重	.

“夫人，我随时为您效劳。”他用极其尊敬的语气说道。

" [pliːz] ['pɑːd(ə)n][maɪ] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	Please	pardon	my	delay	in	coming	to	you	.	"
"	请	赦免	我的	延迟	在	未来	到	你	.	"

“请原谅我来晚了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [raɪt] [ðə; ði] [fɜːst] [nəʊt] , " [ʃiː; ʃi] [ə'pɒlədʒaɪzd] ['greɪʃəsli] .

"	It	is	unfortunate	that	I	didn't	write	the	first	note	,	"	she	apologized	graciously	.
"	它	是	不幸	那	我	没有	写	这	第一的	笔记	,	"	她	道歉	亲切地	.

“很遗憾，第一张纸条不是我写的，”她谦逊地道歉道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [seɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] .

"	It	would	at	least	have	saved	a	little	time	.
"	它	会	在	至少	有	已保存	一个	小的	时间	.

“至少可以节省一点时间。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][kɑːd] ?

You	have	the	card	?
你	有	这	卡片	?

你有这张卡吗?

" [hiː; hi] [prə'djuːst] [ˌaɪ 'tiː]['saɪləntli] , [krest] [daʊn] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	He	produced	it	silently	,	crest	down	,	and	handed	it	to	her	.
"	他	生产	它	默默	,	波峰	向下	,	和	递交	它	到	她	.

他默默地把它掏出来，头朝下，递给了她。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , ['laɪtɪd] [ðə; ði] [kɑːd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['krʌmb(ə)ld] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [glʌvd] [hænd] .

She	struck	a	match	,	lighted	the	card	,	and	it	crumbled	up	in	her	gloved	hand	.
她	击	一个	匹配	,	照明	这	卡片	,	和	它	崩溃了	向上	在	她	戴手套	手	.

她划燃一根火柴，点燃了那张卡片，卡片在她戴着手套的手中化为灰烬。

[ðə; ði][lɑːst]['taɪni][skræp] [faʊnd] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [treɪ] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːn] [tuː; tə] ['æʃɪz] ,

The	last	tiny	scrap	found	refuge	in	a	silver	tray	,	where	she	watched	it	burn	to	ashes	,
这	最后的	微小的	废料	成立	避难所	在	一个	银	托盘	,	在哪里	她	观看	它	烧伤	到	灰烬	,

最后那点碎屑被放在一个银托盘里，她眼睁睁地看着它烧成灰烬。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][æm'bæsədə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [smaɪl] .

then	she	turned	to	the	ambassador	with	a	brilliant	smile	.
然后	她	转向	到	这	大使	和	一个	杰出的	微笑	.

然后她转向大使，脸上带着灿烂的笑容。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] .

He	was	still	standing	.
他	曾是	仍然	常设	.

他仍然站着。

" [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['ɪz(ə)nt]['əʊvə(r)] [jet] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .

"	The	dinner	isn't	over	yet	?	"	she	inquired	.
"	这	晚餐	不是	超过	然而	?	"	她	询问	.

“晚餐还没结束吗？”她问道。

" [nəʊ] , ['mædəm] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] , [pə'hæps] . "

"	No	,	Madam	,	not	for	another	hour	,	perhaps	.	"
"	不	,	女士	,	不是	为了	其他	小时	,	也许	.	"

“不，夫人，或许还要再等一个小时。”

" [ðen] [ðeəz; ðəz][nəʊ][hɑːm] [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['laɪtli] .

"	Then	there's	no	harm	done	,	"	she	went	on	lightly	.
"	然后	有	不	伤害	完毕	,	"	她	去	在	轻轻	.

“那就没什么损失了，”她轻松地继续说道。

" [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['ɪz(ə)nt][ɒv; əv] ['eni] ['kɒnsɪkwəns] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'tend]

"	The	dinner	isn't	of	any	consequence	,	but	I	should	like	very	much	to	attend
"	这	晚餐	不是	的	任何	结果	,	但	我	应该	喜欢	非常	很多	到	出席

[ðə; ði] [bɔːl] ['ɑːftəwəd] .

the	ball	afterward	.
这	球	之后	.

“晚宴无关紧要，但我很想参加之后的舞会。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "

Can	you	arrange	it	for	me	?	"
能	你	安排	它	为了	我	?	"

你能帮我安排一下吗?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] [aɪ] [wʊd] [prə'siːd] , ['mædəm] , " [ðə; ði][æm'bæsədə(r)]

"	I	don't	know	just	how	I	would	proceed	,	Madam	,	"	the	ambassador
"	我	不	知道	只是	如何	我	会	继续	,	女士	,	"	这	大使

['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ['dɪfɪdəntli] .

objected	diffidently	.
反对	羞怯地	.

“我不知道该如何进行，夫人，”大使怯生生地反驳道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)][ʌn'juːʒuəl] , ['dɪfɪkəlt] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] — "

"	It	would	be	rather	unusual	,	difficult	,	I	may	say	,	and	—	"
"	它	会	是	相当	异常	,	难的	,	我	可能	说	,	和	—	"

“这会相当不寻常，也相当困难，而且——”

" [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [weɪ] ?

"	But	surely	you	can	arrange	it	some	way	?
"	但	一定	你	能	安排	它	一些	方式	?

但你肯定能想办法安排一下吧?

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [dɪ'mjʊəli] .

"	she	interrupted	demurely	.
"	她	中断	端庄地	.

她怯生生地打断道。

" [ðə; ði] [haɪɪst] [ˌdɪplə'mætɪk] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt]

"	The	highest	diplomatic	representative	of	a	great	nation	should	not	find	it	difficult
"	这	最高	外交	代表	的	一个	伟大的	国家	应该	不是	寻找	它	难的

[tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [səʊ]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ]['mætə(r)][æz; əz] — [æz; əz] [ðɪs] ?

to	arrange	so	simple	a	matter	as	—	as	this	?
到	安排	所以	简单的	一个	事情	作为	—	作为	这	?

“一个大国的最高外交代表，安排像这样简单的事情，应该不会觉得困难吧？”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .

"	She	was	smiling	.
"	她	曾是	微笑	.

她面带微笑。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [sə'dʒestɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mædəm] , " [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] [pə'sistid] ['kɜːtiəsli]

"	Pardon	me	for	suggesting	it	,	Madam	,	"	the	ambassador	persisted	courteously
"	赦免	我	为了	建议	它	,	女士	,	"	这	大使	持续	礼貌地

,

,
,

“恕我冒昧，夫人，”大使礼貌地继续说道。

" [bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [əˈtrækt] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] .

"	but	anything	out	of	the	usual	attracts	attention	in	Washington	.
"	但	任何事物	出去	的	这	通常	吸引	注意力	在	华盛顿	.

“但在华盛顿，任何不寻常的事情都会引起关注。”

[ai] [deə(r)] [seɪ] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əˈpɪərəns] [tuː; tə] - [naɪt] ,

I	dare	say	,	from	the	manner	of	your	appearance	to	-	night	,
我	敢	说	,	从	这	方式	的	你的	外貌	到	-	夜晚	,

恕我直言，从你今晚的仪态来看，

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [əˈtrækt] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [jɔːˈself] .

that	you	would	not	care	to	attract	attention	to	yourself	.
那	你	会	不是	关心	到	吸引	注意力	到	你自己	.

你并不在意引起别人的注意。

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈgɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ˌenɪgˈmætɪk] [smaɪl] .

"	She	regarded	him	with	an	enigmatic	smile	.
"	她	认为	他	和	一个	神秘的	微笑	.

她带着神秘的微笑看着他。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] ['wɪmɪn] , [kaʊnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] , [æt; ət] [lɑːst] .

"	I'm	afraid	you	don't	know	women	,	Count	,	"	she	said	slowly	,	at	last	.
"	我是	害怕的	你	不	知道	女性	,	数数	,	"	她	说	缓慢地	,	在	最后的	.

“恐怕您不了解女人，伯爵，”她最后缓缓说道。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['dɪrər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [əˈtrækt] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə]

"	There's	nothing	dearer	to	a	woman's	heart	than	to	attract	attention	to
"	有	没有什么	更贵	到	一个	女性的	心	比	到	吸引	注意力	到

[hɜːˈself] .

herself	.
她自己	.

“对女人来说，没有什么比吸引别人的注意力更让她高兴的了。”

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] — [ə; eɪ] ['θrəʊti] , ['sɪlvəri] [nəʊt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['tʃɑːmɪŋ] .

"	She	laughed	—	a	throaty	,	silvery	note	that	was	charming	.
"	她	笑了	—	一个	喉音	,	银色	笔记	那	曾是	迷人	.

她笑了——那是一种沙哑而银亮的笑声，十分迷人。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['hezɪteɪt] [naʊ] , [ðen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [waɪ] ,

"	And	if	you	hesitate	now	,	then	to	-	morrow	—	why	,
"	和	如果	你	犹豫	现在	,	然后	到	-	明天	—	为什么	,

“如果你现在犹豫不决，那么明天——为什么，

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɑːsk] [ðæt] [juː; jʊ] ['əʊpən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðɪs] ['wɒʃɪŋtən]

to	-	morrow	I	am	going	to	ask	that	you	open	to	me	all	this	Washington
到	-	明天	我	是	去	到	问	那	你	打开	到	我	全部	这	华盛顿

[wɜːld] — [ðɪs] ['brɪliənt] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˌdɪplə'mætɪk] [sə'saɪəti] .

world	—	this	brilliant	world	of	diplomatic	society	.
世界	—	这	杰出的	世界	的	外交	社会	.

明天我将请求你们向我敞开华盛顿世界的大门——这个光鲜亮丽的外交界世界。

[juː; jʊ] [siː] [wɒt] [aɪ] [ɑːsk] [naʊ] [ɪz] ['sɪmp(ə)l] .

You	see	what	I	ask	now	is	simple	.
你	看	什么	我	问	现在	是	简单的	.

你看，我现在问的问题很简单。

" [ðə; ði] [æm'bæsədə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'spektfəli] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['diːpli] ['θɔːtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] .

"	The	ambassador	was	respectfully	silent	and	deeply	thoughtful	for	a	time	.
"	这	大使	曾是	尊敬	沉默的	和	深	周到	为了	一个	时间	.

大使保持了一段时间的肃静和沉思。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [pə'hæps] , ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,

There	was	,	perhaps	,	something	of	resentment	struggling	within	him	,
那里	曾是	,	也许	,	某物	的	怨恨	挣扎	之内	他	,

或许，他内心深处正酝酿着一丝怨恨。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'beljən] [æt; ət] [ðɪs] [ə'tempt] [tuː; tə]

and	certainly	there	was	an	uneasy	feeling	of	rebellion	at	this	attempt	to
和	当然	那里	曾是	一个	不安	感觉	的	叛乱	在	这	试图	到

[θrʌst] [hɪm] ['fɔːwəd] [ə'genst] [ɔːl] ['presɪdənt] .

thrust	him	forward	against	all	precedent	.
推力	他	向前	反对	全部	先例	.

当然，对于这种不顾一切先例强推他上台的做法，人们心中难免涌起一股不安的反叛情绪。

" [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'kwests] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [səʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] [ðæt] — " [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ɪn]

"	Your	requests	are	of	so	extraordinary	a	nature	that	—	"	he	began	in
"	你的	请求	是	的	所以	非凡的	一个	自然	那	—	"	他	开始	在

['kɜːtiəs] [ˌprɒtə'steɪʃn] .

courteous	protestation	.
有礼貌	断言	.

“您的要求实在太过特殊——”他礼貌地抗议道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['mænə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['smaɪlɪŋ]

There	was	no	trace	of	impatience	in	the	woman's	manner	;	she	was	still	smiling
那里	曾是	不	痕迹	的	不耐烦	在	这	女性的	方式	;	她	曾是	仍然	微笑

.

:
.

女人的举止中没有一丝不耐烦，她仍然面带微笑。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəsəri] [ðæt] [aɪ] [ə'tend] [ðə; ði] [bɔːl] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,

"	It	is	necessary	that	I	attend	the	ball	to	-	night	,	"	she	explained	,
"	它	是	必要的	那	我	出席	这	球	到	-	夜晚	,	"	她	解释	,

“我今晚必须参加舞会，”她解释道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['nesəsəri] [wen] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [seɪld] [frɒm; frəm] ['lɪvəpuːl] [sɪks] [deɪz] [ə'gəʊ] ,

"	you	may	imagine	how	necessary	when	I	say	I	sailed	from	Liverpool	six	days	ago	,
"	你	可能	想象	如何	必要的	什么时候	我	说	我	航行	从	利物浦	六	天	前	,

“你可以想象我说我六天前从利物浦启航有多么必要，”

['riːtʃɪŋ] [njuː] [jɔːk] [æt; ət] [hɑːf] - [pɑːst] [θriː] [ə'klɑːk] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ;

reaching	New	York	at	half	-	past	three	o'clock	this	afternoon	;
到达	新的	约克	在	一半	-	过去的	三	点钟	这	下午	;

今天下午三点半到达纽约；

[ænd; ənd] [æt; ət] [hɑːf] - [pɑːst] [fɔː(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [pn] [maɪ] [weɪ] [hɪə(r)] .

and	at	half	-	past	four	I	was	on	my	way	here	.
和	在	一半	-	过去的	四	我	曾是	在	我的	方式	这里	.

四点半的时候，我正往这里走。

[aɪ] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] [les] [ðæn; ðən] [wʌn] ['aʊə(r)] .

I	have	been	here	less	than	one	hour	.
我	有	到过	这里	较少的	比	一	小时	.

我到这里还不到一个小时。

[aɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] ['lɪvəpuːl] [ɪ'speʃəli] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['prez(ə)nt] ;

I	came	from	Liverpool	especially	that	I	might	be	present	;
我	来了	从	利物浦	尤其	那	我	可能	是	展示	;

我特地从利物浦赶来，就是为了能出席；

[ænd; ənd] [aɪ] ['iːv(ə)n] [drest] [ɒn] [ðə; ði] [treɪn] [səʊ] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [dɪ'leɪ] .

and	I	even	dressed	on	the	train	so	there	would	be	no	delay	.
和	我	甚至	穿着	在	这	火车	所以	那里	会	是	不	延迟	.

为了不耽误行程，我甚至在火车上就穿好了衣服。

[naʊ] [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Now	do	you	see	the	necessity	of	it	?
现在	做	你	看	这	必要性	的	它	?

现在你明白它的必要性了吗?

" [ˌdɪplə'mætɪk] [prə'siːdʒə(r)] [ɪz] [ə'lɒŋ] [wel] - [ɔɪld] [gruːvz] ,

"	Diplomatic	procedure	is	along	well	-	oiled	grooves	,
"	外交	程序	是	沿着	出色地	-	涂油	凹槽	,

外交程序如同沿着运转良好的轨道运行，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'pləʊmətɪst] [huː] [steps] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rʌt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['hæpənz] [ə'pɒn]

and	the	diplomatist	who	steps	out	of	the	rut	for	an	instant	happens	upon
和	这	外交官	WHO	步骤	出去	的	这	发情	为了	一个	立即的	发生	之上

[streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɒbstək(ə)lz] .

strange	and	unexpected	obstacles	.
奇怪的	和	意外	障碍	.

而那位一时跳出常规思维的外交官，却会遇到意想不到的奇怪障碍。

['nəʊɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd] .

Knowing	this	,	the	ambassador	still	hesitated	.
会心	这	,	这	大使	仍然	犹豫了一下	.

即便如此，大使仍然犹豫不决。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ə'pærəntli] [ˌʌndə'stʊd] .

The	woman	apparently	understood	.
这	女士	显然	理解	.

那名女子显然听懂了。

" [ai][hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['nesəsəri] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

"	I	had	hoped	that	this	would	not	be	necessary	,	"	she	remarked	,	and	she
"	我	有	希望	那	这	会	不是	是	必要的	,	"	她	评论	,	和	她

[prə'djuːst] [ə; eɪ] [smɔːl] ,

produced	a	small	,
生产	一个	小的	,

“我原以为不必如此，”她说道，并拿出一个小.....

[siːld] ['envələʊp] .

sealed	envelope	.
密封	信封	.

密封信封。

" [pliːz] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Please	read	it	.
"	请	读	它	.

请阅读。

" [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['envələʊp] [wɪð] [ˌʌp'lɪftɪd] [braʊz] ,

"	The	ambassador	received	the	envelope	with	uplifted	brows	,
"	这	大使	已收到	这	信封	和	提升	眉毛	,

大使接过信封，眉毛微微扬起。

['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ə; eɪ]['fəʊldɪd] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

opened	it	and	read	what	was	written	on	a	folded	sheet	of	paper	.
打开	它	和	读	什么	曾是	书面	在	一个	折叠	床单	的	纸	.

打开它，读了读折叠纸片上写的内容。

[sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] [brɔːt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]

Some	subtle	working	of	his	brain	brought	a	sudden	change	in	the	expression
一些	微妙的	在职的	的	他的	脑	带来	一个	突然	改变	在	这	表达

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

of	his	face	.
的	他的	脸	.

他大脑中某种微妙的运作使他的面部表情突然发生了变化。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['wʌndə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðiːz] .

There	was	wonder	in	it	,	and	amazement	,	and	more	than	these	.
那里	曾是	想知道	在	它	,	和	惊愕	,	和	更多的	比	这些	.

其中蕴含着惊奇和赞叹，以及远不止这些。

[ə'gen] [hiː; hi] [baʊd] [ləʊ] .

Again	he	bowed	low	.
再次	他	鞠躬	低的	.

他再次深深鞠躬。

" [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	I	am	at	your	service	,	Madam	,	"	he	repeated	.
"	我	是	在	你的	服务	,	女士	,	"	他	重复	.

“夫人，我随时为您效劳。”他重复道。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ə'rendʒmənts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['nesəsəri] .

"	I	shall	take	pleasure	in	making	any	arrangements	that	are	necessary	.
"	我	将	拿	乐趣	在	制作	任何	安排	那	是	必要的	.

“我将乐于做出任何必要的安排。”

[ə'gen] , [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] . "

Again	,	I	beg	your	pardon	.	"
再次	,	我	求	你的	赦免	.	"

再次向您道歉。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi][səʊ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	And	it	will	not	be	so	very	difficult	,	after	all	,	will	it	?
"	和	它	将要	不是	是	所以	非常	难的	,	后	全部	,	将要	它	?

“其实也不会那么难，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['tɑːntɪŋli] .

"	she	inquired	,	and	she	smiled	tauntingly	.
"	她	询问	,	和	她	微笑	嘲讽地	.

她问道，并带着嘲讽的笑容。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi][æt; ət][ɔːl] ['dɪfɪkəlt] , ['mædəm] , " [ðə; ði][æm'bæsədə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)]

"	It	will	not	be	at	all	difficult	,	Madam	,	"	the	ambassador	assured	her
"	它	将要	不是	是	在	全部	难的	,	女士	,	"	这	大使	保证	她

['greɪvli] .

gravely	.
严重地	.

“这完全不难，夫人，”大使郑重地向她保证道。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [steps] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ['ɪʃuːd] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]

"	I	shall	take	steps	at	once	to	have	an	invitation	issued	to	you	for
"	我	将	拿	步骤	在	一次	到	有	一个	邀请	发布	到	你	为了

[tuː; tə] - [naɪt] ;

to	-	night	;
到	-	夜晚	;

“我将立即采取措施，向您发出今晚的邀请；

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [prə'siːd] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'dʒest] .

and	to	-	morrow	I	shall	be	pleased	to	proceed	as	you	may	suggest	.
和	到	-	明天	我	将	是	高兴	到	继续	作为	你	可能	建议	.

明天我将乐意按照您的建议行事。

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .

"	She	nodded	.
"	她	点头	.

她点了点头。

[hiː; hi]['fəʊldɪd][ðə; ði] [nəʊt] ,

He	folded	the	note	,
他	折叠	这	笔记	,

他把纸条折好，

[rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [diːp]

replaced	it	in	the	envelope	and	returned	it	to	her	with	another	deep
替换	它	在	这	信封	和	返回	它	到	她	和	其他	深的

[baʊ; bəʊ] .

bow	.
弓	.

他把信封放回原处，再次深深鞠躬后还给了她。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] ; [hiː; hi] [stʊd] .

She	drew	her	skirts	about	her	and	sat	down	;	he	stood	.
她	画	她	裙子	关于	她	和	卫星	向下	;	他	站立	.

她拉拢裙摆坐下，他站着。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɒn][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	It	will	be	necessary	for	your	name	to	appear	on	the	invitation	,
"	它	将要	是	必要的	为了	你的	姓名	到	出现	在	这	邀请	,

“邀请函上必须出现您的名字。”

" [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] [went] [ɒn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

"	the	ambassador	went	on	to	explain	.
"	这	大使	去	在	到	解释	.

大使接着解释道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [aɪl] [hæv; həv][maɪ]['sekrət(ə)ri] — "

"	If	you	will	give	me	your	name	I'll	have	my	secretary	—	"
"	如果	你	将要	给	我	你的	姓名	患病的	有	我的	秘书	—	"

“如果你能告诉我你的名字，我就可以叫我的秘书——”

" [əʊ] , [jes] , [maɪ] [neɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['geɪli] .

"	Oh	,	yes	,	my	name	,	"	she	interrupted	gaily	.
"	哦	,	是的	,	我的	姓名	,	"	她	中断	兴高采烈地	.

“哦，是的，我的名字，”她兴高采烈地插话道。

" [waɪ] , [kaʊnt] , [juː; jʊ] [ɪm'bærəs] [ˌem 'iː] .

"	Why	,	Count	,	you	embarrass	me	.
"	为什么	,	数数	,	你	尴尬	我	.

“伯爵，你让我难堪。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['riːəli] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [neɪm] .

You	know	,	really	,	I	have	no	name	.
你	知道	,	真的	,	我	有	不	姓名	.

你知道吗，其实我没有名字。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːkwəd] ? "

Isn't	it	awkward	?	"
不是	它	尴尬的	?	"

这不是很尴尬吗?

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] ['pɜːfɪktli] , ['mædəm] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] .

"	I	understand	perfectly	,	Madam	,	"	responded	the	count	.
"	我	理解	完美	,	女士	,	"	回应	这	数数	.

“我完全明白，夫人，”伯爵回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [neɪm] .

"	I	should	have	said	a	name	.
"	我	应该	有	说	一个	姓名	.

“我应该说出一个名字。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈmediteit] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] .

"	She	meditated	a	moment	.
"	她	冥想	一个	片刻	.

她沉思了一会儿。

" [wel] , [seɪ] — [mɪs] [θɔːrn] — [mɪs] [ˈɪzəbel] [θɔːrn] , " [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestid] [æt; ət][lɑːst] .

"	Well	,	say	—	Miss	Thorne	—	Miss	Isabel	Thorne	,	"	she	suggested	at	last	.
"	出色地	,	说	—	错过	索恩	—	错过	伊莎贝尔	索恩	,	"	她	建议	在	最后的	.

“好吧，就叫——索恩小姐——伊莎贝尔·索恩小姐吧，”她最后建议道。

" [ðæt] [wɪl] [duː; də] [ˈveri] [ˈnaɪsli] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

"	That	will	do	very	nicely	,	don't	you	think	?	"
"	那	将要	做	非常	很好	,	不	你	思考	?	"

“这样就很好，你觉得呢？”

" [ˈveri] [ˈnaɪsli] , [mɪs] [θɔːrn] , " [ænd; ənd][ðə; ði][æmˈbæsədə(r)] [baʊd] [əˈgen] .

"	Very	nicely	,	Miss	Thorne	,	"	and	the	ambassador	bowed	again	.
"	非常	很好	,	错过	索恩	,	"	和	这	大使	鞠躬	再次	.

“非常感谢，索恩小姐，”大使再次鞠躬。

" [pliːz] [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [maɪ] [ˈsekrət(ə)ri] [ɪnˈstrʌkʃənz] [haʊ] [tuː; tə]

"	Please	excuse	me	a	moment	,	and	I'll	give	my	secretary	instructions	how	to
"	请	原谅	我	一个	片刻	,	和	患病的	给	我的	秘书	指示	如何	到

[prəˈsiːd] .

proceed	.
继续	.

请稍等片刻，我这就指示我的秘书如何进行下一步。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪˈleɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .

There	will	be	a	delay	of	a	few	minutes	.
那里	将要	是	一个	延迟	的	一个	很少	分钟	.

会有几分钟的延迟。

" [hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [went] [aʊt] .

"	He	opened	the	door	and	went	out	.
"	他	打开	这	门	和	去	出去	.

他打开门走了出去。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔː(r)][mɔː(r)] [mɪs] [θɔːrn] [sæt] [ˈpɜːfɪktli] [stɪl] , [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][blæŋk]

For	a	minute	or	more	Miss	Thorne	sat	perfectly	still	,	gazing	at	the	blank
为了	一个	分钟	或者	更多的	错过	索恩	卫星	完美	仍然	,	凝视	在	这	空白的

[ˈwʊdn] [ˈpænəlz] ,

wooden	panels	,
木制的	面板	,

索恩小姐一动不动地坐了一分钟多，目光凝视着空白的木板。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [əˈgen] .

then	she	rose	and	went	to	the	window	again	.
然后	她	玫瑰	和	去	到	这	窗户	再次	.

然后她起身再次走到窗边。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [ˈheɪzi][ɪn][ðə; ði] [sɒft] [naɪt] , [ðə; ði] [dəʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkæpɪtl] [rəʊz] [ˈmɪstɪli] ;

In	the	distance	,	hazy	in	the	soft	night	,	the	dome	of	the	capitol	rose	mistily	;
在	这	距离	,	朦胧	在	这	柔软的	夜晚	,	这	穹顶	的	这	国会大厦	玫瑰	朦胧地	;

在远处，柔和的夜色中，国会大厦的圆顶隐隐约约地升起；

[ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kənˈgreʃən(ə)l] [ˈlaɪbrəri] ,

over	to	the	right	was	the	congressional	library	,
超过	到	这	正确的	曾是	这	国会	图书馆	,

右边是国会图书馆，

[ænd; ənd] [aʊt] [ðeə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [laɪts] [ˈspɑːkl] [leɪ] [ˌpensl'veɪniə] ['ævənjuː] , [ə; eɪ] [θred] [ɒv; əv]

and	out	there	where	the	lights	sparkled	lay	Pennsylvania	Avenue	,	a	thread	of
和	出去	那里	在哪里	这	灯	闪闪发光	躺	宾夕法尼亚州	大街	,	一个	线	的

['kɒmɜːs] .

commerce	.
商业	.

在灯火璀璨的彼岸，是宾夕法尼亚大道，一条商业的脉络。

[mɪs] [θɔːrn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɪð] [æn; ən] [ɔːl] -

Miss	Thorne	saw	it	all	,	and	suddenly	stretched	out	her	arms	with	an	all	-
错过	索恩	锯	它	全部	,	和	突然	拉伸	出去	她	武器	和	一个	全部	-

[ɪn'veləpɪŋ] ['dʒestʃə(r)] .

enveloping	gesture	.
包围	手势	.

索恩小姐目睹了这一切，突然张开双臂，做出一个包容一切的手势。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [səʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [ðeɪ] [fel] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

She	stood	so	for	a	minute	,	then	they	fell	beside	her	,	and	she	was
她	站立	所以	为了	一个	分钟	,	然后	他们	跌倒	旁	她	,	和	她	曾是

['məʊʃnləs] .

motionless	.
静止不动	.

她就这样站了一会儿，然后他们倒在了她身边，她一动不动了。

[kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ][roʊ'zini] ['entəd] .

Count	di	Rosini	entered	.
数数	迪	罗西尼	进入	.

罗西尼伯爵入场。

" ['evriθɪŋ] [ɪz] [ə'reɪndʒd] , [mɪs] [θɔːrn] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

"	Everything	is	arranged	,	Miss	Thorne	,	"	he	announced	.
"	一切	是	安排	,	错过	索恩	,	"	他	宣布	.

“一切都安排好了，索恩小姐，”他宣布道。

" [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['ɔːtəməbiːl] , [ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][gəʊ][ə'ləʊn] ? "

"	Will	you	go	with	me	in	my	automobile	,	or	do	you	prefer	to	go	alone	?	"
"	将要	你	去	和	我	在	我的	汽车	,	或者	做	你	更喜欢	到	去	独自的	?	"

“你愿意和我一起坐我的车去，还是想一个人去？”

" [aɪl] [gəʊ] [ə'ləʊn] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	I'll	go	alone	,	please	,	"	she	answered	after	a	moment	.
"	患病的	去	独自的	,	请	,	"	她	回答	后	一个	片刻	.

“我一个人去吧。”她过了一会儿回答道。

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðeə(r)] [ə'baʊt] [ɪ'levə)n] .

"	I	shall	be	there	about	eleven	.
"	我	将	是	那里	关于	十一	.

我大约十一点到。

" [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] [baʊd] [hɪm'self] [aʊt] .

"	The	ambassador	bowed	himself	out	.
"	这	大使	鞠躬	他自己	出去	.

大使主动退场。

[ænd; ənd][səʊ] [mɪs] ['ɪzəbel] [θɔːrn] [keɪm] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] !

And	so	Miss	Isabel	Thorne	came	to	Washington	!
和	所以	错过	伊莎贝尔	索恩	来了	到	华盛顿	!

于是，伊莎贝尔·索恩小姐来到了华盛顿！

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]['keɪb(ə)l]

MR	.	CAMPBELL	AND	THE	CABLE
先生	.	坎贝尔	和	这	电缆

坎贝尔先生和电缆

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [mænz] ['bɪznəs] [tuː; tə][ˌmænju'fæktʃə(r)] ['wɒtʃɪz] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [mænz]

Just	as	it	is	one	man's	business	to	manufacture	watches	,	and	another	man's
只是	作为	它	是	一	男人的	商业	到	生产	手表	,	和	其他	男人的

['bɪznəs] [tuː; tə] ['ped(ə)l] [ʃuː] - [strɪŋz] ,

business	to	peddle	shoe	-	strings	,
商业	到	兜售	鞋	-	字符串	,

就像有人以制造手表为业，有人以兜售鞋带为业一样，

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['kæmbəlz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [nəʊ] [θɪŋz] .

so	it	was	Mr	.	Campbell's	business	to	know	things	.
所以	它	曾是	先生	.	坎贝尔	商业	到	知道	事物	.

所以，了解这些事情是坎贝尔先生的职责。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən][kɑːd]['ɪndeks] ,

He	was	a	human	card	index	,
他	曾是	一个	人类	卡片	指数	,

他就像一本活的卡片索引，

[ə; eɪ] [ˌgʌvn'mentl] ['redi] ['refrəns] ['pəʊstɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [bækt] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]

a	governmental	ready	reference	posted	to	the	minute	and	backed	by	all	the
一个	政府	准备好	参考	发布	到	这	分钟	和	支持的	经过	全部	这

[trə'mendəs] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

tremendous	resources	of	a	nation	.
巨大的	资源	的	一个	国家	.

一份政府随时可查阅的参考资料，精确到分钟，并由一个国家的所有强大资源提供支持。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɒfɪs] [ɪn][ðə; ði]['siːkrət] ['sɜːvɪs] ['bjʊərəʊ] , [weə(r)] [hiː; hi][sæt] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ,

From	the	little	office	in	the	Secret	Service	Bureau	,	where	he	sat	day	after	day	,
从	这	小的	办公室	在	这	秘密	服务	局	,	在哪里	他	卫星	天	后	天	,

他日复一日地坐在特勤局那间小办公室里，

['reɪdieɪtɪŋ] [θredz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði][hjuːdʒ]['aʊtə(r)] [wɜːld] ,

radiating	threads	connected	with	the	huge	outer	world	,
散热	线程	连接	和	这	巨大的	外	世界	,

放射状的丝线与广阔的外部世界相连，

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][fɜːm][hænd][ɒn][ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk][ænd; ənd][ˌdiːpɑːt'ment(ə)l]

and	enabled	him	to	keep	a	firm	hand	on	the	diplomatic	and	departmental
和	已启用	他	到	保持	一个	公司	手	在	这	外交	和	部门

[pʌls] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] .

pulse	of	Washington	.
脉冲	的	华盛顿	.

这使他能够牢牢掌握华盛顿外交和部门动态。

[pə'hæps] [hiː; hi] [keɪm] ['nɪərə(r)] ['nəʊɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [ðeə(r)][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðə(r)][mæn]

Perhaps	he	came	nearer	knowing	everything	that	happened	there	than	any	other	man
也许	他	来了	更近	会心	一切	那	发生	那里	比	任何	其他	男人

['lɪvɪŋ] ;

living	;
活的	;

或许，他比任何其他活着的人都更了解那里发生的一切；

[ænd; ənd][nəʊ][mæn]['riːəlaɪzd][mɔː(r)] ['pɜːfɪktli] [ðæn; ðən][hiː; hi][dʒʌst][haʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

and	no	man	realized	more	perfectly	than	he	just	how	little	of	all	of	it
和	不	男人	已实现	更多的	完美	比	他	只是	如何	小的	的	全部	的	它

[hiː; hi][dɪd] [nəʊ] .

he	did	know	.
他	做过	知道	.

没有人比他更清楚地意识到，他对这一切的了解是多么的少。

[ɪn]['pɜːs(ə)n]['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌn'laɪk][ə; eɪ][rɪ'taɪəd]['grəʊsə(r)] [huː] [hæd; həd] ['ʃeɪkən]

In	person	Mr	.	Campbell	was	not	unlike	a	retired	grocer	who	had	shaken
在	人	先生	.	坎贝尔	曾是	不是	与此不同	一个	退休	杂货商	WHO	有	摇晃

[ðə; ði]['bʌtə(r)][ænd; ənd] [egz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][səʊl][ænd; ənd]['set(ə)ld] [bæk] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv]

the	butter	and	eggs	from	his	soul	and	settled	back	to	enjoy	a	life	of
这	黄油	和	鸡蛋	从	他的	灵魂	和	定居	后退	到	享受	一个	生活	的

['plæsɪd] ['aɪdlnəs] .

placid	idleness	.
平静	懒惰	.

坎贝尔先生本人就像一位退休的杂货商，他甩掉了灵魂中的黄油和鸡蛋，安顿下来享受平静的闲散生活。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɒnd] ['mɪd(ə)l][eɪdʒ] , ['plez(ə)nt] [ɒv; əv] [feɪs] , [waɪt] [ɒv; əv][heə(r)] ,

He	was	a	little	beyond	middle	age	,	pleasant	of	face	,	white	of	hair	,
他	曾是	一个	小的	超过	中间	年龄	,	令人愉快的	的	脸	,	白色的	的	头发	,

他年纪略过中年，面容和蔼，头发花白。

[ænd; ənd]['blesɪd; blest] [wɪð] ['gaɪlləs] [bluː] [aɪz] .

and	blessed	with	guileless	blue	eyes	.
和	蒙福	和	朴实	蓝色的	眼睛	.

她还拥有一双清澈无辜的蓝眼睛。

[hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][hæd; həd][nəʊ]['spɑːk(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] ['səʊlli] [ɒv; əv]['diːteɪl][ænd; ənd]

His	genius	had	no	sparkle	to	it	;	it	consisted	solely	of	detail	and
他的	天才	有	不	火花	到	它	;	它	由……组成	仅	的	细节	和

['sɪstəm] [ænd; ənd] [ɪndɪfætɪgə'bɪlɪti] ,

system	and	indefatigability	,
系统	和	不知疲倦	,

他的才华并不闪耀夺目，而仅仅体现在对细节的关注、严谨的体系和孜孜不倦的努力上。

['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] ['meməri] [ðæt][wɒz; wəz][wel] [naɪ] [ɪn'fæləbl] .

coupled	with	a	memory	that	was	well	nigh	infallible	.
耦合	和	一个	记忆	那	曾是	出色地	夜	绝对正确	.

再加上他近乎完美的记忆力。

[hɪz; ɪz][breɪn][wɒz; wəz][æz; əz] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['ɔːdəli] [æz; əz][ə; eɪ] [kæʃ] ['redʒɪstə(r)] ;

His	brain	was	as	serene	and	orderly	as	a	cash	register	;
他的	脑	曾是	作为	安详	和	秩序	作为	一个	现金	登记	;

他的大脑像收银机一样平静有序；

[wʌn]['ɔːlməʊst] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [klɪk] .

one	almost	expected	to	hear	it	click	.
一	几乎	预期的	到	听到	它	点击	.

几乎可以预料到会听到咔哒一声。

[hiː; hi][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz][desk] [ɪn'tentli] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ]['keɪb(ə)l] [dɪ'spætʃ] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

He	sat	at	his	desk	intently	studying	a	cable	despatch	which	lay	before	him	.
他	卫星	在	他的	桌子	专注地	学习	一个	电缆	调度	哪个	躺	前	他	.

他坐在办公桌前，全神贯注地研究着面前的一份电报。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['siːkrət] ['sɜːvɪs] [kəʊd] .

It	was	in	the	Secret	Service	code	.
它	曾是	在	这	秘密	服务	代码	.

这是特勤局的暗语。

['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [grɪm] — [ðə; ði]['mɪstə(r)] . [grɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]

Leaning	over	his	shoulder	was	Mr	.	Grimm	—	the	Mr	.	Grimm	of	the
倾斜	超过	他的	肩膀	曾是	先生	.	格林	—	这	先生	.	格林	的	这

['bjʊərəʊ] .

bureau	.
局	.

格林先生——局里的格林先生——正倚在他身后。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌtəli] ['dɪfrənt] [taɪp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːf] .

Mr	.	Grimm	was	an	utterly	different	type	from	his	chief	.
先生	.	格林	曾是	一个	完全地	不同的	类型	从	他的	首席	.

格林先生和他的上司完全是两种截然不同的性格。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['jʌŋgə] , [pə'hæps] ['θɜːti] - [wʌn][ɔː(r)] [tuː] , ['fɪzɪkli] [wel] [prə'pɔːʃənd] , [ə; eɪ]

He	was	younger	,	perhaps	thirty	-	one	or	two	,	physically	well	proportioned	,	a
他	曾是	年轻	,	也许	三十	-	一	或者	二	,	身体	出色地	比例匀称	,	一个

['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [haɪt] ,

little	above	the	average	height	,
小的	多于	这	平均的	高度	,

他比较年轻，大概三十一两岁，身材匀称，身高略高于平均水平。

[wɪð] ['regjələ(r)] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] ['lɪstləs] ,

with	regular	features	and	listless	,
和	常规的	特征	和	蔫	,

具有常规特征且无精打采，

['pɜːpəsləs] [aɪz] — [ə; eɪ]['replɪkə] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] [men] [huː] ['dɔːd(ə)l] ['aɪdli][ɪn]

purposeless	eyes	—	a	replica	of	a	hundred	other	young	men	who	dawdle	idly	in
无目的	眼睛	—	一个	复制品	的	一个	百	其他	年轻的	男人	WHO	混日子	闲散地	在

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [klʌbz] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] ['hʌri] [baɪ] .

the	windows	of	their	clubs	and	watch	the	world	hurry	by	.
这	视窗	的	他们的	俱乐部	和	手表	这	世界	匆忙	经过	.

茫然的眼神——就像其他上百个年轻人一样，他们百无聊赖地在俱乐部的窗边闲逛，看着世界匆匆而过。

[hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz]['læŋgwɪd] ; [hɪz; ɪz] [dres] [ʃəʊd] [fæ'stɪdiəs] [keə(r)] .

His	manner	was	languid	;	his	dress	showed	fastidious	care	.
他的	方式	曾是	慵懒的	;	他的	裙子	显示	挑剔	关心	.

他举止慵懒，衣着讲究。

['sentəns] [baɪ] ['sentəns] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['intrikəsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊd] [geɪv] [weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

Sentence	by	sentence	the	bewildering	intricacies	of	the	code	gave	way	before	the
句子	经过	句子	这	扑朔迷离	错综复杂	的	这	代码	给予	方式	前	这

['plæsɪd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [tʃiːf] ['kæmb(ə)l] ,

placid	understanding	of	Chief	Campbell	,
平静	理解	的	首席	坎贝尔	,

一行行地，晦涩难懂的法典最终在坎贝尔酋长平静的理解面前豁然开朗。

[ænd; ənd] [wɜːd] [baɪ] [wɜːd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['keɪɒs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	word	by	word	,	from	the	chaos	of	it	,
和	单词	经过	单词	,	从	这	混乱	的	它	,

一字一句，从混乱之中，

[ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] [tʊk] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [fɔːm] [ə'pɒn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

a	translation	took	intelligible	form	upon	a	sheet	of	paper	under	his	right	hand	.
一个	翻译	采取	可理解的	形式	之上	一个	床单	的	纸	在下面	他的	正确的	手	.

他右手下的一张纸上，逐渐呈现出清晰易懂的译文。

['mɪstə(r)] . [grɪm] , ['lʊkɪŋ] [ɒn] , [ig'zibitid] ['əʊnli][ə; eɪ][məʊst] [pə'fʌŋktəri] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

Mr	.	Grimm	,	looking	on	,	exhibited	only	a	most	perfunctory	interest	in	the
先生	.	格林	,	寻找	在	,	展出	仅有的	一个	最多	敷衍了事	兴趣	在	这

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['mesɪdʒ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] ;

extraordinary	message	he	was	reading	;
非凡的	信息	他	曾是	阅读	;

格林先生在一旁看着，对正在阅读的这则非同寻常的信息只表现出敷衍的兴趣；

[ðə; ði] ['lɪstləs] [aɪz] ['nærəʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

the	listless	eyes	narrowed	a	little	,	that	was	all	.
这	蔫	眼睛	范围缩小	一个	小的	,	那	曾是	全部	.

那双无精打采的眼睛微微眯了起来，仅此而已。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [dɪ'spætʃ] [frɒm; frəm] ['lɪzbən] ['deɪtɪd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [saɪnd]

It	was	a	special	despatch	from	Lisbon	dated	that	morning	,	and	signed
它	曾是	一个	特别的	调度	从	里斯本	日期	那	早晨	,	和	签名

['sɪmplɪ] " [gɔːlt] .

simply	"	Gault	.
简单地	"	高尔特	.

这是当天早上从里斯本发出的一份特别电报，署名仅为“高尔特”。

" [kəm'pliːtli] [trænz'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ræn] [ðʌs] :

"	Completely	translated	it	ran	thus	:
"	完全地	翻译	它	跑	因此	:

完整翻译如下：

" ['siːkrət] [ə'fensɪv] [ænd; ənd] [dɪ'fensɪv] [ə'laɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ]

"	Secret	offensive	and	defensive	alliance	of	the	Latin	against	the	English	-	speaking
"	秘密	进攻	和	防守	联盟	的	这	拉丁	反对	这	英语	-	请讲

['neɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [plænd] .

nations	of	the	world	is	planned	.
国家	的	这	世界	是	计划	.

“拉丁语系国家正计划与世界上的英语国家结成秘密的攻防联盟。”

['ɪtəli] , [frɑːns] , [speɪn] [ænd; ənd] [tuː] [saʊθ] [ə'merɪkən] [rɪ'pʌblɪk] [wɪl] [suːn] [saɪn] [kəm'pækt] [ɪn]

Italy	,	France	,	Spain	and	two	South	American	republics	will	soon	sign	compact	in
意大利	,	法国	,	西班牙	和	二	南	美国人	共和国	将要	很快	符号	袖珍的	在

['wɒʃɪŋtən] .

Washington	.
华盛顿	.

意大利、法国、西班牙和两个南美国家即将在华盛顿签署一项协议。

[ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [dʒʌst] [meɪd] [tuː; tə] ['pɔːtʃʊgl] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [ək'septɪd] .

Proposition	just	made	to	Portugal	,	and	may	be	accepted	.
主张	只是	制成	到	葡萄牙	,	和	可能	是	公认	.

已向葡萄牙提出该提议，可能会被接受。

['speʃ(ə)l] ['envɔi] [naʊ] ['wɜːkɪŋ] [ɪn]['meksɪkəʊ][ænd; ənd] ['sentrəl] [ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkə] .

Special	envoys	now	working	in	Mexico	and	Central	and	South	America	.
特别的	使节	现在	在职的	在	墨西哥	和	中央	和	南	美国	.

目前在墨西哥、中美洲和南美洲工作的特使。

['dʒɜːməni] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][dʒɔɪn] , [bʌt; bət] [rɪ'fjuːzɪz] [æz; əz] [jet] , ['gɪvɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , ['tæsɪt] [sə'pɔːt] ;

Germany	invited	to	join	,	but	refuses	as	yet	,	giving	,	however	,	tacit	support	;
德国	受邀	到	加入	,	但	拒绝	作为	然而	,	给予	,	然而	,	默契	支持	;

德国已受邀加入，但目前仍拒绝，不过给予了默许支持；

['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['rʌʃə] [ænd; ənd][dʒə'pæn] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

attitude	of	Russia	and	Japan	unknown	to	me	.
态度	的	俄罗斯	和	日本	未知	到	我	.

我不了解俄罗斯和日本的态度。

[prɪns] [ˌbɛnɪ'dɛtoʊ] - , [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [hæz; həz]

Prince	Benedetto	d'Abruzzi	,	believed	to	be	in	Washington	at	present	,	has
王子	贝内德托	-	,	相信	到	是	在	华盛顿	在	展示	,	有

['æbsəluːt] ['paʊə(r)][tuː; tə][saɪn][fɔː(r); fə(r)] ['ɪtəli] ,

absolute	power	to	sign	for	Italy	,
绝对	力量	到	符号	为了	意大利	,

据信目前身在华盛顿的贝内德托·达布鲁齐王子拥有代表意大利签署文件的绝对权力。

[frɑːns] [ænd; ənd] [speɪn] .

France	and	Spain	.
法国	和	西班牙	.

法国和西班牙。

[prə'faʊnd] ['siːkrəsi] [in'dʒɔin] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːvd] .

Profound	secrecy	enjoined	and	preserved	.
深刻的	保密	禁止	和	保存完好	.

严格保密。

[ai] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ˌʌndə'graʊnd] .

I	learned	of	it	by	underground	.
我	学习	的	它	经过	地下	.

我是从地下得知这件事的。

[ʃæl; ʃəl][ai] [ɪn'fɔːm] ['aʊə(r)]['mɪnɪstə(r)] ?

Shall	I	inform	our	minister	?
将	我	通知	我们的	部长	?

我是否应该通知我们的部长?

['keɪb(ə)l] [ɪn'strʌkʃənz] . "

Cable	instructions	.	"
电缆	指示	.	"

电缆使用说明。

" [səʊ] [mʌtʃ] ! " [k'ɒmɛntɪd] ['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] .

"	So	much	!	"	commented	Mr	.	Campbell	.
"	所以	很多	!	"	评论	先生	.	坎贝尔	.

“太多了！”坎贝尔先生评论道。

[hiː; hi][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] ,

He	clasped	his	hands	behind	his	head	,
他	紧握	他的	双手	在后面	他的	头	,

他双手抱头，

[leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['steərɪŋ] [wɪð] ['stedfɑːst] ,

lay	back	in	his	chair	and	sat	for	a	long	time	,	staring	with	steadfast	,
躺	后退	在	他的	椅子	和	卫星	为了	一个	长的	时间	,	凝视	和	坚定不移	,

他向后靠在椅子上，坐了很久，目光坚定地盯着前方。

['θɔːtf(ə)l] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'bɔːdɪnət] .

thoughtful	eyes	into	the	impassive	face	of	his	subordinate	.
周到	眼睛	进入	这	冷漠	脸	的	他的	下属	.

沉思的目光落在下属面无表情的脸上。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [pɜːtʃt] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [legz]

Mr	.	Grimm	perched	himself	on	the	edge	of	the	desk	and	with	his	legs
先生	.	格林	栖息	他自己	在	这	边缘	的	这	桌子	和	和	他的	腿

['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [riːd] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

dangling	read	the	despatch	a	second	time	,
悬挂	读	这	调度	一个	第二	时间	,

格林先生坐在桌子边缘，双腿悬空，第二次阅读了那份电报。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] .

and	a	third	.
和	一个	第三	.

还有第三个。

" [ɪf] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] ['sləʊli] ,

"	If	,	"	he	observed	slowly	,
"	如果	,	"	他	观察到	缓慢地	,

“如果，”他缓缓说道，“

" [ɪf] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn][ðæn; ðən] [gɔːlt] [hæd; həd] [sent] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

"	if	any	other	man	than	Gault	had	sent	that	I	should	have	said	he	was
"	如果	任何	其他	男人	比	高尔特	有	发送	那	我	应该	有	说	他	曾是

['kreɪzi] . "

crazy	.	"
疯狂的	.	"

“如果不是戈尔特派人送的，我肯定会说他疯了。”

" [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ɪn]['perəl] , ['mɪstə(r)] . [grɪm] , " [sed] ['kæmb(ə)l] [ɪm'presɪvli] ,

"	The	peace	of	the	world	is	in	peril	,	Mr	.	Grimm	,	"	said	Campbell	impressively	,
"	这	和平	的	这	世界	是	在	危险	,	先生	.	格林	,	"	说	坎贝尔	令人印象深刻	,

[æt; ət][lɑːst] .

at	last	.
在	最后的	.

“格林先生，世界和平正处于危险之中，”坎贝尔最后语气坚定地说。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

"	It	had	to	come	,	of	course	,
"	它	有	到	来	,	的	课程	,

“这当然是迟早的事。”

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] ['ɪŋgləndˌ] [ə'genst] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɑːt] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv]

the	United	States	and	England	against	a	large	part	of	Europe	and	all	of
这	团结的	各州	和	英格兰	反对	一个	大的	部分	的	欧洲	和	全部	的

['sentrəl] [ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkə] .

Central	and	South	America	.
中央	和	南	美国	.

美国和英国对抗欧洲大部分地区以及整个中南美洲。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [jet] — !

It	had	to	come	,	and	yet	—	!
它	有	到	来	,	和	然而	—	!

这终究会发生，然而——！

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [desk] ['telɪfəʊn] .

"	He	broke	off	abruptly	,	and	picked	up	the	receiver	of	his	desk	telephone	.
"	他	打破	离开	突然	,	和	挑选	向上	这	接收者	的	他的	桌子	电话	.

他突然停了下来，拿起办公桌上的电话听筒。

" [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] , [pliːz] , " [hiː; hi] [rɪ'kwestɪd] ['kɜːtli] , [ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] :

"	The	White	House	,	please	,	"	he	requested	curtly	,	and	then	,	after	a	moment	:
"	这	白色的	房子	,	请	,	"	他	请求	简短地	,	和	然后	,	后	一个	片刻	:

" [hə'ləʊ] !

"	Hello	!
"	你好	!

“请问是白宫吗？”他简短地请求道，然后过了一会儿又说：“你好！”

[pliːz] [ɑːsk][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'siːv] ['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] [ɪ'miːdiətli] .

Please	ask	the	president	if	he	will	receive	Mr	.	Campbell	immediately	.
请	问	这	总统	如果	他	将要	收到	先生	.	坎贝尔	立即地	.

请问总统是否会立即接见坎贝尔先生。

[jes] , ['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] .

Yes	,	Mr	.	Campbell	of	the	Secret	Service	.
是的	,	先生	.	坎贝尔	的	这	秘密	服务	.

是的，是特勤局的坎贝尔先生。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	There	was	a	pause	.
"	那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [ɪ'mækjələt] ['pɜːs(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]

Mr	.	Grimm	removed	his	immaculate	person	from	the	desk	,	and	took	a
先生	.	格林	已移除	他的	完美无瑕	人	从	这	桌子	,	和	采取	一个

[tʃeə(r)] .

chair	.
椅子	.

格林先生从办公桌前起身，坐到椅子上。

" [hə'ləʊ] !

"	Hello	!
"	你好	!

“你好！

[ɪn] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ?

In	half	an	hour	?
在	一半	一个	小时	?

半小时后?

[səʊ] [mʌtʃ] !

So	much	!
所以	很多	!

太多了！

" [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːlmənæk][diː]['gəʊθə] ['flʌtə] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,

"	The	pages	of	the	Almanac	de	Gotha	fluttered	through	his	fingers	,
"	这	页面	的	这	年鉴	德	哥达	飘动	通过	他的	手指	,

《哥达年鉴》的书页从他指间飘动，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['kləʊsli] .

and	finally	he	leaned	forward	and	studied	a	paragraph	of	it	closely	.
和	最后	他	倾斜	向前	和	研究	一个	段落	的	它	密切	.

最后，他俯身向前，仔细研读了其中的一段话。

[wen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðem; ðəm] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [grɪm]

When	he	raised	his	eyes	again	there	was	that	in	them	which	Mr	.	Grimm
什么时候	他	提高	他的	眼睛	再次	那里	曾是	那	在	他们	哪个	先生	.	格林

[hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] — [ə; eɪ]['set(ə)ld] ,

had	never	seen	before	—	a	settled	,
有	绝不	已见	前	—	一个	定居	,

当他再次抬起头时，格林先生在他的眼中看到了他从未见过的东西——一种平静、沉稳的神情。

['dɑːkənɪŋ] ['ʃædəʊ] .

darkening	shadow	.
变暗	阴影	.

阴影加深。

" [ðə; ði] [wɜːld] - [wɔː(r)][hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [ə; eɪ][kaɪ'mɪərə] , ['mɪstə(r)] . [grɪm] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːk]

"	The	world	-	war	has	long	been	a	chimera	,	Mr	.	Grimm	,	"	he	remarked
"	这	世界	-	战争	有	长的	到过	一个	奇美拉	,	先生	.	格林	,	"	他	评论

[æt; ət][lɑːst] , " [bʌt; bət] [naʊ] — [naʊ] !

at	last	,	"	but	now	—	now	!
在	最后的	,	"	但	现在	—	现在	!

“格林先生，世界大战长期以来都是一场虚幻的战争，”他最后说道，“但是现在——现在！

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Think **of** **it** **!**
思考 的 它 !

想想看!

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ðɪ] ['sentrəl] [ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['kʌntriz] , ['teɪkən] ['seprətli] , [ɑː(r); ə(r)]
Of **course** **,** **the** **Central** **and** **South** **American** **countries** **,** **taken** **separately** **,** **are**
的 课程 , 这 中央 和 南 美国人 国家 , 已采取 分别地 , 是
[ɪnˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [truː] ,
inconsequential **,** **and** **that** **is** **true** **,**
无关紧要的 , 和 那 是 真的 ,

当然，单独来看，中美洲和南美洲国家无关紧要，这的确如此。

[tuː] , [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lætɪn] ['kʌntriz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] , [ɪk'sept] [frɑːns] , [bʌt; bət]['teɪkən][ɪn][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] ,
too **,** **of** **the** **Latin** **countries** **of** **Europe** **,** **except** **France** **,** **but** **taken** **in** **combination** **,**
也 , 的 这 拉丁 国家 的 欧洲 , 除了 法国 , 但 已采取 在 组合 ,
['ʌndə(r)][wʌn] [daɪ'rektɪŋ] [maɪnd] ,
under **one** **directing** **mind** **,**
在下面 一 导演 头脑 ,

此外，除法国以外的欧洲拉丁国家，但作为一个整体，在一个统一的领导下，

[ðə; ðɪ]['ælaɪd] ['neivi] [wʊd] [biː; bi] — [wʊd] [biː; bi] [fə'mɪdəb(ə)l] , [æt; ət] [liːst] .
the **allied** **navies** **would** **be** **—** **would** **be** **formidable** **,** **at** **least** **.**
这 盟军 海军 会 是 — 会 是 强大 , 在 至少 .

盟军海军将会——至少会非常强大。

[bækt] [baɪ][ðə; ðɪ]['mɒrəl] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [dʒə'pæn] — !
Backed **by** **the** **moral** **support** **of** **Germany** **,** **and** **perhaps** **Japan** **—** **!**
支持的 经过 这 道德 支持 的 德国 , 和 也许 日本 — !

有了德国，或许还有日本的道义支持——!

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
Don't **you** **see** **?**
不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
Don't **you** **see** **?**
不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

" [hiː; hi] [læpst] ['ɪntuː] ['saɪləns] .
" **He** **lapsed** **into** **silence** **.**
" 他 失效 进入 沉默 .

他陷入了沉默。

['mɪstə(r)] . [grɪm] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] : ['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]
Mr **.** **Grimm** **opened** **his** **lips** **to** **ask** **a** **question** **:** **Mr** **.** **Campbell** **anticipated**
先生 . 格林 打开 他的 嘴唇 到 问 一个 问题 : 先生 . 坎贝尔 预期
[ˌaɪ 'tiː] [ʌn'ɜːrɪŋli] :
it **unerringly** **:**
它 准确无误地 :

格林先生刚要开口提问，坎贝尔先生却准确地猜到了。

" [ðə; ðɪ] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'laɪəns] ?
" **The** **purpose** **of** **such** **an** **alliance** **?**
" 这 目的 的 这样的 一个 联盟 ?

这种联盟的目的是什么?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kənˈstruː] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði][fɜːst] [step] [təˈwɔːd] [ə; eɪ] [wɜːld] - [wɔː(r)] —

It	is	not	too	much	to	construe	it	into	the	first	step	toward	a	world	-	war	—
它	是	不是	也	很多	到	解释	它	进入	这	第一的	步	朝向	一个	世界	-	战争	—

[ə; eɪ][wɔː(r)][ɒv; əv][rɪˈpraɪz(ə)l][ænd; ənd] [ˈkɒŋkwest] [bɪˈsaɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [greɪt] [wˈɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]

a	war	of	reprisal	and	conquest	beside	which	the	other	great	wars	of	the
一个	战争	的	报复	和	征服	旁	哪个	这	其他	伟大的	战争	的	这

[wɜːld] [wʊd] [siːm] [ˈtrɪviəl] .

world	would	seem	trivial	.
世界	会	似乎	琐碎的	.

将其解读为世界大战的第一步并不为过——这是一场报复和征服的战争，与它相比，世界上的其他重大战争都显得微不足道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt][hæz; həz][æt; ət][lɑːst] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt]

For	the	fact	has	at	last	come	home	to	the	nations	of	the	world	that
为了	这	事实	有	在	最后的	来	家	到	这	国家	的	这	世界	那

[ˈʌltɪmətli] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] - [ˈspiːkɪŋ] [ˈpiːplz] [wɪl] [ˈdɒmɪneɪt] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˈdɒmɪneɪt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

ultimately	the	English	-	speaking	peoples	will	dominate	it	—	dominate	it	,
最终	这	英语	-	请讲	人民	将要	支配	它	—	支配	它	,

世界各国最终都已意识到，英语民族最终将主宰世界——主宰世界。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈpræktɪkl] [ˈpiːplz] .

because	they	are	the	practical	peoples	.
因为	他们	是	这	实际的	人民	.

因为他们是务实的人。

[ðeɪ] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ɔːl][ɪts] [greɪt] [ˈpræktɪkl] [ɪnˈvenʃnz] — [ðə; ði] [ˈreɪlrəʊd] , [ðə; ði]

They	have	given	to	the	world	all	its	great	practical	inventions	—	the	railroad	,	the
他们	有	给定	到	这	世界	全部	它是	伟大的	实际的	发明	—	这	铁路	,	这

[ˈstiːmʃɪp] , [ɪˌlekˈtrɪsəti] ,

steamship	,	electricity	,
轮船	,	电	,

他们为世界贡献了所有伟大的实用发明——铁路、轮船、电力……

[ðə; ði] [ˈtelɪgrɑːf] [ænd; ənd][ˈkeɪb(ə)l] — [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪvəlaɪzɪŋ] [ˈfɔːsɪz]

the	telegraph	and	cable	—	all	of	them	;	they	are	the	great	civilizing	forces
这	电报	和	电缆	—	全部	的	他们	;	他们	是	这	伟大的	文明	力量

,

,

,

电报和电缆——所有这些；它们都是伟大的文明力量。

[ˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [ʌp][tuː; tə] [njuː] [ˈmɒrəl] [ˌʌndəˈstændɪŋ] ,

rounding	the	world	up	to	new	moral	understanding	,
四舍五入	这	世界	向上	到	新的	道德	理解	,

使世界形成新的道德观念，

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˈɪŋglənd] [hæz; həz] [dʌn] [ɪn][ˈæfrɪkə][ænd; ənd] [ˈɪndiə] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ]

for	what	England	has	done	in	Africa	and	India	we	have	done	in	a
为了	什么	英格兰	有	完毕	在	非洲	和	印度	我们	有	完毕	在	一个

[smɔːlə(r)] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪlɪpiːnz] [ænd; ənd][ˈkjuːbə][ænd; ənd] [ˈpɔːtu] [ˈriːkoʊ] ;

smaller	way	in	the	Philippines	and	Cuba	and	Porto	Rico	;
较小的	方式	在	这	菲律宾	和	古巴	和	波尔图	里科	;

英国在非洲和印度所取得的成就，我们在菲律宾、古巴和波多黎各也以较小的规模实现了；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [greɪt] [kəˈmɜːʃ(ə)l] [ˈpiːplz] , [ˈsləʊli] [bʌt; bət][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ˈwɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɑːkɪt] -

they	are	the	great	commercial	peoples	,	slowly	but	surely	winning	the	market	-
他们	是	这	伟大的	商业的	人民	,	缓慢地	但	一定	获胜	这	市场	-

[ˈpleɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ;

places	of	the	earth	;
地方	的	这	地球	;

他们是伟大的商业民族，正稳步赢得全球市场；

[weərˈevə(r)] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [flæg] [ɪz] [ˈplɑːntɪd] [ðeə(r)] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [tʌŋ] [ɪz] [ˈbiːɪŋ]

wherever	the	English	or	the	American	flag	is	planted	there	the	English	tongue	is	being
无论	这	英语	或者	这	美国人	旗帜	是	已种植	那里	这	英语	舌头	是	存在

['spəʊkən] ,

spoken	,
说	,

凡是插着英国国旗或美国国旗的地方，人们就说英语。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['piːplz] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [tɔːt] [ðə; ði] ['sænəti] [pv; əv] [raɪt] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd]

and	there	the	peoples	are	being	taught	the	sanity	of	right	living	and
和	那里	这	人民	是	存在	教授	这	理智	的	正确的	活的	和

[skweə(r)] ['diːlɪŋ] .

square	dealing	.
正方形	处理	.

在那里，人们被教导正确的生活方式和公平的处事之道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈkwaɪəz] [nəʊ] [greɪt] ['efət] [pv; əv] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . [grɪm] ,

"	It	requires	no	great	effort	of	the	imagination	,	Mr	.	Grimm	,
"	它	需要	不	伟大的	努力	的	这	想像力	,	先生	.	格林	,

“格林先生，这不需要太多的想象力。”

[tuː; tə] [fɔːˈsiː] [ðæt] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)l] ['paʊə(r)] [pv; əv] ['pærɪs] , [ænd; ənd] [bɜːˈlɪn] , [ænd; ənd]

to	foresee	that	day	when	the	traditional	power	of	Paris	,	and	Berlin	,	and
到	预见	那	天	什么时候	这	传统的	力量	的	巴黎	,	和	柏林	,	和

[ˌes ˈtiː] . ['piːtəzbəːg] ,

St	.	Petersburg	,
英石	.	圣彼得堡	,

预见到巴黎、柏林和圣彼得堡的传统权力衰落的那一天，

[ænd; ənd] [məˈdrɪd] [wɪl] [biː; bi] ['hʌni] - [kəʊmd] [baɪ] [ðə; ði] ['stedi] [ɪnˈkrəʊtʃmənt] [pv; əv] ['aʊə(r)] ['meθədz]

and	Madrid	will	be	honey	-	combed	by	the	steady	encroachment	of	our	methods
和	马德里	将要	是	蜂蜜	-	梳理过的	经过	这	稳定的	侵犯	的	我们的	方法

.

:
.

随着我们的方法不断渗透，马德里将会变成一个个蜂巢。

[ðɪs] [əˈlaɪəns] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ɔːlˈredi] [ðæt] [deɪ] [hæz; həz] [biːn] [fɔːˈsiːn] ;

This	alliance	would	indicate	that	already	that	day	has	been	foreseen	;
这	联盟	会	表明	那	已经	那	天	有	到过	预见	;

这一联盟表明，这一天早已被预见；

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [rɪˈzentmənt] [wɪtʃ] [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn] [wʌn] [greɪt] ,

that	there	is	now	a	resentment	which	is	about	to	find	expression	in	one	great	,
那	那里	是	现在	一个	怨恨	哪个	是	关于	到	寻找	表达	在	一	伟大的	,

现在有一种怨恨，即将在一场巨大的事件中得到发泄，

['despərət] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] [suːˈpreməsi; sjuːˈpreməsi] .

desperate	struggle	for	world	supremacy	.
绝望的	斗争	为了	世界	霸权	.

为争夺世界霸权而进行的殊死搏斗。

[ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ['ɪtəli] — [ɔː(r)] [rəʊm] — [wɒz; wəz] [strɪpt] [pv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['paʊə(r)] ;

A	few	hundred	years	ago	Italy	—	or	Rome	—	was	stripped	of	her	power	;
一个	很少	百	年	前	意大利	—	或者	罗马	—	曾是	脱衣舞	的	她	力量	;

几百年前，意大利（或罗马）失去了权力；

['əʊnli] ['riːs(ə)ntli] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [dɪˈspeld] [ðə; ði] [ɪˈluːʒ(ə)n] [ðæt] [speɪn] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

only	recently	the	United	States	dispelled	the	illusion	that	Spain	was	anything	but
仅有的	最近	这	团结的	各州	驱散	这	错觉	那	西班牙	曾是	任何事物	但

[ə; eɪ] [ʃel] ; [ænd; ənd] [frɑːns] — !

a	shell	;	and	France	—	!
一个	壳	;	和	法国	—	!

直到最近，美国才打破了西班牙并非空壳的幻想；而法国——!

[wʌn] [kænt] [help] [bʌt; bət] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [bəʊsts] [ɪz] [nɒt] ['prɪnsəpli] [ɒn] ['peɪpə(r)] .

One	can't	help	but	wonder	if	the	power	she	boasts	is	not	principally	on	paper	.
一	不能	帮助	但	想知道	如果	这	力量	她	吹嘘	是	不是	主要	在	纸	.

人们不禁怀疑，她所拥有的权力是否主要只是纸面上的纸面实力。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)] ['fɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'baɪnd] ?

But	if	their	forces	are	combined	?
但	如果	他们的	力量	是	合并	?

但如果他们的力量联合起来呢?

[duː; də] [juː; jʊ] [siː] ?

Do	you	see	?
做	你	看	?

你看到了吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['paʊə(r)] [tuː; tə] ['rekən] [wɪð] ,

It	would	be	an	enormous	power	to	reckon	with	,
它	会	是	一个	巨大的	力量	到	估计	和	,

这将是一股不可小觑的巨大力量。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['beɪsiːz] [ɒv; əv] [sə'plaɪz] [raɪt] [æt; ət] ['aʊə(r)] [dɔːz] .

with	a	hundred	bases	of	supplies	right	at	our	doors	.
和	一个	百	基地	的	补给品	正确的	在	我们的	门	.

我们门口就有上百个物资供应点。

" [hiː; hi] [rəʊz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)]

"	He	rose	suddenly	and	walked	over	to	the	window	,	where	he	stood	for
"	他	玫瑰	突然	和	步行	超过	到	这	窗户	,	在哪里	他	站立	为了

[ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

他突然起身，走到窗边，站了一会儿。

['steərɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] .

staring	out	with	unseeing	eyes	.
凝视	出去	和	看不见	眼睛	.

目光空洞地凝视着远方。

" ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɒv; əv] ['kænvəs] , ['mɪstə(r)] . [grɪm] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ['faɪnəli] ,

"	Given	a	yard	of	canvas	,	Mr	.	Grimm	,	"	he	went	on	finally	,
"	鉴于	一个	院子	的	帆布	,	先生	.	格林	,	"	他	去	在	最后	,

“格林先生，给我一码帆布，”他最后继续说道，

" [ə; eɪ] ['spæniʃ] [bɔɪ] [wɪl] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [frentʃ] [bɔɪ] [wɪl] [peɪnt] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	a	Spanish	boy	will	waste	it	,	a	French	boy	will	paint	a	picture	on	it	,
"	一个	西班牙语	男生	将要	浪费	它	,	一个	法语	男生	将要	画	一个	图片	在	它	,

“西班牙男孩会浪费它，法国男孩会在上面画画。”

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪ] [wɪl] [bɪlt] [ə; eɪ] [seɪl] - [bəʊt] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'merɪkən] [bɔɪ] [wɪl] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] [tent]

an	English	boy	will	built	a	sail	-	boat	,	and	an	American	boy	will	erect	a	tent
一个	英语	男生	将要	建造	一个	帆	-	船	,	和	一个	美国人	男生	将要	直立	一个	帐篷

.

:

.

一个英国男孩会造一艘帆船，一个美国男孩会搭起一顶帐篷。

[ðæt] ['fʊli] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði]['reɪsɪz] .

That	fully	illustrates	the	difference	in	the	races	.
那	完全	图示	这	不同之处	在	这	种族	.

这充分说明了种族之间的差异。

" [hiː; hi] [ə'bændənd] [ðə; ði][daɪ'dæktɪk][təʊn] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'tɪərɪəl] ['mætə(r)][ɪn][hænd]

"	He	abandoned	the	didactic	tone	,	and	returned	to	the	material	matter	in	hand
"	他	弃	这	教学	语气	,	和	返回	到	这	材料	事情	在	手

.

:

.

他放弃了说教的语气，转而继续讨论手头的实质性问题。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [pɑːst] [hɪm] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] .

Mr	.	Grimm	passed	him	the	despatch	and	he	sat	down	again	.
先生	.	格林	通过了	他	这	调度	和	他	卫星	向下	再次	.

格林先生把文件递给他，然后他又坐了下来。

" - [wɪl] [suːn] [saɪn] [kəm'pækt] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] , - " [hiː; hi] [riːd] ['mjuːziŋli] .

"	'	Will	soon	sign	compact	in	Washington	,	'	"	he	read	musingly	.
"	-	将要	很快	符号	袖珍的	在	华盛顿	,	-	"	他	读	若有所思地	.

“‘即将在华盛顿签署协议’，”他若有所思地读道。

" [naʊ] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kəm'pækt][kæn; kən][biː; bi] [prɪ'ventɪd] ,

"	Now	I	don't	know	that	the	signing	of	that	compact	can	be	prevented	,
"	现在	我	不	知道	那	这	签名	的	那	袖珍的	能	是	阻止	,

“现在我不知道是否能阻止该协议的签署。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɒn][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [sɔɪl][kæn; kən][biː; bi] [prɪ'ventɪd] .

but	the	signing	of	it	on	United	States	soil	can	be	prevented	.
但	这	签名	的	它	在	团结的	各州	土壤	能	是	阻止	.

但可以阻止在美国领土上签署该协议。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . [grɪm] . "

You	will	see	to	that	,	Mr	.	Grimm	.	"
你	将要	看	到	那	,	先生	.	格林	.	"

格林先生，您会确保这一点的。

" ['veri] [wel] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'griːd] ['keələsli] .

"	Very	well	,	"	the	young	man	agreed	carelessly	.
"	非常	出色地	,	"	这	年轻的	男人	同意	粗心大意	.

“很好，”年轻人漫不经心地应道。

[ðə; ði] ['mægnɪtjuːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɑːsk] [meɪd] , [ə'pærəntli] , [nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [hɪm] .

The	magnitude	of	such	a	task	made	,	apparently	,	not	the	slightest	impression	on	him	.
这	震级	的	这样的	一个	任务	制成	,	显然	,	不是	这	丝毫	印象	在	他	.

这项任务的艰巨性，显然丝毫没有给他留下深刻印象。

[hiː; hi] ['læŋgwɪdli] [druː] [ɒn][hɪz; ɪz] [glʌvz] .

He	languidly	drew	on	his	gloves	.
他	懒洋洋地	画	在	他的	手套	.

他懒洋洋地戴上手套。

" [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [steps] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌdʒæpə'niːz] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .

"	And	meanwhile	I	shall	take	steps	to	ascertain	the	attitude	of	Russian	and	Japanese	representatives	in	this	city	.
"	和	同时	我	将	拿	步骤	到	探明	这	态度	的	俄语	和	日本人	代表	在	这	城市	.

“与此同时，我将采取措施查明俄罗斯和日本驻该市代表的态度。”

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [nˈɒdɪd] .

"	Mr	.	Grimm	nodded	.
"	先生	.	格林	点头	.

格林先生点了点头。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [prɪns] [ˌbɛnɪˈdɛtoʊ] - , " ['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] [went] [ɒn] ['sləʊli] .

"	And	now	,	for	Prince	Benedetto	d'Abruzzi	,	"	Mr	.	Campbell	went	on	slowly	.
"	和	现在	,	为了	王子	贝内德托	-	,	"	先生	.	坎贝尔	去	在	缓慢地	.

“现在，请贝内德托·达布鲁齐王子发言，”坎贝尔先生缓缓说道。

" [əˈfɪʃəli] [hiː; hi][ɪz][nɒt][ɪn] ['wɒʃɪŋtən] , [nɔː(r)][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .

"	Officially	he	is	not	in	Washington	,	nor	the	United	States	,	for	that	matter	.
"	官方	他	是	不是	在	华盛顿	,	也不	这	团结的	各州	,	为了	那	事情	.

“官方说法是他不在华盛顿，也不在美国。”

['nætʃ(ə)rəli] , [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌblɪkli] [əˈkredɪtɪd] ['eɪdʒənt]

Naturally	,	on	such	a	mission	,	he	would	not	come	as	a	publicly	accredited	agent
自然	,	在	这样的	一个	使命	,	他	会	不是	来	作为	一个	公开	认证	代理人

, ['ðeəfɔː(r)] ,

,	therefore	,
,	所以	,

当然，执行这样的任务，他不会以公开认可的特工身份出现，因此

[aɪ][ɪˈmædʒɪn] , [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] ['ʌndə(r)] [əˈnʌðə(r)] [neɪm] . "

I	imagine	,	he	is	to	be	sought	under	another	name	.	"
我	想象	,	他	是	到	是	寻求	在下面	其他	姓名	.	"

我想，他应该是用了另一个名字才被人找到的。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['mɪstə(r)] . [grɪm] [ˌækwiˈes] .

"	Of	course	,	"	Mr	.	Grimm	acquiesced	.
"	的	课程	,	"	先生	.	格林	默许	.

“当然，”格林先生同意道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [əˈvɔɪd][ðə; ði][bɪg][həʊˈtelz] . "

"	And	he	would	avoid	the	big	hotels	.	"
"	和	他	会	避免	这	大的	酒店	.	"

“而且他会避开大型酒店。”

" ['sɜːt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

" ['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] [pəˈmɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['gaɪlləs] [bluː] [aɪz] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)][ɪnˈkwaɪə.rɪŋ.li][əˈpɒn] [ðəʊz]

"	Mr	.	Campbell	permitted	his	guileless	blue	eyes	to	linger	inquiringly	upon	those
"	先生	.	坎贝尔	允许	他的	朴实	蓝色的	眼睛	到	萦绕	询问地	之上	那些

[ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

of	the	young	man	for	half	a	minute	.
的	这	年轻的	男人	为了	一半	一个	分钟	.

坎贝尔先生用他那双纯真无邪的蓝眼睛，带着探究的目光，凝视着这位年轻人的眼睛足足半分钟。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪmˈself] ['wʌndərɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] ,

He	caught	himself	wondering	,	sometimes	,
他	捕捉	他自己	好奇	,	有时	,

他有时会不由自主地想：

[æt; ət][ðə; ði] [pəˈfekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈlɪbərət] [ɪnˈdɪfrəns] [wɪð] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [grɪm] [mɑːskt]

at	the	perfection	of	the	deliberate	indifference	with	which	Mr	.	Grimm	masked
在	这	完美	的	这	商榷	漠不关心	和	哪个	先生	.	格林	戴面具

[hɪz; ɪz] [ɪˈmoʊʃnz] .

his	emotions	.
他的	情绪	.

格林先生刻意表现出的冷漠堪称完美，他用这种冷漠掩盖了自己的情感。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['kwɒləti] [hiː; hi] [kwaɪt] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [mɑːsk][ɒv; əv]

In	his	admiration	of	this	quality	he	quite	overlooked	the	remarkable	mask	of
在	他的	钦佩	的	这	质量	他	相当	被忽视的	这	卓越	面具	的

[bə'nevələns] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hɪd] .

benevolence	behind	which	he	himself	hid	.
仁	在后面	哪个	他	他自己	隐藏	.

他钦佩这种品质，却完全忽略了自己隐藏在背后那副非凡的仁慈面具。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] , - , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

"	And	the	name	,	D'Abruzzi	,	"	he	remarked	,	after	a	time	.
"	和	这	姓名	,	-	,	"	他	评论	,	后	一个	时间	.

“还有这个名字，达布鲁齐，”过了一会儿，他说道。

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [grɪm] ? "

"	What	does	it	mean	to	you	,	Mr	.	Grimm	?	"
"	什么	做	它	意思是	到	你	,	先生	.	格林	?	"

“格林先生，这对您来说意味着什么？”

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [blʌd] [ɒv; əv] ['ɪtəli] ,

"	It	means	that	I	am	to	deal	with	a	prince	of	the	royal	blood	of	Italy	,
"	它	方法	那	我	是	到	交易	和	一个	王子	的	这	皇家	血	的	意大利	,

“这意味着我要和一位拥有意大利王室血统的王子打交道。”

" [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] [rɪ'spɒns] .

"	was	the	unhesitating	response	.
"	曾是	这	毫不犹豫	回复	.

这是对方毫不犹豫的回答。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['ɔːlmənæk][diː]['gəʊθə][ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['əʊpən]

Mr	.	Grimm	picked	up	the	Almanac	de	Gotha	and	glanced	at	the	open
先生	.	格林	挑选	向上	这	年鉴	德	哥达	和	瞥了一眼	在	这	打开

[peɪdʒ] .

page	.
页	.

格林先生拿起《哥达年鉴》，瞥了一眼翻开的那一页。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə][faɪnd][hɪm] ; [ðə; ði][rest] [wɪl] [biː; bi]['sɪmp(ə)l]

"	Of	course	,	the	first	thing	to	do	is	to	find	him	;	the	rest	will	be	simple
"	的	课程	,	这	第一的	事物	到	做	是	到	寻找	他	;	这	休息	将要	是	简单的

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

“当然，首要任务是找到他；剩下的就很容易了。”

" [hiː; hi] [pə'ruːz] [ðə; ði][peɪdʒ] ['keələsli] .

"	He	perused	the	page	carelessly	.
"	他	仔细阅读	这	页	粗心大意	.

他漫不经心地浏览着页面。

" [ai] [wɪl] [bɪ'gɪn] [wɜːk] [æt; ət][wʌns] .

"	I	will	begin	work	at	once	.
"	我	将要	开始	工作	在	一次	.

我将立即开始工作。

" [θriː]

"	III
"	三、

三

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fæn]

THE	LANGUAGE	OF	THE	FAN
这	语言	的	这	扇子

粉丝的语言

['mɪstə(r)] . [grɪm] [wɒz; wəz] ['tʃætɪŋ] ['aɪdlɪ] [wɪð] [ˌseɪnjə'ri:tə] [roʊ'dri:gɛz] , ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Grimm	was	chatting	idly	with	Señorita	Rodriguez	,	daughter	of	the
先生	.	格林	曾是	聊天	闲散地	和	小姐	罗德里格斯	,	女儿	的	这

['mɪnɪstə(r)][frɒm; frəm][ˌvenə'zweɪlə] ,

minister	from	Venezuela	,
部长	从	委内瑞拉	,

格林先生正和委内瑞拉部长的女儿罗德里格斯小姐闲聊。

[ðə; ði] [waɪl] [hi:; hi] [pə'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['lɪstləs] [aɪz] [tu:; tə]['wɒndə(r)] ['eɪmləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['speɪʃəs]

the	while	he	permitted	his	listless	eyes	to	wander	aimlessly	about	the	spacious
这	尽管	他	允许	他的	蔫	眼睛	到	漫步	漫无目的地	关于	这	宽敞

[bɔ:l] - [ru:m] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:mən] ['embəsi] ,

ball	-	room	of	the	German	embassy	,
球	-	房间	的	这	德语	大使馆	,

他任由自己百无聊赖的目光漫无目的地游移在德国大使馆宽敞的宴会厅里。

[ə'bleɪz] [wɪð] [fes'tu:n] [laɪts] , [ænd; ənd] ['brɪliənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌlti] - ['kʌləd] ['keɪɒs] [ɒv; əv]['ju:nɪfɔ:mz]

ablaze	with	festooned	lights	,	and	brilliant	with	a	multi	-	colored	chaos	of	uniforms
燃烧	和	装饰	灯	,	和	杰出的	和	一个	多	-	有色	混乱	的	制服

.

:

.

灯光璀璨，五彩缤纷的制服交相辉映，热闹非凡。

['gli:mɪŋ] [pɜ:l] - [waɪt] , [trænz'lu:s(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [mæs] , [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][beə(r)] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv]

Gleaming	pearl	-	white	,	translucent	in	the	mass	,	were	the	bare	shoulders	of
闪闪发光	珍珠	-	白色的	,	半透明	在	这	大量的	,	是	这	裸	肩膀	的

['wɪmɪn] ;

women	;
女性	;

在人群中，闪着珍珠白的光泽，半透明的，是女人们裸露的肩膀；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][fɑ:(r)] [ɒf] [keɪm] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] [waɪn] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔ:kɪstrə] ,

and	from	far	off	came	the	plaintive	whine	of	an	orchestra	,
和	从	远的	离开	来了	这	哀怨	抱怨	的	一个	乐队	,

远处传来乐队哀婉的呜咽声。

[ə; eɪ] ['pʌlsɪŋ] [sens] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [saʊnd] , [ɒv; əv]['mju:zɪk] ,

a	pulsing	sense	rather	than	a	living	sound	,	of	music	,
一个	脉动	感觉	相当	比	一个	活的	声音	,	的	音乐	,

音乐与其说是鲜活的声音，不如说是一种脉动的感觉。

['pɔɪntɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [baɪ][ðə; ði][stə'kɑ:təʊ][kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [flu:t] .

pointed	here	and	there	by	the	staccato	cry	of	a	flute	.
尖	这里	和	那里	经过	这	断奏	哭	的	一个	长笛	.

笛声断断续续地指向四面八方。

[ə; eɪ] ['zefə(r)] , ['pɜ:fju:md] [wɪð] [ðə; ði] [kli:n] , [freʃ] ['əʊdə(r)][ɒv; əv]['laɪləks] ,

A	zephyr	,	perfumed	with	the	clean	,	fresh	odor	of	lilacs	,
一个	和风	,	香	和	这	干净的	,	新鲜的	气味	的	丁香	,

一阵微风，带着丁香清新洁净的香气，

[stɜ:d] [ðə; ði] ['dreɪpəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:tʃweɪ] [wɪtʃ] [led]['ɪntu:][ðə; ði] [kən'sɜ:vətri] [ænd; ənd] ['rʌsl]

stirred	the	draperies	of	the	archway	which	led	into	the	conservatory	and	rustled
搅拌	这	窗帘	的	这	拱道	哪个	引领	进入	这	温室	和	沙沙作响

[ðə; ði] ['bendɪŋ] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv] [pɑ:mz] [ænd; ənd] [fɜ:rnz] .

the	bending	branches	of	palms	and	ferns	.
这	弯曲	分支	的	棕榈树	和	蕨类植物	.

搅动着通往温室的拱门帷幔，拨动着棕榈树和蕨类植物弯曲的枝条。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][skænt] ['ɪnstənt] ['mɪstə(r)] . ['grɪmz] [aɪz] ['restɪd] [ɒn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [sæt][ə; eɪ]

For	a	scant	instant	Mr	.	Grimm's	eyes	rested	on	a	young	woman	who	sat	a
为了	一个	稀少	立即的	先生	.	格林童话	眼睛	休息	在	一个	年轻的	女士	WHO	卫星	一个

['dʌz(ə)n] [fiːt] [ə'weɪ] ,

dozen	feet	away	,
打	脚	离开	,

格林先生的目光短暂地停留在了坐在十几英尺外的一位年轻女子身上。

['tɔːkɪŋ] , [ɪn]['pleɪf(ə)l][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

talking	,	in	playful	animation	,
说	,	在	顽皮的	动画片	,

用活泼的动画方式说话

[wɪð] [æn; ən] [ˌʌndə'sekrətri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] ['embəsi] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [sɪ'vɪəli] [gaun]

with	an	undersecretary	of	the	British	embassy	—	a	young	woman	severely	gowned
和	一个	副部长	的	这	英国	大使馆	—	一个	年轻的	女士	严重	身着礼服

[ɪn][sʌm; səm] ['glɪsnɪŋ] [stʌf] [wɪtʃ] [fel] [ə'weɪ] ['ʃɪrli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['splendɪd] [beə(r)]

in	some	glistening	stuff	which	fell	away	sheerly	from	her	splendid	bare
在	一些	闪闪发光	东西	哪个	跌倒	离开	纯粹	从	她	灿烂	裸

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

与英国大使馆的一位副秘书——一位年轻女子，身着闪亮的长袍，长袍从她光彩照人的裸肩上滑落下来。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

She	glanced	up	,	as	if	in	acknowledgment	of	his	look	,	and	her	eyes
她	瞥了一眼	向上	,	作为	如果	在	致谢	的	他的	看	,	和	她	眼睛

[met] [hɪz; ɪz] .

met	his	.
遇见	他的	.

她抬起头，仿佛回应了他的目光，两人的目光相遇了。

[fræŋk] , [bluː] - [greɪ] [aɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [stɜːd] [tuː; tə][ðeə(r)] [depθs] [naʊ] [baɪ] [ə'mjuːzmənt] .

Frank	,	blue	-	gray	eyes	they	were	,	stirred	to	their	depths	now	by	amusement	.
坦率	,	蓝色的	-	灰色的	眼睛	他们	是	,	搅拌	到	他们的	深度	现在	经过	娱乐	.

那双湛蓝的眼睛，此刻因愉悦而深邃起来。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˌseɪnjə'riːtə] [roʊ'driːgɛz] , [ɪn]['təʊkən][ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] .

She	smiled	at	Señorita	Rodriguez	,	in	token	of	recognition	.
她	微笑	在	小姐	罗德里格斯	,	在	令牌	的	认出	.

她向塞诺丽塔·罗德里格斯女士微笑以示认可。

" [ɑːrnt] [ðeɪ] ['wʌndəf(ə)l] ? " [ɑːskt] [ˌseɪnjə'riːtə] [roʊ'driːgɛz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [kwɪk] , ['bʌblɪŋ] [ɪn'θjuːziæzəm]

"	Aren't	they	wonderful	?	"	asked	Señorita	Rodriguez	with	the	quick	,	bubbling	enthusiasm
"	不是	他们	精彩的	?	"	问	小姐	罗德里格斯	和	这	快的	,	冒泡	热情

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [reɪs] .

of	her	race	.
的	她	种族	.

“他们是不是很棒？”罗德里格斯小姐用她这个种族特有的那种热情洋溢的语气问道。

" [wɒt] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [grɪm] .

"	What	?	"	asked	Mr	.	Grimm	.
"	什么	?	"	问	先生	.	格林	.

“什么？”格林先生问道。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] .

"	Her	eyes	,	"	was	the	reply	.
"	她	眼睛	,	"	曾是	这	回复	.

“她的眼睛，”对方回答道。

" ['evri] ['pɜːs(ə)n][hæz; həz][wʌn] ['dɒmɪnənt] ['fiːtʃə(r)] — [wɪð] [mɪs] [θɔːrn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] . "
" **Every** **person** **has** **one** **dominant** **feature** **—** **with** **Miss** **Thorne** **it** **is** **her** **eyes** **.** "
" 每一个 人 有 一 主导的 特征 — 和 错过 索恩 它 是 她 眼睛 . "

“每个人都有一个最突出的特征——索恩小姐最突出的特征是她的眼睛。”

" [mɪs] [θɔːrn] ?
" **Miss** **Thorne** **?**
" 错过 索恩 ?

索恩小姐?

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [rɪ'piːtɪd] .
" **Mr** **.** **Grimm** **repeated** **.**
" 先生 . 格林 重复 .

格林先生重复道。

" ['hævnt] [juː; jʊ] [met] [hɜː(r); hə(r)] ?
" **Haven't** **you** **met** **her** **?**
" 还没有 你 遇见 她 ?

你没见过她吗?

" [ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə] [went] [ɒn] .
" **the** **señorita** **went** **on** **.**
" 这 小姐 去 在 .

小姐继续说道。

" [mɪs] ['ɪzəbel] [θɔːrn] ?
" **Miss** **Isabel** **Thorne** **?**
" 错过 伊莎贝尔 索恩 ?

“伊莎贝尔·索恩小姐？”

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] — [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [bɔːl] .
She **only** **arrived** **a** **few** **days** **ago** **—** **the** **night** **of** **the** **state** **ball** **.**
她 仅有的 到达的 一个 很少 天 前 — 这 夜晚 的 这 状态 球 .

她几天前才到——就在州舞会当晚。

[ʃiːz] [maɪ] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] .
She's **my** **guest** **at** **the** **legation** **.**
她是 我的 客人 在 这 使馆 .

她是我在使馆的客人。

[wen] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] ['kɒmz] [ai][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
When **an** **opportunity** **comes** **I** **shall** **present** **you** **to** **her** **.**
什么时候 一个 机会 来 我 将 展示 你 到 她 .

有机会的话，我会把你介绍给她。

" [ʃiː; ʃi][ræn][ɒn] , [ə'baʊt] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [wɪð] ['əʊnli][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [rɪ'mɑːk] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] .
" **She** **ran** **on** **,** **about** **other** **things** **,** **with** **only** **an** **occasional** **remark** **from** **Mr** **.**
" 她 跑 在 , 关于 其他 事物 , 和 仅有的 一个 偶然 评论 从 先生 .
[grɪm] ,
Grimm **,**
格林 ,

“她滔滔不绝地讲着其他事情，格林先生只是偶尔插几句嘴。”

[huː] [wɒz; wəz] ['θɔːtfəli] ['nɜːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] .
who **was** **thoughtfully** **nursing** **his** **knee** **.**
WHO 曾是 深思熟虑 护理 他的 膝盖 .

他正细心地照料着自己的膝盖。

['sʌmweə(r)] [θru:] [ðə; ði] ['tʃætə(r)] [ænd; ənd] [ˌefə'ves(ə)nt] ['geɪəti] , ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd]

Somewhere	through	the	chatter	and	effervescent	gaiety	,	mingling	with	the	sound
某处	通过	这	喋喋不休	和	起泡的	欢乐	,	混杂	和	这	声音

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] ['mju:zɪk] ,

of	the	pulsing	music	,
的	这	脉动	音乐	,

在熙熙攘攘的谈笑声和欢快的笑语中，与动感的音乐声交织在一起，

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɪðmɪk(ə)l] [bi:t] , [æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [tə'tu:] ,

he	had	a	singular	impression	of	a	rhythmical	beat	,	an	indistinct	tattoo	,
他	有	一个	单数	印象	的	一个	有节奏的	打	,	一个	模糊	纹身	,

['nəʊtɪsəb(ə)l] , [pə'hæps] ,

noticeable	,	perhaps	,
显	,	也许	,

他脑海中浮现出一种独特的节奏感，一个模糊的纹身，或许引人注目。

['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts] [mə'nɒtəni] .

only	because	of	its	monotony	.
仅有的	因为	的	它是	单调	.

仅仅是因为它的单调乏味。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hi:; hi] [ʃɒt] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑ:ns] [æt; ət] [mɪs] [θɔ:rn] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] ;

After	a	moment	he	shot	a	quick	glance	at	Miss	Thorne	and	understood	;
后	一个	片刻	他	射击	一个	快的	瞥一眼	在	错过	索恩	和	理解	;

片刻之后，他迅速瞥了一眼索恩小姐，明白了；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['tæpɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [rɔ:t] ['aɪvəri][fæn] [ə'genst] [wʌn][ɒv; əv]

it	was	the	tapping	of	an	exquisitely	wrought	ivory	fan	against	one	of
它	曾是	这	窃听	的	一个	精美绝伦	锻	象牙	扇子	反对	一	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['teɪpərɪŋ] , [glʌvd] ['fɪŋgəz] .

her	tapering	,	gloved	fingers	.
她	逐渐变细	,	戴手套	手指	.

那是一把做工精美的象牙扇轻轻敲击她戴着手套的纤细手指的声音。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .

She	was	talking	and	smiling	.
她	曾是	说	和	微笑	.

她一边说话一边微笑。

" [dɒt] - [dæʃ] - [dɒt] !

"	Dot	-	dash	-	dot	!
"	点	-	短跑	-	点	!

“点划点！

[dɒt] - [dæʃ] - [dɒt] !

Dot	-	dash	-	dot	!
点	-	短跑	-	点	!

点划点！

[dɒt] - [dæʃ] - [dɒt] ! " [sed] [ðə; ði][fæn] .

Dot	-	dash	-	dot	!	"	said	the	fan	.
点	-	短跑	-	点	!	"	说	这	扇子	.

“点-划-点！”粉丝说道。

['mɪstə(r)] . [grɪm] ['twɪstɪd] [ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] [rɪ'geɪl] [hɪz; ɪz] ['lɪstləs] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ]

Mr	.	Grimm	twisted	around	in	his	seat	and	regaled	his	listless	eyes	with	a
先生	.	格林	扭曲	大约	在	他的	座位	和	盛宴	他的	蔫	眼睛	和	一个

[lɒŋ] [steə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] - ['prɪti] [feɪs] .

long	stare	into	the	señorita's	pretty	face	.
长的	盯	进入	这	-	漂亮的	脸	.

格林先生在座位上扭过身，用他那双无精打采的眼睛，长时间地凝视着小姐漂亮的脸庞。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['keələs] [iːz] [ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [mə'kænɪkli] ['aɪsəleɪtɪŋ] [ðə; ði] [feɪnt] ['klætə(r)]

Behind	the	careless	ease	of	repose	he	was	mechanically	isolating	the	faint	clatter
在后面	这	粗心	舒适	的	休息	他	曾是	机械地	隔离	这	头晕的	哒

[ɒv; əv][ðə; ði][fæn] .

of	the	fan	.
的	这	扇子	.

在看似轻松自在的姿态背后，他机械地分辨着风扇轻微的咔嗒声。

" [dɒt] - [dæʃ] - [dɒt] !

"	Dot	-	dash	-	dot	!
"	点	-	短跑	-	点	!

“点划点！

[dɒt] - [dæʃ] - [dɒt] !

Dot	-	dash	-	dot	!
点	-	短跑	-	点	!

点划点！

[dɒt] - [dæʃ] - [dɒt] ! "

Dot	-	dash	-	dot	!	"
点	-	短跑	-	点	!	"

点划点！

" [dɪd] ['eni] [wʌn]['evə(r)] [ə'kjuːz] [juː; jʊ][ɒv; əv] ['steərɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [grɪm] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði]

"	Did	any	one	ever	accuse	you	of	staring	,	Mr	.	Grimm	?	"	demanded	the
"	做过	任何	一	曾经	控	你	的	凝视	,	先生	.	格林	?	"	要求	这

[ˌseɪnjə'riːtə] ['bæntərɪŋli] .

señorita	banteringly	.
小姐	戏谑地	.

“格林先生，有人指责过你盯着别人看吗？”小姐半开玩笑地问道。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['mɪstə(r)] . [grɪm] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][steə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['lɪstləs]

For	an	instant	Mr	.	Grimm	continued	to	stare	,	and	then	his	listless
为了	一个	立即的	先生	.	格林	持续	到	盯	,	和	然后	他的	蔫

[aɪz] [swept] [ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] ,

eyes	swept	the	ball	-	room	,
眼睛	扫荡	这	球	-	房间	,

格林先生愣愣地盯着前方片刻，然后他那无精打采的目光扫视着舞厅。

['pɔːzɪŋ] [ɪn'vɒləntrəli] [æt; ət][ðə; ði] ['skɑːlət] ['splendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][frɒm; frəm] ['tɜːki] .

pausing	involuntarily	at	the	scarlet	splendor	of	the	minister	from	Turkey	.
暂停	不由自主	在	这	猩红	辉煌	的	这	部长	从	火鸡	.

不由自主地驻足欣赏土耳其大臣那身猩红色的华服。

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , " [hiː; hi][ə'pɒlədʒaɪzd] [kən'traɪtli] .

"	I	beg	your	pardon	,	"	he	apologized	contritely	.
"	我	求	你的	赦免	,	"	他	道歉	懊悔地	.

“请原谅，”他懊悔地道歉道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

There	was	a	pause	.
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

" [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][frɒm; frəm] ['tɜːki] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [bɑːn] [ɒn]['faɪə(r)] , ['dʌznt] [hiː; hi] ?

"	The	minister	from	Turkey	looks	like	a	barn	on	fire	,	doesn't	he	?
"	这	部长	从	火鸡	看起来	喜欢	一个	谷仓	在	火	,	不	他	?

“那位土耳其部长看起来像个着火的谷仓，不是吗？”

" [ˌseɪnjə'riːtə] [roʊ'driːgɛz] [lɑːft] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [grɪm] [glɑːns, glæns]['aɪdli] [tə'wɔːd] [mɪs] [θɔːrn]

" **Señorita** **Rodriguez** **laughed** **,** **and** **Mr** **.** **Grimm** **glanced** **idly** **toward** **Miss** **Thorne**

" 小姐 罗德里格斯 笑了 , 和 先生 . 格林 瞥了一眼 闲散地 朝向 错过 索恩

.

:

.

罗德里格斯小姐笑了，格林先生漫不经心地瞥了一眼索恩小姐。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'laɪv] [wɪð] ['ɪntrəst] ; [ænd; ənd][ðə; ði][fæn][wɒz; wəz] [stɪl]

She **was** **still** **talking** **,** **her** **face** **alive** **with** **interest** **;** **and** **the** **fan** **was** **still**

她 曾是 仍然 说 , 她 脸 活 和 兴趣 ; 和 这 扇子 曾是 仍然

['tæpɪŋ] ['rɪðmɪkli] ,

tapping **rhythmically** **,**

窃听 有节奏地 ,

她还在说话，脸上洋溢着兴致；扇子也还在有节奏地敲击着。

['stedəli] , [naʊ] [ɒn][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

steadily **,** **now** **on** **the** **arm** **of** **her** **chair** **.**

稳步 , 现在 在 这 手臂 的 她 椅子 .

她稳稳地靠在椅子的扶手上。

" [dɒt] - [dæʃ] - [dɒt] !

" **Dot** **-** **dash** **-** **dot** **!**

" 点 - 短跑 - 点 !

“点划点！

[dɒt] - [dæʃ] - [dɒt] !

Dot **-** **dash** **-** **dot** **!**

点 - 短跑 - 点 !

点划点！

[dɒt] - [dæʃ] - [dɒt] !

Dot **-** **dash** **-** **dot** **!**

点 - 短跑 - 点 !

点划点！

[dɒt] - [dæʃ] - [dɒt] ! "

Dot **-** **dash** **-** **dot** **!** **"**

点 - 短跑 - 点 ! "

点划点！

" ['prɪti] ['wɪmɪn] [huː] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [stɛərd] [æt; ət] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [wɪð] [ðeə(r)]['feɪsɪz]

" **Pretty** **women** **who** **don't** **want** **to** **be** **stared** **at** **should** **go** **with** **their** **faces**

" 漂亮的 女性 WHO 不 想 到 是 凝视 在 应该 去 和 他们的 面孔

[sweið, swɔð] ,

swathed **,**

裹挟着 ,

“不想被人盯着看的漂亮女人应该把脸遮起来。”

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [sə'dʒestid] ['indələntli] .

" **Mr** **.** **Grimm** **suggested** **indolently** **.**

" 先生 . 格林 建议 懒散地 .

格林先生懒洋洋地建议道。

" [hə'ruːn] [el] [ræ'ʃiːd] [ðeə(r)] [wʊd] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] .

" **Haroun** **el** **Raschid** **there** **would** **agree** **with** **me** **on** **that** **point** **,** **I** **have** **no** **doubt** **.**

" 哈伦 el 拉希德 那里 会 同意 和 我 在 那 观点 , 我 有 不 怀疑 .

“哈伦·拉希德会同意我的观点，我对此毫不怀疑。”

[wɒt] [ə; eɪ] [ʃɒk] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [ʌp] [æt; ət] [ət'læntɪk] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

What	a	shock	he	would	get	if	he	should	happen	up	at	Atlantic	City	for	a
什么	一个	震惊	他	会	得到	如果	他	应该	发生	向上	在	大西洋	城市	为了	一个

[wiːk] - [end] [ɪn] ['ɔːgəst] ! "

week	-	end	in	August	!	"
星期	-	结尾	在	八月	!	"

如果他八月份碰巧在大西洋城待一个周末，他肯定会大吃一惊!

" [dɒt] - [dæʃ] - [dɒt] !

"	Dot	-	dash	-	dot	!
"	点	-	短跑	-	点	!

“点划点!

[dɒt] - [dæʃ] - [dɒt] !

Dot	-	dash	-	dot	!
点	-	短跑	-	点	!

点划点!

[dɒt] - [dæʃ] - [dɒt] !

Dot	-	dash	-	dot	!
点	-	短跑	-	点	!

点划点!

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [ˌʌndə'stændɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] " [ef] — [ef] — [ef] " [ɪn]

"	Mr	.	Grimm	read	it	with	perfect	understanding	;	it	was	"	F	—	F	—	F	"	in
"	先生	.	格林	读	它	和	完美的	理解	;	它	曾是	"	F	—	F	—	F	"	在

[ðə; ði] [mɔːs] [kəʊd] ,

the	Morse	code	,
这	莫尔斯	代码	,

格林先生完全理解了；那是摩尔斯电码的“F—F—F”。

[ðə; ði] [kɔːl] [ɒv; əv] [wʌn] ['ɒpəreɪtə(r)] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

the	call	of	one	operator	to	another	.
这	称呼	的	一	操作员	到	其他	.

一名接线员呼叫另一名接线员。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['æksɪdənt] ?

Was	it	accident	?
曾是	它	事故	?

这是意外吗?

['mɪstə(r)] . [grɪm] [w'ʌndəd] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [hiː; hi] [went] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] ['leɪzɪli] :

Mr	.	Grimm	wondered	,	and	wondering	he	went	on	talking	lazily	:
先生	.	格林	想知道	,	和	好奇	他	去	在	说	懒洋洋	:

格林先生疑惑不解，一边疑惑一边懒洋洋地自言自语道:

" ['kjʊəriəs] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Curious	,	isn't	it	,
"	好奇的	,	不是	它	,

“真奇怪，不是吗？”

[ðə; ði] [smɔːlə(r)] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['kʌlə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kraʊdz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːmz] [ɒv; əv] [ɪts]

the	smaller	the	nation	the	more	color	it	crowds	into	the	uniforms	of	its
这	较小的	这	国家	这	更多的	颜色	它	人群	进入	这	制服	的	它是

[di'pləumətist] ?

diplomatists	?
外交官	?

国家越小，其外交官制服上的颜色就越鲜艳?

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [æm'bæsədə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːv] , [ɪz] [kləʊðd] ['seɪnli] [ænd; ənd] ['mɒdɪstli] ,

The	British	ambassador	,	you	will	observe	,	is	clothed	sanely	and	modestly	,
这	英国	大使	,	你	将要	观察	,	是	穿着衣服	理智地	和	谦虚地	,

你会注意到，英国大使的穿着得体而朴素。

[æz; əz] [bi'fit] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n] ;

as	befits	the	representative	of	a	great	nation	;
作为	适合	这	代表	的	一个	伟大的	国家	;

不愧为伟大国家的代表；

[bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [daʊn] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [speɪn] [ænd; ənd] ['ɪtəli] , [ðeɪ] [get] [mɔː(r)] ['gɔːdʒəs] .

but	coming	on	down	by	way	of	Spain	and	Italy	,	they	get	more	gorgeous	.
但	未来	在	向下	经过	方式	的	西班牙	和	意大利	,	他们	得到	更多的	华丽的	.

但是，如果沿着西班牙和意大利一路南下，它们就变得更加美丽了。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [æz; əz] [staʊt] [ə; eɪ] [hɑːt] [biːts] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][skaɪ] - [bluː] [sæʃ] [æz; əz][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

I	dare	say	as	stout	a	heart	beats	beneath	a	sky	-	blue	sash	as	behind	the
我	敢	说	作为	肥硕	一个	心	节拍	下面	一个	天空	-	蓝色的	窗扇	作为	在后面	这

[ʌnɪm'belɪʃt; -em-] [blæk] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [dres] . "

unembellished	black	of	evening	dress	.	"
朴素的	黑色的	的	晚上	裙子	.	"

我敢说，天蓝色腰带下跳动的心脏，与素雅的黑色晚礼服下跳动的心脏一样强劲有力。

" [ef] — [ef] — [ef] , " [ðə; ði][fæn][wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ɪn'sɪstəntli] .

"	F	—	F	—	F	,	"	the	fan	was	calling	insistently	.
"	F	—	F	—	F	,	"	这	扇子	曾是	呼叫	坚持不懈	.

“F—F—F，”粉丝不停地喊着。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [keɪm] .

And	then	the	answer	came	.
和	然后	这	回答	来了	.

然后答案揭晓了。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [prə'zeɪɪk] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vaɪələnt] [sniːz] ,

It	took	the	unexpectedly	prosaic	form	of	a	violent	sneeze	,
它	采取	这	不料	平淡无奇	形式	的	一个	暴力	喷嚏	,

它以一种出乎意料的平淡无奇的形式出现——一声剧烈的喷嚏。

[ə; eɪ] [və'sɪfərəs] ['aʊtbɜːst] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [də'rektli] [bɪ'haɪnd]['mɪstə(r)] . [grɪm] .

a	vociferous	outburst	on	a	bench	directly	behind	Mr	.	Grimm	.
一个	喧闹的	爆发	在	一个	长椅	直接地	在后面	先生	.	格林	.

格林先生身后的长椅上传来一阵喧闹的喊叫声。

[ˌseɪnjə'riːtə] [roʊ'driːgɛz] [dʒʌmpt] , [ðen] [lɑːft] ['nɜːvəsli] .

Señorita	Rodriguez	jumped	,	then	laughed	nervously	.
小姐	罗德里格斯	跳了起来	,	然后	笑了	紧张地	.

罗德里格斯小姐跳了起来，然后紧张地笑了笑。

" [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	It	startled	me	,	"	she	explained	.
"	它	惊慌	我	,	"	她	解释	.

“这让我吓了一跳，”她解释说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][drɑːft][frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] , " [sed] [ə; eɪ] [mænz]

"	I	think	there	must	be	a	draft	from	the	conservatory	,	"	said	a	man's
"	我	思考	那里	必须	是	一个	草稿	从	这	温室	,	"	说	一个	男人的

[vɔɪs] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .

voice	apologetically	.
嗓音	带着歉意地	.

“我想一定是音乐学院那边发来了草稿，”一个男人的声音带着歉意说道。

" [duː; də][juː; jʊ] ['leɪdɪz] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Do	you	ladies	feel	it	?
"	做	你	女士们	感觉	它	?

女士们，你们有这种感觉吗?

[nəʊ] ?

No	?
不	?

不?

[wel] , [ɪf] [jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] — ?

Well	,	if	you'll	excuse	me	—	?
出色地	,	如果	你会	原谅	我	—	?

好吧，恕我失陪一下——?

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [glɑːns, glæns] [bæk] ['læŋgwɪdli] .

"	Mr	.	Grimm	glanced	back	languidly	.
"	先生	.	格林	瞥了一眼	后退	懒洋洋地	.

格林先生懒洋洋地回头看了一眼。

[ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɒz; wəz] [tʃɑːlz] ['wɪnθrəp] ['ræŋkɪn] ,

The	speaker	was	Charles	Winthrop	Rankin	,
这	扬声器	曾是	查尔斯	温斯罗普	兰金	,

演讲者是查尔斯·温斯罗普·兰金。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['lɔɪə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['embəsi] [ɪn]

a	brilliant	young	American	lawyer	who	was	attached	to	the	German	embassy	in
一个	杰出的	年轻的	美国人	律师	WHO	曾是	随附的	到	这	德语	大使馆	在

[æn; ən] [əd'vaɪzəri] [kə'pæsəti] .

an	advisory	capacity	.
一个	咨询	容量	.

一位才华横溢的美国年轻律师，曾以顾问身份被派驻德国大使馆。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['haɪd(ə)lˌbɜːg][mæn] ,

Among	other	things	he	was	a	Heidelberg	man	,
之中	其他	事物	他	曾是	一个	海德堡	男人	,

他的身份之一是海德堡人。

['hævɪŋ] [spent] [sʌm; səm]['dʌz(ə)n] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['dʒɜːməni] , [weə(r)] [hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃt]

having	spent	some	dozen	years	of	his	life	in	Germany	,	where	he	established
拥有	花费	一些	打	年	的	他的	生活	在	德国	,	在哪里	他	已确立的

[ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [kə'nekʃ(ə)nz] .

influential	connections	.
有影响	连接	.

他曾在德国生活了十二年，并在那里建立了有影响力的人脉关系。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [njuː] [hɪm]['əʊnli][baɪ] [saɪt] .

Mr	.	Grimm	knew	him	only	by	sight	.
先生	.	格林	知道	他	仅有的	经过	视线	.

格林先生只见过他一眼。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['rɪðmɪk(ə)l] ['tæpɪŋ] [ɒv; əv] [mɪs] [θɔːrnz] [fæn] [ˌʌndə'went] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

And	now	the	rhythmical	tapping	of	Miss	Thorne's	fan	underwent	a	change	.
和	现在	这	有节奏的	窃听	的	错过	索恩的	扇子	经历了	一个	改变	.

现在，索恩小姐的扇子有节奏地拍打着桌面，声音也发生了变化。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] ['geɪəti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði]['aɪvəri][fæn] [tæpt]

There	was	a	flutter	of	gaiety	in	her	voice	the	while	the	ivory	fan	tapped
那里	曾是	一个	扑	的	欢乐	在	她	嗓音	这	尽管	这	象牙	扇子	轻敲

['stedəli] .

steadily	.
稳步	.

她的声音里带着一丝欢快，象牙扇则有节奏地敲击着。

" [dɒt] - [dɒt] - [dɒt] ! [dæʃ] !
" Dot - dot - dot ! Dash !
" 点 - 点 - 点 ! 短跑 !

“点点点！冲！”

[dæʃ] - [dæʃ] - [dæʃ] !
Dash - dash - dash !
短跑 - 短跑 - 短跑 !

冲冲冲！

[dɒt] - [dɒt] - [dæʃ] ! [dæʃ] ! "
Dot - dot - dash ! Dash ! "
点 - 点 - 短跑 ! 短跑 ! "

点点划！划！

" [es] — [tiː] — [faɪv] — [juː] — [tiː] , " ['mɪstə(r)] . [grɪm] [riːd] [ɪn] [mɔːs] .
" S — t — 5 — u — t , " Mr . Grimm read in Morse .
" S — t — 5 — 你 — t , " 先生 . 格林 读 在 莫尔斯 .

“S—t—5—u—t，”格林先生用摩尔斯电码读道。

[hiː; hi] [lɑːft] ['plezntli] [æt; ət][sʌm; səm] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
He laughed pleasantly at some remark of his companion .
他 笑了 愉快 在 一些 评论 的 他的 伴侣 .

他被同伴的某句话逗乐了，开怀大笑。

" [dæʃ] - [dæʃ] !
" Dash - dash !
" 短跑 - 短跑 !

“冲冲！

[dɒt] - [dæʃ] !
Dot - dash !
点 - 短跑 !

点划！

[dæʃ] - [dɒt] ! " [sed] [ðə; ði][fæn] .
Dash - dot ! " said the fan .
短跑 - 点 ! " 说 这 扇子 .

“点点！”粉丝说道。

" [em] — [ə; eɪ] — [en] , " ['mɪstə(r)] . [grɪm] [speld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ðə; ði] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['lɪstləs] [aɪz] [rəuv]
" M — a — n , " Mr . Grimm spelled it out , the while his listless eyes roved
" M — 一个 — n , " 先生 . 格林 拼写 它 出去 , 这 尽管 他的 蔫 眼睛 漫游
['eɪmləsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [θrɒŋ] .
aimlessly over the throng .
漫无目的地 超过 这 人群 .

“M—a—n，”格林先生拼写道，同时他那无精打采的目光漫无目的地扫视着人群。

" [es] — [tiː] — [faɪv] — [juː] — [tiː][em] — [ə; eɪ] — [en] !
" S — t — 5 — u — t m — a — n !
" S — t — 5 — 你 — t 米 — 一个 — n !

“S—t—5—u—tm—a—n!

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ment] [fɔː(r); fə(r)] " [staʊt] [mæn] ?
" Was it meant for " stout man ?
" 曾是 它 意思是 为了 " 肥硕 男人 ?

“这是给‘壮汉’用的吗？”

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [w'ʌndəd] .
" Mr . Grimm wondered .
" 先生 . 格林 想知道 .

格林先生疑惑地想。

" [dɒt] - [dæʃ] - [dɒt] !
" Dot - dash - dot !
" 点 - 短跑 - 点 !

“点划点!

[dɒt] ! [dæʃ] - [dɒt] - [dɒt] ! "
Dot ! Dash - dot - dot ! "
点 ! 短跑 - 点 - 点 ! "

点！划点点!

" [ef] — [iː] — [diː] , " [ðæt] [wɒz; wəz] .
" F — e — d , " that was .
" F — e — d , " 那 曾是 .

“该死的，”那是。

" [dɒt] - [dɒt] - [dæʃ] - [dɒt] !
" Dot - dot - dash - dot !
" 点 - 点 - 短跑 - 点 !

“点点划点!

[dɒt] - [dæʃ] !
Dot - dash !
点 - 短跑 !

点划!

[dæʃ] - [dɒt] - [dæʃ] - [dɒt] !
Dash - dot - dash - dot !
短跑 - 点 - 短跑 - 点 !

短划点短划点!

[dɒt] ! "
Dot ! "
点 ! "

点!

" [kjuː] — [ə; eɪ] — [dʒeɪ] — [iː] !
" Q — a — j — e !
" 问 — 一个 — j — e !

“Q—a—j—e!

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] ,
" Mr . Grimm was puzzled a little now , but there was not a wrinkle ,
" 先生 . 格林 曾是 困惑 一个 小的 现在 , 但 那里 曾是 不是 一个 皱纹 ,

格林先生此刻有些困惑，但脸上却没有一丝皱纹。

[nɔː(r)] [ðə; ði] [tˈaɪniəst] [ˌɪndɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv] [pəˈpleksəti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
nor the tiniest indication of perplexity in his face .
也不 这 最小的 指示 的 困惑 在 他的 脸 .

他的脸上没有一丝困惑的表情。

[ɪnˈsted] [hiː; hi] [bɪˈgæn] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['ræfiːəlz] ['tʃerəbz] ,
Instead he began talking of Raphael's cherubs ,
反而 他 开始 说 的 拉斐尔的 小天使 ,

相反，他开始谈论拉斐尔笔下的小天使，

[ðə; ði] [rɪˈmɑːk] ['biːɪŋ] [kɔːld] ['ɪntuː] [laɪf] [baɪ] [ðə; ði] [haɪ] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː]
the remark being called into life by the high complexion of a young man who
这 评论 存在 称为 进入 生活 经过 这 高的 肤色 的 一个 年轻的 男人 WHO
[wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] .
was passing .
曾是 通过 .

这句话被一位路过的年轻人的高挑肤色所点亮。

[mɪs] [θɔːrn] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm][wʌns] ['kiːnli] , [hɜː(r); hə(r)]['splendɪd] [aɪz] ['feəli] [ə'gləʊ] ,
Miss Thorne glanced at him once keenly , her splendid eyes fairly aglow ,
错过 索恩 瞥了一眼 在 他 一次 敏锐地 , 她 灿烂 眼睛 相当 闪耀 ,

索恩小姐锐利地瞥了他一眼，她那双美丽的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði][fæn] ['rætld] [ɒn][ɪn][ðə; ði][kəʊd] .
and the fan rattled on in the code .
和 这 扇子 摇晃 在 在 这 代码 .

代码中风扇嗡嗡作响。

" [dæʃ] - [dɒt] !
" Dash - dot !
" 短跑 - 点 !

“破点！

[dɒt] !
Dot !
点 !

点！

[dɒt] - [dæʃ] !
Dot - dash !
点 - 短跑 !

点划！

[dɒt] - [dæʃ] - [dɒt] ! "
Dot - dash - dot ! "
点 - 短跑 - 点 ! "

点划点！

" [en] — [iː] — [ə; eɪ] — [ef] . " ['mɪstə(r)] . [grɪm] [wɒz; wəz] [stɪl] ['spelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
" N — e — a — f . " Mr . Grimm was still spelling it out .
" N — e — 一个 — f . " 先生 . 格林 曾是 仍然 拼写 它 出去 .

“N—e—a—f。”格林先生还在拼写着。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['dʒʌmb(ə)l] .
Then came a perfect jumble .
然后 来了 一个 完美的 杂乱 .

然后，一切都变得完美无缺。

['mɪstə(r)] . [grɪm] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] , [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] ['ʌtəli] [bi'lai] [baɪ][ðə; ði] ['kwɪzɪkl]
Mr . Grimm followed it with difficulty , a difficulty utterly belied by the quizzical
先生 . 格林 随后 它 和 困难 , 一个 困难 完全地 谎言 经过 这 疑惑的
[laɪnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
lines about his mouth .
线条 关于 他的 嘴 .

格林先生费力地跟上了，但他嘴角那疑惑的皱纹却完全掩盖了他的困难。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] [ðɪs] : " [dʒeɪ] — [faɪv] — [en] — [es] — [iː] — [ef] — [viː] —
As he caught it , it was like this : " J — 5 — n — s — e — f — v —
作为 他 捕捉 它 , 它 曾是 喜欢 这 : " J — 5 — n — s — e — f — v —
[ə; eɪ] — [tiː] — [faɪv] — [ef] ,
a — t — 5 — f ,
一个 — t — 5 — f ,

他接住它的时候，是这样的：“J—5—n—s—e—f—v—a—t—5—f，

" ['fɒləʊd] [baɪ][æn; ən] ['ɑːbɪtrəri] ['sɪgnəl] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [mɔːs] [kəʊd] : " [dæʃ] - [dɒt] - [dæʃ] -
" followed by an arbitrary signal which is not in the Morse code : " Dash - dot - dash -
" 随后 经过 一个 随意的 信号 哪个 是 不是 在 这 莫尔斯 代码 : " 短跑 - 点 - 短跑 -
[dæʃ] !
dash !
短跑 !

后面跟着一个任意信号，这个信号不是摩尔斯电码：“划-点-划-划！

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] ['keəfəli] [stɔ:(r)d] [ðæt] ['dʒʌmb(ə)l] [ə'weɪ] [ɪn][sʌm; səm]['ri:ses; rɪ'ses][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn]

"	Mr	.	Grimm	carefully	stored	that	jumble	away	in	some	recess	of	his	brain
"	先生	.	格林	小心	存储	那	杂乱	离开	在	一些	凹陷处	的	他的	脑

,

,

,

格林先生小心翼翼地把那些杂乱无章的信息储存在他大脑的某个角落里。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['sɪgnəl] .

along	with	the	unknown	signal	.
沿着	和	这	未知	信号	.

以及未知信号。

" [di:] — [faɪv] — [faɪv] — [ef] , " [hi:; hi] [ri:d] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɒn][tu:; tə][ðə; ði][end] : " [bi:] — [ef] — [ai] —

"	D	—	5	—	5	—	f	,	"	he	read	,	and	then	,	on	to	the	end	:	"	B	—	f	—	i	—
"	D	—	5	—	5	—	f	,	"	他	读	,	和	然后	,	在	到	这	结尾	:	"	B	—	f	—	我	—

[en] — [dʒi:][faɪv] — [vi:] — [i:] — [ef]['dʌblju:] — [eɪtʃ] — [i:] — [en][dʒi:][dʒi:] — [faɪv] — [i:] — [es] .

n	—	g	5	—	v	—	e	—	f	w	—	h	—	e	—	n	g	g	—	5	—	e	—	s	.
n	—	克	5	—	v	—	e	—	f	西	—	h	—	e	—	n	克	克	—	5	—	e	—	s	.

“D—5—5—f,”他读道，然后，读到最后：“B—f—i—n—g 5—v—e—fw—h—e—ngg—5—e—s。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l] , [ə'pærəntli] .

"	That	was	all	,	apparently	.
"	那	曾是	全部	,	显然	.

显然，事情就是这样了。

[ðə; ði] [sɒft] ['klætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fæn] [ə'genst] [ðə; ði] [ɑ:m] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)][ræn][ɒn] ['mi:nɪŋləsli]

The	soft	clatter	of	the	fan	against	the	arm	of	the	chair	ran	on	meaninglessly
这	柔软的	哒	的	这	扇子	反对	这	手臂	的	这	椅子	跑	在	无意义地

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] .

after	that	.
后	那	.

之后，风扇轻柔地敲击椅子扶手的声音继续无意义地响了起来。

" [meɪ] [ai] [brɪŋ] [ju:; jʊ][æn; ən][aɪs] ?

"	May	I	bring	you	an	ice	?
"	可能	我	带来	你	一个	冰	?

“要不要我给你拿块冰？”

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [ɑ:skt] [æt; ət][lɑ:st] .

"	Mr	.	Grimm	asked	at	last	.
"	先生	.	格林	问	在	最后的	.

“格林先生最后问道。”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , [pli:z] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði][ˌseɪnjə'ri:tə] ,

"	If	you	will	,	please	,	"	responded	the	señorita	,
"	如果	你	将要	,	请	,	"	回应	这	小姐	,

“如果可以的话，”小姐回答道。

" [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [aɪl] [rɪ'wɔ:d] [ju:; jʊ][baɪ] [prɪ'zentɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [mɪs] [θɔ:rn] .

"	and	when	you	come	back	I'll	reward	you	by	presenting	you	to	Miss	Thorne	.
"	和	什么时候	你	来	后退	患病的	报酬	你	经过	呈现	你	到	错过	索恩	.

“等你回来的时候，我会把你介绍给索恩小姐，以此作为奖励。”

[jʊl] [faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɑ:mɪŋ] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [kæd'wɔlədə] [hæz; həz] [mə'nɔpəlaiz] [hɜ:(r); hə(r)]

You'll	find	her	charming	;	and	Mr	.	Cadwallader	has	monopolized	her
你会	寻找	她	迷人	;	和	先生	.	卡德瓦拉德	有	垄断	她

[lɒŋ] [ɪ'nʌf] .

long	enough	.
长的	足够的	.

你会发现她很有魅力；而且卡德瓦拉德先生已经独占她太久了。

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [baʊd] [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

"	**Mr**	**.**	**Grimm**	**bowed**	**and**	**left**	**her**	**.**
"	先生	.	格林	鞠躬	和	左边	她	.

格林先生鞠了一躬，然后离开了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['beəli] [dɪsə'pɪəd] [wen] ['mɪstə(r)] . ['ræŋkɪn] [laundʒ] [ə'lɒŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [mɪs]

He	**had**	**barely**	**disappeared**	**when**	**Mr**	**.**	**Rankin**	**lounged**	**along**	**in**	**front**	**of**	**Miss**
他	有	仅仅	消失	什么时候	先生	.	兰金	休闲	沿着	在	正面	的	错过

[θɔːrn] .

Thorne **.**
索恩 .

他刚消失不久，兰金先生就懒洋洋地坐在索恩小姐面前。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [pɔːzd] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'fjuːsɪvli] .

He	**glanced**	**at**	**her**	**,**	**paused**	**and**	**greeted**	**her**	**effusively**	**.**
他	瞥了一眼	在	她	,	暂停	和	问候	她	热情洋溢	.

他瞥了她一眼，停顿了一下，热情地向她问好。

" [waɪ] , [mɪs] [θɔːrn] !

"	**Why**	**,**	**Miss**	**Thorne**	**!**
"	为什么	,	错过	索恩	!

“哎呀，索恩小姐！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**he**	**exclaimed**	**.**
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][hɪə(r)] .

"	**I'm**	**delighted**	**to**	**see**	**you**	**here**	**.**
"	我是	高兴极了	到	看	你	这里	.

很高兴在这里见到你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

难以捉摸的伊莎贝尔(Elusive Isabel)
第2/9页

[ai] [ˌʌndə'stʊd] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] —
I **understood** **you** **would** **not** **be** **present** **,** **and** **—**
我 理解 你 会 不是 是 展示 , 和 —

我知道你不会到场，而且——

" [ðeə(r)] [hændz] [met] [ɪn] [ə; eɪ] ['frendli] [klɑːsp] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] ,
" **Their** **hands** **met** **in** **a** **friendly** **clasp** **as** **she** **rose** **and** **moved** **away** **,**
" 他们的 双手 遇见 在 一个 友好的 搭扣 作为 她 玫瑰 和 已搬 离开 ,

她起身离开时，他们的手友好地握在了一起。

[wɪð] [ə; eɪ] [nɒd] [ɒv; əv] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [kæd'wɔlədə] .
with **a** **nod** **of** **excuse** **to** **Mr** **.** **Cadwallader** **.**
和 一个 点头 的 原谅 到 先生 . 卡德瓦拉德 .

他向卡德瓦拉德先生点头致歉。

[ə; eɪ] [θɪn] [slɪp] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] , [θraɪs] ['fəʊldɪd] , [pɑːst] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . ['ræŋkɪn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
A **thin** **slip** **of** **paper** **,** **thrice** **folded** **,** **passed** **from** **Mr** **.** **Rankin** **to** **her** **.**
一个 薄的 滑 的 纸 , 三次 折叠 , 通过了 从 先生 . 兰金 到 她 .

兰金先生递给她一张折叠了三次的薄纸条。

[ʃiː; ʃi] [tʌg] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [glʌv] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['peɪpə(r)] , [stɪl] ['fəʊldɪd] , [ˌɪn'saɪd]
She **tugged** **at** **her** **glove** **,** **and** **thrust** **the** **little** **paper** **,** **still** **folded** **,** **inside**
她 拉扯 在 她 手套 , 和 推力 这 小的 纸 , 仍然 折叠 , 里面
[ðə; ði] [pɑːm] .
the **palm** **.**
这 棕榈 .

她扯了扯手套，把那张折叠着的小纸片塞进手掌里。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [jes] , [ɔː(r)] [nəʊ] ?
" **Is** **it** **yes** **,** **or** **no** **?**
" 是 它 是的 , 或者 不 ?

是“是”还是“否”?

" [mɪs] [θɔːrn] [ɑːskt] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .
" **Miss** **Thorne** **asked** **in** **a** **low** **tone** **.**
" 错过 索恩 问 在 一个 低的 语气 .

“索恩小姐低声问道。”

" ['fræŋkli] , [aɪ] [kænt] [seɪ] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .
" **Frankly** **,** **I** **can't** **say** **,** **"** **was** **the** **reply** **.**
" 坦率地说 , 我 不能 说 , " 曾是 这 回复 .

“坦白说，我无法回答。”对方回答道。

" [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['heɪstɪli] , " [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə]
" **He** **read** **the** **message** **,** **"** **she** **explained** **hastily** **,** **"** **and** **now** **he** **has** **gone** **to**
" 他 读 这 信息 , " 她 解释 草草 , " 和 现在 他 有 已消失 到
[dɪ'saɪfə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
decipher **it** **.**
解码 它 .

“他读了那条信息，”她急忙解释道，“现在他去破译它了。”

" [ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['treɪlɪŋ] [skɜːrts] ['əʊvə(r)] [wʌn] [ɑːm] ,
" **She** **gathered** **up** **her** **trailing** **skirts** **over** **one** **arm** **,**
" 她 聚集 向上 她 尾随 裙子 超过 一 手臂 ,

她将拖地的裙摆挽在一只胳膊上，

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [glaidid] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [straʊs]

and	together	they	glided	away	through	the	crowd	to	the	strains	of	a	Strauss
和	一起	他们	滑翔	离开	通过	这	人群	到	这	菌株	的	一个	施特劳斯

[wɔːlts] .

waltz	.
华尔兹	.

他们伴着施特劳斯圆舞曲的旋律，一同滑过人群离去。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [feɪnt] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [kwaɪt] ['kɑːmli] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ræŋkɪn] .

"	I'm	going	to	faint	in	a	moment	,	"	she	said	quite	calmly	to	Mr	.	Rankin	.
"	我是	去	到	头晕的	在	一个	片刻	,	"	她	说	相当	平静地	到	先生	.	兰金	.

“我马上就要晕倒了，”她平静地对兰金先生说。

" [pliːz] [hæv; həv][ˌem 'iː] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['dresɪŋ] - [ruːm] . "

"	Please	have	me	sent	to	the	ladies	'	dressing	-	room	.	"
"	请	有	我	发送	到	这	女士们	-	敷料	-	房间	.	"

请派人送我去女更衣室。

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] .

"	I	understand	,	"	he	replied	quietly	.
"	我	理解	,	"	他	回复	悄悄	.

“我明白了，”他平静地回答道。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðə; ði] ['fliːɪŋ] ['wʊmən]

THE	FLEEING	WOMAN
这	逃离	女士

逃亡的女人

['mɪstə(r)] . [grɪm] [went] [streɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] [nʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['smәʊkɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]

Mr	.	Grimm	went	straight	to	a	quiet	nook	of	the	smoking	-	room	and
先生	.	格林	去	直的	到	一个	安静的	角落	的	这	吸烟	-	房间	和

[ðeə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

there	,	after	a	moment	,
那里	,	后	一个	片刻	,

格林先生径直走到吸烟室一个僻静的角落，过了一会儿，

['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] [dʒɔɪnd] [hɪm] .

Mr	.	Campbell	joined	him	.
先生	.	坎贝尔	加入	他	.

坎贝尔先生加入了他。

[ðə; ði][blænd] [bə'nevələns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːfs] [feɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði] ['slaɪtɪst]

The	bland	benevolence	of	the	chief's	face	was	disturbed	by	the	slightest
这	平淡	仁	的	这	酋长的	脸	曾是	不安	经过	这	丝毫

['kwestʃənɪŋ] ['ʌplɪft] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [braʊz] [æz; əz][hiː; hi] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] ['ɒpəzɪt] ['mɪstə(r)] .

questioning	uplift	of	his	brows	as	he	dropped	into	a	seat	opposite	Mr	.
提问	提升	的	他的	眉毛	作为	他	掉落	进入	一个	座位	对面的	先生	.

[grɪm] ,

Grimm	,
格林	,

酋长脸上平静和蔼的表情被他微微挑起的眉毛打破了，他一屁股坐在格林先生对面。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] .

and	lighted	a	cigar	.
和	照明	一个	雪茄	.

然后点燃了一支雪茄。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [huː] [stʊd] [nɪə(r)] , [ɐpɹ'əʊtʃt]

Mr	.	Grimm	raised	his	hand	,	and	a	servant	who	stood	near	,	approached
先生	.	格林	提高	他的	手	,	和	一个	仆人	WHO	站立	靠近	,	接近

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

格林先生举起手，旁边站着的一位仆人走了过来。

" [æn; ən][aɪs] — [hɪə(r)] , " ['mɪstə(r)] . [grɪm] [daɪ'rɛktɪd] ['tɜːsli] .

"	An	ice	—	here	,	"	Mr	.	Grimm	directed	tersely	.
"	一个	冰	—	这里	,	"	先生	.	格林	指导	简洁地	.

“一块冰——给你，”格林先生简洁地指示道。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [baʊd] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ,

The	servant	bowed	and	disappeared	,
这	仆人	鞠躬	和	消失	,

仆人鞠了一躬，然后消失了。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [grɪm] ['heɪstɪli] ['skrɪbld] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ænd; ənd]

and	Mr	.	Grimm	hastily	scribbled	something	on	a	sheet	of	paper	and
和	先生	.	格林	草草	潦草的	某物	在	一个	床单	的	纸	和

['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːf] .

handed	it	to	his	chief	.
递交	它	到	他的	首席	.

格林先生匆匆在一张纸上写了些什么，然后递给了他的上司。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [mɔːs] [kəʊd] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]

"	There	is	a	reading	,	in	the	Morse	code	,	of	a	message	that	seems	to	be
"	那里	是	一个	阅读	,	在	这	莫尔斯	代码	,	的	一个	信息	那	似乎	到	是

[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,

unintelligible	,
无法理解	,

“从摩尔斯电码中读出的信息似乎无法理解，

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [ɪk'spleɪnd] .

"	Mr	.	Grimm	explained	.
"	先生	.	格林	解释	.

格林先生解释道。

" [aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] [kəʊd] .

"	I	have	reason	to	believe	it	is	in	the	Continental	code	.
"	我	有	原因	到	相信	它	是	在	这	大陆	代码	.

“我有理由相信它存在于大陆法系中。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] — [aɪ][dəʊnt] .

You	know	the	Continental	—	I	don't	.
你	知道	这	大陆	—	我	不	.

你知道大陆酒店——我不知道。

" ['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] [riːd] [ðɪs] :

"	Mr	.	Campbell	read	this	:
"	先生	.	坎贝尔	读	这	:

坎贝尔先生读了这段话：

" St5ut [mæn] [fed] - ['niːf] j5nsefvat5f , " [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] , [dæʃ] - [dɒt] -

"	St5ut	man	fed	qaje	neaf	j5nsefvat5f	,	"	and	then	came	the	unknown	,	dash	-	dot	-
"	St5ut	男人	美联储	-	neaf	j5nsefvat5f	,	"	和	然后	来了	这	未知	,	短跑	-	点	-

[dæʃ] - [dæʃ] .

dash	-	dash	.
短跑	-	短跑	.

“St5ut man fed qaje neaf j5nsefvat5f,”，然后出现了未知的破点破破。

" [ðæt] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , " [ɪz][waɪ][ɪn][ðə; ði] [ˌkɒntɪˈnent(ə)l] [kəʊd] .
" That , " he explained , " is Y in the Continental code .
" 那 , " 他 解释 , " 是 是 在 这 大陆 代码 .

“那就是，”他解释说，“大陆代码中的 Y。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [went] [ɒn] : " d55f [ˈbiːˈɛfɪŋ] 5vef [wen] [dʒiː] g5es .
" It went on : " d55f bfing 5vef when g g5es .
" 它 去 在 : " d55f 母乳喂养 5vef 什么时候 克 g5es .

“它继续说道：‘d55f bfing 5vef 当 g g5es 时。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] [ˈglɪbli] :
" The chief read it off glibly :
" 这 首席 读 它 离开 轻率地 :

“首领轻描淡写地念道：”

" [staʊt] [mæn] , [red] [feɪs] , [nɪə(r)] [kənˈsɜːvətri] [dɔː(r)] .
" Stout man , red face , near conservatory door .
" 肥硕 男人 , 红色的 脸 , 靠近 温室 门 .

“身材魁梧、面色通红的男人，在温室门口附近。”

[brɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [wen] [dʒiː] [gəʊz] . "
Bring over when G goes . "
带来 超过 什么时候 G 去 . "

G走的时候把东西带过来。

" [ˈveri] [wel] ! " [kˈɒmɛntɪd] [ˈmɪstə(r)] . [grɪm] [æmˈbɪgjuəsli] .
" Very well ! " commented Mr . Grimm ambiguously .
" 非常 出色地 ! " 评论 先生 . 格林 含糊不清 .

“很好！”格林先生含糊其辞地评论道。

[wɪð] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ,
With no word of explanation , he rose and went out ,
和 不 单词 的 解释 , 他 玫瑰 和 去 出去 ,

他一句话也没解释，就起身走了出去。

[ˈpɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [aɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsɜːvənt] [wɒz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɪn] .
pausing at the door to take the ice which the servant was bringing in .
暂停 在 这 门 到 拿 这 冰 哪个 这 仆人 曾是 带来 在 .

在门口停下来，接过仆人拿进来的冰块。

[ðə; ði] [siːt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌseɪnjəˈriːtə] [roʊˈdriːgɛz] [wɒz; wəz]['veɪkənt] ;
The seat where he had left Señorita Rodriguez was vacant ;
这 座位 在哪里 他 有 左边 小姐 罗德里格斯 曾是 空缺 ;

他离开时坐的塞尼奥里塔·罗德里格斯的座位空着；

[səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði][tʃeə(r)] [weə(r)] [mɪs] [θɔːrn] [hæd; həd] [biːn] .
so was the chair where Miss Thorne had been .
所以 曾是 这 椅子 在哪里 错过 索恩 有 到过 .

所以，索恩小姐坐过的那把椅子也是如此。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [əˈbaʊt] [ɪnˈkwaɪə.rɪŋ.li] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] [huː] [stʊd] [ˈstɒlɪdli] [nɪə(r)][ðə; ði]
He glanced about inquiringly , and a servant who stood stolidly near the
他 瞥了一眼 关于 询问地 , 和 一个 仆人 WHO 站立 沉稳地 靠近 这
[kənˈsɜːvətri] [dɔː(r)] [ɐpɹˈəʊtʃt] [hɪm] .
conservatory door approached him .
温室 门 接近 他 .

他四处张望，带着探寻的目光，这时，一个呆立在温室门口的仆人向他走来。

" [ˈpɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] ,
" Pardon , sir , but the lady who was sitting here ,
" 赦免 , 先生 , 但 这 女士 WHO 曾是 坐着 这里 ,

“对不起，先生，刚才坐在这里的那位女士，

" [ænd; ənd][hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði][tʃeə(r)] [weə(r)] [mɪs] [θɔːrn] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] , " ['feɪntɪd]

"	and	he	indicated	the	chair	where	Miss	Thorne	had	been	sitting	,	"	fainted
"	和	他	表明的	这	椅子	在哪里	错过	索恩	有	到过	坐着	,	"	昏厥

[waɪl] ['dɑːnsɪŋ] ,

while	dancing	,
尽管	跳舞	,

他指着索恩小姐刚才坐的椅子说："她跳舞时晕倒了。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz] [wɪð] [juː; jʊ] [went] [ə'lɒŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	lady	who	was	with	you	went	along	when	she	was	removed	to	the
和	这	女士	WHO	曾是	和	你	去	沿着	什么时候	她	曾是	已移除	到	这

['leɪdɪz] - ['dresɪŋ] - [ruːm] ,

ladies	'	dressing	-	room	,
女士们	-	敷料	-	房间	,

与你同行的那位女士也跟着她一起被带到了女更衣室。

[sɜː(r)] .

sir	.
先生	.

先生。

" ['mɪstə(r)] . ['grɪmz] [tiːθ] [kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][snæp] .

"	Mr	.	Grimm's	teeth	closed	with	a	little	snap	.
"	先生	.	格林童话	牙齿	关闭	和	一个	小的	折断	.

格林先生的牙齿轻轻合上了。

" [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə]['nəʊtɪs] ['eni] [taɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [staʊt] ['dʒentlmən] , [wɪð] [red] [feɪs] ,

"	Did	you	happen	to	notice	any	time	this	evening	a	stout	gentleman	,	with	red	face	,
"	做过	你	发生	到	注意	任何	时间	这	晚上	一个	肥硕	绅士	,	和	红色的	脸	,

"你今晚有没有注意到一位身材魁梧、脸色通红的男士，

[nɪə(r)][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] [dɔː(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

near	the	conservatory	door	?	"	he	asked	.
靠近	这	温室	门	?	"	他	问	.

"在温室门口附近吗？"他问道。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] ['pɔndə] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	servant	pondered	a	moment	,	then	shook	his	head	.
这	仆人	沉思	一个	片刻	,	然后	摇晃	他的	头	.

仆人沉思片刻，然后摇了摇头。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] . "

"	No	,	sir	.	"
"	不	,	先生	.	"

"不，先生。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

"谢谢。

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] , [wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [ʃɑːp] , ['vaɪbrənt]

"	Mr	.	Grimm	was	just	turning	away	,	when	there	came	the	sharp	,	vibrant
"	先生	.	格林	曾是	只是	转弯	离开	,	什么时候	那里	来了	这	锋利的	,	充满活力

[ˌsiː ɑːr 'eɪ] - [ə; eɪ] - [ʃ] ! [ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)] ,

cra	-	a	-	sh	!	of	a	revolver	,
cra	-	一个	-	什	!	的	一个	左轮手枪	,

"格林先生正要转身离开，突然传来一声清脆响亮的左轮手枪枪响！"

['sʌmweə(r)] [ɒf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] .

somewhere	off	to	his	left	.
某处	离开	到	他的	左边	.

在他左侧的某个地方。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] !

The	president	!
这	总统	!

总统!

[ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːst] [θɔːt] .

That	was	his	first	thought	.
那	曾是	他的	第一的	想法	.

这是他首先想到的。

[wʌn] [glɑːns] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪg'zekjətɪv] [stʊd] , [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð]

One	glance	across	the	room	to	where	the	chief	executive	stood	,	in	conversation	with
一	瞥一眼	穿过	这	房间	到	在哪里	这	首席	管理人员	站立	,	在	对话	和

[tuː] ['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] ,

two	other	gentlemen	,
二	其他	先生们	,

只需一眼，就能看到首席执行官正站在房间另一边，与另外两位先生交谈。

[ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][hɪm] .

reassured	him	.
放心	他	.

让他放心。

[ðə; ði] ['kɒlərɪk] [bluː] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] ,

The	choleric	blue	eyes	of	the	president	had	opened	a	little	at	the	sound	,
这	胆汁质	蓝色的	眼睛	的	这	总统	有	打开	一个	小的	在	这	声音	,

听到声音，总统那双湛蓝的眼睛微微睁开。

[ðen] [hiː; hi] ['kɑːmli] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

then	he	calmly	resumed	the	conversation	.
然后	他	平静地	恢复	这	对话	.

然后他平静地继续谈话。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [ɪm'pʌlsɪvli] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] ,

Mr	.	Grimm	impulsively	started	toward	the	little	group	,
先生	.	格林	冲动地	开始	朝向	这	小的	团体	,

格林先生一时冲动，朝那小群人走去。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['kɔːdn] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [drɔːn] [ðeə(r)] — [ə; eɪ] ['kɔːdn] [ɒv; əv]['kwaɪət] - [feɪst] ,

but	already	a	cordon	was	being	drawn	there	—	a	cordon	of	quiet	-	faced	,
但	已经	一个	警戒线	曾是	存在	绘制	那里	—	一个	警戒线	的	安静的	-	面对	,

[kiːn] - [aɪd] [men] ,

keen	-	eyed	men	,
敏锐的	-	眼睛	男人	,

但那里已经拉起了警戒线——一群面容平静、目光锐利的男人们。

- ['fɔːsɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .

unobstrusively	forcing	their	way	through	the	crowd	.
-	强制	他们的	方式	通过	这	人群	.

他们悄无声息地挤过人群。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['dʒɒnsn] , [ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] , [ænd; ənd][bleə(r)] , [ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðə(r)z] .

There	was	Johnson	,	and	Hastings	,	and	Blair	,	and	half	a	dozen	others	.
那里	曾是	约翰逊	,	和	黑斯廷斯	,	和	布莱尔	,	和	一半	一个	打	其他的	.

还有约翰逊、黑斯廷斯、布莱尔，以及其他六七个人。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [biːn] [strʌk] [dʌm] .

The	room	had	been	struck	dumb	.
这	房间	有	到过	击	哑的	.

房间里一片寂静。

[ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [stɒpt] , [wɪð] [tens] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪntɪv] [waɪn] [ɒv; əv]

The	dancers	stopped	,	with	tense	,	inquiring	looks	,	and	the	plaintive	whine	of
这	舞者	停止	,	和	紧张	,	查询	看起来	,	和	这	哀怨	抱怨	的

[ðə; ði] ['ɔ:kɪstrə] , [fɑ:(r)] [ə'weɪ] ,

the	orchestra	,	far	away	,
这	乐队	,	远的	离开	,

舞者们停了下来，脸上带着紧张而疑惑的神情，远处传来乐队哀怨的呜咽声。

['fɔ:ltəd] , [ðen] [si:st] .

faltered	,	then	ceased	.
犹豫不决	,	然后	停止	.

断断续续，然后停止了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [bri:f] ['ɪnstənt] [ɒv; əv]['ʌtə(r)] ['saɪləns] [ɪn] [wɪʧ] [waɪt] - [feɪst] ['wɪmɪn] [klʌŋ] [tu:; tə]

There	was	one	brief	instant	of	utter	silence	in	which	white	-	faced	women	clung	to
那里	曾是	一	简短的	立即的	的	说出	沉默	在	哪个	白色的	-	面对	女性	紧紧抓住	到

[ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɛskɔ:rts] ,

the	arms	of	their	escorts	,
这	武器	的	他们的	伴游	,

短暂的寂静中，脸色苍白的妇女们紧紧地搂着护卫的胳膊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] ['gæləksi][ɒv; əv] [k'ʌləz] ['hɔ:ltɪd] .

and	the	brilliant	galaxy	of	colors	halted	.
和	这	杰出的	星系	的	颜色	停止	.

那绚丽多彩的星系戛然而止。

[ðen] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðeə(r)] [keɪm] ['klɪəli] [θru:] [ðə; ði] ['stɪlnəs] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ,

Then	,	after	a	moment	,	there	came	clearly	through	the	stillness	,	the	excited	,
然后	,	后	一个	片刻	,	那里	来了	清楚地	通过	这	寂静	,	这	兴奋的	,

片刻之后，寂静中清晰地传来兴奋的声音。

['gʌtərəl] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:mən][æm'bæsədə(r)] .

guttural	command	of	the	German	ambassador	.
喉音	命令	的	这	德语	大使	.

德国大使低沉沙哑的命令声。

" [ki:p] [ɒn] - , [ju:; jʊ][tæm] [fu:lz] !

"	Keep	on	blaying	,	you	tam	fools	!
"	保持	在	-	,	你	塔姆	傻瓜	!

“继续叫嚣吧，你们这些蠢货！”

[ki:p] [ɒn] - !

Keep	on	blaying	!
保持	在	-	!

继续嚷嚷吧!

" [ðə; ði] ['ɔ:kɪstrə] ['stɑ:tɪd] [ə'gen] ['tremjələsli] .

"	The	orchestra	started	again	tremulously	.
"	这	乐队	开始	再次	颤抖地	.

乐团再次颤抖着奏响乐曲。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [n'ɒdɪd] [ə; eɪ]['saɪlənt][ə'pru:v(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [æm'bæsədərz] [kə'mɑ:nd] , [ðen] [tɜ:nd]

Mr	.	Grimm	nodded	a	silent	approval	of	the	ambassador's	command	,	then	turned
先生	.	格林	点头	一个	沉默的	赞同	的	这	大使的	命令	,	然后	转向

[ə'weɪ] [tə'wɔ:d] [hɪz; ɪz] [left] ,

away	toward	his	left	,
离开	朝向	他的	左边	,

格林先生默默地点头表示赞同大使的命令，然后转身向左侧走去。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒt] .

in	the	direction	of	the	shot	.
在	这	方向	的	这	射击	.

朝拍摄方向。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst][dɪs'meɪ]，[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['muːvmənt][ɒv; əv][ðə; ði][kraʊd][ɪn][ðæt]
After **the** **first** **dismay** **,** **there** **was** **a** **general** **movement** **of** **the** **crowd** **in** **that**
后 这 第一的 沮丧 , 那里 曾是 一个 一般的 移动 的 这 人群 在 那
[də'rekʃ(ə)n]，
direction **,**
方向 ,

最初的惊愕过后，人群普遍朝着那个方向移动。

[ə; eɪ]['muːvmənt][wɪtʃ][wɒz; wəz][tʃekt][baɪ]['mɪstə(r)].['kæmbəlz][ə'pɪərəns][ə'pɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)]，
a **movement** **which** **was** **checked** **by** **Mr** **.** **Campbell's** **appearance** **upon** **a** **chair** **,**
一个 移动 哪个 曾是 已检查 经过 先生 . 坎贝尔 外貌 之上 一个 椅子 ,

坎贝尔先生突然出现在椅子上，阻止了这一行动。

[wɪð][ə; eɪ][smaɪl][ɒn][hɪz; ɪz][blænd][feɪs].
with **a** **smile** **on** **his** **bland** **face** **.**
和 一个 微笑 在 他的 平淡 脸 .

他面无表情地笑着。

"[nəʊ][hɑːm][dʌn]，"[hiː; hi][kɔːld].
" **No** **harm** **done** **,** **"** **he** **called** **.**
" 不 伤害 完毕 , " 他 称为 .

“没造成任何伤害，”他说道。

"[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒfɪsəz]['prez(ə)nt][drɒpt][hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)]，[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌæksɪ'dentlɪ]
" **One** **of** **the** **officers** **present** **dropped** **his** **revolver** **,** **and** **it** **was** **accidently**
" 一 的 这 警官 展示 掉落 他的 左轮手枪 , 和 它 曾是 意外地
[dɪs'tʃɑːdʒd].
discharged **.**
出院 .

“在场的一名警官不慎掉落了左轮手枪，导致手枪意外走火。”

[nəʊ][hɑːm][dʌn].
No **harm** **done** **.**
不 伤害 完毕 .

没有造成任何伤害。

"[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts][ɪk'saɪtɪd]['tʃætə(r)]，[diːp]-[drɔːn][breθs][ɒv; əv][rɪ'liːf]，
" **There** **was** **a** **moment's** **excited** **chatter** **,** **deep** **-** **drawn** **breaths** **of** **relief** **,**
" 那里 曾是 一个 瞬间 兴奋的 喋喋不休 , 深的 - 绘制 呼吸 的 宽慰 ,

“一阵兴奋的交谈声后，人们长长地舒了一口气，如释重负。”

[ðə; ði]['ɔːkɪstrə][swʌŋ][ə'gen]['ɪntuː][ðə; ði][ˌɪntə'rʌptɪd]['rɪðəm]，[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːnsəz][muːvd][ɒn]
the **orchestra** **swung** **again** **into** **the** **interrupted** **rhythm** **,** **and** **the** **dancers** **moved** **on**
这 乐队 摇摆 再次 进入 这 中断 韵律 , 和 这 舞者 已搬 在
.
:
.

乐队再次奏响了断断续续的节奏，舞者们继续向前舞动。

['mɪstə(r)].[grɪm][went][streɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃiːf]，[huː][hæd; həd][stept][daʊn][frɒm; frəm][ðə; ði]
Mr **.** **Grimm** **went** **straight** **to** **his** **chief** **,** **who** **had** **stepped** **down** **from** **the**
先生 . 格林 去 直的 到 他的 首席 , WHO 有 步 向下 从 这
[tʃeə(r)].
chair **.**
椅子 .

格林先生径直走向他的上司，上司已经从主席台上下来了。

[tuː] ['ʌðə(r)] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] [men] [stʊd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , ['blɒkɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ðæt] ['əʊpənd] ['ɪntuː]
Two other Secret Service men stood behind him , blocking the doorway that opened into
二 其他 秘密 服务 男人 站立 在后面 他 , 阻塞 这 门口 那 打开 进入
[ə; eɪ] ['nærəʊ] [hɔːl] .
a narrow hall .
一个 狭窄的 大厅 .

另外两名特勤局人员站在他身后，挡住了通往狭窄走廊的门口。

" [ðɪs] [weɪ] , " [daɪ'rɛktɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['tɜːsli] .
" This way , " directed the chief tersely .
" 这 方式 , " 指导 这 首席 简洁地 .

“这边走，”首领简短地指示道。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
Mr . Grimm walked along beside him .
先生 . 格林 步行 沿着 旁 他 .

格林先生和他并肩走着。

[ðeɪ] ['skɜːtɪd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)] ['əʊpənɪŋ]
They skirted the end of the ball - room until they came to another door opening
他们 裙摆 这 结尾 的 这 球 - 房间 直到 他们 来了 到 其他 门 开幕
['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .
into the hall .
进入 这 大厅 .

他们沿着舞厅的尽头走，直到来到通往大厅的另一扇门前。

[tʃiːf] ['kæmb(ə)l] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] , [ænd; ənd] ['entəd] .
Chief Campbell pushed it open , and entered .
首席 坎贝尔 推动 它 打开 , 和 进入 .

坎贝尔警长推开门走了进去。

[wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [men] [stʊd] [dʒʌst] [ˌɪn'saɪd] .
One of his men stood just inside .
一 的 他的 男人 站立 只是 里面 .

他的一名手下就站在里面。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , [greɪ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [tʃiːf] .
" What was it , Gray ? " asked the chief .
" 什么 曾是 它 , 灰色的 ? " 问 这 首席 .

“格雷，到底发生了什么事？”警长问道。

" [seɪ'njɔːr] ['ælvəˌrez] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meksɪkən] [lɪ'geɪʃn] , [wɒz; wəz] [ʃɒt] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .
" Señor Alvarez , of the Mexican legation , was shot , " was the reply .
" 先生 阿尔瓦雷斯 , 的 这 墨西哥 使馆 , 曾是 射击 , " 曾是 这 回复 .

“墨西哥使馆的阿尔瓦雷斯先生被枪杀了，”对方回答说。

" [ded] ? "
" Dead ? "
" 死的 ? "

“死的？”

" ['əʊnli] ['wuːndɪd] .
" Only wounded .
" 仅有的 受伤 .

“仅受伤。”

[hiːz] [ɪn] [ðæt] [ruːm] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .
He's in that room , " and he indicated a door a little way down the hall .
他是 在 那 房间 , " 和 他 表明的 一个 门 一个 小的 方式 向下 这 大厅 .

“他就在那间房间里，”他指了指走廊尽头的一扇门。

" ['fer,tʃaɪld] , [tu:] ['sɜ:vənts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɑ:(r); ə(r)] [wɪð] [hɪm] . "

"	Fairchild	,	two	servants	,	and	a	physician	are	with	him	.	"
"	费尔柴尔德	,	二	仆人	,	和	一个	医生	是	和	他	.	"

“费尔柴尔德、两个仆人和一名医生都和他在一起。”

" [hu:] [ʃɒt] [hɪm] ? "

"	Who	shot	him	?	"
"	WHO	射击	他	?	"

“谁开枪打死了他？”

" [doʊnt] [nəʊ] .

"	Don't	know	.
"	不	知道	.

不知道。

[wi:; wi] [faʊnd] [hɪm] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [hɪə(r)] .

We	found	him	lying	in	the	hall	here	.
我们	成立	他	说谎	在	这	大厅	这里	.

我们发现他躺在这里的走廊里。

" [stɪl] ['fɒləʊd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [grɪm] , [ðə; ði] [tʃi:f] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] ,

"	Still	followed	by	Mr	.	Grimm	,	the	chief	entered	the	room	,
"	仍然	随后	经过	先生	.	格林	,	这	首席	进入	这	房间	,

“格林先生紧随其后，警长走进了房间。”

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn] .

and	together	they	bent	over	the	wounded	man	.
和	一起	他们	弯曲	超过	这	受伤	男人	.

他们一起俯身查看受伤的男子。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði]['tɔ:səʊ][dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][rɪbz][ɒn][ðə; ði] [left] [saɪd] .

The	bullet	had	entered	the	torso	just	below	the	ribs	on	the	left	side	.
这	子弹	有	进入	这	躯干	只是	以下	这	肋骨	在	这	左边	边	.

子弹从左侧肋骨下方射入躯干。

" [ɪts] [ə; eɪ] [kli:n] [wu:nd] , " [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] .

"	It's	a	clean	wound	,	"	the	physician	was	explaining	.
"	它是	一个	干净的	伤口	,	"	这	医生	曾是	解释	.

“伤口很干净，”医生解释道。

" [ðə; ði] ['bʊlɪt] [pɑ:st] [θru:] .

"	The	bullet	passed	through	.
"	这	子弹	通过了	通过	.

子弹穿过了身体。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [ɪ'mi:diət] ['deɪndʒə(r)] .

There's	no	immediate	danger	.
有	不	即时	危险	.

目前没有直接危险。

" [seɪ'njɔ:r]['ælvə,rez] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [stɛərd] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] ; [ðen] [ə'lɑ:m]

"	Señor	Alvarez	opened	his	eyes	,	and	stared	about	him	in	bewilderment	;	then	alarm
"	先生	阿尔瓦雷斯	打开	他的	眼睛	,	和	凝视	关于	他	在	困惑	;	然后	警报

[,əʊvə'spred] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

overspread	his	face	,
蔓延	他的	脸	,

“阿尔瓦雷斯先生睁开眼睛，茫然地环顾四周；然后惊恐的神色爬上了他的脸庞，

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [spæz'mɒdɪk] ['efəts] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [brest] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt]

and	he	made	spasmodic	efforts	to	reach	the	inside	breast	pocket	of	his	coat
和	他	制成	痉挛性的	努力	到	抵达	这	里面	胸部	口袋	的	他的	外套

.

:

.

他断断续续地努力想够到外套内侧的胸袋。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [ə'blaɪdʒɪŋli] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ɪts] ['kɒntents]

Mr	.	Grimm	obligingly	thrust	his	hand	into	the	pocket	and	drew	out	its	contents
先生	.	格林	乐意地	推力	他的	手	进入	这	口袋	和	画	出去	它是	内容

,

,

,

格林先生很配合地把手伸进口袋，掏出了里面的东西。

[ðə; ði] [waɪl] [seɪ'njɔːr]['ælvəˌrez] ['strʌg(ə)ld] ['fræntɪkli] .

the	while	Señor	Alvarez	struggled	frantically	.
这	尽管	先生	阿尔瓦雷斯	挣扎	疯狂地	.

与此同时，阿尔瓦雷斯先生拼命挣扎。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] , " ['mɪstə(r)] . [grɪm] [əd'vaɪzd] ['kwaɪətli] .

"	Just	a	moment	,	"	Mr	.	Grimm	advised	quietly	.
"	只是	一个	片刻	,	"	先生	.	格林	建议	悄悄	.

“稍等片刻，”格林先生轻声说道。

" [aɪm]['əʊnli]['gəʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] .

"	I'm	only	going	to	let	you	see	if	it	is	here	.
"	我是	仅有的	去	到	让	你	看	如果	它	是	这里	.

“我只会让你看看它是不是在这里。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Is	it	?
是	它	?

是吗?

" [hiː; hi][held][ðə; ði]['peɪpəz] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] ,

"	He	held	the	papers	,	one	by	one	,	in	front	of	the	wounded	man	,
"	他	握住	这	文件	,	一	经过	一	,	在	正面	的	这	受伤	男人	,

他把文件一张张地递到受伤男子面前，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] .

and	each	time	a	shake	of	the	head	was	his	answer	.
和	每个	时间	一个	摇	的	这	头	曾是	他的	回答	.

而他每次都只是摇头回应。

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst][seɪ'njɔːr]['ælvəˌrez] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] .

At	the	last	Señor	Alvarez	closed	his	eyes	again	.
在	这	最后的	先生	阿尔瓦雷斯	关闭	他的	眼睛	再次	.

最后，阿尔瓦雷斯先生再次闭上了眼睛。

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɪn'kwaɪə] ['mɪstə(r)] . [grɪm] .

"	What	sort	of	paper	was	it	?	"	inquired	Mr	.	Grimm	.
"	什么	种类	的	纸	曾是	它	?	"	询问	先生	.	格林	.

“那是什么类型的纸？”格林先生问道。

" [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] , " [keɪm] [ðə; ði] [kɜːt] ['ɑːnsə(r)] .

"	None	of	your	business	,	"	came	the	curt	answer	.
"	没有任何	的	你的	商业	,	"	来了	这	简短	回答	.

“不关你的事。”对方简短地回答道。

" [huː] [ʃɒt] [juː; jʊ] ? "
" Who shot you ? "
" WHO 射击 你 ? "

“谁开枪打了你？”

" [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] . "
" None of your business . "
" 没有任何 的 你的 商业 . "

“关你屁事。”

" [ə; eɪ][mæn] ?
" A man ?
" 一个 男人 ?

一个男人?

" [seɪ'njɔːr]['ælvəˌrez][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" Señor Alvarez was silent .
" 先生 阿尔瓦雷斯 曾是 沉默的 .

阿尔瓦雷斯先生沉默不语。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] ?
" A woman ?
" 一个 女士 ?

“一个女人？”

" [stɪl] ['saɪləns] .
" Still silence .
" 仍然 沉默 .

一片寂静。

[wɪð] [sʌm; səm] [njuː] [aɪ'dɪə]['mɪstə(r)] . [grɪm] [tɜːnd] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]
With some new idea Mr . Grimm turned away suddenly and started out into the
和 一些 新的 主意 先生 . 格林 转向 离开 突然 和 开始 出去 进入 这
[hɔːl] .
hall .
大厅 .

格林先生突然想到什么新主意，转身走出了房间，来到了大厅里。

[hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [meɪd] - ['sɜːvənt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
He met a maid - servant at the door , coming in .
他 遇见 一个 女佣 - 仆人 在 这 门 , 未来 在 .

他在门口遇到了一个进来的女仆。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [blɑːntʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stʌtə] [θruː] [ʃɪə(r)] [ɪk'saɪtmənt] .
Her face was blanched , and she stuttered through sheer excitement .
她 脸 曾是 焯水 , 和 她 结巴 通过 透明 激动 .

她脸色苍白，激动得结结巴巴。

" [ə; eɪ]['leɪdi] , [sɜː(r)] — [ə; eɪ]['leɪdi] — " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['bæblɪŋli] .
" A lady , sir — a lady — " she began babblingly .
" 一个 女士 , 先生 — 一个 女士 — " 她 开始 胡言乱语 .

“先生，是一位女士——一位女士——”她开始语无伦次地说。

['mɪstə(r)] . [grɪm] ['kɑːmli] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['ʃʌtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] , [tʃiːf] ['kæmb(ə)l]
Mr . Grimm calmly closed the door , shutting in the wounded man , Chief Campbell
先生 . 格林 平静地 关闭 这 门 , 关闭 在 这 受伤 男人 , 首席 坎贝尔
[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
and the others .
和 这 其他的 .

格林先生平静地关上了门，把受伤的男子、坎贝尔警长和其他人关在了里面。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [meɪd] ['ʃɑːpli] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] [ænd; ənd] [ʃʊk] [sʌm; səm] [kəʊ'hɪərəns] ['ɪntuː]

Then	he	caught	the	maid	sharply	by	the	arm	and	shook	some	coherence	into
然后	他	捕捉	这	女佣	尖锐地	经过	这	手臂	和	摇晃	一些	连贯性	进入

[hɜː(r); hə(r)] [dɪs'ɔːdəd] [breɪn] .

her	disordered	brain	.
她	混乱	脑	.

然后他猛地抓住女仆的胳膊，摇晃着她，试图让她混乱的大脑恢复一些秩序。

" [ə; eɪ] ['leɪdi] — [ʃiː; ʃi] [ræn] [ə'weɪ] , [sɜː(r)] , " [ðə; ði] [gɜːl] [went] [ɒn] , [ɪn] [blæŋk] [sə'praɪz] .

"	A	lady	—	she	ran	away	,	sir	,	"	the	girl	went	on	,	in	blank	surprise	.
"	一个	女士	—	她	跑	离开	,	先生	,	"	这	女孩	去	在	,	在	空白的	惊喜	.

“先生，一位女士——她逃跑了，”女孩茫然地说道，一脸惊讶。

" [wɒt] ['leɪdi] ? " [di'mɑːnd, -'mænd]['mɪstə(r)] . [grɪm] ['kəʊldli] .

"	What	lady	?	"	demanded	Mr	.	Grimm	coldly	.
"	什么	女士	?	"	要求	先生	.	格林	冷冷地	.

“哪位女士？”格林先生冷冷地问道。

" [weə(r)] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [rʌn] [frɒm; frəm] ?

"	Where	did	she	run	from	?
"	在哪里	做过	她	跑步	从	?

她从哪里逃出来的?

[waɪ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [rʌn] ?

Why	did	she	run	?
为什么	做过	她	跑步	?

她为什么要跑?

" [ðə; ði] [meɪd] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [maʊθ] [ə'geɪp] .

"	The	maid	stared	at	him	with	mouth	agape	.
"	这	女佣	凝视	在	他	和	嘴	博爱	.

女仆目瞪口呆地看着他。

" [bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] . "

"	Begin	at	the	beginning	.	"
"	开始	在	这	开始	.	"

“从头开始。”

" [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðæt] [ruːm] , ['fɑːðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] , [sɜː(r)] , " [ðə; ði] [meɪd] [ɪk'spleɪnd] .

"	I	was	in	that	room	,	farther	down	the	hall	,	sir	,	"	the	maid	explained	.
"	我	曾是	在	那	房间	,	更远	向下	这	大厅	,	先生	,	"	这	女佣	解释	.

“先生，我就在那间房间里，在走廊更远的地方，”女佣解释道。

" [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpən] .

"	The	door	was	open	.
"	这	门	曾是	打开	.

门是开着的。

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [ʃɒt] ,

I	heard	the	shot	,
我	听到	这	射击	,

我听到了枪声。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] [səʊ] — [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] — [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [raɪt]

and	it	frightened	me	so	—	I	don't	know	—	I	was	afraid	to	look	out	right
和	它	害怕	我	所以	—	我	不	知道	—	我	曾是	害怕的	到	看	出去	正确的

[ə'weɪ] , [sɜː(r)] .

away	,	sir	.
离开	,	先生	.

它吓到我了——我不知道——我当时都不敢往外看，先生。

[ðen] , [æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] , [ə; eɪ]['leɪdi] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hɔːl] , [sɜː(r)] — [ðæt] [weɪ] ,

Then	**,**	**an**	**instant**	**later**	**,**	**a**	**lady**	**come**	**running**	**along**	**the**	**hall**	**,**	**sir**	**—**	**that**	**way**	**,**
然后	,	一个	立即的	之后	,	一个	女士	来	跑步	沿着	这	大厅	,	先生	—	那	方式	,

片刻之后，一位女士沿着走廊跑了过来，先生——那边。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

"	**and**	**she**	**indicated**	**the**	**rear**	**of**	**the**	**house**	**.**
"	和	她	表明的	这	后部	的	这	房子	.

她指了指房子的后方。

" [ðen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

"	**Then**	**I**	**came**	**to**	**the**	**door**	**and**	**looked**	**out**	**to**	**see**	**who**	**it**	**was**	**,**
"	然后	我	来了	到	这	门	和	看起来	出去	到	看	WHO	它	曾是	,

然后我走到门口，向外张望，想看看是谁。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] , [sɜː(r)] .

and	**what**	**was**	**the**	**matter**	**,**	**sir**	**.**
和	什么	曾是	这	事情	,	先生	.

先生，请问发生了什么事?

[aɪ][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [wen] [ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ə'lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['leɪdi] ,

I	**was**	**standing**	**there**	**when**	**a**	**man**	**—**	**a**	**man**	**came**	**along**	**after**	**the**	**lady**	**,**
我	曾是	常设	那里	什么时候	一个	男人	—	一个	男人	来了	沿着	后	这	女士	,

我当时站在那里，这时一个男人——一个男人跟在那位女士后面走了过来，

[ænd; ənd] [bˈæŋgd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][maɪ] [feɪs] , [sɜː(r)] .

and	**banged**	**the**	**door**	**in**	**my**	**face**	**,**	**sir**	**.**
和	砰的一声	这	门	在	我的	脸	,	先生	.

先生，他砰地一声把门摔在我脸上。

[ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [sprɪŋ] [lɒk] ,

The	**door**	**had**	**a**	**spring**	**lock**	**,**
这	门	有	一个	春天	锁	,

门上有弹簧锁。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][səʊ] — [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] ,

and	**I**	**was**	**so**	**—**	**so**	**frightened**	**and**	**excited**	**I**	**couldn't**	**open**	**it**	**right**	**away**	**,**
和	我	曾是	所以	—	所以	害怕	和	兴奋的	我	不能	打开	它	正确的	离开	,

[sɜː(r)] ,

sir	**,**
先生	,

先生，我当时又害怕又兴奋，一时半会儿打不开它。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [wen] [aɪ][dɪd][aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .

and	**—**	**and**	**when**	**I**	**did**	**I**	**came**	**here**	**to**	**see**	**what**	**was**	**the**	**matter**	**.**
和	—	和	什么时候	我	做过	我	来了	这里	到	看	什么	曾是	这	事情	.

于是——于是我来到这里，看看出了什么事。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [stɒpt] .

"	**She**	**drew**	**a**	**deep**	**breath**	**and**	**stopped**	**.**
"	她	画	一个	深的	气息	和	停止	.

她深吸一口气，停了下来。

" [ðæt] [ɔːl] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd]['mɪstə(r)] . [grɪm] .

"	**That**	**all**	**?**	**"**	**demanded**	**Mr**	**.**	**Grimm**	**.**
"	那	全部	?	"	要求	先生	.	格林	.

“就这些？”格林先生问道。

" [jes] , [sɜː(r)] , [ɪkˈsept] — [ɪkˈsept] [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [sɜː(r)] —

"	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**except**	**—**	**except**	**the**	**lady**	**had**	**a**	**pistol**	**in**	**her**	**hand**	**,**	**sir**	**—**
"	是的	,	先生	,	除了	—	除了	这	女士	有	一个	手枪	在	她	手	,	先生	—

“是的，先生，只是——只是那位女士手里拿着一把手枪，先生——”

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Mr	.	Grimm	regarded	her	in	silence	for	a	moment	.
"	先生	.	格林	认为	她	在	沉默	为了	一个	片刻	.

格林先生沉默地注视了她一会儿。

" [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['leɪdi] ?

"	Who	was	the	lady	?
"	WHO	曾是	这	女士	?

那位女士是谁?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [æt; ət][lɑːst] .

"	he	asked	at	last	.
"	他	问	在	最后的	.

他最后问道。

" [ai] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [sɜː(r)] .

"	I	forget	her	name	,	sir	.
"	我	忘记	她	姓名	,	先生	.

“先生，我忘了她的名字。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['leɪdi] [huː] — [huː] ['feɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] , [sɜː(r)] , [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]

She	was	the	lady	who	—	who	fainted	in	the	ball	-	room	,	sir	,	just	a	few	minutes
她	曾是	这	女士	WHO	—	WHO	昏厥	在	这	球	-	房间	,	先生	,	只是	一个	很少	分钟

[ə'gəʊ] .

ago	.
前	.

先生，她就是几分钟前在舞厅晕倒的那位女士。

" [wɒt'evə(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə'raʊzd] [wɪ'ðɪn] ['mɪstə(r)] . [grɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [faʊnd]

"	Whatever	emotion	may	have	been	aroused	within	Mr	.	Grimm	it	certainly	found
"	任何	情感	可能	有	到过	被唤醒	之内	先生	.	格林	它	当然	成立

[nəʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

no	expression	in	his	face	.
不	表达	在	他的	脸	.

“无论格林先生内心涌起怎样的情绪，都丝毫没有从他的脸上流露出来。”

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [kɑːm] .

When	he	spoke	again	his	voice	was	quite	calm	.
什么时候	他	辐	再次	他的	嗓音	曾是	相当	冷静的	.

他再次开口时，语气十分平静。

" [mɪs] [θɔːrn] , [pə'hæps] ? "

"	Miss	Thorne	,	perhaps	?	"
"	错过	索恩	,	也许	?	"

“或许是索恩小姐？”

" [jes] , [sɜː(r)] , [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] — [mɪs] [θɔːrn] .

"	Yes	,	sir	,	that's	the	name	—	Miss	Thorne	.
"	是的	,	先生	,	那就是	这	姓名	—	错过	索恩	.

“是的，先生，她的名字是索恩小姐。”

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['dresɪŋ] - [ruːm] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn] , [sɜː(r)] ,

I	was	in	the	ladies	'	dressing	-	room	when	she	was	brought	in	,	sir	,
我	曾是	在	这	女士们	-	敷料	-	房间	什么时候	她	曾是	带来	在	,	先生	,

先生，她被带进来的时候我正在女更衣室里。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'membə(r)] [sʌm; səm][wʌn] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

and	I	remember	some	one	called	her	name	.
和	我	记住	一些	一	称为	她	姓名	.

我记得有人叫了她的名字。

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [tʊk] [ðə; ði][gɜːl] , [stɪl] [ə; eɪ] - ['kwɪvə(r)] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] ,

"	Mr	.	Grimm	took	the	girl	,	still	a	-	quiver	with	excitement	,
"	先生	.	格林	采取	这	女孩	,	仍然	一个	-	颤动	和	激动	,

格林先生抱起那个女孩，她仍然激动得浑身颤抖。

[ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə] [weə(r)] [greɪ] [stʊd] .

and	led	her	along	the	hall	to	where	Gray	stood	.
和	引领	她	沿着	这	大厅	到	在哪里	灰色的	站立	.

然后领着她沿着走廊走到格雷站着的地方。

" [teɪk] [ðɪs] [gɜːl][ɪn] [tʃɑːdʒ] , [greɪ] , " [hiː; hi][daɪ'rɛktɪd] .

"	Take	this	girl	in	charge	,	Gray	,	"	he	directed	.
"	拿	这	女孩	在	收费	,	灰色的	,	"	他	指导	.

“格雷，让这个女孩负责，”他指示道。

" [lɒk] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] , [ɪf] ['nesəsəri] .

"	Lock	her	up	,	if	necessary	.
"	锁	她	向上	,	如果	必要的	.

必要时，把她关起来。

[doʊnt] [pə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪ] [wʌn] [wɜːd] [tuː; tə] ['enibɒdi] — ['enibɒdi] [juː; jʊ] [ʌndə'stænd] ,

Don't	permit	her	to	say	one	word	to	anybody	—	anybody	you	understand	,
不	允许	她	到	说	一	单词	到	任何人	—	任何人	你	理解	,

[ɪk'sept] [ðə; ði] [tʃiːf] .

except	the	chief	.
除了	这	首席	.

除了首领以外，不许她跟任何人说一个字——只要你认识她就行。

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [left] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] .

"	Mr	.	Grimm	left	them	there	.
"	先生	.	格林	左边	他们	那里	.

格林先生把他们留在了那里。

[hiː; hi] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][hɔːl] , ['glɑːnsɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [ruːm] [æz; əz][hiː; hi] [went] ,

He	passed	along	the	hall	,	glancing	in	each	room	as	he	went	,
他	通过了	沿着	这	大厅	,	瞥了一眼	在	每个	房间	作为	他	去	,

他沿着走廊走着，边走边瞥了一眼每个房间。

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːt] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] ['liːdɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

until	he	came	to	a	short	flight	of	stairs	leading	toward	the	kitchen	.
直到	他	来了	到	一个	短的	航班	的	楼梯	领导	朝向	这	厨房	.

直到他来到通往厨房的一小段楼梯前。

[hiː; hi] [went] [ɒn] [daʊn] ['saɪləntli] .

He	went	on	down	silently	.
他	去	在	向下	默默	.

他默默地走了下去。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] , [dɪ'zɜːtɪd] .

The	lights	were	burning	,	but	the	place	was	still	,	deserted	.
这	灯	是	燃烧	,	但	这	地方	曾是	仍然	,	荒凉的	.

灯还亮着，但这里一片寂静，空无一人。

[ɔːl][ðə; ði] ['sɜːvənts] [huː] [bɪ'lɒŋd] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ,

All	the	servants	who	belonged	there	were	evidently	,	for	the	moment	,
全部	这	仆人	WHO	属于	那里	是	显然	,	为了	这	片刻	,

[træns'fɜːd] [tuː; tə]['ʌðə(r)][pəʊsts] .

transferred	to	other	posts	.
转移	到	其他	帖子	.

显然，所有原先的仆人暂时都被调到了其他岗位。

[hiː; hi] [pɑːst] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

He	passed	on	through	the	kitchen	and	out	the	back	door	into	the	street	.
他	通过了	在	通过	这	厨房	和	出去	这	后退	门	进入	这	街道	.

他穿过厨房，从后门走到街上。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'weɪ] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ][læmp] - [pəʊst] , [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .

A	little	distance	away	,	leaning	against	a	lamp	-	post	,	a	man	was	standing	.
一个	小的	距离	离开	,	倾斜	反对	一个	灯	-	邮政	,	一个	男人	曾是	常设	.

不远处，一个男人倚靠在路灯柱上。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kɑː(r)] .

He	might	have	been	waiting	for	a	car	.
他	可能	有	到过	等待	为了	一个	车	.

他可能在等车。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] .

Mr	.	Grimm	approached	him	.
先生	.	格林	接近	他	.

格林先生走近他。

" [beg]['pɑːd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , " [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] ,

"	Beg	pardon	,	"	he	said	,	"	did	you	see	a	woman	come	out	of	the	back	door	,
"	求	赦免	,	"	他	说	,	"	做过	你	看	一个	女士	来	出去	的	这	后退	门	,

“请问，”他说，“你有没有看到一个女人从后门出来？”

[ðeə(r)] ? "

there	?	"
那里	?	"

那里？”

" [jes] , [dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)][səʊ][ə'gəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

"	Yes	,	just	a	moment	or	so	ago	,	"	replied	the	stranger	.
"	是的	,	只是	一个	片刻	或者	所以	前	,	"	回复	这	陌生人	.

“是的，就在刚才，”陌生人回答道。

" [ʃiː; ʃi] [gɒt]['ɪntuː][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

"	She	got	into	an	automobile	at	the	corner	.
"	她	得到	进入	一个	汽车	在	这	角落	.

“她在街角上了一辆车。”

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] [ɪz] [hɜːz] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] , [ə; eɪ] ['deɪnti] , ['pɜːfjuːmd]

I	imagine	this	is	hers	,	"	and	he	extended	a	handkerchief	,	a	dainty	,	perfumed
我	想象	这	是	她的	,	"	和	他	扩展	一个	手帕	,	一个	纤巧	,	香

['traɪf(ə)l][ɒv; əv] [leɪs] .

trifle	of	lace	.
琐事	的	蕾丝	.

我想这是她的，”说着，他递出一块手帕，一块精致的、散发着香气的蕾丝小玩意儿。

" [aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [pɑːst] .

"	I	picked	it	up	immediately	after	she	passed	.
"	我	挑选	它	向上	立即地	后	她	通过了	.

“她去世后我立刻就把它捡了起来。”

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [tʊk] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][ðə; ði] [laɪt] .

"	Mr	.	Grimm	took	the	handkerchief	and	examined	it	under	the	light	.
"	先生	.	格林	采取	这	手帕	和	检查	它	在下面	这	光	.

格林先生拿起手帕，在灯光下仔细查看。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] , [wɪð] ['loʊərd; 'laʊərd] [aɪz] , [wɪtʃ] , ['faɪnəli] [reɪzd] ,

For	a	time	he	was	thoughtful	,	with	lowered	eyes	,	which	,	finally	raised	,
为了	一个	时间	他	曾是	周到	,	和	降低	眼睛	,	哪个	,	最后	提高	,

他沉思了一会儿，低着头，最后抬起头来。

[met] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['skruːtənaɪzɪŋ][steə(r)] .

met	those	of	the	stranger	with	a	scrutinizing	stare	.
遇见	那些	的	这	陌生人	和	一个	仔细审查	盯	.

用审视的目光打量着陌生人。

" [waɪ] , " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [grɪm] ['sləʊli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] ,

"	Why	,	"	asked	Mr	.	Grimm	slowly	and	distinctly	,
"	为什么	,	"	问	先生	.	格林	缓慢地	和	明显地	,

“为什么？”格林先生缓慢而清晰地问道。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][slæm][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] ? "

"	why	did	you	slam	the	door	in	the	girl's	face	?	"
"	为什么	做过	你	猛击	这	门	在	这	女孩们	脸	?	"

你为什么当着女孩的面摔门?

" [waɪ] [dɪd][aɪ] — [wɒt] ? " [keɪm] [ðə; ði] ['ɑːnsərɪŋ] ['kwestʃən] .

"	Why	did	I	—	what	?	"	came	the	answering	question	.
"	为什么	做过	我	—	什么	?	"	来了	这	回答	问题	.

“我为什么——什么？”回答的声音传来。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][slæm][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] ?

"	Why	did	you	slam	the	door	in	the	girl's	face	?
"	为什么	做过	你	猛击	这	门	在	这	女孩们	脸	?

你为什么要当着女孩的面摔门?

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [rɪ'piːtɪd] ['sləʊli] .

"	Mr	.	Grimm	repeated	slowly	.
"	先生	.	格林	重复	缓慢地	.

格林先生缓缓重复道。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [stɛərd] [ɪn] ['ʌtə(r)] [ə'meɪzmənt] — [æn; ən] [ə'meɪzmənt] [səʊ][fræŋk] , [səʊ] [ʌn'æktɪd] , [səʊ] ['dʒenjuɪn] ,

The	stranger	stared	in	utter	amazement	—	an	amazement	so	frank	,	so	unacted	,	so	genuine	,
这	陌生人	凝视	在	说出	惊愕	—	一个	惊愕	所以	坦率	,	所以	未演绎	,	所以	真的	,

陌生人目瞪口呆，满脸惊奇——那惊奇如此坦率，如此自然，如此真挚。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . [grɪm] [wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

that	Mr	.	Grimm	was	satisfied	.
那	先生	.	格林	曾是	使满意	.

格林先生很满意。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ][mæn] [kʌm] [aʊt][ðə; ði][dɔː(r)] ? " ['mɪstə(r)] . [grɪm] [pə'sjuːd] .

"	Did	you	see	a	man	come	out	the	door	?	"	Mr	.	Grimm	pursued	.
"	做过	你	看	一个	男人	来	出去	这	门	?	"	先生	.	格林	追击	.

“你看到有人从门里出来了吗？”格林先生追问道。

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[seɪ] , [jʌŋ] ['feləʊ] , [aɪ] [ges] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [drɪŋk] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

Say	,	young	fellow	,	I	guess	you've	had	a	little	too	much	to	drink	,	haven't	you	?
说	,	年轻的	同伴	,	我	猜测	你已经	有	一个	小的	也	很多	到	喝	,	还没有	你	?

嘿，小伙子，我看你是不是喝得有点多了?

" [bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] ['mɪstə(r)] . [grɪm] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

"	But	by	that	time	Mr	.	Grimm	was	turning	the	corner	.
"	但	经过	那	时间	先生	.	格林	曾是	转弯	这	角落	.

但那时格林先生的境况已经好转。

[viː]
V
V

V

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt]
A **VISIT** **TO** **THE** **COUNT**
一个 访问 到 这 数数

拜访伯爵

[ðə; ði][blænd] [sə'renəti] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kæmbəlz] [feɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] [θɪn] , ['spaɪdəri] [laɪnz]
The **bland** **serenity** **of** **Mr** **.** **Campbell's** **face** **was** **disturbed** **by** **thin** **,** **spidery** **lines**
这 平淡 宁静 的 先生 . 坎贝尔 脸 曾是 不安 经过 薄的 , 蜘蛛 线条
[ɒv; əv] [pə'pleksəti] ,
of **perplexity** **,**
的 困惑 ,

坎贝尔先生平静的脸上突然出现了几道细细的、蛛丝状的困惑纹路。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gaɪlləs] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['veɪkənt][æz; əz][hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]
and **the** **guileless** **blue** **eyes** **were** **vacant** **as** **he** **stared** **at** **the** **top** **of**
和 这 朴实 蓝色的 眼睛 是 空缺 作为 他 凝视 在 这 顶部 的
[hɪz; ɪz] [desk] .
his **desk** **.**
他的 桌子 .

他那双纯真的蓝眼睛空洞无神，目光呆滞地盯着桌子的顶部。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .
Mr **.** **Grimm** **was** **talking** **.**
先生 . 格林 曾是 说 .

格林先生正在说话。

" [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt] [mɪs] [θɔːrn] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][aɪ] [lɒst] [ɔːl] [treɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , "
" **From** **the** **moment** **Miss** **Thorne** **turned** **the** **corner** **I** **lost** **all** **trace** **of** **her** **,** **"**
" 从 这 片刻 错过 索恩 转向 这 角落 我 丢失的全部 痕迹 的 她 , "
[hiː; hi] [sed] .
he **said** **.**
他 说 .

“从索恩小姐转过街角的那一刻起，我就再也找不到她的踪迹了，”他说。

" ['aɪðə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [ɪn] ['weɪtɪŋ] ,
" **Either** **she** **had** **an** **automobile** **in** **waiting** **,**
" 任何一个 她 有 一个 汽车 在 等待 ,

要么她早就准备好了车，

[ɔː(r)] [els] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][wʌn] [ɪ'miːdiətli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] .
or **else** **she** **was** **lucky** **enough** **to** **find** **one** **immediately** **she** **came** **out** **.**
或者 别的 她 曾是 幸运的 足够的 到 寻找 一 立即地 她 来了 出去 .

或者，她运气好，一出来就找到了一个。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['embəsi] [bɔːl] [lɑːst] [naɪt] — [ðæt] [mʌtʃ] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] .
She **did** **not** **return** **to** **the** **embassy** **ball** **last** **night** **—** **that** **much** **is** **certain** **.**
她 做过 不是 返回 到 这 大使馆 球 最后的 夜晚 — 那 很多 是 肯定 .

可以肯定的是，她昨晚没有出席大使馆舞会。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [rɪ'flektɪvli] .
" **He** **paused** **reflectively** **.**
" 他 暂停 反思地 .

他若有所思地停顿了一下。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gest] [ɒv; əv][ˌseɪnjə'riːtə]['iːnez] [roʊ'driːgɛz] [æt; ət][ðə; ði][ˌvenə'zweɪlən] [lɪ'geɪʃn] , " [hiː; hi]
" She is a guest of Señorita Inez Rodriguez at the Venezuelan legation , " he
" 她 是 一个 客人 的 小姐 伊内兹 罗德里格斯 在 这 委内瑞拉 使馆 , " 他
['ædɪd] .
added .
额外 .

“她是委内瑞拉使馆伊内斯·罗德里格斯女士的客人，”他补充道。

" [jes] , [ai] [nəʊ] , " [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [n'ɒdɪd] .
" Yes , I know , " his chief nodded .
" 是的 , 我 知道 , " 他的 首席 点头 .

“是的，我知道，”他的上司点了点头。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [ə'tempt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] [lɑːst] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['riːz(ə)nz] , " ['mɪstə(r)] .
" I didn't attempt to see her there last night for two reasons , " Mr .
" 我 没有 试图 到 看 她 那里 最后的 夜晚 为了 二 原因 , " 先生 .
[grɪm] [kən'tɪnjuːd] .
Grimm continued .
格林 持续 .

“我昨晚没有去那里见她，原因有二，”格林先生继续说道。

" [fɜːst] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ]['pɒsəb(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [sə'spektɪd] ,
" First , she can have no possible knowledge of the fact that she is suspected ,
" 第一的 , 她 能 有 不 可能的 知识 的 这 事实 那 她 是 怀疑 ,

首先，她不可能知道自己是嫌疑人，

[ən'les] [pə'hæps] [ðə; ði][mæn] [huː] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)] — " [hiː; hi] [pɔːzd] .
unless perhaps the man who slammed the door — " He paused .
除非 也许 这 男人 WHO 猛烈抨击 这 门 — " 他 暂停 .

除非是那个砰地关上门的人——”他停顿了一下。

" ['eniweɪ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [liːv] ['wɒʃɪŋtən] ; [ai][ˌeɪ 'em] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv] [ðæt] .
" Anyway , she will not attempt to leave Washington ; I am confident of that .
" 反正 , 她 将要 不是 试图 到 离开 华盛顿 ; 我 是 自信的 的 那 .

“无论如何，她不会试图离开华盛顿；对此我深信不疑。”

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] [waɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kruːd] [pə'liːs] ['meθədz] [ɪn][ðə; ði]
it didn't seem wise to me to employ the ordinary crude police methods in the
它 没有 似乎 明智的 到 我 到 采用 这 普通的 原油 警察 方法 在 这
[keɪs] — [ðæt] [ɪz] ,
case — that is ,
案件 — 那 是 ,

在我看来，在这个案件中采用普通的、粗糙的警察办案方法并不明智——也就是说，

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˌvenə'zweɪlən] [lɪ'geɪʃn] [ænd; ənd] [kɪk] [ʌp][ə; eɪ] [rəʊ] .
go to the Venezuelan legation and kick up a row .
去 到 这 委内瑞拉 使馆 和 踢 向上 一个 排 .

去委内瑞拉大使馆闹事。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['kæmb(ə)l] [wɒz; wəz]['saɪlənt] ; [ðə; ði] [pə'plekst] [laɪnz] [stɪl] ['fʌrəʊd] [hɪz; ɪz]
" For a long time Campbell was silent ; the perplexed lines still furrowed his
" 为了 一个 长的 时间 坎贝尔 曾是 沉默的 ; 这 困惑 线条 仍然 沟壑 他的
[bə'nevələnt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
benevolent forehead .
仁慈 前额 .

“坎贝尔沉默了很久；他慈祥的额头上仍然布满了困惑的皱纹。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [fækts] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'pɔːtɪd] ['lætɪn] [ə'laɪəns]
" The president is very anxious that we get to facts in this reported Latin alliance
" 这 总统 是 非常 焦虑的 那 我们 得到 到 事实 在 这 据报道 拉丁 联盟
[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,
as soon as possible ,
作为 很快 作为 可能的 ,

“总统非常希望我们尽快查明有关这个拉丁美洲联盟的真相。”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] , [ɪ'reləvəntli] .
" he said at last , irrelevantly .
" 他 说 在 最后的 , 无关紧要 .

他最后漫不经心地说道。

" [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['mætə(r)] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] ['kiːpɪŋ] [ɪn] ['kɒnstənt]
" He mentioned the matter last night , and he has been keeping in constant
" 他 提及 这 事情 最后的 夜晚 , 和 他 有 到过 保持 在 持续的
[kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [gɔːlt] ,
communication with Gault ,
沟通 和 高尔特 ,

“他昨晚提到了这件事，并且一直与高尔特保持联系。”

[ɪn] ['lɪzbən] , [huː] , [haʊ'evə(r)] , [hæz; həz] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [mə'tɪərɪəli] [tuː; tə] [ðə; ði]
in Lisbon , who , however , has not been able to add materially to the
在 里斯本 , WHO , 然而 , 有 不是 到过 有能力的 到 添加 重大 到 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'spætʃ] .
original despatch .
原来的 调度 .

然而，里斯本方面却未能对原先的报告做出实质性补充。

['ʌndə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə]
Under all the circumstances don't you think it would be best for me to
在下面 全部 这 情况 不 你 思考 它 会 是 最好的 为了 我 到
[rɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn,vestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ʃuːtɪŋ] [ə'feə(r)] [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən]
relieve you of the investigation of this shooting affair so that you can
缓解 你 的 这 调查 的 这 射击 事务 所以 那 你 能
['kɒns(ə)ntreɪt] [ɒn] [ðɪs] ['greɪtə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] ? "
concentrate on this greater and more important thing ? "
集中 在 这 更大的 和 更多的 重要的 事物 ? "

鉴于所有情况，你不认为我最好让你解除对这起枪击事件的调查，以便你能集中精力处理这件更重要、更有意义的事情吗?

" [wɪl] [seɪ'njɔːr] ['ælvəˌrez] [daɪ] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [grɪm] [ɪn] [tɜːn] .
" Will Señor Alvarez die ? " asked Mr . Grimm in turn .
" 将要 先生 阿尔瓦雷斯 死 ? " 问 先生 . 格林 在 转动 .

“阿尔瓦雷斯先生会死吗？”格林先生反问道。

" [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] [ɪz] ['sɪərɪəs] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [wuːnd] [ɪz] [nɒt] [ˌnesə'serəli] ['feɪt(ə)l] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði]
" His condition is serious , although the wound is not necessarily fatal , " was the
" 他的 状况 是 严肃的 , 虽然 这 伤口 是 不是 一定 致命的 , " 曾是 这
[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .

“他的情况很严重，虽然伤势不一定致命，”对方回答说。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [ə'rəʊz] , [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [legz] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl]
Mr . Grimm arose , stretched his long legs and stood for a little while
先生 . 格林 出现 , 拉伸 他的 长的 腿 和 站立 为了 一个 小的 尽管
['geɪzɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
gazing out the window .
凝视 出去 这 窗户 .

格林先生站起身，伸展了一下长腿，站了一会儿，凝视着窗外。

['faɪnəli] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːf] :

Finally	**he**	**turned**	**to**	**his**	**chief**	**:**
最后	他	转向	到	他的	首席	:

最后他转向他的上司：

" [wɒt] [duː; də][wiː; wi] [nəʊ] , [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['bjʊərəʊ] , [ə'baʊt] [mɪs] [θɔːrn] ? "

"	**What**	**do**	**we**	**know**	**,**	**here**	**in**	**the**	**bureau**	**,**	**about**	**Miss**	**Thorne**	**?**	**"**
"	什么	做	我们	知道	,	这里	在	这	局	,	关于	错过	索恩	?	"

“我们局里对索恩小姐了解多少？”

" [ðʌs] [fɑː(r)][ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [pə'fʌŋktəri] ['neɪtʃə(r)] , " ['mɪstə(r)]

"	**Thus**	**far**	**the**	**reports**	**on**	**her**	**are**	**of**	**the**	**usual**	**perfunctory**	**nature**	**,**	**"**	**Mr**
"	因此	远的	这	报告	在	她	是	的	这	通常	敷衍了事	自然	,	"	先生

. ['kæmb(ə)l] [ɪk'spleɪnd] .

.	**Campbell**	**explained**	**.**
.	坎贝尔	解释	.

坎贝尔先生解释说：“到目前为止，有关她的报道都还是一贯敷衍了事。”

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][kɑːd][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɪdʒɪnhəʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət]

He	**drew**	**a**	**card**	**from**	**a**	**pigeonhole**	**of**	**his**	**desk**	**and**	**glanced**	**at**
他	画	一个	卡片	从	一个	归档	的	他的	桌子	和	瞥了一眼	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

他从办公桌的隔间里抽出一张卡片，瞥了一眼。

" [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [tuː] [wiːks] [ænd; ənd] [tuː] [deɪz] [ə'gəʊ][frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] , [ɒf]

"	**She**	**arrived**	**in**	**Washington**	**two**	**weeks**	**and**	**two**	**days**	**ago**	**from**	**New**	**York**	**,**	**off**
"	她	到达的	在	华盛顿	二	周	和	二	天	前	从	新的	约克	,	离开

[ðə; ði][ˌluːsə'teɪniə] ,

the	**Lusitania**	**,**
这	卢西塔尼亚	,

“她两周零两天前从纽约乘坐卢西塔尼亚号抵达华盛顿。”

[frɒm; frəm] ['lɪvəpuːl] .

from	**Liverpool**	**.**
从	利物浦	.

来自利物浦。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ][roʊ'zini] , [ðə; ði][ɪ'tæliən]

She	**brought**	**some**	**sort**	**of**	**an**	**introduction**	**to**	**Count**	**di**	**Rosini**	**,**	**the**	**Italian**
她	带来	一些	种类	的	一个	介绍	到	数数	迪	罗西尼	,	这	意大利语

[æm'bæsədə(r)] ,

ambassador	**,**
大使	,

她带来了与意大利大使罗西尼伯爵的某种介绍。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əb'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [bɔːl] , [wɪtʃ]

and	**he**	**obtained**	**for**	**her**	**a**	**special**	**invitation**	**to**	**the**	**state**	**ball**	**,**	**which**
和	他	获得	为了	她	一个	特别的	邀请	到	这	状态	球	,	哪个

[wɒz; wəz] [held] [ðæt] [naɪt] .

was	**held**	**that**	**night**	**.**
曾是	握住	那	夜晚	.

他为她争取到了当晚举行的州舞会的特别邀请函。

[ʌn'tɪl] [fɔː(r)] [deɪz] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['embəsi] , [bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz]

Until	**four**	**days**	**ago**	**she**	**was**	**a**	**guest**	**at**	**the**	**Italian**	**embassy**	**,**	**but**	**now**	**,**	**as**
直到	四	天	前	她	曾是	一个	客人	在	这	意大利语	大使馆	,	但	现在	,	作为

[juː; jʊ] [nəʊ] ,

you	**know**	**,**
你	知道	,

四天前她还是意大利大使馆的客人，但现在，正如你所知，

[ɪz][ə; eɪ] [gest] [æt; ət][ðə; ði][ˌvenə'zweɪlən] [lɪ'geɪʃn] .

is	a	guest	at	the	Venezuelan	legation	.
是	一个	客人	在	这	委内瑞拉	使馆	.

是委内瑞拉使馆的客人。

[sɪns] [hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l][hɪə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['prɒmɪnəntli] [pʊʃt] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][sə'saɪəti] ; [ʃiː; ʃi]

Since	her	arrival	here	she	has	been	prominently	pushed	forward	into	society	;	she
自从	她	到达	这里	她	有	到过	突出地	推动	向前	进入	社会	;	她

[hæz; həz] [gɒn] ['evriweə(r)] ,

has	gone	everywhere	,
有	已消失	到处	,

自从来到这里，她就被积极推入社交圈；她几乎去遍了所有地方。

[ænd; ənd] [biːn] [rɪ'siːvd] ['evriweə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk] [set] .

and	been	received	everywhere	in	the	diplomatic	set	.
和	到过	已收到	到处	在	这	外交	放	.

在外交界各地都受到了欢迎。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] .

We	have	no	knowledge	of	her	beyond	this	.
我们	有	不	知识	的	她	超过	这	.

除此之外，我们对她一无所知。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['grɪmz] ['lɪstləs] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [met] [ðəʊz] [ɒv; əv]

"	There	was	a	question	in	Mr	.	Grimm's	listless	eyes	as	they	met	those	of
"	那里	曾是	一个	问题	在	先生	.	格林童话	蔫	眼睛	作为	他们	遇见	那些	的

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] .

his	chief	.
他的	首席	.

“格林先生百无聊赖的眼神中流露出疑问，他与上司的目光相遇了。”

[ðə; ði] [seɪm] [laɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪn][bəuθ][ðeə(r)][maɪndz] , [bɔːn] , [pə'hæps] ,

The	same	line	of	thought	was	running	in	both	their	minds	,	born	,	perhaps	,
这	相同的	线	的	想法	曾是	跑步	在	两个都	他们的	思想	,	出生	,	也许	,

他们两人的脑海中都浮现出同样的思路，或许是与生俱来的。

[ɒv; əv][ðə; ði][əˌsəʊsɪ'eɪʃn; əˌsəʊʃɪ'eɪʃn][ɒv; əv][aɪ'diəz] — ['ɪtəli] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [θriː] [greɪt] ['neɪʃnz] [nəʊn]

of	the	association	of	ideas	—	Italy	as	one	of	three	great	nations	known
的	这	协会	的	想法	—	意大利	作为	一	的	三	伟大的	国家	已知

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['lætɪn] [kəm'pækt] ;

to	be	in	the	Latin	compact	;
到	是	在	这	拉丁	袖珍的	;

思想联盟——意大利是拉丁联盟中已知的三大强国之一；

[prɪns] [ˌbɛnɪ'dɛtoʊ] - , [ɒv; əv] ['ɪtəli] , [ðə; ði]['siːkrət] ['envɔɪ] [ɒv; əv] [θriː] ['kʌntriz] ;

Prince	Benedetto	d'Abruzzi	,	of	Italy	,	the	secret	envoy	of	three	countries	;
王子	贝内德托	-	,	的	意大利	,	这	秘密	使者	的	三	国家	;

意大利王子贝内德托·达布鲁齐，三国秘密特使；

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [mɪs] [θɔːrn] [æt; ət][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['embəsi] .

the	sudden	appearance	of	Miss	Thorne	at	the	Italian	embassy	.
这	突然	外貌	的	错过	索恩	在	这	意大利语	大使馆	.

索恩小姐突然出现在意大利大使馆。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn][ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] — [ə; eɪ]

And	in	the	mind	of	the	younger	man	there	was	more	than	this	—	a
和	在	这	头脑	的	这	年轻	男人	那里	曾是	更多的	比	这	—	一个

['defɪnət] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['kʌnɪŋli] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ræŋkɪn] ,

definite	knowledge	of	a	message	cunningly	transmitted	to	Mr	.	Rankin	,
定	知识	的	一个	信息	狡猾地	传输	到	先生	.	兰金	,

而在这位年轻人的心中，还有更多——他清楚地知道有人巧妙地向兰金先生传递了某种信息。

[ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['embəsi] , [baɪ] [mɪs] [θɔːrn] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] .

of	the	German	embassy	,	by	Miss	Thorne	there	in	the	ball	-	room	.
的	这	德语	大使馆	,	经过	错过	索恩	那里	在	这	球	-	房间	.

德国大使馆，索恩小姐在舞厅里。

" [kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] — " [hiː; hi] [ɑːskt] ['sləʊli] ,

"	Can	you	imagine	—	"	he	asked	slowly	,
"	能	你	想象	—	"	他	问	缓慢地	,

“你能想象吗——”他缓缓问道。

" [kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv][mɔː(r)]['væljuː][tuː; tə][ðə; ði]['lætɪn]

"	can	you	imagine	a	person	who	would	be	of	more	value	to	the	Latin
"	能	你	想象	一个	人	WHO	会	是	的	更多的	价值	到	这	拉丁

['gʌvənmənts] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [raɪt] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

governments	in	Washington	right	at	this	stage	of	the	negotiations	than	a
政府	在	华盛顿	正确的	在	这	阶段	的	这	谈判	比	一个

['brɪlɪənt] ['wʊmən] ['eɪdʒənt] ? "

brilliant	woman	agent	?	"
杰出的	女士	代理人	?	"

“你能想象在谈判的这个阶段，还有谁比一位才华横溢的女特工对华盛顿的拉丁美洲各国政府更有价值吗？”

" [aɪ][məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [kæn; kən][nɒt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃiːfs] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] [rɪ'spɒns] .

"	I	most	certainly	can	not	,	"	was	the	chief's	unhesitating	response	.
"	我	最多	当然	能	不是	,	"	曾是	这	酋长的	毫不犹豫	回复	.

“我绝对不能，”局长毫不犹豫地回答道。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə][trænsˈfɜː(r)][ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

"	In	that	case	I	don't	think	it	would	be	wise	to	transfer	the	investigation	of
"	在	那	案件	我	不	思考	它	会	是	明智的	到	转移	这	调查	的

[ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [ə'feə(r)][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [mæn] ,

the	shooting	affair	to	another	man	,
这	射击	事务	到	其他	男人	,

“在这种情况下，我认为将枪击事件的调查工作移交给其他人并不明智。”

" [sed] ['mɪstə(r)] . [grɪm] [ɪm'fætɪkli] , [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːfs] ['kwestʃən] .

"	said	Mr	.	Grimm	emphatically	,	reverting	to	his	chief's	question	.
"	说	先生	.	格林	强调地	,	恢复	到	他的	酋长的	问题	.

格林先生斩钉截铁地说，转而回答他上司的问题。

" [aɪ] [θɪŋk] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][aʊt][mɔː(r)] [ə'baʊt] [mɪs] [θɔːrn] . "

"	I	think	,	on	the	contrary	,	we	should	find	out	more	about	Miss	Thorne	.	"
"	我	思考	,	在	这	相反	,	我们	应该	寻找	出去	更多的	关于	错过	索恩	.	"

“我倒觉得，我们应该更多地了解索恩小姐。”

" [prɪ'saɪsli] , " ['kæmb(ə)l] [ə'griːd] .

"	Precisely	,	"	Campbell	agreed	.
"	恰恰	,	"	坎贝尔	同意	.

“正是如此，”坎贝尔同意道。

" [ɑːsk][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['kæpɪtlz] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] — [mə'drɪd] , ['pærɪs][ænd; ənd] [rəʊm] , [pə'tɪkjələli] ;

"	Ask	all	the	great	capitals	about	her	—	Madrid	,	Paris	and	Rome	,	particularly	;
"	问	全部	这	伟大的	首都	关于	她	—	马德里	,	巴黎	和	罗马	,	特别	;

[ðen] , [pə'hæps] ,

then	,	perhaps	,
然后	,	也许	,

“去问问那些世界级的首都——尤其是马德里、巴黎和罗马——关于她的事迹；然后，或许……”

['lʌndən] [ænd; ənd] [bɜː'lɪn] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] .

London	and	Berlin	and	St	.	Petersburg	.
伦敦	和	柏林	和	英石	.	圣彼得堡	.

伦敦、柏林和圣彼得堡。

" ['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] ['θɔːtfəli] ['skrɪbld] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɒn][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]

"	Mr	.	Campbell	thoughtfully	scribbled	the	names	of	the	cities	on	a	slip	of
"	先生	.	坎贝尔	深思熟虑	潦草的	这	姓名	的	这	城市	在	一个	滑	的

['peɪpə(r)] .

paper	.
纸	.

坎贝尔先生若有所思地把这些城市的名字潦草地写在一张纸条上。

" [duː; də][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ə'rest] [mɪs] [θɔːrn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ? " [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] .

"	Do	you	intend	to	arrest	Miss	Thorne	for	the	shooting	?	"	he	queried	.
"	做	你	打算	到	逮捕	错过	索恩	为了	这	射击	?	"	他	查询	.

他问道：“你们打算逮捕索恩小姐，因为她开枪打伤了人吗？”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [grɪm] ['fræŋkli] .

"	I	don't	know	,	"	replied	Mr	.	Grimm	frankly	.
"	我	不	知道	,	"	回复	先生	.	格林	坦率地说	.

“我不知道，”格林先生坦率地回答道。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['mjuːzɪŋli] .

"	I	don't	know	,	"	he	repeated	musingly	.
"	我	不	知道	,	"	他	重复	若有所思地	.

“我不知道，”他若有所思地重复道。

" [ɪf] [aɪ][duː; də] [ə'rest] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiətli] [aɪ] [meɪ] [kʌt] [ɒf] [ə; eɪ] [kluː] [wɪtʃ] [wɪl] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði]

"	If	I	do	arrest	her	immediately	I	may	cut	off	a	clue	which	will	lead	to	the
"	如果	我	做	逮捕	她	立即地	我	可能	切	离开	一个	线索	哪个	将要	带领	到	这

['ʌðə(r)] [ə'feə(r)] .

other	affair	.
其他	事务	.

“如果我立即逮捕她，可能会切断一条通往另一桩婚外情的线索。”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] .

I	don't	know	,	"	he	concluded	.
我	不	知道	,	"	他	结束	.

“我不知道，”他总结道。

" [juːz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt] ,

"	Use	your	own	judgment	,
"	使用	你的	自己的	判断	,

请自行判断，

[ænd; ənd][beə(r)][ɪn][maɪnd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ][mæn] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [meɪdz] [feɪs] . "

and	bear	in	mind	that	a	man	—	a	man	slammed	the	door	in	the	maid's	face	.	"
和	熊	在	头脑	那	一个	男人	—	一个	男人	猛烈抨击	这	门	在	这	女佣	脸	.	"

请记住，是一个男人——一个男人把门砰地一声摔在了女佣脸上。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [fə'get] [hɪm] , " ['mɪstə(r)] . [grɪm] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	shall	not	forget	him	,	"	Mr	.	Grimm	answered	.
"	我	将	不是	忘记	他	,	"	先生	.	格林	回答	.

“我不会忘记他，”格林先生回答道。

" [naʊ] [aɪm] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ][roʊ'zini][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

"	Now	I'm	going	over	to	talk	to	Count	di	Rosini	for	a	while	.
"	现在	我是	去	超过	到	讲话	到	数数	迪	罗西尼	为了	一个	尽管	.

“我现在要去和罗西尼伯爵谈谈。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [aʊt] , ['θɔːtfəli] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [glʌvz] .

"	The	young	man	went	out	,	thoughtfully	tugging	at	his	gloves	.
"	这	年轻的	男人	去	出去	,	深思熟虑	拉扯	在	他的	手套	.

“年轻人走了出去，若有所思地拉了拉手套。

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] [æm'bæsədə(r)] [rɪ'si:vd] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['ʌplɪft] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɑ:k] [braʊz] .

The	Italian	ambassador	received	him	with	an	inquiring	uplift	of	his	dark	brows	.
这	意大利语	大使	已收到	他	和	一个	查询	提升	的	他的	黑暗的	眉毛	.

意大利大使挑了挑浓眉，带着询问的神情迎接了他。

" [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ɪn'kwaɪəriz] [ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] [mɪs] [θɔ:rn] — [mɪs] ['ɪzəbel] [θɔ:rn] ,

"	I	came	to	make	some	inquiries	in	regard	to	Miss	Thorne	—	Miss	Isabel	Thorne	,
"	我	来了	到	制作	一些	查询	在	看待	到	错过	索恩	—	错过	伊莎贝尔	索恩	,

“我来是想打听一下索恩小姐——伊莎贝尔·索恩小姐的情况，

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [ɪn'fɔ:md] [hɪm] ['fræŋkli] .

"	Mr	.	Grimm	informed	him	frankly	.
"	先生	.	格林	知情的	他	坦率地说	.

格林先生坦率地告诉他。

[ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪd(ə)nt] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	count	was	surprised	,	but	it	didn't	appear	in	his	face	.
这	数数	曾是	惊讶	,	但	它	没有	出现	在	他的	脸	.

伯爵虽然感到惊讶，但脸上却没有显露出来。

" [æz; əz] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pə'sju:d] , " [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['spɒnsə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]

"	As	I	understand	it	,	"	the	young	man	pursued	,	"	you	are	sponsor	for
"	作为	我	理解	它	,	"	这	年轻的	男人	追击	,	"	你	是	赞助	为了

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] ?

her	in	Washington	?
她	在	华盛顿	?

“据我所知，”年轻人继续说道，“你是她在华盛顿的担保人？”

" [ðə; ði] [kaʊnt] , [ɪ'veɪsɪvli] [ˌdɪplə'mætɪk] , [bɔ:n] [ænd; ənd] [bred] [ɪn] [ə; eɪ] [sku:l] [ɒv; əv] ['kɔ:ʃ(ə)n] ,

"	The	count	,	evasively	diplomatic	,	born	and	bred	in	a	school	of	caution	,
"	这	数数	,	闪烁其词	外交	,	出生	和	繁殖	在	一个	学校	的	警告	,

这位伯爵说话闪烁其辞，处事圆滑，从小就被灌输谨慎的思想。

[kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [frɒm; frəm] ['evri] ['stændpɔɪnt] .

considered	the	question	from	every	standpoint	.
经过考虑的	这	问题	从	每一个	立场	.

我从各个角度考虑了这个问题。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [rɪ'gɑ:dɪd] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [æt; ət] [lɑ:st] .

"	It	may	be	that	I	am	so	regarded	,	"	he	admitted	at	last	.
"	它	可能	是	那	我	是	所以	认为	,	"	他	承认	在	最后的	.

“或许我确实受到了这样的评价，”他最终承认道。

" [meɪ] [aɪ] [ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['spɒnsəʃɪp] [ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] , ['pɜ:sən(ə)l] , ['səʊʃ(ə)l] , [ɔ:(r)] [ɔ:l] [θri:] ?

"	May	I	inquire	if	the	sponsorship	is	official	,	personal	,	social	,	or	all	three	?
"	可能	我	查询	如果	这	赞助	是	官方的	,	个人的	,	社会的	,	或者	全部	三	?

请问这项赞助是官方赞助、私人赞助、社交赞助，还是三者兼有?

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [kən'tɪnju:d] .

"	Mr	.	Grimm	continued	.
"	先生	.	格林	持续	.

格林先生继续说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

There	was	silence	for	a	long	time	.
那里	曾是	沉默	为了	一个	长的	时间	.

一阵漫长的沉默。

" [aɪ] [dəʊnt] [si:] [ðə; ði] [trend] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['kwestʃənɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [æm'bæsədə(r)] ['faɪnəli] .

"	I	don't	see	the	trend	of	your	questioning	,	"	said	the	ambassador	finally	.
"	我	不	看	这	趋势	的	你的	提问	,	"	说	这	大使	最后	.

“我看不出你提问的趋势，”大使最后说道。

" [mɪs] [θɔːrn] [ɪz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][maɪ] [prə'tekʃ(ə)n] [ɪn] ['evrɪ] [weɪ] . "

"	**Miss**	**Thorne**	**is**	**worthy**	**of**	**my**	**protection**	**in**	**every**	**way**	**.**	**"**
"	错过	索恩	是	值得	的	我的	保护	在	每一个	方式	.	"

“索恩小姐在各方面都值得我保护。”

" [lets] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] [keɪs] , " [sə'dʒestɪd] ['mɪstə(r)] . [grɪm] ['blændlɪ] .

"	**Let's**	**suppose**	**a**	**case**	**,**	**"**	**suggested**	**Mr**	**.**	**Grimm**	**blandly**	**.**
"	我们来吧	认为	一个	案件	,	"	建议	先生	.	格林	平淡地	.

“我们来假设一个案例，”格林先生淡淡地建议道。

" [sə'pəʊz] [mɪs] [θɔːrn] [hæd; həd] — [hæd; həd] , [let][jʊː 'es] [seɪ] , [ʃɒt] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi]

"	**Suppose**	**Miss**	**Thorne**	**had**	**—**	**had**	**,**	**let**	**us**	**say**	**,**	**shot**	**a**	**man**	**,**	**and**	**he**
"	认为	错过	索恩	有	—	有	,	让	我们	说	,	射击	一个	男人	,	和	他

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][daɪ] ,

was	**about**	**to**	**die**	**,**
曾是	关于	到	死	,

“假设索恩小姐——比如说，她开枪打死了一个人，而那个人即将死去，

[wʊd] [juː; jʊ] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [wɪð'drɔːɪŋ] [ðæt] — [ðæt] [prə'tekʃ(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ? "

would	**you**	**feel**	**justified**	**in**	**withdrawing**	**that**	**—**	**that**	**protection**	**,**	**as**	**you**	**call**	**it**	**?**	**"**
会	你	感觉	合理的	在	撤退	那	—	那	保护	,	作为	你	称呼	它	?	"

你觉得你有理由撤销那项——你所谓的保护措施?

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [prɪ'pɒstərəs] !

"	**Such**	**a**	**thing**	**is**	**preposterous**	**!**
"	这样的	一个	事物	是	荒谬	!

“这种事太荒谬了！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ][æm'bæsədə(r)] .

"	**exclaimed**	**the**	**ambassador**	**.**
"	惊呼	这	大使	.

“大使惊呼道。”

" [ðə; ðɪ]['ʌtə(r)] [əb'sɜːdətɪ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [wʊd] [ɪm'pel][ˌem 'iː][tuː; tə]['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['evrɪ]

"	**The**	**utter**	**absurdity**	**of**	**such**	**a**	**charge**	**would**	**impel**	**me**	**to**	**offer**	**her**	**every**
"	这	说出	荒谬	的	这样的	一个	收费	会	促使	我	到	提供	她	每一个

[ə'sɪstəns] .

assistance	**.**
协助	.

“这种指控极其荒谬，我一定会尽一切努力帮助她。”

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [nˈɒdɪd] .

"	**Mr**	**.**	**Grimm**	**nodded**	**.**
"	先生	.	格林	点头	.

格林先生点了点头。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [pruːvd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ʃuːt] [hɪm] ?

"	**And**	**if**	**it**	**were**	**proved**	**to**	**your**	**satisfaction**	**that**	**she**	**did**	**shoot**	**him**	**?**
"	和	如果	它	是	已证实	到	你的	满意	那	她	做过	射击	他	?

“如果经证实她确实开枪打死了他呢？”

" [hiː; hi] [went] [ɒn] ['iːvnlɪ] .

"	**he**	**went**	**on**	**evenly**	**.**
"	他	去	在	均匀地	.

他继续平稳地说道。

[ðə; ðɪ] ['kaʊnts] [lɪps][wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] .

The	**count's**	**lips**	**were**	**drawn**	**together**	**in**	**a**	**straight**	**line**	**.**
这	计数	嘴唇	是	绘制	一起	在	一个	直的	线	.

伯爵的嘴唇紧紧抿成一条直线。

" [huːm] , [meɪ] [aɪ][ɑːsk] , " [hiː; hi] [in'kwaiə] ['frɪdʒɪdli] , " [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [mɪs] [θɔːrn]
" **Whom** , **may** **I** **ask** , " **he** **inquired** **frigidly** , " **are** **we** **supposing** **that** **Miss** **Thorne**
" 谁 , 可能 我 问 , " 他 询问 冷漠地 , " 是 我们 假如 那 错过 索恩
[ʃɒt] ? "
shot **?** **"**
射击 ? "

“请问，”他冷冷地问道，“我们假设是索恩小姐开枪打死了谁？”

" [nəʊ][wʌn] , [pə'tɪkjələli] , " ['mɪstə(r)] . [grɪm] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] ['iːzəli] .
" **No** **one** , **particularly** , " **Mr** . **Grimm** **assured** **him** **easily** .
" 不 一 , 特别 , " 先生 . 格林 保证 他 容易地 .

“没有特别的人，”格林先生轻松地向他保证道。

" [dʒʌst] [sə'pəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃɒt] ['enibɒdi] — [ˌem 'iː] , [seɪ] , [ɔː(r)][seɪ'njɔːr]['ælvəˌrez] ? "
" **Just** **suppose** **that** **she** **had** **shot** **anybody** **—** **me** , **say** , **or** **Señor** **Alvarez** **?** **"**
" 只是 认为 那 她 有 射击 任何人 — 我 , 说 , 或者 先生 阿尔瓦雷斯 ? "

“假设她开枪打死了任何人——比如说我，或者阿尔瓦雷斯先生？”

" [aɪ] [kænt] ['ɑːnsə(r)] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [səʊ] [rɪ'dɪkjələs] [æz; əz] [ðæt] . "
" **I** **can't** **answer** **a** **question** **so** **ridiculous** **as** **that** . **"**
" 我 不能 回答 一个 问题 所以 荒谬的 作为 那 . "

“我无法回答如此荒谬的问题。”

" [ænd; ənd] [sə'pəʊz] [wiː; wi][gəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] , " ['mɪstə(r)] . [grɪm] [ɪn'sɪstɪd] ['plezntli] ,
" **And** **suppose** **we** **go** **a** **little** **further** , " **Mr** . **Grimm** **insisted** **pleasantly** ,
" 和 认为 我们 去 一个 小的 更远 , " 先生 . 格林 坚持 愉快 ,

“假设我们再进一步，”格林先生愉快地坚持道，

" [ænd; ənd] [ə'sjuːm] [ðæt] [juː; jʊ] [njuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃɒt] [sʌm; səm][wʌn] , [seɪ] [seɪ'njɔːr]['ælvəˌrez] ,
" **and** **assume** **that** **you** **knew** **she** **had** **shot** **some** **one** , **say** **Señor** **Alvarez** ,
" 和 认为 那 你 知道 她 有 射击 一些 一 , 说 先生 阿尔瓦雷斯 ,

“假设你知道她开枪打死了人，”阿尔瓦雷斯先生说，“

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] , [wʊd] [juː; jʊ] ? "
and **you** **could** **protect** **her** **from** **the** **consequences** , **would** **you** **?** **"**
和 你 可以 保护 她 从 这 结果 , 会 你 ? "

你能保护她免受后果吗?

" [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [sə'pəʊz] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['ʌtəli] [əb'sɜːd] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'dʒɔɪndə(r)] .
" **I** **decline** **to** **suppose** **anything** **so** **utterly** **absurd** , " **was** **the** **rejoinder** .
" 我 衰退 到 认为 任何事物 所以 完全地 荒诞 , " 曾是 这 回复 .

“我拒绝接受如此荒谬的事情，”对方反驳道。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
Mr . **Grimm** **sat** **with** **his** **elbows** **on** **his** **knees** ,
先生 . 格林 卫星 和 他的 肘部 在 他的 膝盖 ,

格林先生双肘撑在膝盖上坐着。

['aɪdli] ['twɪstɪŋ] [ə; eɪ] [siːl] [rɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] .
idly **twisting** **a** **seal** **ring** **on** **his** **little** **finger** .
闲散地 扭曲 一个 海豹 戒指 在 他的 小的 手指 .

他漫不经心地转动着小指上的印章戒指。

[ðə; ði] ['sɜːtʃɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][æm'bæsədə(r)] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['blæŋkli] [ɪn'skruːtəb(ə)l] .
The **searching** **eyes** **of** **the** **ambassador** **found** **his** **face** **blankly** **inscrutable** .
这 搜索 眼睛 的 这 大使 成立 他的 脸 茫然地 难以捉摸 .

大使探寻的目光发现他脸上毫无表情，令人难以捉摸。

" [ˌdɪplə'mætɪk] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [hæv; həv] ['sɜːt(ə)n] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə] [ðɪs] ['gʌvənmənt]
" Diplomatic representatives in Washington have certain obligations to this government
" 外交 代表 在 华盛顿 有 肯定 义务 到 这 政府
, " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm] .
, " the young man reminded him .
, " 这 年轻的 男人 提醒 他 .

“驻华盛顿的外交代表对本届政府负有某些义务，”年轻人提醒他。

" [wiː; wi] — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] — [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [ˌgærən'tiː]
" We — that is , the government of the United States — undertake to guarantee
" 我们 — 那 是 , 这 政府 的 这 团结的 各州 — 承担 到 保证
[ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] ['seɪfti] [ɒv; əv] ['evri] [ə'kredɪtɪd] [ˌreprɪ'zentətɪv] ;
the personal safety of every accredited representative ;
这 个人的 安全 的 每一个 认证 代表 ;

“我们——即美国政府——承诺保障每一位经认可代表的人身安全；

[ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [prə'tekʃ(ə)n] [wiː; wi][mʌst; məst][ɪn'sɪst] [ə'pɒn][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][aɪ'dentətɪ]
in return for that protection we must insist upon the name and identity
在 返回 为了 那 保护 我们 必须 坚持 之上 这 姓名 和 身份
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['pɜːs(ə)n] [huː] [meɪ] [biː; bi] [nəʊn] [tuː; tə] ['eni] ['fɒrən] [ˌreprɪ'zentətɪv] .
of a dangerous person who may be known to any foreign representative .
的 一个 危险的 人 WHO 可能 是 已知 到 任何 外国的 代表 .

作为获得这种保护的回报，我们必须坚持要求提供任何外国代表可能认识的危险人物的姓名和身份。

[ˌʌndə'stænd] , [pliːz] , [aɪm] [nɒt] [ə'sɜːtɪŋ] [ðæt] [mɪs] [θɔːrn] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['pɜːs(ə)n] .
Understand , please , I'm not asserting that Miss Thorne is a dangerous person .
理解 , 请 , 我是 不是 断言 那 错过 索恩 是 一个 危险的 人 .

请理解，我并不是说索恩小姐是个危险人物。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['spɒnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] .
You are sponsor for her here .
你 是 赞助 为了 她 这里 .

你是她的赞助人。

[ɪz][ʃiː; ʃi] , [ɪn] ['evri] [weɪ] , ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] ? "
Is she , in every way , worthy of your protection ? "
是 她 , 在 每一个 方式 , 值得 的 你的 保护 ? "

她各方面都值得你保护吗?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] ['flætlɪ] .
" Yes , " said the ambassador flatly .
" 是的 , " 说 这 大使 断然 .

“是的，”大使直截了当地说。

" [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ,
" I can take it , then ,
" 我 能 拿 它 , 然后 ,

“那我可以接受。”

[ðæt] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][frɒm; frəm][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huːz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [haɪ]
that the introduction she brought to you is from a person whose position is high
那 这 介绍 她 带来 到 你 是 从 一个 人 谁 位置 是 高的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)] [mɪs] [θɔːrnz] [pə'zɪʃ(ə)n] ? "
enough to insure Miss Thorne's position ? "
足够的 到 保证 错过 索恩的 位置 ? "

她介绍给你的人，身份地位足够高，能够确保索恩小姐的职位?

" [ðæt] [ɪz] [kə'rekt] . "
" That is correct . "
" 那 是 正确的 . "

“没错。”

" ['veri] [wel] !
" **Very well !**
" 非常 出色地 !

“非常好！”

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [grɪm] [went] [ə'weɪ] .
" **And Mr . Grimm went away .**
" 和 先生 . 格林 去 离开 .

于是格林先生就走了。

['sɪksθ]
VI
六年级

六年级

[revl'eʃən]
REVELATIONS
启示

启示录

[sʌm; səm] [veɪg] , [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['ʃædəʊ] ['da:kənd] [mɪs] [θɔ:rnz] [klɪə(r)] , [blu:] - [greɪ] [aɪz] ,
Some vague , indefinable shadow darkened Miss Thorne's clear , blue - gray eyes ,
一些 模糊的 , 无法定义的 阴影 变暗 错过 索恩的 清除 , 蓝色的 - 灰色的 眼睛 ,

索恩小姐清澈的蓝灰色眼睛里笼罩着一层模糊不清的阴影。

[ɪn] [ʃɑ:p] ['kɒntrɑ:st][tu:; tə][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv]['reɪdɪənt] [helθ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] ,
in sharp contrast to the glow of radiant health in her cheeks ,
在 锋利的 对比 到 这 辉光 的 辐射状 健康 在 她 脸颊 ,

与她双颊上容光焕发的健康光泽形成鲜明对比的是，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stept] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌvenə'zweɪlən] [lɪ'geɪʃn] ,
as she stepped from an automobile in front of the Venezuelan legation ,
作为 她 步 从 一个 汽车 在 正面 的 这 委内瑞拉 使馆 ,

她从一辆停在委内瑞拉使馆前的汽车里走出来时，

[ænd; ənd][ræn] ['laɪtli] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .
and ran lightly up the steps .
和 跑 轻轻 向上 这 步骤 .

然后轻快地跑上台阶。

[ə; eɪ] ['lɪvərid] ['sɜ:vənt] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
A liveried servant opened the door .
一个 身着制服的 仆人 打开 这 门 .

一名身穿制服的仆人打开了门。

" [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , ['mædəm] , " [hi:; hi] ['naʊnst] .
" **A gentleman is waiting for you , Madam , " he announced .**
" 一个 绅士 是 等待 为了 你 , 女士 , " 他 宣布 .

“夫人，有位先生在等您。”他宣布道。

" [hɪz; ɪz] [kɑ:d] [ɪz] [hɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] — "
" **His card is here on the — "**
" 他的 卡片 是 这里 在 这 — "

他的名片在这里——

" [ai][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm] , " [ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" **I was expecting him , " she interrupted .**
" 我 曾是 期待 他 , " 她 中断 .

“我正等着他呢，”她打断道。

" [wɪtʃ] [ru:m] , [pli:z] ? "
" **Which room , please ? "**
" 哪个 房间 , 请 ? "

请问是哪个房间?

" [ðə; ði] [bluː] [ruːm] , ['mædəm] .
" The blue room , Madam .
" 这 蓝色的 房间 , 女士 .

“蓝色的房间，夫人。”

" [mɪs] [θɔːrn] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ə; eɪ] [swiːt] [ɒv; əv] [smɔːl] ['drɔːɪŋ] -
" Miss Thorne passed along the hallway which led to a suite of small drawing -
" 错过 索恩 通过了 沿着 这 门厅 哪个 引领 到 一个 套房 的 小的 绘画 -
[rɒmz; ruːmz] ['əʊpənɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] ,
rooms opening on a garden in the rear ,
房间 开幕 在 一个 花园 在 这 后部 ,

索恩小姐沿着走廊走过，走廊通向一系列小型客厅，客厅后面是一个花园。

[pʊʃt] [ə'saɪd] [ðə; ði] , [ænd; ənd] ['entəd] .
pushed aside the portières , and entered .
推动 旁边 这 门房 , 和 进入 .

推开门廊，走了进去。

" [aɪm] ['sɒri] [aɪv] [kept] [juː; jʊ] — " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [sə'praɪz] :
" I'm sorry I've kept you — " she began , and then , in a tone of surprise :
" 我是 对不起 我已经 保留 你 — " 她 开始 , 和 然后 , 在 一个 语气 的 惊喜 :

“对不起，我耽误了你——”她开口说道，然后语气中带着惊讶：

" [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] .
" I beg your pardon .
" 我 求 你的 赦免 .

“请再说一遍。

" [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [rəʊz] [ænd; ənd] [baʊd] ['greɪvli] .
" A gentleman rose and bowed gravely .
" 一个 绅士 玫瑰 和 鞠躬 严重地 .

一位绅士起身，郑重地鞠了一躬。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['mɪstə(r)] . [grɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [fræŋk]
" I am Mr . Grimm of the Secret Service , " he informed her with frank
" 我 是 先生 . 格林 的 这 秘密 服务 , " 他 知情的 她 和 坦率
['kɜːtəsi] .
courtesy .
礼貌 .

“我是特勤局的格林先生，”他坦诚而礼貌地告诉她。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] [els] ; [aɪ] ['hændɪd] [maɪ] [kɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði]
" I am afraid you were expecting some one else ; I handed my card to the
" 我 是 害怕的 你 是 期待 一些 一 别的 ; 我 递交 我的 卡片 到 这
['fʊtmən] .
footman .
男仆 .

“恐怕您期待的是其他人；我把名片递给了男仆。”

" [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [bluː] - [greɪ] [aɪz] ['əʊpənd] [waɪd] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [ðen]
" For an instant the blue - gray eyes opened wide in astonishment , and then
" 为了 一个 立即的 这 蓝色的 - 灰色的 眼睛 打开 宽的 在 惊讶 , 和 然后
[sʌm; səm] [kwɪk] ,
some quick ,
一些 快的 ,

“那双蓝灰色的眼睛瞬间惊讶地睁大，然后迅速地……”

['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [swept] ['əʊvə(r)] [mɪs] [θɔːrnz] [feɪs] .
subtle change swept over Miss Thorne's face .
微妙的 改变 扫荡 超过 错过 索恩的 脸 .

索恩小姐的脸上掠过一丝细微的变化。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['greɪʃəsli] [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siːt] .

She	smiled	graciously	and	motioned	him	to	a	seat	.
她	微笑	亲切地	和	示意	他	到	一个	座位	.

她亲切地微笑着，示意他坐下。

" [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['miːtɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wʌn] [ˌseɪnjə'riːtə] [roʊ'driːgɛz] [hæd; həd] [plænd]

"	This	is	quite	a	different	meeting	from	the	one	Señorita	Rodriguez	had	planned
"	这	是	相当	一个	不同的	会议	从	这	一	小姐	罗德里格斯	有	计划

, ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

,	isn't	it	?
,	不是	它	?

“这和罗德里格斯小姐计划的会面截然不同，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tɔːntɪŋ] [kɜːv] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['skɑːlət] [lɪps] ; [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [pɑːst] [frɒm; frəm]

There	was	a	taunting	curve	on	her	scarlet	lips	;	the	shadow	passed	from
那里	曾是	一个	嘲讽	曲线	在	她	猩红	嘴唇	;	这	阴影	通过了	从

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;

her	eyes	;
她	眼睛	;

她鲜红的嘴唇上勾起一抹嘲讽的弧度；她眼中的阴影消散了；

[hɜː(r); hə(r)] [slɪm] , [waɪt] [hændz] [leɪ] ['aɪd(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] .

her	slim	,	white	hands	lay	idle	in	her	lap	.
她	苗条的	,	白色的	双手	躺	闲置的	在	她	膝	.

她纤细白皙的双手无力地放在膝上。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flektɪvli] .

Mr	.	Grimm	regarded	her	reflectively	.
先生	.	格林	认为	她	反思地	.

格林先生若有所思地打量着她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [stiːl] [bæk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪk'stɪəriə(r)] ; [ðeə(r)]

There	was	a	determination	of	steel	back	of	this	charming	exterior	;	there
那里	曾是	一个	决心	的	钢	后退	的	这	迷人	外部的	;	那里

[wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] [wɪl] ,

was	an	indomitable	will	,
曾是	一个	不屈不挠	将要	,

在这迷人的外表下，隐藏着钢铁般的意志；蕴藏着不屈不挠的精神。

[ə; eɪ] [kiːn] [breɪn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['rekən] [wɪð] .

a	keen	brain	,	and	all	of	a	woman's	intuition	to	reckon	with	.
一个	敏锐的	脑	,	和	全部	的	一个	女性的	直觉	到	估计	和	.

她拥有敏锐的头脑，以及女性特有的直觉。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] ['ʌpwəd] [slɑːnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːtʃt] [braʊz] .

She	was	silent	,	with	a	questioning	upward	slant	of	her	arched	brows	.
她	曾是	沉默的	,	和	一个	提问	向上	倾斜	的	她	拱形	眉毛	.

她沉默不语，眉毛微微上扬，带着疑问的神情。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['eɪdʒənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tæliən]

"	I	am	not	mistaken	in	assuming	that	you	are	a	secret	agent	of	the	Italian
"	我	是	不是	错误	在	假设	那	你	是	一个	秘密	代理人	的	这	意大利语

['gʌvənmənt] ,

government	,
政府	,

“我猜想你是意大利政府的秘密特工，这应该没错。”

[ˌeɪ 'em][aɪ] ?

am	**I**	**?**
是	我	?

是吗?

" [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] ['faɪnəli] .

"	**he**	**queried**	**finally**	**.**
"	他	查询	最后	.

他最后问道。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] ['redɪli] .

"	**No**	**,**	**"**	**she**	**responded**	**readily**	**.**
"	不	,	"	她	回应	容易	.

“不,”她爽快地回答道。

" [ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] [aɪ] [meɪ] [spiːk] [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['fræŋknəs] ?

"	**In**	**that**	**event**	**I**	**may**	**speak**	**with**	**perfect**	**frankness**	**?**
"	在	那	事件	我	可能	说话	和	完美的	坦率	?

“如果真是这样，我就可以完全坦诚地说话了吗？”

" [hiː; hi] [went] [ɒn] .

"	**he**	**went**	**on**	**.**
"	他	去	在	.

他继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['juːsləs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði]['mætə(r)]

"	**It**	**would**	**be**	**as**	**useless**	**as**	**it**	**would**	**be**	**absurd**	**to**	**approach**	**the**	**matter**
"	它	会	是	作为	无用	作为	它	会	是	荒诞	到	方法	这	事情

[ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['mænə(r)] ?

in	**any**	**other**	**manner**	**?**
在	任何	其他	方式	?

“用其他任何方式处理这个问题都将是徒劳无功且荒谬的吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

"	**It**	**was**	**a**	**question**	**.**
"	它	曾是	一个	问题	.

这是一个问题。

[mɪs] [θɔːrn] [wɒz; wəz] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] [veɪg] , [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['ʃædəʊ] ,

Miss	**Thorne**	**was**	**still**	**smiling**	**,**	**but**	**again**	**the**	**vague**	**,**	**indefinable**	**shadow**	**,**
错过	索恩	曾是	仍然	微笑	,	但	再次	这	模糊的	,	无法定义的	阴影	,

['məʊməntrəli] ['lɪftɪd] , ['daːkənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

momentarily	**lifted**	**,**	**darkened**	**her**	**eyes**	**.**
片刻	抬起	,	变暗	她	眼睛	.

索恩小姐依然面带微笑，但那模糊不清的阴影再次短暂地消散，使她的眼睛变得黯淡无光。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][fræŋk] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['plezntli] .

"	**You**	**may**	**be**	**frank**	**,**	**of**	**course**	**,**	**"**	**she**	**said**	**pleasantly**	**.**
"	你	可能	是	坦率	,	的	课程	,	"	她	说	愉快	.

“当然，你可以直言不讳,”她愉快地说。

" [pliːz] [gəʊ][ɒn] . "

"	**Please**	**go**	**on**	**.**	**"**
"	请	去	在	.	"

请继续。

" [seɪ'njɔːr]['ælvəˌrez][wɒz; wəz] [ʃɒt] [æt; ət][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['embəsi] [bɔːl] [lɑːst] [naɪt] , " ['mɪstə(r)] . [grɪm]

"	**Señor**	**Alvarez**	**was**	**shot**	**at**	**the**	**German**	**Embassy**	**Ball**	**last**	**night**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Grimm**
"	先生	阿尔瓦雷斯	曾是	射击	在	这	德语	大使馆	球	最后的	夜晚	,	"	先生	.	格林

[təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

told	**her**	**.**
讲述	她	.

“阿尔瓦雷斯先生昨晚在德国大使馆舞会上被枪击了,”格林先生告诉她。

[mɪs] [θɔːrn] [nˈɒdɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˈwʌndə(r)] .

Miss	Thorne	nodded	,	as	if	in	wonder	.
错过	索恩	点头	,	作为	如果	在	想知道	.

索恩小姐点了点头，似乎很惊讶。

" [dɪd][juː; jʊ] , [ɔː(r)][dɪd][juː; jʊ][nɒt] , [ʃuːt] [hɪm] ?

"	Did	you	,	or	did	you	not	,	shoot	him	?
"	做过	你	,	或者	做过	你	不是	,	射击	他	?

“你到底有没有开枪打他？”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˈkæʒuəl] .

"	It	was	quite	casual	.
"	它	曾是	相当	随意的	.

“这很随意。”

[ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wɪˈðaʊt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ˈkaʊntənəns] , [bʌt; bət] [ɪnˈvɒləntrəli] [ʃiː; ʃi]

She	received	the	question	without	change	of	countenance	,	but	involuntarily	she
她	已收到	这	问题	没有	改变	的	面容	,	但	不由自主	她

[kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

caught	her	breath	.
捕捉	她	气息	.

她面无表情地接受了这个问题，但她不由自主地倒吸了一口气。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] .

It	might	have	been	a	sigh	of	relief	.
它	可能	有	到过	一个	叹	的	宽慰	.

这或许是一声如释重负的叹息。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkwɪəri] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn] [tɜːn] .

"	Why	do	you	come	to	me	with	such	a	query	?	"	she	asked	in	turn	.
"	为什么	做	你	来	到	我	和	这样的	一个	询问	?	"	她	问	在	转动	.

“你为什么会来问我这样的问题呢？”她反问道。

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] , " [ˌɪntəˈpəʊzd] [ˈmɪstə(r)] . [grɪm] [ˈstedəli] .

"	I	beg	your	pardon	,	"	interposed	Mr	.	Grimm	steadily	.
"	我	求	你的	赦免	,	"	插入	先生	.	格林	稳步	.

“请再说一遍，”格林先生沉着地插话道。

" [dɪd][juː; jʊ] , [ɔː(r)][dɪd][juː; jʊ][nɒt] , [ʃuːt] [hɪm] ? "

"	Did	you	,	or	did	you	not	,	shoot	him	?	"
"	做过	你	,	或者	做过	你	不是	,	射击	他	?	"

“你到底有没有开枪打他？”

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [ʃuːt] [hɪm] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .

"	No	,	of	course	I	didn't	shoot	him	,	"	was	the	reply	.
"	不	,	的	课程	我	没有	射击	他	,	"	曾是	这	回复	.

“不，我当然没有开枪打他，”对方回答道。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈeni] [ɪˈməʊʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [təʊn] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmɪəli] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .

If	there	was	any	emotion	in	the	tone	it	was	merely	impatience	.
如果	那里	曾是	任何	情感	在	这	语气	它	曾是	仅仅	不耐烦	.

如果说语气中有什么情绪的话，那也只是不耐烦而已。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

"	Why	do	you	come	to	me	?
"	为什么	做	你	来	到	我	?

你为什么来找我?

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .

"	she	repeated	.
"	她	重复	.

她重复道。

" [waɪ] [duː; də][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" Why do I come to you ?
" 为什么 做 我 来 到 你 ?

我为什么会来找你?

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] ['ekəud] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['lɪstləs] [aɪz] ['restɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" Mr . Grimm echoed the question , while his listless eyes rested on her face .
" 先生 . 格林 回声 这 问题 , 尽管 他的 蔫 眼睛 休息 在 她 脸 .

格林先生重复了这个问题，他那无精打采的目光落在了她的脸上。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['æbsəluːtli] [fræŋk] , [æz; əz][aɪ] [fiːl] [ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm]
" I will be absolutely frank , as I feel sure you would be under the same
" 我 将要 是 绝对地 坦率 , 作为 我 感觉 当然 你 会 是 在下面 这 相同的
['sɜːkəmstənsɪz] .
circumstances .
情况 .

“我会非常坦诚，因为我相信如果你处在同样的情况下也会如此。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] .
" He paused a moment ; she nodded .
" 他 暂停 一个 片刻 ; 她 点头 .

他停顿了一下；她点了点头。

" [wel] , [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [juː; jʊ][ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] [ɪn]
" Well , immediately after the shooting you ran along the hallway with a revolver in
" 出色地 , 立即地 后 这 射击 你 跑 沿着 这 门厅 和 一个 左轮手枪 在
[jɔː(r); jə(r)][hænd] ;
your hand ;
你的 手 ;

“嗯，枪击事件发生后，你立刻拿着一把左轮手枪沿着走廊跑去；

[juː; jʊ][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] ,
you ran down the steps into the kitchen , and out through the back door ,
你 跑 向下 这 步骤 进入 这 厨房 , 和 出去 通过 这 后退 门 ,

你跑下台阶进了厨房，然后从后门出去了。

[weə(r)] [juː; jʊ] ['entəd] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] .
where you entered an automobile .
在哪里 你 进入 一个 汽车 .

你进入汽车的地方。

[ðæt] [ɪz] [nɒt] [kən'dʒektʃə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'septəb(ə)l] [ɒv; əv] [pruːf] [baɪ] [aɪ] ['wɪtnəsiz] .
That is not conjecture ; it is susceptible of proof by eye witnesses .
那 是 不是 推测 ; 它 是 易受影响的 的 证明 经过 眼睛 证人 .

这并非臆测，而是可以通过目击证人来证明的。

" [mɪs] [θɔːrn] [rəʊz] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] , ['helpləs] ['lɪt(ə)l]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
" Miss Thorne rose suddenly with a queer , helpless little gesture of her arms ,
" 错过 索恩 玫瑰 突然 和 一个 酷儿 , 无助 小的 手势 的 她 武器 ,

索恩小姐突然站了起来，手臂做出一个奇怪而无助的小动作，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
and walked to the window .
和 步行 到 这 窗户 .

然后走到窗边。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)]
She stood there for a long time with her hands clasped behind her
她 站立 那里 为了 一个 长的 时间 和 她 双手 紧握 在后面 她
[bæk] .
back .
后退 .

她双手背在身后，站在那里很久。

" [ðæt] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] , " ['mɪstə(r)] . [grɪm] [kən'tɪnjuːd] ['mɜːsɪləsli] .

"	That	brings	us	to	another	question	,	"	Mr	.	Grimm	continued	mercilessly	.
"	那	带来	我们	到	其他	问题	,	"	先生	.	格林	持续	无情地	.

“这就引出了另一个问题，”格林先生毫不留情地继续说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [ʃuːt] [seɪ'njɔːr]['ælvəˌrez] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [dɪd] ?

"	If	you	did	not	shoot	Señor	Alvarez	,	do	you	know	who	did	?
"	如果	你	做过	不是	射击	先生	阿尔瓦雷斯	,	做	你	知道	WHO	做过	?

“如果你没有枪杀阿尔瓦雷斯先生，你知道是谁干的吗？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] [pɔːz] .

"	There	was	another	long	pause	.
"	那里	曾是	其他	长的	暂停	.

又是一阵漫长的沉默。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [mɪs] [θɔːrn] , " [hiː; hi] ['sʌplɪmentɪd] .

"	I	want	to	believe	you	,	Miss	Thorne	,	"	he	supplemented	.
"	我	想	到	相信	你	,	错过	索恩	,	"	他	补充	.

“我想相信你，索恩小姐，”他补充道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['kwɪkli] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] .

She	turned	quickly	with	something	of	defiance	in	her	attitude	.
她	转向	迅速地	和	某物	的	蔑视	在	她	态度	.

她迅速转身，语气中带着一丝挑衅。

" [jes] , [aɪ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] .

"	Yes	,	I	know	,	"	she	said	slowly	.
"	是的	,	我	知道	,	"	她	说	缓慢地	.

“是的，我知道，”她缓缓说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['juːsləs] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] . "

"	It	were	useless	to	deny	it	.	"
"	它	是	无用	到	否定	它	.	"

否认也是无济于事的。

" [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Who	was	it	?	"
"	WHO	曾是	它	?	"

“是谁？”

" [aɪ][woʊnt] [tel] [juː; jʊ] .

"	I	won't	tell	you	.
"	我	惯于	告诉	你	.

我不会告诉你。

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [liːnd] ['fɔːwəd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [spəʊk] ['ɜːnɪstli] .

"	Mr	.	Grimm	leaned	forward	in	his	chair	,	and	spoke	earnestly	.
"	先生	.	格林	倾斜	向前	在	他的	椅子	,	和	辐	切实	.

格林先生向前倾身，认真地说道。

" [ˌʌndə'stænd] , [pliːz] ,

"	Understand	,	please	,
"	理解	,	请	,

请理解，

[ðæt] [baɪ] [ðæt] ['ɑːnsə(r)] [juː; jʊ] [ə'sjuːm] ['iːkwəl] [gɪlt] [wɪð] [ðə; ðɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] ['æktʃuəli] [dɪd][ðə; ðɪ]

that	by	that	answer	you	assume	equal	guilt	with	the	person	who	actually	did	the
那	经过	那	回答	你	认为	平等的	有罪	和	这	人	WHO	实际上	做过	这

['ʃuːtɪŋ] ,

shooting	,
射击	,

你的回答就等于承认自己与实际开枪的人有同样的罪责。

" [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" he explained .
" 他 解释 .

他解释道。

" [ɪf] [juː; jʊ][əd'hɪə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [juː; jʊ][æz; əz][æn; ən] [ə'kʌmplɪs] .
" If you adhere to it you compel me to regard you as an accomplice .
" 如果 你 粘着 到 它 你 迫使 我 到 看待 你 作为 一个 同案犯 .

“如果你坚持这样做，我就不得不把你视为同谋。”

" [hɪz; ɪz] ['kwestʃənɪŋ] [tʊk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪn] .
" His questioning took a different line .
" 他的 提问 采取 一个 不同的 线 .

他的提问方式有所不同。

" [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] ? "
" Will you explain how the revolver came into your possession ? "
" 将要 你 解释 如何 这 左轮手枪 来了 进入 你的 拥有 ? "

“你能解释一下这把左轮手枪是怎么到你手里的吗？”

" [əʊ] , [aɪ] — [aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['veɪgli] .
" Oh , I — I picked it up in the hallway there , " she replied vaguely .
" 哦 , 我 — 我 挑选 它 向上 在 这 门厅 那里 , " 她 回复 依稀 .

“哦，我——我是在那边的走廊里捡到的，”她含糊地回答道。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [mɪs] [θɔːrn] , " ['mɪstə(r)] . [grɪm] [sed] [ə'gen] .
" I want to believe you , Miss Thorne , " Mr . Grimm said again .
" 我 想 到 相信 你 , 错过 索恩 , " 先生 . 格林 说 再次 .

“我想相信你，索恩小姐，”格林先生再次说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] .
" You may .
" 你 可能 .

“您可以。

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
I picked it up in the hallway , " she repeated .
我 挑选 它 向上 在 这 门厅 , " 她 重复 .

“我在走廊里捡到的，”她重复道。

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)][ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . "
" I saw it lying there and picked it up . "
" 我 锯 它 说谎 那里 和 挑选 它 向上 . "

“我看到它躺在那里，就把它捡了起来。”

" [waɪ] [ðæt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'lɑːm] ? "
" Why that , instead of giving an alarm ? "
" 为什么 那 , 反而 的 给予 一个 警报 ? "

“为什么不发出警报，而要发出这种信号呢？”

" [nəʊ] [ə'lɑːm] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] .
" No alarm was necessary .
" 不 警报 曾是 必要的 .

“无需发出警报。”

[ðə; ði] [ʃɒt] [ɪt'self] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'lɑːm] . "
The shot itself was an alarm . "
这 射击 本身 曾是 一个 警报 . "

那声枪响本身就是一种警报。

" [ðen] [waɪ] , " ['mɪstə(r)] . [grɪm] [pə'sistid] ['kəʊldli] ,
" Then why , " Mr . Grimm persisted coldly ,
" 然后 为什么 , " 先生 . 格林 持续 冷冷地 ,

“那么为什么呢？”格林先生冷冷地追问道。

" [dɪd][juː; jʊ] [rʌn] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] [ænd; ənd] [ɪˈskeɪp] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ?

"	did	you	run	along	the	hallway	and	escape	by	way	of	the	kitchen	?
"	做过	你	跑步	沿着	这	门厅	和	逃脱	经过	方式	的	这	厨房	?

“你是沿着走廊跑，然后从厨房逃出来的吗？”

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt][duː; də][ðə; ði] [ˈʃuːtɪŋ] , [waɪ] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [ɪˈskeɪp] , [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði]

If	you	did	not	do	the	shooting	,	why	the	necessity	of	escape	,	carrying	the
如果	你	做过	不是	做	这	射击	,	为什么	这	必要性	的	逃脱	,	携带	这

[rɪˈvɒlvə(r)] ?

revolver	?
左轮手枪	?

如果你没有开枪，为什么需要携带左轮手枪逃跑?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [bluː] - [greɪ] [aɪz] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˈmɪstə(r)] . [grɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]

"	There	was	that	in	the	blue	-	gray	eyes	which	brought	Mr	.	Grimm	to	his	feet
"	那里	曾是	那	在	这	蓝色的	-	灰色的	眼睛	哪个	带来	先生	.	格林	到	他的	脚

.

:
.

“那双蓝灰色的眼睛里有一种东西，让格林先生站了起来。”

[hɪz; ɪz][hændz] [grɪpt] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ˈkruːəli] ; [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz][kɑːm][æz; əz] [ˈɔːlweɪz] .

His	hands	gripped	each	other	cruelly	;	his	tone	was	calm	as	always	.
他的	双手	紧握	每个	其他	残酷地	;	他的	语气	曾是	冷静的	作为	总是	.

他的双手残酷地紧紧攥在一起；他的语气一如既往地平静。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][rɪˈvɒlvə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Why	did	you	take	the	revolver	?	"	he	asked	.
"	为什么	做过	你	拿	这	左轮手枪	?	"	他	问	.

“你为什么拿左轮手枪？”他问道。

[mɪs] [θɔːrnz] [hed] [druːp] [ˈfɔːwəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] .

Miss	Thorne's	head	drooped	forward	a	little	,	and	she	was	silent	.
错过	索恩的	头	下垂	向前	一个	小的	,	和	她	曾是	沉默的	.

索恩小姐的头微微向前垂了下来，她沉默不语。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ˈəʊnli] [tuː] [ˌpɔsəˈbilitiz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .

"	There	are	only	two	possibilities	,	of	course	,	"	he	went	on	.
"	那里	是	仅有的	二	可能性	,	的	课程	,	"	他	去	在	.

“当然，只有两种可能性，”他继续说道。

" [fɜːst] , [ðæt] [juː; jʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][dɪˈnaɪəl] , [dɪd][ðə; ði] [ˈʃuːtɪŋ] . "

"	First	,	that	you	,	in	spite	of	your	denial	,	did	the	shooting	.	"
"	第一的	,	那	你	,	在	尽管如此	的	你的	拒绝	,	做过	这	射击	.	"

“首先，尽管你否认，但你就是开枪的人。”

" [aɪ][dɪd] [nɒt] !

"	I	did	not	!
"	我	做过	不是	!

“我没有!

" [ðə; ði] [wɜːdz] [ˈfeəli] [bɜːst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈtaɪtli] [kləʊzd] [lɪps] .

"	The	words	fairly	burst	from	her	tightly	closed	lips	.
"	这	字	相当	爆裂	从	她	紧紧	关闭	嘴唇	.

话语几乎是从她紧闭的嘴唇里迸发出来的。

" [ɔː(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [njuː] [ðə; ði] [rɪˈvɒlvə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n] , [mæn][ɔː(r)]

"	Or	that	you	knew	the	revolver	,	and	took	it	to	save	the	person	,	man	or
"	或者	那	你	知道	这	左轮手枪	,	和	采取	它	到	节省	这	人	,	男人	或者

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

或者你知道那把左轮手枪，并拿它去救人，不管是男人还是女人。

[huː] ['faɪəd][ðə; ði] [ʃɒt] .

who	**fired**	**the**	**shot**	**.**
WHO	被解雇	这	射击	.

谁开的枪?

[ai] [wɪl] [ə'sjuːm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [kə'rekt] .

I	**will**	**assume**	**,**	**for**	**the**	**moment**	**,**	**that**	**this**	**is**	**correct**	**.**
我	将要	认为	,	为了	这	片刻	,	那	这	是	正确的	.

我暂时假设这是正确的。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] ?

Where	**is**	**the**	**revolver**	**?**
在哪里	是	这	左轮手枪	?

左轮手枪在哪儿?

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] , [ə; eɪ] [feɪnt] [breθ] [ɒv; əv] [saʊnd] ;

"	**From**	**the**	**adjoining**	**room**	**there**	**came**	**a**	**slight**	**noise**	**,**	**a**	**faint**	**breath**	**of**	**sound**	**;**
"	从	这	相邻的	房间	那里	来了	一个	轻微	噪音	,	一个	头晕的	气息	的	声音	;

“隔壁房间传来轻微的响声，像是微弱的呼吸声;

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['əʊnli][æn; ən]['ekəʊ][ɒv; əv] ['saɪləns] .

or	**it**	**might**	**have**	**been**	**only**	**an**	**echo**	**of**	**silence**	**.**
或者	它	可能	有	到过	仅有的	一个	回声	的	沉默	.

或者，这可能只是寂静的回响。

[ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [iːtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ʌn'weɪvərɪŋli] ,

Their	**eyes**	**were**	**fixed**	**each**	**upon**	**the**	**others**	**unwaveringly**	**,**
他们的	眼睛	是	固定的	每个	之上	这	其他的	毫不动摇	,

他们的目光毫不动摇地交织在一起。

[wɪð] [nɒt] [ə; eɪ] ['flɪkə(r)] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] ['aɪðə(r)][hæd; həd] [hɜːd] .

with	**not**	**a**	**flicker**	**to**	**indicate**	**that**	**either**	**had**	**heard**	**.**
和	不是	一个	闪烁	到	表明	那	任何一个	有	听到	.

两人脸上没有一丝表情，表明他们没有听到。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [mɪs] [θɔːrn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

After	**a**	**moment**	**Miss**	**Thorne**	**returned**	**to**	**her**	**chair**	**and**	**sat**	**down**	**.**
后	一个	片刻	错过	索恩	返回	到	她	椅子	和	卫星	向下	.

过了一会儿，索恩小姐回到椅子上坐了下来。

" [ɪts] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . [grɪm] ?

"	**It's**	**rather**	**a**	**singular**	**situation**	**,**	**isn't**	**it**	**,**	**Mr**	**.**	**Grimm**	**?**
"	它是	相当	一个	单数	情况	,	不是	它	,	先生	.	格林	?

“这确实是一个相当特殊的情况，不是吗，格林先生？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaɪə] [ɪ'reləvəntli] .

"	**she**	**inquired**	**irrelevantly**	**.**
"	她	询问	无关紧要	.

她漫不经心地问道。

" [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [grɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ; [ai] , ['ɪzəbel]

"	**You**	**,**	**Mr**	**.**	**Grimm**	**of**	**the**	**Secret**	**Service**	**of**	**the**	**United**	**States**	**;**	**I**	**,**	**Isabel**
"	你	,	先生	.	格林	的	这	秘密	服务	的	这	团结的	各州	;	我	,	伊莎贝尔

[θɔːrn] ,

Thorne	**,**
索恩	,

“你，美国特勤局的格林先生；我，伊莎贝尔·索恩，

[ə; eɪ] ['siːkrət] ['eɪdʒənt][ɒv; əv] ['ɪtəli] [tə'geðə(r)] [hɪə(r)] , [wʌn] [ə'kjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] ,

a	**secret**	**agent**	**of**	**Italy**	**together**	**here**	**,**	**one**	**accusing**	**the**	**other**	**of**	**a**	**crime**	**,**
一个	秘密	代理人	的	意大利	一起	这里	,	一	指控	这	其他	的	一个	犯罪	,

两名意大利秘密特工在此对峙，其中一人指控另一人犯罪。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [wɪð] [gʊd] ['ri:z(ə)n] . "
and perhaps with good reason . "
和 也许 和 好的 原因 . "

或许这不无道理。

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] ?
" Where is the revolver ?
" 在哪里 是 这 左轮手枪 ?

左轮手枪在哪儿?

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [ɪn'sɪstɪd] .
" Mr . Grimm insisted .
" 先生 . 格林 坚持 .

格林先生坚持道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['eni] [wʌn] [els] [bʌt; bət][ju:; jʊ] !
" If you were any one else but you !
" 如果 你 是 任何 一 别的 但 你 !

“如果你不是你，那该多好啊！”

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔ:d] [tu:; tə][bi:; bi][fræŋk] [wɪð] [ju:; jʊ][ænd; ənd] — "
I could not afford to be frank with you and — "
我 可以 不是 买得起 到 是 坦率 和 你 和 — "

我无法对你坦诚相待，而且——”

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bi:n] ['eni] [wʌn] [els] [bʌt; bət][ju:; jʊ][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pleɪst] [ju:; jʊ]['ʌndə(r)]
" If you had been any one else but you I should have placed you under
" 如果 你 有 到过 任何 一 别的 但 你 我 应该 有 放置 你 在下面
[ə'rest] [wen] [ai] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] .
arrest when I entered the room .
逮捕 什么时候 我 进入 这 房间 .

“如果你是别人，我一进房间就应该把你逮捕了。”

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
" She smiled , and inclined her head .
" 她 微笑 , 和 倾斜 她 头 .

她笑了笑，微微点头。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['plezntli] .
" I understand , " she said pleasantly .
" 我 理解 , " 她 说 愉快 .

“我明白了，”她愉快地说。

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['mɪstə(r)] . [grɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['si:krət] ['sɜ:vɪs] [ai][ʃæl; ʃəl]
" For the reason that you are Mr . Grimm of the Secret Service I shall
" 为了 这 原因 那 你 是 先生 . 格林 的 这 秘密 服务 我 将
[tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] .
tell you the truth .
告诉 你 这 真相 .

“因为你是特勤局的格林先生，所以我将告诉你真相。”

[ai][dɪd] [teɪk] [ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [nju:] [hu:] [hæd; həd]['faɪəd][ðə; ði] [ʃɒt] .
I did take the revolver because I knew who had fired the shot .
我 做过 拿 这 左轮手枪 因为 我 知道 WHO 有 被解雇 这 射击 .

我拿走了那把左轮手枪，因为我知道是谁开的枪。

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] [wen] [ai] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðæt] ['pɜ:s(ə)n][dɪd][nɒt][ækt] [wɪð] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɔ:(r)] [kən'sent]
Believe me when I tell you that that person did not act with my knowledge or consent
相信 我 什么时候 我 告诉 你 那 那 人 做过 不是 行为 和 我的 知识 或者 同意
.
:
.

请相信我，那个人的行为并非经过我的知情或同意。

[juː; jʊ][duː; də] [bɪ'liːv] [ðæt] ?

You	do	believe	that	?
你	做	相信	那	?

你真的这么认为吗?

[juː; jʊ][duː; də] ?

You	do	?
你	做	?

你做?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pliːdɪŋ] , ['iːgə(r)][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm] .

"	She	was	pleading	,	eager	to	convince	him	.
"	她	曾是	恳求	,	渴望的	到	说服	他	.

她苦苦哀求，急切地想要说服他。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['mɪstə(r)] . [grɪm] [n'ɒdɪd] .

After	a	while	Mr	.	Grimm	nodded	.
后	一个	尽管	先生	.	格林	点头	.

过了一会儿，格林先生点了点头。

" [ðə; ðiː][rɪ'vɒlvə(r)][ɪz] [bɪ'jɒnd] [jɔː(r); jə(r)] [riːtʃ] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] .

"	The	revolver	is	beyond	your	reach	and	shall	remain	so	,	"	she	resumed	.
"	这	左轮手枪	是	超过	你的	抵达	和	将	保持	所以	,	"	她	恢复	.

“那把左轮手枪你够不着，也永远够不着，”她继续说道。

" [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [lɔːz] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'kʌmplɪs] .

"	According	to	your	laws	I	suppose	I	am	an	accomplice	.
"	根据	到	你的	法律	我	认为	我	是	一个	同案犯	.

“按照你们的法律，我想我算是同谋吧。”

[ðæt] [ɪz][maɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

That	is	my	misfortune	.
那	是	我的	不幸	.

这是我的不幸。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn][nəʊ] [weɪ] ['ɔːltə(r)][maɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] ['saɪlənt] .

It	will	in	no	way	alter	my	determination	to	keep	silent	.
它	将要	在	不	方式	改变	我的	决心	到	保持	沉默的	.

这绝不会改变我保持沉默的决心。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'restɪd] [aɪ] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

If	I	am	arrested	I	can't	help	it	.
如果	我	是	被捕	我	不能	帮助	它	.

如果我被捕，我也没办法。

" [ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] ['həʊpf(ə)l] [aɪz] .

"	She	studied	his	face	with	hopeful	eyes	.
"	她	研究	他的	脸	和	充满希望	眼睛	.

她满怀希望地注视着他的脸。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] ? "

"	Am	I	to	be	arrested	?	"
"	是	我	到	是	被捕	?	"

“我会被逮捕吗？”

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ðiː]['peɪpə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm][seɪ'njɔːr]['ælvəˌrez] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][hiː; hi]

"	Where	is	the	paper	that	was	taken	from	Señor	Alvarez	immediately	after	he
"	在哪里	是	这	纸	那	曾是	已采取	从	先生	阿尔瓦雷斯	立即地	后	他

[wɒz; wəz] [ʃɒt] ?

was	shot	?
曾是	射击	?

“阿尔瓦雷斯先生被枪击后立即取走的那份文件在哪里？”

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] ['kwɪrrɪd] .

"	Mr	.	Grimm	queried	.
"	先生	.	格林	查询	.

格林先生问道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['fræŋkli] .

"	I	don't	know	,	"	she	replied	frankly	.
"	我	不	知道	,	"	她	回复	坦率地说	.

“我不知道，”她坦率地回答道。

" [æz; əz][ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [ðə; ði] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [əb'teɪn]

"	As	I	understand	it	,	then	,	the	motive	for	the	shooting	was	to	obtain
"	作为	我	理解	它	,	然后	,	这	动机	为了	这	射击	曾是	到	获得

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['peɪpə(r)] ?

possession	of	that	paper	?
拥有	的	那	纸	?

“据我了解，枪击事件的动机是为了获得那份文件？”

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['gʌvənmənt] ? "

For	your	government	?	"
为了	你的	政府	?	"

为了你们的政府?

" [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [ʃɒt] [seɪ'njɔːr] ['ælvəˌrez] [dɪd] [əb'teɪn] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , [jes] .

"	The	individual	who	shot	Señor	Alvarez	did	obtain	the	paper	,	yes	.
"	这	个人	WHO	射击	先生	阿尔瓦雷斯	做过	获得	这	纸	,	是的	.

“枪杀阿尔瓦雷斯先生的人确实拿到了那份文件，是的。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [pliːz] , [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] ? "

And	now	,	please	,	am	I	to	be	arrested	?	"
和	现在	,	请	,	是	我	到	是	被捕	?	"

现在，请问我是否应该被逮捕?

" [ænd; ənd][dʒʌst] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɜːpəs] , [meɪ] [ai][ɪn'kwaɪə(r)] ,

"	And	just	what	was	the	purpose	,	may	I	inquire	,
"	和	只是	什么	曾是	这	目的	,	可能	我	查询	,

请问，此举究竟有何目的?

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [juː; jʊ]['teligrɑːf, -græf] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][fæn][ɪn][ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] ? "

of	the	message	you	telegraphed	with	your	fan	in	the	ball	-	room	?	"
的	这	信息	你	电报	和	你的	扇子	在	这	球	-	房间	?	"

你在舞厅里向粉丝传递的信息是什么?

" [juː; jʊ] [riːd] [ðæt] ? " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [θɔːrn] [ɪn] [mɒk] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	You	read	that	?	"	exclaimed	Miss	Thorne	in	mock	astonishment	.
"	你	读	那	?	"	惊呼	错过	索恩	在	嘲笑	惊讶	.

“你读过那篇文章？”索恩小姐假装惊讶地喊道。

" [juː; jʊ] [riːd] [ðæt] ? "

"	You	read	that	?	"
"	你	读	那	?	"

你读过那篇文章吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [riːd] [ðæt] ['mesɪdʒ] ?

"	And	the	man	who	read	that	message	?
"	和	这	男人	WHO	读	那	信息	?

“那么，读到那条信息的那个人呢？”

[pə'hæps] [hiː; hi] [ʃɒt] [ðə; ði][seɪ'njɔːr] ? "

Perhaps	he	shot	the	señor	?	"
也许	他	射击	这	先生	?	"

也许他开枪打死了那位先生?

" [pə'hæps] , " [ʃi:; ʃi] ['tɔ:ntɪd] .

"	Perhaps	,	"	she	taunted	.
"	也许	,	"	她	嘲讽	.

“或许吧，”她嘲讽道。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['mɪstə(r)] . [grɪm] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , ['steərɪŋ] , ['steərɪŋ] .

For	a	long	time	Mr	.	Grimm	stood	staring	at	her	,	staring	,	staring	.
为了	一个	长的	时间	先生	.	格林	站立	凝视	在	她	,	凝视	,	凝视	.

格林先生站在那里，长时间地盯着她看，盯着，盯着。

[ʃi:; ʃi] , [tu:] , [rəʊz] , [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm] ['kwaɪətli] .

She	,	too	,	rose	,	and	faced	him	quietly	.
她	,	也	,	玫瑰	,	和	面对	他	悄悄	.

她也站了起来，静静地面对着他。

" [ˌeɪ 'em][ai][tu:; tə][bi:; bi] [ə'restɪd] ?

"	Am	I	to	be	arrested	?
"	是	我	到	是	被捕	?

我会被逮捕吗?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ə'gen] .

"	she	asked	again	.
"	她	问	再次	.

她又问了一遍。

" [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [meɪk] [ˌem 'i:][du:; də][ˌaɪ 'ti:] ?

"	Why	do	you	make	me	do	it	?
"	为什么	做	你	制作	我	做	它	?

你为什么要让我这么做?

" [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" [ðæt] [ɪz][maɪ][ə'feə(r)] .

"	That	is	my	affair	.
"	那	是	我的	事务	.

那是我的事。

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [leɪd][ə; eɪ][hænd][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] , [ə; eɪ][hænd] [ðæt] [hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] ['nɜ:vəsnəs] .

"	Mr	.	Grimm	laid	a	hand	upon	her	arm	,	a	hand	that	had	never	known	nervousness	.
"	先生	.	格林	铺设	一个	手	之上	她	手臂	,	一个	手	那	有	绝不	已知	紧张	.

格林先生将一只手放在她的手臂上，那只手从未感到过紧张。

[ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)][hi:; hi] [stɛərd] , [ænd; ənd] [ðen] :

A	moment	longer	he	stared	,	and	then	:
一个	片刻	更长	他	凝视	,	和	然后	:

他凝视了一会儿，然后:

" ['mædəm] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][maɪ]['prɪz(ə)nə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'temptɪd] ['mɜ:də(r)][ɒv; əv][seɪ'njɔ:r]['ælvəˌrez] !

"	Madam	,	you	are	my	prisoner	for	the	attempted	murder	of	Señor	Alvarez	!
"	女士	,	你	是	我的	囚犯	为了	这	尝试过	谋杀	的	先生	阿尔瓦雷斯	!

“夫人，你因企图谋杀阿尔瓦雷斯先生而被我逮捕！”

" [ðə; ði] [rɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [bɪ'haɪnd][hɪm] [klɪkt] ['ʃɑ:pli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dreɪpəriz] ['pɑ:tɪd] .

"	The	rings	on	the	portières	behind	him	clicked	sharply	,	and	the	draperies	parted	.
"	这	戒指	在	这	门房	在后面	他	点击	尖锐地	,	和	这	窗帘	分手了	.

他身后的门帘上的环扣发出清脆的咔哒声，帷幔也随之分开。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [stʊd] ['məʊʃnləs] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn] [mɪs] [θɔːrnz] [ɑːm] .

Mr	.	Grimm	stood	motionless	,	with	his	hand	on	Miss	Thorne's	arm	.
先生	.	格林	站立	静止不动	,	和	他的	手	在	错过	索恩的	手臂	.

格林先生一动不动地站在那里，一只手搭在索恩小姐的胳膊上。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn'kwaɪərɪŋ][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)] , " [keɪm] [ɪn][ə; eɪ][mænz]

"	You	were	inquiring	a	moment	ago	for	a	revolver	,	"	came	in	a	man's
"	你	是	查询	一个	片刻	前	为了	一个	左轮手枪	,	"	来了	在	一个	男人的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“你刚才在问有没有左轮手枪，”一个男人的声音传来。

" [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	Here	it	is	!
"	这里	它	是	!

“这里是！

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] ['wepən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bærəl] [end] .

"	Mr	.	Grimm	found	himself	inspecting	the	weapon	from	the	barrel	end	.
"	先生	.	格林	成立	他自己	检查	这	武器	从	这	桶	结尾	.

格林先生发现自己正从枪管端仔细检查这件武器。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [glɑːns] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [held]

After	a	moment	his	glance	shifted	to	the	blazing	eyes	of	the	man	who	held
后	一个	片刻	他的	瞥一眼	转移	到	这	炽烈	眼睛	的	这	男人	WHO	握住

[ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

it	—	a	young	man	,
它	—	一个	年轻的	男人	,

片刻之后，他的目光转向了拿着那东西的男人——一个年轻人——那双燃烧着光芒的眼睛。

['rɑːðə(r)] [slaɪt] , [wɪð] [kliːn] - [kʌt] , [ˌærɪstə'krætɪk] ['fiːtʃəz] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'naʊnst] [ɪ'tæliən]

rather	slight	,	with	clean	-	cut	,	aristocratic	features	,	and	of	the	pronounced	Italian
相当	轻微	,	和	干净的	-	切	,	贵族	特征	,	和	的	这	发音	意大利语

[taɪp] .

type	.
类型	.

身材略显纤瘦，五官轮廓分明，颇具贵族气质，具有明显的意大利式特征。

" [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] ['wepən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bærəl] [end] . "

"	He	Found	Himself	inspecting	the	Weapon	from	the	Barrel	End	.	"
"	他	成立	他本人	检查	这	武器	从	这	桶	结尾	.	"

他发现自己正从枪管端仔细检查这件武器。

" [maɪ][gɒd] !

"	My	God	!
"	我的	上帝	!

“我的上帝！

" [ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] [frɒm; frəm] [mɪs] [θɔːrnz] [lɪps]['ɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] [skriːm] .

"	The	words	came	from	Miss	Thorne's	lips	almost	in	a	scream	.
"	这	字	来了	从	错过	索恩的	嘴唇	几乎	在	一个	尖叫	.

“索恩小姐几乎是尖叫着说出这些话的。”

" [doʊnt] — ! "

"	Don't	—	!	"
"	不	—	!	"

“不-！ ”

" [aɪ][dɪd] [meɪk] [sʌm; səm][ɪn'kwaɪəriz][ə'baʊt][ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)] , [jes] , " ['mɪstə(r)] . [grɪm] [ˌɪntə'rʌptɪd]

"	I	did	make	some	inquiries	about	a	revolver	,	yes	,	"	Mr	.	Grimm	interrupted
"	我	做过	制作	一些	查询	关于	一个	左轮手枪	,	是的	,	"	先生	.	格林	中断

['kwaɪətli] .

quietly	.
悄悄	.

“是的，我的确打听过一把左轮手枪，”格林先生平静地插话道。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][wʌn] ?

"	Is	this	the	one	?
"	是	这	这	一	?

是这一个吗?

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][kwaɪt] ['kæʒuəli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [kləʊzd] [laɪk] [stiːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

"	He	raised	his	hand	quite	casually	,	and	his	fingers	closed	like	steel	around	the
"	他	提高	他的	手	相当	随意地	,	和	他的	手指	关闭	喜欢	钢	大约	这

['wepən] .

weapon	.
武器	.

他很随意地举起手，手指像钢铁般紧紧握住武器。

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [mɪs] [θɔːrn] [meɪd] [sʌm; səm] [kwɪk] [ɪm'fætɪk] ['dʒestʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] -

Behind	his	back	Miss	Thorne	made	some	quick	emphatic	gesture	,	and	the	new	-
在后面	他的	后退	错过	索恩	制成	一些	快的	强调	手势	,	和	这	新的	-

['kʌmə(r)] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] .

comer	released	the	revolver	.
角	发布	这	左轮手枪	.

索恩小姐在他身后迅速做了个强调的手势，新来者便松开了左轮手枪。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɑːsk][juː; jʊ] , [pliːz] , [tuː; tə] [friː] [mɪs] [θɔːrn] , " [hiː; hi] [rɪ'kwestɪd] ['kɜːtiəsli] .

"	I	shall	ask	you	,	please	,	to	free	Miss	Thorne	,	"	he	requested	courteously	.
"	我	将	问	你	,	请	,	到	自由的	错过	索恩	,	"	他	请求	礼貌地	.

“请您释放索恩小姐，”他礼貌地请求道。

" [aɪ] [ʃɒt] [seɪ'njɔːr]['ælvəˌrez] .

"	I	shot	Señor	Alvarez	.
"	我	射击	先生	阿尔瓦雷斯	.

我开枪打死了阿尔瓦雷斯先生。

[aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['siːkrət]['eɪdʒənt][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['gʌvənmənt] , ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

I	,	too	,	am	a	secret	agent	of	the	Italian	government	,	willing	and	able	to
我	,	也	,	是	一个	秘密	代理人	的	这	意大利语	政府	,	愿意的	和	有能力的	到

[dɪ'fend] [maɪ'self] .

defend	myself	.
保卫	我	.

我也是意大利政府的秘密特工，我愿意并且能够保护自己。

[mɪs] [θɔːrn] [hæz; həz][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][duː; də] [wɪð]

Miss	Thorne	has	told	you	the	truth	;	she	had	nothing	whatever	to	do	with
错过	索恩	有	讲述	你	这	真相	;	她	有	没有什么	任何	到	做	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

索恩小姐说的是实话；这件事和她一点关系都没有。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['wepən] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪn] .

She	took	the	weapon	and	escaped	because	it	was	mine	.
她	采取	这	武器	和	逃脱	因为	它	曾是	矿	.

她拿走了武器逃走了，因为那是我的武器。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['peɪpə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm][seɪ'njɔːr]['ælvəˌrez] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɒfəd]

Here	is	the	paper	that	was	taken	from	Señor	Alvarez	,	"	and	he	offered
这里	是	这	纸	那	曾是	已采取	从	先生	阿尔瓦雷斯	,	"	和	他	提供

[ə; eɪ] [siːld] ['envələʊp] .

a	sealed	envelope	.
一个	密封	信封	.

这是从阿尔瓦雷斯先生那里拿来的文件，"他递上一个密封的信封。

" [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wɒt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] .

"	I	have	read	it	;	it	is	not	what	I	expected	.
"	我	有	读	它	;	它	是	不是	什么	我	预期的	.

“我读过了；它和我想象的不一样。”

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][seɪ'njɔːr]['ælvəˌrez] [wɪð] [maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .

You	may	return	it	to	Señor	Alvarez	with	my	compliments	.
你	可能	返回	它	到	先生	阿尔瓦雷斯	和	我的	赞美	.

您可以把它还给阿尔瓦雷斯先生，并代我致谢。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['mɪstə(r)] . ['grɪmz] [hænd] [fel] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [mɪs] [θɔːrnz] [ɑːm] ,

"	After	a	moment	Mr	.	Grimm's	hand	fell	away	from	Miss	Thorne's	arm	,
"	后	一个	片刻	先生	.	格林童话	手	跌倒	离开	从	错过	索恩的	手臂	,

过了一会儿，格林先生的手从索恩小姐的胳膊上滑落下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] ,

and	he	regarded	the	new	-	comer	with	an	interest	in	which	admiration	,	even	,
和	他	认为	这	新的	-	角	和	一个	兴趣	在	哪个	钦佩	,	甚至	,

[pleɪd] [ə; eɪ] [pɑːt] .

played	a	part	.
玩	一个	部分	.

他对这位新来者表现出浓厚的兴趣，甚至可以说是钦佩之情。

" [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?

"	Your	name	?
"	你的	姓名	?

你的名字是?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['faɪnəli] .

"	he	asked	finally	.
"	他	问	最后	.

他最后问道。

" ['piːˌɛtroʊ] - , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['redi] [rɪ'plaɪ] .

"	Pietro	Petrozinni	,	"	was	the	ready	reply	.
"	皮耶特罗	-	,	"	曾是	这	准备好	回复	.

“皮耶特罗·佩特罗齐尼，”对方脱口而出。

" [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ] [ək'sept] [ɔːl] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

"	As	I	say	,	I	accept	all	responsibility	.
"	作为	我	说	,	我	接受	全部	责任	.

正如我所说，我承担全部责任。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)]['mɪstə(r)] . [grɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nə(r)] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	A	few	minutes	later	Mr	.	Grimm	and	his	prisoner	passed	out	of	the
"	一个	很少	分钟	之后	先生	.	格林	和	他的	囚犯	通过了	出去	的	这

[lɪ'geɪʃn] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

legation	side	by	side	,
使馆	边	经过	边	,

几分钟后，格林先生和他的囚犯并肩走出了使馆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

难以捉摸的伊莎贝尔(Elusive Isabel)
第3/9页

[ænd; ənd] [strəul] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tə'geðə(r)] , [ɪn]['æmɪkəb(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

and	strolled	down	the	street	together	,	in	amicable	conversation	.
和	漫步	向下	这	街道	一起	,	在	友好的	对话	.

他们一起沿着街道漫步，愉快地交谈着。

[hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][seɪ'njɔːr]['ælvəˌrez][aɪ'dentɪfaɪd]['piːˌɛtroʊ] - [æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː] [ʃɒt]

Half	an	hour	later	Señor	Alvarez	identified	Pietro	Petrozinni	as	the	man	who	shot
一半	一个	小时	之后	先生	阿尔瓦雷斯	已识别	皮耶特罗	-	作为	这	男人	WHO	射击

[hɪm] ;

him	;
他	;

半小时后，阿尔瓦雷斯先生指认皮耶特罗·佩特罗齐尼是开枪射杀他的人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] ['sɜːvənt] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [slæmd]

and	the	maid	servant	expressed	a	belief	that	he	was	the	man	who	slammed
和	这	女佣	仆人	表达	一个	信仰	那	他	曾是	这	男人	WHO	猛烈抨击

[ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

the	door	in	her	face	.
这	门	在	她	脸	.

女佣认为他就是那个在她面前摔门而去的人。

[sevn]

VII
七

第七章

[ðə; ði] ['sɪgnəl]

THE	SIGNAL
这	信号

信号

" [ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kwestʃən] [rɪ'meɪnz] [ʌn'ɑːnsəd] , " [ri'mɑːk] ['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] .

"	And	the	original	question	remains	unanswered	,	"	remarked	Mr	.	Campbell	.
"	和	这	原来的	问题	遗迹	未解答	,	"	评论	先生	.	坎贝尔	.

坎贝尔先生评论道："而最初的问题仍然没有得到解答。"

" [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kwestʃən] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstə(r)] . [grɪm] .

"	The	original	question	?	"	repeated	Mr	.	Grimm	.
"	这	原来的	问题	?	"	重复	先生	.	格林	.

"最初的问题是什么？"格林先生重复道。

" [weə(r)] [ɪz] [prɪns] [ˌbɛnɪ'dɛtoʊ] - , [ðə; ði]['siːkrət] ['envɔɪ] ?

"	Where	is	Prince	Benedetto	d'Abruzzi	,	the	secret	envoy	?
"	在哪里	是	王子	贝内德托	-	,	这	秘密	使者	?

秘密特使贝内德托·达布鲁齐王子在哪里?

" [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [rɪ'maɪndid] [hɪm] .

"	his	chief	reminded	him	.
"	他的	首席	提醒	他	.

"他的上司提醒了他。"

" [ai]['wʌndə(r)] !

"	I	wonder	!
"	我	想知道	!

"我想知道!

" [mjuːzd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" mused the young man .
" 沉思 这 年轻的 男人 .

“年轻人沉思道。”

" [ɪf] [ðə; ði] ['lætɪn] [kəm'pækt] [ɪz] [saɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] — ? "
" If the Latin compact is signed in the United States — ? "
" 如果 这 拉丁 袖珍的 是 签名 在 这 团结的 各州 — ? "

“如果拉丁盟约在美国签署——？”

" [ðə; ði] ['lætɪn] [kəm'pækt] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [saɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] , " ['mɪstə(r)] . [grɪm]
" The Latin compact will not be signed in the United States , " Mr . Grimm
" 这 拉丁 袖珍的 将要 不是 是 签名 在 这 团结的 各州 , " 先生 . 格林
[ˌɪntə'rʌptɪd] .
interrupted .
中断 .

“拉丁协议不会在美国签署，”格林先生打断道。

[ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] : " [hæv; həv] [wiː; wi] [rɪ'siːvd] ['eni] ['fɜːðə(r)] [rɪ'pɔːts] [ɒn] [mɪs]
And then , after a moment : " Have we received any further reports on Miss
和 然后 , 后 一个 片刻 : " 有 我们 已收到 任何 更远 报告 在 错过
[θɔːrn] ?
Thorne ?
索恩 ?

然后，过了一会儿，又问：“我们有没有收到关于索恩小姐的进一步报告？”

[aɪ] [miːn] [rɪ'pɔːts] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['fɒrən] ['eɪdʒənts] ?
I mean reports from our foreign agents ?
我 意思是 报告 从 我们的 外国的 代理人 ?

我是指我们外国特工的报告吗?

" [ðə; ði] [tʃiːf] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The chief shook his head .
" 这 首席 摇晃 他的 头 .

酋长摇了摇头。

" [ɪn'evɪtəbli] , [baɪ] [sʌm; səm] [ækt] [ɔː(r)] [wɜːd] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [liːd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪns] , " [dɪ'kleəd]
" Inevitably , by some act or word , she will lead us to the prince , " declared
" 不可避免地 , 经过 一些 行为 或者 单词 , 她 将要 带领 我们 到 这 王子 , " 声明
['mɪstə(r)] . [grɪm] ,
Mr . Grimm ,
先生 . 格林 ,

“她一定会通过某种行动或言语，引导我们找到王子，”格林先生说道。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hiː; hi] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə] [juː 'es] ['evriθɪŋ] [bɪ'kʌmz] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] .
" and the moment he is known to us everything becomes plain sailing .
" 和 这 片刻 他 是 已知 到 我们 一切 变成 清楚的 帆船 .

“一旦我们认识了他，一切都会变得一帆风顺。”

[wiː; wi] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['eɪdʒənt] — [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [dɪ'naɪəl] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt]
We know she is a secret agent — I expected a denial , but she was quite
我们 知道 她 是 一个 秘密 代理人 — 我 预期的 一个 拒绝 , 但 她 曾是 相当
[fræŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
frank about it .
坦率 关于 它 .

我们知道她是秘密特工——我原以为她会否认，但她却非常坦率。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] ['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌndə(r)] [ə'rest] .
And I had no intention whatever of placing her under arrest .
和 我 有 不 意图 任何 的 放置 她 在下面 逮捕 .

我根本没有打算逮捕她。

[ai] [njuː] [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [ɪn]

I	knew	some	one	was	in	the	adjoining	room	because	of	a	slight	noise	in
我	知道	一些	一	曾是	在	这	相邻的	房间	因为	的	一个	轻微	噪音	在

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

我知道隔壁房间有人，因为那里传来轻微的响动。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	I	knew	she	knew	it	.
和	我	知道	她	知道	它	.

我知道她也知道。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['ɒbviəsli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [huː'evə(r)] [wɒz; wəz]

She	raised	her	voice	a	little	,	obviously	for	the	benefit	of	whoever	was
她	提高	她	嗓音	一个	小的	,	明显地	为了	这	益处	的	谁	曾是

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

她稍微提高了音量，显然是为了让在场的人都能听到。

[frɒm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] ['evriθɪŋ] [ai] [sed] [ænd; ənd][dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə] [kəm'pel] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] ,

From	that	point	everything	I	said	and	did	was	to	compel	that	person	,
从	那	观点	一切	我	说	和	做过	曾是	到	迫使	那	人	,

[huː'evə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ,

whoever	it	was	,
谁	它	曾是	,

从那时起，我所说所做的一切都是为了迫使那个人，不管他是谁，

[tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm'self] .

to	show	himself	.
到	展示	他自己	.

他要现身。

" [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [nˈɒdɪd] , [ˌʌndə'stændɪŋli] .

"	His	chief	nodded	,	understandingly	.
"	他的	首席	点头	,	理解地	.

他的上司理解地点了点头。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðen] [went] [ɒn] :

Mr	.	Grimm	was	silent	for	a	little	,	then	went	on	:
先生	.	格林	曾是	沉默的	为了	一个	小的	,	然后	去	在	:

格林先生沉默了一会儿，然后继续说道：

" [ðə; ði][lɑːst] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɪn][maɪ][maɪnd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , " [hiː; hi] [kən'fest] ,

"	The	last	possibility	in	my	mind	at	that	moment	,	"	he	confessed	,
"	这	最后的	可能性	在	我的	头脑	在	那	片刻	,	"	他	坦白	,

“当时我脑海中最后一种可能性，”他坦白道。

" [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɪn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [ʃɒt] [seɪ'njɔːr]['ælvəˌrez] .

"	was	that	the	person	in	there	was	the	man	who	shot	Señor	Alvarez	.
"	曾是	那	这	人	在	那里	曾是	这	男人	WHO	射击	先生	阿尔瓦雷斯	.

“里面的人就是枪杀阿尔瓦雷斯先生的那个人。”

['fræŋkli] [ai][hæd; həd][hɑːf][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [prɪns] [ɪn]['pɜːs(ə)n] .

Frankly	I	had	half	an	idea	that	—	that	it	might	be	the	prince	in	person	.
坦率地说	我	有	一半	一个	主意	那	—	那	它	可能	是	这	王子	在	人	.

坦白说，我当时隐约觉得——那可能是王子本人。

" ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [muːd] [tʃeɪndʒd] :

"	Suddenly	his	mood	changed	:
"	突然	他的	情绪	已更改	:

“突然，他的情绪发生了变化：

" [ænd; ənd] [naʊ] ['aʊə(r)]['leɪdi][ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪks] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]

"	And	now	our	lady	of	mystery	may	come	and	go	as	she	likes	because	I
"	和	现在	我们的	女士	的	神秘	可能	来	和	去	作为	她	点赞	因为	我

[nəʊ] ,

know	,
知道	,

“现在，我们这位神秘的圣母可以随心所欲地来去，因为我知道，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [men] [hæv; həv] ['rænsæk] ['wɒʃɪŋtən] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

even	if	a	dozen	of	our	men	have	ransacked	Washington	in	vain	for	the
甚至	如果	一个	打	的	我们的	男人	有	洗劫一空	华盛顿	在	徒劳	为了	这

[prɪns] ,

prince	,
王子	,

即使我们派出十几名士兵徒劳地洗劫了华盛顿，为王子求助，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪn'evɪtəbli] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [hɪm] .

she	will	inevitably	lead	us	to	him	.
她	将要	不可避免地	带领	我们	到	他	.

她一定会把我们引向他。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] : [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [bleə(r)] , [ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] , [ænd; ənd]

And	that	reminds	me	:	I	should	like	to	borrow	Blair	,	and	Hastings	,	and
和	那	提醒	我	:	我	应该	喜欢	到	借	布莱尔	,	和	黑斯廷斯	,	和

['dʒɒnsn] .

Johnson	.
约翰逊	.

这让我想起来：我真想借用一下布莱尔、黑斯廷斯和约翰逊。

[pliːz] [plɑːnt][ðem; ðəm][səʊ] [ðeɪ] [meɪ] [kiːp] ['kɒnstənt] [wɒtʃ] [ɒn] [mɪs] [θɔːrn] .

Please	plant	them	so	they	may	keep	constant	watch	on	Miss	Thorne	.
请	植物	他们	所以	他们	可能	保持	持续的	手表	在	错过	索恩	.

请把它们种下，以便它们能时刻监视索恩小姐。

[let] [ðem; ðəm] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] , [weər'evə(r)][ai][ˌeɪ 'em] , [ai] [wɪl] [riːtʃ] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði]

Let	them	report	to	you	,	and	,	wherever	I	am	,	I	will	reach	you	over	the
让	他们	报告	到	你	,	和	,	无论	我	是	,	我	将要	抵达	你	超过	这

- [fəʊn] . "

'	phone	.	"
-	电话	.	"

让他们向你汇报，无论我在哪里，我都会通过电话联系你。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [siːld] ['pækɪt] [ðæt] [wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm][seɪ'njɔːr]

"	By	the	way	,	what	was	in	that	sealed	packet	that	was	taken	from	Señor
"	经过	这	方式	,	什么	曾是	在	那	密封	包	那	曾是	已采取	从	先生

['ælvəˌrez] ?

Alvarez	?
阿尔瓦雷斯	?

“顺便问一下，从阿尔瓦雷斯先生那里拿走的那个密封包裹里装的是什么？”

" ['kæmb(ə)l] [in'kwaiə] ['kjʊəriəsli] .

"	Campbell	inquired	curiously	.
"	坎贝尔	询问	奇怪的是	.

坎贝尔好奇地问道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [sʌm; səm] ['reɪlrəʊd] ['fræn,tʃaɪzɪz] , " [rɪ'spɒndɪd] ['mɪstə(r)]

"	It	had	something	to	do	with	some	railroad	franchises	,	"	responded	Mr
"	它	有	某物	到	做	和	一些	铁路	特许经营	,	"	回应	先生

. [grɪm] [æz; əz][hiː; hi] [rəʊz] .

.	Grimm	as	he	rose	.
.	格林	作为	他	玫瑰	.

“这跟一些铁路特许经营权有关，”格林先生起身回答道。

" [ai] [siːld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][seɪ'njɔːr] .

"	I	sealed	it	again	and	returned	it	to	the	señor	.
"	我	密封	它	再次	和	返回	它	到	这	先生	.

我再次封好，然后把它还给了先生。

['evɪdəntli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɒt] ['siːnjɔː(r)] - [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] — [ɪn][fækt] ,

Evidently	it	was	not	what	Signor	Petrozinni	expected	to	find	—	in	fact	,
显然	它	曾是	不是	什么	签名者	-	预期的	到	寻找	—	在	事实	,

显然，这并非佩特罗齐尼先生所期望发现的——事实上，

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

he	admitted	it	wasn't	what	he	was	looking	for	.
他	承认	它	不是	什么	他	曾是	寻找	为了	.

他承认这不是他想要的。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [men] [geɪzd] ['θɔːtfəli] , [iːtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	For	a	little	while	the	two	men	gazed	thoughtfully	,	each	into	the	eyes	of	the
"	为了	一个	小的	尽管	这	二	男人	凝视	深思熟虑	,	每个	进入	这	眼睛	的	这

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

两人若有所思地对视了一会儿，彼此的目光都集中在对方身上。

[ðen] ['mɪstə(r)] . [grɪm] ['entəd] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɒfɪs] [weə(r)] [hiː; hi][sæt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [wɪð]

then	Mr	.	Grimm	entered	his	private	office	where	he	sat	for	an	hour	with
然后	先生	.	格林	进入	他的	私人的	办公室	在哪里	他	卫星	为了	一个	小时	和

[hɪz; ɪz] [ɪ'mækjələt] [buːts] [ɒn][hɪz; ɪz][desk] ,

his	immaculate	boots	on	his	desk	,
他的	完美无瑕	靴子	在	他的	桌子	,

然后格林先生走进他的私人办公室，把锃亮的靴子放在桌子上，一坐就是一个小时。

['θɪŋkɪŋ] .

thinking	.
思维	.

思维。

[ə; eɪ] [wɜːld] - [wɔː(r)] — [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [θrʌst] ['fɔːwəd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['gʌvənmənt] [tuː; tə] [prɪ'vent]

A	world	-	war	—	he	had	been	thrust	forward	by	his	government	to	prevent
一个	世界	-	战争	—	他	有	到过	推力	向前	经过	他的	政府	到	防止

[ˌaɪ 'tiː] — ['sʌt(ə)l] [bluː] - [greɪ] [aɪz] — [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] ,

it	—	subtle	blue	-	gray	eyes	—	his	Highness	,
它	—	微妙的	蓝色的	-	灰色的	眼睛	—	他的	高度	,

一场世界大战——他被政府推上台来阻止这场战争——他有着一双深邃的蓝灰色眼睛——殿下，

[prɪns] [ˌbɛnɪ'dɛtoʊ] - — [ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [smaɪl] [ænd; ənd] ['skɑːlət] [lɪps] .

Prince	Benedetto	d'Abruzzi	—	a	haunting	smile	and	scarlet	lips	.
王子	贝内德托	-	—	一个	令人难忘	微笑	和	猩红	嘴唇	.

贝内代托·达布鲁齐王子——令人难以忘怀的微笑和猩红色的嘴唇。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] , [mɪs] [θɔːrn] , ['kləʊsli] [veɪld] ,

At	about	the	moment	he	rose	to	go	out	,	Miss	Thorne	,	closely	veiled	,
在	关于	这	片刻	他	玫瑰	到	去	出去	,	错过	索恩	,	密切	含蓄	,

就在他起身准备出门的时候，索恩小姐，蒙着面纱，

[left] [ðə; ði] [ˌvenə'zweɪlən] [lɪ'geɪʃn] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ræpɪdlɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,

left	the	Venezuelan	legation	and	walked	rapidly	down	the	street	to	a	corner	,
左边	这	委内瑞拉	使馆	和	步行	快速	向下	这	街道	到	一个	角落	,

[weə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

where	,	without	a	word	,
在哪里	,	没有	一个	单词	,

离开委内瑞拉使馆后，他快步走到街角，一言不发。

[ʃiː; ʃi] ['entəd] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] ['ɔːtəməbiːl] .

she	entered	a	waiting	automobile	.
她	进入	一个	等待	汽车	.

她上了一辆等候的汽车。

[ðə; ði] [wiːlz] [spʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑː(r)] [liːpt] ['fɔːwəd] .

The	wheels	spun	and	the	car	leaped	forward	.
这	车轮	旋转	和	这	车	跳跃	向前	.

车轮空转，汽车向前猛冲。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wuːnd] ['eɪmləsli] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] , [ə'keɪʒnəli] [baɪ'sektɪŋ] [ɪts] [əʊn] [pɑːθ] ;

For	a	mile	or	more	it	wound	aimlessly	in	and	out	,	occasionally	bisecting	its	own	path	;
为了	一个	英里	或者	更多的	它	伤口	漫无目的地	在	和	出去	,	偶尔	二等分	它是	自己的	小路	;

它蜿蜒曲折地走了一英里多，偶尔还会与自己的路线相交；

['faɪnəli] [mɪs] [θɔːrn] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːm] .

finally	Miss	Thorne	leaned	forward	and	touched	the	chauffeur	on	the	arm	.
最后	错过	索恩	倾斜	向前	和	感动	这	司机	在	这	手臂	.

最后，索恩小姐向前倾身，碰了碰司机的胳膊。

" [naʊ] !

"	Now	!
"	现在	!

“现在！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ðə; ði] [kɑː(r)] ['streɪt(ə)nd] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [striːt] [ɒv; əv] ['steɪtli] ['rezɪdənsɪz] [ænd; ənd] ['skʌtl] [ə'lɒŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['plæsɪd] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'təʊmək] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] ;

The	car	straightened	out	into	a	street	of	stately	residences	and	scuttled	along	until	the	placid	bosom	of	the	Potomac	came	into	view	;
这	车	拉直	出去	进入	一个	街道	的	庄严	住宅	和	沉没	沿着	直到	这	平静	怀	的	这	波托马克河	来了	进入	看法	;

汽车驶入一条两旁是气派住宅的街道，一路疾驰，直到波托马克河平静的河面映入眼帘；

[bɪ'saɪd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðen] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [və'dʒɪniə] [saɪd] ,

beside	that	for	a	few	minutes	,	then	over	the	bridge	to	the	Virginia	side	,
旁	那	为了	一个	很少	分钟	,	然后	超过	这	桥	到	这	弗吉尼亚州	边	,

除此之外，我们又待了几分钟，然后穿过桥到了弗吉尼亚州那边。

[ɪn] [ðə; ði] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] [ɒv; əv] [ˌælɪg'zɑːndriə] .

in	the	dilapidated	little	city	of	Alexandria	.
在	这	破旧的	小的	城市	的	亚历山大	.

在破败的小城亚历山大。

[ðə; ði] [kɑː(r)] [dɪd] [nɒt] ['slækən] [ɪts] [spiːd] , [bʌt; bət] [wuːnd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [θruː] ['dɪndʒi] [striːts] ,

The	car	did	not	slacken	its	speed	,	but	wound	in	and	out	through	dingy	streets	,
这	车	做过	不是	放松	它是	速度	,	但	伤口	在	和	出去	通过	昏暗的	街道	,

汽车没有减速，而是在昏暗的街道间蜿蜒穿梭。

[pɑːst] ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['niːgrəʊ] [hʌt] ,

past	tumble	-	down	negro	huts	,
过去的	翻滚	-	向下	黑人	小屋	,

穿过摇摇欲坠的黑人小屋，

[fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][keɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['stændstɪl][ɪn][frʌnt][ɒv; əv][æn; ən][əʊld]

for	half	an	hour	before	it	came	to	a	standstill	in	front	of	an	old
为了	一半	一个	小时	前	它	来了	到	一个	停顿	在	正面	的	一个	老的

[brɪk]['mænʃ(ə)n] .

brick	mansion	.
砖	大厦	.

车辆行驶了半个小时后，在一座古老的砖砌豪宅前停了下来。

" [ðɪs][ɪz]['nʌmbə(r)]['naɪnti] - ['sev(ə)n] , " [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [ə'naʊnst] .

"	This	is	number	ninety	-	seven	,	"	the	chauffeur	announced	.
"	这	是	数字	九十	-	七	,	"	这	司机	宣布	.

“这是九十七号车，”司机宣布道。

[mɪs] [θɔːrn] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [kiː] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] ,

Miss	Thorne	entered	the	house	with	a	key	and	was	gone	for	ten	minutes	,
错过	索恩	进入	这	房子	和	一个	钥匙	和	曾是	已消失	为了	十	分钟	,

[pə'hæps] .

perhaps	.
也许	.

索恩小姐用钥匙进了屋，大概离开了十分钟。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌriːə'dʒʌst] [hɜː(r); hə(r)][veɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)]

She	was	readjusting	her	veil	when	she	came	out	and	stepped	into	the	car
她	曾是	重新调整	她	面纱	什么时候	她	来了	出去	和	步	进入	这	车

['saɪləntli] .

silently	.
默默	.

她一边整理着面纱一边走了出来，然后默默地上了车。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ['fɔːwəd] , [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['dɪndʒi] [striːt] ,

Again	it	moved	forward	,	on	to	the	end	of	the	dingy	street	,
再次	它	已搬	向前	,	在	到	这	结尾	的	这	昏暗的	街道	,

它再次向前移动，一直走到这条昏暗街道的尽头。

[ænd; ənd]['faɪnəli]['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] ['kʌntri] .

and	finally	into	the	open	country	.
和	最后	进入	这	打开	国家	.

最后进入开阔地带。

[θriː] , [fɔː(r)] , [faɪv] [maɪlz] , [pə'hæps] , [aʊt][ðə; ði][əʊld]['bɔːltɪmɔː(r)] [rəʊd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][kɑː(r)]

Three	,	four	,	five	miles	,	perhaps	,	out	the	old	Baltimore	Road	,	and	again	the	car
三	,	四	,	五	英里	,	也许	,	出去	这	老的	巴尔的摩	路	,	和	再次	这	车

[stɒpt] ,

stopped	,
停止	,

或许开了三四五英里，沿着老巴尔的摩路行驶，汽车再次停了下来。

[ðɪs] [taɪm] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [kə'ləʊniəl] [fɑːm] - [haʊs] .

this	time	in	front	of	an	ancient	colonial	farm	-	house	.
这	时间	在	正面	的	一个	古老的	殖民	农场	-	房子	.

这次是在一座古老的殖民时期农舍前。

['aʊtwədli] [ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zɜːtɪd] .

Outwardly	the	place	seemed	to	be	deserted	.
向外	这	地方	似乎	到	是	荒凉的	.

从表面上看，这里似乎空无一人。

[ðə; ði][blaɪndz] , ['bætəd] [ænd; ənd] [strɪpt] [ɒv; əv][peɪnt][baɪ][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]

The	blinds	,	battered	and	stripped	of	paint	by	wind	and	rain	,	were	all
这	百叶窗	,	伤痕累累	和	脱衣舞	的	画	经过	风	和	雨	,	是	全部

[kləʊzd] ,

closed	,
关闭	,

百叶窗被风雨侵蚀，油漆剥落，全部紧闭着。

[ænd; ənd][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][smɔːl] [və'rændə][hæd; həd]['krʌmb(ə)ld] [ə'weɪ][frɒm; frəm][eɪdʒ][ænd; ənd]

and	one	corner	of	the	small	veranda	had	crumbled	away	from	age	and
和	一	角落	的	这	小的	阳台	有	崩溃了	离开	从	年龄	和

[nɪ'glekt] .

neglect	.
忽视	.

小阳台的一角因年久失修而坍塌了。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [pɑːθ] , [struːn] [wɪð] [paɪn] ['niːd(ə)lz] , [led] ['tɔːtʃuəsli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

A	narrow	path	,	strewn	with	pine	needles	,	led	tortuously	up	to	the	door	.
一个	狭窄的	小路	,	散落的	和	松树	针	,	引领	曲折地	向上	到	这	门	.

一条铺满松针的狭窄小路蜿蜒通向门口。

[ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][æn; ən][əʊld][bɑːn] ,

In	the	rear	of	the	house	,	rising	from	an	old	barn	,
在	这	后部	的	这	房子	,	上升	从	一个	老的	谷仓	,

在房子的后部，从一座旧谷仓中升起，

[ə; eɪ] [θɪn] [pəʊl] [wɪð] [ə; eɪ][kʌp] - [laɪk] [ə'tætʃmənt] [æt; ət][ðə; ði]['eɪpeks] ,

a	thin	pole	with	a	cup	-	like	attachment	at	the	apex	,
一个	薄的	极	和	一个	杯子	-	喜欢	依恋	在	这	顶点	,

一根顶端带有杯状附件的细杆，

[θrʌst] [ɪts] [pɔɪnt] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dens] , ['əʊdərəs] [paɪnz] .

thrust	its	point	into	the	open	above	the	dense	,	odorous	pines	.
推力	它是	观点	进入	这	打开	多于	这	稠密	,	有气味的	松树	.

将它的尖端插入到茂密、散发着松香的松树林上方的空地上。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['waɪələs] [mɑːst] .

It	appeared	to	be	a	wireless	mast	.
它	出现	到	是	一个	无线的	桅杆	.

它看起来像是一座无线电信号塔。

[mɪs] [θɔːrn] [pɑːst] [ə'raʊnd][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði][bɑːn] .

Miss	Thorne	passed	around	the	house	,	and	entered	the	barn	.
错过	索恩	通过了	大约	这	房子	,	和	进入	这	谷仓	.

索恩小姐绕着房子走了一圈，然后走进了谷仓。

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ] [θɪn] ,

A	man	came	forward	and	kissed	her	—	a	thin	,
一个	男人	来了	向前	和	亲吻	她	—	一个	薄的	,

一个男人走上前去吻了她——一个瘦削的男人

['lɪt(ə)l][mæn][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'tɜːmɪnət] [eɪdʒ] — ['draɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['kɒtn] [weɪst] .

little	man	of	indeterminate	age	—	drying	his	hands	on	a	piece	of	cotton	waste	.
小的	男人	的	不定	年龄	—	烘干	他的	双手	在	一个	片	的	棉布	浪费	.

一个年龄不详的小个子男人——正在用一块棉布擦手。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] [wɪð] [ðə; ði]['pælə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] [nəʊz] ['lɪt(ə)l] ['aʊtdɔː(r)] [laɪf] ,

His	face	was	pale	with	the	pallor	of	one	who	knows	little	outdoor	life	,
他的	脸	曾是	苍白	和	这	苍白	的	一	WHO	知道	小的	户外的	生活	,

他脸色苍白，一副不谙户外生活的人的模样。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [diːp] - [set] [ænd; ənd] [ə; eɪ] - ['glɪtə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] ['fiːvərɪʃ] ['ɪnwəd] ['faɪə(r)] ,

his	eyes	deep	-	set	and	a	-	glitter	with	some	feverish	inward	fire	,
他的	眼睛	深的	-	放	和	一个	-	闪光	和	一些	发烧	向内	火	,

他双眼深陷，闪烁着某种炽热的内在火焰。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪn] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [prest] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [laɪn] .

and	the	thin	lips	were	pressed	together	in	a	sharp	line	.
和	这	薄的	嘴唇	是	按下	一起	在	一个	锋利的	线	.

薄薄的嘴唇紧紧地抿成一条直线。

[bɪ'haɪnd] [hɪm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [bentʃ] [ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [tuːlz] [ɒv; əv] ['veəriəs] [sɔːrts] ,

Behind	him	was	a	long	bench	on	which	were	scattered	tools	of	various	sorts	,
在后面	他	曾是	一个	长的	长椅	在	哪个	是	疏散	工具	的	各种各样的	排序	,

他身后是一张长凳，上面散落着各种各样的工具。

[fæn'tæstɪkli] [ʃeɪpt] ['kemɪk(ə)l] [ˌæpə'reɪtəs] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɪ'lektrɪk] ['bætəris] [ɒv; əv] [ɒd] ['saɪzɪz] ,

fantastically	shaped	chemical	apparatus	,	two	or	three	electric	batteries	of	odd	sizes	,
太棒了	形状	化学	设备	,	二	或者	三	电的	电池	的	奇怪的	尺寸	,

形状奇特的化学仪器，两三节尺寸不一的电池

[ænd; ənd] [reɪndʒd] [ə'lɒŋ] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊ] , [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɔː(r)] [mɔː(r)] ['met(ə)l] ['sfɪərɔɪd] ,

and	ranged	along	one	end	of	it	,	in	a	row	,	were	a	score	or	more	metal	spheroids	,
和	范围	沿着	一	结尾	的	它	,	在	一个	排	,	是	一个	分数	或者	更多的	金属	球状体	,

在它的一端，一排排列着二十多个金属球体。

[ə; eɪ] [ʃeɪd] ['lɑːdʒə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wʌn] - [paʊnd] [ʃel] .

a	shade	larger	than	a	one	-	pound	shell	.
一个	阴影	更大的	比	一个	一	-	磅	壳	.

比一磅重的贝壳略大一些。

[frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] [keɪm] [ðə; ði] ['klætə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['gæsəliːn] ['endʒɪn] ,

From	somewhere	in	the	rear	came	the	clatter	of	a	small	gasoline	engine	,
从	某处	在	这	后部	来了	这	哒	的	一个	小的	汽油	引擎	,

后方某处传来小型汽油发动机的咔嗒声，

[ænd; ənd] [stɪl] ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['daɪnəməʊ] .

and	still	farther	away	was	an	electric	dynamo	.
和	仍然	更远	离开	曾是	一个	电的	发电机	.

更远处还有一台电动机。

" [ɪz] [ðə; ði] [test] [ə'reɪndʒd] , ['rəʊzə] ? " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] ['kwɪrrɪd] ['iːgəli] [ɪn] [ɪ'tæliən] .

"	Is	the	test	arranged	,	Rosa	?	"	the	little	man	queried	eagerly	in	Italian	.
"	是	这	测试	安排	,	罗莎	?	"	这	小的	男人	查询	急切地	在	意大利语	.

“罗莎，考试安排好了吗？”矮个子男人急切地用意大利语问道。

" [ðə; ði] [deɪt] [ɪz] [nɒt] [fɪkst] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] .

"	The	date	is	not	fixed	yet	,	"	she	replied	in	the	same	language	.
"	这	日期	是	不是	固定的	然而	,	"	她	回复	在	这	相同的	语言	.

“日期尚未确定，”她用同样的语言回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , [ai] [həʊp] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [nekst] [tuː] [wiːks] .

"	It	will	be	,	I	hope	,	within	the	next	two	weeks	.
"	它	将要	是	,	我	希望	,	之内	这	下一个	二	周	.

“我希望，就在接下来的两周内。”

[ænd; ənd] [ðen] — "

And	then	—	"
和	然后	—	"

进而-”

" [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð] [kwɪk] [ɪn'θjuːziæzəm]
" **Fame** **and** **fortune** **for** **both** **of** **us** **,** " **he** **interrupted** **with** **quick** **enthusiasm**
" 名声 和 财富 为了 两个都 的 我们 , " 他 中断 和 快的 热情
.
:
.

“我们俩都会名利双收！”他热情洋溢地打断道。

" [ɑː] , ['rəʊzə] , [ai][hæv; həv] [wɜːkt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [səʊ] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː]
" **Ah** **,** **Rosa** **,** **I** **have** **worked** **and** **waited** **so** **long** **for** **this** **,** **and** **now** **it**
" 啊 , 罗莎 , 我 有 工作 和 等待 所以 长的 为了 这 , 和 现在 它
[wɪl] [kʌm] ,
will **come** **,**
将要 来 ,

“啊，罗莎，我为此努力了这么久，等待了这么久，现在它终于要来了。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [də'mɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ə'gen] [baɪ]['aʊə(r)] ['kʌntri] .
and **with** **it** **the** **dominion** **of** **the** **world** **again** **by** **our** **country** **.**
和 和 它 这 统治权 的 这 世界 再次 经过 我们的 国家 .

由此，我们的国家将再次称霸世界。

[haʊ] [wɪl] [ai] [nəʊ] [wen] [ðə; ði] [deɪt] [ɪz] [fɪkst] ?
How **will** **I** **know** **when** **the** **date** **is** **fixed** **?**
如何 将要 我 知道 什么时候 这 日期 是 固定的 ?

我如何才能知道日期何时确定?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [wel] [tuː; tə] [raɪt] [ˌem 'iː][hɪə(r)] .
It **would** **not** **be** **well** **to** **write** **me** **here** **.**
它 会 不是 是 出色地 到 写 我 这里 .

在这里给我写信不太合适。

" [maɪ]['leɪdi][ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [strəʊkt] [ðə; ði]['slendə(r)] , ['nɜːvəs] [hænd] [kə'resɪŋli] ,
" **My** **lady** **of** **mystery** **stroked** **the** **slender** **,** **nervous** **hand** **caressingly** **,**
" 我的 女士 的 神秘 抚摸 这 苗条 , 紧张的 手 温柔地抚摸 ,

“神秘的女士温柔地抚摸着那只纤细而略显紧张的手，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ə'fekʃn] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði] [bluː] - [greɪ] [aɪz] .
and **a** **great** **affection** **shone** **in** **the** **blue** **-** **gray** **eyes** **.**
和 一个 伟大的 感情 闪耀 在 这 蓝色的 - 灰色的 眼睛 .

那双蓝灰色的眼睛里闪烁着深沉的爱意。

" [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [test] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [stɪl] ['spiːkɪŋ] [ɪ'tæliən] ,
" **At** **eight** **o'clock** **on** **the** **night** **of** **the** **test** **,** " **she** **explained** **,** **still** **speaking** **Italian** **,**
" 在 八 点钟 在 这 夜晚 的 这 测试 , " 她 解释 , 仍然 请讲 意大利语 ,

“考试当晚八点，”她用意大利语解释道。

" [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lait] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['eɪpeks][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæpɪtl] [dəʊm] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] .
" **a** **single** **light** **will** **appear** **at** **the** **apex** **of** **the** **capitol** **dome** **in** **Washington** **.**
" 一个 单身的 光 将要 出现 在 这 顶点 的 这 国会大厦 穹顶 在 华盛顿 .

“华盛顿国会大厦圆顶的顶端将出现一道光。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['sɪgnəl] [ə'griːd] [ə'pɒn] ; [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [siːn] [baɪ][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,
That **is** **the** **signal** **agreed** **upon** **;** **it** **can** **be** **seen** **by** **all** **in** **the** **city** **,**
那 是 这 信号 同意 之上 ; 它 能 是 已见 经过 全部 在 这 城市 ,

这是事先商定的信号；全城的人都能看到。

[ænd; ənd][ɪz]['vɪzəb(ə)l][hɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bedruːm] . "
and **is** **visible** **here** **from** **the** **window** **of** **your** **bedroom** **.** **"**
和 是 可见的 这里 从 这 窗户 的 你的 卧室 . "

从你卧室的窗户就能看到它。

" [jes] , [jes] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	Yes	,	yes	,	"	he	exclaimed	.
"	是的	,	是的	,	"	他	惊呼	.

“是的，是的，”他喊道。

[ðə; ðiː] [ˈfiːvərɪʃ] [ˈglɪtə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈdiːpənd] .

The	feverish	glitter	in	his	eyes	deepened	.
这	发烧	闪光	在	他的	眼睛	加深	.

他眼中炽热的光芒更加深邃了。

" [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [fɒg] , [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [əˈtempt] [ðə; ðiː] [test] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

"	If	there	is	a	fog	,	of	course	you	will	not	attempt	the	test	,	"	she	went	on	.
"	如果	那里	是	一个	多雾路段	,	的	课程	你	将要	不是	试图	这	测试	,	"	她	去	在	.

“如果雾很大，你当然不会尝试参加考试，”她继续说道。

" [nəʊ] , [nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] [fɒg] , " [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] [ˈkwɪkli] .

"	No	,	not	in	a	fog	,	"	he	put	in	quickly	.
"	不	,	不是	在	一个	多雾路段	,	"	他	放	在	迅速地	.

“不，不是在雾里，”他赶紧补充道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [klɪə(r)] . "

"	It	must	be	clear	.	"
"	它	必须	是	清除	.	"

“这一点必须明确。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [klɪə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ðiː] [laɪt] [ɪn] [ðə; ðiː] [dəʊm] [wɪˈðaʊt] [ˈdɪfɪkəlti] . "

"	And	if	it	is	clear	you	can	see	the	light	in	the	dome	without	difficulty	.	"
"	和	如果	它	是	清除	你	能	看	这	光	在	这	穹顶	没有	困难	.	"

“如果天气晴朗，你可以毫不费力地看到穹顶里的光线。”

" [ænd; ənd] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [plænz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈwɜːkɪŋ] [aʊt] [wel] ? "

"	And	all	your	plans	are	working	out	well	?	"
"	和	全部	你的	计划	是	在职的	出去	出色地	?	"

“你的所有计划都进展顺利吗？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ænd; ənd] [jɔːz] ? "

And	yours	?	"
和	你的	?	"

你的呢？ ”

" [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈeni] [ˈkwestʃən] [bʌt; bət] [ðæt] [bəuθ] [ˈɪŋgləns] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [juˈnaɪtɪd] [steɪts]

"	I	don't	think	there	is	any	question	but	that	both	England	and	the	United	States
"	我	不	思考	那里	是	任何	问题	但	那	两个都	英格兰	和	这	团结的	各州

[wɪl] [baɪ] .

will	buy	.
将要	买	.

我认为毫无疑问，英国和美国都会购买。

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] ?

Do	you	know	what	it	means	?
做	你	知道	什么	它	方法	?

你知道它的意思吗?

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] ?

Do	you	know	what	it	means	?
做	你	知道	什么	它	方法	?

你知道它的意思吗?

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hɪz; ɪz][hændz] ['wɜːkɪŋ] ['nɜːvəsli] .
" He was silent a moment , his hands working nervously .
" 他 曾是 沉默的 一个 片刻 , 他的 双手 在职的 紧张地 .

他沉默了一会儿，双手紧张地摆弄着。

[ðen] , [wɪð] [æn; ən] ['efət] : " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] ? "
Then , with an effort : " And his Highness ? "
然后 , 和 一个 努力 : " 和 他的 高度 ? "

然后，他费力地问道："殿下呢？"

" [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ɪz] [seɪf] .
" His Highness is safe .
" 他的 高度 是 安全的 .

"殿下平安无事。"

" [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [aɪz] [gruː] ['mɪsti] , ['θɔːtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [klɪəd] [ə'gen] .
" The subtle eyes grew misty , thoughtful for a moment , then cleared again .
" 这 微妙的 眼睛 生长 蒙蒙 , 周到 为了 一个 片刻 , 然后 已清除 再次 .

"那双柔和的眼睛变得朦胧，沉思了一会儿，然后又恢复了清澈。"

" [hiː; hi][ɪz] [seɪf] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" He is safe , " she repeated .
" 他 是 安全的 , " 她 重复 .

"他很安全，"她重复道。

" ['meksɪkəʊ][ænd; ənd][ˌvenə'zweɪlə][wɜː(r); wə(r)] — ? " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" Mexico and Venezuela were — ? " he began .
" 墨西哥 和 委内瑞拉 是 — ? " 他 开始 .

"墨西哥和委内瑞拉是——？"他开口说道。

" [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] , [jet] , [wɒt] [ðeɪ] [wɪl] [duː; də] .
" We don't know , yet , what they will do .
" 我们 不 知道 , 然而 , 什么 他们 将要 做 .

"我们还不知道他们会怎么做。"

[ðə; ði] [ˌvenə'zweɪlən] ['ɑːnsə(r)] [ɪz] [lɒkt] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] [æt; ət][ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] ;
The Venezuelan answer is locked in the safe at the legation ;
这 委内瑞拉 回答 是 已锁定 在 这 安全的 在 这 使馆 ;

委内瑞拉方面的答复被锁在使馆的保险箱里；

[aɪ] [wɪl] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðɪn] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] .
I will know what it is within forty - eight hours .
我 将要 知道 什么 它 是 之内 四十 - 八 小时 .

四十八小时内我就会知道结果。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" She was silent a little .
" 她 曾是 沉默的 一个 小的 .

她沉默了一会儿。

" ['aʊə(r)] ['dɪfɪkəlti] [naʊ] , ['aʊə(r)] ['greɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] , [ɪz][ðə; ði] [hɒ'stɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ]
" Our difficulty now , our greatest difficulty , is the hostility of the French
" 我们的 困难 现在 , 我们的 最 困难 , 是 这 敌意 的 这 法语
[æm'bæsədə(r)][tuː; tə][ðə; ði][kəm'pækt] .
ambassador to the compact .
大使 到 这 袖珍的 .

"我们现在的困难，我们最大的困难，是法国大使对该协议的敌视。"

[hɪz; ɪz] ['gʌvənmənt] [hæz; həz][nɒt] [jet] ['nəutifaid][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [prɪns] - ;
His government has not yet notified him of the presence of Prince d'Abruzzi ;
他的 政府 有 不是 然而 已通知 他 的 这 在场 的 王子 - ;

他的政府尚未通知他阿布鲁齐王子的行踪；

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ˌfiːzə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][plæn] ,

he	does	not	believe	in	the	feasibility	of	the	plan	,
他	做	不是	相信	在	这	可行性	的	这	计划	,

他不相信这个计划的可行性。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] — [tuː; tə] [prə'siːd] [tuː; tə] [ɛkstɹ'iːmz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm] ['wɜːkɪŋ]

and	we	have	to	—	to	proceed	to	extremes	to	prevent	him	working
和	我们	有	到	—	到	继续	到	极端情况	到	防止	他	在职的

[ə'genst] [ˌjuː 'es] . "

against	us	.	"
反对	我们	.	"

我们必须采取极端措施，阻止他与我们作对。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [ɪn'kælkjələbl] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kəm'pækt]

"	But	they	must	see	the	incalculable	advantages	to	follow	upon	such	a	compact
"	但	他们	必须	看	这	不可估量	优势	到	跟随	之上	这样的	一个	袖珍的

,

,

,

但他们必须看到，遵守这样的协议将带来无法估量的益处。

[wɪð] [ðə; ði][vɑːst]['paʊə(r)] [ðæt] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɜːθ] [baɪ] [ðɪs] .

with	the	vast	power	that	will	be	given	to	them	over	the	whole	earth	by	this	.
和	这	广阔的	力量	那	将要	是	给定	到	他们	超过	这	所有的	地球	经过	这	.

由此，他们将拥有统治整个地球的巨大权力。

" [hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] [lɒŋ] , ['litə] [wɜːk] - ['teɪb(ə)l] .

"	He	indicated	the	long	,	littered	work	-	table	.
"	他	表明的	这	长的	,	垃圾	工作	-	桌子	.

他指着那张堆满杂物的长工作台。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	They	must	see	it	.	"
"	他们	必须	看	它	.	"

他们必须亲眼看看。

" [ðeɪ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ['lwiːdʒi] , " [sed] [mɪs] [θɔːrn] ['dʒentli] .

"	They	will	see	it	,	Luigi	,	"	said	Miss	Thorne	gently	.
"	他们	将要	看	它	,	路易吉	,	"	说	错过	索恩	轻轻地	.

“他们会看到的，路易吉，”索恩小姐温柔地说。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	And	now	,	how	are	you	?
"	和	现在	,	如何	是	你	?

那么，你现在怎么样?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [wel] ?

Are	you	well	?
是	你	出色地	?

你还好吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmftəb(ə)l] ?

Are	you	comfortable	?
是	你	舒服的	?

你觉得舒服吗?

[ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['drɪəri] [əʊld] [pleɪs] [hɪə(r)] . "

It's	such	a	dreary	old	place	here	.	"
它是	这样的	一个	凄凉	老的	地方	这里	.	"

这里真是个阴森森的老地方。

" [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][met][ðə; ði] [sə'lɪsɪtəs] [bluː] - [greɪ] [aɪz]

"	I	suppose	so	,	"	he	replied	,	and	he	met	the	solicitous	blue	-	gray	eyes
"	我	认为	所以	,	"	他	回复	,	和	他	遇见	这	殷勤	蓝色的	-	灰色的	眼睛

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .

for	an	instant	.
为了	一个	立即的	.

“我想是的，”他回答道，并与那双关切的蓝灰色眼睛对视了一瞬。

" [jes] , [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['kʌmftəb(ə)l] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	Yes	,	I	am	quite	comfortable	,	"	he	added	.
"	是的	,	我	是	相当	舒服的	,	"	他	额外	.

“是的，我感觉很舒服，”他补充道。

" [ai][hæv; həv][nəʊ][taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] [ai][mʌst; məst][duː; də] .

"	I	have	no	time	to	be	otherwise	with	all	the	work	I	must	do	.
"	我	有	不	时间	到	是	否则	和	全部	这	工作	我	必须	做	.

“我忙得不可开交，根本没有时间做其他事。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːn] [səʊ] [mʌtʃ] !

It	will	mean	so	much	!
它	将要	意思是	所以	很多	!

这将意义非凡!

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

"	They	were	both	silent	for	a	time	.
"	他们	是	两个都	沉默的	为了	一个	时间	.

两人沉默了一会儿。

['faɪnəli] [mɪs] [θɔːrn] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['kjʊəriəsli] ['lɪftɪd] [wʌn][ɒv; əv]

Finally	Miss	Thorne	walked	over	to	the	long	table	and	curiously	lifted	one	of
最后	错过	索恩	步行	超过	到	这	长的	桌子	和	奇怪的是	抬起	一	的

[ðə; ði] ['sfɪərɔɪd] .

the	spheroids	.
这	球状体	.

最后，索恩小姐走到长桌旁，好奇地拿起其中一个球状体。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)] ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] , ['nikəl] , ['glɪtərɪŋ] .

It	was	a	sinister	looking	thing	,	nickeled	,	glittering	.
它	曾是	一个	险恶	寻找	事物	,	镀镍	,	闪闪发光	.

那东西看起来很邪恶，镀镍的，闪闪发光。

[æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] , ['vaɪbrətəri] [ˌæpə'reɪtəs] , [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]

At	one	end	of	it	was	a	delicate	,	vibratory	apparatus	,	not	unlike	the
在	一	结尾	的	它	曾是	一个	精美的	,	振动	设备	,	不是	与此不同	这

[trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] ,

transmitter	of	a	telephone	,
发射机	的	一个	电话	,

它的一端是一个精密的振动装置，与电话的发射器非常相似。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] [wɒz; wəz] ['θredɪd] ,

and	the	other	end	was	threaded	,
和	这	其他	结尾	曾是	螺纹	,

另一端穿有螺纹。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sfɪərɔɪd] [wɒz; wəz] [meɪd] [æz; əz][æn; ən] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [dɪ'vaɪs] .

as	if	the	spheroid	was	made	as	an	attachment	to	some	other	device	.
作为	如果	这	球状体	曾是	制成	作为	一个	依恋	到	一些	其他	设备	.

仿佛这个球体是作为某种其他装置的附件而制造的。

" [wɪð] [ðæt] [wiː; wi][kən'trəʊl][ðə; ði] [wɜːld] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][mæn] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	With	that	we	control	the	world	!	"	exclaimed	the	man	triumphantly	.
"	和	那	我们	控制	这	世界	!	"	惊呼	这	男人	凯旋而归	.

“有了它，我们就控制了世界！”那人得意洋洋地喊道。

" [ænd; ənd] [ɪts] [maɪn] , ['rəʊzə] , [maɪn] ! "

"	And	it's	mine	,	Rosa	,	mine	!	"
"	和	它是	矿	,	罗莎	,	矿	!	"

“这是我的，罗莎，我的！”

" [ɪts] ['wʌndəf(ə)l] !

"	It's	wonderful	!
"	它是	精彩的	!

太棒了！

" [ʃi:; ʃi] [mju:zd] ['sɒftli] .

"	she	mused	softly	.
"	她	沉思	轻轻	.

她轻声沉思道。

" ['wʌndəf(ə)l] !

"	Wonderful	!
"	精彩的	!

“精彩的！

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][mʌst; məst][gəʊ] .

And	now	I	must	go	.
和	现在	我	必须	去	.

现在我必须走了。

[ai] [meɪ] [nɒt] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [test] ,

I	may	not	see	you	again	until	after	the	test	,
我	可能	不是	看	你	再次	直到	后	这	测试	,

考试之前我可能见不到你了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [weər'evə(r)][ai][gəʊ] .

because	I	shall	be	watched	and	followed	wherever	I	go	.
因为	我	将	是	观看	和	随后	无论	我	去	.

因为我无论走到哪里都会被人监视和跟踪。

[ɪf] [ai] [get] [æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [ai][ʃæl; ʃəl] [ri:tʃ] [ju:; jʊ][baɪ] ['telɪfəʊn] ,

If	I	get	an	opportunity	I	shall	reach	you	by	telephone	,
如果	我	得到	一个	机会	我	将	抵达	你	经过	电话	,

如果我有机会，我会打电话给你。

[bʌt; bət] [nɒt] ['i:v(ə)n] [ðæt] [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəsəri] .

but	not	even	that	unless	it	is	necessary	.
但	不是	甚至	那	除非	它	是	必要的	.

但除非必要，否则连这都不会做。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['deɪndʒə(r)] , ['ɔ:lweɪz] ['deɪndʒə(r)] !

There	is	always	danger	,	always	danger	!
那里	是	总是	危险	,	总是	危险	!

危险无处不在，危险无处不在！

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] ['θɔ:tfəli] .

"	she	repeated	thoughtfully	.
"	她	重复	深思熟虑	.

她若有所思地重复道。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [grɪm] .

She	was	thinking	of	Mr	.	Grimm	.
她	曾是	思维	的	先生	.	格林	.

她想起了格林先生。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ['sɪmpli] .

"	I	understand	,	"	said	the	man	simply	.
"	我	理解	,	"	说	这	男人	简单地	.

“我明白了，”那人简单地说。

" [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪgnəl] — [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪpeks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæpɪtl] [dəʊm]

"	And	look	out	for	the	signal	—	the	light	in	the	apex	of	the	capitol	dome
"	和	看	出去	为了	这	信号	—	这	光	在	这	顶点	的	这	国会大厦	穹顶

,

,

,

“注意那个信号——国会大厦圆顶顶端的灯光，

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

"	she	went	on	.
"	她	去	在	.

她继续说道。

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [naɪt] [mʌst; məst] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] ;

"	I	understand	the	night	must	be	perfectly	clear	;
"	我	理解	这	夜晚	必须	是	完美	清除	;

“我知道夜晚必须完全晴朗；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [test] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] ['prɒmptli] [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [krə'nɒmɪtə(r)] ? "

and	you	understand	that	the	test	is	to	be	made	promptly	at	three	o'clock	by	your	chronometer	?	"
和	你	理解	那	这	测试	是	到	是	制成	及时	在	三	点钟	经过	你的	计时器	?	"

你明白你的计时器必须在三点钟准时进行测试吗?

" [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	At	three	o'clock	,	"	he	repeated	.
"	在	三	点钟	,	"	他	重复	.

“三点钟，”他重复道。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðeɪ] [stʊd] [wɪð] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðen] ['tendəli] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtə(r)] [kɪst] [hɪm] ,

For	a	moment	they	stood	with	their	arms	around	each	other	,	then	tenderly	his	visitor	kissed	him	,
为了	一个	片刻	他们	站立	和	他们的	武器	大约	每个	其他	,	然后	温柔地	他的	游客	亲吻	他	,

他们拥抱了一会儿，然后来访者温柔地吻了他。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] .

and	went	out	.
和	去	出去	.

然后就出去了。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['veɪkəntli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tʃʌg] - [tʃʌg] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːtəməbiːl] ,

He	remained	looking	after	her	vacantly	until	the	chug	-	chug	of	her	automobile	,
他	剩余	寻找	后	她	空洞地	直到	这	突突	-	突突	的	她	汽车	,

他茫然地看着她，直到听到她的汽车突突声。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] , [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

as	it	moved	off	down	the	road	,	was	lost	in	the	distance	,
作为	它	已搬	离开	向下	这	路	,	曾是	丢失的	在	这	距离	,

它沿着道路驶去，消失在远方。

[ðen] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒŋ] [wɜːk] - ['teɪb(ə)l] .

then	turned	again	to	the	long	work	-	table	.
然后	转向	再次	到	这	长的	工作	-	桌子	.

然后又转身走向长长的工作台。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[mɪs] [θɔːrn] [ænd; ənd] [nɒt] [mɪs] [θɔːrn]
MISS **THORNE** **AND** **NOT** **MISS** **THORNE**
错过 索恩 和 不是 错过 索恩

索恩小姐和非索恩小姐

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [waɪd] - ['əʊpən] [beɪ] - ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənts] [ɒn][ðə; ði]
From **a** **pleasant** **,** **wide** **-** **open** **bay** **-** **window** **of** **her** **apartments** **on** **the**
从 一个 令人愉快的 , 宽的 - 打开 湾 - 窗户 的 她 公寓 在 这
['sekənd] [flɔː(r)] ,
second **floor** **,**
第二 地面 ,

从她位于二楼公寓里一个舒适宽敞的凸窗望出去，

[mɪs] [θɔːrn] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]['ævənjuː] [wɪð] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [aɪz] .
Miss **Thorne** **looked** **out** **upon** **the** **avenue** **with** **inscrutable** **eyes** **.**
错过 索恩 看起来 出去 之上 这 大街 和 难以捉摸 眼睛 .

索恩小姐目光深不可测地望着大道。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kləʊsli] [drɔːn] ['ʃʌtəz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [beɪ] - ['wɪndəʊ] , ['fɑːðə(r)] [daʊn] [ðə; ði]['ævənjuː] ,
Behind **the** **closely** **drawn** **shutters** **of** **another** **bay** **-** **window** **,** **farther** **down** **the** **avenue** **,**
在后面 这 密切 绘制 百叶窗 的 其他 湾 - 窗户 , 更远 向下 这 大街 ,
[ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,
on **the** **corner** **,**
在 这 角落 ,

在街角另一扇紧闭的凸窗百叶窗后面，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ə; eɪ][mæn] [nemd] ['heɪstɪŋz] [wɒz; wəz]['haɪdɪŋ] ;
she **knew** **a** **man** **named** **Hastings** **was** **hiding** **;**
她 知道 一个 男人 命名 黑斯廷斯 曾是 隐藏 ;

她知道有个名叫黑斯廷斯的男人藏在暗处；

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]
she **knew** **that** **for** **an** **hour** **or** **more** **he** **had** **been** **watching** **her** **as**
她 知道 那 为了 一个 小时 或者 更多的 他 有 到过 观看 她 作为
[ʃiː; ʃi] [rəʊt] .
she **wrote** **.**
她 写道 .

她知道，在她写作的时候，他已经注视了她一个多小时了。

[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][də'rekʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [nɪə(r)][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ə'nʌðə(r)] [mæn] [nemd] [bleə(r)][wɒz; wəz]
In **the** **other** **direction** **,** **in** **a** **house** **near** **the** **corner** **,** **another** **man** **named** **Blair** **was**
在 这 其他 方向 , 在 一个 房子 靠近 这 角落 , 其他 男人 命名 布莱尔 曾是
['sɪmələli] [ɪn'skɒnst] ,
similarly **ensconced** **,**
相似地 安顿下来 ,

在另一个方向，拐角附近的一栋房子里，另一个名叫布莱尔的男人也以类似的方式藏身其中。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊt] .
and **he** **,** **too** **,** **had** **been** **watching** **as** **she** **wrote** **.**
和 他 , 也 , 有 到过 观看 作为 她 写道 .

他也一直在看着她写作。

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [θɜːd] [mæn] , ['dʒɒnsn] .
There **should** **be** **a** **third** **man** **,** **Johnson** **.**
那里 应该 是 一个 第三 男人 , 约翰逊 .

应该还有第三个人，约翰逊。

[mɪs] [θɔːrn] ['kjʊəriəsli] ['stʌdid] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] , [siːkɪŋ] [ˌðeər'ɪn] ['sʌmθɪŋ]

Miss	Thorne	curiously	studied	the	face	of	each	passer	-	by	,	seeking	therein	something
错过	索恩	奇怪的是	研究	这	脸	的	每个	过路人	-	经过	,	寻求	其中	某物

[tuː; tə] [rɪ'membə(r)] .

to	remember	.
到	记住	.

索恩小姐好奇地观察着每个路人的脸，想从中找出一些值得记住的东西。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mə'hɒgəni] [desk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nəʊt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪŋk] [jet] [wet] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː]

She	sat	at	the	little	mahogany	desk	and	a	note	with	the	ink	yet	wet	upon	it
她	卫星	在	这	小的	桃花心木	桌子	和	一个	笔记	和	这	墨水	然而	湿的	之上	它

[leɪ] [feɪs] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

lay	face	up	before	her	.
躺	脸	向上	前	她	.

她坐在小小的红木桌旁，面前放着一张墨迹未干的纸条，正面朝上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] ['siːnjɔː(r)] ['piːˌɛtroʊ] - [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['prɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [riːd]

It	was	addressed	to	Signor	Pietro	Petrozinni	in	the	district	prison	,	and	read
它	曾是	已解决	到	签名者	皮耶特罗	-	在	这	区	监狱	,	和	读

:

:

:

信件寄往地区监狱的彼得罗·佩特罗齐尼先生，内容如下：

" [maɪ] [dɪə(r)] [frend] :

"	My	Dear	Friend	:
"	我的	亲爱的	朋友	:

“我亲爱的朋友：

" [aɪ] [hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'pɔːt] [seɪ'njɔːr]

"	I	have	been	waiting	to	write	you	with	the	hope	that	I	could	report	Señor
"	我	有	到过	等待	到	写	你	和	这	希望	那	我	可以	报告	先生

['ælvəˌrez] [aʊt] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] ,

Alvarez	out	of	danger	,
阿尔瓦雷斯	出去	的	危险	,

“我一直想给您写信，希望能向您报告阿尔瓦雷斯先生已脱离危险。”

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , [rɪ'meɪnz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

but	his	condition	,	I	regret	to	say	,	remains	unchanged	.
但	他的	状况	,	我	后悔	到	说	,	遗迹	未更改	.

但遗憾的是，他的病情依然没有改变。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [send] [æn; ən] [ə'tɜːni] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

Shall	I	send	an	attorney	to	you	?
将	我	发送	一个	律师	到	你	?

我需要派律师去见你吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ?

Would	you	like	a	book	of	any	kind	?
会	你	喜欢	一个	书	的	任何	种类	?

您想要任何类型的书吗?

[ɔː(r)] [sʌm; səm] ['delɪkəsi] [sent] [ɪn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['restrɒnt] ?

Or	some	delicacy	sent	in	from	a	restaurant	?
或者	一些	美味	发送	在	从	一个	餐厅	?

或者餐厅送来的美味佳肴?

[kæn; kən] [aɪ] [biː; bi] [ɒv; əv] ['eni] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] ['eni] [weɪ] ?

Can	I	be	of	any	service	to	you	in	any	way	?
能	我	是	的	任何	服务	到	你	在	任何	方式	?

我能以任何方式为您效劳吗?

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [pliːz] [drɒp][ˌem ˈiː][ə; eɪ][laɪn] .

If	I	can	please	drop	me	a	line	.
如果	我	能	请	降低	我	一个	线	.

如果可以的话，请给我发个信息。

" [sɪnˈsɪəli] ,

"	Sincerely	,
"	真挚地	,

“真挚地，

" [ˈɪzəbel] [θɔːrn] .

"	Isabel	Thorne	.
"	伊莎贝尔	索恩	.

伊莎贝尔·索恩。

" [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][rəʊz][ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [riːd] [ðə; ði][nəʊt][ˈəʊvə(r)] , [ˈfəʊldɪd][ˌaɪ ˈtiː] ,

"	At	last	she	rose	and	standing	in	the	window	read	the	note	over	,	folded	it	,
"	在	最后的	她	玫瑰	和	常设	在	这	窗户	读	这	笔记	超过	,	折叠	它	,

“最后她起身，站在窗边，读了一遍纸条，然后把它折好。”

[pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][æn; ən] [ˈenvələʊp] [ænd; ənd] [siːld] [ˌaɪ ˈtiː] .

placed	it	in	an	envelope	and	sealed	it	.
放置	它	在	一个	信封	和	密封	它	.

把它放进信封里，封好。

[ə; eɪ][meɪd] [keɪm] [ɪn] [ˈɑːnsə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,

A	maid	came	in	answer	to	her	ring	,	and	there	at	the	window	,
一个	女佣	来了	在	回答	到	她	戒指	,	和	那里	在	这	窗户	,

女仆应声而来，站在窗边，

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈwɒtʃfl] [aɪz] [ɒv; əv][bleə(r)][ænd; ənd] [ˈheɪstɪŋz] — [ænd; ənd] , [pəˈhæps] ,

under	the	watchful	eyes	of	Blair	and	Hastings	—	and	,	perhaps	,
在下面	这	警惕	眼睛	的	布莱尔	和	黑斯廷斯	—	和	,	也许	,

在布莱尔和黑斯廷斯的密切关注下——或许，

[ˈdʒɒnsn] — [ʃiː; ʃi] [ˈhændɪd][ðə; ði] [nəʊt] [tuː; tə][ðə; ði][meɪd] [wɪð] [ɪnˈstrʌkʃənz] [tuː; tə][meɪl][ˌaɪ ˈtiː]

Johnson	—	she	handed	the	note	to	the	maid	with	instructions	to	mail	it
约翰逊	—	她	递交	这	笔记	到	这	女佣	和	指示	到	邮件	它

[ɪˈmiːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

约翰逊——她把纸条交给女佣，指示她立即寄出去。

[tuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][meɪd][gəʊ][aʊt] [əˈlɒŋ] [ðə; ði]['ævənjuː][tuː; tə][ə; eɪ][pəʊst] - [bɒks][ɒn]

Two	minutes	later	she	saw	the	maid	go	out	along	the	avenue	to	a	post	-	box	on
二	分钟	之后	她	锯	这	女佣	去	出去	沿着	这	大街	到	一个	邮政	-	盒子	在

[ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

the	corner	.
这	角落	.

两分钟后，她看到女佣沿着大道走到街角的邮筒旁。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [slɪpt] [ɒn][ə; eɪ][dɑːk] - [ˈkʌləd] [ræp]

Then	she	drew	back	into	the	shadow	of	the	room	,	slipped	on	a	dark	-	colored	wrap
然后	她	画	后退	进入	这	阴影	的	这	房间	,	滑倒了	在	一个	黑暗的	-	有色	裹

,

,
,

然后她退回到房间的阴影里，披上一件深色披肩。

[ænd; ənd] , [ˈstændɪŋ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [seɪf] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] [ˈpraɪɪŋ] [aɪz] ,

and	,	standing	away	from	the	window	,	safe	beyond	the	reach	of	prying	eyes	,
和	,	常设	离开	从	这	窗户	,	安全的	超过	这	抵达	的	窥探	眼睛	,

而且，他站在远离窗户的地方，安全地避开了窥视的目光。

['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pəʊstmən] .

waited	patiently	for	the	postman	.
等待	耐心	为了	这	邮差	.

耐心等待邮递员。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɑːk] [ænd; ənd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)]

He	appeared	about	five	o'clock	and	simultaneously	another	man	turned	the	corner
他	出现	关于	五	点钟	和	同时地	其他	男人	转向	这	角落

[nɪə(r)][ðə; ði][pəʊst] - [bɒks][ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] .

near	the	post	-	box	and	spoke	to	him	.
靠近	这	邮政	-	盒子	和	辐	到	他	.

他大约在五点钟出现，与此同时，另一个人从邮筒附近的拐角处走过来和他说话。

[ðen] , [tə'geðə(r)] , [ðeɪ] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [vjuː] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

Then	,	together	,	they	disappeared	from	view	around	the	corner	.
然后	,	一起	,	他们	消失	从	看法	大约	这	角落	.

然后，他们一起消失在拐角处。

" [səʊ] [ðæts] ['dʒɒnsn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [mjuːzd] [mɪs] [θɔːrn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	So	that's	Johnson	,	is	it	?	"	mused	Miss	Thorne	,	and	she	smiled	a	little	.
"	所以	那就是	约翰逊	,	是	它	?	"	沉思	错过	索恩	,	和	她	微笑	一个	小的	.

“原来那就是约翰逊啊？”索恩小姐沉思道，脸上露出一丝微笑。

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] ['sɜːt(ə)nli] [peɪz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ˌem 'iː] ['keəfəli] [wɒtʃt] .

"	Mr	.	Grimm	certainly	pays	me	the	compliment	of	having	me	carefully	watched	.
"	先生	.	格林	当然	支付	我	这	赞扬	的	拥有	我	小心	观看	.

“格林先生真是给了我莫大的荣幸，他派人仔细监视我。”

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [ə'gen] .

"	A	few	minutes	later	she	dropped	into	the	seat	at	the	desk	again	.
"	一个	很少	分钟	之后	她	掉落	进入	这	座位	在	这	桌子	再次	.

几分钟后，她又坐回了办公桌前的椅子上。

[ðə; ði] [dɑːk] [ræp] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [ə'saɪd][ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] [ænd; ənd][bleə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)]

The	dark	wrap	had	been	thrown	aside	and	Hastings	and	Blair	from	their
这	黑暗的	裹	有	到过	抛掷	旁边	和	黑斯廷斯	和	布莱尔	从	他们的

['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stɪŋktli] .

hiding	-	places	could	see	her	distinctly	.
隐藏	-	地方	可以	看	她	明显地	.

那件黑色的披肩被扔到了一边，黑斯廷斯和布莱尔从藏身之处可以清楚地看到她。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][raɪz] ['kwɪkli] , [æz; əz][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði]

After	a	while	they	saw	her	rise	quickly	,	as	an	automobile	turned	into	the
后	一个	尽管	他们	锯	她	上升	迅速地	,	作为	一个	汽车	转向	进入	这

['ævənjuː] ,

avenue	,
大街	,

过了一会儿，他们看到她迅速起身，这时一辆汽车驶入了街道。

[ænd; ənd] [liːn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['iːgəli] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .

and	lean	toward	the	window	eagerly	looking	out	.
和	倾斜	朝向	这	窗户	急切地	寻找	出去	.

他探身向窗外，急切地望着外面。

[ðə; ði][kɑː(r)] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .

The	car	came	to	a	standstill	in	front	of	the	legation	,	and	Mr	.
这	车	来了	到	一个	停顿	在	正面	的	这	使馆	,	和	先生	.

[kæd'wɔlədə] ,

Cadwallader	,
卡德瓦拉德	,

汽车在使馆前停了下来，卡德瓦拉德先生

[æn; ən]['ʌndə(r)] - ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['embəsi] , [huː] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] , [reɪzd]

an	under	-	secretary	of	the	British	embassy	,	who	was	alone	in	the	car	,	raised
一个	在下面	-	秘书	的	这	英国	大使馆	,	WHO	曾是	独自的	在	这	车	,	提高

[hɪz; ɪz][kæp] .

his	cap	.
他的	帽	.

车里只有他一个人，英国大使馆的一名副秘书举起了帽子。

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] , [ðen] [dɪsəˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [əˈgen] .

She	nodded	and	smiled	,	then	disappeared	in	the	shadows	of	the	room	again	.
她	点头	和	微笑	,	然后	消失	在	这	阴影	的	这	房间	再次	.

她点点头，笑了笑，然后又消失在房间的阴影中。

['mɪstə(r)] . [kæd'wɔlədə] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənt] [ðeə(r)] ,

Mr	.	Cadwallader	went	to	the	door	,	spoke	to	the	servant	there	,
先生	.	卡德瓦拉德	去	到	这	门	,	辐	到	这	仆人	那里	,

卡德瓦拉德先生走到门口，和那里的仆人说了些什么。

[ðen] [rɪˈtɜːnd] [ænd; ənd] ['bizi] [hɪmˈself] [əˈbaʊt] [ðə; ði][kɑː(r)] .

then	returned	and	busied	himself	about	the	car	.
然后	返回	和	忙碌	他自己	关于	这	车	.

然后他返回车旁，忙着修理车。

['heɪstɪŋz] [ænd; ənd][bleə(r)] [wɒtʃt] [ɪnˈtentli] [bəuθ][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Hastings	and	Blair	watched	intently	both	the	door	and	the	window	for	a
黑斯廷斯	和	布莱尔	观看	专注地	两个都	这	门	和	这	窗户	为了	一个

[lɒŋ] [taɪm] ;

long	time	;
长的	时间	;

黑斯廷斯和布莱尔长时间专注地盯着门和窗户；

['faɪnəli] [ə; eɪ] ['kləʊsli] [veɪld] [ænd; ənd] ['mʌfld] ['fɪgə(r)] [əˈpɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [beɪ] - ['wɪndəʊ] ,

finally	a	closely	veiled	and	muffled	figure	appeared	at	the	bay	-	window	,
最后	一个	密切	含蓄	和	闷音	数字	出现	在	这	湾	-	窗户	,

最后，一个裹得严严实实、声音闷闷不乐的身影出现在凸窗前。

[ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ] [glʌvd] [hænd][æt; ət]['mɪstə(r)] . [kæd'wɔlədə] , [huː] [əˈgen] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][kæp] .

and	waved	a	gloved	hand	at	Mr	.	Cadwallader	,	who	again	lifted	his	cap	.
和	挥手	一个	戴手套	手	在	先生	.	卡德瓦拉德	,	WHO	再次	抬起	他的	帽	.

他戴着手套向卡德瓦拉德先生挥了挥手，卡德瓦拉德先生再次摘下帽子。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [veɪld] ['wʊmən] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [ʃʊk] [hændz] [wɪð]

A	minute	later	the	veiled	woman	came	out	of	the	front	door	,	shook	hands	with
一个	分钟	之后	这	含蓄	女士	来了	出去	的	这	正面	门	,	摇晃	双手	和

['mɪstə(r)] . [kæd'wɔlədə] ,

Mr	.	Cadwallader	,
先生	.	卡德瓦拉德	,

一分钟后，那位蒙面女子从前门走出来，与卡德瓦拉德先生握了握手。

[ænd; ənd][gɒt][ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] .

and	got	in	the	car	.
和	得到	在	这	车	.

然后上了车。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [klaɪmd] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑː(r)] [muːvd] ['sləʊli] [əˈweɪ] .

He	also	climbed	in	,	and	the	car	moved	slowly	away	.
他	还	攀登	在	,	和	这	车	已搬	缓慢地	离开	.

他也爬了进去，汽车缓缓驶离。

[ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [weə(r)] ['heɪstɪŋz] [hæd; həd]

Simultaneously	**the**	**front**	**door**	**of**	**the**	**house**	**on**	**the**	**corner**	**,**	**where**	**Hastings**	**had**
同时地	这	正面	门	的	这	房子	在	这	角落	,	在哪里	黑斯廷斯	有

[biːn] ['haɪdɪŋ] ,

been	**hiding**	**,**
到过	隐藏	,

与此同时，街角那栋房子的前门开了，黑斯廷斯一直藏身于此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [nɪə(r)][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [weə(r)] [bleə(r)][hæd; həd] [biːn]

and	**the**	**front**	**door**	**of**	**the**	**house**	**near**	**the**	**corner**	**,**	**where**	**Blair**	**had**	**been**
和	这	正面	门	的	这	房子	靠近	这	角落	,	在哪里	布莱尔	有	到过

['haɪdɪŋ] ,

hiding	**,**
隐藏	,

还有靠近街角的那栋房子的前门，布莱尔之前就藏在那里。

['əʊpənd] [ænd; ənd] [tuː] [hedz] [piə] [aʊt] .

opened	**and**	**two**	**heads**	**peered**	**out**	**.**
打开	和	二	头部	窥视	出去	.

车门打开，两个脑袋探了出来。

[æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['heɪstɪŋz] - ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [hiː; hi] [wɪð'druː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ;

As	**the**	**car**	**approached**	**Hastings**	**'**	**hiding**	**-**	**place**	**he**	**withdrew**	**into**	**the**	**hallway**	**;**
作为	这	车	接近	黑斯廷斯	-	隐藏	-	地方	他	退出	进入	这	门厅	;

当汽车接近黑斯廷斯的藏身之处时，他退到了走廊里；

[bʌt; bət][bleə(r)] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] ['hʌrid] [pɑːst][ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

but	**Blair**	**came**	**out**	**and**	**hurried**	**past**	**the**	**legation**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**
但	布莱尔	来了	出去	和	慌忙	过去的	这	使馆	在	这	方向	的	这

['ræpɪdli] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] ['məʊtə(r)] .

rapidly	**disappearing**	**motor**	**.**
快速	消失	发动机	.

但布莱尔走了出来，匆匆走过使馆，朝着迅速消失的汽车的方向走去。

['heɪstɪŋz] [dʒɔɪnd] [hɪm] ; [ðeɪ] [spəʊk] [tə'geðə(r)] , [ðen] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

Hastings	**joined**	**him**	**;**	**they**	**spoke**	**together**	**,**	**then**	**turned**	**the**	**corner**	**.**
黑斯廷斯	加入	他	;	他们	辐	一起	,	然后	转向	这	角落	.

黑斯廷斯跟了上来；他们交谈了几句，然后转过街角。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] [ðæt] [naɪt] [wen] ['heɪstɪŋz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l]

It	**was**	**about**	**ten**	**o'clock**	**that**	**night**	**when**	**Hastings**	**reported**	**to**	**Mr**	**.**	**Campbell**
它	曾是	关于	十	点钟	那	夜晚	什么时候	黑斯廷斯	据报道	到	先生	.	坎贝尔

[æt; ət][hɪz; ɪz] [həʊm] .

at	**his**	**home**	**.**
在	他的	家	.

当晚大约十点钟，黑斯廷斯到坎贝尔先生家汇报情况。

" [wiː; wi] ['fɒləʊd] [ðə; ði][kɑː(r)][ɪn][ə; eɪ] ['rentɪd] ['ɔːtəməbiːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [ðə; ði]

"	**We**	**followed**	**the**	**car**	**in**	**a**	**rented**	**automobile**	**from**	**the**	**time**	**it**	**turned**	**the**
"	我们	随后	这	车	在	一个	租来的	汽车	从	这	时间	它	转向	这

['kɔːnə(r)] ,

corner	**,**
角落	,

“我们从那辆车转弯开始就开着租来的车跟着它。”

[aʊt] [θruː] [ˌælɪg'zɑːndriə] , [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][əʊld]['bɔːltɪmɔː(r)] [rəʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]

out	**through**	**Alexandria**	**,**	**and**	**along**	**the**	**old**	**Baltimore**	**Road**	**into**	**the**	**city**	**of**
出去	通过	亚历山大	,	和	沿着	这	老的	巴尔的摩	路	进入	这	城市	的

['bɔːltɪmɔː(r)] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

Baltimore	**,**	**"**	**he**	**explained**	**.**
巴尔的摩	,	"	他	解释	.

“穿过亚历山大，沿着古老的巴尔的摩路进入巴尔的摩市，”他解释说。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [riːtʃt] [ˌælɪgˈzɑːndriə] , [bʌt; bət][wiː; wi] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði]

"	It	was	dark	by	the	time	we	reached	Alexandria	,	but	we	stuck	to	the
"	它	曾是	黑暗的	经过	这	时间	我们	达到	亚历山大	,	但	我们	卡住	到	这

[kɑː(r)] [əˈhed] ,

car	ahead	,
车	前方	,

“我们到达亚历山大港时天已经黑了，但我们一直跟在前面的车后面。”

['rʌnɪŋ] [wɪˈðaʊt] [laɪts] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv]['druːɪd] [hɪl] [pɑːk] ,

running	without	lights	until	we	came	in	sight	of	Druid	Hill	Park	,
跑步	没有	灯	直到	我们	来了	在	视线	的	德鲁伊	爬坡道	公园	,

我们一路没开车灯，直到看到德鲁伊山公园才停下来。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃəʊ] [laɪts] [ɔː(r)][biː; bi] [held] [ʌp] .

and	then	we	had	to	show	lights	or	be	held	up	.
和	然后	我们	有	到	展示	灯	或者	是	握住	向上	.

然后我们就得亮灯，否则就会被耽搁。

[wiː; wi] [ˈkʌvəd] [ðəʊz] [ˈfɔːti] [maɪlz] [ˈgəʊɪŋ] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈaʊəz] .

We	covered	those	forty	miles	going	in	less	than	two	hours	.
我们	涵盖	那些	四十	英里	去	在	较少的	比	二	小时	.

我们不到两个小时就走完了那四十英里路程。

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði][kɑː(r)] [pɑːst] ['druːɪd] [hɪl] [ˌaɪ 'tiː] [sləu] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	After	the	car	passed	Druid	Hill	it	slowed	up	a	little	,
"	后	这	车	通过了	德鲁伊	爬坡道	它	减速	向上	一个	小的	,

“汽车驶过德鲁伊山后，速度稍微慢了下来。”

[ænd; ənd][ræn] [ɒf] [ðə; ði] ['tɜːnpaɪk] ['ɪntuː] [nɔːθ] ['ævənjuː] , [ðen] ['ɪntuː] [nɔːθ] [tʃɑːlz] [striːt] ,

and	ran	off	the	turnpike	into	North	Avenue	,	then	into	North	Charles	Street	,
和	跑	离开	这	收费公路	进入	北	大街	,	然后	进入	北	查尔斯	街道	,

然后驶离收费公路，进入北大道，再进入北查尔斯街。

[ænd; ənd] ['sləʊli] [əˈlɒŋ] [ðæt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)] .

and	slowly	along	that	as	if	they	were	looking	for	a	number	.
和	缓慢地	沿着	那	作为	如果	他们	是	寻找	为了	一个	数字	.

他们沿着那条路慢慢走，好像在寻找某个号码。

[æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] [ænd; ənd] [mɪs] [θɔːrn] [gɒt] [aʊt] [ænd; ənd] ['entəd] [ə; eɪ] [haʊs] .

At	last	it	stopped	and	Miss	Thorne	got	out	and	entered	a	house	.
在	最后的	它	停止	和	错过	索恩	得到	出去	和	进入	一个	房子	.

车终于停了下来，索恩小姐下了车，走进了一栋房子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , ['liːvɪŋ] ['mɪstə(r)] . [kæd'wɔlədə] [wɪð]

She	was	gone	for	more	than	half	an	hour	,	leaving	Mr	.	Cadwallader	with
她	曾是	已消失	为了	更多的	比	一半	一个	小时	,	离开	先生	.	卡德瓦拉德	和

[ðə; ði][kɑː(r)] .

the	car	.
这	车	.

她离开超过半个小时，把车留给了卡德瓦拉德先生。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] [aɪ] [meɪd] [sʌm; səm][ɪnˈkwaɪəriz][ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]

While	she	was	gone	I	made	some	inquiries	and	learned	that	the	house	was
尽管	她	曾是	已消失	我	制成	一些	查询	和	学习	那	这	房子	曾是

['ɒkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['tɒməs] [kjuː] . [grɪzwɔːld] .

occupied	by	a	Mr	.	Thomas	Q	.	Griswold	.
占领	经过	一个	先生	.	托马斯	问	.	格里斯沃尔德	.

在她离开期间，我进行了一些调查，得知这所房子住着一位名叫托马斯·Q·格里斯沃尔德的先生。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [els] [əˈbaʊt] [hɪm] ; [bleə(r)] [meɪ] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] ['sʌmθɪŋ] .

I	don't	know	anything	else	about	him	;	Blair	may	have	learned	something	.
我	不	知道	任何事物	别的	关于	他	;	布莱尔	可能	有	学习	某物	.

我对他一无所知；布莱尔或许了解一些情况。

" [naʊ] ['kɒmz] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃiːpɪʃ] .

"	Now	comes	the	curious	part	of	it	,	"	and	Hastings	looked	a	little	sheepish	.
"	现在	来	这	好奇的	部分	的	它	,	"	和	黑斯廷斯	看起来	一个	小的	羞怯	.

“现在到了有趣的部分，”黑斯廷斯看起来有点不好意思。

" [wen] [mɪs] [θɔːrn] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɪs] [θɔːrn] [æt; ət] [ɔːl] — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌseɪnjə'riːtə] ['iːnez] [roʊ'driːgɛz] ,

"	When	Miss	Thorne	came	out	of	the	house	she	was	not	Miss	Thorne	at	all	—	she	was	Señorita	Inez	Rodriguez	,
"	什么时候	错过	索恩	来了	出去	的	这	房子	她	曾是	不是	错过	索恩	在	全部	—	她	曾是	小姐	伊内兹	罗德里格斯	,

“当索恩小姐走出房子时，她根本不是索恩小姐了——她是伊内斯·罗德里格斯小姐。”

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌvenə'zweɪlən] ['mɪnɪstə(r)] .

daughter	of	the	Venezuelan	minister	.
女儿	的	这	委内瑞拉	部长	.

委内瑞拉部长的女儿。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['kləʊðɪŋ] [mɪs] [θɔːrn] [hæd; həd] [wɔːn] ['gəʊɪŋ] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] .

She	wore	the	same	clothing	Miss	Thorne	had	worn	going	,	but	her	veil	was	lifted	.
她	穿着	这	相同的	衣服	错过	索恩	有	磨损	去	,	但	她	面纱	曾是	抬起	.

她穿着和索恩小姐去时一样的衣服，但她的面纱被掀开了。

[veɪld] [ænd; ənd] [ɔːl] ['mʌfld] [ʌp] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [əʊθ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] .

Veiled	and	all	muffled	up	one	would	have	taken	oath	it	was	the	same	woman	.
含蓄	和	全部	闷音	向上	一	会	有	已采取	誓言	它	曾是	这	相同的	女士	.

.

即使蒙着面纱，裹得严严实实，人们也会发誓那就是同一个女人。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [kæd'wɔlədə] [ɑː(r); ə(r)] [bæk] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [naʊ] , [ɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] .

She	and	Cadwallader	are	back	in	Washington	now	,	or	are	coming	.
她	和	卡德瓦拉德	是	后退	在	华盛顿	现在	,	或者	是	未来	.

她和卡德瓦拉德现在已经回到华盛顿，或者即将回到华盛顿。

[ðæts] [ɔːl] , [ɪk'sept] [bleə(r)] [ɪz] [stɪl] [ɪn] ['bɔːltɪmɔː(r)] , [ə'weɪtɪŋ] ['ɔːdərs] .

That's	all	,	except	Blair	is	still	in	Baltimore	,	awaiting	orders	.
那就是	全部	,	除了	布莱尔	是	仍然	在	巴尔的摩	,	等待中	订单	.

仅此而已，布莱尔目前仍在巴尔的摩，等待命令。

[aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [treɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃɑːlz] [striːt] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] .

I	caught	the	train	from	the	Charles	Street	station	and	came	back	.
我	捕捉	这	火车	从	这	查尔斯	街道	车站	和	来了	后退	.

我从查尔斯街车站搭乘火车返回。

['dʒɒnsn] , [juː; jʊ] [nəʊ] — "

Johnson	,	you	know	—	"
约翰逊	,	你	知道	—	"

约翰逊，你知道——”

" [jes] , [aɪv] [siːn] ['dʒɒnsn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kæmb(ə)l] .

"	Yes	,	I've	seen	Johnson	,	"	interrupted	Campbell	.
"	是的	,	我已经	已见	约翰逊	,	"	中断	坎贝尔	.

“是的，我见过约翰逊，”坎贝尔打断道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['æbsəluːtli] ['pɒzətɪv] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ] [sɔː] [get]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [wɪð]
" Are you absolutely positive that the woman you saw get into the automobile with
" 是 你 绝对地 积极的 那 这 女士 你 锯 得到 进入 这 汽车 和
['mɪstə(r)] . [kæd'wɔlədə] [wɒz; wəz] [mɪs] [θɔːrn] ? "
Mr . Cadwallader was Miss Thorne ? "
先生 . 卡德瓦拉德 曾是 错过 索恩 ? "

“你完全确定你看到和卡德瓦拉德先生一起上车的那个女人就是索恩小姐吗？”

" ['æbsəluːtli] , " [rɪ'plaɪd] ['heɪstɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] .
" Absolutely , " replied Hastings without hesitation .
" 绝对地 , " 回复 黑斯廷斯 没有 犹豫 .

“当然，”黑斯廷斯毫不犹豫地回答道。

" [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ræps] [ɒn] ,
" I saw her in her own room with her wraps on ,
" 我 锯 她 在 她 自己的 房间 和 她 卷饼 在 ,

“我看到她裹着浴袍在自己的房间里，

[ðen] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [get] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)] . "
then saw her come down and get into the car . "
然后 锯 她 来 向下 和 得到 进入 这 车 . "

然后我看到她下楼，上了车。

" [ðæts] [ɔːl] , " [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] .
" That's all , " said the chief .
" 那就是 全部 , " 说 这 首席 .

“就这些了，”局长说道。

" [gʊd] [naɪt] .
" Good night .
" 好的 夜晚 .

“晚安。

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)][hiː; hi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ,
" For an hour or more he sat in a great ,
" 为了 一个 小时 或者 更多的 他 卫星 在 一个 伟大的 ,

“他坐在一个大……”

['kʌmftəb(ə)l] [tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] , [ðə; ði] ['gaɪlləs] [bluː] [aɪz]
comfortable chair in the smoking - room of his own home , the guileless blue eyes
舒服的 椅子 在 这 吸烟 - 房间 的 他的 自己的 家 , 这 朴实 蓝色的 眼睛
['veɪkənt] , ['steərɪŋ] ,
vacant , staring ,
空缺 , 凝视 ,

他坐在自家吸烟室里舒适的椅子上，那双天真无邪的蓝眼睛空洞地盯着前方。

[ænd; ənd]['spaɪdəri] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði] [bə'nevələnt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
and spidery lines in the benevolent forehead .
和 蜘蛛 线条 在 这 仁慈 前额 .

慈祥的额头上还有蜘蛛网般的皱纹。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] , [seɪ'njɔːr] [roʊ'driːgɛz] , [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)]
On the morning of the second day following , Señor Rodriguez , the minister
在 这 早晨 的 这 第二 天 下列的 , 先生 罗德里格斯 , 这 部长
[frɒm; frəm][ˌvenə'zweɪlə] ,
from Venezuela ,
从 委内瑞拉 ,

第二天早上，来自委内瑞拉的部长罗德里格斯先生

[rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] ['bjʊərəʊ][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn]
reported **to** **the** **Secret** **Service** **Bureau** **the** **disappearance** **of** **fifty** **thousand** **dollars** **in**
据报道 到 这 秘密 服务 局 这 消失 的 五十 千 美元 在
[gəʊld][frɒm; frəm][ə; eɪ] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɒfɪs] [æt; ət][ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] .
gold **from** **a** **safe** **in** **his** **private** **office** **at** **the** **legation** **.**
金子 从 一个 安全的 在 他的 私人的 办公室 在 这 使馆 .

他向特勤局报告称，他驻使馆私人办公室保险箱里价值五万美元的黄金不翼而飞。

[ɪks]
IX
第九章

第九章

['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz]
FIFTY **THOUSAND** **DOLLARS**
五十 千 美元

五万美元

['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .
Mr **.** **Campbell** **was** **talking** **.**
先生 . 坎贝尔 曾是 说 .

坎贝尔先生正在讲话。

" [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] [pɑːst] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ɪn'vestmənt] ['kʌmpəni] ,
" **For** **several** **months** **past** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **the** **International** **Investment** **Company** **,**
" 为了 一些 几个月 过去的 , " 他 说 , " 这 国际的 投资 公司 ,
[θruː] [ɪts] [ˌreprɪ'zentətɪv] , ['mɪstə(r)] . [k'resɪ] ,
through **its** **representative** **,** **Mr** **.** **Cressy** **,**
通过 它是 代表 , 先生 . 克雷西 ,

“在过去的几个月里，”他说，“国际投资公司通过其代表克雷西先生，

[hæz; həz] [biːn] ['siːkrətli] [nɪ'goʊʃieɪtɪŋ] [wɪð] [seɪ'njɔːr] [roʊ'driːgɛz] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['æsfælt] ['prɒpətiz]
has **been** **secretly** **negotiating** **with** **Señor** **Rodriguez** **for** **certain** **asphalt** **properties**
有 到过 偷偷 谈判 和 先生 罗德里格斯 为了 肯定 沥青 特性
[ɪn][ˌvenə'zweɪlə] .
in **Venezuela** **.**
在 委内瑞拉 .

一直在秘密与罗德里格斯先生就委内瑞拉的某些沥青矿产进行谈判。

[θriː] [deɪz] [ə'gəʊ] [ðiːz] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [sək'sesfəli] [kən'kluːdɪd] , [ænd; ənd] ['jestədeɪ]
Three **days** **ago** **these** **negotiations** **were** **successfully** **concluded** **,** **and** **yesterday**
三 天 前 这些 谈判 是 成功地 结束 , 和 昨天
[ˌɑːftə'nuːn] ['mɪstə(r)] . [k'resɪ] , [ɪn] ['siːkrət] ,
afternoon **Mr** **.** **Cressy** **,** **in** **secret** **,**
下午 先生 . 克雷西 , 在 秘密 ,

三天前这些谈判圆满结束，昨天下午克雷西先生秘密地

[peɪd] [tuː; tə][seɪ'njɔːr] [roʊ'driːgɛz] , ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn] [ə'merɪkən] [gəʊld] ,
paid **to** **Señor** **Rodriguez** **,** **fifty** **thousand** **dollars** **in** **American** **gold** **,**
有薪酬的 到 先生 罗德里格斯 , 五十 千 美元 在 美国人 金子 ,

支付给罗德里格斯先生的五万美元美国黄金

[ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][fɔː(r)] ['peɪmənts] [ɒv; əv]['sɪmələ(r)] [sʌmz] .
the **first** **of** **four** **payments** **of** **similar** **sums** **.**
这 第一的 的 四 付款 的 相似的 总和 .

这是分四笔金额相近的付款中的第一笔。

[ðɪs] [gəʊld][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ʃɪpt] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfiə] [baɪ] [ɪk'spres] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə]

This	gold	was	to	have	been	shipped	to	Philadelphia	by	express	to	-	day	to
这	金子	曾是	到	有	到过	已发货	到	费城	经过	表达	到	-	天	到

[kætʃ] [ə; eɪ] ['stiːmə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌvenə'zweɪlə] .

catch	a	steamer	for	Venezuela	.
抓住	一个	汽船	为了	委内瑞拉	.

这批黄金原计划今天通过快递运往费城，然后搭乘轮船前往委内瑞拉。

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [nˈɒdɪd] .

"	Mr	.	Grimm	nodded	.
"	先生	.	格林	点头	.

格林先生点了点头。

" [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [gəʊld][wɒz; wəz][ɪn][seɪ'njɔːr] [rɑː'driːgɛzɪz] [pə'zeʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn]

"	The	fact	that	this	gold	was	in	Señor	Rodriguez's	possession	could	not	have	been
"	这	事实	那	这	金子	曾是	在	先生	罗德里格斯的	拥有	可以	不是	有	到过

[nəʊn] [tuː; tə][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [p'ɜːsənz] ,

known	to	more	than	half	a	dozen	persons	,
已知	到	更多的	比	一半	一个	打	人	,

“罗德里格斯先生拥有这批黄金的事实，最多只能被六个人知道。”

[æz; əz][ðə; ði] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [θruː'aʊt] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [strɪkt] ['siːkrəsi] , " [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .

as	the	negotiations	throughout	have	been	in	strict	secrecy	,	"	and	Mr	.
作为	这	谈判	自始至终	有	到过	在	严格的	保密	,	"	和	先生	.

['kæmb(ə)l] [smaɪld] [bɪ'naɪnli] .

Campbell	smiled	benignly	.
坎贝尔	微笑	良性地	.

“因为整个谈判过程都是严格保密的，”坎贝尔先生和蔼地笑了笑。

" [səʊ] [mʌtʃ] !

"	So	much	!
"	所以	很多	!

太多了！

[naʊ] , [seɪ'njɔːr] [roʊ'driːgɛz] [hæz; həz][dʒʌst] ['telifəund] ['ɑːskɪŋ] [ðæt] [aɪ][send][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ðə; ði]

Now	,	Señor	Rodriguez	has	just	telephoned	asking	that	I	send	a	man	to	the
现在	,	先生	罗德里格斯	有	只是	电话	问	那	我	发送	一个	男人	到	这

[lɪ'geɪʃn] [æt; ət][wʌns] .

legation	at	once	.
使馆	在	一次	.

罗德里格斯先生刚刚打电话来，要求我立即派人去使馆。

[ðə; ði][gəʊld][wɒz; wəz] [kept] [ðeə(r)]['əʊvə(r)] [naɪt] ;

The	gold	was	kept	there	over	night	;
这	金子	曾是	保留	那里	超过	夜晚	;

黄金在那里存放了一夜；

[ɔː(r)] [pə'hæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][seɪ'njɔːr] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)]['əʊvə(r)] [naɪt] .

or	perhaps	I	should	say	that	the	señor	intended	to	keep	it	there	over	night	.
或者	也许	我	应该	说	那	这	先生	故意的	到	保持	它	那里	超过	夜晚	.

或者我应该说，先生打算把它放在那里过夜。

" ['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] [stɛərd] [æt; ət]['mɪstə(r)] . [grɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] : " [mɪs]

"	Mr	.	Campbell	stared	at	Mr	.	Grimm	for	a	moment	,	then	:	"	Miss
"	先生	.	坎贝尔	凝视	在	先生	.	格林	为了	一个	片刻	,	然后	:	"	错过

[θɔːrn] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

Thorne	,	you	know	,
索恩	,	你	知道	,

坎贝尔先生盯着格林先生看了一会儿，然后说：“索恩小姐，你知道，

[ɪz][ə; eɪ] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] , [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'fɜːrɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] . "

is	**a**	**guest**	**at**	**the**	**legation**	**,**	**that**	**is**	**why**	**I**	**am**	**referring**	**the**	**matter**	**to**	**you**	**.**	**"**
是	一个	客人	在	这	使馆	,	那	是	为什么	我	是	指	这	事情	到	你	.	"

他是使馆的客人，所以我才把这件事交给你处理。”

" [ai] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [grɪm] .

"	**I**	**understand**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Grimm**	**.**
"	我	理解	,	"	说	先生	.	格林	.

“我明白了，”格林先生说。

[ænd; ənd][ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)]['mɪstə(r)] . [grɪm] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][seɪ'njɔːr] [roʊ'driːgɛz] .

And	**ten**	**minutes**	**later**	**Mr**	**.**	**Grimm**	**presented**	**himself**	**to**	**Señor**	**Rodriguez**	**.**
和	十	分钟	之后	先生	.	格林	呈现	他自己	到	先生	罗德里格斯	.

十分钟后，格林先生向罗德里格斯先生自首。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][frɒm; frəm][ˌvenə'zweɪlə] , ['bʌblɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , [wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] [fɔːθ] [ænd; ənd]

The	**minister**	**from**	**Venezuela**	**,**	**bubbling**	**with**	**excitement**	**,**	**was**	**pacing**	**forth**	**and**
这	部长	从	委内瑞拉	,	冒泡	和	激动	,	曾是	踱步	前进	和

[bæk] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,

back	**across**	**his**	**office**	**,**
后退	穿过	他的	办公室	,

这位来自委内瑞拉的部长兴奋不已，在办公室里来回踱步。

['rʌf(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪ] - [blæk] [heə(r)] [wɪð] ['nɜːvəs] , ['twaɪnɪŋ] ['fɪŋgəz] .

ruffling	**his**	**gray**	**-**	**black**	**hair**	**with**	**nervous**	**,**	**twining**	**fingers**	**.**
褶皱	他的	灰色的	-	黑色的	头发	和	紧张的	,	缠绕	手指	.

他紧张地用交缠的手指揉乱着灰黑色的头发。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [sæt] [daʊn] .

Mr	**.**	**Grimm**	**sat**	**down**	**.**
先生	.	格林	卫星	向下	.

格林先生坐了下来。

" [seɪ'njɔːr] , " [hiː; hi] [in'kwaiə] ['plæsɪdli] , " ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn][gəʊld] [wʊd] [weɪ] ['nɪəli] [tuː]

"	**Señor**	**,**	**"**	**he**	**inquired**	**placidly**	**,**	**"**	**fifty**	**thousand**	**dollars**	**in**	**gold**	**would**	**weigh**	**nearly**	**two**
"	先生	,	"	他	询问	平静地	,	"	五十	千	美元	在	金子	会	称重	几乎	二

['hʌndrəd] [paʊndz] ,

hundred	**pounds**	**,**
百	磅	,

“先生，”他平静地问道，“五万美元的黄金重达近两百磅。”

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

wouldn't	**it**	**?**
不会	它	?

难道不是吗?

" [seɪ'njɔːr] [roʊ'driːgɛz] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] ['blæŋkli] .

"	**Señor**	**Rodriguez**	**stared**	**at**	**him**	**blankly**	**.**
"	先生	罗德里格斯	凝视	在	他	茫然地	.

罗德里格斯先生茫然地盯着他。

" [ˌes 'aɪ] , [seɪ'njɔːr] , " [hiː; hi] [ə'griːd] ['æbsəntli] .

"	**Si**	**,**	**Señor**	**,**	**"**	**he**	**agreed**	**absently**	**.**
"	硅	,	先生	,	"	他	同意	心不在焉地	.

“是，先生，”他心不在焉地同意道。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] : " [jes] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn][səʊ] . "

And	**then**	**,**	**in**	**English**	**:**	**"**	**Yes**	**,**	**I**	**should**	**imagine**	**so**	**.**	**"**
和	然后	,	在	英语	:	"	是的	,	我	应该	想象	所以	.	"

然后，用英语说：“是的，我想应该是这样。”

" [wel] , [wɒz; wəz][ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː]['stəʊlən] , [ɔː(r)]['əʊnli][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	**Well**	**,**	**was**	**all**	**of**	**it**	**stolen**	**,**	**or**	**only**	**a**	**part**	**of**	**it**	**?**
"	出色地	,	曾是	全部	的	它	被盗	,	或者	仅有的	一个	部分	的	它	?

“那么，是全部都被偷了，还是只有一部分被偷了？”

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [went] [ɒn] .

"	**Mr**	**.**	**Grimm**	**went**	**on**	**.**
"	先生	.	格林	去	在	.

格林先生继续说道。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪstləs] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [ðen] , [ə'pærəntli] [bɪ'wɪldəd]

The	**minister**	**gazed**	**into**	**the**	**listless**	**eyes**	**for**	**a**	**time**	**,**	**then**	**,**	**apparently**	**bewildered**
这	部长	凝视	进入	这	蔫	眼睛	为了	一个	时间	,	然后	,	显然	困惑

,

,

,

部长凝视着那双无精打采的眼睛片刻，然后，显然感到困惑不解。

[wɔːkt] [fɔːθ] [ænd; ənd] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] .

walked	**forth**	**and**	**back**	**across**	**the**	**room**	**again**	**.**
步行	前进	和	后退	穿过	这	房间	再次	.

在房间里来回走了一圈。

['faɪnəli] [hiː; hi][sæt] [daʊn] .

Finally	**he**	**sat**	**down**	**.**
最后	他	卫星	向下	.

最后他坐了下来。

" [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

"	**All**	**of**	**it**	**,**	**"**	**he**	**admitted**	**.**
"	全部	的	它	,	"	他	承认	.

“全部都是，”他承认道。

" [aɪ][kænt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	**I**	**can't**	**understand**	**it**	**.**
"	我	不能	理解	它	.

我无法理解。

[nəʊ][wʌn] , [nɒt][ə; eɪ][səʊl][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ɪk'sept] [maɪ'self] , [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] . "

No	**one**	**,**	**not**	**a**	**soul**	**in**	**this**	**house**	**,**	**except**	**myself**	**,**	**knew**	**it**	**was**	**here**	**.**	**"**
不	一	,	不是	一个	灵魂	在	这	房子	,	除了	我	,	知道	它	曾是	这里	.	"

除了我之外，这房子里没有人知道它在这里。

" [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [weɪt] [ɒv; əv] , [seɪ] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] , ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [wʊd]

"	**In**	**addition**	**to**	**this**	**weight**	**of**	**,**	**say**	**two**	**hundred**	**pounds**	**,**	**fifty**	**thousand**	**dollars**	**would**
"	在	添加	到	这	重量	的	,	说	二	百	磅	,	五十	千	美元	会

[meɪk] [kən'sɪdərəb(ə)l] [bʌlk] ,

make	**considerable**	**bulk**	**,**
制作	大量	大部分	,

“除了这200磅的重量之外，五万美元也会成为相当大的体积。”

" [mjuːzd] ['mɪstə(r)] . [grɪm] .

"	**mused**	**Mr**	**.**	**Grimm**	**.**
"	沉思	先生	.	格林	.

格林先生沉思道。

" ['veri] [wel] !

"	**Very**	**well**	**!**
"	非常	出色地	!

“非常好！”

['ðeəfɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] , [ɔ:(r)] [p'ɜ:sənz] ,
Therefore **it** **would** **appear** **that** **the** **person** **,** **or** **persons** **,**
所以 它 会 出现 那 这 人 , 或者 人 ,

因此，看起来这个人或这些人

[hu:] [gɒt][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] ['hevɪli] ['leɪdn] ?
who **got** **it** **must** **have** **gone** **away** **from** **here** **heavily** **laden** **?**
WHO 得到 它 必须 有 已消失 离开 从 这里 重度 满载 ?

拿到它的人肯定带着沉重的东西离开了这里吧?

" [seɪ'njɔ:r] [roʊ'dri:gɛz] [n'ɒdɪd] .
" **Señor** **Rodriguez** **nodded** **.**
" 先生 罗德里格斯 点头 .

罗德里格斯先生点了点头。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [seɪ'njɔ:r] , " ['mɪstə(r)] . [grɪm] [kən'tɪnju:d] ,
" **And** **now** **,** **Señor** **,** **"** **Mr** **.** **Grimm** **continued** **,**
" 和 现在 , 先生 , " 先生 . 格林 持续 ,

“那么，先生，”格林先生继续说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [steɪt] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɪ'mi:diətli] [prɪ'si:dɪŋ] [ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]
" **if** **you** **will** **kindly** **state** **the** **circumstances** **immediately** **preceding** **and** **following** **the**
" 如果 你 将要 亲切地 状态 这 情况 立即地 前 和 下列的 这
[θeft] ?
theft **?**
盗窃 ?

“请您详细说明盗窃案发生前后的具体情况？”

" [ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['grəʊɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [smu:ð] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]
" **A** **slight** **frown** **which** **had** **been** **growing** **upon** **the** **smooth** **brow** **of** **the**
" 一个 轻微 皱眉 哪个 有 到过 生长 之上 这 光滑的 眉头 的 这
[dɪ'pləʊmətɪst][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] ['dɪsɪpeɪtɪd] .
diplomatist **was** **instantly** **dissipated** **.**
外交官 曾是 即刻 消散 .

“外交官光滑的额头上原本微微皱起的眉头瞬间消失了。”

" [ðə; ði] ['mʌni] — ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn][gəʊld][kɔɪn] — [wɒz; wəz] [peɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['jestədeɪ]
" **The** **money** **—** **fifty** **thousand** **dollars** **in** **gold** **coin** **—** **was** **paid** **to** **me** **yesterday**
" 这 钱 — 五十 千 美元 在 金子 硬币 — 曾是 有薪酬的 到 我 昨天
[ˌɑ:ftə'nu:n] [ə'baʊt] [fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] ,
afternoon **about** **four** **o'clock** **,**
下午 关于 四 点钟 ,

“昨天下午四点左右，我收到了五万美元的金币作为报酬。”

" [hi:; hi][bɪ'gæn] ['sləʊli] , [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
" **he** **began** **slowly** **,** **in** **explanation** **.**
" 他 开始 缓慢地 , 在 解释 .

他缓缓开口解释道。

" [baɪ]['mɪstə(r)] . [k'resɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ɪn'vestmənt] ['kʌmpəni] , " ['sʌplɪmentɪd] ['mɪstə(r)] .
" **By** **Mr** **.** **Cressy** **of** **the** **International** **Investment** **Company** **,** **"** **supplemented** **Mr** **.**
" 经过 先生 . 克雷西 的 这 国际的 投资 公司 , " 补充 先生 .
[grɪm] .
Grimm **.**
格林 .

“由国际投资公司的克雷西先生提供，”格林先生补充道。

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[gəʊ][ɒn] .
Go **on** **.**
去 在 .

继续。

" [ðə; ði][dɪ'pləʊmətɪst] ['feɪvəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [wʌn] [ʃɑːp] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [glɑːns] , [ænd; ənd]
" **The** **diplomatist** **favored** **the** **young** **man** **with** **one** **sharp** **,** **inquiring** **glance** **,** **and**
" 这 外交官 受青睐 这 年轻的 男人 和 一 锋利的 , 查询 瞥一眼 , 和
[kən'tɪnjuːd] :
continued **:**
持续 :

“这位外交官用锐利而探究的目光打量了那位年轻人一眼，然后继续说道：

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [peɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [rɪ'meɪnd] [hɪə(r)][frɒm; frəm][fɔː(r)] [ʌn'tɪl] [naɪn] [ə'klɑːk]
" **The** **gentleman** **who** **paid** **the** **money** **remained** **here** **from** **four** **until** **nine** **o'clock**
" 这 绅士 WHO 有薪酬的 这 钱 剩余 这里 从 四 直到 九 点钟
[waɪl] [aɪ] ,
while **I** **,**
尽管 我 ,

“那位付钱的先生从四点一直待到九点，而我……”

['pɜːsənəli] , ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
personally **,** **counted** **it** **.**
亲自 , 计数 它 .

我个人数过了。

[æz; əz][aɪ] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['kænvəs][bægz][ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [aɪ]
As **I** **counted** **it** **I** **placed** **it** **in** **canvas** **bags** **and** **when** **he** **had** **gone** **I**
作为 我 计数 它 我 放置 它 在 帆布 包 和 什么时候 他 有 已消失 我
[tʊk] [ðiːz] [bægz][frɒm; frəm] [ðɪs] [ruːm] ['ɪntuː] [ðæt] ,
took **these** **bags** **from** **this** **room** **into** **that** **,**
采取 这些 包 从 这 房间 进入 那 ,

我一边数一边把它们装进帆布袋里，等他走了之后，我就把这些袋子从这个房间搬到了那个房间。

" [hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ] [kləʊzd] [dɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] , " [ænd; ənd] ['pɜːsənəli] [stəʊd] [ðem; ðəm]
" **he** **indicated** **a** **closed** **door** **to** **his** **right** **,** **"** **and** **personally** **stowed** **them**
" 他 表明的 一个 关闭 门 到 他的 正确的 , " 和 亲自 已存放 他们
[ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] .
away **in** **the** **safe** **.**
离开 在 这 安全的 .

“他指了指右边一扇紧闭的门，”然后亲自把它们放进了保险箱。

[aɪ] [kləʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪf] [maɪ'self] ; [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒkt]
I **closed** **and** **locked** **the** **door** **of** **the** **safe** **myself** **;** **I** **know** **that** **it** **was** **locked**
我 关闭 和 已锁定 这 门 的 这 安全的 我 ; 我 知道 那 它 曾是 已锁定
.
:
.

我亲自关上并锁上了保险箱的门；我知道它已经锁上了。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] , [ɪk'sept] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] [gɒn] — ['evri] ['dɒlə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
And **that's** **all** **,** **except** **this** **morning** **the** **money** **was** **gone** **—** **every** **dollar** **of** **it**
和 那就是 全部 , 除了 这 早晨 这 钱 曾是 已消失 — 每一个 美元 的 它
. "
: **"**
. "

事情就是这样，只是今天早上钱不见了——一分不剩。

" [seɪf] [bləʊn] ? " [ɪn'kwaɪə]['mɪstə(r)] . [grɪm] .
" **Safe** **blown** **?** **"** **inquired** **Mr** **.** **Grimm** **.**
" 安全的 吹 ? " 询问 先生 . 格林 .

“保险箱被炸了？”格林先生问道。

" [nəʊ] , [seɪˈnjɔːr] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [dɪˈpləʊmətɪst] [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [ˈvaɪələns] .

"	No	,	Señor	!	"	exclaimed	the	diplomatist	with	sudden	violence	.
"	不	,	先生	!	"	惊呼	这	外交官	和	突然	暴力	.

“不，先生！”外交官突然激动地喊道。

" [nəʊ] , [ðə; ði] [seɪf] [wɒz; wəz] [nɒt] [bləʊn] !

"	No	,	the	safe	was	not	blown	!
"	不	,	这	安全的	曾是	不是	吹	!

“不，保险箱没有被炸开！”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] , [ɪgˈzæktli] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ ˈtiː] !

It	was	closed	and	locked	,	exactly	as	I	had	left	it	!
它	曾是	关闭	和	已锁定	,	确切地	作为	我	有	左边	它	!

它关着门，上了锁，和我离开时一模一样！

" [ˈmɪstə(r)] . [grɪm] [wɒz; wəz] [ˈaɪdli] [ˈtwɪstɪŋ] [ðə; ði] [siːl] [rɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋgə(r)] .

"	Mr	.	Grimm	was	idly	twisting	the	seal	ring	on	his	little	finger	.
"	先生	.	格林	曾是	闲散地	扭曲	这	海豹	戒指	在	他的	小的	手指	.

格林先生漫不经心地转动着小指上的印章戒指。

" [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [left] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	Just	as	I	left	it	!
"	只是	作为	我	左边	它	!

“跟我离开时一模一样！”

" [seɪˈnjɔːr] [roʊˈdriːgɛz] [rɪˈpiːtɪd] [ɪkˈsaɪtɪdli] .

"	Señor	Rodriguez	repeated	excitedly	.
"	先生	罗德里格斯	重复	兴奋地	.

罗德里格斯先生激动地重复道。

" [lɑːst] [naɪt] [ˈɑːftə(r)] [ai] [lɒkt] [ðə; ði] [seɪf] [dɔː(r)] [ai] [traɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [meɪk] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]

"	Last	night	after	I	locked	the	safe	door	I	tried	it	to	make	certain	that	it
"	最后的	夜晚	后	我	已锁定	这	安全的	门	我	尝试	它	到	制作	肯定	那	它

[wɒz; wəz] [lɒkt] .

was	locked	.
曾是	已锁定	.

“昨晚我锁好保险箱门后，又试了一下，以确保它已经锁好了。”

[ai] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈnəʊtɪs] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɔɪntə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˈdaɪəl] [hæd; həd] [stɒpt] [prɪˈsaɪsli]

I	happened	to	notice	then	that	the	pointer	on	the	dial	had	stopped	precisely
我	发生	到	注意	然后	那	这	指针	在	这	拨号	有	停止	恰恰

[æt; ət] [ˈnʌmbə(r)] [ˈfɔːti] - [faɪv] .

at	number	forty	-	five	.
在	数字	四十	-	五	.

我当时碰巧注意到，表盘上的指针正好停在了数字 45 上。

[ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , [wen] [ai] [ˌʌnˈlɒkt] [ðə; ði] [seɪf] — [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

This	morning	,	when	I	unlocked	the	safe	—	and	,	of	course	,
这	早晨	,	什么时候	我	已解锁	这	安全的	—	和	,	的	课程	,

今天早上，当我打开保险箱时——当然，

[ai] [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [hæd; həd] [biːn] [ˈteɪkən] — [ðə; ði] [ˈpɔɪntə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət]

I	didn't	know	then	that	the	money	had	been	taken	—	the	pointer	was	still	at
我	没有	知道	然后	那	这	钱	有	到过	已采取	—	这	指针	曾是	仍然	在

[ˈnʌmbə(r)] [ˈfɔːti] - [faɪv] .

number	forty	-	five	.
数字	四十	-	五	.

当时我并不知道钱已经被拿走了——指针仍然指向 45 号。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [wɪð] [wʌn][hænd][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ; ['mɪstə(r)] . [grɪm] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [twɪst] [ðə; ði] [siːl] [rɪŋ] .

"	He	paused	with	one	hand	in	the	air	;	Mr	.	Grimm	continued	to	twist	the	seal	ring	.
"	他	暂停	和	一	手	在	这	空气	;	先生	.	格林	持续	到	捻	这	海豹	戒指	.

“他停顿了一下，一只手举在空中；格林先生继续扭动着封环。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [laɪk] — [laɪk][sʌm; səm] [trɪk] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , " [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [went] [ɒn] ,

"	It	was	all	like	—	like	some	trick	on	the	stage	,	"	the	minister	went	on	,
"	它	曾是	全部	喜欢	—	喜欢	一些	诡计	在	这	阶段	,	"	这	部长	去	在	,

“这一切都像是——就像舞台上的某种把戏，”部长继续说道。

" [laɪk][ðə; ði] [mə'dʒɪʃənz] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] ['leɪdi] , [ɔː(r)] — [ɔː(r)] — !

"	like	the	magician's	disappearing	lady	,	or	—	or	—	!
"	喜欢	这	魔术师的	消失	女士	,	或者	—	或者	—	!

“就像魔术师消失的女士一样，或者——或者——！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæd; həd][nɒt][pʊt][ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪf] [æt; ət][ɔːl] ! "

It	was	as	though	I	had	not	put	the	money	into	the	safe	at	all	!	"
它	曾是	作为	尽管	我	有	不是	放	这	钱	进入	这	安全的	在	全部	!	"

就好像我根本没把钱放进保险箱一样！

" [dɪd][juː; jʊ] ? " [in'kwaiə]['mɪstə(r)] . [grɪm] ['eɪmiəbli] .

"	Did	you	?	"	inquired	Mr	.	Grimm	amiably	.
"	做过	你	?	"	询问	先生	.	格林	友好地	.

“你做到了吗？”格林先生友好地问道。

" [dɪd][ai] ? " [bleiz] [seɪ'njɔːr] [roʊ'driːgɛz] .

"	Did	I	?	"	blazed	Señor	Rodriguez	.
"	做过	我	?	"	燃烧的	先生	罗德里格斯	.

“我做了吗？”罗德里格斯先生怒气冲冲地问道。

" [waɪ] , [seɪ'njɔːr] — !

"	Why	,	Señor	—	!
"	为什么	,	先生	—	!

“为什么，先生——！”

[ai][dɪd] !

I	did	!
我	做过	!

我做到了！

" [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] ['miːkli] .

"	he	concluded	meekly	.
"	他	结束	温顺地	.

他温顺地总结道。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [bɪ'liːvd] [hɪm] .

Mr	.	Grimm	believed	him	.
先生	.	格林	相信	他	.

格林先生相信了他。

" [huː] [els] [nəʊz] [ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪf] ? " [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] .

"	Who	else	knows	the	combination	of	the	safe	?	"	he	queried	.
"	WHO	别的	知道	这	组合	的	这	安全的	?	"	他	查询	.

“还有谁知道保险箱的密码？”他问道。

" [nəʊ][wʌn] , [seɪ'njɔːr] — [nɒt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [səʊl] . "

"	No	one	,	Señor	—	not	a	living	soul	.	"
"	不	一	,	先生	—	不是	一个	活的	灵魂	.	"

“先生，一个人也没有——一个活人也没有。”

" [jɔː(r); jə(r)] ['sekrət(ə)ri] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ? "

"	Your	secretary	,	for	instance	?	"
"	你的	秘书	,	为了	实例	?	"

“比如说你的秘书？”

" [nɒt] ['iːv(ə)n][maɪ] ['sekrət(ə)ri] . "

"	Not	even	my	secretary	.	"
"	不是	甚至	我的	秘书	.	"

“连我的秘书都不愿意。”

" [sʌm; səm] ['sɜːvənt] — [sʌm; səm]['membə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] ? "

"	Some	servant	—	some	member	of	your	family	?	"
"	一些	仆人	—	一些	成员	的	你的	家庭	?	"

“是某个仆人——还是你家里的某个人？”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [seɪ'njɔːr] , [nɒt] [wʌn]['pɜːs(ə)n][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [nju:] [ðæt] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪk'sept]

"	I	tell	you	,	Señor	,	not	one	person	in	all	the	world	knew	that	combination	except
"	我	告诉	你	,	先生	,	不是	一	人	在	全部	这	世界	知道	那	组合	除了

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

“我告诉你，先生，全世界除了我之外，没有一个人知道这种组合。”

" [seɪ'njɔːr] [roʊ'driːgɛz] [ɪn'sɪstɪd] .

"	Señor	Rodriguez	insisted	.
"	先生	罗德里格斯	坚持	.

罗德里格斯先生坚持道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['sekrət(ə)ri] — [ə; eɪ] ['sɜːvənt] — [sʌm; səm]['membə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] [mait] [hæv; həv]

"	Your	secretary	—	a	servant	—	some	member	of	your	family	might	have
"	你的	秘书	—	一个	仆人	—	一些	成员	的	你的	家庭	可能	有

[siːn] [juː; jʊ] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði] [seɪf] [sʌm; səm] [taɪm] ,

seen	you	unlock	the	safe	some	time	,
已见	你	开锁	这	安全的	一些	时间	,

“你的秘书——或者你的佣人——或者你的某个家人可能曾经看到你打开过保险箱，

[ænd; ənd] [ðʌs] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] ?

and	thus	learned	the	combination	?
和	因此	学习	这	组合	?

这样就学会了组合键?

" [seɪ'njɔːr] [roʊ'driːgɛz] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [nəʊ] ['weðə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [ə'nɔɪd] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['grɪmz]

"	Señor	Rodriguez	did	not	quite	know	whether	to	be	annoyed	at	Mr	.	Grimm's
"	先生	罗德里格斯	做过	不是	相当	知道	无论	到	是	恼怒	在	先生	.	格林童话

[pə'sɪstəns] ,

persistence	,
持久性	,

罗德里格斯先生不太确定自己是否应该对格林先生的坚持感到恼火。

[ɔː(r)][tuː; tə][əd'maɪə(r)][ðə; ði][tə'næsəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] [pɔɪnt] .

or	to	admire	the	tenacity	with	which	he	held	to	this	one	point	.
或者	到	钦佩	这	韧性	和	哪个	他	握住	到	这	一	观点	.

或者赞赏他坚持这一点的坚定决心。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] , [seɪ'njɔːr] [grɪm] , [ðæt] ['meni] [steɪt] ['dɒkjumənts] [ɑː(r); ə(r)] [kept] [ɪn]

"	You	must	understand	,	Señor	Grimm	,	that	many	state	documents	are	kept	in
"	你	必须	理解	,	先生	格林	,	那	许多	状态	文件	是	保留	在

[ðə; ði] [seɪf] ,

the	safe	,
这	安全的	,

“格林先生，您必须明白，许多国家文件都保存在保险箱里。”

" [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] , " ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][əd'vaɪzəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðə; ði]

"	he	said	finally	,	"	therefore	it	is	not	advisable	that	any	one	should	know	the
"	他	说	最后	,	"	所以	它	是	不是	建议	那	任何	一	应该	知道	这

[ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

combination	.
组合	.

他最后说道："因此，不建议任何人知道这个组合。"

[ai][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['æbsəluːt] [ruːl] , [æz; əz][dɪd][maɪ] ['priːdisesəz] [hɪə(r)] ,

I	have	made	it	an	absolute	rule	,	as	did	my	predecessors	here	,
我	有	制成	它	一个	绝对	规则	,	作为	做过	我的	前任	这里	,

我已将此定为绝对规则，我的前任们也同样如此。

['nevə(r)][tuː; tə] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] . "

never	to	unlock	the	safe	in	the	presence	of	another	person	.	"
绝不	到	开锁	这	安全的	在	这	在场	的	其他	人	.	"

绝不要在他人面前打开保险箱。

" [steɪt] ['dɒkjumənts] !

"	State	documents	!
"	状态	文件	!

"国家文件！"

" ['mɪstə(r)] . ['grɪmz] [lɪps] ['saɪləntli] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] .

"	Mr	.	Grimm's	lips	silently	repeated	the	words	.
"	先生	.	格林童话	嘴唇	默默	重复	这	字	.

格林先生的嘴唇无声地重复着这些话。

[ðen] [ə'laʊd] : " [pə'hæps] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] ['sʌmweə(r)] ?

Then	aloud	:	"	Perhaps	there's	a	record	of	the	combination	somewhere	?
然后	大声	:	"	也许	有	一个	记录	的	这	组合	某处	?

然后大声说道："或许某个地方有这个密码组合的记录？"

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][daɪd] ['sʌd(ə)nli] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [haʊ] [wʊd] [ðə; ði] [seɪf] [hæv; həv] [biːn]

If	you	had	died	suddenly	,	for	instance	,	how	would	the	safe	have	been
如果	你	有	死亡	突然	,	为了	实例	,	如何	会	这	安全的	有	到过

['əʊpənd] ? "

opened	?	"
打开	?	"

例如，如果你突然去世，保险箱该如何打开?

" [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['əʊnli][wʌn] [wei] , [seɪ'njɔːr] — [bləʊ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .

"	There	would	have	been	only	one	way	,	Señor	—	blow	it	open	.
"	那里	会	有	到过	仅有的	一	方式	,	先生	—	吹	它	打开	.

"先生，只有一条路可走——那就是把它炸开。"

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] . "

There	is	no	record	.	"
那里	是	不	记录	.	"

没有记录。

" [wel] , [ɪf] [wiː; wi] [ək'sept] [ɔːl] [ðæt] [æz; əz] [truː] , " [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] . [grɪm] ['mjuːziŋli] ,

"	Well	,	if	we	accept	all	that	as	true	,	"	observed	Mr	.	Grimm	musingly	,
"	出色地	,	如果	我们	接受	全部	那	作为	真的	,	"	观察到	先生	.	格林	若有所思地	,

"嗯，如果我们接受这一切都是真的，"格林先生若有所思地说道，

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [juː; jʊ]['aɪðə(r)]['dɪd(ə)nt][pʊt][ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪf] [æt; ət][ɔːl] ,

"	it	would	seem	that	you	either	didn't	put	the	money	into	the	safe	at	all	,
"	它	会	似乎	那	你	任何一个	没有	放	这	钱	进入	这	安全的	在	全部	,

"看来你根本就没把钱放进保险箱里。"

[ɔː(r)] — [pliːz] [sɪt] [daʊn] ,
or — please sit down ,
或者 — 请 坐 向下 ,

或者——请坐，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['pɜːsən(ə)l] [ɪn] [ðɪs] — [ɔː(r)] [els] [ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪf]
there's nothing personal in this — or else the money was taken out of the safe
有 没有什么 个人的 在 这 — 或者 别的 这 钱 曾是 已采取 出去 的 这 安全的
[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ˌʌn'lɒkt] .
without it being unlocked .
没有 它 存在 已解锁 .

这其中没有任何私人恩怨——否则钱就是在保险箱没上锁的情况下从里面拿出来的。

[ðɪs] [lɑːst] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['mɪrəklz] ,
This last would have been a miracle , and this is not the day of miracles ,
这 最后的 会 有 到过 一个 奇迹 , 和 这 是 不是 这 天 的 奇迹 ,
['ðeəfɔː(r)] — !
therefore — !
所以 — !

这最后一件事本该是个奇迹，但今天不是奇迹发生的时代，因此——！

" ['mɪstə(r)] . ['grɪmz] [wel] ['mɔdjuleitid] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] ['ɪntuː] ['saɪləns] .
" Mr . Grimm's well modulated voice trailed off into silence .
" 先生 . 格林童话 出色地 调制 嗓音 拖着 离开 进入 沉默 .

格林先生抑扬顿挫的声音渐渐消失在寂静中。

[seɪ'njɔːr] [roʊ'driːgɛz] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
Señor Rodriguez came to his feet with a blaze of anger in his eyes ;
先生 罗德里格斯 来了 到 他的 脚 和 一个 火焰 的 愤怒 在 他的 眼睛 ;

罗德里格斯先生站起身来，眼中燃起怒火；

['mɪstə(r)] . [grɪm] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ['kjʊəriəsli] .
Mr . Grimm was watching him curiously .
先生 . 格林 曾是 观看 他 奇怪的是 .

格林先生好奇地看着他。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] [ðen] , [seɪ'njɔːr] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [dɪ'lɪbərətli] , " [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai]
" I understand then , Señor , " said the minister deliberately , " that you believe that I
" 我 理解 然后 , 先生 , " 说 这 部长 故意地 , " 那 你 相信 那 我
— ! "
— ! "
— ! "

“那么我明白了，先生，”部长故意说道，“您认为我——！”

" [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [təʊld] [ðə; ði] [truːθ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstə(r)] . [grɪm] ['plæsɪdli] ,
" I believe that you have told the truth , " interrupted Mr . Grimm placidly ,
" 我 相信 那 你 有 讲述 这 真相 , " 中断 先生 . 格林 平静地 ,

“我相信你说的是实话，”格林先生平静地打断道。

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [truːθ] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" that is the truth so far as you know it .
" 那 是 这 真相 所以 远的 作为 你 知道 它 .

“就你目前所知，这就是事实。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['steɪtɪd] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn] ['erə(r)] .
But you have stated one thing in error .
但 你 有 声明 一 事物 在 错误 .

但你的说法有一点错误。

['sʌmbədi] [bɪ'saɪdz] [jɔː'self] [dʌz] [nəʊ] [ðə; ði] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] .
Somebody besides yourself does know the combination .
某人 除了 你自己 做 知道 这 组合 .

除了你之外，肯定有人知道密码组合。

['weðə(r)] [ðeɪ] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:(r)][nɒt][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['jestədeɪ] [aɪ][kænt] [seɪ] ,

Whether	they	knew	it	or	not	at	this	time	yesterday	I	can't	say	,
无论	他们	知道	它	或者	不是	在	这	时间	昨天	我	不能	说	,

我无法断定他们昨天这个时候是否知情。

[bʌt; bət] ['sʌmbədi] [nəʊz] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

but	somebody	knows	it	now	.
但	某人	知道	它	现在	.

但现在有人知道了。

" [seɪ'njɔ:r] [roʊ'dri:gɛz] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] .

"	Señor	Rodriguez	drew	a	deep	breath	of	relief	.
"	先生	罗德里格斯	画	一个	深的	气息	的	宽慰	.

罗德里格斯先生长舒了一口气。

[ðə; ði] [ɪm'plaɪd] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bi:n] [wɪð'drɔ:n] [æz; əz] ['plezntli] [ænd; ənd] ['fræŋkli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

The	implied	accusation	had	been	withdrawn	as	pleasantly	and	frankly	as	it
这	暗示	指控	有	到过	撤回	作为	愉快	和	坦率地说	作为	它

[hæd; həd] [bi:n] [pʊt] ['fɔ:wəd] .

had	been	put	forward	.
有	到过	放	向前	.

隐含的指控被撤回的方式，与它当初提出时一样令人愉快和坦率。

" [aɪ][ræn] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [tʃæp] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] [wʌns] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

"	I	ran	across	a	chap	in	New	York	once	,	for	instance	,
"	我	跑	穿过	一个	小伙子	在	新的	约克	一次	,	为了	实例	,

例如，我曾经在纽约遇到过一个人，

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] , " [hu:] [kʊd; kəd] [ˌʌn'lɒk] ['eni] [seɪf] — [ðæt] [ɪz]

"	Mr	.	Grimm	took	the	trouble	to	explain	,	"	who	could	unlock	any	safe	—	that	is
"	先生	.	格林	采取	这	麻烦	到	解释	,	"	WHO	可以	开锁	任何	安全的	—	那	是

,

,

,

格林先生特意解释说："谁能打开任何保险箱——也就是说，

['eni] [seɪf] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ju:st] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] — [twelv] [ɔ:(r)] [ˌfɔ:'ti:n] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

any	safe	of	the	kind	used	at	that	time	—	twelve	or	fourteen	years	ago	.
任何	安全的	的	这	种类	用过的	在	那	时间	—	十二	或者	十四	年	前	.

当时（十二到十四年前）使用的任何一种保险箱。

[səʊ][ju:; jʊ] [si:] .

So	you	see	.
所以	你	看	.

你看。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][səʊ] [sək'sesf(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [nju:] ['mɒdlz] , [wɪð] [ɔ:l][ðeə(r)]

I	doubt	if	he	would	be	so	successful	with	the	new	models	,	with	all	their
我	怀疑	如果	他	会	是	所以	成功的	和	这	新的	模型	,	和	全部	他们的

[ɪm'prʊvmənt] ,

improvements	,
改进	,

我怀疑他能否凭借这些改进后的新车型取得同样的成功。

[bʌt; bət] [ðen] — !

but	then	—	!
但	然后	—	!

但是——!

[ju:; jʊ] [nəʊ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən][aɪ'di:əl]['bɜ:glə(r)] , [ðæt] [tʃæp] .

You	know	he	would	have	made	an	ideal	burglar	,	that	chap	.
你	知道	他	会	有	制成	一个	理想的	窃贼	,	那	小伙子	.

你知道，那家伙绝对是当窃贼的理想人选。

[naʊ] , [seɪˈnjɔːr] , [huː] [laɪvz; lɪvz][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [lɪˈgeɪʃn] [wɪð] [juː; jʊ] ? "

Now	**,**	**Señor**	**,**	**who**	**lives**	**here**	**in**	**the**	**legation**	**with**	**you**	**?**	**"**
现在	,	先生	,	WHO	生活	这里	在	这	使馆	和	你	?	"

先生，请问和您一起住在使馆里的还有谁?

" [maɪ] ['sekrət(ə)ri] , [seɪˈnjɔːr][diˈæz] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] ['iːnez] , [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [ə; eɪ]

"	**My**	**secretary**	**,**	**Señor**	**Diaz**	**,**	**my**	**daughter**	**Inez**	**,**	**and**	**just**	**at**	**the**	**moment**	**,**	**a**
"	我的	秘书	,	先生	迪亚兹	,	我的	女儿	伊内兹	,	和	只是	在	这	片刻	,	一个

[mɪs] [θɔːrn] — [mɪs] ['ɪzəbel] [θɔːrn] ,

Miss	**Thorne**	**—**	**Miss**	**Isabel**	**Thorne**	**,**
错过	索恩	—	错过	伊莎贝尔	索恩	,

“我的秘书迪亚兹先生，我的女儿伊内兹，还有此刻在场的索恩小姐——伊莎贝尔·索恩小姐，

" [ðə; ði][seɪˈnjɔːr] [ɪnˈfɔːmd] [hɪm] .

"	**the**	**señor**	**informed**	**him**	**.**
"	这	先生	知情的	他	.

先生告诉他。

" ['ɔːlsəʊ][fɔː(r)] ['sɜːvənts] — [tuː] [men] [ænd; ənd] [tuː] ['wɪmɪn] . "

"	**Also**	**four**	**servants**	**—**	**two**	**men**	**and**	**two**	**women**	**.**	**"**
"	还	四	仆人	—	二	男人	和	二	女性	.	"

“还有四个仆人——两男两女。”

" [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [mɪs] [θɔːrn] , "

"	**I've**	**had**	**the**	**pleasure**	**of**	**meeting**	**your**	**daughter**	**and**	**Miss**	**Thorne**	**,**	**"**
"	我已经	有	这	乐趣	的	会议	你的	女儿	和	错过	索恩	,	"

['mɪstə(r)] . [grɪm] [ɪnˈfɔːmd] [hɪm] .

Mr	**.**	**Grimm**	**informed**	**him**	**.**
先生	.	格林	知情的	他	.

“我很高兴见到您的女儿和索恩小姐，”格林先生告诉他。

" [naʊ] , [səˈpəʊz] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪf] ? "

"	**Now**	**,**	**suppose**	**we**	**take**	**a**	**look**	**at**	**the**	**safe**	**?**	**"**
"	现在	,	认为	我们	拿	一个	看	在	这	安全的	?	"

“现在，我们来看看保险箱吧？”

" ['sɜːt(ə)nli] .

"	**Certainly**	**.**
"	当然	.

“当然。

" [seɪˈnjɔːr] [roʊˈdriːgɛz] ['stɑːtɪd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)][dʒʌst][æz; əz][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['tɪmɪd] [nɒk]

"	**Señor**	**Rodriguez**	**started**	**toward**	**the**	**closed**	**door**	**just**	**as**	**there**	**came**	**a**	**timid**	**knock**
"	先生	罗德里格斯	开始	朝向	这	关闭	门	只是	作为	那里	来了	一个	胆小	敲

[frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl] .

from	**the**	**hall**	**.**
从	这	大厅	.

“罗德里格斯先生正要走向紧闭的房门，这时走廊里传来一阵轻微的敲门声。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət]['mɪstə(r)] . [grɪm] , [huː] [nˈɒdɪd] , [ðen] [hiː; hi] [kɔːld] :

He	**glanced**	**at**	**Mr**	**.**	**Grimm**	**,**	**who**	**nodded**	**,**	**then**	**he**	**called**	**:**
他	瞥了一眼	在	先生	.	格林	,	WHO	点头	,	然后	他	称为	:

他瞥了一眼格林先生，格林先生点了点头，然后他喊道:

" [kʌm] [ɪn] !

"	**Come**	**in**	**!**
"	来	在	!

“进来!

" [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [mɪs] [θɔːrn] ['entəd] .

"	**The**	**door**	**opened**	**,**	**and**	**Miss**	**Thorne**	**entered**	**.**
"	这	门	打开	,	和	错过	索恩	进入	.

门开了，索恩小姐走了进来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][klæd][ɪn][sʌm; səm] ['fɪlmi] ,
She **was** **clad** **in** **some** **filmy** **,**
她 曾是 覆膜 在 一些 电影 ,

她穿着一件薄纱衣服，

['gɒsəmə(r)] - [laɪk] ['mɔːnɪŋ] [gaʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['reɪdiənt][heə(r)] [kɔːt] [ʌp][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt]
gossamer **-** **like** **morning** **gown** **with** **her** **radiant** **hair** **caught** **up** **on** **her** **white**
游丝 - 喜欢 早晨 袍 和 她 辐射状 头发 捕捉 向上 在 她 白色的
[nek] .
neck **.**
脖子 .

她身穿轻盈如纱的晨衣，一头秀发垂落在白皙的脖颈上。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [grɪm] [ðə; ðɪ] [bluː] - [greɪ] [aɪz] ['əʊpənd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sə'praɪz] , [ænd; ənd]
At **sight** **of** **Mr** **.** **Grimm** **the** **blue** **-** **gray** **eyes** **opened** **as** **if** **in** **surprise** **,** **and**
在 视线 的 先生 . 格林 这 蓝色的 - 灰色的 眼睛 打开 作为 如果 在 惊喜 , 和
[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪ'rezəluːtli] .
she **paused** **irresolutely** **.**
她 暂停 犹豫不决 .

看到格林先生，她那双蓝灰色的眼睛仿佛惊讶地睁开了，她犹豫地停了下来。

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [seɪ'njɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ðɪ][dɪ'pləʊmətɪst] .
" **I** **beg** **your** **pardon** **,** **Señor** **,** **"** **she** **said** **,** **addressing** **the** **diplomatist** **.**
" 我 求 你的 赦免 , 先生 , " 她 说 , 解决 这 外交官 .

“对不起，先生，”她对这位外交官说道。

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] .
" **I** **did** **not** **know** **you** **were** **engaged** **.**
" 我 做过 不是 知道 你 是 已订婚的 .

我不知道你已经订婚了。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [grɪm] !
And **Mr** **.** **Grimm** **!**
和 先生 . 格林 !

还有格林先生！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [slɪm] , [waɪt] [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [baʊd] [ləʊ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" **She** **extended** **a** **slim** **,** **white** **hand** **,** **and** **the** **young** **man** **bowed** **low** **over** **it** **.**
" 她 扩展 一个 苗条的 , 白色的 手 , 和 这 年轻的 男人 鞠躬 低的 超过 它 .

她伸出一只纤细白皙的手，年轻人深深地弯下腰。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][əʊld] [frendz] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , ['smaɪlɪŋli] , [tuː; tə][ðə; ðɪ]['mɪnɪstə(r)] .
" **We** **are** **old** **friends** **,** **"** **she** **explained** **,** **smilingly** **,** **to** **the** **minister** **.**
" 我们 是 老的 朋友们 , " 她 解释 , 微笑着 , 到 这 部长 .

“我们是老朋友了，”她笑着向部长解释道。

[ðen] : " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [drɒpt] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][hɪə(r)]
Then **:** **"** **I** **think** **I** **must** **have** **dropped** **my** **handkerchief** **when** **I** **was** **in** **here**
然后 : " 我 思考 我 必须 有 掉落 我的 手帕 什么时候 我 曾是 在 这里
['jestədeɪ] [wɪð] ['iːnez] .
yesterday **with** **Inez** **.**
昨天 和 伊内兹 .

然后：“我想我昨天和伊内兹在这里的时候，一定是把手帕掉在地上了。”

[pə'hæps] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Perhaps **you** **found** **it** **?** **"**
也许 你 成立 它 ? "

你找到了吗?

" [ˌes 'aɪ] , [ˌseɪnjə'riːtə] , " [rɪ'plaɪd] [seɪ'njɔːr] [roʊ'driːgɛz] ['gæləntli] .
" **Si** **,** **Señorita** **,** **"** **replied** **Señor** **Rodriguez** **gallantly** **.**
" 硅 , 小姐 , " 回复 先生 罗德里格斯 英勇地 .

“是，小姐，”罗德里格斯先生殷勤地回答。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɒn][maɪ] [desk] [ɪn][hɪə(r)] .

"	It	is	on	my	desk	in	here	.
"	它	是	在	我的	桌子	在	这里	.

“它就在我这张桌子上。”

[dʒʌst][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .

Just	a	moment	.
只是	一个	片刻	.

一会儿。

" [hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [pɑːst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

"	He	opened	the	door	and	passed	into	the	adjoining	room	.
"	他	打开	这	门	和	通过了	进入	这	相邻的	房间	.

他打开门，走进隔壁房间。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈgrɪmz] [aɪz] [met] [ðəʊz] [ɒv; əv] [mɪs] [ˈɪzəbel] [θɔːrn] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]

Mr	.	Grimm's	eyes	met	those	of	Miss	Isabel	Thorne	,	and	there	was	no
先生	.	格林童话	眼睛	遇见	那些	的	错过	伊莎贝尔	索恩	,	和	那里	曾是	不

['lɪstləsnəs] [ɪn][ðem; ðəm] [naʊ] ,

listlessness	in	them	now	,
倦怠	在	他们	现在	,

格林先生的目光与伊莎贝尔·索恩小姐的目光相遇，他的眼神中不再有丝毫的倦怠。

[ˈəʊnli] [ˈɪntrəst] .

only	interest	.
仅有的	兴趣	.

只付利息。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] [ˈtɑːntɪŋli] [ænd; ənd][ˈloʊərd; ˈlaʊərd][hɜː(r); hə(r)][lɪdz] .

She	smiled	at	him	tauntingly	and	lowered	her	lids	.
她	微笑	在	他	嘲讽地	和	降低	她	盖子	.

她朝他露出嘲讽的笑容，然后垂下眼睑。

[seɪˈnjɔːr] [roʊˈdriːgɛz] [əˈpɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] .

Señor	Rodriguez	appeared	from	the	other	room	with	the	handkerchief	.
先生	罗德里格斯	出现	从	这	其他	房间	和	这	手帕	.

罗德里格斯先生拿着手帕从隔壁房间走了出来。

" [mɪl][ˈgrɑːθiːɑːs] , [seɪˈnjɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm] .

"	Mil	gracias	,	Señor	,	"	she	thanked	him	.
"	米尔	谢谢	,	先生	,	"	她	谢谢	他	.

“万分感谢，先生，”她向他表示感谢。

" [nəʊ] [heɪ] [diː][ˌkjuː juː ˈiː] , [ˌseɪnjəˈriːtə] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] , [æz; əz][hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]

"	No	hay	de	que	,	Señorita	,	"	he	returned	,	as	he	opened	the	door	for
"	不	干草	德	que	,	小姐	,	"	他	返回	,	作为	他	打开	这	门	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“不，小姐，”他一边回答，一边为她打开门。

" [məˈsjɜː] [grɪm] , [ˌeɪ ˈjuː][rəˈvwɑːr] !

"	Monsieur	Grimm	,	au	revoir	!
"	先生	格林	,	au	再见	!

“格林先生，再见！”

" [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɜːtsi] , [ænd; ənd] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [went] [aʊt] .

"	She	dropped	a	little	curtsey	,	and	still	smiling	,	went	out	.
"	她	掉落	一个	小的	屈膝礼	,	和	仍然	微笑	,	去	出去	.

她微微屈膝行礼，面带微笑地走了出去。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] , [seɪ'njɔːr] , " [ðə; ði][dɪ'pləʊmətɪst][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] , [ˌɔːl'biːɪt]
" She is charming , Señor , " the diplomatist assured him enthusiastically , albeit
" 她 是 迷人 , 先生 , " 这 外交官 保证 他 踊跃 , 尽管
[ɪ'reləvəntli] .
irrelevantly .
无关紧要 .

“她很有魅力，先生，”外交官热情地向他保证，尽管这与主题无关。

" [sʌtʃ] [vɪ'væsəti] , [sʌtʃ] [ˌpɜːsə'næləti] , [sʌtʃ] — [sʌtʃ] — [ʃiː; ʃi][ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] . "
" Such vivacity , such personality , such — such — she is charming . "
" 这样的 活泼 , 这样的 性格 , 这样的 — 这样的 — 她 是 迷人 . "

“她如此活泼，如此有个性，如此——如此——她真是太迷人了。”

" [ðə; ði] [seɪf] , [pliːz] , " ['mɪstə(r)] . [grɪm] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm] .
" The safe , please , " Mr . Grimm reminded him .
" 这 安全的 , 请 , " 先生 . 格林 提醒 他 .

“请把保险箱拿过来，”格林先生提醒他。

[eks]
X
X

X

[ə; eɪ] [seɪf] ['əʊpənɪŋ]
A SAFE OPENING
一个 安全的 开幕

安全开放

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [smɔːl] [kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn]
Together they entered the adjoining room , which was small compared to the one
一起 他们 进入 这 相邻的 房间 , 哪个 曾是 小的 比较的 到 这 一
[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [left] .
they had just left .
他们 有 只是 左边 .

他们一起走进隔壁的房间，这个房间比他们刚才离开的房间要小得多。

[seɪ'njɔːr] [roʊ'driːgɛz] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɒfɪs] .
Señor Rodriguez used it as a private office .
先生 罗德里格斯 用过的 它 作为 一个 私人的 办公室 .

罗德里格斯先生曾将其用作私人办公室。

[hɪz; ɪz] [desk] [wɒz; wəz][ɒn][ðeə(r)] [raɪt] [bɪ'twiːn] [tuː] ['wɪndəʊz] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['plez(ə)nt]
His desk was on their right between two windows overlooking the same pleasant
他的 桌子 曾是 在 他们的 正确的 之间 二 视窗 俯瞰 这 相同的 令人愉快的
['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [swiːt] [ɒv; əv]['taɪni] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz]
little garden which was visible from the suite of tiny drawing - rooms
小的 花园 哪个 曾是 可见的 从 这 套房 的 微小的 绘画 - 房间
['fɑːðə(r)] [ə'lɒŋ] .
farther along .
更远 沿着 .

他的书桌位于他们右侧，在两扇窗户之间，可以俯瞰同一个宜人的小花园，从更远处的套房式小客厅也能看到这个花园。

[ðə; ði] [seɪf] , [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] [rɪ'septək(ə)l] [ɒv; əv] [blæk] [ɪ'næməld] [stiːl] , [stʊd] [æt; ət][ðeə(r)]
The safe , a formidable looking receptacle of black enameled steel , stood at their
这 安全的 , 一个 强大 寻找 容器 的 黑色的 珐琅 钢 , 站立 在 他们的
[left] , [kləʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] .
left , closed and locked .
左边 , 关闭 和 已锁定 .

保险柜是一个看起来很威武的黑色搪瓷钢制容器，矗立在他们左侧，紧闭着，上了锁。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɔ:l] [speɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][tu:; tə] [əʊk] ['kæbɪnəts] ,

The	remaining	wall	space	of	the	room	was	given	over	to	oak	cabinets	,
这	其余的	墙	空间	的	这	房间	曾是	给定	超过	到	橡木	橱柜	,

房间剩余的墙面空间都用来摆放橡木橱柜。

['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['stɔ:rɪdʒ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [les] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [lɪ'geɪʃn] ['peɪpəz] .

evidently	a	storage	place	for	the	less	important	legation	papers	.
显然	一个	贮存	地方	为了	这	较少的	重要的	使馆	文件	.

显然，这里是存放不太重要的使馆文件的地方。

" [hæz; həz] ['eni] [wʌn] [bɪ'saɪdz] [jɔ:'self] [bi:n] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] [tu:; tə] - [deɪ] ?

"	Has	any	one	besides	yourself	been	in	this	room	to	-	day	?
"	有	任何	一	除了	你自己	到过	在	这	房间	到	-	天	?

今天除了你之外，还有其他人来过这个房间吗?

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [ɪn'kwaɪə] .

"	Mr	.	Grimm	inquired	.
"	先生	.	格林	询问	.

格林先生问道。

" [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] , [seɪ'njɔ:r] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Not	a	soul	,	Señor	,	"	was	the	reply	.
"	不是	一个	灵魂	,	先生	,	"	曾是	这	回复	.

“一个人也没有，先生。”对方回答道。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

Mr	.	Grimm	went	over	and	examined	the	windows	.
先生	.	格林	去	超过	和	检查	这	视窗	.

格林先生走过去检查了窗户。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bəuθ] [lɒkt] [ˌɪn'saɪd] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][mɑ:rks][ɒv; əv] ['eni] [sɔ:t] [ɒn]

They	were	both	locked	inside	;	and	there	were	no	marks	of	any	sort	on
他们	是	两个都	已锁定	里面	;	和	那里	是	不	标记	的	任何	种类	在

[ðə; ði] [sɪlz] .

the	sills	.
这	门槛	.

他们俩都被锁在里面；窗台上没有任何痕迹。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [left] [ðem; ðəm][lɑ:st] [naɪt] , " [ɪk'spleɪnd] [seɪ'njɔ:r] [roʊ'dri:gɛz] .

"	They	are	just	as	I	left	them	last	night	,	"	explained	Señor	Rodriguez	.
"	他们	是	只是	作为	我	左边	他们	最后的	夜晚	,	"	解释	先生	罗德里格斯	.

“它们和我昨晚离开时一模一样，”罗德里格斯先生解释说。

" [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [tʌtʃt] [ðem; ðəm][tu:; tə] - [deɪ] . "

"	I	have	not	touched	them	to	-	day	.	"
"	我	有	不是	感动	他们	到	-	天	.	"

“我今天没有碰过它们。”

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn][dɔ:(r)] , " [mju:zd] ['mɪstə(r)] . [grɪm] , ['mi:nɪŋ] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

"	And	there's	only	one	door	,	"	mused	Mr	.	Grimm	,	meaning	that	by	which	they
"	和	有	仅有的	一	门	,	"	沉思	先生	.	格林	,	意义	那	经过	哪个	他们

[hæd; həd] ['entəd] .

had	entered	.
有	进入	.

“而且只有一扇门，”格林先生沉思道，他指的是他们进来的那扇门。

" [səʊ][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [hu:'evə(r)] [wɒz; wəz][hɪə(r)][lɑ:st] [naɪt] ['entəd] [θru:] [ðæt] [ru:m] .

"	So	it	would	appear	that	whoever	was	here	last	night	entered	through	that	room	.
"	所以	它	会	出现	那	谁	曾是	这里	最后的	夜晚	进入	通过	那	房间	.

“所以看来昨晚在这里的人是从那个房间进来的。”

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wʌns] , ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]
" He walked around the room once , opening and shutting the doors of the
" 他 步行 大约 这 房间 一次 , 开幕 和 关闭 这 门 的 这
['kæbɪnəts][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] ,
cabinets as he passed ,
橱柜 作为 他 通过了 ,

他绕着房间走了一圈，边走边打开和关上橱柜门。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [pɔːzd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪf] .
and finally paused in front of the safe .
和 最后 暂停 在 正面 的 这 安全的 .

最后，他停在了保险箱前。

[ə; eɪ] [briːf] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnikəl] ['daɪəl][ænd; ənd]['hænd(ə)l][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]
A brief examination of the nickeled dial and handle and of the
一个 简短的 考试 的 这 镀镍 拨号 和 处理 和 的 这
[ɪˈnæməld] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] [dɔː(r)]['sætɪsfaɪd] [hɪm] [ðæt] [nəʊ] [fɔːs] [hæd; həd] [biːn] [ɪmˈplɔɪd]
enameled edges of the heavy door satisfied him that no force had been employed
珐琅 边缘 的 这 重的 门 使满意 他 那 不 力量 有 到过 受雇
— [ðə; ði] [seɪf] [hæd; həd] ['mɪəli] [biːn] [ˌʌnˈlɒkt] .
— the safe had merely been unlocked .
— 这 安全的 有 仅仅 到过 已解锁 .

简单检查了一下镀镍的拨盘和把手，以及厚重门上的珐琅边缘，他确信没有使用任何外力——保险箱只是被打开了而已。

[ˌweərəˈpɒn] [hiː; hi][sæt] [hɪmˈself] [daʊn] , [krɒs] - [legd] [ɒn][ðə; ði] [flɔː(r)] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
Whereupon he sat himself down , cross - legged on the floor , in front of it .
于是 他 卫星 他自己 向下 , 叉 - 腿 在 这 地面 , 在 正面 的 它 .

于是，他盘腿坐在地上，就在它前面。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] ['sekənd] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒmbɪˈneɪʃ(ə)n] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" What are the first and second figures of the combination ? " he asked .
" 什么 是 这 第一的 和 第二 数据 的 这 组合 ? " 他 问 .

“这个组合的第一个数字和第二个数字分别是多少？”他问道。

" ['θɜːti] - [sɪks] , [ðen] [bæk] [tuː; tə] [ten] .
" Thirty - six , then back to ten .
" 三十 - 六 , 然后 后退 到 十 .

“先是三十六，然后又回到十。”

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [set] [ðə; ði]['daɪəl][æt; ət] ['θɜːti] - [sɪks] , [ænd; ənd] [ðen] ,
" Mr . Grimm set the dial at thirty - six , and then ,
" 先生 . 格林 放 这 拨号 在 三十 - 六 , 和 然后 ,

格林先生把旋钮调到36，然后，

[wɪð] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] [prest] ['kləʊsli] [əˈgenst] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [dɔː(r)] , [tɜːnd] [ðə; ði]['daɪəl] ['sləʊli] [bæk] .
with his ear pressed closely against the polished door , turned the dial slowly back .
和 他的 耳朵 按下 密切 反对 这 抛光 门 , 转向 这 拨号 缓慢地 后退 .

他将耳朵紧紧贴在光亮的门上，慢慢地把旋钮转了回去。

[seɪˈnjɔːr] [roʊˈdriːgɛz] [stʊd] ['lɒkɪŋ] [ɒn] ['helpləsli] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ɪnˈtentli] .
Señor Rodriguez stood looking on helplessly , but none the less intently .
先生 罗德里格斯 站立 寻找 在 无助地 , 但 没有任何 这 较少的 专注地 .

罗德里格斯先生无助地站在那里看着，但目光却依然专注。

[ðə; ði]['pɔɪntə(r)] [riːd] [ten] , [ðen] [naɪn] , [eɪt] , ['sev(ə)n] , [faɪv] .

The	pointer	read	ten	,	then	nine	,	eight	,	seven	,	five	.
这	指针	读	十	,	然后	九	,	八	,	七	,	五	.

指针依次指向十、九、八、七、五。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['θɔːtfəli] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

Mr	.	Grimm	gazed	at	it	thoughtfully	,	after	which	he	did	it	all	over	again	,
先生	.	格林	凝视	在	它	深思熟虑	,	后	哪个	他	做过	它	全部	超过	再次	,

格林先生若有所思地凝视着它，然后又重复了一遍。

['plæsɪdli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [heɪst] .

placidly	and	without	haste	.
平静地	和	没有	匆忙	.

平静而不慌不忙。

" [naʊ] , [wiːl; wil] [lʊk] [ˌɪn'saɪd] , [pliːz] , " [hiː; hi] [rɪ'kwestɪd] , ['raɪzɪŋ] .

"	Now	,	we'll	look	inside	,	please	,	"	he	requested	,	rising	.
"	现在	,	出色地	看	里面	,	请	,	"	他	请求	,	上升	.

“现在，请让我们进去看看，”他站起身来请求道。

[seɪ'njɔːr] [roʊ'driːgɛz] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] [seɪf] [ðə; ði] [waɪl] ['mɪstə(r)] . [grɪm] [rɪ'spektfəli] [tɜːnd] [hɪz; ɪz]

Señor	Rodriguez	unlocked	the	safe	the	while	Mr	.	Grimm	respectfully	turned	his
先生	罗德里格斯	已解锁	这	安全的	这	尽管	先生	.	格林	尊敬	转向	他的

[aɪz] [ə'weɪ] ,

eyes	away	,
眼睛	离开	,

罗德里格斯先生打开了保险箱，格林先生恭敬地别开了眼。

[ðen] ['pʊld] [ðə; ði][dɔː(r)] [waɪd] ['əʊpən] .

then	pulled	the	door	wide	open	.
然后	拉	这	门	宽的	打开	.

然后把门猛地拉开。

[ðə; ði] [bʊks] [hæd; həd] [biːn] [paɪld] [wʌn] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [θrʌst] ['ɪntuː] ['veərɪəs]

The	books	had	been	piled	one	on	top	of	another	and	thrust	into	various
这	图书	有	到过	堆积	一	在	顶部	的	其他	和	推力	进入	各种各样的

['pɪdʒənˌhəʊlz] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] .

pigeonholes	at	the	top	.
鸽笼	在	这	顶部	.

这些书被一本叠着一本地塞进最上面的各种书架里。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðɪs] [dɪs'ɔːdə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ruːm] [æt; ət]

Mr	.	Grimm	understood	that	this	disorder	was	the	result	of	making	room	at
先生	.	格林	理解	那	这	紊乱	曾是	这	结果	的	制作	房间	在

[ðə; ði] ['bɒtəm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][gəʊld] ,

the	bottom	for	the	bulk	of	gold	,
这	底部	为了	这	大部分	的	金子	,

格林先生明白，这种杂乱无章的状况是为了在底部腾出空间存放大量的黄金而造成的。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [nəʊ] ['kwestʃənz] .

and	asked	no	questions	.
和	问	不	问题	.

他没有问任何问题。

[ɪn'sted] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ə'gen] .

Instead	,	he	sat	down	upon	the	floor	again	.
反而	,	他	卫星	向下	之上	这	地面	再次	.

相反，他又一次坐在了地板上。

" [ðə; ði] [lɒk] [ɒn] [ðɪs] ['praɪvət] [kəm'pɑːtmənt] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɪz]['brəʊkən] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] ['ɑːftə(r)]

"	The	lock	on	this	private	compartment	at	the	top	is	broken	,	"	he	remarked	after
"	这	锁	在	这	私人的	隔间	在	这	顶部	是	破碎的	,	"	他	评论	后

[ə; eɪ]['məʊmənt] .

a	moment	.
一个	片刻	.

“顶层这个私人隔间的锁坏了，”他过了一会儿说道。

" [ˌes 'aɪ] , [seɪ'njɔːr] , " [ðə; ði][dɪ'pləʊmətɪst] [ə'griːd] .

"	Si	,	Señor	,	"	the	diplomatist	agreed	.
"	硅	,	先生	,	"	这	外交官	同意	.

“是，先生，”外交官同意道。

" ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['rɔbəz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['kɒntent] [wɪð] ['əʊnli] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn][gəʊld] —

"	Evidently	the	robbers	were	not	content	with	only	fifty	thousand	dollars	in	gold	—
"	显然	这	强盗	是	不是	内容	和	仅有的	五十	千	美元	在	金子	—

[ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɒv; əv]['væljuː][wɒz; wəz]['hɪd(ə)n] [ðeə(r)] . "

they	imagined	that	something	else	of	value	was	hidden	there	.	"
他们	想象	那	某物	别的	的	价值	曾是	隐	那里	.	"

“显然，劫匪们并不满足于仅仅五万美元的黄金——他们认为那里还藏着其他值钱的东西。”

" [wɒz; wəz][ðeə(r)] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [grɪm] [naɪ'iːvli] .

"	Was	there	?	"	asked	Mr	.	Grimm	naively	.
"	曾是	那里	?	"	问	先生	.	格林	天真地	.

“真的有那里吗？”格林先生天真地问道。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [ə'raʊnd] .

He	didn't	look	around	.
他	没有	看	大约	.

他没有环顾四周。

" ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['mʌnɪtri] ['væljuː] , " [ðə; ði][seɪ'njɔːr] [ɪk'spleɪnd] .

"	Nothing	of	monetary	value	,	"	the	señor	explained	.
"	没有什么	的	货币	价值	,	"	这	先生	解释	.

“没有任何值钱的东西，”先生解释道。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [steɪt] ['peɪpəz] [ɪn] [ðeə(r)] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [jet] —

"	There	were	some	important	state	papers	in	there	—	they	are	there	yet	—
"	那里	是	一些	重要的	状态	文件	在	那里	—	他们	是	那里	然而	—

[bʌt; bət][nəʊ] ['mʌni] . "

but	no	money	.	"
但	不	钱	.	"

“里面有一些重要的国家文件——它们现在还在那里——但是没有钱。”

" [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpəz] [wɒz; wəz]['stəʊlən] ? "

"	None	of	the	papers	was	stolen	?	"
"	没有任何	的	这	文件	曾是	被盗	?	"

“没有一份文件被盗吗？”

" [nəʊ] , [seɪ'njɔːr] .

"	No	,	Señor	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [naɪn] ['pækɪts] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [jet] . "

There	were	only	nine	packets	—	they	are	there	yet	.	"
那里	是	仅有的	九	数据包	—	他们	是	那里	然而	.	"

只有九包——它们还没到呢。

" ['kɒntents] [ɔːl] [raɪt] ? "

"	Contents	all	right	?	"
"	内容	全部	正确的	?	"

“内容物没问题吧？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ai] ['pɜːsənəli] [lʊkt] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] .
I personally looked them over .
我 亲自 看起来 他们 超过 .

我亲自看过它们。

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [druː] [aʊt] [ðə; ði] ['pækɪts] [ɒv; əv] ['peɪpəz] , [wʌn][baɪ][wʌn] .
" Mr . Grimm drew out the packets of papers , one by one .
" 先生 . 格林 画 出去 这 数据包 的 文件 , 一 经过 一 .

格林先生一张一张地把文件包抽了出来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ʌn'siːld] [seɪv] [ðə; ði][lɑːst] .
They were all unsealed save the last .
他们 是 全部 未密封 节省 这 最后的 .

除了最后一个，其他的都已拆封。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [seɪ'njɔːr] [roʊ'driːgɛz] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ɪn'vɒləntri] ['məʊʃn]
When he reached for that , Señor Rodriguez made a quick , involuntary motion
什么时候 他 达到 为了 那 , 先生 罗德里格斯 制成 一个 快的 , 非自愿 运动
[tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] .
toward it with his hand .
朝向 它 和 他的 手 .

当他伸手去拿那个东西时，罗德里格斯先生不由自主地迅速用手去够它。

" [ðɪs] [wʌnz] [siːld] , " [kˈɒmɛntɪd] ['mɪstə(r)] . [grɪm] .
" This one's sealed , " commented Mr . Grimm .
" 这 一个人的 密封 , " 评论 先生 . 格林 .

“这个已经封存了，”格林先生评论道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['hæpən] [ðæt] [juː; jʊ] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siːld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?
" It doesn't happen that you opened it and sealed it again ?
" 它 不 发生 那 你 打开 它 和 密封 它 再次 ?

“你是不是把它打开后又重新封上了？”

" [seɪ'njɔːr] [roʊ'driːgɛz] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ['blæŋkli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [sʌm; səm]
" Señor Rodriguez stood staring at him blankly for a moment , then some
" 先生 罗德里格斯 站立 凝视 在 他 茫然地 为了 一个 片刻 , 然后 一些
['sʌd(ə)n] [ˌæprɪ'henʃn] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] ,
sudden apprehension was aroused ,
突然 忧虑 曾是 被唤醒 ,

罗德里格斯先生愣愣地盯着他看了一会儿，然后突然感到一阵不安。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['stɑːtld] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
for a startled look came into his eyes , and again he reached for the
为了 一个 惊慌 看 来了 进入 他的 眼睛 , 和 再次 他 达到 为了 这
['pækɪt] .
packet .
包 .

他眼中闪过一丝惊愕，又一次伸手去拿那包东西。

" ['daɪɑːs]['miːoʊ] !
" Dios mio !
" 神 mio !

“我的天哪！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [let][ˌem 'iː] [siː] , [seɪ'njɔːr] . "
" he exclaimed , " let me see , Señor . "
" 他 惊呼 , " 让 我 看 , 先生 . "

他惊呼道：“让我看看，先生。”

" ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [grɪm] .

"	Going	to	open	it	?	"	asked	Mr	.	Grimm	.
"	去	到	打开	它	?	"	问	先生	.	格林	.

“要打开它吗？”格林先生问道。

" [jes] , [seɪ'njɔːr] .

"	Yes	,	Señor	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] .

I	had	not	thought	of	it	before	.
我	有	不是	想法	的	它	前	.

我之前从未想过这个问题。

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [rəʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz]

"	Mr	.	Grimm	rose	and	walked	over	to	the	window	where	the	light	was
"	先生	.	格林	玫瑰	和	步行	超过	到	这	窗户	在哪里	这	光	曾是

['betə(r)] .

better	.
更好的	.

格林先生站起身，走到光线更好的窗边。

[hiː; hi]['skruːtənaɪzd][ðə; ði] [siːld] ['pækɪt] ['kləʊsli] .

He	scrutinized	the	sealed	packet	closely	.
他	仔细审查	这	密封	包	密切	.

他仔细查看了密封的包裹。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [red] [splɔtʃ] [ɒv; əv][wæks][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [iːtʃ] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði]

There	were	three	red	splotches	of	wax	upon	it	,	each	impressed	with	the
那里	是	三	红色的	斑点	的	蜡	之上	它	,	每个	印象深刻	和	这

[lɪ'geɪʃn] [siːl] ;

legation	seal	;
使馆	海豹	;

上面有三块红色的蜡渍，每块蜡渍上都印有使馆印章；

[ðə; ði] ['envələʊp] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [mɑːrks] ['ʌðəwaɪz] .

the	envelope	was	without	marks	otherwise	.
这	信封	曾是	没有	标记	否则	.

信封上没有其他标记。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['eɪmləsli] , [ænd; ənd] [piə] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['veəriəs]

He	turned	and	twisted	it	aimlessly	,	and	peered	curiously	at	the	various
他	转向	和	扭曲	它	漫无目的地	,	和	窥视	奇怪的是	在	这	各种各样的

[siːlz] ,

seals	,
封印	,

他漫无目的地转动着它，好奇地打量着上面的各种印章。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['fræŋkli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [dɪ'pləʊmətɪst] .

after	which	he	handed	it	to	the	frankly	impatient	diplomatist	.
后	哪个	他	递交	它	到	这	坦率地说	不耐烦	外交官	.

之后，他把文件递给了那位明显不耐烦的外交官。

[seɪ'njɔːr] [roʊ'driːgɛz] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] ['nɜːvəs] , ['twɪtʃɪŋ] ['fɪŋgəz] .

Señor	Rodriguez	opened	it	,	with	nervous	,	twitching	fingers	.
先生	罗德里格斯	打开	它	,	和	紧张的	,	抽搐	手指	.

罗德里格斯先生紧张地打开了它，手指微微颤抖。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [hæd; həd] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [seɪf] [ə'gen] ,

Mr	.	Grimm	had	turned	toward	the	safe	again	,
先生	.	格林	有	转向	朝向	这	安全的	再次	,

格林先生又转过身走向保险箱。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['krækl] [ɒv; əv] ['pɑːtʃmənt] [æz; əz][sʌm; səm]['dɒkjumənt][wɒz; wəz] [drɔːn] [aʊt]

but	he	heard	the	crackle	of	parchment	as	some	document	was	drawn	out
但	他	听到	这	裂纹	的	羊皮纸	作为	一些	文档	曾是	绘制	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] ['envələʊp] ,

of	the	envelope	,
的	这	信封	,

但他听到了羊皮纸的沙沙声，像是从信封里抽出了一份文件。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

and	then	came	a	deep	sigh	of	relief	.
和	然后	来了	一个	深的	叹	的	宽慰	.

然后，他长长地舒了一口气。

['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

Having	satisfied	his	sudden	fears	for	the	safety	of	the	paper	,	whatever	it
拥有	使满意	他的	突然	恐惧	为了	这	安全	的	这	纸	,	任何	它

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

在消除了对纸张安全（无论是什么）的突然担忧之后，

[ðə; ði][seɪ'njɔːr] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['envələʊp] [ænd; ənd] [siːld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wɪð] [ɪ'læbərət] [keə(r)]

the	señor	placed	it	in	another	envelope	and	sealed	it	again	with	elaborate	care
这	先生	放置	它	在	其他	信封	和	密封	它	再次	和	精心制作的	关心

.

:
.

先生把它放进另一个信封里，又小心翼翼地封好。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['swɪv(ə)l][tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði] [desk] .

Mr	.	Grimm	dropped	into	the	swivel	chair	at	the	desk	.
先生	.	格林	掉落	进入	这	旋转	椅子	在	这	桌子	.

格林先生一屁股坐在办公桌前的转椅上。

" [seɪ'njɔːr] , " [hiː; hi] [in'kwaiə] ['plezntli] , " [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [mɪs] [θɔːrn] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]

"	Señor	,	"	he	inquired	pleasantly	,	"	your	daughter	and	Miss	Thorne	were	in
"	先生	,	"	他	询问	愉快	,	"	你的	女儿	和	错过	索恩	是	在

[ðɪs] [ruːm] ['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ? "

this	room	yesterday	afternoon	?	"
这	房间	昨天	下午	?	"

“先生，”他和蔼地问道，“昨天下午您的女儿和索恩小姐来过这个房间吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

难以捉摸的伊莎贝尔(Elusive Isabel)
第4/9页

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [dɪ'pləʊmətɪst] [æz; əz] [ɪf] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" Yes , " replied the diplomatist as if surprised at the question .
" 是的 , " 回复 这 外交官 作为 如果 惊讶 在 这 问题 .

"是的，"这位外交官回答道，似乎对这个问题感到惊讶。

" [wɒt] [taɪm] , [pliːz] ? "
" What time , please ? "
" 什么 时间 , 请 ? "

请问几点?

" [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɑːk] .
" About three o'clock .
" 关于 三 点钟 .

大约三点钟。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] ['draɪvɪŋ] .
They were going out driving .
他们 是 去 出去 驾驶 .

他们要开车出去。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ ”

" [ænd; ənd] [dʒʌst] [weə(r)] , [pliːz] , [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðæt] ['hæŋkətʃɪf] ? " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] .
" And just where , please , did you find that handkerchief ? " continued Mr .
" 和 只是 在哪里 , 请 , 做过 你 寻找 那 手帕 ? " 持续 先生 .
[grɪm] .
Grimm .
格林 .

“那么，请问您是从哪里找到那条手帕的呢？”格林先生继续问道。

" ['hæŋkətʃɪf] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [dɪ'pləʊmətɪst] .
" Handkerchief ? " repeated the diplomatist .
" 手帕 ? " 重复 这 外交官 .

“手帕？”外交官重复道。

" [juː; jʊ] [miːn] [mɪs] [θɔːrnz] ['hæŋkətʃɪf] ?
" You mean Miss Thorne's handkerchief ?
" 你 意思是 错过 索恩的 手帕 ?

“你是说索恩小姐的手帕吗？”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] ['mɪstə(r)] . [grɪm] ['kiːnli] .
" He paused and regarded Mr . Grimm keenly .
" 他 暂停 和 认为 先生 . 格林 敏锐地 .

他停顿了一下，仔细地打量着格林先生。

" [seɪ'njɔːr] , [wɒt] [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['kwestʃən] ? "
" Señor , what am I to understand from that question ? "
" 先生 , 什么 是 我 到 理解 从 那 问题 ? "

先生，我应该从这个问题中理解什么呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [grɪm] .
" It was plain enough , " replied Mr . Grimm .
" 它 曾是 清楚的 足够的 , " 回复 先生 . 格林 .

“这很明显，”格林先生回答说。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] ['hæŋkətʃɪf] ?
" **Where** **did** **you** **find** **that** **handkerchief** **?**
" 在哪里 做过 你 寻找 那 手帕 ?

“你从哪里找到那条手帕的？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .
" **There** **was** **silence** **for** **an** **instant** **.**
" 那里 曾是 沉默 为了 一个 立即的 .

一阵短暂的沉默。

" [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ? "
" **In** **this** **room** **?** **"**
" 在 这 房间 ? "

“在这个房间里？”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [seɪ'njɔːr] [roʊ'driːgɛz] [æt; ət][lɑːst] .
" **Yes** **,** **"** **replied** **Señor** **Rodriguez** **at** **last** **.**
" 是的 , " 回复 先生 罗德里格斯 在 最后的 .

“是的，”罗德里格斯先生最后回答道。

" [nɪə(r)][ðə; ði] [seɪf] ? " ['mɪstə(r)] . [grɪm] [pə'sistid] .
" **Near** **the** **safe** **?** **"** **Mr** **.** **Grimm** **persisted** **.**
" 靠近 这 安全的 ? " 先生 . 格林 持续 .

“在保险箱附近吗？”格林先生追问道。

" [jes] , " [keɪm] [ðə; ði] [sləʊ] [rɪ'plaɪ] , [ə'gen] .
" **Yes** **,** **"** **came** **the** **slow** **reply** **,** **again** **.**
" 是的 , " 来了 这 慢的 回复 , 再次 .

“是的，”对方再次缓慢地回答道。

" [dʒʌst][hɪə(r)] , " [ænd; ənd][hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ][spɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][left][ɒv; əv][ðə; ði][seɪf] .
" **Just** **here** **,** **"** **and** **he** **indicated** **a** **spot** **a** **little** **to** **the** **left** **of** **the** **safe** **.**
" 只是 这里 , " 和 他 表明的 一个 点 一个 小的 到 这 左边 的 这 安全的 .

“就在这里，”他指了指保险箱左侧稍远的地方。

" [ænd; ənd] [wen] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?
" **And** **when** **did** **you** **find** **it** **?**
" 和 什么时候 做过 你 寻找 它 ?

“你是什么时候找到它的？”

['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ?
Yesterday **afternoon** **?**
昨天 下午 ?

昨天下午?

[lɑːst] [naɪt] ?
Last **night** **?**
最后的 夜晚 ?

昨夜?

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? "
This **morning** **?** **"**
这 早晨 ? "

今天早上?

" [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] ['riːz(ə)n][ðə; ði] - [feɪs] [tɜːnd]
" **This** **morning** **,** **"** **and** **without** **any** **apparent** **reason** **the** **diplomatist's** **face** **turned**
" 这 早晨 , " 和 没有 任何 明显 原因 这 - 脸 转向
['deθli] [waɪt] .
deathly **white** **.**
致命的 白色的 .

“今天早上，”这位外交官毫无征兆地脸色变得惨白。

" [bʌt; bət] , [seɪˈnjɔːr] — [seɪˈnjɔːr] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪˈsteɪkən] !

"	But	,	Señor	—	Señor	,	you	are	mistaken	!
"	但	,	先生	—	先生	,	你	是	错误	!

“但是，先生——先生，您错了！

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] — !

There	can	be	nothing	—	!
那里	能	是	没有什么	—	!

什么都没有——！

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] !

A	woman	!
一个	女士	!

一个女人！

[tuː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ɒv; əv][gəʊld] !

Two	hundred	pounds	of	gold	!
二	百	磅	的	金子	!

两百磅黄金！

[seɪˈnjɔːr] !

Señor	!
先生	!

先生！

" [ˈmɪstə(r)] . [grɪm] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈplez(ə)nt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [hɪz; ɪz][ˌkjʊəriˈɒsəti][wɒz; wəz] [ˈæbsəluːtli]

"	Mr	.	Grimm	was	still	pleasant	about	it	;	his	curiosity	was	absolutely
"	先生	.	格林	曾是	仍然	令人愉快的	关于	它	;	他的	好奇心	曾是	绝对地

[ɪmˈpɜːsənl] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] , [grəʊn] [ˈlɪstləs] [əˈgen] ,

impersonal	;	his	eyes	,	grown	listless	again	,
不具个人色彩	;	他的	眼睛	,	生长	蔫	再次	,

格林先生对此依然和蔼可亲；他的好奇心完全不带个人色彩；他的眼神再次变得无精打采，

[wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [streɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌðərz] [feɪs] .

were	turned	straight	into	the	other's	face	.
是	转向	直的	进入	这	其他的	脸	.

直接撞到了对方的脸上。

" [ɪf] [ðæt] [ˈhæŋkətʃɪf] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [lɑːst] [naɪt] , [seɪˈnjɔːr] , " [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [ˈkwaɪətli] ,

"	If	that	handkerchief	had	been	there	last	night	,	Señor	,	"	he	resumed	quietly	,
"	如果	那	手帕	有	到过	那里	最后的	夜晚	,	先生	,	"	他	恢复	悄悄	,

“如果昨晚那条手帕在那里的话，先生，”他平静地继续说道。

" [ˌwʊdnt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnəʊtɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [juː; jʊ] [pleɪst] [ðə; ði][gəʊld][ɪn][ðə; ði] [seɪf] ?

"	wouldn't	you	have	noticed	it	when	you	placed	the	gold	in	the	safe	?
"	不会	你	有	注意到	它	什么时候	你	放置	这	金子	在	这	安全的	?

“你把黄金放进保险箱的时候难道没注意到吗？”

" [seɪˈnjɔːr] [roʊˈdriːgez] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

"	Señor	Rodriguez	stared	at	him	a	long	time	.
"	先生	罗德里格斯	凝视	在	他	一个	长的	时间	.

罗德里格斯先生盯着他看了很久。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][lɑːst] .

"	I	don't	know	,	"	he	said	,	at	last	.
"	我	不	知道	,	"	他	说	,	在	最后的	.

“我不知道，”他最后说道。

[hiː; hi] [drɒpt] [bæk] [ˈɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

He	dropped	back	into	a	chair	with	his	face	in	his	hands	.
他	掉落	后退	进入	一个	椅子	和	他的	脸	在	他的	双手	.

他跌坐在椅子上，双手捂着脸。

" [seɪ'njɔːr] , " [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] , [ɪm'petʃuəsli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

"	Señor	,	"	he	burst	out	suddenly	,	impetuously	,	after	a	moment	,
"	先生	,	"	他	爆裂	出去	突然	,	冲动地	,	后	一个	片刻	,

“先生，”他过了一会儿突然急切地喊道。

" [ɪf] [ðə; ði][gəʊld][ɪz][nɒt] [rɪ'kʌvəd] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ruːɪnd] .

"	if	the	gold	is	not	recovered	I	am	ruined	.
"	如果	这	金子	是	不是	恢复	我	是	毁坏	.

“如果黄金找不回来，我就完了。”

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

You	understand	that	better	than	I	can	tell	you	.
你	理解	那	更好的	比	我	能	告诉	你	.

你比我更明白这一点。

[ɪts] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][maɪ] ['gʌvənmənt] .

It's	the	kind	of	thing	that	could	not	be	explained	to	my	government	.
它是	这	种类	的	事物	那	可以	不是	是	解释	到	我的	政府	.

这种事，我的政府是无法解释的。

" [hiː; hi] [rəʊz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] ['mɜːsɪləs]

"	He	rose	suddenly	and	faced	the	impassive	young	man	,	with	merciless
"	他	玫瑰	突然	和	面对	这	冷漠	年轻的	男人	,	和	无情

[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

determination	in	his	face	.
决心	在	他的	脸	.

他突然站起身，面对着面无表情的年轻人，脸上带着毫不留情的决心。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði][gəʊld] , [seɪ'njɔːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	must	find	the	gold	,	Señor	,	"	he	said	.
"	你	必须	寻找	这	金子	,	先生	,	"	他	说	.

“先生，您一定要找到黄金。”他说。

" [nəʊ]['mætə(r)] [huː] [meɪ] [biː; bi] — [huː] [meɪ] ['sʌfə(r)] ? " [ɪn'kwaɪə] ['mɪstə(r)] . [grɪm] .

"	No	matter	who	may	be	—	who	may	suffer	?	"	inquired	Mr	.	Grimm	.
"	不	事情	WHO	可能	是	—	WHO	可能	遭受	?	"	询问	先生	.	格林	.

“无论谁会受苦？”格林先生问道。

" [faɪnd][ðə; ði][gəʊld] , [seɪ'njɔːr] ! "

"	Find	the	gold	,	Señor	!	"
"	寻找	这	金子	,	先生	!	"

“先生，找到黄金！”

" ['veri] [wel] , " [kˈɒmɛntɪd] ['mɪstə(r)] . [grɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] .

"	Very	well	,	"	commented	Mr	.	Grimm	,	without	moving	.
"	非常	出色地	,	"	评论	先生	.	格林	,	没有	移动	.

“很好，”格林先生一动不动地评论道。

" [duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvə(r)] , [pliːz] , [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [juː; jʊ]

"	Do	me	the	favor	,	please	,	to	regain	possession	of	the	handkerchief	you
"	做	我	这	偏爱	,	请	,	到	恢复	拥有	的	这	手帕	你

[dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [mɪs] [θɔːrn] ,

just	returned	to	Miss	Thorne	,
只是	返回	到	错过	索恩	,

“请你帮我个忙，把你刚才还给索恩小姐的那条手帕拿回来。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [send] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sekrət(ə)ri] , [seɪ'njɔːr][di'æz] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]

and	to	send	to	me	here	your	secretary	,	Señor	Diaz	,	and	your
和	到	发送	到	我	这里	你的	秘书	,	先生	迪亚兹	,	和	你的

['sɜːvənts] , [wʌn][baɪ][wʌn] .

servants	,	one	by	one	.
仆人	,	一	经过	一	.

派你的秘书迪亚兹先生和你的仆人一个个到这里来见我。

[ai][ʃæl; ʃəl] ['kwestʃən] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] .

I	shall	question	them	alone	.
我	将	问题	他们	独自的	.

我将单独审问他们。

[nəʊ] , [doʊnt][biː; bi] [ə'lɑːmd] .

No	,	don't	be	alarmed	.
不	,	不	是	惊慌	.

不，别惊慌。

[ən'les] [ðeɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒbəri] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][get][nəʊ] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

Unless	they	know	of	the	robbery	they	shall	get	no	inkling	of	it	from	me	.
除非	他们	知道	的	这	抢劫	他们	将	得到	不	暗示	的	它	从	我	.

除非他们知道发生了抢劫案，否则我不会告诉他们任何消息。

[fɜːst] , [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['pækɪt] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] , [ænd; ənd] [lɒk] [ˌaɪ 'tiː] .

First	,	be	good	enough	to	replace	the	packet	in	the	safe	,	and	lock	it	.
第一的	,	是	好的	足够的	到	代替	这	包	在	这	安全的	,	和	锁	它	.

首先，请务必将包裹放回保险箱，并锁好。

" [seɪ'njɔːr] [roʊ'driːgɛz] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] ['pækɪt] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] , ['ɑːftəwəd] ['lɒkɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

"	Señor	Rodriguez	replaced	the	packet	without	question	,	afterward	locking	the	door	,
"	先生	罗德里格斯	替换	这	包	没有	问题	,	之后	锁定	这	门	,

[ðen] [went] [aʊt] .

then	went	out	.
然后	去	出去	.

罗德里格斯先生二话没说就把包裹放回原处，然后锁上门，走了出去。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][seɪ'njɔːr][di'æz] [ə'pɪəd] .

A	moment	later	Señor	Diaz	appeared	.
一个	片刻	之后	先生	迪亚兹	出现	.

片刻之后，迪亚兹先生出现了。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [grɪm] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [eɪt] ['mɪnɪts] .

He	remained	with	Mr	.	Grimm	for	just	eight	minutes	.
他	剩余	和	先生	.	格林	为了	只是	八	分钟	.

他只和格林先生待了八分钟。

[seɪ'njɔːr] [roʊ'driːgɛz] ['entəd] [ə'gen] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)ri] [pɑːst] [ɒn] , [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] [leɪs]

Señor	Rodriguez	entered	again	as	his	secretary	passed	on	,	and	laid	a	lace
先生	罗德里格斯	进入	再次	作为	他的	秘书	通过了	在	,	和	铺设	一个	蕾丝

['hæŋkətʃɪf] [ɒn][ðə; ði][desk] .

handkerchief	on	the	desk	.
手帕	在	这	桌子	.

罗德里格斯先生的秘书离开后，他又走了进来，把一块蕾丝手帕放在桌子上。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['kjʊəriəsli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

Mr	.	Grimm	stared	at	it	curiously	for	a	long	time	.
先生	.	格林	凝视	在	它	奇怪的是	为了	一个	长的	时间	.

格林先生好奇地盯着它看了很久。

" [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] ['hæŋkətʃɪf] ? "

"	It's	the	same	handkerchief	?	"
"	它是	这	相同的	手帕	?	"

“是同一条手帕吗？”

" [ˌes 'aɪ] , [seɪ'njɔːr] . "

"	Si	,	Señor	.	"
"	硅	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [daʊt] [wɒt'evə(r)] [ə'baʊt][ˌaɪ'tiː] ? "

"	There's	no	doubt	whatever	about	it	?	"
"	有	不	怀疑	任何	关于	它	?	"

“这一点毫无疑问吧？”

" [nəʊ] , [seɪ'njɔːr] , [aɪ][gɒt][ˌaɪ 'tiː][baɪ] — ！ "

"	No	,	Señor	,	I	got	it	by	—	!	"
"	不	,	先生	,	我	得到	它	经过	—	！	"

“不，先生，我是靠——！”

" [ɪts] [ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstə(r)] . [grɪm] .

"	It's	of	no	consequence	,	"	interrupted	Mr	.	Grimm	.
"	它是	的	不	结果	,	"	中断	先生	.	格林	.

“这无关紧要，”格林先生打断道。

" [naʊ] [ðə; ði] ['sɜːvənts] , [pliːz] — [ðə; ði][men] [fɜːst] .

"	Now	the	servants	,	please	—	the	men	first	.
"	现在	这	仆人	,	请	—	这	男人	第一的	.

“现在请仆人们过来——先从男仆开始。”

" [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði][men] ['sɜːvənts] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [tuː] ['mɪnɪts] ;

"	The	first	of	the	men	servants	was	in	the	room	two	minutes	;
"	这	第一的	的	这	男人	仆人	曾是	在	这	房间	二	分钟	;

“第一个男仆进屋两分钟；

[ðə; ði] ['sekənd] — [ðə; ði]['bʌtlə(r)] — [wɒz; wəz][ðeə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] ; [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɒz; wəz]

the	second	—	the	butler	—	was	there	five	minutes	;	one	of	the	women	was
这	第二	—	这	管家	—	曾是	那里	五	分钟	;	一	的	这	女性	曾是

[nɒt] ['kwestʃənd] [æt; ət][ɔːl] ;

not	questioned	at	all	;
不是	被质问	在	全部	;

第二个人——管家——在那里待了五分钟；其中一名女子根本没有被盘问；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [rɪ'meɪnd] [ten] ['mɪnɪts] .

the	other	remained	ten	minutes	.
这	其他	剩余	十	分钟	.

另一个人待了十分钟。

['mɪstə(r)] . [grɪm] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ; [seɪ'njɔːr] [roʊ'driːgɛz] [stʊd] [ðeə(r)] ['helpləs] ,

Mr	.	Grimm	followed	her	into	the	hall	;	Señor	Rodriguez	stood	there	helpless	,
先生	.	格林	随后	她	进入	这	大厅	;	先生	罗德里格斯	站立	那里	无助	,

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

impatient	.
不耐烦	.

格林先生跟着她走进了大厅；罗德里格斯先生无助地站在那里，焦急万分。

" [wel] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] ['iːgəli] .

"	Well	?	"	he	demanded	eagerly	.
"	出色地	?	"	他	要求	急切地	.

“怎么样？”他急切地问道。

" [aɪm]['gəʊɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [grɪm] ['plæsɪdli] .

"	I'm	going	out	a	little	while	,	"	replied	Mr	.	Grimm	placidly	.
"	我是	去	出去	一个	小的	尽管	,	"	回复	先生	.	格林	平静地	.

“我出去一会儿，”格林先生平静地回答道。

" [nəʊ][wʌn][hæz; həz]['iːv(ə)n][æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] — [pliːz] [kiːp] [ðə; ði]['mætə(r)]

"	No	one	has	even	an	intimation	of	the	affair	—	please	keep	the	matter
"	不	一	有	甚至	一个	暗示	的	这	事务	—	请	保持	这	事情

['æbsəluːtli] [tuː; tə] [jɔː'self] [ʌn'tɪl][aɪ] [rɪ'tɜːn] .

absolutely	to	yourself	until	I	return	.
绝对地	到	你自己	直到	我	返回	.

“没有人知道这件事的任何蛛丝马迹——在我回来之前，请务必对此事绝对保密。”

" [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
" That was all .
" 那 曾是 全部 .

仅此而已。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [kləʊzd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .
The door opened and closed , and he was gone .
这 门 打开 和 关闭 , 和 他 曾是 已消失 .

门开了又关上，他就不见了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [pɑːst] [ɒn] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] -
At the end of an hour he returned , passed on through to the diplomatist's -
['praɪvət] ['ɒfɪs] ,
private office ,
私人的 办公室 ,

一个小时后他回来了，径直去了那位外交官的私人办公室。

[sæt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒkt] [seɪf] [ə'gen] , [ænd; ənd][set][ðə; ði]['daɪəl][æt; ət] ['θɜːti] - [sɪks] .
sat down in front of the locked safe again , and set the dial at thirty - six .
卫星 向下 在 正面 的 这 已锁定 安全的 再次 , 和 放 这 拨号 在 三十 - 六 .

他再次坐在上锁的保险箱前，把拨盘调到36。

[seɪ'njɔːr] [roʊ'driːgɛz] [lʊkt] [ɒn] , [ə'stɒnɪʃt] ,
Señor Rodriguez looked on , astonished ,
先生 罗德里格斯 看起来 在 , 惊讶 ,

罗德里格斯先生惊讶地看着这一切。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . [grɪm] [prest] [ðə; ði] [sɒft] ['rʌbə(r)] ['saʊndə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['steθəskəʊp] [ə'genst] [ðə; ði]
as Mr . Grimm pressed the soft rubber sounder of a stethoscope against the
作为 先生 . 格林 按下 这 柔软的 橡皮 探鱼器 的 一个 听诊器 反对 这
[seɪf] [dɔː(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['daɪəl] [bæk] [tə'wɔːd] [ten] ,
safe door and began turning the dial back toward ten ,
安全的 门 和 开始 转弯 这 拨号 后退 朝向 十 ,

格林先生将听诊器的软橡胶探针按在保险箱门上，开始将拨盘向十点方向转动。

['sləʊli] , ['sləʊli] .
slowly , slowly .
缓慢地 , 缓慢地 .

慢慢来，慢慢来。

['θɜːti] - [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [lɒk] [klɪkt] .
Thirty - five minutes later the lock clicked .
三十 - 五 分钟 之后 这 锁 点击 .

三十五分钟后，锁咔哒一声开了。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [rəʊz] , [tɜːnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] , [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði] [seɪf] [dɔː(r)]['əʊpən] .
Mr . Grimm rose , turned the handle , and pulled the safe door open .
先生 . 格林 玫瑰 , 转向 这 处理 , 和 拉 这 安全的 门 打开 .

格林先生站起身，转动把手，拉开了保险箱的门。

" [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzd] [dɪ'pləʊmətɪst] .
" That's how it was done , " he explained to the amazed diplomatist .
" 那就是 如何 它 曾是 完毕 , " 他 解释 到 这 惊叹 外交官 .

“事情就是这样办的，”他向惊讶的外交官解释道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [pliːz] , [hæv; həv][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [hænd][maɪ][kɑːd][tuː; tə] [mɪs] [θɔːrn] .
" And now , please , have a servant hand my card to Miss Thorne .
" 和 现在 , 请 , 有 一个 仆人 手 我的 卡片 到 错过 索恩 .

“现在，请让仆人把我的名片递给索恩小姐。”

" [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
" XI
" 十一

十一

[ðə; ði] [leɪs] ['hæŋkətʃɪf]
THE LACE HANDKERCHIEF
这 蕾丝 手帕

蕾丝手帕

[stɪl] ['weərɪŋ] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] , ['fɪlmi] ['mɔːnɪŋ] [gaʊn] , [wɪð] [æn; ən] ['ædɪd] [tʌtʃ] ,
Still wearing the graceful , filmy morning gown , with an added touch ,
仍然 穿着 这 优美 , 电影 早晨 袍 , 和 一个 额外 触碰 ,

她依然穿着那件优雅轻盈的晨礼服，但又增添了一丝别致的元素。

[ɒv; əv] ['skɑːlət] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] — [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [red] [rəʊz] — [mɪs] [θɔːrn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]
of scarlet in her hair — a single red rose — Miss Thorne came into the
的 猩红 在 她 头发 — 一个 单身的 红色的 玫瑰 — 错过 索恩 来了 进入 这
['drɔːɪŋ] - [ruːm] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . [grɪm] [sæt] ['weɪtɪŋ] .
drawing - room where Mr . Grimm sat waiting .
绘画 - 房间 在哪里 先生 . 格林 卫星 等待 .

索恩小姐头发上别着一朵鲜红的玫瑰——一朵红玫瑰——走进了客厅，格林先生正坐在那里等她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˌkjʊəriˈɒsəti][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] , ['θɪnli] [veɪld] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [smaɪl] [stɪl]
There was curiosity in her manner , thinly veiled , but the haunting smile still
那里 曾是 好奇心 在 她 方式 , 薄薄的 含蓄 , 但 这 令人难忘 微笑 仍然
['lɪŋgəd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
lingered about her lips .
徘徊不去 关于 她 嘴唇 .

她举止间流露出一丝好奇，虽然掩饰得并不明显，但那令人难忘的微笑仍然萦绕在她的唇边。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [baʊd] [ləʊ] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ][tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
Mr . Grimm bowed low , and placed a chair for her ,
先生 . 格林 鞠躬 低的 , 和 放置 一个 椅子 为了 她 ,

格林先生深深鞠了一躬，并为她拉开了一把椅子。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ['steərɪŋ] [daʊn] [æt; ət][wʌn] [slɪm] ,
after which he stood for a time staring down at one slim ,
后 哪个 他 站立 为了 一个 时间 凝视 向下 在 一 苗条的 ,

之后，他站了一会儿，低头盯着一个瘦弱的人，

[waɪt] [hænd][æt; ət] [rest] [ɒn][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːt] .
white hand at rest on the arm of the seat .
白色的 手 在 休息 在 这 手臂 的 这 座位 .

一只白皙的手自然地放在座椅扶手上。

[æt; ət][lɑːst] , [hiː; hi] , [tuː] , [sæt] [daʊn] .
At last , he , too , sat down .
在 最后的 , 他 , 也 , 卫星 向下 .

最后，他也坐了下来。

" [ai] [bɪ'liːv] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , [wɪ'ðaʊt] [prɪ'lɪməˌneri] , " [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['hæŋkətʃɪf] ?
" I believe , " he said slowly , without preliminaries , " this is your handkerchief ?
" 我 相信 , " 他 说 缓慢地 , 没有 预备工作 , " 这 是 你的 手帕 ?

“我相信，”他缓缓说道，没有丝毫铺垫，“这是你的手帕吗？”

" [hiː; hi] ['ɒfəd] [ðə; ði]['leɪsi]['traɪf(ə)l] , [ɒd] [ɪn] [dɪ'zaɪn] , [juˈniːk] [ɪn] ['wɜːkmənʃɪp] , ['ɒbviəsli] [ɒv; əv]
" He offered the lacy trifle , odd in design , unique in workmanship , obviously of
" 他 提供 这 蕾丝 琐事 , 奇怪的 在 设计 , 独特的 在 做工 , 明显地 的
['fɒrən] ['tekstʃə(r)] ,
foreign texture ,
外国的 质地 ,

“他端上来一份蕾丝小点心，设计奇特，做工独特，显然是外国材质的。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
and **she** **accepted** **it** **.**
和 她 公认 它 .

她接受了。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [əˈgriːd] [ˈredɪli] , " [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [drɒpt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] . "
" Yes , " she agreed readily , " I must have dropped it again . "
" 是的 , " 她 同意 容易 , " 我 必须 有 掉落 它 再次 . "

“是的，”她爽快地同意道，“我肯定又把它掉地上了。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [ˈhændɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][seɪˈnjɔːr] [roʊˈdriːgɛz] , " [ˈmɪstə(r)] . [grɪm] [təʊld][hɜː(r); hə(r)]
" That is the one handed to you by Señor Rodriguez , " Mr . Grimm told her
" 那 是 这 一 递交 到 你 经过 先生 罗德里格斯 , " 先生 . 格林 讲述 她
.
:
.

“那是罗德里格斯先生交给你的那一个，”格林先生告诉她。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [lɒst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] [ˈjestədeɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] ? "
" I think you said you lost it in his office yesterday afternoon ? "
" 我 思考 你 说 你 丢失的 它 在 他的 办公室 昨天 下午 ? "

“我记得你说过你昨天下午在他办公室把它弄丢了？”

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

“是的?

" [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [ɪnˈkwaɪə.rɪŋ.li] .
" She nodded inquiringly .
" 她 点头 询问地 .

她疑惑地点了点头。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [seɪˈnjɔːr] [rɑːˈdriːgɛzɪz] [ˈbʌtlə(r)] [ˈpɒzətɪvli] [aɪˈdentɪfaɪz][ˌaɪ ˈtiː]
" It may interest you to know that Señor Rodriguez's butler positively identifies it
" 它 可能 兴趣 你 到 知道 那 先生 罗德里格斯的 管家 积极地 识别 它
[æz; əz][wʌn][hiː; hi] [rɪˈstɔːd] [tuː; tə][juː; jʊ] [twaɪs] [æt; ət] [ˈdɪnə(r)] [lɑːst] [ˈiːvnɪŋ] ,
as one he restored to you twice at dinner last evening ,
作为 一 他 恢复 到 你 两次 在 晚餐 最后的 晚上 ,

“您或许会感兴趣的是，罗德里格斯先生的管家可以肯定地告诉您，昨晚晚餐时他曾两次把这道菜端给您。”

[bɪˈtwiːn] [ˈsev(ə)n][ænd; ənd][naɪn] [əˈklɑːk] , " [ˈmɪstə(r)] . [grɪm] [went] [ɒn] [dɪsˈpæʃənətli] .
between seven and nine o'clock , " Mr . Grimm went on dispassionately .
之间 七 和 九 点钟 , " 先生 . 格林 去 在 冷静地 .

“七点到九点之间，”格林先生冷漠地继续说道。

" [ɪnˈdiːd] ! " [ɪkˈskleɪmd] [mɪs] [θɔːrn] .
" Indeed ! " exclaimed Miss Thorne .
" 的确 ! " 惊呼 错过 索恩 .

“真是如此！”索恩小姐惊呼道。

" [ðə; ði][seɪˈnjɔːr][aɪˈdentɪfaɪz][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][wʌn][hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] ,
" The señor identifies it as one he found this morning in his office ,
" 这 先生 识别 它 作为 一 他 成立 这 早晨 在 他的 办公室 ,

这位先生确认这是他今天早上在办公室里发现的。

" [ˈmɪstə(r)] . [grɪm] [ɪkˈspleɪnd] [əˈblaɪdʒɪŋli] .
" Mr . Grimm explained obligingly .
" 先生 . 格林 解释 乐意地 .

格林先生欣然解释道。

" ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn][gəʊld][wɜː(r); wə(r)]['stəʊlən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [seɪf] .

"	During	the	night	fifty	thousand	dollars	in	gold	were	stolen	from	his	safe	.
"	期间	这	夜晚	五十	千	美元	在	金子	是	被盗	从	他的	安全的	.

“夜里，他保险箱里价值五万美元的黄金被盗了。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;

"	There	was	not	the	slightest	change	of	expression	in	her	face	;
"	那里	曾是	不是	这	丝毫	改变	的	表达	在	她	脸	;

“她脸上没有丝毫表情变化；

[ðə; ði] [bluː] - [greɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn'kwaɪərɪŋ][ɪn][ðeə(r)] [geɪz] , [ðə; ði] [waɪt] [hændz] [stɪl] [æt; ət]

the	blue	-	gray	eyes	were	still	inquiring	in	their	gaze	,	the	white	hands	still	at
这	蓝色的	-	灰色的	眼睛	是	仍然	查询	在	他们的	目光	,	这	白色的	双手	仍然	在

[rest] ,

rest	,
休息	,

那双蓝灰色的眼睛里依然带着探寻的目光，白皙的手依然静静地放在一边。

[ðə; ði] ['skɑːlət] [lɪps] [stɪl] [kɜːld] ['slaɪtli] , [æn; ən]['ekəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .

the	scarlet	lips	still	curled	slightly	,	an	echo	of	a	smile	.
这	猩红	嘴唇	仍然	卷曲	轻微地	,	一个	回声	的	一个	微笑	.

那鲜红的嘴唇依然微微翘起，仿佛带着一丝微笑。

" [nəʊ] [fɔːs] [wɒz; wəz] [juːst] [ɪn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [seɪf] , " ['mɪstə(r)] . [grɪm] [rɪ'zjuːmd] .

"	No	force	was	used	in	opening	the	safe	,	"	Mr	.	Grimm	resumed	.
"	不	力量	曾是	用过的	在	开幕	这	安全的	,	"	先生	.	格林	恢复	.

“打开保险箱时没有使用任何武力，”格林先生继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌn'lɒkt] .

"	It	was	unlocked	.
"	它	曾是	已解锁	.

“它已解锁。”

[ɪts] [æn; ən][əʊld]['mɒd(ə)l][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['demənstreɪtɪd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn]

It's	an	old	model	and	I	have	demonstrated	how	it	could	have	been
它是	一个	老的	模型	和	我	有	已证明	如何	它	可以	有	到过

['əʊpənd] ['aɪðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['steθəskəʊp] ,

opened	either	with	the	assistance	of	a	stethoscope	,
打开	任何一个	和	这	协助	的	一个	听诊器	,

这是一个老型号，我已经演示了如何借助听诊器将其打开。

[wɪtʃ] [kætʃɪz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʌmblə(r)][ɪn][ðə; ði] [lɒk] , [ɔː(r)][baɪ][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [ə'kjuːt]

which	catches	the	sound	of	the	tumbler	in	the	lock	,	or	by	a	person	of	acute
哪个	捕获物	这	声音	的	这	不倒翁	在	这	锁	,	或者	经过	一个	人	的	急性

['hɪərɪŋ] .

hearing	.
听力	.

它能捕捉到锁芯中弹子转动的声音，或者由听力敏锐的人来判断。

" [mɪs] [θɔːrn] [sæt] ['məʊʃnləs] , ['weɪtɪŋ] .

"	Miss	Thorne	sat	motionless	,	waiting	.
"	错过	索恩	卫星	静止不动	,	等待	.

索恩小姐一动不动地坐着，等待着。

" [ɔːl] [ðɪs] [miːnz] — [wɒt] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	All	this	means	—	what	?	"	she	inquired	,	at	length	.
"	全部	这	方法	—	什么	?	"	她	询问	,	在	长度	.

“这一切意味着什么？”她最终问道。

" [aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [pliːz] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] ['mʌni] , " [rɪ'kwestɪd] ['mɪstə(r)] . [grɪm]

"	I'll	trouble	you	,	please	,	to	return	the	money	,	"	requested	Mr	.	Grimm
"	患病的	麻烦	你	,	请	,	到	返回	这	钱	,	"	请求	先生	.	格林

['kɜːtiəsli] .

courteously	.
礼貌地	.

“请您帮忙把钱还给我，免得麻烦您了。”格林先生礼貌地请求道。

" [nəʊ] ['riːz(ə)n] [ə'pɪəz] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] .

"	No	reason	appears	why	you	should	have	taken	it	.
"	不	原因	出现	为什么	你	应该	有	已采取	它	.

“没有任何理由让你接受它。”

[bʌt; bət] [aɪm] [nɒt] [siːkɪŋ] ['riːz(ə)nz] , [nɔː(r)] [ˌeɪ 'em] [ai] [siːkɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [pʌb'lɪsəti] — ['əʊnli] [ðə; ði]

But	I'm	not	seeking	reasons	,	nor	am	I	seeking	disagreeable	publicity	—	only	the
但	我是	不是	寻求	原因	,	也不	是	我	寻求	令人不快的	宣传	—	仅有的	这

['mʌni] . "

money	.	"
钱	.	"

但我并不寻求理由，也不寻求令人不快的曝光——我只想要钱。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [ə'tætʃ] [ˌʌn'djuː] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] , " [ʃiː; ʃi]

"	It	seems	to	me	you	attach	undue	importance	to	the	handkerchief	,	"	she
"	它	似乎	到	我	你	附	过度	重要性	到	这	手帕	,	"	她

['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .

objected	.
反对	.

“我觉得你太看重这条手帕了，”她反驳道。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] , " ['mɪstə(r)] . [grɪm] [ri'mɑːk] .

"	That's	a	matter	of	opinion	,	"	Mr	.	Grimm	remarked	.
"	那就是	一个	事情	的	观点	,	"	先生	.	格林	评论	.

“那是个人意见的问题，”格林先生评论道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] , ['iːv(ə)n] ['tiːdiəs] , [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌdɪs'pruːv] [ə; eɪ] ['bɜːglə(r)] ['θɪəri] ,

"	It	would	be	useless	,	even	tedious	,	to	attempt	to	disprove	a	burglar	theory	,
"	它	会	是	无用	,	甚至	乏味	,	到	试图	到	反驳	一个	窃贼	理论	,

试图反驳窃贼理论是徒劳的，甚至是令人厌烦的。

[bʌt; bət] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['entrəns] , [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gəʊld] ,

but	against	it	is	the	difficulty	of	entrance	,	the	weight	of	the	gold	,
但	反对	它	是	这	困难	的	入口	,	这	重量	的	这	金子	,

但阻碍它的是准入的难度和黄金的重量。

[ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['meθəd] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [seɪf] ,

the	ingenious	method	of	opening	the	safe	,
这	巧妙	方法	的	开幕	这	安全的	,

打开保险箱的巧妙方法，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [sɪks] [p'ɜːsənz] [nju:] [ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] [ɪn]

and	the	assumption	that	not	more	than	six	persons	knew	the	money	was	in
和	这	假设	那	不是	更多的	比	六	人	知道	这	钱	曾是	在

[ðə; ði] [seɪf] ;

the	safe	;
这	安全的	;

并假设只有不超过六个人知道保险箱里有钱；

[waɪl] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [mait] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [weɪz] .

while	a	person	in	the	house	might	have	learned	it	in	any	of	a	dozen	ways	.
尽管	一个	人	在	这	房子	可能	有	学习	它	在	任何	的	一个	打	方式	.

而家里的一个人可能通过十几种不同的方式学会了它。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [ɪz] [ɒd] , ['ðeəfɔː(r)] ['nəʊtɪsəb(ə)l] .

And	**,**	**in**	**addition**	**,**	**is**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**handkerchief**	**is**	**odd**	**,**	**therefore**	**noticeable**	**.**
和	,	在	添加	,	是	这	事实	那	这	手帕	是	奇怪的	,	所以	显	.

此外，手帕本身也很奇特，因此引人注目。

[ə; eɪ] [leɪs] ['ekspɜːt] [ə'ʃuə] [ˌem 'iː][ðeəz; ðəz] ['prɒbəbli] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

A	**lace**	**expert**	**assures**	**me**	**there's**	**probably**	**not**	**another**	**like**	**it**	**in**	**the**	**world**	**.**
一个	蕾丝	专家	保证	我	有	大概	不是	其他	喜欢	它	在	这	世界	.

一位蕾丝专家向我保证，世界上可能再也找不到第二个这样的蕾丝了。

" [hiː; hi] [stɒpt] .

"	**He**	**stopped**	**.**
"	他	停止	.

他停了下来。

[mɪs] [θɔːrnz] [aɪz] ['spɑːkl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

Miss	**Thorne's**	**eyes**	**sparkled**	**and**	**a**	**smile**	**seemed**	**to**	**be**	**tugging**	**at**	**the**
错过	索恩的	眼睛	闪闪发光	和	一个	微笑	似乎	到	是	拉扯	在	这

['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

corners	**of**	**her**	**mouth**	**.**
角落	的	她	嘴	.

索恩小姐的眼睛闪闪发光，嘴角似乎扬起了一抹微笑。

[ʃiː; ʃi] [spred] [aʊt] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] .

She	**spread**	**out**	**the**	**handkerchief**	**on**	**her**	**knees**	**.**
她	传播	出去	这	手帕	在	她	膝盖	.

她把手帕铺在膝盖上。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][aɪ'dentɪfaɪ] [ðɪs] [ə'gen] , [ɒv; əv] [kɔːs] ?

"	**You**	**could**	**identify**	**this**	**again**	**,**	**of**	**course**	**?**
"	你	可以	确认	这	再次	,	的	课程	?

“当然，你可以再次识别出来？”

" [ʃiː; ʃi] ['kwɪrrɪd] .

"	**she**	**queried**	**.**
"	她	查询	.

她问道。

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

" [ʃiː; ʃi] ['θɔːtfəli] ['krʌmpld] [ʌp][ðə; ði][bɪt][ɒv; əv] [leɪs] [ɪn][bəuθ][hændz] , [ðen] ['əʊpənd][ðem; ðəm] .

"	**She**	**thoughtfully**	**crumpled**	**up**	**the**	**bit**	**of**	**lace**	**in**	**both**	**hands**	**,**	**then**	**opened**	**them**	**.**
"	她	深思熟虑	皱巴巴的	向上	这	少量	的	蕾丝	在	两个都	双手	,	然后	打开	他们	.

她若有所思地将那块蕾丝揉成一团，然后张开双手。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [h'ændkətʃˌiːfs] [naʊ] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][aɪ'dentɪk(ə)l] .

There	**were**	**two**	**handkerchiefs**	**now**	**—**	**they**	**were**	**identical**	**.**
那里	是	二	手帕	现在	—	他们	是	完全相同的	.

现在有两条手帕——它们一模一样。

" [wɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	**Which**	**is**	**it**	**,**	**please**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**.**
"	哪个	是	它	,	请	?	"	她	问	.

“请问是哪一个？”她问道。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . [grɪm] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs]

If	Mr	.	Grimm	was	disappointed	there	was	not	a	trace	of	it	on	his	face
如果	先生	.	格林	曾是	失望的	那里	曾是	不是	一个	痕迹	的	它	在	他的	脸

.

:

.

如果格林先生感到失望，他的脸上丝毫没有流露出来。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['aʊtraɪt] , ['gliːfəli] , ['mɒkɪŋli] , [ðen] , [dɪ'mjʊəli] :

She	laughed	outright	,	gleefully	,	mockingly	,	then	,	demurely	:
她	笑了	直接	,	兴高采烈地	,	嘲讽地	,	然后	,	端庄地	:

她先是放声大笑，带着几分得意和嘲讽，然后又变得矜持起来：

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] !

"	Pardon	me	!
"	赦免	我	!

“对不起！

[juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [əb'sɜːd] .

You	see	,	it's	absurd	.
你	看	,	它是	荒诞	.

你看，这太荒谬了。

[ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət]['dɪnə(r)] , ['ɑːftə(r)][aɪ] [lɒst] [wʌn][ɪn][ðə; ði]

The	handkerchief	the	butler	restored	to	me	at	dinner	,	after	I	lost	one	in	the
这	手帕	这	管家	恢复	到	我	在	晚餐	,	后	我	丢失的	一	在	这

- ['ɒfɪs] ,

señor's	office	,
-	办公室	,

晚餐时，管家把手帕还给了我，因为我把手帕丢在了先生的办公室里。

[mait] [hæv; həv] [biːn] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] , [ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv][ten] ['ʌðə(r)] ['djuːplɪkeɪts][ɪn][maɪ] [ruːm] ,

might	have	been	either	of	these	,	or	one	of	ten	other	duplicates	in	my	room	,
可能	有	到过	任何一个	的	这些	,	或者	一	的	十	其他	重复项	在	我的	房间	,

可能是其中之一，也可能是我房间里其他十个一模一样的物品之一。

[ɔːl]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][hɜː(r); hə(r)][mɑːdʒ] — [aɪ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] ['kwɪkli] , " [baɪ][ə; eɪ]

all	given	to	me	by	her	Maj	—	I	mean	,	"	she	corrected	quickly	,	"	by	a
全部	给定	到	我	经过	她	少校	—	我	意思是	,	"	她	已更正	迅速地	,	"	经过	一个

[frend] [ɪn] ['jʊərəp] .

friend	in	Europe	.
朋友	在	欧洲	.

都是她少校——我是说，”她迅速纠正道，“一位欧洲的朋友送给我的。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	She	was	silent	for	a	moment	.
"	她	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	.

她沉默了一会儿。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "

"	Is	that	all	?	"
"	是	那	全部	?	"

“就这些吗？”

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [grɪm] ['greɪvli] , [dɪ'saɪsɪvli] .

"	No	,	"	replied	Mr	.	Grimm	gravely	,	decisively	.
"	不	,	"	回复	先生	.	格林	严重地	,	果断地	.

“不，”格林先生严肃而果断地回答道。

" [aɪm] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] .

"	I'm	not	satisfied	.
"	我是	不是	使满意	.

我不满意。

[ai][ʃæl; ʃəl][ɪn'sɪst][ə'pɒn][ðə; ði][rɪ'tɜːn][ɒv; əv][ðə; ði]['mʌni] ,

I	shall	insist	upon	the	return	of	the	money	,
我	将	坚持	之上	这	返回	的	这	钱	,

我将坚持要求归还这笔钱。

[ænd; ənd][ɪf][ˌaɪ'tiː][ɪz][nɒt] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [ai][deə(r)][seɪ] [kaʊnt][ˌdiː 'aɪ][roʊ'zini] , [ðə; ði][ɪ'tæliən][æm'bæsədə(r)]

and	if	it	is	not	forthcoming	I	dare	say	Count	di	Rosini	,	the	Italian	ambassador
和	如果	它	是	不是	即将推出	我	敢	说	数数	迪	罗西尼	,	这	意大利语	大使

,

,

,

如果此事仍未得到回应，我敢说意大利大使罗西尼伯爵会.....

[wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [tʃek] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][hæv; həv][ðə; ði]['mætə(r)]

would	be	pleased	to	give	his	personal	check	rather	than	have	the	matter
会	是	高兴	到	给	他的	个人的	查看	相当	比	有	这	事情

[bɪ'kʌm] ['pʌblɪk] .

become	public	.
变得	民众	.

他宁愿亲自出面，也不愿让此事公开。

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] ; [hiː; hi] [went] [ɒn] .

"	She	started	to	interrupt	;	he	went	on	.
"	她	开始	到	打断	;	他	去	在	.

她刚要打断他，他就继续说了下去。

" [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] .

"	In	any	event	you	will	be	requested	to	leave	the	country	.
"	在	任何	事件	你	将要	是	请求	到	离开	这	国家	.

“无论如何，你都将被要求离开这个国家。”

" [ðen] , [ænd; ənd][nɒt][ʌn'tɪl] [ðen] , [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [tʃeɪndʒ] [keɪm]['əʊvə(r)] [mɪs] [θɔːrnz] [feɪs] .

"	Then	,	and	not	until	then	,	a	decided	change	came	over	Miss	Thorne's	face	.
"	然后	,	和	不是	直到	然后	,	一个	决定	改变	来了	超过	错过	索恩的	脸	.

“直到那时，索恩小姐的脸上才发生了明显的变化。”

[ə; eɪ] [diːpə(r)] ['kʌlə(r)] [liːpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ðə; ði] [smaɪl] ['feɪdɪd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

A	deeper	color	leaped	to	her	cheeks	,	the	smile	faded	from	her	lips	,
一个	更深	颜色	跳跃	到	她	脸颊	,	这	微笑	褪色	从	她	嘴唇	,

她的双颊泛起更深的红晕，嘴角的笑容也消失了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [ʌn'izɪnɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	there	was	a	flash	of	uneasiness	in	her	eyes	.
和	那里	曾是	一个	闪光	的	不安	在	她	眼睛	.

她眼中闪过一丝不安。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] ? " [ʃiː; ʃi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	But	if	I	am	innocent	?	"	she	protested	.
"	但	如果	我	是	清白的	?	"	她	抗议	.

“但如果我是无辜的呢？”她抗议道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . [grɪm] ['mɜːsɪləsli] .

"	You	must	prove	it	,	"	continued	Mr	.	Grimm	mercilessly	.
"	你	必须	证明	它	,	"	持续	先生	.	格林	无情地	.

“你必须证明这一点，”格林先生毫不留情地继续说道。

" ['pɜːsənəli] , [ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] , [ænd; ənd] [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ][roʊ'zini][hæz; həz] ['præktɪkli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]

"	Personally	,	I	am	convinced	,	and	Count	di	Rosini	has	practically	assured
"	亲自	,	我	是	确信	,	和	数数	迪	罗西尼	有	几乎	保证

[ˌem 'iː] [ðæt] — "

me	that	—	"
我	那	—	"

“就我个人而言，我深信不疑，而且罗西尼伯爵也几乎向我保证过——”

" [ɪts] [ˌʌn'dʒʌst] !
" It's unjust !
" 它是 不公正 !

“这不公平！”

" [ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['pæʃənətli] .
" she interrupted passionately .
" 她 中断 热情地 .

她激动地打断道。

" [ɪts] — [ɪts] — [ju:; jʊ][hæv; həv] [pru:vd] ['nʌθɪŋ] .
" It's — it's — you have proved nothing .
" 它是 — 它是 — 你 有 已证实 没有什么 .

“你什么都没证明。”

[ɪts] [ʌn'hɜ:d] [ɒv; əv] !
It's unheard of !
它是 闻所未闻 的 !

闻所未闻!

[ɪts] [bɪ'jɒnd] — !
It's beyond — !
它是 超过 — !

这简直太不可思议了!

" ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] .
" Suddenly she became silent .
" 突然 她 成为 沉默的 .

她突然沉默了。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [tu:] ['mɪnɪts] , [θri:] ['mɪnɪts] [pɑ:st] ; ['mɪstə(r)] . [grɪm] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] .
A minute , two minutes , three minutes passed ; Mr . Grimm waited patiently .
一个 分钟 , 二 分钟 , 三 分钟 通过了 ; 先生 . 格林 等待 耐心 .

一分钟，两分钟，三分钟过去了；格林先生耐心地等待着。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [pru:v] [maɪ] ['ɪnəs(ə)ns] ?
" Will you give me time and opportunity to prove my innocence ?
" 将要 你 给 我 时间 和 机会 到 证明 我的 无辜 ?

“你们会给我时间和机会来证明我的清白吗？”

" [ʃi:; ʃi][di'mɑ:nd, -'mænd] ['faɪnəli] .
" she demanded finally .
" 她 要求 最后 .

她最后质问道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ai][du:; də] [kən'vɪns] [ju:; jʊ] — ? "
" And if I do convince you — ? "
" 和 如果 我 做 说服 你 — ? "

“如果我真的说服了你——？”

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , " ['mɪstə(r)] .
" I should be delighted to believe that I have made a mistake , " Mr .
" 我 应该 是 高兴极了 到 相信 那 我 有 制成 一个 错误 , " 先生 .
[grɪm] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɜ:(r); hə(r)] .
Grimm assured her .
格林 保证 她 .

“我真希望自己犯了个错误，”格林先生向她保证道。

" [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] ?
" How much time ?
" 如何 很多 时间 ?

需要多少时间?

[wʌn] [deɪ] ?
One day ?
一 天 ?

一天?

[tuː] [deɪz] ? "
Two days ? "
二 天 ? "

两天?

" [ai] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒfɪs] , " [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] .
" I will let you know within an hour at your office , " she told him .
" 我 将要 让 你 知道 之内 一个 小时 在 你的 办公室 , " 她 讲述 他 .

“我会在一个小时内到你办公室通知你，”她告诉他。

[ˈmɪstə(r)] . [grɪm] [rəʊz] .
Mr . Grimm rose .
先生 . 格林 玫瑰 .

格林先生站了起来。

" [ænd; ənd] [ˈmiːnwaɪl] , [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ˈæksɪdənt] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [tuː; tə] [kaʊnt] [ˌdiː ˈaɪ] [roʊˈzini] [fɔː(r); fə(r)]
" And meanwhile , in case of accident , I shall look to Count di Rosini for
" 和 同时 , 在 案件 的 事故 , 我 将 看 到 数数 迪 罗西尼 为了
[əˈdʒʌstmənt] ,
adjustment ,
调整 ,

“与此同时，如果发生意外，我将向罗西尼伯爵寻求赔偿。”

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈpɔɪntɪdli] .
" he added pointedly .
" 他 额外 尖锐地 .

他意味深长地补充道。

" [gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] .
" Good morning .
" 好的 早晨 .

“早上好。

" [wʌn] [ˈaʊə(r)] [ænd; ənd] [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ðɪs] [nəʊt] , [ˌʌnˈsaɪnd] :
" One hour and ten minutes later he received this note , unsigned :
" 一 小时 和 十 分钟 之后 他 已收到 这 笔记 , 未签名 :

一小时十分钟后，他收到了这张未署名的纸条：

" [kləʊzd] [ˈkærɪdʒ] [wɪl] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [æt; ət] [ˌsaʊθˈiːst] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ˌpenslˈveɪniə] [ˈævənjuː]
" Closed carriage will stop for you at southeast corner of Pennsylvania Avenue
" 关闭 运输 将要 停止 为了 你 在 东南 角落 的 宾夕法尼亚州 大街
[ænd; ənd] [ˌfɔːˈtiːnθ] [striːt] [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] [wʌn] .
and Fourteenth Street to - night at one .
和 第十四 街道 到 - 夜晚 在 一 .

“今晚一点，封闭式马车将在宾夕法尼亚大道和第十四街的东南角为您停靠。”

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ; [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɒn] [taɪm] ; [ænd; ənd] [maɪ] [ˈleɪdi] [ɒv; əv] [ˈmɪst(ə)ri]
" He was there ; the carriage was on time ; and my lady of mystery
" 他 曾是 那里 ; 这 运输 曾是 在 时间 ; 和 我的 女士 的 神秘
[wɒz; wəz] [ˌɪnˈsaɪd] .
was inside .
曾是 里面 .

“他到了；马车准时到达；我的神秘女士就在车里。”

[hiː; hi] [stept] [ɪn][ænd; ənd] [ðeɪ] [swʌŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ˌpensl'veɪniə] ['ævənjuː] , ['nɔɪzləsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

He	stepped	in	and	they	swung	out	into	Pennsylvania	Avenue	,	noiselessly	over	the
他	步	在	和	他们	摇摆	出去	进入	宾夕法尼亚州	大街	,	无声	超过	这

['æsfælt] .

asphalt	.
沥青	.

他走了进去，他们就荡着秋千来到了宾夕法尼亚大道上，无声地掠过沥青路面。

" [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði][gəʊld][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] [naʊ] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['kwɪrrɪd]

"	Should	the	gold	be	placed	in	your	hands	now	,	within	the	hour	,	"	she	queried
"	应该	这	金子	是	放置	在	你的	双手	现在	,	之内	这	小时	,	"	她	查询

[sə'lɪsɪtəsli] ,

solicitously	,
殷勤	,

她殷切地问道："能否现在，一个小时内，把黄金交到你手中？"

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] — [ðə; ði] [θiːf] ? "

"	would	it	be	necessary	for	you	to	know	who	was	the	—	the	thief	?	"
"	会	它	是	必要的	为了	你	到	知道	WHO	曾是	这	—	这	贼	?	"

"你有必要知道谁是——小偷吗？"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " ['mɪstə(r)] . [grɪm] [rɪ'spɒndɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

"	It	would	,	"	Mr	.	Grimm	responded	without	hesitation	.
"	它	会	,	"	先生	.	格林	回应	没有	犹豫	.

"的确如此，"格林先生毫不犹豫地回答道。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strɔɪd] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ? " [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] .

"	Even	if	it	destroyed	a	reputation	?	"	she	pleaded	.
"	甚至	如果	它	损毁	一个	名声	?	"	她	恳求	.

"即使这会毁掉一个人的名誉？"她恳求道。

" [ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] ['reəli] [di'strɔi] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [mɪs] [θɔːrn] ,

"	The	Secret	Service	rarely	destroys	a	reputation	,	Miss	Thorne	,
"	这	秘密	服务	很少	摧毁	一个	名声	,	错过	索恩	,

"特勤局很少会毁掉一个人的名誉，索恩小姐。"

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][həʊldz][ɪt'self][ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

although	it	holds	itself	in	readiness	to	do	so	.
虽然	它	持有	本身	在	准备就绪	到	做	所以	.

尽管它已做好这样做的准备。

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [ə'rest] [ɔː(r)][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

I	dare	say	in	this	case	there	would	be	no	arrest	or	prosecution	,
我	敢	说	在	这	案件	那里	会	是	不	逮捕	或者	起诉	,

我敢说，在这种情况下不会有人被逮捕或起诉。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] — [ɒv; əv] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] . "

because	of	—	of	reasons	which	appear	to	be	good	.	"
因为	的	—	的	原因	哪个	出现	到	是	好的	.	"

因为——出于一些看似合理的理由。

" [ðeə(r)] [ˌwʊdnt] ? " [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['iːgənəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

"	There	wouldn't	?	"	and	there	was	a	note	of	eagerness	in	her	voice	.
"	那里	不会	?	"	和	那里	曾是	一个	笔记	的	渴望	在	她	嗓音	.

"不会吧？"她语气中带着一丝急切。

" [ðə; ði][aɪ'dentətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪlti] ['pɜːs(ə)n] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'pɪə(r)] ? "

"	The	identity	of	the	guilty	person	would	never	appear	?	"
"	这	身份	的	这	有罪的	人	会	绝不	出现	?	"

"真凶的身份永远不会浮出水面吗？"

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈɒfɪs] ,

"	It	would	become	a	matter	of	record	in	our	office	,
"	它	会	变得	一个	事情	的	记录	在	我们的	办公室	,

“这将成为我们办公室的记录在案的事。”

[bʌt; bət] [bɪˈjɒnd] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] — [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [ˈɪnstənsˌ] .

but	beyond	that	I	think	not	—	at	least	in	this	one	instance	.
但	超过	那	我	思考	不是	—	在	至少	在	这	一	实例	.

但除此之外，我认为并非如此——至少就这一例而言。

" [mɪs] [θɔːrn] [sæt][ˈsaɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [blɒk] [ɔː(r)][mɔː(r)] .

"	Miss	Thorne	sat	silent	for	a	block	or	more	.
"	错过	索恩	卫星	沉默的	为了	一个	堵塞	或者	更多的	.

索恩小姐沉默地坐了一个街区或更久。

" [jʊl] [ədˈmɪt] , [ˈmɪstə(r)] . [grɪm] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːst] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ə; eɪ][məʊst] [rɪˈmɑːkəb(ə)l]

"	You'll	admit	,	Mr	.	Grimm	,	that	you	have	forced	me	into	a	most	remarkable
"	你会	承认	,	先生	.	格林	,	那	你	有	强制	我	进入	一个	最多	卓越

[pəˈzɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

“格林先生，您不得不承认，您把我逼到了一个非常特殊的境地。”

[juː; jʊ] [siːmd] [kənˈvɪnst] [ɒv; əv][maɪ] [gɪlt] , [ænd; ənd] , [ɪf] [jʊl] [ˈpɑːd(ə)n][ˌem ˈiː] , [wɪˈðaʊt] [ˈriːz(ə)n] ;

You	seemed	convinced	of	my	guilt	,	and	,	if	you'll	pardon	me	,	without	reason	;
你	似乎	确信	的	我的	有罪	,	和	,	如果	你会	赦免	我	,	没有	原因	;

你似乎确信我有罪，而且，恕我直言，你没有任何理由；

[ðen] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [kəmˈpʌlsəri] [əˈpɒn][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [maɪ] [ˈɪnəs(ə)ns] .

then	you	made	it	compulsory	upon	me	to	establish	my	innocence	.
然后	你	制成	它	强制性的	之上	我	到	建立	我的	无辜	.

那么你就强迫我证明自己的清白。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː; də] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈgɪlti] [wʌn] .

The	only	way	for	me	to	do	that	was	to	find	the	guilty	one	.
这	仅有的	方式	为了	我	到	做	那	曾是	到	寻找	这	有罪的	一	.

我唯一的办法就是找出真凶。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪm] [ˈsɒri] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɪts] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]['trædʒədi] .

I	have	done	it	,	and	I'm	sorry	,	because	it's	a	little	tragedy	.
我	有	完毕	它	,	和	我是	对不起	,	因为	它是	一个	小的	悲剧	.

我已经这么做了，我很抱歉，因为这有点悲剧性。

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] ['weɪtɪd] .

"	Mr	.	Grimm	waited	.
"	先生	.	格林	等待	.

格林先生等了一会儿。

" [ɪts] [ə; eɪ][gɜːl] [haɪ] [ɪn] [ˌdɪpləˈmætɪk] [səˈsaɪəti] .

"	It's	a	girl	high	in	diplomatic	society	.
"	它是	一个	女孩	高的	在	外交	社会	.

“她是一位在外交界地位很高的女孩。”

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪz][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['luːkrətɪv] [wʌn] ; [hiː; hi]

Her	father's	position	is	an	honorable	rather	than	a	lucrative	one	;	he
她	父亲的	位置	是	一个	光荣的	相当	比	一个	利润丰厚	一	;	他

[hæz; həz][nəʊ] ['fɔːtʃuːn] .

has	no	fortune	.
有	不	财富	.

她父亲的职位体面但不赚钱；他没有财富。

[ðɪs] [gɜːl] [muːvz] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [set] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [steɪks] [ɑː(r); ə(r)] [haɪ] .

This	girl	moves	in	a	certain	set	devoted	to	bridge	,	and	stakes	are	high	.
这	女孩	移动	在	一个	肯定	放	奉献	到	桥	,	和	赌注	是	高的	.

这个女孩活跃在一个桥牌圈子里，而且赌注很高。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ænd; ənd] [wʌn] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ænd; ənd] [wʌn] , [ænd; ənd][ɒn][ænd; ənd][ɒn] ,

She	played	and	won	,	and	played	and	won	,	and	on	and	on	,
她	玩	和	韩元	,	和	玩	和	韩元	,	和	在	和	在	,

她上场比赛，赢了，又上场比赛，又赢了，就这样一直赢下去。

[ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .

until	her	winnings	were	about	eight	thousand	dollars	.
直到	她	奖金	是	关于	八	千	美元	.

直到她赢得的奖金达到约八千美元。

[ðen] [lʌk] [tɜːnd] .

Then	luck	turned	.
然后	运气	转向	.

然后，运气开始好转。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [luːz] .

She	began	to	lose	.
她	开始	到	失去	.

她开始输了。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [went] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pleɪ] ['despərətli] .

Her	money	went	,	but	she	continued	to	play	desperately	.
她	钱	去	,	但	她	持续	到	玩	绝望地	.

她的钱输光了，但她仍然拼命地玩下去。

['faɪnəli] [sʌm; səm][əʊld]['fæməli]['dʒuːəlz][wɜː(r); wə(r)] [pɔːnd] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['nɒlɪdʒ] ,

Finally	some	old	family	jewels	were	pawned	without	her	father's	knowledge	,
最后	一些	老的	家庭	珠宝	是	典当	没有	她	父亲的	知识	,

[ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] .

and	ultimately	they	were	lost	.
和	最终	他们	是	丢失的	.

最后，一些家族珍宝在她父亲不知情的情况下被典当了，最终遗失了。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əʊd] [sʌm; səm] [naɪn] [ɔː(r)] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn]

One	day	she	awoke	to	the	fact	that	she	owed	some	nine	or	ten	thousand	dollars	in
一	天	她	醒来	到	这	事实	那	她	欠款	一些	九	或者	十	千	美元	在

[brɪdʒ] [dets] .

bridge	debts	.
桥	债务	.

有一天，她突然意识到自己欠了九千到一万美元的过桥贷款。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['presɪŋ] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [wei] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

They	were	pressing	and	there	was	no	way	to	meet	them	.
他们	是	紧迫	和	那里	曾是	不	方式	到	见面	他们	.

他们催促得很紧，根本没有办法满足他们的需求。

[ðɪs] [ment] [ɪk'spəʊʒə(r)][ænd; ənd]['ʌtə(r)]['ruːɪn] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [duː; də] [streɪndʒ] [θɪŋz] , ['mɪstə(r)] .

This	meant	exposure	and	utter	ruin	,	and	women	do	strange	things	,	Mr	.
这	意思是	接触	和	说出	废墟	,	和	女性	做	奇怪的	事物	,	先生	.

[grɪm] ,

Grimm	,
格林	,

这意味着暴露和彻底的毁灭，而女人会做出一些奇怪的事情，格林先生。

[tuː; tə] [pə'spəʊn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['endɪŋ] [tuː; tə]['səʊʃ(ə)l][ˌæspəɹ'eɪʃənz] .

to	postpone	such	an	ending	to	social	aspirations	.
到	推迟	这样的	一个	结束	到	社会的	抱负	.

推迟社会愿望的终结。

[ai] [nəʊ] [ðɪs] [mʌtʃ] [ɪz] [truː] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] [hɜː'self] .

I	know	this	much	is	true	,	for	she	related	it	all	to	me	herself	.
我	知道	这	很多	是	真的	,	为了	她	有关的	它	全部	到	我	她自己	.

我知道这是真的，因为她亲口告诉我的。

" [æt; ət][lɑːst] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] — [ə; eɪ] [ˌmɪs'pleɪst] ['letə(r)] , [pə'hæps] ,

"	At	last	,	in	some	way	—	a	misplaced	letter	,	perhaps	,
"	在	最后的	,	在	一些	方式	—	一个	放错地方了	信	,	也许	,

“最终，以某种方式——也许是一封错放的信——

[ɔː(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ˌəʊvər'hɜːrd] — - [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [ðæt] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]

or	a	word	overheard	—	-	she	learned	that	fifty	thousand	dollars	would	be	in	the
或者	一个	单词	无意中听到	—	-	她	学习	那	五十	千	美元	会	是	在	这

[lɪ'geɪʃn] [seɪf] [ˌəʊvə'naɪt] ,

legation	safe	overnight	,
使馆	安全的	过夜	,

或者只是无意中听到一句话——她得知五万美元会在一夜之间存放在使馆的保险箱里。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [naɪt] .

and	evidently	she	learned	the	precise	night	.
和	显然	她	学习	这	精确的	夜晚	.

显然她得知了确切的日期。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	She	paused	a	moment	.
"	她	暂停	一个	片刻	.

她停顿了一下。

" [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn]['bɔːltɪmɔː(r)] , ['tɒməs] [kjuː] . [grɪzwɔːld] ,

"	Here	is	the	address	of	a	man	in	Baltimore	,	Thomas	Q	.	Griswold	,
"	这里	是	这	地址	的	一个	男人	在	巴尔的摩	,	托马斯	问	.	格里斯沃尔德	,

“这是巴尔的摩一位名叫托马斯·Q·格里斯沃尔德的男士的地址，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ə; eɪ] [kɑːd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [grɪm] , [huː] [sæt] ['məʊʃnləs] , ['lɪsənɪŋ] .

"	and	she	passed	a	card	to	Mr	.	Grimm	,	who	sat	motionless	,	listening	.
"	和	她	通过了	一个	卡片	到	先生	.	格林	,	WHO	卫星	静止不动	,	聆听	.

她递给格林先生一张卡片，格林先生一动不动地坐着，听着。

" [ə'baʊt] [fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ][ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] [seɪf] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

"	About	four	years	ago	the	combination	on	the	legation	safe	was	changed	.
"	关于	四	年	前	这	组合	在	这	使馆	安全的	曾是	已更改	.

“大约四年前，使馆保险箱的密码被更改了。”

[ðɪs] [mæn][wɒz; wəz] [sent] [hɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

This	man	was	sent	here	to	make	the	change	,
这	男人	曾是	发送	这里	到	制作	这	改变	,

这个人被派到这里来做出改变。

['ðeəfɔː(r)] [sʌm; səm][wʌn] [bɪ'saɪdz] [seɪ'njɔːr] [roʊ'driːgɛz] [dʌz] [nəʊ] [ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

therefore	some	one	besides	Señor	Rodriguez	does	know	the	combination	.
所以	一些	一	除了	先生	罗德里格斯	做	知道	这	组合	.

因此，除了罗德里格斯先生之外，肯定还有其他人知道密码组合。

[ai][hæv; həv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [ðɪs] [mæn][tuː; tə] - [deɪ] ,

I	have	communicated	with	this	man	to	-	day	,
我	有	沟通	和	这	男人	到	-	天	,

我今天和这个人联系过了。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [ɪn'sted] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

for	I	saw	the	possibility	of	just	such	a	thing	as	this	instead	of	your
为了	我	锯	这	可能性	的	只是	这样的	一个	事物	作为	这	反而	的	你的

['steθəskəʊp] .

stethoscope	.
听诊器	.

因为我看到了这样一种可能性，那就是用这个代替你的听诊器。

[baɪ][ə; eɪ] [trɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːdʒd] ['letə(r)] [ðɪs] [gɜːl] [əb'teɪnd] [ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [ðɪs]

By	a	trick	and	a	forged	letter	this	girl	obtained	the	combination	from	this
经过	一个	诡计	和	一个	锻造	信	这	女孩	获得	这	组合	从	这

[mæn] .

man	.
男人	.

这个女孩用计谋和伪造的信件从这个男人那里得到了密码组合。

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .

"	Mr	.	Grimm	drew	a	long	breath	.
"	先生	.	格林	画	一个	长的	气息	.

格林先生长长地吸了一口气。

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] , [pə'hæps] ,

"	She	intended	to	take	,	perhaps	,
"	她	故意的	到	拿	,	也许	,

她打算或许……

['əʊnli] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['despərətli] ['niːdɪd] — [bʌt; bət][æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [duː; də][juː; jʊ] [siː]

only	what	she	desperately	needed	—	but	at	sight	of	it	all	—	do	you	see
仅有的	什么	她	绝望地	需要	—	但	在	视线	的	它	全部	—	做	你	看

[wɒt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ðen] ?

what	must	have	been	the	temptation	then	?
什么	必须	有	到过	这	诱惑	然后	?

这只是她迫切需要的东西——但是当你看到这一切时——你能明白当时她所面临的诱惑是什么吗?

[wiː; wi] [get] [aʊt] [hɪə(r)] .

We	get	out	here	.
我们	得到	出去	这里	.

我们到这里来。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ʌn'ɑːnsəd] ['kwestʃənz] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['grɪmz] [maɪnd] .

"	There	were	many	unanswered	questions	in	Mr	.	Grimm's	mind	.
"	那里	是	许多	未解答	问题	在	先生	.	格林童话	头脑	.

格林先生心中有很多未解之谜。

[hiː; hi] [rɪ'prest] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] , [stept] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [mɪs] [θɔːrn] [tuː; tə]

He	repressed	them	for	the	time	,	stepped	out	and	assisted	Miss	Thorne	to
他	压抑	他们	为了	这	时间	,	步	出去	和	协助	错过	索恩	到

[ə'laɪt] .

alight	.
点燃	.

他暂时压制住了他们，走上前去，扶着索恩小姐下了车。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌpensl'veɪnɪə] ['ævənjuː] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt]

The	carriage	had	turned	out	of	Pennsylvania	Avenue	,	and	at	the	moment
这	运输	有	转向	出去	的	宾夕法尼亚州	大街	,	和	在	这	片刻

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [kwaɪt] [pleɪs] [hɪm'self] .

he	didn't	quite	place	himself	.
他	没有	相当	地方	他自己	.

马车驶出了宾夕法尼亚大道，此刻他一时不知自己身在何处。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒweɪ] ['əʊpənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] — ['evɪdəntli] [ðə; ði][rɪə(r)] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ]

A	narrow	passageway	opened	before	them	—	evidently	the	rear	entrance	to	a
一个	狭窄的	通道	打开	前	他们	—	显然	这	后部	入口	到	一个

[haʊs] ['pɒsəbli] [ɪn][ðə; ði][nekst] [striːt] .

house	possibly	in	the	next	street	.
房子	可能	在	这	下一个	街道	.

他们面前出现了一条狭窄的通道——显然是隔壁街上某栋房子的后门。

[mɪs] [θɔːrn] [led][ðə; ði] [weɪ] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] , ['kɔːʃəsli] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [tə'geðə(r)]

Miss	Thorne	led	the	way	unhesitatingly	,	cautiously	unlocked	the	door	,	and	together
错过	索恩	引领	这	方式	毫不犹豫	,	谨慎地	已解锁	这	门	,	和	一起

[ðeɪ] ['entəd] [ə; eɪ][hɔːl] .

they	entered	a	hall	.
他们	进入	一个	大厅	.

索恩小姐毫不犹豫地走在前面，小心翼翼地打开门，两人一起走进了大厅。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] ,

Then	there	was	a	short	flight	of	stairs	,	and	they	stepped	into	a	room	,
然后	那里	曾是	一个	短的	航班	的	楼梯	,	和	他们	步	进入	一个	房间	,

然后是一小段楼梯，他们走进了一个房间。

[wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [swiːt] .

one	of	a	suite	.
一	的	一个	套房	.

其中一间是套房。

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [laɪts] .

She	closed	the	door	and	turned	on	the	lights	.
她	关闭	这	门	和	转向	在	这	灯	.

她关上门，打开了灯。

" [ðə; ði][bægz][ɒv; əv][gəʊld][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst][kəm'pəʊʒə(r)]

"	The	bags	of	gold	are	in	the	next	room	,	"	she	said	with	the	utmost	composure
"	这	包	的	金子	是	在	这	下一个	房间	,	"	她	说	和	这	极致	镇定

.

:
.

“金子在隔壁房间，”她镇定地说。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [drægd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk] ['klɒzɪt] ,

Mr	.	Grimm	dragged	them	out	of	a	dark	closet	,
先生	.	格林	拖拽	他们	出去	的	一个	黑暗的	壁橱	,

格林先生把他们从黑暗的壁橱里拖了出来。

['əʊpənd] [wʌn] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ten] — [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [kɔɪnz] [tuː; tə] ['drɪbl] [θruː] [hɪz; ɪz]

opened	one	—	there	were	ten	—	and	allowed	the	coins	to	dribble	through	his
打开	一	—	那里	是	十	—	和	允许	这	硬币	到	运球	通过	他的

['fɪŋgəz] .

fingers	.
手指	.

他打开一个（一共有十个），任由硬币从指缝间滑落。

['faɪnəli] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [mɪs] [θɔːrn] , [huː] , ['pælɪd][ænd; ənd] ['wɪəri] , [stʊd]

Finally	he	turned	and	stared	at	Miss	Thorne	,	who	,	pallid	and	weary	,	stood
最后	他	转向	和	凝视	在	错过	索恩	,	WHO	,	苍白	和	厌倦	,	站立

['lʊkɪŋ] [ɒn] .

looking	on	.
寻找	在	.

最后他转过身，凝视着索恩小姐，她脸色苍白，神情疲惫地站在那里看着。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ?
" **Where** **are** **we** **?**
" 在哪里 是 我们 ?

“我们在哪里?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

" [wɒt] [haʊs] [ɪz] [ðɪs] ? "
" **What** **house** **is** **this** **?** **"**
" 什么 房子 是 这 ? "

这是哪栋房子?

" [ðə; ðɪ][ˌvenəˈzweɪlən] [lɪˈgeɪʃn] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" **The** **Venezuelan** **legation** **,** **"** **she** **answered** **.**
" 这 委内瑞拉 使馆 , " 她 回答 .

“委内瑞拉使馆,”她回答道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['fɔːti] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɔb] .
" **We** **are** **standing** **less** **than** **forty** **feet** **from** **the** **safe** **that** **was** **robbed** **.**
" 我们 是 常设 较少的 比 四十 脚 从 这 安全的 那 曾是 被抢劫 .

“我们现在距离被盗的保险箱不到四十英尺。”

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['iːzi] — ! "
You **see** **how** **easy** **—** **!** **"**
你 看 如何 简单的 — ! "

你看，这有多简单!

" [ænd; ənd] [huːz] [ruːm] ? " [inˈkwaiə]['mɪstə(r)] . [grɪm] ['sləʊli] .
" **And** **whose** **room** **?** **"** **inquired** **Mr** **.** **Grimm** **slowly** **.**
" 和 谁 房间 ? " 询问 先生 . 格林 缓慢地 .

“那是谁的房间?”格林先生缓缓问道。

" [mʌst; məst][aɪ]['ɑːnsə(r)] ?
" **Must** **I** **answer** **?**
" 必须 我 回答 ?

我必须回答吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [əˈpiːlɪŋli] .
" **she** **asked** **appealingly** **.**
" 她 问 吸引人的 .

她恳切地问道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] ! "
" **You** **must** **!** **"**
" 你 必须 ! "

你必须这样做!

" [ˌseɪnjəˈriːtə] [roʊˈdriːgɛz] — [maɪ] ['həʊstəs] !
" **Señorita** **Rodriguez** **—** **my** **hostess** **!**
" 小姐 罗德里格斯 — 我的 女主人 !

“Señorita Rodriguez——我的女主人!

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [wɒt] [juːv] [meɪd] [ˌem ˈiː][duː; də] ?
Don't **you** **see** **what** **you've** **made** **me** **do** **?**
不 你 看 什么 你已经 制成 我 做 ?

你难道看不出你都让我做了什么吗?

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [kæd'wɔlədə] [meɪd] [ðə; ði][trɪp][tuː; tə]['bɔːltɪmɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːtəməbiːl] ,

She	and	Mr	.	Cadwallader	made	the	trip	to	Baltimore	in	his	automobile	,
她	和	先生	.	卡德瓦拉德	制成	这	旅行	到	巴尔的摩	在	他的	汽车	,

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — !

and	—	and	—	!
和	—	和	—	!

她和卡德瓦拉德先生乘他的汽车去了巴尔的摩，而且——而且——！

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] .

"	She	stopped	.
"	她	停止	.

她停了下来。

" [hiː; hi] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	He	knows	nothing	of	it	,	"	she	added	.
"	他	知道	没有什么	的	它	,	"	她	额外	.

“他对此一无所知，”她补充道。

" [jes] , [aɪ] [nəʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [grɪm] .

"	Yes	,	I	know	,	"	said	Mr	.	Grimm	.
"	是的	,	我	知道	,	"	说	先生	.	格林	.

“是的，我知道，”格林先生说。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['steərɪŋ] ['diːpli] ['ɪntuː][ðə; ði]

He	stood	looking	at	her	in	silence	for	a	moment	,	staring	deeply	into	the
他	站立	寻找	在	她	在	沉默	为了	一个	片刻	,	凝视	深	进入	这

['pliːdɪŋ] [aɪz] ;

pleading	eyes	;
恳求	眼睛	;

他站在那里，默默地看着她，凝视着她那双恳求的眼睛；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [tens] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [pɑːst] .

and	a	certain	tense	expression	about	his	lips	passed	.
和	一个	肯定	紧张	表达	关于	他的	嘴唇	通过了	.

他的嘴唇上闪过一丝紧张的神色。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['trembld] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]

For	an	instant	her	hand	trembled	on	his	arm	,	and	he	caught	the
为了	一个	立即的	她	手	颤抖	在	他的	手臂	,	和	他	捕捉	这

['freɪgrəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

fragrance	of	her	hair	.
香味	的	她	头发	.

她放在他手臂上的手微微颤抖了一下，他闻到了她头发的香气。

" [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Where	is	she	now	?	"	he	asked	.
"	在哪里	是	她	现在	?	"	他	问	.

“她现在在哪里？”他问道。

" ['pleɪɪŋ] [brɪdʒ] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [θɔːrn] , [wɪð] [ə; eɪ][sæd]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

"	Playing	bridge	,	"	replied	Miss	Thorne	,	with	a	sad	little	smile	.
"	玩耍	桥	,	"	回复	错过	索恩	,	和	一个	伤心	小的	微笑	.

“打桥牌，”索恩小姐带着一丝淡淡的忧伤微笑回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] — [æt; ət] [liːst] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['reəli] [rɪ'tɜːnz] [bɪ'fɔː(r)] [tuː]

"	It	is	always	so	—	at	least	twice	a	week	,	and	she	rarely	returns	before	two
"	它	是	总是	所以	—	在	至少	两次	一个	星期	,	和	她	很少	返回	前	二

[ɔː(r)][hɑːf] - [pɑːst] .

or	half	-	past	.
或者	一半	-	过去的	.

“总是这样——至少每周两次，而且她很少在两点半之前回来。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [bəuθ][hændz] [ɪm'petʃuəsli] , [ɪn'tritɪŋli] .

"	She	extended	both	hands	impetuously	,	entreatingly	.
"	她	扩展	两个都	双手	冲动地	,	恳求地	.

她急切地、恳求地伸出了双手。

" [pliːz] [biː; bi] ['dʒenərəs] , ['mɪstə(r)] . [grɪm] .

"	Please	be	generous	,	Mr	.	Grimm	.
"	请	是	慷慨的	,	先生	.	格林	.

“请您慷慨一些，格林先生。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][gəʊld] ; [doʊnt] [dɪ'strɔɪ] [hɜː(r); hə(r)] .

You	have	the	gold	;	don't	destroy	her	.
你	有	这	金子	;	不	破坏	她	.

你有黄金，别毁了她。

" [seɪ'njɔːr] [roʊ'driːgɛz] , [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][frɒm; frəm][ˌvenə'zweɪlə] , [faʊnd] [ðə; ði][gəʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [seɪf] [ɒn]

"	Señor	Rodriguez	,	the	minister	from	Venezuela	,	found	the	gold	in	his	safe	on
"	先生	罗德里格斯	,	这	部长	从	委内瑞拉	,	成立	这	金子	在	他的	安全的	在

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,

the	following	morning	,
这	下列的	早晨	,

“委内瑞拉部长罗德里格斯先生第二天早上在他的保险箱里发现了黄金。”

[wɪð] [ə; eɪ] [briːf] [nəʊt] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [grɪm] ,

with	a	brief	note	from	Mr	.	Grimm	,
和	一个	简短的	笔记	从	先生	.	格林	,

附格林先生的简短说明:

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [haʊ] [ɔː(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [faʊnd] . . . .

in	which	there	was	no	explanation	of	how	or	where	it	had	been	found	.	.	.
在	哪个	那里	曾是	不	解释	的	如何	或者	在哪里	它	有	到过	成立	.	.	.

但文中并未解释这件物品是如何或在哪里被发现的.....

[ænd; ənd] [tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] [mə'sjɜː] - , [æm'bæsədə(r)][frɒm; frəm] [frɑːns] [tuː; tə][ðə; ði]

And	two	hours	later	Monsieur	Boisségur	,	ambassador	from	France	to	the
和	二	小时	之后	先生	-	,	大使	从	法国	到	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['embəsi] ,

United	States	,	disappeared	from	the	embassy	,
团结的	各州	,	消失	从	这	大使馆	,

两小时后，法国驻美国大使布瓦塞居先生从大使馆消失了。

['vænɪʃd] !

vanished	!
消失了	!

消失了!

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [dɪ'pləʊmətɪst]

THE	VANISHING	DIPLOMATIST
这	消失	外交官

消失的外交官

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [æm'bæsədərz] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ðæt] [mə'sjɜː] [rɪgələt] ,

It	was	three	days	after	the	ambassador's	disappearance	that	Monsieur	Rigolot	,
它	曾是	三	天	后	这	大使的	消失	那	先生	里戈洛	,

大使失踪三天后，里戈洛先生

['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['embəsi] [ænd; ənd] ['temprəri] ['ʃɑːʒeɪ] - [dæfɛrz] ,

secretary	**of**	**the**	**French**	**embassy**	**and**	**temporary**	**chargé**	**-**	**d'affaires**	**,**
秘书	的	这	法语	大使馆	和	暂时的	收费	-	d'affaires	,

法国大使馆秘书兼临时代办

[rɪ'pɔːtɪd] [ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə] [tʃiːf] ['kæmb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] ['bjʊərəʊ] ,

reported	**the**	**matter**	**to**	**Chief**	**Campbell**	**in**	**the**	**Secret**	**Service**	**Bureau**	**,**
据报道	这	事情	到	首席	坎贝尔	在	这	秘密	服务	局	,

已将此事报告给特勤局局长坎贝尔。

['ædɪŋ] [ˌðeə'tuː] [ə; eɪ] ['diːteɪld] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['sɪŋgjələ(r)] ['ɪnsɪdənts] ['fɒləʊɪŋ] [kləʊz] [ə'pɒn]

adding	**thereto**	**a**	**detailed**	**statement**	**of**	**several**	**singular**	**incidents**	**following**	**close**	**upon**
添加	到	一个	详细的	陈述	的	一些	单数	事件	下列的	关闭	之上

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

此外，还详细陈述了随后发生的几起特殊事件。

[hiː; hi][təʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːdə(r)] , [kən'saɪsli] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [waɪl] [grɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	**told**	**it**	**in**	**order**	**,**	**concisely**	**and**	**to**	**the**	**point**	**,**	**while**	**Grimm**	**and**	**his**
他	讲述	它	在	命令	,	简洁地	和	到	这	观点	,	尽管	格林	和	他的

[tʃiːf] ['lɪsnd] .

chief	**listened**	**.**
首席	听着	.

他条理清晰、言简意赅地讲述了这件事，格林和他的上司在一旁聆听。

" [mə'sjɜː] - , [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['hæbɪts]

"	**Monsieur**	**Boisségur**	**,**	**the**	**ambassador**	**,**	**you**	**understand**	**,**	**is**	**a**	**man**	**whose**	**habits**
"	先生	-	,	这	大使	,	你	理解	,	是	一个	男人	谁	习惯

[ɑː(r); ə(r)] [rɪ'mɑːkəbli] ['regjələ(r)] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

are	**remarkably**	**regular**	**,**	**"**	**he**	**began**	**.**
是	非常	常规的	,	"	他	开始	.

“您也知道，布瓦塞居尔先生，这位大使，是一位生活习惯非常规律的人，”他说道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] [ten]

"	**He**	**has**	**made**	**it**	**a**	**rule**	**to**	**be**	**at**	**his**	**desk**	**every**	**morning**	**at**	**ten**
"	他	有	制成	它	一个	规则	到	是	在	他的	桌子	每一个	早晨	在	十

[ə'klɑːk] ,

o'clock	**,**
点钟	,

“他给自己定了一条规矩，每天早上十点准时到办公桌前。”

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd][wʌn] [ə'klɑːk] [hiː; hi] [dɪk'teɪts] [hɪz; ɪz] [ˌkɒrə'spɒndəns] ,

and	**between**	**that**	**time**	**and**	**one**	**o'clock**	**he**	**dictates**	**his**	**correspondence**	**,**
和	之间	那	时间	和	一	点钟	他	规定	他的	一致	,

从那时到一点钟之间，他会口述他的信件。

[ænd; ənd] [kliə] [ʌp] [wɒt'evə(r)] [ruː'tiːn] [wɜːk] [ðeə(r)][ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

and	**clears**	**up**	**whatever**	**routine**	**work**	**there**	**is**	**before**	**him**	**.**
和	清除	向上	任何	常规	工作	那里	是	前	他	.

并完成摆在他面前的所有日常工作。

[aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ,

I	**have**	**known**	**him**	**for**	**many**	**years**	**,**
我	有	已知	他	为了	许多	年	,

我认识他很多年了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] ['sekrət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði] ['embəsi] ['ʌndə(r)][hɪm][ɪn] ['dʒɜːməni] [ænd; ənd][dʒə'pæn]

and	have	been	secretary	of	the	embassy	under	him	in	Germany	and	Japan
和	有	到过	秘书	的	这	大使馆	在下面	他	在	德国	和	日本

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kʌntri] .

and	this	country	.
和	这	国家	.

并曾在他手下担任驻德国、驻日本和驻本国大使馆的秘书。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] [hɪm][tuː; tə] ['veəri] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [wɜːk] [ən'les] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

I	have	never	known	him	to	vary	this	general	order	of	work	unless	because
我	有	绝不	已知	他	到	各不相同	这	一般的	命令	的	工作	除非	因为

[ɒv; əv] ['ɪlnəs] ,

of	illness	,
的	疾病	,

除非生病，否则我从未见过他改变过这种工作顺序。

[ɔː(r)] ['nesəsəri] ['æbsəns] .

or	necessary	absence	.
或者	必要的	缺席	.

或必要的缺勤。

" [wel] , [mə'sjɜː] , [lɑːst] ['tjuːzdeɪ] — [ðɪs] [ɪz]['fraɪdeɪ] — [ðə; ði][æm'bæsədə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz]

"	Well	,	Monsieur	,	last	Tuesday	—	this	is	Friday	—	the	ambassador	was	at	his
"	出色地	,	先生	,	最后的	周二	—	这	是	星期五	—	这	大使	曾是	在	他的

[desk] [æz; əz]['juːʒuəl] .

desk	as	usual	.
桌子	作为	通常	.

“先生，上周二——也就是今天是周五——大使像往常一样在他的办公桌前。

[hiː; hi] [dɪk'teɪtɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][mɔː(r)] ['lɛtəz] ,

He	dictated	a	dozen	or	more	letters	,
他	口述	一个	打	或者	更多的	信件	,

他口述了十几封信，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ə'nʌðə(r)] — [ə; eɪ] ['praɪvət] ['letə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ɪn]['pærɪs] .

and	had	begun	another	—	a	private	letter	to	his	sister	in	Paris	.
和	有	开始	其他	—	一个	私人的	信	到	他的	姐姐	在	巴黎	.

他还开始写另一封信——一封写给他在巴黎的妹妹的私人信件。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [ə'lɒŋ] [ɪn] [ðɪs] ['letə(r)] [wen] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] ['riːz(ə)n] ,

He	was	well	along	in	this	letter	when	,	without	any	apparent	reason	,
他	曾是	出色地	沿着	在	这	信	什么时候	,	没有	任何	明显	原因	,

他写这封信写到一半时，突然毫无征兆地

[hiː; hi][rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .

he	rose	from	his	desk	and	left	the	room	,	closing	the	door	behind	him	.
他	玫瑰	从	他的	桌子	和	左边	这	房间	,	结束	这	门	在后面	他	.

他从办公桌前起身，离开了房间，并随手关上了门。

[hɪz; ɪz] [stɛ'nɑːgrəfərz] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [sʌm; səm] ['diːteɪl] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [hæd; həd] [ə'kɜːd]

His	stenographer's	impression	was	that	some	detail	of	business	had	occurred
他的	速记员的	印象	曾是	那	一些	细节	的	商业	有	发生

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他的速记员的印象是，他突然想到了一些业务细节。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɒfɪs] ['fɑːðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [ə'tend]

and	he	had	gone	into	the	general	office	farther	down	the	hall	to	attend
和	他	有	已消失	进入	这	一般的	办公室	更远	向下	这	大厅	到	出席

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

他去了走廊尽头的总办公室处理这件事。

[ai] [meɪ] [seɪ] , [mə'sjɜː] ,

I	may	say	,	Monsieur	,
我	可能	说	,	先生	,

我可以说，先生，

[ðæt] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [siːmd] ['streŋθ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌsɪgə'ret]

that	this	impression	seemed	strengthened	by	the	fact	that	he	left	a	fresh	cigarette
那	这	印象	似乎	加强	经过	这	事实	那	他	左边	一个	新鲜的	卷烟

['bɜːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [æʃ] [treɪ] ,

burning	in	his	ash	tray	,
燃烧	在	他的	灰	托盘	,

而他烟灰缸里还留着一根刚烧完的香烟，似乎更加深了这种印象。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pen][wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

and	his	pen	was	behind	his	ear	.
和	他的	笔	曾是	在后面	他的	耳朵	.

他的钢笔别在耳朵后面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['mɪəli] [stept] [aʊt] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn]

It	was	all	as	if	he	had	merely	stepped	out	,	intending	to	return
它	曾是	全部	作为	如果	他	有	仅仅	步	出去	,	意图	到	返回

[ɪ'miːdiətli] — [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ,

immediately	—	the	sort	of	thing	,
立即地	—	这	种类	的	事物	,

就好像他只是出去了一下，打算马上回来——诸如此类的事情。

[mə'sjɜː] , [ðæt] ['eni] [mæn] [mait] [hæv; həv] [dʌn] .

Monsieur	,	that	any	man	might	have	done	.
先生	,	那	任何	男人	可能	有	完毕	.

先生，任何男人都可能这么做。

" [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [hiː; hi] [left] [ə; eɪ] ['sentəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['letə(r)]

"	It	so	happened	that	when	he	went	out	he	left	a	sentence	of	his	letter
"	它	所以	发生	那	什么时候	他	去	出去	他	左边	一个	句子	的	他的	信

[ˌɪnkəm'pliːt] .

incomplete	.
未完成	.

“碰巧他出门的时候，信里还有一句话没写完。”

[ai] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][gəʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

I	tell	you	this	to	show	that	the	impulse	to	go	must	have	been	a	sudden
我	告诉	你	这	到	展示	那	这	冲动	到	去	必须	有	到过	一个	突然

[wʌn] ,

one	,
—	,

我告诉你这些是为了说明，他当时的离开冲动一定是突然产生的。

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [səʊ][hɪz; ɪz] [stə'nɒgrəfə(r)] [sez] , [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt]

yet	there	was	nothing	in	his	manner	,	so	his	stenographer	says	,	to	indicate
然而	那里	曾是	没有什么	在	他的	方式	,	所以	他的	速记员	说道	,	到	表明

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

然而，据他的速记员说，他的举止中丝毫没有表现出兴奋之情。

[ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [freɪm] [ɒv; əv] [maɪnd] .

or	any	other	than	his	usual	frame	of	mind	.
或者	任何	其他	比	他的	通常	框架	的	头脑	.

或者说，与他平常的心态截然不同。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [twelv] [ə'klɑːk] — [haɪ] [nuːn] — [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] .

It	was	about	five	minutes	of	twelve	o'clock	—	high	noon	—	when	he	went	out	.
它	曾是	关于	五	分钟	的	十二	点钟	—	高的	中午	—	什么时候	他	去	出去	.

他出去的时候大约是正午十二点五分。

[wen] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [rɪ'tɜːn] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [stə'nɒgrəfə(r)] [bɪ'gæn] [træn'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['lɛtəz] .

When	he	didn't	return	immediately	the	stenographer	began	transcribing	the	letters	.
什么时候	他	没有	返回	立即地	这	速记员	开始	转录	这	信件	.

当他没有立即返回时，速记员开始誊写信件。

[æt; ət] [wʌn] [ə'klɑːk] [mə'sjɜː] - [stɪl] [hæd; həd] [nɒt] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [stə'nɒgrəfə(r)]

At	one	o'clock	Monsieur	Boisségur	still	had	not	returned	and	his	stenographer
在	一	点钟	先生	-	仍然	有	不是	返回	和	他的	速记员

[went] [tuː; tə] ['lʌntʃən] .

went	to	luncheon	.
去	到	午餐	.

一点钟的时候，布瓦塞居先生还没有回来，他的速记员去吃午饭了。

" [æz; əz] [hiː; hi] [tɔːkt] [sʌm; səm] [ˌɪn'bred] [ɪk'saɪtmənt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['grəʊɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] , [djuː] ,

"	As	he	talked	some	inbred	excitement	seemed	to	be	growing	upon	him	,	due	,
"	作为	他	谈话	一些	近亲繁殖	激动	似乎	到	是	生长	之上	他	,	到期的	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

“他说话的时候，似乎有一种与生俱来的兴奋感在他心中滋长，也许是由于……

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'saɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækts] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [kən'trəʊl]

to	his	recital	of	the	facts	,	and	he	paused	at	last	to	regain	control
到	他的	独奏会	的	这	事实	,	和	他	暂停	在	最后的	到	恢复	控制

[ɒv; əv] [hɪm'self] .

of	himself	.
的	他自己	.

他陈述事实时，最后停顿了一下，以平复自己的情绪。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] ['mɪstə(r)] . [grɪm] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['ɪntrəst] [ɪn] [wɒt]

Incidentally	he	wondered	if	Mr	.	Grimm	was	taking	the	slightest	interest	in	what
顺便	他	想知道	如果	先生	.	格林	曾是	采取	这	丝毫	兴趣	在	什么

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

he	was	saying	.
他	曾是	说	.

他不禁纳闷，格林先生是否对他所说的话表现出丝毫兴趣。

['sɜːt(ə)nli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

Certainly	there	was	nothing	in	his	impassive	face	to	indicate	it	.
当然	那里	曾是	没有什么	在	他的	冷漠	脸	到	表明	它	.

他面无表情的脸上当然看不出任何异样。

" [ˌʌndə'stænd] , [mə'sjɜː] , " [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [kən'tɪnjuːd] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

"	Understand	,	Monsieur	,	"	the	secretary	continued	,	after	a	moment	,
"	理解	,	先生	,	"	这	秘书	持续	,	后	一个	片刻	,

“先生，请您理解，”秘书过了一会儿又继续说道。

" [ðæt] [aɪ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] — [ðæt] [ɪz] ,

"	that	I	knew	nothing	whatever	of	all	this	until	late	that	afternoon	—	that	is	,
"	那	我	知道	没有什么	任何	的	全部	这	直到	晚的	那	下午	—	那	是	,

“直到那天下午晚些时候，我才对这一切一无所知——也就是说，

['tjuːzdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɑːk] .
Tuesday **afternoon** **about** **five** **o'clock** **.**
周二 下午 关于 五 点钟 .

星期二下午五点左右。

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɔːl] [deɪ] [ə'pɒn] [sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wɜːk] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['ɒfɪs] ,
I **was** **engaged** **all** **day** **upon** **some** **important** **work** **in** **my** **own** **office** **,**
我 曾是 已订婚的 全部 天 之上 一些 重要的 工作 在 我的 自己的 办公室 ,

我一整天都在忙着处理办公室里的重要工作。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [mə'sjɜː] - [sɪns] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)][səʊ]
and **had** **had** **no** **occasion** **to** **see** **Monsieur** **Boisségur** **since** **a** **word** **or** **so**
和 有 有 不 场合 到 看 先生 - 自从 一个 单词 或者 所以
[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] .
when **he** **came** **in** **at** **ten** **o'clock** **.**
什么时候 他 来了 在 在 十 点钟 .

自从十点钟博瓦塞居先生进来和我们说了几句话之后，我们就再也没有机会见到他了。

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][ə'feə(r)] ['faɪnəli] [baɪ][hɪz; ɪz] [stə'nɒgrəfə(r)] , [mə'sjɜː]
My **attention** **was** **called** **to** **the** **affair** **finally** **by** **his** **stenographer** **,** **Monsieur**
我的 注意力 曾是 称为 到 这 事务 最后 经过 他的 速记员 , 先生
[-] ,
Netterville **,**
内特维尔 ,

最后，他的速记员内特维尔先生才让我注意到这件事。

[huː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] .
who **came** **to** **me** **for** **instructions** **.**
WHO 来了 到 我 为了 指示 .

来向我寻求指示的人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ænd; ənd][ðə; ði][æm'bæsədə(r)][hæd; həd] [nɒt] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][saɪn]
He **had** **finished** **the** **letters** **and** **the** **ambassador** **had** **not** **returned** **to** **sign**
他 有 完成的 这 信件 和 这 大使 有 不是 返回 到 符号
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

他已经写完了信件，但大使还没有回来签字。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ][bɪ'gæn] [æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [mə'sjɜː] ,
At **this** **point** **I** **began** **an** **investigation** **,** **Monsieur** **,**
在 这 观点 我 开始 一个 调查 , 先生 ,

这时我便开始进行调查，先生。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [aɪ] [went] [ðə; ði][mɔː(r)] [ʌn'iːzi] [aɪ] [gruː] .
and **the** **further** **I** **went** **the** **more** **uneasy** **I** **grew** **.**
和 这 更远 我 去 这 更多的 不安 我 生长 .

我走得越远，就越感到不安。

" [naʊ] , [mə'sjɜː] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [tuː] ['entrənsiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['embəsi] — [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)]
" **Now** **,** **Monsieur** **,** **there** **are** **only** **two** **entrances** **to** **the** **embassy** **—** **the** **front** **door**
" 现在 , 先生 , 那里 是 仅有的 二 入口 到 这 大使馆 — 这 正面 门
,
,
,

“先生，大使馆只有两个入口——正门，

[weə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɪz][ɪn] ['kɒnstənt] [ə'tendəns] [frɒm; frəm][naɪn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ʌn'tɪl] [ten][æt; ət]

where	a	servant	is	in	constant	attendance	from	nine	in	the	morning	until	ten	at
在哪里	一个	仆人	是	在	持续的	出席	从	九	在	这	早晨	直到	十	在

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

仆人从早上九点到晚上十点一直伺候着主人。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪə(r)][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [riːtʃt] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

and	the	rear	door	,	which	can	only	be	reached	through	the	kitchen	.
和	这	后部	门	,	哪个	能	仅有的	是	达到	通过	这	厨房	.

还有后门，只能通过厨房才能到达。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [hæd; həd] [biːn] [st'eɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][hæd; həd] [siːn]

Neither	of	the	two	men	who	had	been	stationed	at	the	front	door	had	seen
两者都不	的	这	二	男人	WHO	有	到过	驻	在	这	正面	门	有	已见

[ðə; ði][æm'bæsədə(r)] [sɪns] ['brekfəst] ,

the	ambassador	since	breakfast	,
这	大使	自从	早餐	,

自早餐后，守在门口的两名男子都没见过大使。

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [gɒn] [aʊt] [ðæt] [wei] .

therefore	he	could	not	have	gone	out	that	way	.
所以	他	可以	不是	有	已消失	出去	那	方式	.

因此，他不可能从那条路出去。

[kɑːmpreɪnɛz] ?

Comprenez	?
康普雷内兹	?

明白了吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [rɪ'dɪkjələs] , [mə'sjɜː] , [bʌt; bət] [ðen] [ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

It	seemed	ridiculous	,	Monsieur	,	but	then	I	went	to	the	kitchen	.
它	似乎	荒谬的	,	先生	,	但	然后	我	去	到	这	厨房	.

先生，这听起来很荒谬，但我还是去了厨房。

[ðə; ði] [ʃef] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)]

The	chef	had	been	there	all	day	,	and	he	had	not	seen	the	ambassador
这	厨师	有	到过	那里	全部	天	,	和	他	有	不是	已见	这	大使

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

厨师在那儿待了一整天，却根本没见到大使。

[ai] [in'kwaiə] ['fɜːðə(r)] .

I	inquired	further	.
我	询问	更远	.

我进一步询问。

[nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['embəsi] , [nɒt][ə; eɪ] [klɑːk] , [nɔː(r)][ə; eɪ] ['sɜːvənt] ,

No	one	in	the	embassy	,	not	a	clerk	,	nor	a	servant	,
不	一	在	这	大使馆	,	不是	一个	职员	,	也不	一个	仆人	,

大使馆里没有一个人，无论是职员还是仆人，

[nɔː(r)][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [æm'bæsədərz] ['fæməli][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [sɪns] [hiː; hi][left][hɪz; ɪz]

nor	a	member	of	the	ambassador's	family	had	seen	him	since	he	left	his
也不	一个	成员	的	这	大使的	家庭	有	已见	他	自从	他	左边	他的

['ɒfɪs] .

office	.
办公室	.

自他离开办公室以来，大使的家人也都没见过他。

" [ə'gen] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd][ræn][wʌn][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['trʌbld] [braʊ] .

"	Again	he	paused	and	ran	one	hand	across	his	troubled	brow	.
"	再次	他	暂停	和	跑	一	手	穿过	他的	麻烦	眉头	.

他再次停顿了一下，用一只手揉了揉他忧虑的额头。

" [mə'sjɜː] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tens] [nəʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

"	Monsieur	,	"	he	went	on	,	and	there	was	a	tense	note	in	his	voice	,
"	先生	,	"	他	去	在	,	和	那里	曾是	一个	紧张	笔记	在	他的	嗓音	,

“先生，”他继续说道，语气中带着一丝紧张。

" [ðə; ði][æm'bæsədə(r)][ɒv; əv] [frɑːns] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , [gɒn] , ['vænɪʃd] !

"	the	ambassador	of	France	had	disappeared	,	gone	,	vanished	!
"	这	大使	的	法国	有	消失	,	已消失	,	消失了	!

“法国大使失踪了，不见了，消失了！”

[wiː; wi] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['selə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənts] - ['kwɔːtəz] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]

We	searched	the	house	from	the	cellar	to	the	servants	'	quarters	,	even	the
我们	搜索	这	房子	从	这	地窖	到	这	仆人	-	四分之一	,	甚至	这

[ruːf] ,

roof	,
屋顶	,

我们把整栋房子从地窖搜到佣人房，甚至连屋顶都搜了个遍。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][hɪm] .

but	there	was	no	trace	of	him	.
但	那里	曾是	不	痕迹	的	他	.

但他却踪迹全无。

[ðə; ði][hæt][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɔː(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][hæts]

The	hat	he	usually	wore	was	in	the	hall	,	and	all	his	other	hats
这	帽子	他	通常	穿着	曾是	在	这	大厅	,	和	全部	他的	其他	帽子

[wɜː(r); wə(r)] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

were	accounted	for	.
是	已记录	为了	.

他平时戴的那顶帽子放在大厅里，他其他的帽子也都找到了。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] , [mə'sjɜː] , [ðæt] ['tjuːzdeɪ] [wɒz; wəz][kəʊld] ,

You	may	remember	,	Monsieur	,	that	Tuesday	was	cold	,
你	可能	记住	,	先生	,	那	周二	曾是	寒冷的	,

先生，您可能还记得，星期二那天很冷。

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz][tɒp] - [kəʊts][wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɪn][ðeə(r)]['prɒpə(r)]['pleɪsɪz] .

but	all	his	top	-	coats	were	found	in	their	proper	places	.
但	全部	他的	顶部	-	外套	是	成立	在	他们的	恰当的	地方	.

但他所有的外套都找到了，而且都放在了原位。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [mə'sjɜː] , " [ænd; ənd] [rɪ'preʃ(ə)n] [endid] [ɪn][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

So	it	seems	,	Monsieur	,	"	and	repression	ended	in	a	burst	of	excitement	,
所以	它	似乎	,	先生	,	"	和	抑制	结束	在	一个	爆裂	的	激动	,

看来，先生，“压抑最终以一阵兴奋告终。”

" [ɪf] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['embəsi] [hiː; hi][dɪd][nɒt][gəʊ][aʊt][baɪ]['aɪðə(r)][dɔː(r)] ,

"	if	he	left	the	embassy	he	did	not	go	out	by	either	door	,
"	如果	他	左边	这	大使馆	他	做过	不是	去	出去	经过	任何一个	门	,

“如果他离开大使馆，他不会从任何一个门出去。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [wɪ'ðaʊt] [hæt][ɔː(r)] [kəʊt] !

and	he	went	without	hat	or	coat	!
和	他	去	没有	帽子	或者	外套	!

他竟然没戴帽子也没穿外套！

" [hiː; hi] [stɒpt] ['helpləsli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪz] ['ɔːltəˌeɪtɪd] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bə'nevələnt]

"	He	stopped	helplessly	and	his	gaze	alternated	inquiringly	between	the	benevolent
"	他	停止	无助地	和	他的	目光	交替	询问地	之间	这	仁慈

[feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃənləs] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [grɪm] .

face	of	the	chief	and	the	expressionless	countenance	of	Mr	.	Grimm	.
脸	的	这	首席	和	这	面无表情	面容	的	先生	.	格林	.

他无奈地停了下来，目光在酋长慈祥的面容和格林先生面无表情的脸庞之间来回游移，充满疑问。

" [ɪf] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['embəsi] ? " ['mɪstə(r)] . [grɪm] [rɪ'piːtɪd] .

"	If	he	left	the	embassy	?	"	Mr	.	Grimm	repeated	.
"	如果	他	左边	这	大使馆	?	"	先生	.	格林	重复	.

“如果他离开了大使馆呢？”格林先生重复道。

" [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [pruːvd] [kən'kluːsɪvli] [ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt] [ðeə(r)] , [hiː; hi][dɪd]

"	If	your	search	of	the	house	proved	conclusively	that	he	wasn't	there	,	he	did
"	如果	你的	搜索	的	这	房子	已证实	最终	那	他	不是	那里	,	他	做过

[liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

leave	it	,
离开	它	,

“如果你的搜查结果确凿地证明他不在那里，那么他确实离开了。”

['dɪd(ə)nt][hiː; hi] ?

didn't	he	?
没有	他	?

难道不是吗?

" [mə'sjɜː] [rɪgələt] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] ['blæŋkli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [n'ɒdɪd] .

"	Monsieur	Rigolot	stared	at	him	blankly	for	a	moment	,	then	nodded	.
"	先生	里戈洛	凝视	在	他	茫然地	为了	一个	片刻	,	然后	点头	.

里戈洛先生茫然地盯着他看了一会儿，然后点了点头。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['wɪndəʊz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " ['mɪstə(r)] . [grɪm] [went] [ɒn] , [ðen] : " [æz; əz][ai]

"	And	there	are	windows	,	you	know	,	"	Mr	.	Grimm	went	on	,	then	:	"	As	I
"	和	那里	是	视窗	,	你	知道	,	"	先生	.	格林	去	在	,	然后	:	"	作为	我

[ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

understand	it	,
理解	它	,

“而且还有窗户，你知道，”格林先生继续说道，“据我所知，

[mə'sjɜː] , [nəʊ][wʌn] [ɪk'sept] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [stə'nɒgrəfə(r)] [sɔː] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)]['ɑːftə(r)][ten]

Monsieur	,	no	one	except	you	and	the	stenographer	saw	the	ambassador	after	ten
先生	,	不	一	除了	你	和	这	速记员	锯	这	大使	后	十

[ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ? "

o'clock	in	the	morning	?	"
点钟	在	这	早晨	?	"

先生，除了您和速记员之外，上午十点以后就没有人见过大使了吗?

" [wiː] , [mə'sjɜː] .

"	Oui	,	Monsieur	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[sɛst] — " [mə'sjɜː] [rɪgələt] [bɪ'gæn] [ɪk'saɪtɪdli] .

C'est	—	"	Monsieur	Rigolot	began	excitedly	.
是	—	"	先生	里戈洛	开始	兴奋地	.

这就是——”里戈洛先生兴奋地说道。

" [ai][beg]['pɑːd(ə)n] .

"	I	beg	pardon	.
"	我	求	赦免	.

请原谅。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪz] [kə'rekt] . "

I	believe	that	is	correct	.	"
我	相信	那	是	正确的	.	"

我认为这是正确的。

" [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] [ə'baʊt] [ten] , [juː; jʊ] [seɪ] ;

"	You	saw	him	about	ten	,	you	say	;
"	你	锯	他	关于	十	,	你	说	;

你说你大约十岁的时候见过他;

['ðeəfɔː(r)] [nəʊ][wʌn] [ɪk'sept] [ðə; ði] [stə'nɒgrəfə(r)] [sɔː] [hɪm]['ɑːftə(r)][ten] [ə'klɑːk] ? "

therefore	no	one	except	the	stenographer	saw	him	after	ten	o'clock	?	"
所以	不	一	除了	这	速记员	锯	他	后	十	点钟	?	"

所以，除了速记员之外，十点以后就没人见过他了吗?

" [ðæt] [ɪz]['ɔːlsəʊ] [truː] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] . "

"	That	is	also	true	,	as	far	as	I	know	.	"
"	那	是	还	真的	,	作为	远的	作为	我	知道	.	"

“据我所知，情况也是如此。”

" ['eni] ['kɔːlə] ?

"	Any	callers	?
"	任何	来电者	?

有来电者吗?

['lɛtəz] ?

Letters	?
信件	?

信件?

['telɪgræm] ?

Telegrams	?
电报	?

电报?

['telɪfəʊn] ['mesɪdʒɪz] ? "

Telephone	messages	?	"
电话	消息	?	"

电话留言?

" [ai] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz][ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] , [mə'sjɜː] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	I	made	inquiries	in	that	direction	,	Monsieur	,	"	was	the	reply	.
"	我	制成	查询	在	那	方向	,	先生	,	"	曾是	这	回复	.

“我已就此方向进行过调查，先生，”对方回答道。

" [ai][hæv; həv][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [stə'nɒgrəfə(r)]

"	I	have	the	words	of	the	servants	at	the	door	and	of	the	stenographer
"	我	有	这	字	的	这	仆人	在	这	门	和	的	这	速记员

[ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['kɔːlə] ,

that	there	were	no	callers	,
那	那里	是	不	来电者	,

“我从门口的仆人和速记员那里得知，当时并没有访客。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stə'nɒgrəfə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['telɪfəʊn] [kɔːlz]

and	the	statement	of	the	stenographer	that	there	were	no	telephone	calls
和	这	陈述	的	这	速记员	那	那里	是	不	电话	呼叫

[ɔː(r)] ['telɪgræm] .

or	telegrams	.
或者	电报	.

速记员的声明称，没有接到任何电话或电报。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][fɔː(r)] ['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ['pɜːsənəli] .

There	were	only	four	letters	for	him	personally	.
那里	是	仅有的	四	信件	为了	他	亲自	.

他本人只收到了四封信。

[hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [desk] — [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

He	left	them	all	on	his	desk	—	here	they	are	.
他	左边	他们	全部	在	他的	桌子	—	这里	他们	是	.

他把它们都留在了桌子上——它们就在这里。

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [lʊkt] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] ['leʒəli] .

"	Mr	.	Grimm	looked	them	over	leisurely	.
"	先生	.	格林	看起来	他们	超过	悠闲	.

格林先生悠闲地打量着它们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒmənpleɪs] [ɪ'nʌf] , [kən'teɪnɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [kən'struːd] ['ɪntuː]

They	were	commonplace	enough	,	containing	nothing	that	might	be	construed	into
他们	是	平凡	足够的	,	包含	没有什么	那	可能	是	解释	进入

[ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] .

a	reason	for	the	disappearance	.
一个	原因	为了	这	消失	.

它们很普通，不包含任何可能被解读为失踪原因的信息。

" [ðə; ði] ['lɛtəz] [mə'sjɜː] - [hæd; həd] [dɪk'teɪtɪd] [wɜː(r); wə(r)] [leɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [desk] [baɪ] [ðə; ði]

"	The	letters	Monsieur	Boisségur	had	dictated	were	laid	on	his	desk	by	the
"	这	信件	先生	-	有	口述	是	铺设	在	他的	桌子	经过	这

[stə'nɒgrəfə(r)] ,

stenographer	,
速记员	,

“速记员把布瓦塞居先生口述的信件放在了他的桌子上，

" [mə'sjɜː] [rɪgələt] [rʌʃt] [ɒn] ['vɒljəbli] , [ɪk'saɪtɪdli] .

"	Monsieur	Rigolot	rushed	on	volubly	,	excitedly	.
"	先生	里戈洛	匆忙	在	滔滔不绝	,	兴奋地	.

“里戈洛先生滔滔不绝、兴奋地说道。”

" [ɪn][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ʌn'ɪzɪnɪs] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd]

"	In	the	anxiety	and	uneasiness	following	the	disappearance	they	were	allowed
"	在	这	焦虑	和	不安	下列的	这	消失	他们	是	允许

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] [ˌəʊvə'naɪt] .

to	remain	there	overnight	.
到	保持	那里	过夜	.

“失踪事件发生后，人们感到焦虑不安，于是允许他们在那里过夜。

[ɒn] ['wenzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [mə'sjɜː] " — [ænd; ənd][hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ɪm'presɪvli] — " [ðəʊz]

On	Wednesday	morning	,	Monsieur	"	—	and	he	hesitated	impressively	—	"	those
在	周三	早晨	,	先生	"	—	和	他	犹豫了一下	令人印象深刻	—	"	那些

['lɛtəz] [bɔː(r)][hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hændraɪtɪŋ] !

letters	bore	his	signature	in	his	own	handwriting	!
信件	钻孔	他的	签名	在	他的	自己的	手写	!

星期三早上，“先生”——他略作犹豫，语气却十分得意——“那些信件上有他亲笔签名的！”

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['lɪstləs] [aɪz] [fʊl] [ə'pɒn] [mə'sjɜː] - [pə'tɜːbd] [feɪs]

"	Mr	.	Grimm	turned	his	listless	eyes	full	upon	Monsieur	Rigolot's	perturbed	face
"	先生	.	格林	转向	他的	蔫	眼睛	满的	之上	先生	-	忐忑	脸

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][skænt] ['ɪnstənt] .

for	one	scant	instant	.
为了	一	稀少	立即的	.

格林先生漫不经心的目光，只在里戈洛先生不安的脸上停留了一瞬间。

" [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃə(r)] ? " [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] .

"	No	doubt	of	it	being	his	signature	?	"	he	queried	.
"	不	怀疑	的	它	存在	他的	签名	?	"	他	查询	.

“毫无疑问是他的签名吧？”他问道。

" [nɒn] , [mə'sjɜː] , [nɒn] !

"	Non	,	Monsieur	,	non	!
"	非	,	先生	,	非	!

“不，先生，不！”

" [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ɪk'skleɪmd] [ɪm'fætɪkli] .

"	the	secretary	exclaimed	emphatically	.
"	这	秘书	惊呼	强调地	.

“秘书激动地喊道。”

" [vuː] [ə'veɪz] — [ðæt] [ɪz] , [ai][hæv; həv] [nəʊn] [hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

"	Vous	avez	—	that	is	,	I	have	known	his	signature	for	years	.
"	您	阿维斯	—	那	是	,	我	有	已知	他的	签名	为了	年	.

“Vous avez——也就是说，我多年来一直都知道他的签名。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] .

There	is	no	doubt	.
那里	是	不	怀疑	.

毫无疑问。

[ðə; ði] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['neɪtʃə(r)] .

The	letters	were	not	of	a	private	nature	.
这	信件	是	不是	的	一个	私人的	自然	.

这些信件并非私人信件。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

If	you	would	care	to	look	at	copies	of	them	?
如果	你	会	关心	到	看	在	副本	的	他们	?

您有兴趣看一下这些文件的副本吗?

" [hiː; hi] ['ɒfəd] [ðə; ði] ['djuːplɪkeɪts] ['tentətɪvli] .

"	He	offered	the	duplicates	tentatively	.
"	他	提供	这	重复项	姑且	.

他试探性地提供了这些副本。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [riːd] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] ['sləʊli] , [ðə; ði] [waɪl] [mə'sjɜː] [rɪgələt] [sæt] ['nɜːvəsli]

Mr	.	Grimm	read	them	over	slowly	,	the	while	Monsieur	Rigolot	sat	nervously
先生	.	格林	读	他们	超过	缓慢地	,	这	尽管	先生	里戈洛	卫星	紧张地

['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .

staring	at	him	.
凝视	在	他	.

格林先生慢慢地读着这些话，而里戈洛先生则紧张地坐在那里盯着他。

[ðeɪ] , [tuː] , [siːmd] ['miːnɪŋləs] [æz; əz] ['beərɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][hænd] .

They	,	too	,	seemed	meaningless	as	bearing	on	the	matter	in	hand	.
他们	,	也	,	似乎	无意义的	作为	轴承	在	这	事情	在	手	.

它们似乎也与当前的事情无关。

['faɪnəli] , ['mɪstə(r)] . [grɪm] [nˈɒdɪd] , [ænd; ənd] [mə'sjɜː] [rɪgələt] [riˈzjuːmd] :

Finally	,	Mr	.	Grimm	nodded	,	and	Monsieur	Rigolot	resumed	:
最后	,	先生	.	格林	点头	,	和	先生	里戈洛	恢复	:

最后，格林先生点了点头，里戈洛先生继续说道：

" [ænd; ənd] ['wenzdeɪ] [naɪt] , [mə'sjɜː] , [əˈnʌðə(r)] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

"	And	Wednesday	night	,	Monsieur	,	another	strange	thing	happened	.
"	和	周三	夜晚	,	先生	,	其他	奇怪的	事物	发生	.

“先生，周三晚上，又发生了一件奇怪的事。”

[mə'sjɜː] - [sməʊks] ['meni] ['sɪgəret] , [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [meɪd] [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn]
Monsieur **Boisségur** **smokes** **many** **cigarettes** **,** **of** **a** **kind** **made** **especially** **for** **him** **in**
先生 - 烟雾 许多 香烟 , 的 一个 种类 制成 尤其 为了 他 在
[frɑːns] ,
France **,**
法国 ,

布瓦塞居尔先生抽很多香烟，是法国专门为他定制的那种。

[ænd; ənd] [ʃɪpt] [tuː; tə][hɪm][hɪə(r)] .
and **shipped** **to** **him** **here** **.**
和 已发货 到 他 这里 .

然后寄到这里给他。

[hiː; hi] [kiːps] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .
He **keeps** **them** **in** **a** **case** **on** **his** **dressing** **-** **table** **.**
他 保持 他们 在 一个 案件 在 他的 敷料 - 桌子 .

他把它们放在梳妆台上的一个盒子里。

[ɒn] ['θɜːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] [hɪz; ɪz]['væleɪ; 'vælɪt] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [keɪs] [ɒv; əv] ['sɪgəret]
On **Thursday** **morning** **his** **valet** **reported** **to** **me** **that** **this** **case** **of** **cigarettes**
在 周四 早晨 他的 代客泊车 据报道 到 我 那 这 案件 的 香烟
[hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ! "
had **disappeared** **!** **"**
有 消失 ! "

星期四早上，他的贴身男仆告诉我，这箱香烟不见了！

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] . [grɪm] , " [mə'sjɜː] - [hæz; həz][ə; eɪ] [lætʃ] - [kiː]
" **Of** **course** **,** **"** **observed** **Mr** **.** **Grimm** **,** **"** **Monsieur** **Boisségur** **has** **a** **latch** **-** **key**
" 的 课程 , " 观察到 先生 . 格林 , " 先生 - 有 一个 闩锁 - 钥匙
[tuː; tə][ðə; ði] ['embəsi] ? "
to **the** **embassy** **?** **"**
到 这 大使馆 ? "

“当然，”格林先生说道，“布瓦塞居先生有大使馆的钥匙吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] . "
" **Of** **course** **.** **"**
" 的 课程 . "

“当然。”

" ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] ['hæpən] [lɑːst] [naɪt] — [ðæt] [ɪz] , ['θɜːzdeɪ] [naɪt] ? "
" **Anything** **unusual** **happen** **last** **night** **—** **that** **is** **,** **Thursday** **night** **?** **"**
" 任何事物 异常 发生 最后的 夜晚 — 那 是 , 周四 夜晚 ? "

“昨晚，也就是周四晚上，发生什么不寻常的事情了吗？”

" ['nʌθɪŋ] , [mə'sjɜː] — [ðæt] [ɪz] , ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] .
" **Nothing** **,** **Monsieur** **—** **that** **is** **,** **nothing** **we** **can** **find** **.**
" 没有什么 , 先生 — 那 是 , 没有什么 我们 能 寻找 .

“先生，什么也没有——也就是说，我们什么也没找到。”

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði] [siːl] [rɪŋ]
" **Mr** **.** **Grimm** **was** **silent** **for** **a** **time** **and** **fell** **to** **twisting** **the** **seal** **ring**
" 先生 . 格林 曾是 沉默的 为了 一个 时间 和 跌倒 到 扭曲 这 海豹 戒指
[ɒn][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] .
on **his** **finger** **.**
在 他的 手指 .

格林先生沉默了一会儿，然后开始转动手指上的印章戒指。

['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] [tɜːnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] [weɪt] [wʌn] [ɪntʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [left]

Mr	.	Campbell	turned	around	and	moved	a	paper	weight	one	inch	to	the	left
先生	.	坎贝尔	转向	大约	和	已搬	一个	纸	重量	一	英寸	到	这	左边

, [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] ,

,	where	it	belonged	,
,	在哪里	它	属于	,

坎贝尔先生转过身，把镇纸向左挪了一英寸，放回了它原本的位置。

[waɪl] [mə'sjɜː] [rɪgələt] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][ðeə(r)] [ə'meɪzɪŋ] ['æpəθi] , [skwɜːrmd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn]

while	Monsieur	Rigolot	,	disappointed	at	their	amazing	apathy	,	squirmed	uneasily	in
尽管	先生	里戈洛	,	失望的	在	他们的	惊人的	冷漠	,	扭动着身子	不安地	在

[hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

his	chair	.
他的	椅子	.

而里戈洛先生对他们的冷漠感到失望，不安地在椅子上扭动着身子。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] , [ðen] , " ['mɪstə(r)] . [grɪm] [ri'mɑːk] ['mjuːziŋli] ,

"	It	would	appear	,	then	,	"	Mr	.	Grimm	remarked	musingly	,
"	它	会	出现	,	然后	,	"	先生	.	格林	评论	若有所思地	,

“那么看来，”格林先生若有所思地说道，

" [ðæt] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪəriəs] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)][hæz; həz]['aɪðə(r)] [twaɪs] [rɪ'tɜːnd]

"	that	after	his	mysterious	disappearance	the	ambassador	has	either	twice	returned
"	那	后	他的	神秘	消失	这	大使	有	任何一个	两次	返回

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] ,

to	his	house	at	night	,
到	他的	房子	在	夜晚	,

“大使神秘失踪后，曾两次在夜间返回家中，

[ɔː(r)] [els] [sent] [sʌm; səm][wʌn] [ðeə(r)] , [fɜːst][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['lɛtəz] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)]['sɪgnətʃə(r)] ,

or	else	sent	some	one	there	,	first	to	bring	the	letters	to	him	for	signature	,
或者	别的	发送	一些	一	那里	,	第一的	到	带来	这	信件	到	他	为了	签名	,

或者先派人过去，把信件带给他签字。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] ? "

and	later	to	get	his	cigarettes	?	"
和	之后	到	得到	他的	香烟	?	"

之后他去买烟了吗?

" [sɜːtənmənt] , [mə'sjɜː] — [ai] [miːn] , [ðæt] [si:m] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

"	Certainement	,	Monsieur	—	I	mean	,	that	seems	to	be	true	.
"	确定性	,	先生	—	我	意思是	,	那	似乎	到	是	真的	.

“当然，先生——我的意思是，这似乎是真的。”

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?

But	where	is	he	?
但	在哪里	是	他	?

但他身在何处?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɒt] [kʌm] [bæk] ?

Why	should	he	not	come	back	?
为什么	应该	他	不是	来	后退	?

他为什么不能回来?

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	does	it	mean	?
什么	做	它	意思是	?

这是什么意思?

['mædəm] - [ɪz]['fræntɪk] , ['prɔsˌtreɪtid] !

Madame	Boisségur	is	frantic	,	prostrated	!
夫人	-	是	疯狂的	,	俯卧	!

布瓦塞居尔夫人惊慌失措，瘫倒在地!

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ,

She	wanted	me	to	go	to	the	police	,
她	通缉	我	到	去	到	这	警察	,

她想让我去报警。

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][waɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['pʌblɪk] , [səʊ][ai] [keɪm] [hɪə(r)] . "

but	I	did	not	think	it	wise	that	it	should	become	public	,	so	I	came	here	.	"
但	我	做过	不是	思考	它	明智的	那	它	应该	变得	民众	,	所以	我	来了	这里	.	"

但我认为这件事不应该公开，所以我才来到这里。

" ['veri] [wel] , " [kə'mɛntɪd] ['mɪstə(r)] . [grɪm] .

"	Very	well	,	"	commented	Mr	.	Grimm	.
"	非常	出色地	,	"	评论	先生	.	格林	.

“很好，”格林先生评论道。

" [let] [ˌaɪ 'tiː] [rest] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	Let	it	rest	as	it	is	.
"	让	它	休息	作为	它	是	.

就让它保持原样吧。

['miːnwaɪl] [juː; jʊ] [meɪ] [ˌriːə'ʃʊə(r)] ['mædəm] .

Meanwhile	you	may	reassure	madame	.
同时	你	可能	保证	夫人	.

与此同时，你可以安抚一下夫人。

[pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪf] [mə'sjɜː] - [saɪnd] [ðə; ði] ['lɛtəz] ['tjuːzdeɪ] [naɪt] [hiː; hi]

Point	out	to	her	that	if	Monsieur	Boisségur	signed	the	letters	Tuesday	night	he
观点	出去	到	她	那	如果	先生	-	签名	这	信件	周二	夜晚	他

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

向她指出，如果布瓦塞居先生周二晚上签署了信件，那么他就是……

[æt; ət] [liːst] , [ə'laɪv] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [ɔː(r)] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪgəret] ['wenzdeɪ] [naɪt]

at	least	,	alive	;	and	if	he	came	or	sent	for	the	cigarettes	Wednesday	night
在	至少	,	活	;	和	如果	他	来了	或者	发送	为了	这	香烟	周三	夜晚

,

,

,

至少还活着；如果他周三晚上来取烟或者派人来取烟的话，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] .

he	was	still	alive	.
他	曾是	仍然	活	.

他还活着。

[ai][ʃæl; ʃəl][kɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['embəsi] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

I	shall	call	at	the	embassy	this	afternoon	.
我	将	称呼	在	这	大使馆	这	下午	.

我今天下午将拜访大使馆。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] [naʊ] .

No	,	it	isn't	advisable	to	go	with	you	now	.
不	,	它	不是	建议	到	去	和	你	现在	.

不，现在不建议跟你一起去。

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [lætʃ] - [kiː] , [pliːz] .

Give	me	your	latch	-	key	,	please	.
给	我	你的	闩锁	-	钥匙	,	请	.

请把你的门锁钥匙给我。

" [mə'sjɜ:] [rɪgə'lət] [prə'dju:st] [ðə; ði] [ki:] [ænd; ənd] [pɑ:st] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] .

"	Monsieur	Rigolot	produced	the	key	and	passed	it	over	without	a	word	.
"	先生	里戈洛	生产	这	钥匙	和	通过了	它	超过	没有	一个	单词	.

里戈洛先生拿出钥匙，一言不发地递了过去。

" [ænd; ənd][wʌn] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] , " ['mɪstə(r)] . [grɪm] [kən'tɪnju:d] ,

"	And	one	other	thing	,	"	Mr	.	Grimm	continued	,
"	和	一	其他	事物	,	"	先生	.	格林	持续	,

“还有一件事，”格林先生继续说道，

" [pli:z] [kə'lekt] [ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'vɔlvəz] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [teɪk] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv]

"	please	collect	all	the	revolvers	that	may	be	in	the	house	and	take	charge	of
"	请	收集	全部	这	左轮手枪	那	可能	是	在	这	房子	和	拿	收费	的

[ðem; ðəm] [jɔ:'self] .

them	yourself	.
他们	你自己	.

请将屋内所有可能存在的左轮手枪收缴并妥善保管。

[ɪf] ['eni] [wʌn] , [baɪ] [tʃɑ:ns] , [hɜ:d] [ə; eɪ]['bɜ:glə(r)] [praul] [ə'raʊnd] [ðeə(r)][tu:; tə] - [naɪt] [hi:; hi] [maɪt]

If	any	one	,	by	chance	,	heard	a	burglar	prowling	around	there	to	-	night	he	might
如果	任何	一	,	经过	机会	,	听到	一个	窃贼	潜行	大约	那里	到	-	夜晚	他	可能

[ʃu:t] ,

shoot	,
射击	,

如果今晚有人碰巧听到有窃贼在附近徘徊，他可能会开枪。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] ['aɪðə(r)] [kɪl] [mə'sjɜ:] - [ɔ:(r)] — [ɔ:(r)][ˌem 'i:] !

and	in	that	event	either	kill	Monsieur	Boisségur	or	—	or	me	!
和	在	那	事件	任何一个	杀	先生	-	或者	—	或者	我	!

那样的话，要么杀了布瓦塞居尔先生，要么——或者杀了我！

" [wen] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [hæd; həd] [gɒn] ['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] ['aɪdli] [drʌmd] [ɒn][hɪz; ɪz] [desk] [æz; əz]

"	When	the	secretary	had	gone	Mr	.	Campbell	idly	drummed	on	his	desk	as
"	什么时候	这	秘书	有	已消失	先生	.	坎贝尔	闲散地	鼓声	在	他的	桌子	作为

[hi:; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'bɔ:dɪnət] .

he	studied	the	face	of	his	subordinate	.
他	研究	这	脸	的	他的	下属	.

“秘书离开后，坎贝尔先生一边漫不经心地敲着桌子，一边打量着下属的脸。

" [səʊ] [mʌtʃ] !

"	So	much	!
"	所以	很多	!

太多了！

" [hi:; hi] [kˈɒmɛntɪd] ['faɪnəli] .

"	he	commented	finally	.
"	他	评论	最后	.

他最后评论道。

" [ɪts] [mɪs] [θɔ:rn] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æz; əz] [ɪf] ['ɑ:nsərɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

"	It's	Miss	Thorne	again	,	"	said	the	young	man	as	if	answering	a	question	.
"	它是	错过	索恩	再次	,	"	说	这	年轻的	男人	作为	如果	回答	一个	问题	.

“又是索恩小姐，”年轻人仿佛在回答问题似的说道。

" [pə'hæps] [ði:z] [rɪ'pɔ:ts] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [tu:; tə] - [deɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lætɪn] ['kæpɪtlz] [meɪ] [eɪd]

"	Perhaps	these	reports	I	have	received	to	-	day	from	the	Latin	capitals	may	aid
"	也许	这些	报告	我	有	已收到	到	-	天	从	这	拉丁	首都	可能	援助

[ju:; jʊ][ɪn] [dɪ'spelɪŋ] [ðæt] ['mɪst(ə)ri] ,

you	in	dispelling	that	mystery	,
你	在	驱散	那	神秘	,

“或许我今天从拉丁诸国首都收到的这些报告能帮助你解开这个谜团。”

" ['kæmb(ə)l] [sə'dʒestid] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [grɪm] [tɜːnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['iːgəli] .

"	Campbell	suggested	,	and	Mr	.	Grimm	turned	to	them	eagerly	.
"	坎贝尔	建议	,	和	先生	.	格林	转向	到	他们	急切地	.

坎贝尔建议道，格林先生急切地转向他们。

" ['miːnwaɪl] ['aʊə(r)] ['rɔɪəl] ['vɪzɪtə(r)] , [prɪns] [ˌbɛnɪ'dɛtoʊ] - , [rɪ'meɪnz] [ˌʌn'nəʊn] ?

"	Meanwhile	our	royal	visitor	,	Prince	Benedetto	d'Abruzzi	,	remains	unknown	?
"	同时	我们的	皇家	游客	,	王子	贝内德托	-	,	遗迹	未知	?

“与此同时，我们的皇家访客，贝内德托·达布鲁齐王子，仍然身份不明？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [tiːθ] [kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ][snæp] .

"	The	young	man's	teeth	closed	with	a	snap	.
"	这	年轻的	男人的	牙齿	关闭	和	一个	折断	.

“年轻人的牙齿咔哒一声合上了。”

" [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [taɪm] , [tʃiːf] , " [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] .

"	It's	only	a	question	of	time	,	Chief	,	"	he	said	abruptly	.
"	它是	仅有的	一个	问题	的	时间	,	首席	,	"	他	说	突然	.

“这只是时间问题，长官，”他突然说道。

" [aɪl] [faɪnd][hɪm] — [aɪl] [faɪnd][hɪm] !

"	I'll	find	him	—	I'll	find	him	!
"	患病的	寻找	他	—	患病的	寻找	他	!

“我一定会找到他——我一定会找到他！”

" [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːts] .

"	And	he	sat	down	to	read	the	reports	.
"	和	他	卫星	向下	到	读	这	报告	.

于是他坐下来阅读报告。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII

十三

十三

[ə; eɪ] ['kɒnfərəns] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk]

A	CONFERENCE	IN	THE	DARK
一个	会议	在	这	黑暗的

黑暗中的会议

[ðə; ði] [waɪt] [reɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ɑːk] [laɪt] ['fɪltəd] [θruː] [ðə; ði][hɑːf] - [drɔːn] ['velvɪt]

The	white	rays	of	a	distant	arc	light	filtered	through	the	half	-	drawn	velvet
这	白色的	射线	的	一个	遥远	弧	光	过滤	通过	这	一半	-	绘制	天鹅绒

['hæŋɪŋ] [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] ['feɪntli] [ɪ'luːmɪnd] [pɑːθ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [æm'bæsədərz] [desk] ;

hangings	and	laid	a	faintly	illumined	path	across	the	ambassador's	desk	;
绞刑	和	铺设	一个	淡淡的	照明	小路	穿过	这	大使的	桌子	;

远处弧光灯的白色光束透过半拉开的天鹅绒帷幔，在使馆的办公桌上投下一条微弱的光路；

[ðə; ði] ['hevi] ['leðə(r)] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)][mɪə(r)][ɪm'pælpəb(ə)l] [splɔtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] ;

the	heavy	leather	chairs	were	mere	impalpable	splotches	in	the	shadows	;
这	重的	皮革	椅子	是	仅仅	无形的	斑点	在	这	阴影	;

厚重的皮椅在阴影中只是难以察觉的斑点；

[ðə; ði] [kʌt] - [glɑːs] [nɒbz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'hɒgəni] ['kæbɪnət] [kɔːt] [ðə; ði] [glɪnt] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]

the	cut	-	glass	knobs	of	a	mahogany	cabinet	caught	the	glint	of	light	and
这	切	-	玻璃	旋钮	的	一个	桃花心木	内阁	捕捉	这	闪烁	的	光	和

[rɪ'flektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪmli] .

reflected	it	dimly	.
反映	它	依稀	.

红木橱柜上的切割玻璃旋钮捕捉到光线的闪烁，并隐隐地反射出来。

[ˌaʊtˈsaɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [veɪg] , [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [naɪt] [drəʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪti] [əˈsliːp] ,

Outside	**was**	**the**	**vague**	**,**	**indefinable**	**night**	**drone**	**of**	**a**	**city**	**asleep**	**,**
外部	曾是	这	模糊的	,	无法定义的	夜晚	无人机	的	一个	城市	睡着了	,

外面是城市沉睡时发出的模糊、难以名状的夜间嗡鸣声。

[ʌnˈbrəʊkən] [baɪ] [ˈeni] [saʊnd] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪˈstɪŋgwɪʃəbl] , [ʌnˈtɪl] [ˈfaɪnəli] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [ˈdɪstənt]

unbroken	**by**	**any**	**sound**	**that**	**was**	**distinguishable**	**,**	**until**	**finally**	**there**	**came**	**the**	**distant**
未破	经过	任何	声音	那	曾是	可区分的	,	直到	最后	那里	来了	这	遥远

[buːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klɒk] .

boom	**of**	**a**	**clock**	**.**
繁荣	的	一个	钟	.

周围没有任何可辨识的声音，直到最后传来远处钟声的轰鸣声。

[ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [twaɪs] .

It	**struck**	**twice**	**.**
它	击	两次	.

它击中了两次。

[ˈsiːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][wʌn][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [æmˈbæsədərz] [ˈɒfɪs] [wɒz; wəz][ˈmɪstə(r)] . [grɪm] .

Seated	**on**	**a**	**couch**	**in**	**one**	**corner**	**of**	**the**	**ambassador's**	**office**	**was**	**Mr**	**.**	**Grimm**	**.**
坐着	在	一个	长椅	在	一	角落	的	这	大使的	办公室	曾是	先生	.	格林	.

格林先生坐在大使办公室一角的沙发上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [haɪ] [ɑːm] [ɒv; əv] [ˈleðə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] [siːt] ,

He	**was**	**leaning**	**against**	**the**	**high**	**arm**	**of**	**leather**	**,**	**with**	**his**	**feet**	**on**	**the**	**seat**	**,**
他	曾是	倾斜	反对	这	高的	手臂	的	皮革	,	和	他的	脚	在	这	座位	,

他倚靠在高高的皮质扶手上，双脚放在座椅上。

[ˈθɔːtfəli] [ˈnɜːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] .

thoughtfully	**nursing**	**his**	**knees**	**.**
深思熟虑	护理	他的	膝盖	.

他细心地揉着膝盖。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtjuːd] [ˈɪndəˌkeɪtɪd] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [ʃɪə(r)] [ˈkʌmfət] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

If	**his**	**attitude**	**indicated**	**anything**	**except**	**sheer**	**comfort**	**,**	**it**	**was**	**that**	**he**	**was**
如果	他的	态度	表明的	任何事物	除了	透明	舒适	,	它	曾是	那	他	曾是

[ˈlɪsənɪŋ] .

listening	**.**
聆听	.

如果说他的态度除了表现出十足的放松之外还透露了什么，那就是他在认真倾听。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ˈaʊəz] , [waɪd] - [əˈweɪk] , [ænd; ənd] [ˈæbsəluːtli] [ˈməʊʃnləs]

He	**had**	**been**	**there**	**for**	**two**	**hours**	**,**	**wide**	**-**	**awake**	**,**	**and**	**absolutely**	**motionless**
他	有	到过	那里	为了	二	小时	,	宽的	-	醒	,	和	绝对地	静止不动

.

:

.

他已经在那里待了两个小时，完全清醒，一动不动。

[faɪv] , [ten] , [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] [mɔː(r)] [pɑːst] ,

Five	**,**	**ten**	**,**	**fifteen**	**minutes**	**more**	**passed**	**,**
五	,	十	,	十五	分钟	更多的	通过了	,

又过了五分钟、十分钟、十五分钟，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈmɪstə(r)] . [grɪm] [hɜːd] [ðə; ði][graɪnd][ænd; ənd][wɜː(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl] [ə; eɪ]

and	**then**	**Mr**	**.**	**Grimm**	**heard**	**the**	**grind**	**and**	**whir**	**of**	**an**	**automobile**	**a**
和	然后	先生	.	格林	听到	这	研磨	和	嗡嗡	的	一个	汽车	一个

[blɒk] [ɔː(r)][səʊ] [əˈweɪ] ,

block	**or**	**so**	**away**	**,**
堵塞	或者	所以	离开	,

然后格林先生听到大约一个街区外传来汽车的摩擦声和呼啸声。

['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['embəsi] .
coming toward the embassy .
未来 朝向 这 大使馆 .

朝着大使馆方向走去。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [frʌnt] .
Now it was in front .
现在 它 曾是 在 正面 .

现在它在前面了。

" [hɒŋk] !
" Honk !
" 喇叭 !

“喇叭！”

[ɒn] - [ɒn] - [ɒŋk] !
Hon - on - onk !
尊敬的 - 在 - 昂克 !

嗬嗬嗬!

" [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] ['pleɪntɪvli] .
" it called plaintively .
" 它 称为 哀怨地 .

它哀怨地呼唤着。

" [ɒn] - [ɒn] - [ɒŋk] ! [hɒŋk] !
" Hon - on - onk ! Honk !
" 尊敬的 - 在 - 昂克 ! 喇叭 !

“Hon-on-onk！Honk!

" [ðə; ði]['sɪgnəl] !
" The signal !
" 这 信号 !

“信号！”

[æt; ət][lɑːst] !
At last !
在 最后的 !

终于!

[ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [went] ['rʌʃɪŋ] [ɒn] , [fʊl] [tɪlt] ,
The automobile went rushing on , full tilt ,
这 汽车 去 匆忙 在 , 满的 倾斜 ,

汽车全速飞驰而去。

[waɪl] ['mɪstə(r)] . [grɪm] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [drɒpt] [ðem; ðəm]
while Mr . Grimm removed his feet from the seat and dropped them
尽管 先生 . 格林 已移除 他的 脚 从 这 座位 和 掉落 他们
['nɔɪzləsli] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
noiselessly to the floor .
无声 到 这 地面 .

格林先生把脚从座位上移开，无声地落在地板上。

[ðʌs] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] , ['lɪsənɪŋ] [wɪð] ['evri] ['fæk(ə)lti]
Thus , with his hands on his knees , and listening , listening with every faculty
因此 , 和 他的 双手 在 他的 膝盖 , 和 聆听 , 聆听 和 每一个 学院
[streɪnd] , [hiː; hi][sæt] ['məʊʃnləs] ,
strained , he sat motionless ,
紧张 , 他 卫星 静止不动 ,

于是，他双手放在膝盖上，全神贯注地倾听，一动不动地坐着。

['pɪərɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['əʊpən][dɔ:(r)] [ðæt] [led]['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .

peering	toward	the	open	door	that	led	into	the	hall	.
窥视	朝向	这	打开	门	那	引领	进入	这	大厅	.

他凝视着通往大厅的敞开的门。

[ðə; ði][kɑ:(r)][wɒz; wəz] [gɒn] [naʊ] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [swˈɒləʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]

The	car	was	gone	now	,	the	sound	of	it	was	swallowed	up	in	the	distance
这	车	曾是	已消失	现在	,	这	声音	的	它	曾是	吞咽	向上	在	这	距离

,

,

,

汽车已经不见了，它的声音消失在远方。

[stɪl] [hi:; hi][sæt][ðeə(r)] .

still	he	sat	there	.
仍然	他	卫星	那里	.

他仍然坐在那里。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [sʌm; səm] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

It	was	obviously	some	noise	in	the	house	for	which	he	was	waiting	.
它	曾是	明显地	一些	噪音	在	这	房子	为了	哪个	他	曾是	等待	.

显然，他是在等屋子里传来一些动静。

['mɪnɪt] ['ɑ:ftə(r)] ['mɪnɪt] [pɑ:st] , [ænd; ənd] [stɪl] ['nʌθɪŋ] .

Minute	after	minute	passed	,	and	still	nothing	.
分钟	后	分钟	通过了	,	和	仍然	没有什么	.

时间一分一秒地过去，仍然没有任何动静。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪnd] - [stɜ:d] ['dreɪpəri] .

There	was	not	even	the	whisper	of	a	wind	-	stirred	drapery	.
那里	曾是	不是	甚至	这	耳语	的	一个	风	-	搅拌	布料	.

连一阵风吹动窗帘的沙沙声都没有。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [raɪz] [wen] , ['sʌd(ə)nli] ,

He	was	about	to	rise	when	,	suddenly	,
他	曾是	关于	到	上升	什么时候	,	突然	,

他正要起身，突然，

[wɪð] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [nɔɪz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] [klɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɪtʃ] ,

with	no	other	noise	than	that	of	the	sharp	click	of	the	switch	,
和	不	其他	噪音	比	那	的	这	锋利的	点击	的	这	转变	,

除了开关清脆的咔哒声外，没有其他任何声音。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [bleiz] [ʌp] ['brɪliəntli] .

the	electric	lights	in	the	room	blazed	up	brilliantly	.
这	电的	灯	在	这	房间	燃烧的	向上	精彩	.

房间里的电灯亮了起来，非常明亮。

[ðə; ði][gleə(r)] ['dæzld] ['mɪstə(r)] . [grɪm] [wɪð] [ɪts] ['blaɪndɪŋ] [flʌd] , [bʌt; bət][hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [mu:v] .

The	glare	dazzled	Mr	.	Grimm	with	its	blinding	flood	,	but	he	didn't	move	.
这	强光	眼花缭乱	先生	.	格林	和	它是	失明	洪水	,	但	他	没有	移动	.

耀眼的强光刺得格林先生睁不开眼，但他一动不动。

[ðen] ['sɒftli] , ['ɔ:lməʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] :

Then	softly	,	almost	in	a	whisper	:
然后	轻轻	,	几乎	在	一个	耳语	:

然后他轻声说道，几乎是耳语：

" [gʊd] ['i:vnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [grɪm] .

"	Good	evening	,	Mr	.	Grimm	.
"	好的	晚上	,	先生	.	格林	.

“晚上好，格林先生。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] , ['plez(ə)nt] , [ʌnsəpɹ'aɪzd] , ['pɜːfɪktli] ['mɔdjuleitid] .

"	It	was	a	woman's	voice	,	pleasant	,	unsurprised	,	perfectly	modulated	.
"	它	曾是	一个	女性的	嗓音	,	令人愉快的	,	毫不意外	,	完美	调制	.

“那是一个女人的声音，悦耳动听，语气平静，抑扬顿挫。”

['mɪstə(r)] . [grɪm] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

Mr	.	Grimm	certainly	did	not	expect	it	now	,
先生	.	格林	当然	做过	不是	预计	它	现在	,

格林先生肯定没想到会发生这种事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ə'nʌðə(r)] [kwaɪt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][waɪd] ,

but	he	knew	it	instantly	—	there	was	not	another	quite	like	it	in	the	wide	,
但	他	知道	它	即刻	—	那里	曾是	不是	其他	相当	喜欢	它	在	这	宽的	,

但他立刻就明白了——在广阔的范围内，再也没有第二个像这样的了。

[waɪd] [wɜːld] — [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['blɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

wide	world	—	and	though	he	was	still	blinking	a	little	,	he	came	to	his
宽的	世界	—	和	尽管	他	曾是	仍然	眨眼	一个	小的	,	他	来了	到	他的

[fiːt] ['kɜːtiəsli] .

feet	courteously	.
脚	礼貌地	.

广阔的世界——虽然他还有些眼皮，但他还是礼貌地站了起来。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [mɪs] [θɔːrn] , " [hiː; hi] [kə'rektɪd] ['greɪvli] .

"	Good	morning	,	Miss	Thorne	,	"	he	corrected	gravely	.
"	好的	早晨	,	错过	索恩	,	"	他	已更正	严重地	.

“早上好，索恩小姐，”他严肃地纠正道。

[naʊ] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [wɒz; wəz] ['klɪərɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgə(r)] ,

Now	his	vision	was	clearing	,	and	he	saw	her	,	a	graceful	figure	,
现在	他的	想象	曾是	清理	,	和	他	锯	她	,	一个	优美	数字	,

现在他的视线逐渐清晰，他看到了她，一个优雅的身影。

[ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪtʃ] [griːn] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔːl] ['dreɪpəriz] .

silhouetted	against	the	rich	green	of	the	wall	draperies	.
剪影	反对	这	富有的	绿色的	的	这	墙	窗帘	.

在翠绿色的墙幔映衬下，轮廓分明。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [kɜːld] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['smaɪlɪŋ] ,

Her	lips	were	curled	the	least	bit	,	as	if	she	might	have	been	smiling	,
她	嘴唇	是	卷曲	这	至少	少量	,	作为	如果	她	可能	有	到过	微笑	,

她的嘴角微微上扬，仿佛在微笑。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [aɪz] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ] [glɪnt] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]

and	her	wonderful	eyes	reflected	a	glint	of	—	of	—	was	it
和	她	精彩的	眼睛	反映	一个	闪烁	的	—	的	—	曾是	它

[ə'mjuːzmənt] ?

amusement	?
娱乐	?

她那双美丽的眼睛里闪过一丝光芒——那是——是愉悦的光芒吗?

[ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['iːvnɪŋ] [dres] [fel] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][wʌn][beə(r)] ,

The	folds	of	her	evening	dress	fell	away	from	her	,	and	one	bare	,
这	折叠	的	她	晚上	裙子	跌倒	离开	从	她	,	和	一	裸	,

[waɪt] [ɑːm][wɒz; wəz] [ɪk'stendɪd] ,

white	arm	was	extended	,
白色的	手臂	曾是	扩展	,

她晚礼服的褶皱滑落，露出一只白皙裸露的手臂。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)][hænd] [stɪl] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [swɪtʃ] .

as	her	hand	still	rested	on	the	switch	.
作为	她	手	仍然	休息	在	这	转变	.

她的手还放在开关上。

" [ænd; ənd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][ˌem 'iː] ? " [stɪl] [ɪn][ðə; ði][hɑːf] ['wɪspə(r)] .

"	And	you	didn't	hear	me	?	"	still	in	the	half	whisper	.
"	和	你	没有	听到	我	?	"	仍然	在	这	一半	耳语	.

“你没听见我说话吗？”他仍然用低语的声音说道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] .

"	I	didn't	think	you	would	.
"	我	没有	思考	你	会	.

“我没想到你会这么做。”

[naʊ] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt] [aʊt][ðə; ði] [laɪts] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] , [waɪl] [juː; jʊ] [pʊl] [ðə; ði]

Now	I'm	going	to	put	out	the	lights	for	an	instant	,	while	you	pull	the
现在	我是	去	到	放	出去	这	灯	为了	一个	立即的	,	尽管	你	拉	这

[ʃeɪdz] [daʊn] ,

shades	down	,
色调	向下	,

现在我先把灯关掉一会儿，你把窗帘拉下来。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['kɒnfərəns] .

and	then	—	then	we	must	have	a	—	a	conference	.
和	然后	—	然后	我们	必须	有	一个	—	一个	会议	.

然后——然后我们必须召开——会议。

" [ðə; ði] [swɪtʃ] [snæpt] .

"	The	switch	snapped	.
"	这	转变	啪啪	.

开关断了。

[ðə; ði] [laɪts] [daɪd][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [grɪm] ,

The	lights	died	as	suddenly	as	they	had	been	born	,	and	Mr	.	Grimm	,
这	灯	死亡	作为	突然	作为	他们	有	到过	出生	,	和	先生	.	格林	,

['muːvɪŋ] ['nɔɪzləsli] ,

moving	noiselessly	,
移动	无声	,

灯光熄灭得如同它们出现时一样突然，格林先生无声地移动着，

['vɪzɪtɪd] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] ['wɪndəʊz] [ɪn] [tɜːn] .

visited	each	of	the	four	windows	in	turn	.
到访	每个	的	这	四	视窗	在	转动	.

依次参观了四个窗口。

[ðen] [ðə; ði] [laɪts] [bleiz] ['brɪliəntli] [ə'gen] .

Then	the	lights	blazed	brilliantly	again	.
然后	这	灯	燃烧的	精彩	再次	.

随后灯光再次绚丽绽放。

" [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , " [mɪs] [θɔːrn] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm]['kwaɪətli] ,

"	Just	for	a	moment	,	"	Miss	Thorne	explained	to	him	quietly	,
"	只是	为了	一个	片刻	,	"	错过	索恩	解释	到	他	悄悄	,

“就一会儿，”索恩小姐轻声向他解释道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

and	she	handed	him	a	sheet	of	paper	.
和	她	递交	他	一个	床单	的	纸	.

她递给他一张纸。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [ðɪs] — [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] — [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [tɜːn] [aʊt][ðə; ði] [laɪts]

"	I	want	you	to	read	this	—	read	it	carefully	—	then	I	shall	turn	out	the	lights
"	我	想	你	到	读	这	—	读	它	小心	—	然后	我	将	转动	出去	这	灯

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“我希望你读一下这个——仔细读一下——然后我再关灯。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['deɪndʒərəs] .

They	are	dangerous	.
他们	是	危险的	.

它们很危险。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['mætə(r)][æt; ət]['aʊə(r)] ['leʒə(r)] .

After	that	we	may	discuss	the	matter	at	our	leisure	.
后	那	我们	可能	讨论	这	事情	在	我们的	闲暇	.

之后我们可以择时间讨论此事。

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [riːd] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [waɪl] [mɪs] [θɔːrnz] [aɪz] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] .

"	Mr	.	Grimm	read	the	paper	while	Miss	Thorne's	eyes	questioned	his	impassive	face	.	:
"	先生	.	格林	读	这	纸	尽管	错过	索恩的	眼睛	被质问	他的	冷漠	脸	.	:

格林先生一边看报纸，一边看着索恩小姐面无表情的脸。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['indələntli] , ['lɪstləsli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swɪtʃ] [snæpt] .

At	length	he	looked	up	indolently	,	listlessly	,	and	the	switch	snapped	.
在	长度	他	看起来	向上	懒散地	,	百无聊赖地	,	和	这	转变	啪啪	.

最后他懒洋洋地、无精打采地抬起头，开关咔哒一声关上了。

[ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ; ['mɪstə(r)] . [grɪm] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	crossed	the	room	and	sat	down	;	Mr	.	Grimm	sat	beside	her	.
她	交叉	这	房间	和	卫星	向下	;	先生	.	格林	卫星	旁	她	.

她穿过房间坐了下来；格林先生坐在她旁边。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [mɪs] [θɔːrn] [sə'dʒestɪd] ['tentətɪvli] , " [ðæt] [ðæt] [ə'kaʊnts] ['pɜːfɪktli] [fɔː(r); fə(r)] [mə'sjɜː] - [ˌdɪsə'pɪərəns] . "

"	I	think	,	"	Miss	Thorne	suggested	tentatively	,	"	that	that	accounts	perfectly	for	Monsieur	Boisségur's	disappearance	.	"
"	我	思考	,	"	错过	索恩	建议	姑且	,	"	那	那	账户	完美	为了	先生	-	消失	.	"

“我想，”索恩小姐试探性地说道，“这完全可以解释布瓦塞居先生的失踪。”

" [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [wʌn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] , " ['mɪstə(r)] . [grɪm] [ə'sent] ['mjuːziŋli] .

"	It	gives	one	explanation	,	at	least	,	"	Mr	.	Grimm	assented	musingly	.
"	它	给予	一	解释	,	在	至少	,	"	先生	.	格林	同意	若有所思地	.

“至少它提供了一种解释，”格林先生若有所思地表示赞同。

" ['kɪdnæpt] — [held] ['prɪz(ə)nə(r)] — ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [di'mɑːnd, -'mænd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['seɪfti] [ænd; ənd] [rɪ'liːs] .

"	Kidnapped	—	held	prisoner	—	fifty	thousand	dollars	demanded	for	his	safety	and	release	.
"	绑架	—	握住	囚犯	—	五十	千	美元	要求	为了	他的	安全	和	发布	.

“他被绑架——被囚禁——绑匪索要五万美元以换取他的安全和释放。”

" [ə; eɪ] [pɔːz] .

"	A	pause	.
"	一个	暂停	.

停顿了一下。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] , [meɪ] [aɪ][ɑːsk] , [wɒz; wəz] [ðɪs] [dɪ'mɑːnd] [ə'drest] ? "

"	And	to	whom	,	may	I	ask	,	was	this	demand	addressed	?	"
"	和	到	谁	,	可能	我	问	,	曾是	这	要求	已解决	?	"

请问，这项要求是向谁提出的?

" [tuː; tə] ['mædəm] - , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [θɔːrn] .

"	To	Madame	Boisségur	,	"	replied	Miss	Thorne	.
"	到	夫人	-	,	"	回复	错过	索恩	.

“给布瓦塞居尔夫人，”索恩小姐回答道。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['envələʊp] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

"	I	have	the	envelope	in	which	it	came	.
"	我	有	这	信封	在	哪个	它	来了	.

“我还有装它的信封。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪld] [æt; ət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][pəʊst] - ['ɒfɪs] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][wʌn] [ə'klɑːk] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,

It	was	mailed	at	the	general	post	-	office	at	half	-	past	one	o'clock	this	afternoon	,
它	曾是	邮寄	在	这	一般的	邮政	-	办公室	在	一半	-	过去的	一	点钟	这	下午	,

这封邮件是今天下午一点半在邮局寄出的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

难以捉摸的伊莎贝尔(Elusive Isabel)
第5/9页

[səʊ][ðə; ði] ['kæns(ə)lɪŋ] [stæmp] [ʃəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['envələʊp] [wɒz; wəz] [ə'drest] , [æz; əz][ðə; ði]
so **the** **canceling** **stamp** **shows** **,** **and** **the** **envelope** **was** **addressed** **,** **as** **the**
所以 这 取消 邮票 演出 , 和 这 信封 曾是 已解决 , 作为 这
['letə(r)][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,
letter **was** **written** **,**
信 曾是 书面 ,

所以，邮戳清晰可见，信封上的地址也与信件内容一致。

[ɒn][ə; eɪ] ['taɪpraɪtə(r)] . "
on **a** **typewriter** **.** **"**
在 一个 打字机 . "

用打字机打出来的。

" [ænd; ənd] [haʊ] , " [in'kwaiə] ['mɪstə(r)] . [grɪm] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] , " [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm]
" **And** **how** **,** **"** **inquired** **Mr** **.** **Grimm** **,** **after** **a** **long** **pause** **,** **"** **how** **did** **it** **come**
" 和 如何 , " 询问 先生 . 格林 , 后 一个 长的 暂停 , " 如何 做过 它 来
['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] ?
into **your** **possession** **?**
进入 你的 拥有 ?

“那么，”格林先生沉默良久后问道，“它是如何落入你手中的呢？”

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **He** **waited** **a** **little** **.**
" 他 等待 一个 小的 .

他等了一会儿。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [mə'sjɜː] [rɪgələt] [rɪ'pɔːt] [ðɪs] [dɪ'veləpmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [ai]
" **Why** **didn't** **Monsieur** **Rigolot** **report** **this** **development** **to** **me** **this** **afternoon** **when** **I**
" 为什么 没有 先生 里戈洛 报告 这 发展 到 我 这 下午 什么时候 我
[wɒz; wəz][hɪə(r)] ? "
was **here** **?** **"**
曾是 这里 ? "

“里戈洛先生今天下午我在这里的时候，为什么没有把这件事告诉我？”

" [mə'sjɜː] [rɪgələt] [dɪd] [nɒt] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
" **Monsieur** **Rigolot** **did** **not** **inform** **you** **of** **it** **because** **he** **didn't** **know** **of** **it**
" 先生 里戈洛 做过 不是 通知 你 的 它 因为 他 没有 知道 的 它
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

“里戈洛先生没有告诉你这件事，是因为他自己也不知道。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] ['kwestʃən] [fɜːst] .
" **she** **replied** **,** **answering** **the** **last** **question** **first** **.**
" 她 回复 , 回答 这 最后的 问题 第一的 .

她回答道，先回答了最后一个问题。

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] [də'rektli] [frɒm; frəm][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['mædəm] - —
" **It** **came** **into** **my** **possession** **directly** **from** **the** **hands** **of** **Madame** **Boisségur** **—**
" 它 来了 进入 我的 拥有 直接地 从 这 双手 的 夫人 - —
[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
she **gave** **it** **to** **me** **.** **"**
她 给予 它 到 我 . "

“这件东西是布瓦塞居尔夫人直接送给我的。”

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [wɒz; wəz] ['pɪərɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l] ['dɑːknəs] , [streɪt] ['ɪntuː]
" Mr . Grimm was peering through the inscrutable darkness , straight into
" 先生 . 格林 曾是 窥视 通过 这 难以捉摸 黑暗 , 直的 进入
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — [ə; eɪ] [waɪt] [dɔːb] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] ,
her face — a white daub in the gloom ,
她 脸 — 一个 白色的 涂抹 在 这 愁云 ,

格林先生透过漆黑的夜色，直直地盯着她的脸——昏暗中一个白色的斑点，

['ʃeɪpləs] , [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .
shapeless , indistinct .
无形 , 模糊 .

无形，模糊不清。

" [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] ['mædəm] - [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [j'iəz] , " [mɪs] [θɔːrn]
" I have known Madame Boisségur for half a dozen years , " Miss Thorne
" 我 有 已知 夫人 - 为了 一半 一个 打 年 , " 错过 索恩
[kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
continued , in explanation .
持续 , 在 解释 .

“我认识布瓦塞居尔夫人有六年了，”索恩小姐继续解释道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [frendz] [ðæt] [lɒŋ] .
" We have been friends that long .
" 我们 有 到过 朋友们 那 长的 .

“我们已经是多年的朋友了。”

[aɪ] [met] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ɪn] ['tokɪo] , ['leɪtə(r)][ɪn] [bɜː'lɪn] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [hɪə(r)][ɪn]
I met her first in Tokio , later in Berlin , and within a few weeks , here in
我 遇见 她 第一的 在 东京 , 之后 在 柏林 , 和 之内 一个 很少 周 , 这里 在
['wɒʃɪŋtən] .
Washington .
华盛顿 .

我第一次见到她是在东京，后来在柏林，几周后，又在华盛顿见到了她。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv] ['træv(ə)ld] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [æn; ən]['eɪdʒənt][fɔː(r); fə(r)][maɪ]
You see I have traveled in the time I have been an agent for my
你 看 我 有 旅行 在 这 时间 我 有 到过 一个 代理人 为了 我的
['gʌvənmənt] .
government .
政府 .

你看，在我担任政府特工的这段时间里，我曾多次旅行。

[wel] , ['mædəm] - [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['letə(r)] [ə'baʊt] [hɑːf] - [pɑːst][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ;
Well , Madame Boisségur received this letter about half - past four o'clock this afternoon ;
出色地 , 夫人 - 已收到 这 信 关于 一半 - 过去的 四 点钟 这 下午 ;

布瓦塞居尔夫人今天下午四点半左右收到了这封信；

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɑːf] - [pɑːst] [faɪv] [ʃiː; ʃi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][hændz] ,
and about half - past five she sent for me and placed it in my hands ,
和 关于 一半 - 过去的 五 她 发送 为了 我 和 放置 它 在 我的 双手 ,

大约五点半，她派人来叫我，把东西放在我手里。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] ['diːteɪlz] ['fɒləʊɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [æm'bæsədərz] [ˌdɪsə'pɪərəns] .
together with all the singular details following upon the ambassador's disappearance .
一起 和 全部 这 单数 细节 下列的 之上 这 大使的 消失 .

以及大使失踪后发生的所有奇闻轶事。

[səʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)]['ælaɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌns] ,

So	,	it	would	seem	that	you	and	I	are	allies	for	this	once	,
所以	,	它	会	似乎	那	你	和	我	是	盟国	为了	这	一次	,

看来这一次，你我算是盟友了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒbləm] [ɪz] [ɔːl'redi] [sɒlvd] .

and	the	problem	is	already	solved	.
和	这	问题	是	已经	已解决	.

问题已经解决了。

[ðeə(r)] ['mɪəli] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] .

There	merely	remains	the	task	of	finding	and	releasing	the	ambassador	.
那里	仅仅	遗迹	这	任务	的	寻找	和	发布	这	大使	.

现在只剩下找到并释放大使这项任务了。

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [sæt] ['pɜːfɪktli] [stɪl] .

"	Mr	.	Grimm	sat	perfectly	still	.
"	先生	.	格林	卫星	完美	仍然	.

格林先生一动不动地坐着。

" [ænd; ənd] [waɪ] , " [hiː; hi] [ɑːskt] ['sləʊli] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] [naʊ] ? "

"	And	why	,	"	he	asked	slowly	,	"	are	you	here	now	?	"
"	和	为什么	,	"	他	问	缓慢地	,	"	是	你	这里	现在	?	"

“那么，”他缓缓问道，“你为什么现在在这里？”

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['redɪli] ,

"	For	the	same	reason	that	you	are	here	,	"	she	replied	readily	,
"	为了	这	相同的	原因	那	你	是	这里	,	"	她	回复	容易	,

“原因和你来这里的原因一样，”她爽快地回答道。

" [tuː; tə] [siː] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] [ɪf] [ðə; ði] — [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [twaɪs] [keɪm] [hɪə(r)][æt; ət] [naɪt] — [wʌns]

"	to	see	for	myself	if	the	—	the	person	who	twice	came	here	at	night	—	once
"	到	看	为了	我	如果	这	—	这	人	WHO	两次	来了	这里	在	夜晚	—	一次

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [æm'bæsədərz] ['lɛtəz] [ænd; ənd][wʌns][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] — [wʊd] ,

for	the	ambassador's	letters	and	once	for	his	cigarettes	—	would	,
为了	这	大使的	信件	和	一次	为了	他的	香烟	—	会	,

“我想亲眼看看——那个晚上来过这里两次的人——一次是为了大使的信件，一次是为了买香烟——是否会……”

[baɪ] ['eni] [tʃɑːns] , [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [trɪp] .

by	any	chance	,	make	another	trip	.
经过	任何	机会	,	制作	其他	旅行	.

有机会的话，再来一次吧。

[ai] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "

I	knew	you	were	here	,	of	course	.	"
我	知道	你	是	这里	,	的	课程	.	"

我当然知道你在这里。

" [juː; jʊ] [njuː] [ai][wɒz; wəz][hɪə(r)] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstə(r)] . [grɪm] ['mjuːzɪŋli] .

"	You	knew	I	was	here	,	"	repeated	Mr	.	Grimm	musingly	.
"	你	知道	我	曾是	这里	,	"	重复	先生	.	格林	若有所思地	.

“你知道我在这里，”格林先生若有所思地重复道。

" [ænd; ənd] , [meɪ] [ai] — ? "

"	And	,	may	I	—	?	"
"	和	,	可能	我	—	?	"

“那么，我可以——？”

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [njuː] [ðæt] [ai] , [ɔː(r)][sʌm; səm][wʌn] , [æt; ət] [liːst] ,

"	Just	as	you	knew	that	I	,	or	some	one	,	at	least	,
"	只是	作为	你	知道	那	我	,	或者	一些	一	,	在	至少	,

“正如你所知，我，或者至少是某个人，

[hæd; həd] ['entəd] [ðɪs] [haʊs] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

had	entered	this	house	a	few	minutes	ago	,	"	she	interrupted	.
有	进入	这	房子	一个	很少	分钟	前	,	"	她	中断	.

“几分钟前刚进过这栋房子，”她打断道。

" [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [hɔːn] [ˌaʊt'saɪd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	The	automobile	horn	outside	was	a	signal	,	wasn't	it	?
"	这	汽车	喇叭	外部	曾是	一个	信号	,	不是	它	?

“外面的汽车喇叭声是一个信号，对吧？”

['heɪstɪŋz] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [kɑː(r)] ?

Hastings	was	in	the	car	?
黑斯廷斯	曾是	在	这	车	?

哈斯廷斯当时在车里吗?

[ɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [bleə(r)] [ɔː(r)] ['dʒɒnsn] ?

Or	was	it	Blair	or	Johnson	?
或者	曾是	它	布莱尔	或者	约翰逊	?

还是布莱尔或约翰逊?

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [dɪd] [nɒt] [seɪ] .

"	Mr	.	Grimm	did	not	say	.
"	先生	.	格林	做过	不是	说	.

格林先生没有说。

" ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [æn'tɪsɪpeɪt] ['eni] ['pɜːsən(ə)l] ['deɪndʒə(r)] [wen] [juː; jʊ] ['entəd] ? " [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] [ɪn'sted]

"	Didn't	you	anticipate	any	personal	danger	when	you	entered	?	"	he	queried	instead
"	没有	你	预料	任何	个人的	危险	什么时候	你	进入	?	"	他	查询	反而

.

:

.

“你进来的时候难道没有预料到会有人身安全受到威胁吗？”他反问道。

" [wɜːrnt] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [aɪ] [maɪt] [ʃuːt] ? "

"	Weren't	you	afraid	I	might	shoot	?	"
"	不是	你	害怕的	我	可能	射击	?	"

你不怕我开枪吗?

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] .

"	There	was	a	long	silence	.
"	那里	曾是	一个	长的	沉默	.

一阵漫长的沉默。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [stɪl] [sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] , ['steərɪŋ] ,

Mr	.	Grimm	still	sat	with	his	elbows	on	his	knees	,	staring	,
先生	.	格林	仍然	卫星	和	他的	肘部	在	他的	膝盖	,	凝视	,

格林先生仍然双肘撑在膝盖上坐着，目光呆滞。

['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [veɪg] [waɪt] [splɒtʃ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mɪs] [θɔːrnz] [feɪs] [ænd; ənd] [beə(r)] [nek]

staring	at	the	vague	white	splotch	which	was	Miss	Thorne's	face	and	bare	neck
凝视	在	这	模糊的	白色的	斑点	哪个	曾是	错过	索恩的	脸	和	裸	脖子

.

:

.

盯着那模糊的白色斑点，那是索恩小姐的脸和裸露的脖子。

[wʌn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [ɑ:mz] [hʌŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] [laɪk][ə; eɪ]['pælɪd] ['sɜ:pənt] ,

One	of	her	white	arms	hung	at	her	side	like	a	pallid	serpent	,
一	的	她	白色的	武器	悬挂	在	她	边	喜欢	一个	苍白	蛇	,

她一只苍白的手臂像一条苍白的蛇一样垂在身侧。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz][æt; ət] [rest] [ɒn][ðə; ði] [si:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

and	her	hand	was	at	rest	on	the	seat	of	the	couch	.
和	她	手	曾是	在	休息	在	这	座位	的	这	长椅	.

她的手自然地放在沙发座上。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:m] , [mɪs] [θɔ:rn] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['kæʒuəli] , [kwaɪt] ['kæʒuəli] ,

"	It	seems	,	Miss	Thorne	,	"	he	said	at	length	,	casually	,	quite	casually	,
"	它	似乎	,	错过	索恩	,	"	他	说	在	长度	,	随意地	,	相当	随意地	,

“看来，索恩小姐，”他长长地说道，语气漫不经心，十分随意。

" [ðæt] ['aʊə(r)] [pɑ:ðz] [ɒv; əv]['dju:ti][ɑ:(r); ə(r)] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] ['tæŋg(ə)ld] .

"	that	our	paths	of	duty	are	inextricably	tangled	.
"	那	我们的	路径	的	责任	是	密不可分地	纠缠不清	.

“我们的职责之路是密不可分的。”

[twaɪs] ['pri:viəsli] [wi:; wi][hæv; həv] [met] ['ʌndə(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən]

Twice	previously	we	have	met	under	circumstances	that	were	more	than
两次	之前	我们	有	遇见	在下面	情况	那	是	更多的	比

[streɪndʒ] , [ænd; ənd] [naʊ] — [ðɪs] !

strange	,	and	now	—	this	!
奇怪的	,	和	现在	—	这	!

我们之前曾两次在极其怪异的情况下相遇，而现在——又是这样！

[wɒt'evə(r)] [ɪn'dʒʌstɪs] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][pɑ:st][baɪ][maɪ] [sə'spɪʃən] [hæz; həz] , [aɪ]

Whatever	injustice	I	may	have	done	you	in	the	past	by	my	suspicions	has	,	I
任何	不公正	我	可能	有	完毕	你	在	这	过去的	经过	我的	怀疑	有	,	我

[həʊp] ,

hope	,
希望	,

无论我过去因猜疑而对你造成的任何不公，我希望，

[bi:n] [fə'givn] ; [ænd; ənd][ɪn] [i:tʃ] ['ɪnstəns] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɜ:k] [saɪd][baɪ][saɪd]

been	forgiven	;	and	in	each	instance	we	were	able	to	work	side	by	side
到过	已原谅	;	和	在	每个	实例	我们	是	有能力的	到	工作	边	经过	边

[tə'wɔ:d] [ə; eɪ] [kən'klu:ʒn] .

toward	a	conclusion	.
朝向	一个	结论	.

双方都得到了原谅；而且在每件事上，我们都能并肩努力，最终达成解决方案。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wʌndərɪŋ] [naʊ] [ɪf] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)][ə'feə(r)] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [kɔ:s] .

I	am	wondering	now	if	this	singular	affair	will	take	a	similar	course	.
我	是	好奇	现在	如果	这	单数	事务	将要	拿	一个	相似的	课程	.

我现在想知道，这件特殊事件是否也会走上类似的道路。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

[mɪs] [θɔ:rn] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['saɪlənst] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃə(r)]

Miss	Thorne	started	to	speak	,	but	he	silenced	her	with	a	slight	gesture
错过	索恩	开始	到	说话	,	但	他	沉默	她	和	一个	轻微	手势

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

of	his	hand	.
的	他的	手	.

索恩小姐刚要开口说话，他就轻轻挥了挥手，让她噤声。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['əʊnli][feə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] — [ðæt] [ɪz] ,

"	It	is	only	fair	to	you	to	say	that	we	—	that	is	,
"	它	是	仅有的	公平的	到	你	到	说	那	我们	—	那	是	,

“公平起见，我必须说，我们——也就是说，

[ðə; ði]['siːkrət] ['sɜːvɪs] — [hæv; həv] ['lɜːnɪd] ['meni] [θɪŋz] [ə'baʊt][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [ɪn][ðə; ði]

the	Secret	Service	—	have	learned	many	things	about	you	,	"	he	resumed	in	the
这	秘密	服务	—	有	学习	许多	事物	关于	你	,	"	他	恢复	在	这

[seɪm] ['kæʒuəl] [təʊn] .

same	casual	tone	.
相同的	随意的	语气	.

“特勤局——已经了解了你很多事情，”他用同样的随意语气继续说道。

" [wiː; wi][hæv; həv] , [θruː] ['aʊə(r)] ['fɒrən] ['eɪdʒənts] , [treɪst] [juː; jʊ][step][baɪ][step][frɒm; frəm] [rəʊm]

"	We	have	,	through	our	foreign	agents	,	traced	you	step	by	step	from	Rome
"	我们	有	,	通过	我们的	外国的	代理人	,	追踪	你	步	经过	步	从	罗马

[tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] .

to	Washington	.
到	华盛顿	.

“我们通过我们的外国代理人，一步步追踪你从罗马到华盛顿的行踪。”

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [ɒv; əv]

We	know	that	you	are	,	in	a	way	,	a	representative	of	a	sovereign	of
我们	知道	那	你	是	,	在	一个	方式	,	一个	代表	的	一个	主权	的

['jʊərəp] ;

Europe	;
欧洲	;

我们知道，从某种意义上说，您是欧洲某个主权国家的代表；

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ə; eɪ]['siːkrət] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['spæniʃ] [kɔːt] , [pə'hæps]

we	know	that	you	were	on	a	secret	mission	to	the	Spanish	court	,	perhaps
我们	知道	那	你	是	在	一个	秘密	使命	到	这	西班牙语	法庭	,	也许

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['sɒvrɪn] ,

for	this	sovereign	,
为了	这	主权	,

我们知道你当时正在西班牙宫廷执行一项秘密任务，或许是为这位君主效力。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][mə'drɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] ; [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt][frɒm; frəm][ðeə(r)][juː; jʊ]

and	remained	in	Madrid	for	a	month	;	we	know	that	from	there	you
和	剩余	在	马德里	为了	一个	月	;	我们	知道	那	从	那里	你

[went] [tuː; tə]['pærɪs] ,

went	to	Paris	,
去	到	巴黎	,

你在马德里待了一个月；我们知道你之后去了巴黎。

['ɔːlsəʊ][ɒn][ə; eɪ]['siːkrət] ['mɪʃ(ə)n] — [pə'hæps] [ðə; ði] [seɪm] — [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [θriː]

also	on	a	secret	mission	—	perhaps	the	same	—	and	remained	there	for	three
还	在	一个	秘密	使命	—	也许	这	相同的	—	和	剩余	那里	为了	三

[wiːks] ;

weeks	;
周	;

他也执行一项秘密任务——或许是同一项任务——并在那里待了三个星期；

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [met] [ˌdɪplə'mætɪk]['eɪdʒənts][ɒv; əv] [ðəʊz] ['gʌvənmənts] ['leɪtə(r)][ɪn] ['lʌndən] .

we	know	that	you	met	diplomatic	agents	of	those	governments	later	in	London	.
我们	知道	那	你	遇见	外交	代理人	的	那些	政府	之后	在	伦敦	.

我们知道你后来在伦敦会见了这些国家的外交代表。

[wiː; wi] [nəʊ] [ɔːl] [ðɪs] ; [wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] ;

We	know	all	this	;	we	know	the	manner	of	your	coming	to	this	country	;
我们	知道	全部	这	;	我们	知道	这	方式	的	你的	未来	到	这	国家	;

我们知道这一切；我们知道你是如何来到这个国家的；

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] .

of	your	coming	to	Washington	.
的	你的	未来	到	华盛顿	.

你即将来到华盛顿。

[bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .

But	we	don't	know	why	you	are	here	.
但	我们	不	知道	为什么	你	是	这里	.

但我们不知道你为什么会在这里。

" [əˈgen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Again	she	started	to	speak	,	and	again	he	stopped	her	.
"	再次	她	开始	到	说话	,	和	再次	他	停止	她	.

她又开始说话，但他又一次阻止了她。

" [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] .

"	We	don't	know	your	name	,	but	that	is	of	no	consequence	.
"	我们	不	知道	你的	姓名	,	但	那	是	的	不	结果	.

“我们不知道你的名字，但这并不重要。”

[wiː; wi][duː; də] [nəʊ] [ðæt] [ɪn] [speɪn] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][sɪˈnjɔːɹə] - , [ɪn]['pærɪs] [ˌmædəmwəˈzel]

We	do	know	that	in	Spain	you	were	Señora	Cassavant	,	in	Paris	Mademoiselle
我们	做	知道	那	在	西班牙	你	是	夫人	-	,	在	巴黎	小姐

- ,

d'Aubinon	,
-	,

我们知道，在西班牙您是卡萨旺夫人，在巴黎您是奥比农小姐。

[ɪn] ['lʌndən] [mɪs] [dʒeɪn] ['kɛlɔːg] , [ænd; ənd][hɪə(r)] [mɪs] ['ɪzəbel] [θɔːrn] .

in	London	Miss	Jane	Kellog	,	and	here	Miss	Isabel	Thorne	.
在	伦敦	错过	简	家乐氏	,	和	这里	错过	伊莎贝尔	索恩	.

在伦敦的是简·凯洛格小姐，而这里是伊莎贝尔·索恩小姐。

[wiː; wi]['riːəlaɪz] [ðæt] ['eksədʒənsiːz][əˈraɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][maɪn] , [wɪtʃ] [meɪk] ['tʃeɪndʒɪz]

We	realize	that	exigencies	arise	in	your	calling	,	and	mine	,	which	make	changes
我们	意识到	那	紧急情况	出现	在	你的	呼叫	,	和	矿	,	哪个	制作	变化

[ɒv; əv] [neɪm] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] ,

of	name	desirable	,
的	姓名	理想	,

我们意识到，在你我从事的职业中，都会出现一些特殊情况，使得更改姓名成为必要之举。

['nesəsəri] ['iːv(ə)n] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv] [ðæt] .

necessary	even	,	and	there	is	no	criticism	of	that	.
必要的	甚至	,	和	那里	是	不	批评	的	那	.

甚至可以说是必要的，这一点没有任何批评意见。

[naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['gʌvənmənt] — ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] — [juː; jʊ]

Now	as	the	representative	of	your	government	—	rather	a	government	—	you
现在	作为	这	代表	的	你的	政府	—	相当	一个	政府	—	你

[hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] , [ɔːlˈðəʊ] [ˌʌnəˈkredɪtɪd] ;

have	a	right	to	be	here	,	although	unaccredited	;
有	一个	正确的	到	是	这里	,	虽然	未经认证的	;

现在，作为你们政府（或者说一个政府）的代表，即使没有获得认证，你们也有权来到这里；

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)][ækts][ɑː(r); ə(r)] [kənˈsɪstənt]

you	have	a	right	to	remain	here	as	long	as	your	acts	are	consistent
你	有	一个	正确的	到	保持	这里	作为	长的	作为	你的	行为	是	持续的

[wɪð] ['aʊə(r)] [lɔːz] ;

with	our	laws	;
和	我们的	法律	;

只要你的行为符合我们的法律，你就有权留在这里；

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['siːkrəts] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] , [də'rektli] [ɔː(r)]

you	have	a	right	to	your	secrets	as	long	as	they	do	not	,	directly	or
你	有	一个	正确的	到	你的	秘密	作为	长的	作为	他们	做	不是	,	直接地	或者

[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ,

indirectly	,
间接	,

你有权保守你的秘密，只要这些秘密不直接或间接地.....

['θret(ə)n] [ðə; ðɪ]['welfeə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .

threaten	the	welfare	of	this	country	.
威胁	这	福利	的	这	国家	.

威胁到这个国家的福祉。

[naʊ] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

Now	,	why	are	you	here	?
现在	,	为什么	是	你	这里	?

那么，你来这里的目的是什么?

" [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] ; [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [nʌn] .

"	He	received	no	answer	;	he	expected	none	.
"	他	已收到	不	回答	;	他	预期的	没有任何	.

他没有收到任何回复；他也不指望会收到回复。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [went] [ɒn] :

After	a	moment	he	went	on	:
后	一个	片刻	他	去	在	:

过了一会儿，他继续说道:

" [əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['siːkrət] ['eɪdʒənt][ɒv; əv] ['ɪtəli] , [əd'mɪtɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ]

"	Admitting	that	you	are	a	secret	agent	of	Italy	,	admitting	everything	that	you
"	承认	那	你	是	一个	秘密	代理人	的	意大利	,	承认	一切	那	你

[kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] ,

claim	to	be	,
宣称	到	是	,

“承认你是意大利的秘密特工，承认你声称的一切，

[juː; jʊ] ['hævnt] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt][ðə; ðɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [keɪm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]

you	haven't	convinced	me	that	you	are	not	the	person	who	came	here	for
你	还没有	确信	我	那	你	是	不是	这	人	WHO	来了	这里	为了

[ðə; ðɪ] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['sɪgəret] .

the	letters	and	cigarettes	.
这	信件	和	香烟	.

你没能让我相信你不是来这里拿信和香烟的人。

[juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ðɪ]

You	have	said	nothing	to	prove	to	my	satisfaction	that	you	are	not	the
你	有	说	没有什么	到	证明	到	我的	满意	那	你	是	不是	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][aɪ][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] . "

individual	I	was	waiting	for	to	-	night	.	"
个人	我	曾是	等待	为了	到	-	夜晚	.	"

你至今没有说出任何足以让我信服的话，证明你不是我今晚要找的那个人。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [sə'spekt] — ? " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] .

"	You	don't	mean	that	you	suspect	—	?	"	she	began	in	a	tone	of	amazement	.
"	你	不	意思是	那	你	怀疑	—	?	"	她	开始	在	一个	语气	的	惊愕	.

“你不会是怀疑——？”她惊讶地问道。

" [aɪ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] [aɪ] [sə'spekt] ['enɪθɪŋ] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'pəʊzd] .

"	I	don't	mean	that	I	suspect	anything	,	"	he	interposed	.
"	我	不	意思是	那	我	怀疑	任何事物	,	"	他	插入	.

“我并不是说我怀疑什么，”他插话道。

" [ai] [miːn] ['mɪəli] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] .

"	I	mean	merely	that	you	haven't	convinced	me	.
"	我	意思是	仅仅	那	你	还没有	确信	我	.

我的意思是，你并没有说服我。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

There's	nothing	inconsistent	in	the	fact	that	you	are	what	you	say	you	are	,
有	没有什么	不一致	在	这	事实	那	你	是	什么	你	说	你	是	,

你言行一致，这并不矛盾。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðæt] , [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] - [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] —

and	that	in	spite	of	that	,	you	came	to	-	night	for	—
和	那	在	尽管如此	的	那	,	你	来了	到	-	夜晚	为了	—

尽管如此，你今晚还是来了——

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lɑːf] , [ə; eɪ] ['θrəʊti] , ['sɪlvəri] [nəʊt] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membəd]

"	He	was	interrupted	by	a	laugh	,	a	throaty	,	silvery	note	that	he	remembered
"	他	曾是	中断	经过	一个	笑	,	一个	喉音	,	银色	笔记	那	他	记得

[wel] .

well	.
出色地	.

“他的话被一阵笑声打断了，那是一种他记忆犹新的、沙哑而清脆的笑声。”

[hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l][hændz] [kləʊzd] [spæz'mɒdɪkli] , ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['ɪnstəntli] [rɪ'lækst] .

His	idle	hands	closed	spasmodically	,	only	to	be	instantly	relaxed	.
他的	闲置的	双手	关闭	间歇性地	,	仅有的	到	是	即刻	轻松	.

他闲置的双手痉挛性地合拢，但随即又放松下来。

" [sə'pəʊz] , ['mɪstə(r)] . [grɪm] ,

"	Suppose	,	Mr	.	Grimm	,
"	认为	,	先生	.	格林	,

“假设，格林先生，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['mædəm] - [pleɪst] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][maɪ]

I	should	tell	you	that	immediately	after	Madame	Boisségur	placed	the	matter	in	my
我	应该	告诉	你	那	立即地	后	夫人	-	放置	这	事情	在	我的

[hændz] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [aɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðɪs] ['letə(r)][tuː; tə][juː; jʊ]

hands	this	afternoon	I	went	straight	to	your	office	to	show	this	letter	to	you
双手	这	下午	我	去	直的	到	你的	办公室	到	展示	这	信	到	你

[ænd; ənd][tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] ?

and	to	ask	your	assistance	?
和	到	问	你的	协助	?

我应该告诉你，今天下午布瓦塞居尔夫人把这件事交给我处理后，我立刻就去了你的办公室，把这封信给你看，并请求你的帮助。

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .

"	she	inquired	.
"	她	询问	.

她问道。

" [sə'pəʊz] [ðæt] [ai] [left] [maɪ] [kɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [klɑːk] [ðeə(r)] [ɒn] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːmd] [ðæt]
" Suppose that I left my card for you with a clerk there on being informed that
" 认为 那 我 左边 我的 卡片 为了 你 和 一个 职员 那里 在 存在 知情的 那
[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] — [rɪ'membə(r)] [ai] [njuː] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [keɪs] [frɒm; frəm] ['mædəm]
you were out — remember I knew you were on the case from Madame
你 是 出去 — 记住 我 知道 你 是 在 这 案件 从 夫人
- — [wʊd] [ðæt] ['ɪndɪkeɪt] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['mætə(r)]
Boisségur — would that indicate anything except that I wanted to put the matter
- — 会 那 表明 任何事物 除了 那 我 通缉 到 放 这 事情
['skweəli] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ,
squarely before you ,
完全 前 你 ,

“假设我得知你不在，就把我的卡留给了那里的店员——记住，我知道布瓦塞居夫人说你在调查这个案子——这除了表明我想把这件事直接告诉你之外，还能说明什么呢？”

[ænd; ənd] [wɜːk] [wɪð] [juː; jʊ] ? "
and work with you ? "
和 工作 和 你 ? "

和你一起工作?

" [wiː; wi] [wɪl] [sə'pəʊz] [ðæt] [mʌtʃ] , " ['mɪstə(r)] . [grɪm] [ə'griːd] .
" We will suppose that much , " Mr . Grimm agreed .
" 我们 将要 认为 那 很多 , " 先生 . 格林 同意 .

“我们就这么假设吧，”格林先生同意道。

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [fækt] , " [mɪs] [θɔːrn] ['ædɪd] .
" That is a statement of fact , " Miss Thorne added .
" 那 是 一个 陈述 的 事实 , " 错过 索恩 额外 .

“那只是陈述事实，”索恩小姐补充道。

" [maɪ] [kɑːd] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] , [wɪl] [ʃəʊ] [ðæt] .
" My card , which you will find at your office , will show that .
" 我的 卡片 , 哪个 你 将要 寻找 在 你的 办公室 , 将要 展示 那 .

“我的名片（您可以在办公室找到）会证明这一点。”

[ænd; ənd] [wen] [ai] [left] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] [ai] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] [weə(r)] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] ,
And when I left your office I went to the hotel where you live ,
和 什么时候 我 左边 你的 办公室 我 去 到 这 酒店 在哪里 你 居住 ,

离开你的办公室后，我去了你住的酒店。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːpəs] .
with the same purpose .
和 这 相同的 目的 .

目的相同。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [left] [ə; eɪ] [kɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
You were not there , and I left a card for you .
你 是 不是 那里 , 和 我 左边 一个 卡片 为了 你 .

你当时不在，我给你留了张卡片。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [fækt] .
And that is a statement of fact .
和 那 是 一个 陈述 的 事实 .

这是事实陈述。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['dɪfɪkəlt] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
It was not difficult , owing to the extraordinary circumstances ,
它 曾是 不是 难的 , 欠款 到 这 非凡的 情况 ,

由于情况特殊，这并不困难。

[tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] — [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [ænd; ənd]

to	imagine	that	you	would	be	here	to	-	night	—	just	as	you	are	—	and
到	想象	那	你	会	是	这里	到	-	夜晚	—	只是	作为	你	是	—	和

[ai] [keɪm] [hɪə(r)] .

I	came	here	.
我	来了	这里	.

想象着你今晚会在这里——就像你现在这样——而我来了。

[maɪ] ['pɜːpəs] , [stɪl] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ][ɒv; əv] [wɒt] [ai] [njuː] , [ænd; ənd] [wɜːk] [wɪð] [juː; jʊ]

My	purpose	,	still	,	was	to	inform	you	of	what	I	knew	,	and	work	with	you
我的	目的	,	仍然	,	曾是	到	通知	你	的	什么	我	知道	,	和	工作	和	你

.

:
.

然而，我的目的仍然是把我所知道的事情告诉你们，并与你们一起工作。

[dʌz] [ðæt] [kən'vɪns] [juː; jʊ] ? "

Does	that	convince	you	?	"
做	那	说服	你	?	"

这样能说服你吗?

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['entə(r)][ðə; ði] ['embəsi] ?

"	And	how	did	you	enter	the	embassy	?
"	和	如何	做过	你	进入	这	大使馆	?

“你是如何进入大使馆的？”

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [pə'sistid] .

"	Mr	.	Grimm	persisted	.
"	先生	.	格林	持续	.

格林先生坚持不懈。

" [nɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [læʧ] - [kiː] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Not	with	a	latch	-	key	,	as	you	did	,	"	she	replied	.
"	不是	和	一个	闩锁	-	钥匙	,	作为	你	做过	,	"	她	回复	.

“不像你那样用钥匙开门，”她回答说。

" ['mædəm] - , [æt; ət][maɪ] [sə'dʒestʃən] , [left] [ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ðeə(r)]

"	Madame	Boisségur	,	at	my	suggestion	,	left	the	French	window	in	the	hall	there
"	夫人	-	,	在	我的	建议	,	左边	这	法语	窗户	在	这	大厅	那里

[ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-] ,

unfastened	,
解开	,

“我建议布瓦塞居尔夫人把大厅里的落地窗敞开着，

[ænd; ənd][ai] [keɪm] [ɪn] [ðæt] [wei] — [ðə; ði] [wei] , [ai] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] ,

and	I	came	in	that	way	—	the	way	,	I	may	add	,
和	我	来了	在	那	方式	—	这	方式	,	我	可能	添加	,

我就是从那里进来的——我还要补充一句，就是从那里进来的。

[ðæt] [mə'sjɜː] [læmbæsədɝː] [went] [aʊt] [wen] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] . "

that	Monsieur	l'Ambassadeur	went	out	when	he	disappeared	.	"
那	先生	大使	去	出去	什么时候	他	消失	.	"

“大使先生失踪时，他出去了。”

" ['veri] [wel] ! " [kˈɒmɛntɪd] ['mɪstə(r)] . [grɪm] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] : " [ai] [θɪŋk] , [pə'hæps] , [ai] [əʊ]

"	Very	well	!	"	commented	Mr	.	Grimm	,	and	finally	:	"	I	think	,	perhaps	,	I	owe
"	非常	出色地	!	"	评论	先生	.	格林	,	和	最后	:	"	我	思考	,	也许	,	我	欠

[juː; jʊ][æn; ən][ə'pɒlədʒi] ,

you	an	apology	,
你	一个	道歉	,

“很好！”格林先生评论道，最后又说：“我想，或许我应该向你道歉。”

[mɪs] [θɔːrn] — [əˈnʌðə(r)] [wʌn] .
Miss Thorne — another one .
错过 索恩 — 其他 一 .

索恩小姐——又一个。

[ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət]['aʊə(r)] ['priːviəs] ['miːtiŋz] ,
The circumstances now , as they were at our previous meetings ,
这 情况 现在 , 作为 他们 是 在 我们的 以前的 会议 ,

现在的情况和我们上次见面时一样。

[ɑː(r); ə(r)][səʊ][ʌnˈjuːʒuəl] [ðæt] — [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['nesəsəri] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ?
are so unusual that — is it necessary to go on ?
是 所以 异常 那 — 是 它 必要的 到 去 在 ?

如此不同寻常，还需要继续吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['grəʊɪŋ] ['defərəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] .
" There was a certain growing deference in his tone .
" 那里 曾是 一个 肯定 生长 尊重 在 他的 语气 .

他的语气中流露出一种日益增长的敬畏之情。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [mə'sjɜː] - [ˌdɪsə'pɪərəns] [æz; əz][aɪ][duː; də] ? "
" I wonder if you account for Monsieur Boisségur's disappearance as I do ? "
" 我 想知道 如果 你 帐户 为了 先生 - 消失 作为 我 做 ? "
[hiː; hi] [in'kwaiə] .
he inquired .
他 询问 .

“我想知道你是否和我一样，对布瓦塞居先生的失踪有这样的看法？”他问道。

" [aɪ][deə(r)] [seɪ] ,
" I dare say ,
" 我 敢 说 ,

我敢说，

" [ænd; ənd] [mɪs] [θɔːrn] [liːnd] [tə'wɔːd] [hɪm] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['iːgənəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)]
" and Miss Thorne leaned toward him with sudden eagerness in her manner
" 和 错过 索恩 倾斜 朝向 他 和 突然 渴望 在 她 方式
[ænd; ənd] [vɔɪs] .
and voice .
和 嗓音 .

索恩小姐突然变得热情起来，语气和举止都充满了渴望。

" [jɔː(r); jə(r)] ['θɪəri] [ɪz] — ? " [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] .
" Your theory is — ? " she questioned .
" 你的 理论 是 — ? " 她 被质问 .

“你的理论是——？”她问道。

" [ɪf] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [mə'sjɜː] - [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [aʊt] ['aɪðə(r)]
" If we believe the servants we know that Monsieur Boisségur did not go out either
" 如果 我们 相信 这 仆人 我们 知道 那 先生 - 做过 不是 去 出去 任何一个
[baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ɔː(r)][rɪə(r)] ,
by the front door or rear ,
经过 这 正面 门 或者 后部 ,

“如果我们相信仆人们的话，我们就知道布瓦塞居先生既没有从前门也没有从后门出去。”

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [ɪk'spleɪnd] .
" Mr . Grimm explained .
" 先生 . 格林 解释 .

格林先生解释道。

" [ðæt] ['biːɪŋ] [truː] [ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndəʊ] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['entəd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn]
" That being true the French window by which you entered seems to have been
" 那 存在 真的 这 法语 窗户 经过 哪个 你 进入 似乎 到 有 到过
[ðə; ði] [wei] . "
the way . "
这 方式 . "

“如果情况属实，那么你进来的那扇法式窗户似乎就是入口。”

" [jes] , [jes] , " [mɪs] [θɔːrn] [ɪn'tɜːrpəleɪtɪd] .
" Yes , yes , " Miss Thorne interpolated .
" 是的 , 是的 , " 错过 索恩 插值 .

“是的，是的，”索恩小姐插话道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] ?
" And the circumstances attending the disappearance ?
" 和 这 情况 参加 这 消失 ?

“失踪事件的具体情况如何？”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [went] , ['evɪdəntli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪl] ?
How do you account for the fact that he went , evidently of his own will ?
如何 做 你 帐户 为了 这 事实 那 他 去 , 显然 的 他的 自己的 将要 ?
"
"
"

你如何解释他显然是自愿离开的事实?

" [prɪ'saɪsli] [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['stʌdid] [ðə; ði]
" Precisely as you must account for it if you have studied the
" 恰恰 作为 你 必须 帐户 为了 它 如果 你 有 研究 这
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hɪə(r)][æz; əz][ai][hæv; həv] ,
situation here as I have ,
情况 这里 作为 我 有 ,

“如果你像我一样研究过这里的情况，你就必须对此做出解释。”

" [rɪ'spɒndɪd] ['mɪstə(r)] . [grɪm] .
" responded Mr . Grimm .
" 回应 先生 . 格林 .

格林先生回答道。

" [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
" For instance ,
" 为了 实例 ,

“例如，

['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ðeə(r)] " — [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] — " [hiː; hi][kʊd; kəd]
sitting at his desk there " — and he turned to indicate it — " he could
坐着 在 他的 桌子 那里 " — 和 他 转向 到 表明 它 — " 他 可以
['redɪli] [siː] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [striːt] .
readily see out the windows overlooking the street .
容易 看 出去 这 视窗 俯瞰 这 街道 .

“坐在他的桌子旁”——他转过身示意——“他可以很容易地从窗户看到俯瞰街道的景色。

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['nærəʊ] [strɪp] [ɒv; əv] [lɔːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
There is only a narrow strip of lawn between the house and the sidewalk .
那里 是 仅有的 一个 狭窄的 条 的 草地 之间 这 房子 和 这 人行道 .

房子和人行道之间只有一条狭窄的草坪。

[naʊ] , [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [ɔː(r)] — [ɔː(r)] — "
Now , if some one on the sidewalk , or — or — "
现在 , 如果 一些 一 在 这 人行道 , 或者 — 或者 — "

现在，如果有人在人行道上，或者——或者——“

" [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ? " ['prɒmptlɪ] [sə'dʒestɪd] [mɪs] [θɔːrn] .

"	In	a	carriage	?	"	promptly	suggested	Miss	Thorne	.
"	在	一个	运输	?	"	及时	建议	错过	索恩	.

"坐马车吗？"索恩小姐立即建议道。

" [ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , " ['mɪstə(r)] . [grɪm] ['sʌplɪmentɪd] ,

"	Or	in	a	carriage	,	"	Mr	.	Grimm	supplemented	,
"	或者	在	一个	运输	,	"	先生	.	格林	补充	,

"或者乘坐马车，"格林先生补充道。

" [hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] — [sʌm; səm][wʌn][hiː; hi] [njuː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl]

"	had	attracted	his	attention	—	some	one	he	knew	—	it	is	not	at	all
"	有	吸引	他的	注意力	—	一些	一	他	知道	—	它	是	不是	在	全部

[ʌn'laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [rəʊz] ,

unlikely	that	he	rose	,
不太可能	那	他	玫瑰	,

"引起了他的注意——某个他认识的人——他起身并非不可能，

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [ə'pærənt] ['riːz(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][duː; də] , [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ][hɔːl] — "

for	no	apparent	reason	,	as	he	did	do	,	passed	along	the	hall	—	"
为了	不	明显	原因	,	作为	他	做过	做	,	通过了	沿着	这	大厅	—	"

没有任何明显的原因，他像往常一样沿着走廊走过——"

" [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] [frentʃ] ['wɪndəʊ] , [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [lɔːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] ,

"	And	through	the	French	window	,	across	the	lawn	to	the	carriage	,
"	和	通过	这	法语	窗户	,	穿过	这	草地	到	这	运输	,

"透过落地窗，穿过草坪，走向马车，

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [hɪm][gəʊ][aʊt] ?

and	not	a	person	in	the	house	would	have	seen	him	go	out	?
和	不是	一个	人	在	这	房子	会	有	已见	他	去	出去	?

屋里竟然没有一个人看到他出去?

[prɪ'saɪsli] !

Precisely	!
恰恰	!

恰恰!

[ðeə(r)] [siːm] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [weɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [mjuːzd] .

There	seems	no	doubt	that	was	the	way	,	"	she	mused	.
那里	似乎	不	怀疑	那	曾是	这	方式	,	"	她	沉思	.

"毫无疑问，那就是正确的方法，"她沉思道。

" [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['entəd] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [friː]

"	And	,	of	course	,	he	must	have	entered	the	carriage	of	his	own	free
"	和	,	的	课程	,	他	必须	有	进入	这	运输	的	他的	自己的	自由的

[wɪl] ? "

will	?	"
将要	?	"

"当然，他一定是自愿登上马车的吧？"

" [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ɒn][sʌm; səm]['priːtekst][ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːd] [ɪn] , [ðen] [meɪd]

"	In	other	words	,	on	some	pretext	or	other	,	he	was	lured	in	,	then	made
"	在	其他	字	,	在	一些	借口	或者	其他	,	他	曾是	诱饵	在	,	然后	制成

['prɪz(ə)nə(r)] , [ænd; ənd] — !

prisoner	,	and	—	!
囚犯	,	和	—	!

换句话说，他以某种借口被诱骗进来，然后被俘虏，然后——!

" [hiː; hi] [pɔːzd] ['sʌd(ə)nlɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][met] [mɪs] [θɔːrnz] ['wɔːrnɪŋlɪ] .

"	He	paused	suddenly	and	his	hand	met	Miss	Thorne's	warningly	.
"	他	暂停	突然	和	他的	手	遇见	错过	索恩的	警告	.

他突然停了下来，警告地用手碰了碰索恩小姐。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] [baɪ] [ðə; ði] ['vaɪələnt] ['klætə(r)] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] ,

The	silence	of	the	night	was	broken	by	the	violent	clatter	of	footsteps	,
这	沉默	的	这	夜晚	曾是	破碎的	经过	这	暴力	哒	的	脚步声	,

[ə'pærəntli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['embəsi] .

apparently	approaching	the	embassy	.
显然	接近	这	大使馆	.

夜的寂静被一阵急促的脚步声打破，显然是有人正朝大使馆走来。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] — [sʌm; səm] [wʌn] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] .

The	noise	was	unmistakable	—	some	one	was	running	.
这	噪音	曾是	毋庸置疑	—	一些	一	曾是	跑步	.

那声音很明确——有人在奔跑。

" [ðə; ði] ['wɪndəʊ] !

"	The	window	!
"	这	窗户	!

“窗户！

" [mɪs] [θɔːrn] ['wɪspəd] .

"	Miss	Thorne	whispered	.
"	错过	索恩	低声说道	.

索恩小姐低声说道。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] ; ['mɪstə(r)] . [grɪm]

She	rose	quickly	and	started	to	cross	the	room	,	to	look	out	;	Mr	.	Grimm
她	玫瑰	迅速地	和	开始	到	叉	这	房间	,	到	看	出去	;	先生	.	格林

[sæt] ['məʊʃnləs] , ['lɪsənɪŋ] .

sat	motionless	,	listening	.
卫星	静止不动	,	聆听	.

她迅速起身，开始穿过房间向外张望；格林先生一动不动地坐在那里，侧耳倾听。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [kræʃ] [ɒv; əv] [glɑːs] — [ðə; ði] [frentʃ]

An	instant	later	and	there	came	a	tremendous	crash	of	glass	—	the	French
一个	立即的	之后	和	那里	来了	一个	巨大的	碰撞	的	玻璃	—	这	法语

['wɪndəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] — [ðen] ['ræpɪd] ['fʊtsteps] ,

window	in	the	hallway	by	the	sound	—	then	rapid	footsteps	,
窗户	在	这	门厅	经过	这	声音	—	然后	迅速的	脚步声	,

片刻之后，传来一声巨大的玻璃破碎声——听声音像是走廊里的落地窗——然后是急促的脚步声。

[stɪl] ['rʌnɪŋ] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hɔːl] .

still	running	,	along	the	hall	.
仍然	跑步	,	沿着	这	大厅	.

还在沿着走廊奔跑。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ʌn'rʌfld] , ['pɜːfɪktli] [self] - [pə'zest] ;

Mr	.	Grimm	moved	toward	the	door	unruffled	,	perfectly	self	-	possessed	;
先生	.	格林	已搬	朝向	这	门	镇定自若	,	完美	自己	-	拥有	;

格林先生镇定自若地走向门口；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['nærəʊɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ænd; ənd] ['klætə(r)]

there	was	only	a	narrowing	of	his	eyes	at	the	abruptness	and	clatter
那里	曾是	仅有的	一个	收窄	的	他的	眼睛	在	这	突兀	和	哒

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

of	it	all	.
的	它	全部	.

面对这一切的突然和喧闹，他只是眯起了眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [flæʃt] [ʌp] .

And	then	the	electric	lights	in	the	hall	flashed	up	.
和	然后	这	电的	灯	在	这	大厅	闪光灯	向上	.

然后大厅里的电灯突然亮了起来。

[bɪˈfɔː(r)] [ˈmɪstə(r)] . [grɪm] [stʊd] [ə; eɪ][mæn] , [freɪmd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] , [ˈsteərɪŋ] [ˌʌnˈsiːɪŋli] [ˈɪntuː]

Before	Mr	.	Grimm	stood	a	man	,	framed	by	the	doorway	,	staring	unseeingly	into
前	先生	.	格林	站立	一个	男人	,	框	经过	这	门口	,	凝视	不经意间	进入

[ðə; ði] [ˈdaːkənd] [ruːm] .

the	darkened	room	.
这	变暗	房间	.

格林先生面前站着一个人，他倚在门口，目光呆滞地盯着黑暗的房间。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈhægəd] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [deθ] ; [hɪz; ɪz] [maʊθ] [əˈgeɪp] [æz; əz] [ɪf]

His	face	was	haggard	and	white	as	death	;	his	mouth	agape	as	if
他的	脸	曾是	枯槁	和	白色的	作为	死亡	;	他的	嘴	博爱	作为	如果

[frɒm; frəm] [ɪgˈzɜːʃn] ,

from	exertion	,
从	用力	,

他面容憔悴苍白，如同死人一般；嘴巴大张着，像是用力过度。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] [ˈblʌdləs] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwaɪdli] [dɪˈstendɪd] [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm] [fraɪt]

and	the	lips	bloodless	;	his	eyes	were	widely	distended	as	if	from	fright
和	这	嘴唇	无血	;	他的	眼睛	是	广泛	膨胀	作为	如果	从	惊吓

— [ˈkləʊðɪŋ] [ˌdɪsəˈreɪndʒd] ,

—	clothing	disarranged	,
—	衣服	混乱	,

他的嘴唇苍白无血色；他的眼睛因惊恐而睁得大大的——衣服凌乱不堪，

[ˈkɒlə(r)][ˌʌnˈfɑːsən, -ˈfæ-][ænd; ənd][ˈdæŋg(ə)lɪŋ; ˈdæŋglɪŋ] .

collar	unfastened	and	dangling	.
衣领	解开	和	悬挂	.

衣领敞开，耷拉着。

" [ðə; ði][æmˈbæsədə(r)] !

"	The	ambassador	!
"	这	大使	!

“大使！

" [mɪs] [θɔːrn] [ˈwɪspəd] [ˈθrɪlɪŋli] .

"	Miss	Thorne	whispered	thrillingly	.
"	错过	索恩	低声说道	激动人心	.

索恩小姐激动地低语道。

[ˌɛksˌaɪˈviː]

XIV
十四

十四

[ə; eɪ] [ˈreskjuː] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪˈskeɪp]

A	RESCUE	AND	AN	ESCAPE
一个	救援	和	一个	逃脱

营救与逃脱

[mɪs] [θɔːrnz] [vɔɪs] [ˈstɑːtld] [ˈmɪstə(r)] . [grɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [daut] .

Miss	Thorne's	voice	startled	Mr	.	Grimm	a	little	,	but	he	had	no	doubts	.
错过	索恩的	嗓音	惊慌	先生	.	格林	一个	小的	,	但	他	有	不	疑虑	.

索恩小姐的声音让格林先生有些吃惊，但他毫不怀疑。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [məˈsjɜː] - .

It	was	Monsieur	Boisségur	.
它	曾是	先生	-	.

是布瓦塞居尔先生。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ɪn'freɪm] ['fɪgə(r)] [wen] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt]

Mr	.	Grimm	was	going	toward	the	enframed	figure	when	,	without	any	apparent
先生	.	格林	曾是	去	朝向	这	框	数字	什么时候	,	没有	任何	明显

['riːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

格林先生正走向画框里的人影，突然，没有任何明显的原因，

[ðə; ði][æm'bæsədə(r)] [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hɔːl] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [laɪts]

the	ambassador	turned	and	ran	along	the	hall	;	and	at	that	instant	the	lights
这	大使	转向	和	跑	沿着	这	大厅	;	和	在	那	立即的	这	灯

[went] [aʊt] [ə'gen] .

went	out	again	.
去	出去	再次	.

大使转身沿着大厅跑去；就在那一刻，灯又灭了。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] [grɪm] [stʊd] [stɪl] , [deɪzd] [ænd; ənd]['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['blæknəs] ,

For	one	moment	Grimm	stood	still	,	dazed	and	blinded	by	the	sudden	blackness	,
为了	一	片刻	格林	站立	仍然	,	茫然	和	失明	经过	这	突然	黑	,

格林愣在原地，一时之间被突如其来的黑暗弄得目眩神迷。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

and	again	he	started	toward	the	door	.
和	再次	他	开始	朝向	这	门	.

他又一次朝门口走去。

[mɪs] [θɔːrn] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

Miss	Thorne	was	beside	him	.
错过	索恩	曾是	旁	他	.

索恩小姐就站在他旁边。

" [ðə; ði] [laɪts] !

"	The	lights	!
"	这	灯	!

“灯光！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['tensli] .

"	he	whispered	tensely	.
"	他	低声说道	紧张地	.

他紧张地低声说道。

" [faɪnd][ðə; ði] [swɪtʃ] !

"	Find	the	switch	!
"	寻找	这	转变	!

找到开关！

" [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][skɜːrts][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [stept] [aʊt]

"	He	heard	the	rustle	of	her	skirts	as	she	moved	away	,	and	stepped	out
"	他	听到	这	沙沙	的	她	裙子	作为	她	已搬	离开	,	和	步	出去

['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,

into	the	hall	,
进入	这	大厅	,

他听到她裙摆窸窣作响的声音，她走开了，他便走进了大厅。

['fiːlɪŋ] [wɪð] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][wɔːl] .

feeling	with	both	his	hands	along	the	wall	.
感觉	和	两个都	他的	双手	沿着	这	墙	.

他双手沿着墙壁摸索着。

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ðə; ði][æm'bæsədə(r)][hæd; həd] [gɒn] ,

A	few	feet	away	,	in	the	direction	the	ambassador	had	gone	,
一个	很少	脚	离开	,	在	这	方向	这	大使	有	已消失	,

几英尺外，朝着大使离开的方向，

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['strʌg(ə)l] [ɪn] ['prəʊgres] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['skʌflɪŋ]

there	seemed	to	be	a	violent	struggle	in	progress	—	there	was	the	scuffling
那里	似乎	到	是	一个	暴力	斗争	在	进步	—	那里	曾是	这	扭打

[ɒv; əv] [fiːt] ,

of	feet	,
的	脚	,

似乎正在进行一场激烈的搏斗——传来脚步声，

[ænd; ənd] [kwɪk] - [drɔːn] [breθs] [æz; əz] ['mʌs(ə)l] [streɪnd] [ə'genst] ['mʌs(ə)l] .

and	quick	-	drawn	breaths	as	muscle	strained	against	muscle	.
和	快的	-	绘制	呼吸	作为	肌肉	紧张	反对	肌肉	.

肌肉紧绷，呼吸急促。

[ðə; ði] [laɪts] !

The	lights	!
这	灯	!

灯光!

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][faɪnd][ðə; ði] [swɪtʃ] !

If	he	could	only	find	the	switch	!
如果	他	可以	仅有的	寻找	这	转变	!

如果他能找到开关就好了!

[ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz][hændz] [muːvd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,

Then	,	as	his	hands	moved	along	the	wall	,
然后	,	作为	他的	双手	已搬	沿着	这	墙	,

然后，当他的手沿着墙壁移动时，

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [hænd] — [ə; eɪ][hænd] [prest] ['fɜːmli] [ə'genst] [ðə; ði] ['plɑːstərɪŋ]

they	came	in	contact	with	another	hand	—	a	hand	pressed	firmly	against	the	plastering
他们	来了	在	接触	和	其他	手	—	一个	手	按下	牢牢	反对	这	抹灰

, ['bɑːrɪŋ] [hɪz; ɪz]['prəʊgres] .

,	barring	his	progress	.
,	禁止	他的	进步	.

他们碰到了另一只手——一只紧紧按在石膏板上的手，阻止了他的前进。

[ə; eɪ] [laɪt] [bləʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [step] [bæk] ['kwɪkli] .

A	light	blow	in	the	face	caused	him	to	step	back	quickly	.
一个	光	吹	在	这	脸	导致	他	到	步	后退	迅速地	.

脸上挨了一记轻击，他连忙后退。

[ðə; ði] ['skʌflɪŋ] [saʊnd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'zɒlvd] [ɪt'self] ['ɪntuː] ['muːvɪŋ] ['fʊtsteps] ,

The	scuffling	sound	suddenly	resolved	itself	into	moving	footsteps	,
这	扭打	声音	突然	已解决	本身	进入	移动	脚步声	,

窸窸窣窣的声音突然变成了脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] .

and	the	front	door	opened	and	closed	with	a	bang	.
和	这	正面	门	打开	和	关闭	和	一个	砰	.

前门砰的一声打开又关上了。

['mɪstə(r)] . ['grɪmz] ['lɪstləs] [aɪz] [snæpt] ,

Mr	.	Grimm's	listless	eyes	snapped	,
先生	.	格林童话	蔫	眼睛	啪啪	,

格林先生无精打采的眼神突然闪过一丝锐利，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [keɪm] [tə'geðə(r)] ['ʃɑːpli] [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)]

and	his	white	teeth	came	together	sharply	as	he	started	toward	the	front	door
和	他的	白色的	牙齿	来了	一起	尖锐地	作为	他	开始	朝向	这	正面	门

.

:
.

他迈着步走向前门，洁白的牙齿咔哒一声咬合在一起。

[bʌt; bət] [feɪt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'genst] [hɪm] [stɪl] .

But	fate	seemed	to	be	against	him	still	.
但	命运	似乎	到	是	反对	他	仍然	.

但命运似乎依然与他作对。

[hiː; hi]['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪmpɪtəs] ['fɔːwəd] [sent] [hɪm] ['sprɔːlɪŋ] ;

He	stumbled	over	a	chair	,	and	his	own	impetus	forward	sent	him	sprawling	;
他	踉跄	超过	一个	椅子	,	和	他的	自己的	动力	向前	发送	他	蔓延	;

他被椅子绊倒，向前冲的惯性使他摔倒在地；

[hɪz; ɪz] [hed] [strʌk] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [wæk] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] , [keɪm] ['ʌtə(r)] ['saɪləns] .

his	head	struck	the	wall	with	a	resounding	whack	;	and	then	,	over	the	house	,
他的	头	击	这	墙	和	一个	高亢	猛击	;	和	然后	,	超过	这	房子	,

came	utter	silence	.
来了	说出	沉默	.

他的头重重地撞在墙上，发出了一声响亮的撞击声；然后，整栋房子里一片寂静。

[frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][kæb] .

From	outside	he	heard	the	clatter	of	a	cab	.
从	外部	他	听到	这	哒	的	一个	出租车	.

他听到外面传来出租车的碰撞声。

['faɪnəli] [ðæt] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

Finally	that	died	away	in	the	distance	.
最后	那	死亡	离开	在	这	距离	.

最后，那声音渐渐消失在远方。

" [mɪs] [θɔːrn] ?

"	Miss	Thorne	?
"	错过	索恩	?

索恩小姐?

" [hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] ['kwaɪətli] .

"	he	inquired	quietly	.
"	他	询问	悄悄	.

他平静地问道。

" [aɪm][hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] [vɔɪs] .

"	I'm	here	,	"	she	answered	in	a	despairing	voice	.
"	我是	这里	,	"	她	回答	在	一个	绝望	嗓音	.

"我在这里，"她绝望地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][kænt][faɪnd][ðə; ði] [swɪtʃ] . "

"	But	I	can't	find	the	switch	.	"
"	但	我	不能	寻找	这	转变	.	"

但我找不到开关。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [hɜːt] ? "

"	Are	you	hurt	?	"
"	是	你	伤害	?	"

你受伤了吗?

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

"不。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [swɪtʃ] ; [ðə; ði] [laɪts] [fleəd] [ʌp] .

"	And	then	she	found	the	switch	;	the	lights	flared	up	.
"	和	然后	她	成立	这	转变	;	这	灯	喇叭口	向上	.

然后她找到了开关；灯亮了。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['θɔːtfəli] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

Mr	.	Grimm	was	sitting	thoughtfully	on	the	floor	.
先生	.	格林	曾是	坐着	深思熟虑	在	这	地面	.

格林先生若有所思地坐在地板上。

" [ðæt] ['sɪmplɪfaɪz] [ðə; ði]['mætə(r)] [kən'sɪdərəbli] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [kəm'pleɪsntli] , [æz; əz][hiː; hi][rəʊz] .

"	That	simplifies	the	matter	considerably	,	"	he	observed	complacently	,	as	he	rose	.
"	那	简化	这	事情	相当	,	"	他	观察到	自满地	,	作为	他	玫瑰	.

“这大大简化了事情，”他得意地说道，然后站了起来。

" [ðə; ði][men] [huː] ['sɪgnəld] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] ['entəd] [ðə; ði] ['embəsi] [wɪl] ['nevə(r)][let] [ðæt]

"	The	men	who	signaled	to	me	when	you	entered	the	embassy	will	never	let	that
"	这	男人	WHO	发出信号	到	我	什么时候	你	进入	这	大使馆	将要	绝不	让	那

[kæb] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [saɪt] .

cab	get	out	of	their	sight	.
出租车	得到	出去	的	他们的	视线	.

“你进入大使馆时向我发出信号的那些人，绝不会放过那辆出租车。”

" [mɪs] [θɔːrn] [stʊd] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['iːgəli] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ðəʊz]

"	Miss	Thorne	stood	leaning	forward	a	little	,	eagerly	gazing	at	him	with	those
"	错过	索恩	站立	倾斜	向前	一个	小的	,	急切地	凝视	在	他	和	那些

['wʌndəf(ə)l] [bluː] - [greɪ] [aɪz] ,

wonderful	blue	-	gray	eyes	,
精彩的	蓝色的	-	灰色的	眼睛	,

索恩小姐微微前倾，用她那双美丽的蓝灰色眼睛热切地凝视着他。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] — [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒn][hɜː(r); hə(r)]

and	an	expression	of	—	of	—	perhaps	it	was	admiration	on	her
和	一个	表达	的	—	的	—	也许	它	曾是	钦佩	在	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

她脸上流露出一种——或许是钦佩的神情。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ?

"	Are	you	sure	?
"	是	你	当然	?

“你确定吗?

" [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , [æt; ət][lɑːst] .

"	she	demanded	,	at	last	.
"	她	要求	,	在	最后的	.

她最后质问道。

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'spɒns] .

"	I	know	it	,	"	was	his	response	.
"	我	知道	它	,	"	曾是	他的	回复	.

“我知道，”他回答道。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [mə'sjɜː] [rɪgə'lət] , ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['embəsi] ,

And	just	then	Monsieur	Rigolot	,	secretary	of	the	embassy	,
和	只是	然后	先生	里戈洛	,	秘书	的	这	大使馆	,

就在这时，大使馆秘书里戈洛先生

[θrʌst] [æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [hed] ['tɪmɪdli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .

thrust	an	inquisitive	head	timidly	around	the	corner	of	the	stairs	.
推力	一个	好奇	头	胆怯地	大约	这	角落	的	这	楼梯	.

胆怯地将好奇的脑袋从楼梯拐角处探了出来。

[ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv] [glɑːs] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [hɪm] .

The	crash	of	glass	had	aroused	him	.
这	碰撞	的	玻璃	有	被唤醒	他	.

玻璃破碎的声音惊醒了他。

" [wɒt] ['hæpənd] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['breθləsli] .

"	What	happened	?	"	he	asked	breathlessly	.
"	什么	发生	?	"	他	问	气喘吁吁	.

“发生了什么事？”他气喘吁吁地问道。

" [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [dʒʌst] [jet] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [grɪm] .

"	We	don't	know	just	yet	,	"	replied	Mr	.	Grimm	.
"	我们	不	知道	只是	然而	,	"	回复	先生	.	格林	.

“我们还不知道，”格林先生回答说。

" [ɪf] [ðə; ði] [nɔɪz] [ə'raʊzd] ['eni] [wʌn] [els] [pliːz] [ə'ʃʊə(r)] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]

"	If	the	noise	aroused	any	one	else	please	assure	them	that	there's	nothing	the
"	如果	这	噪音	被唤醒	任何	一	别的	请	保证	他们	那	有	没有什么	这

['mætə(r)] .

matter	.
事情	.

“如果噪音惊扰了其他人，请向他们保证，没有什么事发生。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [ɪn'fɔːm] ['mædəm] - [ðæt] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [tuː; tə]

And	you	might	inform	Madame	Boisségur	that	the	ambassador	will	return	home	to
和	你	可能	通知	夫人	-	那	这	大使	将要	返回	家	到

- ['mɒrəʊ] .

-	morrow	.
-	明天	.

您可以告知布瓦塞居尔夫人，大使将于明天返回家乡。

[gʊd] [naɪt] !

Good	night	!
好的	夜晚	!

晚安！

" [æt; ət][hɪz; ɪz][həʊ'tel] , [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðeə(r)] ,

"	At	his	hotel	,	when	he	reached	there	,
"	在	他的	酒店	,	什么时候	他	达到	那里	,

“当他到达酒店时，

['mɪstə(r)] . [grɪm] [faʊnd] [mɪs] [θɔːrnz] [kɑːd] — [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] ;

Mr	.	Grimm	found	Miss	Thorne's	card	—	and	he	drew	a	long	breath	;
先生	.	格林	成立	错过	索恩的	卡片	—	和	他	画	一个	长的	气息	;

格林先生找到了索恩小姐的名片——他长舒了一口气；

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [hiː; hi] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kɑːdz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ə'nʌðə(r)] [lɒŋ]

at	his	office	he	found	another	of	her	cards	,	and	he	drew	another	long
在	他的	办公室	他	成立	其他	的	她	牌	,	和	他	画	其他	长的

[breθ] .

breath	.
气息	.

他在办公室里又找到了她的一张卡片，然后他长长地吸了一口气。

[hiː; hi][dɪd] [laɪk] [kə'rɒbərətɪv] ['diːteɪlz] , [dɪd]['mɪstə(r)] . [grɪm] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðɪs] — !

He	did	like	corroborative	details	,	did	Mr	.	Grimm	,	and	,	of	course	,	this	—	!
他	做过	喜欢	佐证	细节	,	做过	先生	.	格林	,	和	,	的	课程	,	这	—	!

格林先生确实喜欢佐证细节，当然，还有这个——！

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [mɪs] [θɔːrn] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] [tuː; tə][ˌælɪg'zɑːndriə] ,

On	the	following	day	Miss	Thorne	accompanied	him	to	Alexandria	,
在	这	下列的	天	错过	索恩	伴随	他	到	亚历山大	,

第二天，索恩小姐陪同他前往亚历山大港。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [ɪn][ə; eɪ] [kləʊzd] ['kærɪdʒ] [aʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['westən] [edʒ] [ɒv; əv]

and	they	were	driven	in	a	closed	carriage	out	toward	the	western	edge	of
和	他们	是	驱动	在	一个	关闭	运输	出去	朝向	这	西	边缘	的

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

他们乘坐封闭式马车被送往城市的西郊。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪgnəl][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [grɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Finally	the	carriage	stopped	at	a	signal	from	Mr	.	Grimm	,	and	he
最后	这	运输	停止	在	一个	信号	从	先生	.	格林	,	和	他

[ə'sɪstɪd] [mɪs] [θɔːrn] [aʊt] ,

assisted	Miss	Thorne	out	,
协助	错过	索恩	出去	,

最后，马车在格林先生的示意下停了下来，他扶索恩小姐下了车。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌɪn'saɪd] — [ə; eɪ][mæn] .

after	which	he	turned	and	spoke	to	some	one	remaining	inside	—	a	man	.
后	哪个	他	转向	和	辐	到	一些	一	其余的	里面	—	一个	男人	.

随后他转身对屋内剩下的一个人——一个男人——说道。

" [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [tuː] [blɒks] [west] , [ə'lɒŋ] [ðæt] [striːt] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

"	The	house	is	two	blocks	west	,	along	that	street	there	,	"	he	explained	,
"	这	房子	是	二	积木	西方	,	沿着	那	街道	那里	,	"	他	解释	,

“房子在西边两个街区，沿着那条街走，”他解释说。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd][æn; ən] [ˌɪntə'sektɪŋ] ['θʌrəfeə(r)] [dʒʌst] [ə'hed] .

and	he	indicated	an	intersecting	thoroughfare	just	ahead	.
和	他	表明的	一个	相交	通道	只是	前方	.

他指了指前方不远处的一条岔路。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nʌmbə(r)] ['naɪnti] - ['sev(ə)n] .

"	It	is	number	ninety	-	seven	.
"	它	是	数字	九十	-	七	.

这是第九十七号。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][wiː; wi]['entə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [draɪv] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [weɪt] .

Five	minutes	after	we	enter	you	will	drive	up	in	front	of	the	door	and	wait	.
五	分钟	后	我们	进入	你	将要	驾驶	向上	在	正面	的	这	门	和	等待	.

我们进入后五分钟，您开车到门口等候。

[ɪf] [wiː; wi][dəʊnt] [rɪ'tɜːn] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] — [kʌm] [ɪn]['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es] ! "

If	we	don't	return	in	fifteen	minutes	—	come	in	after	us	!	"
如果	我们	不	返回	在	十五	分钟	—	来	在	后	我们	!	"

如果我们十五分钟后还没回来——你们就跟进来吧！

" [duː; də][juː; jʊ] [æn'tɪsɪpeɪt] ['deɪndʒə(r)] ?

"	Do	you	anticipate	danger	?
"	做	你	预料	危险	?

你预料到会有危险吗?

" [mɪs] [θɔːrn] ['kwɪrrɪd] ['kwɪkli] .

"	Miss	Thorne	queried	quickly	.
"	错过	索恩	查询	迅速地	.

索恩小姐迅速问道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['deɪndʒə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [grɪm] ,

"	If	I	had	anticipated	danger	,	"	replied	Mr	.	Grimm	,
"	如果	我	有	预期	危险	,	"	回复	先生	.	格林	,

“如果我预料到危险的话，”格林先生回答说，

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [pə'mɪtɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" I should not have permitted you to come with me .
" 我 应该 不是 有 允许 你 到 来 和 我 .

“我不应该允许你跟我一起来。”

" [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] — ['nʌmbə(r)] ['naɪnti] - ['sev(ə)n] — [wɪð] [ə; eɪ] [kiː] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [grɪm]
" They entered the house — number ninety - seven — with a key which Mr . Grimm
" 他们 进入 这 房子 — 数字 九十 - 七 — 和 一个 钥匙 哪个 先生 . 格林
[prə'djuːst] ,
produced ,
生产 ,

“他们用格林先生提供的钥匙进入了那栋房子——97号房子。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [səʊ] ['leɪtə(r)] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ruːm] [weə(r)] [θriː] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ]
and a minute or so later walked into a room where three men were sitting
和 一个 分钟 或者 所以 之后 步行 进入 一个 房间 在哪里 三 男人 是 坐着
.
:
.

大约一分钟后，他走进一个房间，里面坐着三个男人。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɔːs] , [rɪ'pʌlsɪv] [taɪp] , [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['hevi] ; [ə'nʌðə(r)]
One of them was of a coarse , repulsive type , large and heavy ; another
一 的 他们 曾是 的 一个 粗 , 丑恶 类型 , 大的 和 重的 ; 其他
['rɑːðə(r)] ['dæpə(r)] ,
rather dapper ,
相当 衣着考究 ,

其中一人粗鲁丑陋，体型庞大笨重；另一人则衣着考究。

[ɒv; əv] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ['pɒlɪʃ] , ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜːd] — [ðə; ði] [θɜːd] [wɒz; wəz]
of superficial polish , evidently a foreigner , and the third — the third was
的 浅 抛光 , 显然 一个 外国人 , 和 这 第三 — 这 第三 曾是
[æm'bæsədə(r)] - !
Ambassador Boisségur !
大使 - !

表面光鲜亮丽，显然是外国人，而第三个——第三个是布瓦塞居尔大使！

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['dʒentlmən] !
" Good morning , gentlemen !
" 好的 早晨 , 先生们 !

“早上好，先生们！”

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] , [ðen] [ˌserə'məʊniəsli] : " [mə'sjɜː] - , [jɔː(r); jə(r)]
" Mr . Grimm greeted them , then ceremoniously : " Monsieur Boisségur , your
" 先生 . 格林 问候 他们 , 然后 庄严地 : " 先生 - , 你的
['kærɪdʒ] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
carriage is at the door .
运输 是 在 这 门 .

格林先生向他们问好，然后郑重其事地说：“布瓦塞居尔先生，您的马车在门口。”

" [ðə; ði] [θriː] [men] [keɪm] [tuː; tə] [ðeə(r)] [fiːt] ['ɪnstəntli] ,
" The three men came to their feet instantly ,
" 这 三 男人 来了 到 他们的 脚 即刻 ,

三人立刻站了起来。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] — [hiː; hi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hevi] [feɪs] — [druː] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] .
and one of them — he of the heavy face — drew a revolver .
和 一 的 他们 — 他 的 这 重的 脸 — 画 一个 左轮手枪 .

其中一人——面容粗犷的他——拔出了一把左轮手枪。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [feɪst] [hɪm] ['plæsɪdli] .

Mr	.	Grimm	faced	him	placidly	.
先生	.	格林	面对	他	平静地	.

格林先生平静地看着他。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [kɪld] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [in'kwaiə]

"	Do	you	know	what	would	happen	to	you	if	you	killed	me	?	"	he	inquired
"	做	你	知道	什么	会	发生	到	你	如果	你	被杀	我	?	"	他	询问

['plezntli] .

pleasantly	.
愉快	.

“你知道如果你杀了我会发生什么吗？”他语气温和地问道。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [lɪv; laɪv] [θriː] ['mɪnɪts] .

"	You	wouldn't	live	three	minutes	.
"	你	不会	居住	三	分钟	.

你活不过三分钟。

[duː; də][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ai] [keɪm] [ɪn][hɪə(r)]['blaɪndli] ?

Do	you	imagine	I	came	in	here	blindly	?
做	你	想象	我	来了	在	这里	盲目地	?

你以为我是懵懂无知地进来的吗?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] ['entrənsiz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] — [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ʃɒt]

There	are	a	dozen	men	guarding	the	entrances	to	the	house	—	a	pistol	shot
那里	是	一个	打	男人	守护	这	入口	到	这	房子	—	一个	手枪	射击

[wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] .

would	bring	them	in	.
会	带来	他们	在	.

有十几个人守在房子的入口处——一声枪响就能把他们引过来。

[pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [gʌn] !

Put	down	the	gun	!
放	向下	这	枪	!

放下枪!

" [aɪz] ['tʃælɪndʒd] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [lɒŋ] [tens] ['ɪnstənt] ,

"	Eyes	challenged	eyes	for	one	long	tense	instant	,
"	眼睛	挑战	眼睛	为了	一	长的	紧张	立即的	,

“两眼对视，紧张地持续了漫长的一刻。”

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['keəfəli] [leɪd][ðə; ði] ['wepən] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

and	the	man	carefully	laid	the	weapon	on	the	table	.
和	这	男人	小心	铺设	这	武器	在	这	桌子	.

那人小心翼翼地把武器放在桌子上。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [strəul] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

Mr	.	Grimm	strolled	over	and	picked	it	up	,
先生	.	格林	漫步	超过	和	挑选	它	向上	,

格林先生踱步走过去，把它捡了起来。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][glɑːns, glæns][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] — [ðə; ði] [æm'bæsədərz]

after	which	he	glanced	inquiringly	at	the	other	man	—	the	ambassador's
后	哪个	他	瞥了一眼	询问地	在	这	其他	男人	—	这	大使的

['sekənd] [gɑːd] .

second	guard	.
第二	警卫	.

随后，他疑惑地看了看另一个人——大使的第二名卫兵。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['dʒentlmən] , [ai][deə(r)] [seɪ] , [huː] [meɪd] [ðə; ði] ['nesəsəri] [trɪps] [tuː; tə]
" And you are the gentleman , I dare say , who made the necessary trips to
" 和 你 是 这 绅士 , 我 敢 说 , WHO 制成 这 必要的 旅行 到
[ðə; ði] [æm'bæsədərz] [haʊs] ,
the ambassador's house ,
这 大使的 房子 ,

“我敢说，您就是那位亲自前往大使官邸的先生。”

['prɒbəbli] ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] ?
probably using his latch - key ?
大概 使用 他的 闩锁 - 钥匙 ?

可能是用他的钥匙开门?

" [hiː; hi] [riˈmɑːk] [ˌɪntəˈrɒgətɪvli] .
" he remarked interrogatively .
" 他 评论 疑问句 .

他疑惑地说道。

" [fɜːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɛtəz] [tuː; tə][biː; bi] [saɪnd] , [ænd; ənd] [əˈgen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪgəret] ?
" First for the letters to be signed , and again for the cigarettes ?
" 第一的 为了 这 信件 到 是 签名 , 和 再次 为了 这 香烟 ?

“先是信件要签名，然后再是香烟？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [grɪm] [tɜːnd] ['kwestʃənɪŋli] [tuː; tə] [məˈsjɜː]
" There was no answer and Mr . Grimm turned questioningly to Monsieur
" 那里 曾是 不 回答 和 先生 . 格林 转向 质疑地 到 先生
- , ['saɪlənt] , [waɪt] [ɒv; əv] [feɪs] , ['məʊʃnləs] .
Boisségur , silent , white of face , motionless .
- , 沉默的 , 白色的 的 脸 , 静止不动 .

“没有回答，格林先生疑惑地转向布瓦塞居尔先生，他沉默不语，脸色苍白，一动不动。

" [jes] , [məˈsjɜː] , " [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] [bɜːst] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] .
" Yes , Monsieur , " the ambassador burst out suddenly .
" 是的 , 先生 , " 这 大使 爆裂 出去 突然 .

“是的，先生，”大使突然脱口而出。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ʌnˈweɪvərɪŋli] [ɒn] [mɪs] [θɔːrn] .
His eyes were fixed unwaveringly on Miss Thorne .
他的 眼睛 是 固定的 毫不动摇 在 错过 索恩 .

他的目光始终坚定地落在索恩小姐身上。

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɪˈskeɪp] , [məˈsjɜː] ? " [kənˈtɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . [grɪm] .
" And your escape , Monsieur ? " continued Mr . Grimm .
" 和 你的 逃脱 , 先生 ? " 持续 先生 . 格林 .

“那么，先生，您的逃脱计划呢？”格林先生继续问道。

" [ai][dɪd] [ɪˈskeɪp] , [məˈsjɜː] , [lɑːst] [naɪt] , " [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] [ɪkˈspleɪnd] ,
" I did escape , Monsieur , last night , " the ambassador explained ,
" 我 做过 逃脱 , 先生 , 最后的 夜晚 , " 这 大使 解释 ,

“先生，我昨晚确实逃脱了，”大使解释道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈmiːdiətli] — [ðeɪ] [pəˈsjuːd] [ˌem ˈiː]['ɪntuː][maɪ] [əʊn] [haʊs] ,
" but they knew it immediately — they pursued me into my own house ,
" 但 他们 知道 它 立即地 — 他们 追击 我 进入 我的 自己的 房子 ,

但他们立刻就知道了——他们追着我进了我自己的房子，

[ðiːz] [tuː] [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] — [ænd; ənd] [drægd] [ˌem ˈiː] [bæk] [hɪə(r)] !
these two and another — and dragged me back here !
这些 二 和 其他 — 和 拖拽 我 后退 这里 !

这两个人还有另一个人——把我拖回了这里!

[məʊn] [djuː] , [məˈsjɜː] , [sɛst] — ! "
Mon Dieu , Monsieur , c'est — ! "
星期一 上帝 , 先生 , 是 — ! "

老天爷，先生，这——！ ”

" [ðæts] [ɔːl] [ðæts] ['nesəsəri] , " [ri'mɑːk] ['mɪstə(r)] . [grɪm] .
" That's all that's necessary , " remarked Mr . Grimm .
" 那就是 全部 那就是 必要的 , " 评论 先生 . 格林 .

“这就足够了，”格林先生说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] [tuː; tə][gəʊ] [naʊ] . "
" You are free to go now . "
" 你 是 自由的 到 去 现在 . "

你现在可以走了。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)z] , " [məˈsjɜː] - [ˌɪntəˈpəʊzd] ['despərətli] , " [tuː] [mɔː(r)]
" But there are others , " Monsieur Boisségur interposed desperately , " two more
" 但 那里 是 其他的 , " 先生 - 插入 绝望地 , " 二 更多的
['sʌmweə(r)] [bɪ'ləʊ] ,
somewhere below ,
某处 以下 ,

“但是还有其他的，”布瓦塞居尔先生绝望地插话道，“下面还有两个，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] — [ðeɪ] [wɪl] [ə'tæk] — !
and they will not allow — they will attack — !
和 他们 将要 不是 允许 — 他们 将要 攻击 — !

他们绝不会允许——他们会攻击！

" ['mɪstə(r)] . ['grɪmz] ['lɪstləs] [aɪz] ['nærəud] ['slaɪtli] [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [mɪs] [θɔːrn] .
" Mr . Grimm's listless eyes narrowed slightly and he turned to Miss Thorne .
" 先生 . 格林童话 蔫 眼睛 范围缩小 轻微地 和 他 转向 到 错过 索恩 .

格林先生无精打采的眼神微微眯起，他转向索恩小姐。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm] .
She was a little white , but he saw enough in her face to satisfy him .
她 曾是 一个 小的 白色的 , 但 他 锯 足够的 在 她 脸 到 满足 他 .

她脸色有点苍白，但他从她的脸上看到了足以让他满意的东西。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['eskɔːt] [məˈsjɜː] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [mɪs] [θɔːrn] , " [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] .
" I shall escort Monsieur Boisségur to his carriage , Miss Thorne , " he said calmly .
" 我 将 护送 先生 - 到 他的 运输 , 错过 索恩 , " 他 说 平静地 .

“我将护送布瓦塞居尔先生到他的马车旁，索恩小姐，”他平静地说。

" [ðiːz] [men] [wɪl] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːn] .
" These men will remain here until I return .
" 这些 男人 将要 保持 这里 直到 我 返回 .

“这些人将留在这里，直到我回来。”

[teɪk] [ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)] .
Take the revolver .
拿 这 左轮手枪 .

拿起左轮手枪。

[ɪf] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wægz][hɪz; ɪz] [hed] — [ʃuːt] !
If either of them so much as wags his head — shoot !
如果 任何一个 的 他们 所以 很多 作为 摇尾巴 他的 头 — 射击 !

如果他们中任何一个胆敢摇头——就开枪！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] — [nɒt] [ə'freɪd] ? "
You are not — not afraid ? "
你 是 不是 — 不是 害怕的 ? "

你不——不害怕吗?

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['feɪntli] .
" She smiled faintly .
" 她 微笑 淡淡的 .

她淡淡地笑了笑。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] .
" I am not afraid .
" 我 是 不是 害怕的 .

我不害怕。

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][æm'bæsədə(r)] [went] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steəz] , [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ðɪ] [frʌnt]
" Mr . Grimm and the ambassador went down the stairs , and out the front
" 先生 . 格林 和 这 大使 去 向下 这 楼梯 , 和 出去 这 正面
[dɔː(r)] .
door .
门 .

格林先生和大使下了楼梯，走出了前门。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ˌriː'entə] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wen] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [keɪm]
Mr . Grimm was just turning to reenter the house when from above came
先生 . 格林 曾是 只是 转弯 到 重新进入 这 房子 什么时候 从 多于 来了
[ə; eɪ] ['mʌfld] ,
a muffled ,
一个 闷音 ,

格林先生正要转身回到屋里，这时楼上传来一阵闷闷的声音，

['venəməs] [ˌsiː ɑːr 'eɪ] - [æz; əz] - [æʃ] ! — [ə; eɪ] [ʃɒt] !
venomous cra - as - ash ! — a shot !
有毒 cra - 作为 - 灰 ! — 一个 射击 !

剧毒的克拉阿什！——一枪！

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [steps] ['gəʊɪŋ] [ʌp] , [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
He took the steps going up , two at a time .
他 采取 这 步骤 去 向上 , 二 在 一个 时间 .

他一步一步地走上台阶。

[mɪs] [θɔːrn] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [æz; əz] [ɪf] [deɪzd] ; [ðə; ðɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] [leɪ] [æt; ət]
Miss Thorne was leaning against the wall as if dazed ; the revolver lay at
错过 索恩 曾是 倾斜 反对 这 墙 作为 如果 茫然 ; 这 左轮手枪 躺 在
[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
her feet .
她 脚 .

索恩小姐倚靠在墙上，神情恍惚；左轮手枪就放在她的脚边。

[ə; eɪ][dɔː(r)][ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [stʊd] ['əʊpən] ;
A door in a far corner of the room stood open ;
一个 门 在 一个 远的 角落 的 这 房间 站立 打开 ;

房间角落里的一扇门敞开着；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['klætə(r)][ɒv; əv] ['fʊtsteps] ['ekəud] [θruː] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
and the clatter of footsteps echoed through the house .
和 这 哒 的 脚步声 回声 通过 这 房子 .

脚步声在房子里回荡。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [liːpt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ]['faɪəd] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
" One of them leaped at me and I fired , " she gasped in explanation .
" 一 的 他们 跳跃 在 我 和 我 被解雇 , " 她 倒吸一口气 在 解释 .

“其中一个扑向我，我就开枪了，”她喘着气解释道。

" [hiː; hi] [strʌk] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][aɪm] — [aɪm][nɒt] [hɜːt] .

"	He	struck	me	,	but	I'm	—	I'm	not	hurt	.
"	他	击	我	,	但	我是	—	我是	不是	伤害	.

“他打了我，但我——我没有受伤。”

" [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ˈkwɪkli] , [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][rɪˈvɒlvə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði]

"	She	stooped	quickly	,	picked	up	the	revolver	and	made	as	if	to	follow	the
"	她	弯腰	迅速地	,	挑选	向上	这	左轮手枪	和	制成	作为	如果	到	跟随	这

['daɪɪŋ] ['fʊtsteps] .

dying	footsteps	.
垂死	脚步声	.

她迅速弯下腰，捡起左轮手枪，假装追随着垂死的脚步。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] .

Mr	.	Grimm	stopped	her	.
先生	.	格林	停止	她	.

格林先生拦住了她。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	It	doesn't	matter	,	"	he	said	quietly	.
"	它	不	事情	,	"	他	说	悄悄	.

“没关系，”他平静地说。

" [let] [ðem; ðəm][gəʊ] .

"	Let	them	go	.
"	让	他们	去	.

放他们走吧。

" [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , ['ɜːnɪstli] :

"	And	after	a	while	,	earnestly	:
"	和	后	一个	尽管	,	切实	:

过了一会儿，他认真地说：

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [driːmd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)]

"	If	I	had	dreamed	of	such	a	—	such	a	thing	as	this	I	should	never
"	如果	我	有	梦见	的	这样的	一个	—	这样的	一个	事物	作为	这	我	应该	绝不

[hæv; həv] [kənˈsent] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [juː; jʊ] — "

have	consented	to	allow	you	—	"
有	同意	到	允许	你	—	"

“如果我曾梦想过会发生这样的事——这样的事，我绝不会同意让你——”

" [aɪ] [ˌʌndəˈstænd] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌaʊtˈstretʃt]

"	I	understand	,	"	she	interrupted	,	and	for	one	instant	her	outstretched
"	我	理解	,	"	她	中断	,	和	为了	一	立即的	她	伸展

[hænd] ['restɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .

hand	rested	on	his	arm	.
手	休息	在	他的	手臂	.

“我明白了，”她打断道，同时伸出的手短暂地搭在了他的手臂上。

" [ðə; ði][æmˈbæsədə(r)] ? "

"	The	ambassador	?	"
"	这	大使	?	"

“大使？”

" ['pɜːfɪktli] [seɪf] , " [rɪˈspɒndɪd] ['mɪstə(r)] . [grɪm] .

"	Perfectly	safe	,	"	responded	Mr	.	Grimm	.
"	完美	安全的	,	"	回应	先生	.	格林	.

“绝对安全，”格林先生回答道。

" [tuː] [ɒv; əv][maɪ][men][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [hɪm] .

"	Two	of	my	men	are	with	him	.
"	二	的	我的	男人	是	和	他	.

“我的两个手下和他在一起。”

" ['ɛks'viː]
" XV
" 十五

“十五

['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
MASTER OF THE SITUATION
掌握 的 这 情况

掌控局势

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪmɪn] [rəʊz][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [aʊt] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['kɒfi]
As the women rose and started out , leaving the gentlemen over their coffee
作为 这 女性 玫瑰 和 开始 出去 , 离开 这 先生们 超过 他们的 咖啡
[ænd; ənd][sɪg'ɑːz] ,
and cigars ,
和 雪茄 ,

女人们起身离开，留下男人们继续享用咖啡和雪茄。

[mɪs] [θɔːrn] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] - [greɪ] [aɪz] [flæʃt] [sʌm; səm] ['sʌt(ə)l]
Miss Thorne paused at the door and the blue - gray eyes flashed some subtle
错过 索恩 暂停 在 这 门 和 这 蓝色的 - 灰色的 眼睛 闪光灯 一些 微妙的
['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [æm'bæsədə(r)] [huː] ,
message to the French ambassador who ,
信息 到 这 法语 大使 WHO ,

索恩小姐在门口停了下来，她那双蓝灰色的眼睛向法国大使传递了一些微妙的信息，大使当时正在等待。

['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [n'ɒdɪd] [kɒmprɪ'hendɪŋli] , [ðen] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
after an instant , nodded comprehendingly , then resumed his conversation .
后 一个 立即的 , 点头 理解地 , 然后 恢复 他的 对话 .

片刻后，他领会地点了点头，然后继续他的谈话。

[æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [grɪm] [hæd; həd]
As he left the room a few minutes later he noticed that Mr . Grimm had
作为 他 左边 这 房间 一个 很少 分钟 之后 他 注意到 那 先生 . 格林 有
[dʒɔɪnd] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [ˌɔːtəu'meiniæk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [kæd'wɔlədə] [wɒz; wəz][ðə; ði]
joined a group of automaniacs of which Mr . Cadwallader was the
加入 一个 团体 的 自动狂人 的 哪个 先生 . 卡德瓦拉德 曾是 这
[ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['sentə(r)] .
enthusiastic center .
热情的 中心 .

几分钟后，当他离开房间时，他注意到格林先生加入了一群汽车狂热分子，而卡德瓦拉德先生是这群狂热分子的热情中心。

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['həʊstəs] , [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][frɒm; frəm] ['pɔːtʃʊgl] , [fɔː(r); fə(r)]
He spoke to his hostess , the wife of the minister from Portugal , for
他 辐 到 他的 女主人 , 这 妻子 的 这 部长 从 葡萄牙 , 为了
[ə; eɪ]['məʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

他与女主人，也就是那位葡萄牙部长的妻子，交谈了一会儿。

[ðen] [went] [tuː; tə] [mɪs] [θɔːrn] [ænd; ənd] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
then went to Miss Thorne and dropped into a seat beside her .
然后 去 到 错过 索恩 和 掉落 进入 一个 座位 旁 她 .

然后走到索恩小姐身边，在她旁边坐了下来。

[ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] .
She greeted him with a smile and was still smiling as she talked .
她 问候 他 和 一个 微笑 和 曾是 仍然 微笑 作为 她 谈话 .

她面带微笑地向他问好，说话时脸上也一直带着笑容。

" [ai] [bɪ'liːv] , [mə'sjɜː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [frentʃ] ,
" I believe , Monsieur , " she said in French ,
" 我 相信 , 先生 , " 她 说 在 法语 ,

“我相信，先生，”她用法语说道。

" [juː; jʊ] [sent] [ə; eɪ] [kəʊd] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['keɪb(ə)l] ['ɒfɪs] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ?
" you sent a code message to the cable office this afternoon ?
" 你 发送 一个 代码 信息 到 这 电缆 办公室 这 下午 ?

“你今天下午向有线电视公司发送了一条代码信息吗？”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kwestʃənd] [hɜːz] ['kwɪkli] .
" His eyes questioned hers quickly .
" 他的 眼睛 被质问 她的 迅速地 .

他的目光迅速扫过她，带着疑问。

" [ænd; ənd] [pliːz] [beə(r)] [ɪn] [maɪnd] [ðæt] [wiː; wi] ['prɒbəbli] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [wɒtʃt] [æz; əz] [wiː; wi] [tɔːk] ,
" And please bear in mind that we probably are being watched as we talk ,
" 和 请 熊 在 头脑 那 我们 大概 是 存在 观看 作为 我们 讲话 ,

“请记住，我们说话的时候很可能正被人看着。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['plezntli] .
" she went on pleasantly .
" 她 去 在 愉快 .

她愉快地继续说道。

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [ɪz] [ðə; ðɪ] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] .
" Mr . Grimm is the man to be afraid of .
" 先生 . 格林 是 这 男人 到 是 害怕的 的 .

“格林先生才是真正令人畏惧的人。”

[smaɪl] — [doʊnt] [lʊk] [səʊ] ['sɪəriəs] !
Smile — don't look so serious !
微笑 — 不 看 所以 严肃的 !

微笑——别那么严肃！

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['aʊtraɪt] .
" She laughed outright .
" 她 笑了 直接 .

她哈哈大笑起来。

" [jes] , [ai] [sent] [ə; eɪ] [kəʊd] ['mesɪdʒ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Yes , I sent a code message , " he replied .
" 是的 , 我 发送 一个 代码 信息 , " 他 回复 .

“是的，我发送了一条代码信息，”他回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ? "
" It was your resignation ? "
" 它 曾是 你的 辞职 ? "

“是你辞职的吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [sent] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] ,
" Well , it wasn't sent , of course , " she informed him ,
" 出色地 , 它 不是 发送 , 的 课程 , " 她 知情的 他 ,

“当然，邮件并没有发出去，”她告诉他。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['spɑːklɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ə'mjuːzɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [sed] .
and her eyes were sparkling as if something amusing had been said .
和 她 眼睛 是 闪闪发光 作为 如果 某物 有趣 有 到过 说 .

她的眼睛闪闪发光，好像听到了什么有趣的事情。

" [wʌn] [ɒv; əv][maɪ]['eɪdʒənts] [stɒpt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	One	of	my	agents	stopped	it	.
"	一	的	我的	代理人	停止	它	.

“我的一个代理人阻止了这件事。”

[ai] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [sent] .

I	may	add	that	it	will	not	be	sent	.
我	可能	添加	那	它	将要	不是	是	发送	.

我还要补充一点，它不会被发送。

" [ðə; ði] [æm'bæsədərz] [aɪz] [gruː] ['stiːli] , [ðen] [blæŋk] [ə'gen] .

"	The	ambassador's	eyes	grew	steely	,	then	blank	again	.
"	这	大使的	眼睛	生长	钢铁般的	,	然后	空白的	再次	.

大使的眼神变得冷峻，然后又变得茫然。

" [ˌmædəmwə'zel] , [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [frɒm; frəm] [ðæt] ?

"	Mademoiselle	,	what	am	I	to	understand	from	that	?
"	小姐	,	什么	是	我	到	理解	从	那	?

“小姐，我应该从中理解什么呢？”

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æbsəluːt] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn]

"	You	are	to	understand	that	I	am	absolute	master	of	the	situation	in
"	你	是	到	理解	那	我	是	绝对	掌握	的	这	情况	在

['wɒʃɪŋtən] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

Washington	at	this	moment	,
华盛顿	在	这	片刻	,

“你们必须明白，此刻华盛顿的局势完全由我掌控。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['pɒzətɪvli] .

"	she	replied	positively	.
"	她	回复	积极地	.

她肯定地回答道。

[ðə; ði] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['streɪndʒli]

The	smile	on	her	lips	and	the	tone	of	her	voice	were	strangely
这	微笑	在	她	嘴唇	和	这	语气	的	她	嗓音	是	奇怪的

[æt; ət] ['veəriəns] .

at	variance	.
在	方差	.

她嘴角的微笑和语气却出奇地不一致。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [aɪ][let][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['ʌltɪmətli] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'siːv]

"	From	the	beginning	I	let	you	understand	that	ultimately	you	would	receive
"	从	这	开始	我	让	你	理解	那	最终	你	会	收到

[jɔː(r); jə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] [frɒm; frəm]['pærɪs] ;

your	instructions	from	Paris	;
你的	指示	从	巴黎	;

“从一开始我就让你们明白，最终你们会从巴黎收到指示；

[naʊ] [aɪ] [nəʊ] [ðeɪ] [wɪl] [riːtʃ] [juː; jʊ][baɪ]['keɪb(ə)l][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

now	I	know	they	will	reach	you	by	cable	to	-	morrow	.
现在	我	知道	他们	将要	抵达	你	经过	电缆	到	-	明天	.

现在我知道他们明天会通过电报联系到你。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði][kəm'pækt] [wɪl] [biː; bi] [saɪnd] .

Within	a	week	the	compact	will	be	signed	.
之内	一个	星期	这	袖珍的	将要	是	签名	.

一周内，该协议将签署。

['weðə(r)] [juː; jʊ] [ə'pruːv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [saɪnd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [baɪ]

Whether	**you**	**approve**	**of**	**it**	**or**	**not**	**it**	**will**	**be**	**signed**	**for**	**your**	**country**	**by**
无论	你	批准	的	它	或者	不是	它	将要	是	签名	为了	你的	国家	经过

[ə; eɪ]['spеʃ(ə)l] ['envɔɪ] [huːz] [ɔː'θɒrəti] [ɪz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [jɔːz] — [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] ,

a	**special**	**envoy**	**whose**	**authority**	**is**	**greater**	**than**	**yours**	**—**	**his**	**Highness**	**,**
一个	特别的	使者	谁	权威	是	更大的	比	你的	—	他的	高度	,

无论你是否同意，这份文件都将由一位权力高于你的特使——殿下——代表你的国家签署。

[ðə; ði] [prɪns] [ˌbɛnɪ'dɛtoʊ] - . "

the	**Prince**	**Benedetto**	**d'Abruzzi**	**.**	**"**
这	王子	贝内德托	-	.	"

贝内代托·阿布鲁齐王子。”

" [hæz; həz][hiː; hi] [riːtʃt] ['wɒʃɪŋtən] ? "

"	**Has**	**he**	**reached**	**Washington**	**?**	**"**
"	有	他	达到	华盛顿	?	"

他到达华盛顿了吗?

" [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['wɒʃɪŋtən] .

"	**He**	**is**	**in**	**Washington**	**.**
"	他	是	在	华盛顿	.

他在华盛顿。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] , [ˌɪnkɒg'niːtəʊ] .

He	**has**	**been**	**here**	**for**	**some**	**time**	**,**	**incognito**	**.**
他	有	到过	这里	为了	一些	时间	,	隐姓埋名	.

他已经在这里潜伏了一段时间了。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	**She**	**was**	**silent**	**a**	**moment**	**.**
"	她	曾是	沉默的	一个	片刻	.

她沉默了一会儿。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)][plænz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	**You**	**have**	**been**	**a**	**source**	**of**	**danger**	**to**	**our**	**plans**	**,**	**"**	**she**	**added**	**.**
"	你	有	到过	一个	来源	的	危险	到	我们的	计划	,	"	她	额外	.

她补充说：“你对我们的计划构成了威胁。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['æksɪdənt][juː; jʊ] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [biːn]

"	**If**	**it**	**had**	**not**	**been**	**for**	**an**	**accident**	**you**	**would**	**still**	**have**	**been**
"	如果	它	有	不是	到过	为了	一个	事故	你	会	仍然	有	到过

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [kept] [aʊt] [ɪn][ˌælɪg'zɑːndriə] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . [grɪm] [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] .

comfortably	**kept**	**out**	**in**	**Alexandria**	**where**	**Mr**	**.**	**Grimm**	**and**	**I**	**found**	**you**	**.**
舒适地	保留	出去	在	亚历山大	在哪里	先生	.	格林	和	我	成立	你	.

“如果不是因为那场意外，你现在应该还舒舒服服地待在亚历山大，我和格林先生在那里找到了你。”

[pliːz] [rɪ'membə(r)] , [mə'sjɜː] , [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [ə'kʌmplɪʃ] [wɒt] [wiː; wi][set] [aʊt][tuː; tə][duː; də] .

Please	**remember**	**,**	**Monsieur**	**,**	**that**	**we**	**will**	**accomplish**	**what**	**we**	**set**	**out**	**to**	**do**	**.**
请	记住	,	先生	,	那	我们	将要	完成	什么	我们	放	出去	到	做	.

先生，请记住，我们一定会完成我们既定的目标。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [stɒp] [ˌjuː 'es] — ['nʌθɪŋ] .

Nothing	**can**	**stop**	**us**	**—**	**nothing**	**.**
没有什么	能	停止	我们	—	没有什么	.

没有什么能阻止我们——绝对没有。

" [æt; ət][dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [prɪns] - [hæd; həd] [biːn] [juːst]

"	**At**	**just**	**about**	**the**	**same**	**moment**	**the**	**name**	**of**	**Prince**	**d'Abruzzi**	**had**	**been**	**used**
"	在	只是	关于	这	相同的	片刻	这	姓名	的	王子	-	有	到过	用过的

[ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

in	**the**	**dining**	**-**	**room**	**,**
在	这	用餐	-	房间	,

“几乎就在同一时刻，餐厅里提到了阿布鲁齐王子的名字。”

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kə'nekʃn] .

but	in	a	different	connection	.
但	在	一个	不同的	联系	.

但连接方式不同。

['mɪstə(r)] . [kæd'wɔlədə] [wɒz; wəz] [rɪ'saɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [trɪp] [ɪn] ['ɪtəli]

Mr	.	Cadwallader	was	reciting	some	incident	of	an	automobile	trip	in	Italy
先生	.	卡德瓦拉德	曾是	背诵	一些	事件	的	一个	汽车	旅行	在	意大利

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['embəsi] [ðeə(r)] .

when	he	had	been	connected	with	the	British	embassy	there	.
什么时候	他	有	到过	连接	和	这	英国	大使馆	那里	.

卡德瓦拉德先生正在讲述他与英国驻意大利大使馆有联系时，在意大利的一次汽车旅行中的一些趣事。

" [ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best][ai]['evə(r)] [sɔː] .

"	The	prince	was	driving	,	"	he	said	,	"	and	one	of	the	best	I	ever	saw	.
"	这	王子	曾是	驾驶	,	"	他	说	,	"	和	一	的	这	最好的	我	曾经	锯	.

“王子当时正在开车，”他说，“他是我见过的最好的司机之一。”

['kɔːkɪŋ] [tʃæp] , [ðə; ði] [prɪns] ; [ˌdemə'krætɪk] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

Corking	chap	,	the	prince	;	democratic	,	you	know	,	and	all	that	sort	of	thing	.
软木塞	小伙子	,	这	王子	;	民主	,	你	知道	,	和	全部	那	种类	的	事物	.

这位王子真是个了不起的人；他很民主，你知道的，诸如此类。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn]['saɪən][ɒv; əv] ['rɔɪəlti] [huː] ['dɪd(ə)nt][maɪnd] ['sɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][baɪ]['daɪvɪŋ][ɪn]

He	was	one	scion	of	royalty	who	didn't	mind	soiling	his	hands	by	diving	in
他	曾是	一	继承人	的	皇室	WHO	没有	头脑	污渍	他的	双手	经过	潜水	在

['ʌndə(r)][ə; eɪ][kɑː(r)][ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

under	a	car	and	fixing	it	himself	.
在下面	一个	车	和	定影	它	他自己	.

他是少数几个不介意弄脏双手，会钻到车底自己修理汽车的皇室后裔。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][waɪld] — [ðæt] [wɒz; wəz] [eɪt] [ɔː(r)] [naɪn] [j'iəz]

At	that	time	he	was	inclined	to	be	wild	—	that	was	eight	or	nine	years
在	那	时间	他	曾是	倾斜	到	是	荒野	—	那	曾是	八	或者	九	年

[ə'gəʊ] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz]['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːk] ,

ago	—	but	they	say	now	he	has	settled	down	to	work	,
前	—	但	他们	说	现在	他	有	定居	向下	到	工作	,

那时候他还比较放荡不羁——那是八九年前的事了——但据说他现在已经安定下来工作了。

[ænd; ənd][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] [ˌdɪplə'mætɪk] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['ɪtəli] .

and	is	one	of	the	real	diplomatic	powers	of	Italy	.
和	是	一	的	这	真实的	外交	权力	的	意大利	.

并且是意大利真正的外交强国之一。

[ai] ['hævnt] [siːn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hɑːf]['dʌz(ə)n] [j'iəz] . "

I	haven't	seen	him	for	a	half	dozen	years	.	"
我	还没有	已见	他	为了	一个	一半	打	年	.	"

我已经六七年没见过他了。

" [haʊ] [əʊld][ə; eɪ][mæn][ɪz][hiː; hi] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [grɪm] ['keələsli] .

"	How	old	a	man	is	he	?	"	asked	Mr	.	Grimm	carelessly	.
"	如何	老的	一个	男人	是	他	?	"	问	先生	.	格林	粗心大意	.

“他多大年纪了？”格林先生漫不经心地问道。

" ['θɜːti] - [faɪv] , ['θɜːti] - [eɪt] , [pə'hæps] ; [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [kæd'wɔlədə] .

"	Thirty	-	five	,	thirty	-	eight	,	perhaps	;	I	don't	know	,	"	replied	Mr	.	Cadwallader	.
"	三十	-	五	,	三十	-	八	,	也许	;	我	不	知道	,	"	回复	先生	.	卡德瓦拉德	.

“三十五，三十八，或许吧；我不知道，”卡德瓦拉德先生回答道。

" [ɪts] [ɒd] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

"	It's	odd	,	you	know	,
"	它是	奇怪的	,	你	知道	,

“你知道，这很奇怪，”

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['prɪnsɪz] [ænd; ənd] [bluː] - [blʌdz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [wʌn]

the	number	of	princes	and	blue	-	bloods	and	all	that	sort	of	thing	one
这	数字	的	王子们	和	蓝色的	-	血	和	全部	那	种类	的	事物	一

[kæn; kən][faɪnd] ['nɒkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] ['ɪtəli] [ænd; ənd] ['dʒɜːməni] [ænd; ənd][spɪn] .

can	find	knocking	about	in	Italy	and	Germany	and	Spain	.
能	寻找	敲门	关于	在	意大利	和	德国	和	西班牙	.

在意大利、德国和西班牙，到处都能看到王子、贵族等等。

[wʌn] ['nevə(r)] [h'iəz] [ɒv; əv][hɑːf][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

One	never	hears	of	half	of	them	.
一	绝不	听到	的	一半	的	他们	.

其中一半人你闻所未闻。

[aɪ]['nevə(r)][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] - [ʌn'tɪl] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] [aɪv]

I	never	had	heard	of	the	Prince	d'Abruzzi	until	I	went	to	Italy	,	and	I've
我	绝不	有	听到	的	这	王子	-	直到	我	去	到	意大利	,	和	我已经

[hɜːd] ['dʒɒli]

heard	jolly
听到	快乐的

我去意大利之前从未听说过阿布鲁齐王子，而且我听说他非常快乐。

[wel] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪm] [sɪns] , [ɪk'sept] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] .

well	little	of	him	since	,	except	indirectly	.
出色地	小的	的	他	自从	,	除了	间接	.

此后，除了间接联系外，很少再见到他。

" ['mɪstə(r)] . [kæd'wɔlədə] [læpst] ['ɪntuː] ['saɪləns] [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['steərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [gruːp]

"	Mr	.	Cadwallader	lapsed	into	silence	as	he	sat	staring	at	a	large	group
"	先生	.	卡德瓦拉德	失效	进入	沉默	作为	他	卫星	凝视	在	一个	大的	团体

['fəʊtəgrɑːf] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [freɪmd] [ɒn][ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

photograph	which	was	framed	on	a	wall	of	the	dining	-	room	.
照片	哪个	曾是	框	在	一个	墙	的	这	用餐	-	房间	.

卡德瓦拉德先生沉默不语，他坐在那里，盯着餐厅墙上挂着的一张大型合影。

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli][ɒv; əv] ['ɪtəli] ?

"	Isn't	that	the	royal	family	of	Italy	?
"	不是	那	这	皇家	家庭	的	意大利	?

“那不是意大利王室吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

He	rose	and	went	over	to	it	.
他	玫瑰	和	去	超过	到	它	.

他起身走了过去。

" [baɪ][dʒəʊv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [prɪns] [ɪn][ðə; ði] [gruːp] .

"	By	Jove	,	it	is	,	and	here	is	the	prince	in	the	group	.
"	经过	朱庇特	,	它	是	,	和	这里	是	这	王子	在	这	团体	.

“天哪，真是这样，这位就是这群人中的王子。”

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz]['teɪkən] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ə'baʊt][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [njuː] [hɪm] .

The	picture	was	taken	,	I	should	say	,	about	the	time	I	knew	him	.
这	图片	曾是	已采取	,	我	应该	说	,	关于	这	时间	我	知道	他	.

应该说，这张照片拍摄于我认识他那段时间。

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [strəul] ['əʊvə(r)]['aɪdli][ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['steərɪŋ] [æt; ət]

"	Mr	.	Grimm	strolled	over	idly	and	stood	for	a	long	time	staring	at
"	先生	.	格林	漫步	超过	闲散地	和	站立	为了	一个	长的	时间	凝视	在

[ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] .

the	photograph	.
这	照片	.

格林先生漫不经心地走了过去，站在那里盯着照片看了很久。

" [hiː; hi][kæn; kən] [draɪv] [ə; eɪ]['məʊtə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [kæd'wɔlədə] [əd'maɪərɪŋli] .

"	He	can	drive	a	motor	,	you	know	,	"	said	Mr	.	Cadwallader	admiringly	.
"	他	能	驾驶	一个	发动机	,	你	知道	,	"	说	先生	.	卡德瓦拉德	钦佩地	.

“他会开汽车，你知道吗？”卡德瓦拉德先生赞赏地说。

" [ænd; ənd] ['ɪtəli] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] .

"	And	Italy	is	the	place	to	drive	them	.
"	和	意大利	是	这	地方	到	驾驶	他们	.

“而意大利正是带他们兜风的好地方。”

[ðeɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [spiːd] [lɔːz] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ,

They	forgot	to	make	any	speed	laws	over	there	,
他们	忘了	到	制作	任何	速度	法律	超过	那里	,

他们那边好像忘了制定限速规定。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [tʃæp] [gets] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wei] [ænd; ənd][juː; jʊ] [nɒk] [hɪm] ['sɪli] [ðeɪ] [ə'rest] [hɪm]

and	if	a	chap	gets	in	your	way	and	you	knock	him	silly	they	arrest	him
和	如果	一个	小伙子	获得	在	你的	方式	和	你	敲	他	愚蠢的	他们	逮捕	他

[fɔː(r); fə(r)] [əb'strʌktɪŋ] ['træfɪk] ,

for	obstructing	traffic	,
为了	阻碍	交通	,

如果有人挡了你的路，你把他打晕了，他们会以妨碍交通的罪名逮捕他。

[juː; jʊ] [nəʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

['əʊvə(r)][hɪə(r)] [ɪf] [ə; eɪ] [tʃæp] ['riːəli] [stɑːrts][tuː; tə][gəʊ] ['eni] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [sʌm; səm] ['bæli] ['ɪdiət]

Over	here	if	a	chap	really	starts	to	go	any	place	in	a	hurry	some	bally	idiot
超过	这里	如果	一个	小伙子	真的	开始	到	去	任何	地方	在	一个	匆忙	一些	巴利	笨蛋

[həʊldz][hɪm] [ʌp] . "

holds	him	up	.	"
持有	他	向上	.	"

在这里，如果有人真的急着去某个地方，总会有个傻瓜拦住他。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [biːn] [held] [ʌp] ? " ['kwɪrrɪd] ['mɪstə(r)] . [grɪm] .

"	Have	you	ever	been	held	up	?	"	queried	Mr	.	Grimm	.
"	有	你	曾经	到过	握住	向上	?	"	查询	先生	.	格林	.

格林先生问道：“你曾经被抢劫过吗？”

" [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] ['evri] [deɪ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	No	,	but	I	expect	to	be	every	day	,	"	was	the	reply	.
"	不	,	但	我	预计	到	是	每一个	天	,	"	曾是	这	回复	.

“不，但我希望每天都是这样，”对方回答道。

" [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [njuː] ['məʊtə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

"	I've	got	a	new	motor	,	you	know	,
"	我已经	得到	一个	新的	发动机	,	你	知道	,

“我换了个新发动机，你知道的。”

[ænd; ənd] [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑːst][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

and	I've	never	been	able	to	see	how	fast	it	is	.
和	我已经	绝不	到过	有能力的	到	看	如何	快速地	它	是	.

我一直没能亲眼见识到它的速度有多快。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['i:vnɪŋ] [ai][ræn][ʌp][tu:; tə]['bɔ:ltɪmɔ:(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd] ['θɜ:ti] -

The	other	evening	I	ran	up	to	Baltimore	with	it	in	an	hour	and	thirty	-
这	其他	晚上	我	跑	向上	到	巴尔的摩	和	它	在	一个	小时	和	三十	-

['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [frɒm; frəm][ˌælɪg'zɑ:ndriə][tu:; tə]['dru:ɪd] [hɪl] [pɑ:k] ,

seven	minutes	from	Alexandria	to	Druid	Hill	Park	,
七	分钟	从	亚历山大	到	德鲁伊	爬坡道	公园	,

那天晚上，我带着它从亚历山大一路跑到巴尔的摩的德鲁伊山公园，只用了一个小时三十七分钟。

[ænd; ənd] [ðæts] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['fɔ:ti] [maɪlz] .

and	that's	better	than	forty	miles	.
和	那就是	更好的	比	四十	英里	.

这比四十英里好多了。

[ai]['nevə(r)][dɪd][let][ðə; ði]['məʊtə(r)][aʊt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,

I	never	did	let	the	motor	out	,	you	know	,
我	绝不	做过	让	这	发动机	出去	,	你	知道	,

我从来没让发动机运转起来过，你知道的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi][ræn][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .

because	we	ran	in	the	dark	most	of	the	way	.
因为	我们	跑	在	这	黑暗的	最多	的	这	方式	.

因为我们大部分路程都是在黑暗中奔跑的。

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [wɒz; wəz] [stɪl] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fəʊtəgrɑ:f] .

"	Mr	.	Grimm	was	still	gazing	at	the	photograph	.
"	先生	.	格林	曾是	仍然	凝视	在	这	照片	.

格林先生仍然凝视着那张照片。

" [dɪd][ju:; jʊ][gəʊ][ə'ləʊn] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .

"	Did	you	go	alone	?	"	he	asked	.
"	做过	你	去	独自的	?	"	他	问	.

“你是独自一人去的吗？”他问道。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][fʌn] ['məʊtərɪŋ] [ə'ləʊn] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

"	There's	no	fun	motoring	alone	,	you	know	.
"	有	不	乐趣	汽车	独自的	,	你	知道	.

“你知道，一个人开车没什么乐趣。”

[ˌseɪnjə'ri:tə] [roʊ'dri:gɛz] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'i:] .

Señorita	Rodriguez	was	with	me	.
小姐	罗德里格斯	曾是	和	我	.

罗德里格斯女士和我在一起。

['tʃɑ:mɪŋ] [gɜ:l] , [wɒt] ?

Charming	girl	,	what	?
迷人	女孩	,	什么	?

迷人的女孩，什么？

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['leɪtə(r)]['mɪstə(r)] . [grɪm] ['sɔ:ntə, 'sɑ:n-] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd]

"	A	little	while	later	Mr	.	Grimm	sauntered	out	into	the	drawing	-	room	and
"	一个	小的	尽管	之后	先生	.	格林	漫步	出去	进入	这	绘画	-	房间	和

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tə'wɔ:d] [mɪs] [θɔ:rn] [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [æm'bæsədə(r)] .

made	his	way	toward	Miss	Thorne	and	the	French	ambassador	.
制成	他的	方式	朝向	错过	索恩	和	这	法语	大使	.

“过了一会儿，格林先生慢悠悠地走到客厅，朝索恩小姐和法国大使走去。

[mə'sjɜ:] - [rəʊz] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz][hænd] ['kɔ:diəli] .

Monsieur	Boisségur	rose	,	and	offered	his	hand	cordially	.
先生	-	玫瑰	,	和	提供	他的	手	诚挚地	.

布瓦塞居尔先生站起身，热情地伸出手。

" [ai] [həʊp] , [mə'sjɜ:] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [grɪm] , " [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [nəʊ] [wɜ:s] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)]

"	I	hope	,	Monsieur	,	"	said	Mr	.	Grimm	,	"	that	you	are	no	worse	off	for
"	我	希望	,	先生	,	"	说	先生	.	格林	,	"	那	你	是	不	更糟	离开	为了

[jɔ:(r); jə(r)] — [jɔ:(r); jə(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪk'spɪəriəns] ? "

your	—	your	unpleasant	experience	?	"
你的	—	你的	令人不快的	经验	?	"

格林先生说：“我希望，先生，您那次不愉快的经历没有让您变得更糟吧？”

" [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] , [θæŋks] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .

"	Not	at	all	,	thanks	to	you	,	"	was	the	reply	.
"	不是	在	全部	,	谢谢	到	你	,	"	曾是	这	回复	.

“一点也不，多亏了你。”对方回答道。

" [ai] [hæv; həv] [dʒʌst] [θæŋkt] [mɪs] [θɔ:rn] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [ə'feə(r)] , [ænd; ənd] — "

"	I	have	just	thanked	Miss	Thorne	for	her	part	in	the	affair	,	and	—	"
"	我	有	只是	谢谢	错过	索恩	为了	她	部分	在	这	事务	,	和	—	"

“我刚才已经感谢了索恩小姐在这件事中所扮演的角色，而且——”

" [aɪm] [glæd] [tu:; tə] [hæv; həv] [bi:n] [ɒv; əv] ['sɜ:vɪs] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstə(r)] . [grɪm] ['laɪtli] .

"	I'm	glad	to	have	been	of	service	,	"	interrupted	Mr	.	Grimm	lightly	.
"	我是	高兴的	到	有	到过	的	服务	,	"	中断	先生	.	格林	轻轻	.

“很高兴能帮上忙，”格林先生轻轻地打断道。

[ðə; ði] [æm'bæsədə(r)] [baʊd] [ˌserə'məʊniəsli] [ænd; ənd] [mu:vd] [ə'weɪ] .

The	ambassador	bowed	ceremoniously	and	moved	away	.
这	大使	鞠躬	庄严地	和	已搬	离开	.

大使庄重地鞠了一躬，然后走开了。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [drɒpt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [si:t] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [left] .

Mr	.	Grimm	dropped	into	the	seat	he	had	just	left	.
先生	.	格林	掉落	进入	这	座位	他	有	只是	左边	.

格林先生一屁股坐回了他刚才离开的座位上。

" [ju:v] [left] [ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] , ['hævnt] [ju:; jʊ] ?

"	You've	left	the	legation	,	haven't	you	?
"	你已经	左边	这	使馆	,	还没有	你	?

你已经离开使馆了，对吧?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ju:; jʊ] [drəʊv] [ˌem 'i:] [aʊt] , " [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] .

"	You	drove	me	out	,	"	she	laughed	.
"	你	驾驶	我	出去	,	"	她	笑了	.

“是你把我赶走的，”她笑着说。

" [drəʊv] [ju:; jʊ] [aʊt] ?

"	Drove	you	out	?
"	驾驶	你	出去	?

“把你赶走了？”

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

" [drəʊv] [ju:; jʊ] [aʊt] ? "

"	Drove	you	out	?	"
"	驾驶	你	出去	?	"

“把你赶走了？”

" [waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ˈəʊnli] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] ,
" Why , it was not only uncomfortable ,
" 为什么 , 它 曾是 不是 仅有的 不舒服 ,

“为什么，这不仅让人感到不舒服，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)] [kənˈspɪkjuəs] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒnstənt] [ˈespiənɑːʒ] [ɒv; əv]
but it was rather conspicuous because of the constant espionage of
但 它 曾是 相当 显眼的 因为 的 这 持续的 间谍 的
[jɔː(r); jə(r)][ˈmɪstə(r)] . [bleə(r)][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈdʒɒnsn] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈheɪstɪŋz]
your Mr . Blair and your Mr . Johnson and your Mr . Hastings
你的 先生 . 布莱尔 和 你的 先生 . 约翰逊 和 你的 先生 . 黑斯廷斯
,
,
,

但由于布莱尔先生、约翰逊先生和黑斯廷斯先生的持续监视，这件事显得相当显眼。

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] , [stɪl] [ˈlɑːfɪŋ] .
" she explained , still laughing .
" 她 解释 , 仍然 笑 .

她笑着解释道。

" [səʊ][aɪ][hæv; həv] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][həʊˈtel] [ˈhɪljərd] .
" So I have moved to the Hotel Hilliard .
" 所以 我 有 已搬 到 这 酒店 希利亚德 .

“所以我搬到了希利亚德酒店。”

" [ˈmɪstə(r)] . [grɪm] [wɒz; wəz] [ˈtwɪstɪŋ] [ðə; ði] [siːl] [rɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ˈfɪŋgə(r)] .
" Mr . Grimm was twisting the seal ring on his little finger .
" 先生 . 格林 曾是 扭曲 这 海豹 戒指 在 他的 小的 手指 .

格林先生正在转动他小指上的印章戒指。

" [aɪm] [ˈsɒri] [ɪf] [aɪv] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [hiː; hi][əˈpɒlədʒaɪzd] .
" I'm sorry if I've made it uncomfortable for you , " he apologized .
" 我是 对不起 如果我已经 制成 它 不舒服 为了 你 , " 他 道歉 .

“如果我让你感到不舒服，我很抱歉，”他道歉说。

" [juː; jʊ] [siː] [ɪts] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] — "
" You see it's necessary to — "
" 你 看 它是 必要的 到 — "

“你看，这是必要的——”

" [nəʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , " [mɪs] [θɔːrn] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
" No explanation , " Miss Thorne interrupted .
" 不 解释 , " 错过 索恩 中断 .

“无需解释，”索恩小姐打断道。

" [ai] [ˌʌndəˈstænd] . "
" I understand . "
" 我 理解 . "

“我明白。”

" [aɪm][glæd][juː; jʊ][duː; də] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈsɪəriəsli] .
" I'm glad you do , " he replied seriously .
" 我是 高兴的 你 做 , " 他 回复 严重地 .

“我很高兴你这么想，”他认真地回答道。

" [haʊ] [lɒŋ] [duː; də][juː; jʊ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] ? "
" How long do you intend to remain in the city ? "
" 如何 长的 做 你 打算 到 保持 在 这 城市 ? "

你打算在这座城市待多久？

" ['riːəli] [ai][doʊnt] [nəʊ] — [tuː] , [θriː] , [fɔː(r)] [wiːks] , [pə'hæps] .
" **Really** **I** **don't** **know** **—** **two** **,** **three** **,** **four** **weeks** **,** **perhaps** **.**
" 真的 我 不 知道 — 二 , 三 , 四 周 , 也许 .

“我真的不知道——也许两周、三周、四周吧。”

[waɪ] ? "
Why **?** **"**
为什么 ? "

为什么？ ”

" [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] .
" **I** **was** **just** **wondering** **.**
" 我 曾是 只是 好奇 .

我只是好奇而已。

" [ˌseɪnjə'riːtə] [roʊ'driːgɛz] [keɪm] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .
" **Señorita** **Rodriguez** **came** **toward** **them** **.**
" 小姐 罗德里格斯 来了 朝向 他们 .

“罗德里格斯小姐朝他们走来。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [brɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][wiː; wi] [niːd] [juː; jʊ] , ['ɪzəbel] , [tuː; tə]
" **We're** **going** **to** **play** **bridge** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **and** **we** **need** **you** **,** **Isabel** **,** **to**
" 是 去 到 玩 桥 , " 她 说 , " 和 我们 需要 你 , 伊莎贝尔 , 到
[meɪk] [ðə; ðiˌ][fɔː(r)] .
make **the** **four** **.**
制作 这 四 .

“我们要玩桥牌，”她说，“我们需要你，伊莎贝尔，凑成四张牌。”

[kʌm] .
Come **.**
来 .

来。

[ai] [heɪt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] , ['mɪstə(r)] . [grɪm] .
I **hate** **to** **take** **her** **away** **,** **Mr** **.** **Grimm** **.**
我 恨 到 拿 她 离开 , 先生 . 格林 .

格林先生，我真舍不得把她带走。

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [ænd; ənd] [mɪs] [θɔːrn] [rəʊz] [tə'geðə(r)] .
" **Mr** **.** **Grimm** **and** **Miss** **Thorne** **rose** **together** **.**
" 先生 . 格林 和 错过 索恩 玫瑰 一起 .

格林先生和索恩小姐一起站了起来。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɜː(r); hə(r)] [slɪm] [waɪt] [hænd] ['restɪd] [ɒn]['mɪstə(r)] . ['grɪmz] [sliːv] [ænd; ənd]
For **an** **instant** **her** **slim** **white** **hand** **rested** **on** **Mr** **.** **Grimm's** **sleeve** **and**
为了 一个 立即的 她 苗条的 白色的 手 休息 在 先生 . 格林童话 袖子 和
[ʃiː; ʃi] [stɛərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌʌndə'stændɪŋli] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['meləŋkəli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
she **stared** **into** **his** **eyes** **understandingly** **with** **a** **little** **of** **melancholy** **in** **her** **own**
她 凝视 进入 他的 眼睛 理解地 和 一个 小的 的 忧郁 在 她 自己的
.
:
.

她纤细白皙的手短暂地搭在格林先生的袖子上，她带着一丝理解和淡淡的忧伤凝视着他的眼睛。

[ðeɪ] [left] ['mɪstə(r)] . [grɪm] [ðeə(r)] .
They **left** **Mr** **.** **Grimm** **there** **.**
他们 左边 先生 . 格林 那里 .

他们把格林先生留在了那里。

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

['lɛtəz] [frɒm; frəm][dʒeɪl]

LETTERS	FROM	JAIL
信件	从	监狱

狱中来信

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] ['siːnjɔː(r)]['piːˌɛtroʊ] - ,

For	two	weeks	Signor	Pietro	Petrozinni	,
为了	二	周	签名者	皮耶特罗	-	,

两周以来，皮耶特罗·佩特罗齐尼先生

[nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['siːkrət] ['sɜːvɪs] [æz; əz][æn; ən] [ˌʌnə'kredɪtɪd] ['eɪdʒənt][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən]

known	to	the	Secret	Service	as	an	unaccredited	agent	of	the	Italian
已知	到	这	秘密	服务	作为	一个	未经认证的	代理人	的	这	意大利语

['gʌvənmənt] ,

government	,
政府	,

被军情六处认定为意大利政府未经授权的特工

[ænd; ənd][ðə; ði][self] - [kən'fest] [ə'seɪlənt] [ɒv; əv][seɪ'njɔːr]['ælvəˌrez][ɒv; əv][ðə; ði]['meksɪkən] [lɪ'geɪʃn] ,

and	the	self	-	confessed	assailant	of	Señor	Alvarez	of	the	Mexican	legation	,
和	这	自己	-	坦白	袭击者	的	先生	阿尔瓦雷斯	的	这	墨西哥	使馆	,

以及自认袭击墨西哥使馆阿尔瓦雷斯先生的凶手，

[hæd; həd] [biːn] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [iːz] [ɪn][ə; eɪ] [sel] .

had	been	taking	his	ease	in	a	cell	.
有	到过	采取	他的	舒适	在	一个	细胞	.

他一直在牢房里享受着悠闲时光。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['fɔːməli] [ə'reɪnd] [ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [beɪl][tuː; tə][ə'weɪt][ðə; ði]

He	had	been	formally	arraigned	and	committed	without	bail	to	await	the
他	有	到过	正式地	提审	和	坚定的	没有	保释	到	等待	这

[rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊlɪt] [wuːnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][dɪ'pləʊmətɪst][frɒm; frəm]

result	of	the	bullet	wound	which	had	been	inflicted	upon	the	diplomatist	from
结果	的	这	子弹	伤口	哪个	有	到过	造成的	之上	这	外交官	从

['meksɪkəʊ][æt; ət][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['embəsi] [bɔːl] ,

Mexico	at	the	German	Embassy	Ball	,
墨西哥	在	这	德语	大使馆	球	,

他已被正式提审并被羁押，不得保释，等待对在德国大使馆舞会上墨西哥外交官所受枪伤的检查结果。

[ænd; ənd] , [sɪns] [ðen] , [ˌʌndɪ'stɜːbd] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['keələs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtkʌm] ,

and	,	since	then	,	undisturbed	and	apparently	careless	of	the	outcome	,
和	,	自从	然后	,	未受干扰	和	显然	粗心	的	这	结果	,

从那时起，他便未受干扰，似乎也对结果毫不在意。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['smaʊkɪŋ] .

he	had	spent	his	time	in	reading	and	smoking	.
他	有	花费	他的	时间	在	阅读	和	吸烟	.

他把时间都花在了读书和抽烟上。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] ['kwestʃənz] [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] [kɜːt]

He	had	answered	questions	with	only	a	curt
他	有	回答	问题	和	仅有的	一个	简短

他回答问题时只是简短地一带而过。

[jes] [ɔː(r)][nəʊ] [wen] [hiː; hi] [dein] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] ;

yes	or	no	when	he	deigned	to	answer	them	at	all	;
是的	或者	不	什么时候	他	设计	到	回答	他们	在	全部	;

他要么回答“是”，要么回答“否”，而且他似乎也并不情愿回答这些问题。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [ˈkɔːlə] [ɔː(r)][ɪn'kwaɪəriz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and	there	had	been	no	callers	or	inquiries	for	him	.
和	那里	有	到过	不	来电者	或者	查询	为了	他	.

而且没有人打电话或询问他的情况。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'brʌptli] [dɪ'klaɪnd] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['kaʊnsl] .

He	had	abruptly	declined	a	suggestion	of	counsel	.
他	有	突然	拒绝	一个	建议	的	法律顾问	.

他断然拒绝了聘请律师的建议。

[twaɪs] [iːtʃ] [deɪ] , ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

Twice	each	day	,	morning	and	night	,
两次	每个	天	,	早晨	和	夜晚	,

每天两次，早晚各一次。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dʒeɪlə(r)] [huː] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [miːlz] .

he	had	asked	a	question	of	the	jailer	who	brought	his	simple	meals	.
他	有	问	一个	问题	的	这	狱卒	WHO	带来	他的	简单的	餐	.

他曾问过给他送饭的狱卒一个问题。

" [haʊ] [ɪz][seɪ'njɔːr]['ælvəˌrez] ? "

"	How	is	Señor	Alvarez	?	"
"	如何	是	先生	阿尔瓦雷斯	?	"

阿尔瓦雷斯先生怎么样了?

" [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] .

"	He	is	still	in	a	critical	condition	.
"	他	是	仍然	在	一个	批判的	状况	.

“他目前情况仍然危急。”

" [ðə; ðɪ]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] .

"	The	answer	was	always	the	same	.
"	这	回答	曾是	总是	这	相同的	.

答案始终如一。

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ðɪ]['siːkrət]['eɪdʒənt] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [wɪð] [nɒt][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]

Whereupon	the	secret	agent	would	return	to	his	reading	with	not	a	shadow	of
于是	这	秘密	代理人	会	返回	到	他的	阅读	和	不是	一个	阴影	的

[ʌn'izɪnɪs] [ɔː(r)] [kən'sɜːn] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

uneasiness	or	concern	on	his	face	.
不安	或者	忧虑	在	他的	脸	.

于是，这位特工便会继续看书，脸上没有一丝不安或担忧。

[ə'keɪʒnəli] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['kɜːtiəs] ['lɪt(ə)l] [nəʊt] [frɒm; frəm] [mɪs] [θɔːrn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd]

Occasionally	there	came	a	courteous	little	note	from	Miss	Thorne	,	which	he	read
偶尔	那里	来了	一个	有礼貌	小的	笔记	从	错过	索恩	,	哪个	他	读

[wɪ'ðaʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

without	emotion	,
没有	情感	,

偶尔，索恩小姐会寄来一张礼貌的小纸条，他面无表情地读着。

['ɑːftəwəd] ['kɑːstɪŋ] [ðem; ðəm][ə'saɪd][ɔː(r)] ['teərɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] .

afterward	casting	them	aside	or	tearing	them	up	.
之后	铸件	他们	旁边	或者	撕裂	他们	向上	.

之后将它们丢弃或撕碎。

[hiː; hi]['nevə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [ðem; ðəm] .

He	never	answered	them	.
他	绝不	回答	他们	.

他始终没有回答这些问题。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [ðeə(r)] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] [nəʊt] [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [ə'pærənt] ['riːz(ə)n] ,

And	then	one	day	there	came	another	note	which	,	for	no	apparent	reason	,
和	然后	一	天	那里	来了	其他	笔记	哪个	,	为了	不	明显	原因	,

然后有一天，又收到了一张纸条，没有任何明显的原因，

[siːmd] [tuː; tə][stɜː(r)][hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['leθədʒi] .

seemed	to	stir	him	from	his	lethargy	.
似乎	到	搅拌	他	从	他的	昏睡	.

这似乎让他从昏昏欲睡的状态中清醒过来。

['aʊtwədli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

Outwardly	it	was	like	all	the	others	,
向外	它	曾是	喜欢	全部	这	其他的	,

表面上看，它和其他的没什么两样。

[bʌt; bət] [wen] ['siːnjɔː(r)] - [skænd] [ðə; ði] [ʃiːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪd] ['streɪndʒli] ,

but	when	Signor	Petrozinni	scanned	the	sheet	his	eyes	lighted	strangely	,
但	什么时候	签名者	-	扫描	这	床单	他的	眼睛	照明	奇怪的	,

但当佩特罗齐尼先生扫视那张纸时，他的眼神突然闪过一丝异样的光芒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['steərɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][haɪd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ]

and	he	stood	staring	down	at	it	as	though	to	hide	a	sudden	change
和	他	站立	凝视	向下	在	它	作为	尽管	到	隐藏	一个	突然	改变

[ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

of	expression	in	his	face	.
的	表达	在	他的	脸	.

他站在那里，低头盯着它，仿佛要掩饰脸上突然变化的表情。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [wɒz; wəz] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn] [tuː] [smɔːl] [splɔtʃ] [ɒv; əv] [ɪŋk] [weə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

His	gaze	was	concentrated	on	two	small	splotches	of	ink	where	,	it	seemed	,
他的	目光	曾是	集中	在	二	小的	斑点	的	墨水	在哪里	,	它	似乎	,

他的目光集中在两小块墨迹上，似乎是从那里开始的。

[ðə; ði][pen][hæd; həd] [skrætʃt] [æz; əz] [mɪs] [θɔːrn] [saɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

the	pen	had	scratched	as	Miss	Thorne	signed	her	name	.
这	笔	有	刮痕	作为	错过	索恩	签名	她	姓名	.

索恩小姐签名时，钢笔发出沙沙的摩擦声。

[ðə; ði] [gɑːd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [bɑːd] [dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [tɜːn]

The	guard	stood	at	the	barred	door	for	a	moment	,	then	started	to	turn
这	警卫	站立	在	这	禁止	门	为了	一个	片刻	,	然后	开始	到	转动

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

守卫在铁门前站了一会儿，然后转身要走。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [stɒpt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃə(r)] .

The	prisoner	stopped	him	with	a	quick	gesture	.
这	囚犯	停止	他	和	一个	快的	手势	.

囚犯迅速做了个手势，制止了他。

" [əʊ] , [gɑːd] , [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [mɪlk] , [pliːz] ?

"	Oh	,	Guard	,	may	I	have	a	glass	of	milk	,	please	?
"	哦	,	警卫	,	可能	我	有	一个	玻璃	的	牛奶	,	请	?

“哦，卫兵，请给我一杯牛奶好吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [nəʊ][aɪs] .

"	No	ice	.
"	不	冰	.

没有冰。

[ai][prɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː]['tepɪd] .

I	prefer	it	tepid	.
我	更喜欢	它	温热	.

我喜欢温水。

" [hiː; hi] [θrʌst] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɔɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bɑːrz] ; [ðə; ði] [gɑːd] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pɑːst]

"	He	thrust	a	small	coin	between	the	bars	;	the	guard	accepted	it	and	passed
"	他	推力	一个	小的	硬币	之间	这	酒吧	;	这	警卫	公认	它	和	通过了

[ɒn] .

on	.
在	.

“他把一枚小硬币塞进栏杆缝隙里；守卫接过硬币，继续往前走。”

[ðen] , [stɪl] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [riːd] [ðə; ði] [nəʊt] [ə'gen] :

Then	,	still	standing	at	the	door	,	the	prisoner	read	the	note	again	:
然后	,	仍然	常设	在	这	门	,	这	囚犯	读	这	笔记	再次	:

然后，囚犯仍然站在门口，又读了一遍纸条：

" [maɪ] [dɪə(r)] [frend] :

"	MY	DEAR	FRIEND	:
"	我的	亲爱的	朋友	:

“我亲爱的朋友：

" [ai] [ˌʌndə'stænd] , [frɒm; frəm][æn; ən][ˌɪndə'rekt] [sɔːs] , [ðæt] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [mɑːkt]

"	I	understand	,	from	an	indirect	source	,	that	there	has	been	a	marked
"	我	理解	,	从	一个	间接	来源	,	那	那里	有	到过	一个	标记

[ɪm'pruːvmənt] [ɪn][seɪ'njɔːr]['ælˌvɑːrɛzɪz] [kən'dɪʃn] ,

improvement	in	Señor	Alvarez's	condition	,
改进	在	先生	阿尔瓦雷斯的	状况	,

“我从间接渠道得知，阿尔瓦雷斯先生的病情已经明显好转。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['heisən] [tuː; tə][send][juː; jʊ][ðə; ði] [gʊd] [njuːz] .

and	I	am	hastening	to	send	you	the	good	news	.
和	我	是	加速	到	发送	你	这	好的	消息	.

我正抓紧时间把这个好消息告诉你。

[ðeə(r)] [ɪz] ['evri] [həʊp] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] , [ɪf] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] ,

There	is	every	hope	that	within	a	short	while	,	if	he	continues	to	improve	,
那里	是	每一个	希望	那	之内	一个	短的	尽管	,	如果	他	继续	到	提升	,

如果他继续进步，我们完全有理由相信，在不久的将来，

[wiː; wi][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ][beɪl] [bɒnd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [friː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]['traɪəl]

we	can	arrange	a	bail	bond	,	and	you	will	be	free	until	the	time	of	trial
我们	能	安排	一个	保释	纽带	,	和	你	将要	是	自由的	直到	这	时间	的	审判

['eniweɪ] .

anyway	.
反正	.

我们可以安排保释，这样在审判之前你就可以自由行动了。

" [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'sʌlt] [æn; ən] [ə'tɜːni] [æt; ət][wʌns] ?

"	Might	it	not	be	well	for	you	to	consult	an	attorney	at	once	?
"	可能	它	不是	是	出色地	为了	你	到	咨询	一个	律师	在	一次	?

“您最好立即咨询律师。”

[drɒp] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [ðɪs] .

Drop	me	a	line	to	let	me	know	you	received	this	.
降低	我	一个	线	到	让	我	知道	你	已收到	这	.

请给我发个信息告诉我你收到了。

" [sɪn'sɪəli] ,

"	Sincerely	,
"	真挚地	,

“真挚地，

" ['ɪzəbel] [θɔːrn] .
" **ISABEL THORNE .**
" 伊莎贝尔 索恩 .

伊莎贝尔·索恩。

" ['faɪnəli] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [tɒst] [ðə; ði] [nəʊt] [ɒn][ə; eɪ]['taɪni]['teɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sel] ,
" **Finally the prisoner tossed the note on a tiny table in a corner of his cell ,**
" 最后 这 囚犯 抛掷 这 笔记 在 一个 微小的 桌子 在 一个 角落 的 他的 细胞 ,

最后，囚犯把纸条扔在了牢房角落里的一张小桌子上。

[ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] .
and resumed his reading .
和 恢复 他的 阅读 .

于是他继续阅读。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [gɑːd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [mɪlk] .
After a time the guard returned with the milk .
后 一个 时间 这 警卫 返回 和 这 牛奶 .

过了一会儿，卫兵拿着牛奶回来了。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ?
" **Would it be against the rules for me to write an answer to this ?**
" 会 它 是 反对 这 规则 为了 我 到 写 一个 回答 到 这 ?

“我回答这个问题是否违反规则？”

" ['kwɪrrɪd] ['siːnjɔː(r)] - , [ænd; ənd][hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] [nəʊt] .
" **queried Signor Petrozinni , and he indicated the note .**
" 查询 签名者 - , 和 他 表明的 这 笔记 .

“佩特罗齐尼先生问道，并指了指那张纸条。

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" **Certainly not , " was the reply .**
" 当然 不是 , " 曾是 这 回复 .

“当然不是，”对方回答道。

" [ɪf] [aɪ] [maɪt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][pen][ænd; ənd][ɪŋk][ænd; ənd]['peɪpə(r)] ?
" **If I might trouble you , then , for pen and ink and paper ?**
" 如果 我 可能 麻烦 你 , 然后 , 为了 笔 和 墨水 和 纸 ?

那么，如果我冒昧打扰一下，能否借我笔、墨水和纸呢?

" [sə'dʒestid] [ðə; ði]['siːnjɔː(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **suggested the signor and he smiled a little .**
" 建议 这 签名者 和 他 微笑 一个 小的 .

“先生建议道，他微微一笑。”

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][get][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] . "
" **Believe me , I would prefer to get them for myself . "**
" 相信 我 , 我 会 更喜欢 到 得到 他们 为了 我 . "

“相信我，我更希望自己能得到它们。”

" [aɪ] [ges] [ðæts] [raɪt] , " [ðə; ði] [gɑːd] [grɪnd] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] .
" **I guess that's right , " the guard grinned good - naturedly .**
" 我 猜测 那就是 正确的 , " 这 警卫 咧嘴一笑 好的 - 自然地 .

“我想你说得对，”警卫和蔼地笑着说。

[ə'gen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][sæt] ['θɔːtfəli] ['sɪpɪŋ] [ðə; ði] [mɪlk] .
Again he went away and the prisoner sat thoughtfully sipping the milk .
再次 他 去 离开 和 这 囚犯 卫星 深思熟虑 啜饮 这 牛奶 .

他又走了，囚犯若有所思地坐着，一边啜饮着牛奶。

[hiː; hi] [tʊk] [hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ,
He took half of it , then lighted a cigarette ,
他 采取 一半 的 它 , 然后 照明 一个 卷烟 ,

他拿了一半，然后点燃了一支烟。

[pʌft] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ænd; ənd] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə] [daɪ] .

puffed	it	once	or	twice	and	permitted	the	light	to	die	.
膨胀的	它	一次	或者	两次	和	允许	这	光	到	死	.

吸了一两口气，然后让灯熄灭。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ðeə(r)] [keɪm] [ə'gen] [ðə; ði] ['klætə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑːrdz] [fiːt] [ɒn] [ðə; ði] [sɪ'ment]

After	a	little	there	came	again	the	clatter	of	the	guard's	feet	on	the	cement
后	一个	小的	那里	来了	再次	这	哒	的	这	警卫的	脚	在	这	水泥

['peɪvmənt] ,

pavement	,
路面	,

过了一会儿，又传来卫兵的脚步声，脚步声响彻水泥路面。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪərɪəlz] [wɜː(r); wə(r)] [θrʌst] [θruː] [ðə; ði] [bɑːrz] .

and	the	writing	materials	were	thrust	through	the	bars	.
和	这	写作	材料	是	推力	通过	这	酒吧	.

书写工具被塞进了铁栏杆里。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] .

"	Thank	you	,	"	said	the	prisoner	.
"	感谢	你	,	"	说	这	囚犯	.

“谢谢，”囚犯说道。

[ðə; ði] [gɑːd] [went] [ɒn] , [wɪð] [ə; eɪ] [nɒd] ,

The	guard	went	on	,	with	a	nod	,
这	警卫	去	在	,	和	一个	点头	,

警卫点点头，继续说道：

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] ['siːnjɔː(r)] [hɜːd] [ðə; ði] ['klæŋgə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stiːl] [dɔː(r)] [daʊn] [ðə; ði]

and	a	moment	later	the	signor	heard	the	clangor	of	a	steel	door	down	the
和	一个	片刻	之后	这	签名者	听到	这	铿锵	的	一个	钢	门	向下	这

['kɒrɪdɔː(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] .

corridor	as	it	was	closed	and	locked	.
走廊	作为	它	曾是	关闭	和	已锁定	.

片刻之后，签字人听到走廊尽头传来铁门关闭上锁的哐当声。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [wɪð] [hɑːf] - [kləʊzd] [aɪz] , ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm]

He	leaned	forward	in	his	chair	with	half	-	closed	eyes	,	listening	for	a	long	time
他	倾斜	向前	在	他的	椅子	和	一半	-	关闭	眼睛	,	聆听	为了	一个	长的	时间

,

,

,

他半闭着眼睛，身体前倾，在椅子上听了很久。

[ðen] [rəʊz] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [sel] [dɔː(r)] .

then	rose	and	noiselessly	approached	the	cell	door	.
然后	玫瑰	和	无声	接近	这	细胞	门	.

然后起身，悄无声息地走向牢房门口。

[ə'gen] [hiː; hi] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] .

Again	he	listened	intently	,	after	which	he	resumed	his	seat	.
再次	他	听着	专注地	,	后	哪个	他	恢复	他的	座位	.

他再次认真地听了一会儿，然后回到座位上。

[hiː; hi] [tɒst] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [hiː; hi] [hæd; həd] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [wʌn] ,

He	tossed	away	the	cigarette	he	had	and	lighted	a	fresh	one	,
他	抛掷	离开	这	卷烟	他	有	和	照明	一个	新鲜的	一	,

他扔掉手里的香烟，又点燃了一支新的。

['ɑːftəwəd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [nəʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mætʃ] .

afterward	holding	the	note	over	the	flame	of	the	match	.
之后	保持	这	笔记	超过	这	火焰	的	这	匹配	.

然后将纸条放在火柴火焰上。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [tʃɑːd] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] ,

Here	and	there	,	where	the	paper	charred	in	the	heat	,
这里	和	那里	,	在哪里	这	纸	烧焦的	在	这	热	,

这里那里，有些地方纸张被高温烧焦了。

[ə; eɪ]['letə(r)][ɔː(r)] [wɜːd] [stʊd] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði][beə(r)] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd]

a	letter	or	word	stood	out	from	the	bare	whiteness	of	the	paper	,	and
一个	信	或者	单词	站立	出去	从	这	裸	白人	的	这	纸	,	和

['faɪnəli] ,

finally	,
最后	,

一个字母或单词从纯白的纸张中显露出来，最后，

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [kəm'pliːt] [ə'pɪəd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪ'nɒkjuəs] [ɪŋk] - ['rɪt(ə)n] [laɪnz] .

a	message	complete	appeared	between	the	innocuous	ink	-	written	lines	.
一个	信息	完全的	出现	之间	这	无害的	墨水	-	书面	线条	.

在看似无害的墨迹之间，出现了一条完整的信息。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['griːdɪli] :

The	prisoner	read	it	greedily	:
这	囚犯	读	它	贪婪地	:

囚犯贪婪地读着：

" [ˌeɪ 'em] ['praɪvətli] [ɪn'fɔːmd] [ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [ɒv; əv]['ælˌvɑːrɛzɪz] [rɪ'kʌvəri] .

"	Am	privately	informed	there	is	little	chance	of	Alvarez's	recovery	.
"	是	私下	知情的	那里	是	小的	机会	的	阿尔瓦雷斯的	恢复	.

据私下消息，阿尔瓦雷斯康复的希望渺茫。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ə'reɪndʒ] [ɪ'skeɪp] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɔː(r)][hæv; həv][æm'bæsədə(r)] [ˌɪntə'siːd] ?

Shall	I	arrange	escape	for	you	,	or	have	ambassador	intercede	?
将	我	安排	逃脱	为了	你	,	或者	有	大使	说情	?

是我安排你逃走，还是让大使从中斡旋?

[wʊd] [əd'vaɪz] ['fɔːmə(r)] , [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [maɪt] [teɪk] [mʌnθs] ,

Would	advise	former	,	as	the	other	might	take	months	,
会	建议	以前的	,	作为	这	其他	可能	拿	几个月	,

建议选择前者，因为后者可能需要几个月的时间。

[ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [tuː; tə][saɪn] ['triːti] [ə'laɪəns] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəsli] [dɪ'leɪd] .

and	meeting	to	sign	treaty	alliance	would	be	dangerously	delayed	.
和	会议	到	符号	条约	联盟	会	是	危险地	延迟	.

签署联盟条约的会议将会被严重拖延。

" ['siːnjɔː(r)] - [pə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['spʌtərɪŋ] [fleɪm] [tuː; tə][ɪg'naɪt][ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd]

"	Signor	Petrozinni	permitted	the	sputtering	flame	to	ignite	the	paper	,	and
"	签名者	-	允许	这	溅射	火焰	到	点燃	这	纸	,	和

['θɔːtfəli] [wɒtʃt] [ðə; ði] [bleɪz] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

thoughtfully	watched	the	blaze	destroy	it	.
深思熟虑	观看	这	火焰	破坏	它	.

“佩特罗齐尼先生任由噼啪作响的火焰点燃纸张，若有所思地看着大火将其焚毁。

[ðə; ði][lɑːst]['taɪni][skræp] [drɒpt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [bɜːnd] [aʊt] ,

The	last	tiny	scrap	dropped	on	the	floor	,	burned	out	,
这	最后的	微小的	废料	掉落	在	这	地面	,	烧伤	出去	,

最后一块烧焦的碎片掉在了地上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [krʌʃt] [ðə; ði] ['æʃɪz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [hiːl] .

and	he	crushed	the	ashes	under	his	heel	.
和	他	碎	这	灰烬	在下面	他的	脚跟	.

他用脚后跟将灰烬碾碎。

[ðen] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [raɪt] :

Then	he	began	to	write	:
然后	他	开始	到	写	:

然后他开始写：

" [maɪ] [dɪə(r)] [mɪs] [θɔːrn] :

"	My	Dear	Miss	Thorne	:
"	我的	亲爱的	错过	索恩	:

“我亲爱的索恩小姐：

" ['meni] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kɜːtiəs] ['lɪt(ə)l] [nəʊt] .

"	Many	thanks	for	your	courteous	little	note	.
"	许多	谢谢	为了	你的	有礼貌	小的	笔记	.

非常感谢您的礼貌小纸条。

[ai] [ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] [seɪ'njɔːr] ['ælˌvɑːrɛzɪz] [kən'dɪʃn] .

I	am	delighted	to	know	of	the	improvement	in	Señor	Alvarez's	condition	.
我	是	高兴极了	到	知道	的	这	改进	在	先生	阿尔瓦雷斯的	状况	.

得知阿尔瓦雷斯先生的病情有所好转，我感到非常高兴。

[ai] [hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] [maɪ] [ɪm'pʌlsɪv] [ækt] [ɪn] ['ʃuːtɪŋ] [hɪm] [wʊd] [nɒt] [end] [ɪn] [ə; eɪ] ['trædʒədi] .

I	had	hoped	that	my	impulsive	act	in	shooting	him	would	not	end	in	a	tragedy	.
我	有	希望	那	我的	冲动	行为	在	射击	他	会	不是	结尾	在	一个	悲剧	.

我曾希望我一时冲动开枪射杀他的行为不会以悲剧告终。

[pliːz] [kiːp] [ˌem 'iː] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv] ['eni] ['fɜːðə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] .

Please	keep	me	informed	of	any	further	change	in	his	condition	.
请	保持	我	知情的	的	任何	更远	改变	在	他的	状况	.

如果他的情况有任何变化，请及时告知我。

[æz; əz] [jet] [ai] [duː; də] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [æn; ən] [ə'tɜːni] ,

As	yet	I	do	not	see	the	necessity	of	consulting	an	attorney	,
作为	然而	我	做	不是	看	这	必要性	的	咨询	一个	律师	,

目前我还没有意识到有必要咨询律师。

[bʌt; bət] ['leɪtə(r)] [ai] [meɪ] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .

but	later	I	may	be	compelled	to	do	so	.
但	之后	我	可能	是	被迫	到	做	所以	.

但之后我可能不得不这样做。

" [rɪ'spektfəli] ,

"	Respectfully	,
"	尊敬	,

“尊敬，

" ['piːˌɛtroʊ] - .

"	Pietro	Petrozinni	.
"	皮耶特罗	-	.

“皮耶特罗·佩特罗齐尼。

" [ðɪs] [dʌn] [ðə; ði] ['siːkrət] ['eɪdʒənt] ['keəfəli] [kliːnd] [ðə; ði] [ɪŋk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pen] ,

"	This	done	the	secret	agent	carefully	cleaned	the	ink	from	the	pen	,
"	这	完毕	这	秘密	代理人	小心	已清洗	这	墨水	从	这	笔	,

完成这些步骤后，特工小心翼翼地擦干净了钢笔上的墨水。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

难以捉摸的伊莎贝尔(Elusive Isabel)
第6/9页

['waɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][draɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] , [ðen] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][hɑːf] ['empti] [glɑːs] [ɒv; əv]
wiping it dry with his handkerchief , then thrust it into the half empty glass of
擦拭 它 干燥 和 他的 手帕 , 然后 推力 它 进入 这 一半 空的 玻璃 的
[mɪlk] .
milk .
牛奶 .

他用手帕擦干，然后把它塞进半杯牛奶里。

[ðə; ði]['fluːɪd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stiːl] [nɪb] ['θɪnli] ; [hiː; hi] [went] [ɒn] ['raɪtɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
The fluid clung to the steel nib thinly ; he went on writing with it ,
这 体液 紧紧抓住 到 这 钢 笔尖 薄薄的 ; 他 去 在 写作 和 它 ,

墨水薄薄地附着在钢笔尖上；他继续用它写作。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [ɪŋk] :
between the lines of ink :
之间 这 线条 的 墨水 :

字里行间：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][nəʊ]['deɪndʒə(r)] .
" I am in no danger .
" 我 是 在 不 危险 .

我没有危险。

[aɪ][həʊld] [krə'denʃ(ə)lz] [tuː; tə][juː'naɪtɪd] [steɪts] , [wɪtʃ] , [wen] [prɪ'zentɪd] ,
I hold credentials to United States , which , when presented ,
我 抓住 证书 到 团结的 各州 , 哪个 , 什么时候 呈现 ,

我持有美国国籍，出示该国籍证件时，

[wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː][rɪ'spɒnsəb(ə)l]['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['gʌvənmənt] [æz; əz] ['speʃ(ə)l] ['envɔɪ] ,
will make me responsible only to the Italian government as special envoy ,
将要 制作 我 负责任的 仅有的 到 这 意大利语 政府 作为 特别的 使者 ,
[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [lɔː] .
according to international law .
根据 到 国际的 法律 .

根据国际法，我将作为特使仅对意大利政府负责。

[ə'reɪndʒ] [ɪ'skeɪp] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [wiːk] [frɒm; frəm][tuː; tə] - [naɪt] ; [juːz] ['eni] ['mʌni] ['nesəsəri] .
Arrange escape for one week from to - night ; use any money necessary .
安排 逃脱 为了 一 星期 从 到 - 夜晚 ; 使用 任何 钱 必要的 .

从今晚开始安排为期一周的逃跑计划；不惜一切代价。

[meɪk] ['keəf(ə)l] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [test] [ænd; ənd] ['saɪnɪŋ] [ɒv; əv] [kəm'pækt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː]
Make careful arrangements for the test and signing of compact for two
制作 小心 安排 为了 这 测试 和 签名 的 袖珍的 为了 二
[naɪts] ['ɑːftə(r)] .
nights after .
夜晚 后 .

仔细安排考试和合同签署事宜，时间安排在考试和合同签署后的两晚。

" [ə'gen] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [kliːnd] [ðə; ði] [stiːl] [nɪb] ,
" Again the prisoner cleaned the steel nib ,
" 再次 这 囚犯 已清洗 这 钢 笔尖 ,

“囚犯再次擦拭了钢笔尖，

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [ɪŋk] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] .

after	which	he	put	it	back	in	the	bottle	of	ink	,	leaving	it	there	.
后	哪个	他	放	它	后退	在	这	瓶子	的	墨水	,	离开	它	那里	.

之后，他把它放回墨水瓶里，就那样留在那里了。

[hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [tuː; tə] [draɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	waved	the	sheet	of	paper	back	and	forth	to	dry	it	,
他	挥手	这	床单	的	纸	后退	和	前进	到	干燥	它	,

他来回挥动纸张，让它晾干。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] ['skruːtənaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'njuːtli] , ['stændɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haɪ]

and	at	last	scrutinized	it	minutely	,	standing	under	the	light	from	the	high
和	在	最后的	仔细审查	它	精确到分钟	,	常设	在下面	这	光	从	这	高的

- [ʌp] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sel] .

-	up	window	of	his	cell	.
-	向上	窗户	的	他的	细胞	.

最后，他站在牢房高窗的灯光下，仔细地审视了它。

['letə(r)] [baɪ] ['letə(r)] [ðə; ði] [mɪlk] [ɪ'væpəreɪtɪd] ,

Letter	by	letter	the	milk	evaporated	,
信	经过	信	这	牛奶	蒸发	,

牛奶一字一句地蒸发掉了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːt] ['pɜːfɪktli] [kliːn] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪŋk] - ['rɪt(ə)n] ['mesɪdʒ]

leaving	the	sheet	perfectly	clean	and	white	except	for	the	ink	-	written	message
离开	这	床单	完美	干净的	和	白色的	除了	为了	这	墨水	-	书面	信息

.

:
.

除了墨水写的信息外，纸张完全干净洁白。

[ðɪs] [ʃiːt] [hiː; hi] ['fəʊldɪd] , [pleɪst] [ɪn] [æn; ən] ['envələʊp] , [ænd; ənd] [ə'drest] .

This	sheet	he	folded	,	placed	in	an	envelope	,	and	addressed	.
这	床单	他	折叠	,	放置	在	一个	信封	,	和	已解决	.

他将这张纸折叠起来，放入信封，并写上地址。

['leɪtə(r)] [ðə; ði] [gɑːd] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] , [ænd; ənd] ['siːnjɔː(r)] - [θrʌst] [ðə; ði] ['letə(r)]

Later	the	guard	passed	along	the	corridor	,	and	Signor	Petrozinni	thrust	the	letter
之后	这	警卫	通过了	沿着	这	走廊	,	和	签名者	-	推力	这	信

[aʊt] [tuː; tə] [hɪm] .

out	to	him	.
出去	到	他	.

后来，卫兵沿着走廊经过，佩特罗齐尼先生把信递给了他。

" [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pəʊst] [ðæt] , [pliːz] , " [hiː; hi] [rɪ'kwestɪd] .

"	Be	good	enough	to	post	that	,	please	,	"	he	requested	.
"	是	好的	足够的	到	邮政	那	,	请	,	"	他	请求	.

“请务必把它发出来，”他请求道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [siːld] .

"	It	isn't	sealed	.
"	它	不是	密封	.

它没有密封。

[aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['prɪz(ə)n] [ruːlz] [rɪ'kwaɪə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ðæt] [gəʊ] [aʊt] .

I	don't	know	if	your	prison	rules	require	you	to	read	the	letters	that	go	out	.
我	不	知道	如果	你的	监狱	规则	要求	你	到	读	这	信件	那	去	出去	.

我不知道你们监狱的规定是否要求你必须阅读寄出的信件。

[ɪf] [səʊ] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [riːd] , [ðen] [siːl] [ˌaɪ 'tiː] .

If	so	,	read	it	,	or	have	it	read	,	then	seal	it	.
如果	所以	,	读	它	,	或者	有	它	读	,	然后	海豹	它	.

如果是这样，请阅读或请人阅读，然后密封。

" [fɔː(r); fə(r)]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] [gɑːd] ['dæmpənd] [ðə; ði][flæp][ɒv; əv][ðə; ði] ['envələʊp] , [siːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	For	answer	the	guard	dampened	the	flap	of	the	envelope	,	sealed	it	,
"	为了	回答	这	警卫	潮湿	这	瓣膜	的	这	信封	,	密封	它	,

“为了回答这个问题，卫兵弄湿了信封的封口，然后封了起来。”

[θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] .

thrust	it	into	his	pocket	and	passed	on	.
推力	它	进入	他的	口袋	和	通过了	在	.

他把东西塞进口袋，然后递了过去。

[ðə; ði]['siːkrət]['eɪdʒənt][sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sip] [hɪz; ɪz] [mɪlk] ['medəˌtetɪvli] .

The	secret	agent	sat	down	again	,	and	sipped	his	milk	meditatively	.
这	秘密	代理人	卫星	向下	再次	,	和	啜饮	他的	牛奶	冥想地	.

特工再次坐下，若有所思地啜饮着牛奶。

[wʌn] ['aʊə(r)]['leɪtə(r)]['mɪstə(r)] . [grɪm] , [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ] ['dʒɒnsn] ,

One	hour	later	Mr	.	Grimm	,	accompanied	by	Johnson	,
一	小时	之后	先生	.	格林	,	伴随	经过	约翰逊	,

一小时后，格林先生在约翰逊的陪同下，

[keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fə'tɑːgrəfərz] [dɑːk] [ruːm] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] ['ævənjuː] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'veləpt]

came	out	of	a	photographer's	dark	room	in	Pennsylvania	Avenue	with	a	developed
来了	出去	的	一个	摄影师的	黑暗的	房间	在	宾夕法尼亚州	大街	和	一个	发达

['negətɪv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [set] [ɒn][ə; eɪ] [ræk] [tuː; tə][draɪ] .

negative	which	he	set	on	a	rack	to	dry	.
消极的	哪个	他	放	在	一个	架子	到	干燥	.

他从宾夕法尼亚大道一家摄影师的暗房里出来，手里拿着一张冲洗好的底片，把它放在架子上晾干。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ['stʌdiŋ] , ['ʌndə(r)]

At	the	end	of	another	hour	he	was	sitting	at	his	desk	studying	,	under
在	这	结尾	的	其他	小时	他	曾是	坐着	在	他的	桌子	学习	,	在下面

[ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glɑːs] ,

a	magnifying	glass	,
一个	放大	玻璃	,

又过了一个小时，他坐在书桌前，用放大镜学习。

[ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] [prɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['negətɪv] .

a	finished	print	of	the	negative	.
一个	完成的	打印	的	这	消极的	.

底片的最终冲印成品。

[wɜːd] [baɪ] [wɜːd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glɑːs]

Word	by	word	he	was	writing	on	a	slip	of	paper	what	his	magnifying	glass
单词	经过	单词	他	曾是	写作	在	一个	滑	的	纸	什么	他的	放大	玻璃

[geɪv] [hɪm][ænd; ənd][səʊ] ,

gave	him	and	so	,
给予	他	和	所以	,

他一字一句地把放大镜里看到的东西写在纸条上，就这样，

['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] ,

curiously	enough	,
奇怪的是	足够的	,

奇怪的是，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [mɪs] [θɔːrn] [ænd; ənd] [tʃiːf] ['kæmb(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrət] ['sɜːvɪs]

it	came	to	pass	that	Miss	Thorne	and	Chief	Campbell	of	the	Secret	Service
它	来了	到	经过	那	错过	索恩	和	首席	坎贝尔	的	这	秘密	服务

[wɜː(r); wə(r)] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['hɪd(ə)n] ,

were	reading	the	hidden	,
是	阅读	这	隐	,

事情的经过是这样的：索恩小姐和秘密情报局局长坎贝尔正在阅读隐藏的文件，

[mɪlk] - ['rɪt(ə)n] ['mesɪdʒ] [æt; ət]['ɔːlməʊst][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l]['məʊmənt] .

milk	-	written	message	at	almost	the	identical	moment	.
牛奶	-	书面	信息	在	几乎	这	完全相同的	片刻	.

几乎在同一时间，牛奶写下了信息。

" ['dʒɒnsn] [gɒt] - ['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['pəʊstmən] , " ['mɪstə(r)] . [grɪm] [wɒz; wəz]

"	Johnson	got	Petrozinni's	letter	from	the	postman	,	"	Mr	.	Grimm	was
"	约翰逊	得到	-	信	从	这	邮差	,	"	先生	.	格林	曾是

[ɪk'spleɪnɪŋ] .

explaining	.
解释	.

“约翰逊从邮递员那里收到了佩特罗齐尼的信，”格林先生解释道。

" [aɪ] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [f'əʊtəgɹˌæfd] [ˌaɪ 'tiː] , [siːld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ˌriː'meɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	opened	it	,	photographed	it	,	sealed	it	again	and	remailed	it	.
"	我	打开	它	,	拍摄	它	,	密封	它	再次	和	转发	它	.

“我打开它，拍了照片，然后重新密封并寄了回去。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən] ['aʊərz] [dɪ'leɪ] ;

There	was	not	more	than	half	an	hour's	delay	;
那里	曾是	不是	更多的	比	一半	一个	小时	延迟	;

延误时间不超过半小时；

[ænd; ənd] [mɪs] [θɔːrn] [kæn; kən] [nɒt] ['pɒsəbli] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	Miss	Thorne	can	not	possibly	know	of	it	.
和	错过	索恩	能	不是	可能	知道	的	它	.

索恩小姐不可能知道这件事。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	He	paused	a	moment	.
"	他	暂停	一个	片刻	.

他停顿了一下。

" [ɪts] [æn; ən] [ɒd] [θɪŋ] [ðæt] ['raɪtɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ɪz] ['æbsəluːtli] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['neɪkɪd]

"	It's	an	odd	thing	that	writing	such	as	that	is	absolutely	invisible	to	the	naked
"	它是	一个	奇怪的	事物	那	写作	这样的	作为	那	是	绝对地	无形的	到	这	裸

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

“奇怪的是，像这样的文字竟然完全用肉眼看不见。”

[ænd; ənd] [jet] [wen] [f'əʊtəgɹˌæfd] [bɪ'kʌmz] [dɪ'saɪfərəbl] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] . "

and	yet	when	photographed	becomes	decipherable	in	the	negative	.	"
和	然而	什么时候	拍摄	变成	可解读的	在	这	消极的	.	"

然而，当被拍摄下来后，底片上的影像却变得清晰可辨。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	do	you	make	of	it	?
"	什么	做	你	制作	的	它	?

你对此有何看法?

" ['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] [ɑːskt] .

"	Mr	.	Campbell	asked	.
"	先生	.	坎贝尔	问	.

坎贝尔先生问道。

[ðə; ði] ['gaɪlləs] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪv] [wɪð] ['iːgənəs] .

The	guileless	blue	eyes	were	alive	with	eagerness	.
这	朴实	蓝色的	眼睛	是	活	和	渴望	.

那双纯真的蓝眼睛里闪烁着渴望的光芒。

" [wel] , [hiːz] [raɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə'baʊt] [nɒt] ['biːɪŋ] [ɪn]['deɪndʒə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [grɪm] .

"	Well	,	he's	right	,	of	course	,	about	not	being	in	danger	,	"	said	Mr	.	Grimm	.
"	出色地	,	他是	正确的	,	的	课程	,	关于	不是	存在	在	危险	,	"	说	先生	.	格林	.

“嗯，当然，他说的没错，我们不会有危险，”格林先生说。

" [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [wɪð] [krə'denʃ(ə)lz] [æz; əz] ['speʃ(ə)l] ['envɔɪ] [ðɪs] ['gʌvənmənt] [mʌst; məst] [rɪ'spekt]

"	If	he	came	with	credentials	as	special	envoy	this	government	must	respect
"	如果	他	来了	和	证书	作为	特别的	使者	这	政府	必须	尊重

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“如果他是以特使身份前来，那么本届政府就必须尊重这些证件。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [seɪ'njɔːr] ['ælvəˌrez] [daɪz] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['gʌvənmənt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ]

even	if	Señor	Alvarez	dies	,	and	leave	it	to	his	own	government	to	punish
甚至	如果	先生	阿尔瓦雷斯	死亡	,	和	离开	它	到	他的	自己的	政府	到	惩治

[hɪm] .

him	.
他	.

即使阿尔瓦雷斯先生去世，也应该由他自己的政府来惩罚他。

[ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'fɪʃəli] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [krə'denʃ(ə)lz] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [wiː; wi]

If	we	were	officially	aware	that	he	has	such	credentials	I	doubt	if	we
如果	我们	是	官方	意识到的	那	他	有	这样的	证书	我	怀疑	如果	我们

[wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [kən'faɪnd] ;

would	have	the	right	to	keep	him	confined	;
会	有	这	正确的	到	保持	他	受限	;

如果我们正式得知他有这样的资历，我怀疑我们是否有权继续监禁他；

[wiː; wi] [wʊd] ['mɪəli] [hæv; həv][tuː; tə][hænd][hɪm]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['embəsi] [ænd; ənd]

we	would	merely	have	to	hand	him	over	to	the	Italian	embassy	and
我们	会	仅仅	有	到	手	他	超过	到	这	意大利语	大使馆	和

[dɪ'mɑːnd][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] .

demand	his	punishment	.
要求	他的	惩罚	.

我们只需将他移交给意大利大使馆，要求对其进行惩罚即可。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɔːl] [ðæt] [meɪks] [hɪm] [mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən]['evə(r)] . "

And	,	of	course	,	all	that	makes	him	more	dangerous	than	ever	.	"
和	,	的	课程	,	全部	那	制作	他	更多的	危险的	比	曾经	.	"

当然，这一切也让他比以往任何时候都更加危险。

" [jes] , [aɪ] [nəʊ] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Yes	,	I	know	that	,	"	said	the	chief	a	little	impatiently	.
"	是的	,	我	知道	那	,	"	说	这	首席	一个	小的	不耐烦地	.

“是的，我知道，”酋长有些不耐烦地说。

" [bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðɪs] [mæn] ? "

"	But	who	is	this	man	?	"
"	但	WHO	是	这	男人	?	"

“但这个人是谁？”

" [huː] [ɪz] [ðɪs] [mæn] ?

"	Who	is	this	man	?
"	WHO	是	这	男人	?

“这个人是谁？”

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [rɪ'piːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	Mr	.	Grimm	repeated	as	if	surprised	at	the	question	.
"	先生	.	格林	重复	作为	如果	惊讶	在	这	问题	.

格林先生重复道，似乎对这个问题感到惊讶。

" [ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [prɪns] [ˌbɛnɪ'dɛtoʊ] - , [ɒv; əv] ['ɪtəli] .

"	I	was	looking	for	Prince	Benedetto	d'Abruzzi	,	of	Italy	.
"	我	曾是	寻找	为了	王子	贝内德托	-	,	的	意大利	.

“我当时在寻找意大利的贝内德托·达布鲁齐王子。”

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm] .

I	have	found	him	.
我	有	成立	他	.

我找到他了。

" ['mɪstə(r)] . ['kæmbəlz] [klɒk] - [laɪk] [breɪn] [tɪkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn]['diːteɪl] .

"	Mr	.	Campbell's	clock	-	like	brain	ticked	over	the	situation	in	detail	.
"	先生	.	坎贝尔	钟	-	喜欢	脑	勾选	超过	这	情况	在	细节	.

坎贝尔先生的大脑像钟表一样精准地分析着眼前的状况。

" [ɪts] [laɪk] [ðɪs] , " ['mɪstə(r)] . [grɪm] [ɪ'luːsɪdeɪtɪd] .

"	It's	like	this	,	"	Mr	.	Grimm	elucidated	.
"	它是	喜欢	这	,	"	先生	.	格林	阐明	.

“是这样的，”格林先生解释道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [krə'denʃ(ə)lz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nəʊz] [wɪl] [friː] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [fɔːst] [tuː; tə]['prez(ə)nt]

"	He	has	credentials	which	he	knows	will	free	him	if	he	is	forced	to	present
"	他	有	证书	哪个	他	知道	将要	自由的	他	如果	他	是	强制	到	展示

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“他拥有一些他知道如果被迫出示就能让他脱罪的证件。”

[bʌt; bət][aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən]

but	I	imagine	they	were	given	to	him	more	for	protection	in	an
但	我	想象	他们	是	给定	到	他	更多的	为了	保护	在	一个

[ɪ'mɜːdʒənsi] [laɪk] [ðɪs] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [hɪm][tuː; tə]['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] .

emergency	like	this	than	for	introducing	him	to	our	government	.
紧急情况	喜欢	这	比	为了	介绍	他	到	我们的	政府	.

但我认为，给他这些东西更多是为了在这种紧急情况下保护他，而不是为了让他认识我们的政府。

[æz; əz][ðə; ði]['mætə(r)][stændz][hiː; hi][kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][hɪm'self][baɪ]['juːzɪŋ] [ðəʊz] [krə'denʃ(ə)lz]

As	the	matter	stands	he	can't	afford	to	discover	himself	by	using	those	credentials
作为	这	事情	站立	他	不能	买得起	到	发现	他自己	经过	使用	那些	证书

, [ænd; ənd] [jet] ,

,	and	yet	,
,	和	然而	,

就目前情况来看，他无法承担利用这些资历来发掘自身价值的后果，然而，

[ɪf] [ðə; ði]['lætɪn] [kəm'pækt] [ɪz] [saɪnd] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [friː] .

if	the	Latin	compact	is	signed	,	he	must	be	free	.
如果	这	拉丁	袖珍的	是	签名	,	他	必须	是	自由的	.

如果拉丁契约签署，他就必须是自由人。

[rɪ'membə(r)] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ə'kredɪtɪd] [frɒm; frəm] [θriː] ['kʌntriz] — ['ɪtəli] , [frɑːns] [ænd; ənd]

Remember	,	too	,	that	he	is	accredited	from	three	countries	—	Italy	,	France	and
记住	,	也	,	那	他	是	认证	从	三	国家	—	意大利	,	法国	和

[speɪn] .

Spain	.
西班牙	.

还要记住，他获得了三个国家的认证——意大利、法国和西班牙。

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	He	was	silent	for	a	moment	.
"	他	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	.

他沉默了一会儿。

" ['nætʃ(ə)rəli] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] ['prɪz(ə)n] [wʊd] [prɪ'zɜːv] [hɪz; ɪz] [ˌɪnkɒg'niːtəʊ] ,

"	Naturally	his	escape	from	prison	would	preserve	his	incognito	,
"	自然	他的	逃脱	从	监狱	会	保存	他的	隐姓埋名	,

“他越狱自然会让他继续保持匿名状态。”

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [pə'mɪt] [hɪm] [tuː; tə] [saɪn] [ðə; ði] [kəm'pækt] .

and	at	the	same	time	permit	him	to	sign	the	compact	.
和	在	这	相同的	时间	允许	他	到	符号	这	袖珍的	.

同时允许他签署该协议。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

"	There	was	silence	for	a	long	time	.
"	那里	曾是	沉默	为了	一个	长的	时间	.

一阵漫长的沉默。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['presɪdənt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] ['sləʊli] .

"	I	believe	the	situation	is	without	precedent	,	"	said	Mr	.	Campbell	slowly	.
"	我	相信	这	情况	是	没有	先例	,	"	说	先生	.	坎贝尔	缓慢地	.

“我认为这种情况是史无前例的，”坎贝尔先生缓缓说道。

" [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['envɔɪ] [ɒv; əv] [θriː] [greɪt] [p'aʊəz] [held] [fɔː(r); fə(r)] [ə'temptɪd] — ! "

"	The	special	envoy	of	three	great	powers	held	for	attempted	—	!	"
"	这	特别的	使者	的	三	伟大的	权力	握住	为了	尝试过	—	!	"

“三大强国的特使因企图——！”

" [ə'fɪʃəli] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] , [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪ'dentəti] , " ['mɪstə(r)] .

"	Officially	we	are	not	aware	of	his	purpose	,	or	his	identity	,	"	Mr	.
"	官方	我们	是	不是	意识到的	的	他的	目的	,	或者	他的	身份	,	"	先生	.

[grɪm] [rɪ'maɪndid] [hɪm] .

Grimm	reminded	him	.
格林	提醒	他	.

“我们官方并不清楚他的目的或身份，”格林先生提醒他。

" [ɪf] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['klærəfaɪ] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [trə'mendəsli] . "

"	If	he	escaped	it	would	clarify	the	situation	tremendously	.	"
"	如果	他	逃脱	它	会	阐明	这	情况	非常	.	"

“如果他逃脱了，那将大大澄清事实。”

" [ɪf] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] ['mjuːzɪŋli] .

"	If	he	escaped	!	"	repeated	Mr	.	Campbell	musingly	.
"	如果	他	逃脱	!	"	重复	先生	.	坎贝尔	若有所思地	.

“如果他逃脱了！”坎贝尔先生若有所思地重复道。

" [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [kəm'pækt] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [saɪnd] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

"	But	,	of	course	,	the	compact	would	not	be	signed	,	at	least	in	this	country	,
"	但	,	的	课程	,	这	袖珍的	会	不是	是	签名	,	在	至少	在	这	国家	,

“但是，当然，这项协议不会签署，至少在这个国家不会。”

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [went] [ɒn] ['tentətɪvli] .

"	Mr	.	Grimm	went	on	tentatively	.
"	先生	.	格林	去	在	姑且	.

格林先生试探性地继续说道。

['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] [geɪzd] [streɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪstləs] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

Mr	.	Campbell	gazed	straight	into	the	listless	eyes	of	the	young	man	for	a
先生	.	坎贝尔	凝视	直的	进入	这	蔫	眼睛	的	这	年轻的	男人	为了	一个

['mɪnɪt] [ɔː(r)] [mɔː(r)] ,

minute	or	more	,
分钟	或者	更多的	,

坎贝尔先生直直地盯着那个年轻人毫无生气的眼睛看了一分钟多。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [fʊl] [ˌʌndə'stændɪŋ] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə] [hɪm] .

and	gradually	full	understanding	came	home	to	him	.
和	逐步地	满的	理解	来了	家	到	他	.

他渐渐地完全明白了。

['faɪnəli] [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

Finally	he	nodded	his	head	.
最后	他	点头	他的	头	.

最后他点了点头。

" [juːz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt] , ['mɪstə(r)] . [grɪm] , " [hiː; hi] [daɪ'rɛktɪd] .

"	Use	your	own	judgment	,	Mr	.	Grimm	,	"	he	directed	.
"	使用	你的	自己的	判断	,	先生	.	格林	,	"	他	指导	.

“格林先生，请自行判断。”他指示道。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII
十七

十七

[ə; eɪ] [kɔːl] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːdn]

A	CALL	ON	THE	WARDEN
一个	称呼	在	这	典狱长

致电典狱长

[ðə; ði] ['restfl] ['saɪləns] [ɒv; əv] [naɪt] [leɪ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['prɪz(ə)n] .

The	restful	silence	of	night	lay	over	the	great	prison	.
这	宁静	沉默	的	夜晚	躺	超过	这	伟大的	监狱	.

夜幕降临，寂静笼罩着这座巨大的监狱。

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [grɪm] ['kɔːrɪdɔːrz] [ə; eɪ] [gɑːd] [dəuz] [ɪn] [ðə; ði] [gleə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən]

Here	and	there	in	the	grim	corridors	a	guard	dozed	in	the	glare	of	an
这里	和	那里	在	这	严峻	走廊	一个	警卫	打盹	在	这	强光	的	一个

[ɪ'lektrɪk] [laɪt] ;

electric	light	;
电的	光	;

在阴暗的走廊里，不时有卫兵在刺眼的电灯下打盹；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒfɪs] , [tuː] , [ə; eɪ] [desk] [laɪt] ['glɪmə] [weə(r)] [ðə; ði] ['wɔːdn] [sæt] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

and	in	the	office	,	too	,	a	desk	light	glimmered	where	the	warden	sat	at	his
和	在	这	办公室	,	也	,	一个	桌子	光	闪烁	在哪里	这	典狱长	卫星	在	他的

[desk] ,

desk	,
桌子	,

办公室里，典狱长办公桌前也亮着一盏台灯。

['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] .

poring	over	a	report	.
泡	超过	一个	报告	.

仔细研读一份报告。

[wʌns] [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [klɒk] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [ɪ'lev(ə)n] —

Once	he	glanced	up	at	the	clock	—	it	was	five	minutes	of	eleven	—
一次	他	瞥了一眼	向上	在	这	钟	—	它	曾是	五	分钟	的	十一	—

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] .

and	then	he	went	on	with	his	reading	.
和	然后	他	去	在	和	他的	阅读	.

他抬头看了一眼钟——当时是十一点五分——然后继续看书。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði]['saɪləns][wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði][wɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [ænd; ənd][ðə; ði]

After	**a**	**little**	**the**	**silence**	**was**	**broken**	**by**	**the**	**whir**	**of**	**the**	**clock**	**and**	**the**
后	一个	小的	这	沉默	曾是	破碎的	经过	这	嗡嗡	的	这	钟	和	这

[fɜːst] [ʃɑːp] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] ;

first	**sharp**	**stroke**	**of**	**the**	**hour**	**;**
第一的	锋利的	中风	的	这	小时	;

过了一会儿，寂静被时钟的嗡嗡声和整点的第一声清脆敲响打破；

[ænd; ənd][æt; ət][dʒʌst] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn]

and	**at**	**just**	**that**	**moment**	**the**	**door**	**from**	**the**	**street**	**opened**	**and**	**a**	**man**
和	在	只是	那	片刻	这	门	从	这	街道	打开	和	一个	男人

['entəd] .

entered	**.**
进入	.

就在这时，街上的门开了，一个男人走了进来。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [tɔːl] [ænd; ənd]['slendə(r)] ,

He	**was**	**rather**	**tall**	**and**	**slender**	**,**
他	曾是	相当	高的	和	苗条	,

他身材高挑纤瘦。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)] [blæk] [mɑːsk][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kwɪkli] [reɪzd] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	**a**	**sinister**	**black**	**mask**	**hid**	**his**	**face**	**from**	**the**	**quickly**	**raised**	**eyes**	**of**	**the**
和	一个	险恶	黑色的	面具	隐藏	他的	脸	从	这	迅速地	提高	眼睛	的	这

['wɔːdn] .

warden	**.**
典狱长	.

一个阴森的黑色面具遮住了他的脸，狱长迅速抬起的目光无法看清他。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][beə(r)] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd][ðə; ði] [tuː] [men] [stɛərd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðen] ,

For	**a**	**bare**	**fraction**	**of**	**a**	**second**	**the**	**two**	**men**	**stared**	**at**	**each**	**other**	**,**	**then**	**,**
为了	一个	裸	分数	的	一个	第二	这	二	男人	凝视	在	每个	其他	,	然后	,

两人对视了一瞬间，然后.....

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [ðə; ði] ['wɔːrdənz] [raɪt] [hænd] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['əʊpən] [drɔː(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [desk]

instinctively	**,**	**the**	**warden's**	**right**	**hand**	**moved**	**toward**	**the**	**open**	**drawer**	**of**	**his**	**desk**
本能地	,	这	典狱长的	正确的	手	已搬	朝向	这	打开	抽屉	的	他的	桌子

[weə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] [leɪ] ,

where	**a**	**revolver**	**lay**	**,**
在哪里	一个	左轮手枪	躺	,

典狱长的右手本能地伸向办公桌敞开的抽屉，里面放着一把左轮手枪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [left] [tə'wɔːd] ['sevrəl] [ɪ'lektrɪkli] [kə'nektɪd] ['liːvəz] .

and	**his**	**left**	**toward**	**several**	**electrically**	**connected**	**levers**	**.**
和	他的	左边	朝向	一些	电气	连接	杠杆	.

他向左看去，那里有几个用电连接的操纵杆。

[ðə; ði][ɪn'truːdə(r)]['nəʊtɪd][bəuθ] ['dʒestʃəz] , [ænd; ənd] , [ˌʌn'ɑːmd] [hɪm'self] , [stʊd] ['saɪlənt] .

The	**intruder**	**noted**	**both**	**gestures**	**,**	**and**	**,**	**unarmed**	**himself**	**,**	**stood**	**silent**	**.**
这	入侵者	著名的	两个都	手势	,	和	,	徒手	他自己	,	站立	沉默的	.

入侵者注意到了这两个手势，但他自己没有携带武器，便沉默不语。

[ðə; ði] ['wɔːdn] [wɒz; wəz][fɜːst][tuː; tə] [spiːk] .

The	**warden**	**was**	**first**	**to**	**speak**	**.**
这	典狱长	曾是	第一的	到	说话	.

典狱长首先发言。

" [wel] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**Well**	**,**	**what**	**is**	**it**	**?**	**"**
"	出色地	,	什么	是	它	?	"

“那到底是什么？”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][hɪə(r)] , ['piːˌɛtroʊ] - , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ɪn][ə; eɪ]

"	You	have	a	prisoner	here	,	Pietro	Petrozinni	,	"	was	the	reply	,	in	a
"	你	有	一个	囚犯	这里	,	皮耶特罗	-	,	"	曾是	这	回复	,	在	一个

['plez(ə)nt] [vɔɪs] .

pleasant	voice	.
令人愉快的	嗓音	.

“你这里有个囚犯，皮耶特罗·佩特罗齐尼，”对方用和蔼的声音回答道。

" [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][dɪ'mɑːnd][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] .

"	I	have	come	to	demand	his	release	.
"	我	有	来	到	要求	他的	发布	.

我来要求释放他。

" [ðə; ði] ['wɔːrdənz] [raɪt] [hænd][wɒz; wəz] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði][desk] [tɒp] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)][ɪn]

"	The	warden's	right	hand	was	raised	above	the	desk	top	,	and	the	revolver	in
"	这	典狱长的	正确的	手	曾是	提高	多于	这	桌子	顶部	,	和	这	左轮手枪	在

[ˌaɪ 'tiː] [klɪkt] ['wɔːrnɪŋli] .

it	clicked	warningly	.
它	点击	警告	.

典狱长的右手举过桌面，手中的左轮手枪发出警告的咔哒声。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][dɪ'mɑːnd][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] , [eɪ] ? " [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] .

"	You	have	come	to	demand	his	release	,	eh	?	"	he	queried	.
"	你	有	来	到	要求	他的	发布	,	嗯	?	"	他	查询	.

“你们是来要求释放他的，是吗？”他问道。

[hiː; hi] [stɪl] [sæt] ['məʊʃnləs] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [blæk] [mɑːsk] .

He	still	sat	motionless	,	with	his	eyes	fixed	on	the	black	mask	.
他	仍然	卫星	静止不动	,	和	他的	眼睛	固定的	在	这	黑色的	面具	.

他依然一动不动地坐着，眼睛直勾勾地盯着那张黑色面具。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][pɑːs][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [gɑːd] ? "

"	How	did	you	pass	the	outside	guard	?	"
"	如何	做过	你	经过	这	外部	警卫	?	"

你是怎么绕过外侧防守队员的?

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [braib] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['redi] [rɪ'spɒns] .

"	He	was	bribed	,	"	was	the	ready	response	.
"	他	曾是	受贿	,	"	曾是	这	准备好	回复	.

“他被收买了，”这是人们脱口而出的回答。

" [naʊ] , ['wɔːdn] , " [ðə; ði] [mɑːskt] [ɪn'truːdə(r)] [kən'tɪnjuːd] [pə'sɪfɪkli] ,

"	Now	,	Warden	,	"	the	masked	intruder	continued	pacifically	,
"	现在	,	典狱长	,	"	这	戴面具	入侵者	持续	和平地	,

“现在，典狱长，”蒙面入侵者平静地继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['plez(ə)nt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [les] ['pɜːsən(ə)l]

"	it	would	be	much	more	pleasant	all	around	and	there	would	be	less	personal
"	它	会	是	很多	更多的	令人愉快的	全部	大约	和	那里	会	是	较少的	个人的

['deɪndʒə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'liːs] ['siːnjɔː(r)] - [wɪ'ðaʊt]

danger	in	it	for	both	of	us	if	you	would	release	Signor	Petrozinni	without
危险	在	它	为了	两个都	的	我们	如果	你	会	发布	签名者	-	没有

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

“如果您毫不犹豫地释放佩特罗齐尼先生，那对我们双方来说都会更加愉快，也会减少人身危险。”

[ai] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [nəʊ] [braɪb] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] [tuː; tə][juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tegrəti] [wɒz; wəz]

I	may	add	that	no	bribe	was	offered	to	you	because	your	integrity	was
我	可能	添加	那	不	贿赂	曾是	提供	到	你	因为	你的	正直	曾是

[bɪ'jɒnd] ['kwestʃən] . "

beyond	question	.	"
超过	问题	.	"

我还要补充一点，没有人向你行贿，因为你的正直毋庸置疑。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['wɔːdn] ['grɪmli] ,

"	Thank	you	,	"	said	the	warden	grimly	,
"	感谢	你	,	"	说	这	典狱长	阴沉地	,

“谢谢，”典狱长冷冷地说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [səʊ][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ðɪs] .

"	and	it	shall	remain	so	as	long	as	I	have	this	.
"	和	它	将	保持	所以	作为	长的	作为	我	有	这	.

“只要我拥有它，它就会一直如此。”

" [hiː; hi] [tæpt] [ɒn][ðə; ði] [desk] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] .

"	He	tapped	on	the	desk	with	the	revolver	.
"	他	轻敲	在	这	桌子	和	这	左轮手枪	.

他用左轮手枪敲了敲桌子。

" [əʊ] , [ðæt] ['ɪz(ə)nt] ['ləʊdɪd] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːskt] [mæn]['kwaɪətli] .

"	Oh	,	that	isn't	loaded	,	"	said	the	masked	man	quietly	.
"	哦	,	那	不是	已加载	,	"	说	这	戴面具	男人	悄悄	.

“哦，那东西没装弹，”蒙面人平静地说。

[wʌn] [kwɪk] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['wepən] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['wɔːdn] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːrtrɪdʒɪz] [hæd; həd] [biːn]

One	quick	glance	at	the	weapon	showed	the	warden	that	the	cartridges	had	been
一	快的	瞥一眼	在	这	武器	显示	这	典狱长	那	这	墨盒	有	到过

[drɔːn] !

drawn	!
绘制	!

狱警只瞥了一眼武器，就发现子弹已经取出来了！

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ][snæp][æt; ət][ðə; ði] ['tretʃəri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

His	teeth	closed	with	a	snap	at	the	treachery	of	it	,
他的	牙齿	关闭	和	一个	折断	在	这	背信弃义	的	它	,

他咬牙切齿地合上，以示对这种背叛的愤慨。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][hiː; hi] ['pʊld] [bæk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['liːvəz] — [ðæt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]

and	with	his	left	hand	he	pulled	back	one	of	the	levers	—	that	which	should
和	和	他的	左边	手	他	拉	后退	一	的	这	杠杆	—	那	哪个	应该

[ə'raʊz] [ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] ,

arouse	the	jailers	,
引起	这	狱卒	,

他用左手拉动了一个杠杆——那个杠杆应该能惊动狱卒。

['təːnkiz] [ænd; ənd] [gɑːdz] .

turnkeys	and	guards	.
交钥匙工程	和	守卫	.

交钥匙工和警卫。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] ['klæŋgə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] .

Instead	of	the	insistent	clangor	which	he	expected	,	there	was	silence	.
反而	的	这	坚持	铿锵	哪个	他	预期的	,	那里	曾是	沉默	.

他原本以为会听到刺耳的撞击声，结果却一片寂静。

" [ðæt] ['waɪə(r)][hæz; həz] [biːn] [kʌt] , " [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ˌvɔlən'tiəd] .

"	That	wire	has	been	cut	,	"	the	stranger	volunteered	.
"	那	金属丝	有	到过	切	,	"	这	陌生人	自愿	.

“那根电线被剪断了，”陌生人主动说道。

[wɪð] [klentʃt] [tiːθ] [ðə; ði] ['wɔːdn] ['pʊld] [ðə; ði] [pə'liːs] [ə'lɑːm] .

With	clenched	teeth	the	warden	pulled	the	police	alarm	.
和	紧握	牙齿	这	典狱长	拉	这	警察	警报	.

狱长咬牙切齿地拉响了警报。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['waɪə(r)][wɒz; wəz] [kʌt] , [tuː] , " [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ɪk'spleɪnd] .

"	And	that	wire	was	cut	,	too	,	"	the	stranger	explained	.
"	和	那	金属丝	曾是	切	,	也	,	"	这	陌生人	解释	.

“而且那根电线也被剪断了，”陌生人解释道。

[ðə; ði] ['wɔːdn] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [waɪt] [feɪs] ,

The	warden	came	to	his	feet	with	white	face	,
这	典狱长	来了	到	他的	脚	和	白色的	脸	,

典狱长脸色苍白地站了起来。

[ænd; ənd] [neɪlz] ['baɪtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

and	nails	biting	into	the	palms	of	his	hands	.
和	指甲	咬	进入	这	棕榈树	的	他的	双手	.

他的指甲深深地掐进了手掌。

[hiː; hi] [stɪl] [held] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [əd'vɑːnst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [mɑːskt] [mæn] ['θretnɪŋli] .

He	still	held	the	revolver	as	he	advanced	upon	the	masked	man	threateningly	.
他	仍然	握住	这	左轮手枪	作为	他	先进的	之上	这	戴面具	男人	威胁地	.

他手里仍然拿着左轮手枪，气势汹汹地向蒙面男子走去。

" [nɒt] [tuː] [kləʊz] , [naʊ] , " [wɔːnd] [ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hɑːdnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	Not	too	close	,	now	,	"	warned	the	intruder	,	with	a	sudden	hardening	of	his
"	不是	也	关闭	,	现在	,	"	警告	这	入侵者	,	和	一个	突然	硬化	的	他的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“别靠太近，”入侵者突然语气强硬地警告道。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðɪs] [mæn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]

"	Believe	me	,	it	would	be	best	for	you	to	release	this	man	,	because	it
"	相信	我	,	它	会	是	最好的	为了	你	到	发布	这	男人	,	因为	它

[mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ,

must	be	done	,
必须	是	完毕	,

“相信我，你最好释放这个人，因为必须这么做。”

['plezntli] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] .

pleasantly	or	otherwise	.
愉快	或者	否则	.

令人愉快或不愉快。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['ɪndʒə(r)][juː; jʊ] , [stɪl] [les] [duː; də][aɪ] [ɪn'tend] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['ɪndʒə(r)]

I	have	no	desire	to	injure	you	,	still	less	do	I	intend	that	you	shall	injure
我	有	不	欲望	到	损伤	你	,	仍然	较少的	做	我	打算	那	你	将	损伤

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

我无意伤害你，更不希望你伤害我；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['niːdləs] [fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l]

and	it	would	be	needless	for	either	of	us	to	make	a	personal
和	它	会	是	不必要	为了	任何一个	的	我们	到	制作	一个	个人的

['mætə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

matter	of	it	.
事情	的	它	.

我们俩都没必要把这件事上升到私人层面。

[ai] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)]['prɪz(ə)nə(r)] , ['siːnjɔː(r)] - — [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'liːs] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] !

I	want	your	prisoner	,	Signor	Petrozinni	—	you	will	release	him	at	once	!
我	想	你的	囚犯	,	签名者	-	—	你	将要	发布	他	在	一次	!

佩特罗齐尼先生，我要你的囚犯——你立刻释放他！

[ðæts] [ɔːl] !

That's	all	!
那就是	全部	!

就这样！

" [ðə; ði] ['wɔːdn] [pɔːzd] , [deɪzd] , [ɪn'kredjələs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	The	warden	paused	,	dazed	,	incredulous	before	the	audacity	of	it	,
"	这	典狱长	暂停	,	茫然	,	难以置信	前	这	大胆	的	它	,

典狱长愣住了，震惊不已，难以置信这竟是如此大胆的举动。

[waɪl] [hiː; hi] ['stʌdid] [tuː] [kɑːm] [aɪz] [wɪtʃ] [piə] [æt; ət] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [slɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði]

while	he	studied	two	calm	eyes	which	peered	at	him	through	the	slits	of	the
尽管	他	研究	二	冷静的	眼睛	哪个	窥视	在	他	通过	这	缝隙	的	这

[mɑːsk] .

mask	.
面具	.

他凝视着透过面具缝隙凝视着他的那双平静的眼睛。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ai][doʊnt] [rɪ'liːs] [hɪm] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd][æt; ət][lɑːst] , ['fɪəsli] .

"	And	if	I	don't	release	him	?	"	he	demanded	at	last	,	fiercely	.
"	和	如果	我	不	发布	他	?	"	他	要求	在	最后的	,	激烈地	.

“如果我不放了他呢？”他最后厉声问道。

" [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɪm] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Then	I	shall	take	him	,	"	was	the	reply	.
"	然后	我	将	拿	他	,	"	曾是	这	回复	.

“那我就带走他，”对方回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [meɪd] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'lɑːm] , " [ðə; ði]

"	It	has	been	made	impossible	for	you	to	give	an	alarm	,	"	the
"	它	有	到过	制成	不可能的	为了	你	到	给	一个	警报	,	"	这

['streɪndʒə(r)] [went] [ɒn] .

stranger	went	on	.
陌生人	去	在	.

“你已经无法发出警报了，”陌生人继续说道。

" [ðə; ði] ['veri] [men] [ɒn] [huːm] [juː; jʊ][məʊst] [dɪ'pendɪd] [hæv; həv] [biːn] [bɔːt] ,

"	The	very	men	on	whom	you	most	depended	have	been	bought	,
"	这	非常	男人	在	谁	你	最多	取决于	有	到过	买	,

“你最依赖的那些人已经被收买了。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [naʊ] [ðeɪ] [ˌwʊdnt]

and	even	if	they	were	within	sound	of	your	voice	now	they	wouldn't
和	甚至	如果	他们	是	之内	声音	的	你的	嗓音	现在	他们	不会

[rɪ'spɒnd] .

respond	.
回应	.

即使他们现在能听到你的声音，他们也不会回应。

[wʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'sɪstənts] [huː] [hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ˌʌn'ləʊdɪd] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)]

One	of	your	assistants	who	has	been	here	for	years	unloaded	the	revolver
一	的	你的	助理	WHO	有	到过	这里	为了	年	卸载	这	左轮手枪

[ɪn][ðə; ði] [desk] [ðeə(r)] ,

in	the	desk	there	,
在	这	桌子	那里	,

你的一位在这儿工作多年的助手把桌子里的左轮手枪里的子弹都卸下来了。

[ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] [kʌt] [ðə; ði]['prɪz(ə)n] [ə'lɑːm] ['waɪə(r)] .

and	less	than	an	hour	ago	cut	the	prison	alarm	wire	.
和	较少的	比	一个	小时	前	切	这	监狱	警报	金属丝	.

不到一小时前，他们还剪断了监狱的警报线。

[ai] , ['pɜːsənəli] , [kʌt] [ðə; ði] [pə'liːs] [ə'lɑːm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

I	,	personally	,	cut	the	police	alarm	outside	the	building	.
我	,	亲自	,	切	这	警察	警报	外部	这	建筑	.

我亲自剪断了大楼外的警用警报器。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] !

So	you	see	!
所以	你	看	!

你看！

" [æz; əz] [jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['wepən] [ɪn] [saɪt] , [seɪv] [ðə; ði] [ʌn'ləʊdɪd] [rɪ'vɒlvə(r)] [ɪn][ðə; ði]

"	As	yet	there	was	no	weapon	in	sight	,	save	the	unloaded	revolver	in	the
"	作为	然而	那里	曾是	不	武器	在	视线	,	节省	这	卸载	左轮手枪	在	这

['wɔːrdənz] [hænd] ;

warden's	hand	;
典狱长的	手	;

“除了典狱长手中那把未上膛的左轮手枪外，周围还没有其他武器；

[æt; ət][nəʊ] [taɪm] [hæd; həd][ðə; ði]['streɪndʒərz] [vɔɪs] [biːn] [reɪzd] .

at	no	time	had	the	stranger's	voice	been	raised	.
在	不	时间	有	这	陌生人的	嗓音	到过	提高	.

陌生人的声音始终没有提高过。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['nɔːm(ə)l] [wʌn] .

His	tone	was	a	perfectly	normal	one	.
他的	语气	曾是	一个	完美	普通的	一	.

他的语气非常正常。

" [bɪ'saɪdz] [jɔː'self] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [faɪv] ['ʌðə(r)] [men] [ɪm'plɔɪd] [hɪə(r)] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ə'weɪk]

"	Besides	yourself	there	are	only	five	other	men	employed	here	who	are	now	awake
"	除了	你自己	那里	是	仅有的	五	其他	男人	受雇	这里	WHO	是	现在	醒

,

,

,

“除了你之外，这里只有另外五个男人醒着。”

" [ðə; ði] [mɑːskt] [mæn] [kən'tɪnjuːd] .

"	the	masked	man	continued	.
"	这	戴面具	男人	持续	.

“蒙面男子继续说道。”

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)] ['ɪnə(r)] [gɑːdz] [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtə(r)] [gɑːd] .

"	These	are	four	inner	guards	and	the	outer	guard	.
"	这些	是	四	内	守卫	和	这	外	警卫	.

“这是四名内卫和一名外卫。”

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [biːn] [bɔːt] — [ðə; ði] ['təːnkiz] [æt; ət][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [iːtʃ] ,

They	have	all	been	bought	—	the	turnkeys	at	five	thousand	dollars	each	,
他们	有	全部	到过	买	—	这	交钥匙工程	在	五	千	美元	每个	,

它们都已被买走——每套交钥匙房产售价五千美元。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtə(r)] [gɑːd] [æt; ət]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] .

and	the	outer	guard	at	seven	thousand	.
和	这	外	警卫	在	七	千	.

外围卫队有七千人。

[ðə; ði] [rɪ'si:t] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mʌni] [ɪz] [kən'dɪʃən(ə)l] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rɪ'li:s] [ɒv; əv] ['si:njɔ:(r)]

The	receipt	of	all	of	this	money	is	conditional	upon	the	release	of	Signor
这	收据	的	全部	的	这	钱	是	条件	之上	这	发布	的	签名者

- ,

Petrozinni	,

- ,

收到这笔款项的前提条件是佩特罗齐尼先生获释。

['ðeəfɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [ðeə(r)] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [eɪd] [ˌem 'i:] [æz; əz] [ə'genst] [ju:; jʊ] .

therefore	it	is	to	their	interest	to	aid	me	as	against	you	.
所以	它	是	到	他们的	兴趣	到	援助	我	作为	反对	你	.

因此，帮助他们对抗你符合他们的利益。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ðɪs] , ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['fʊli] ,

I	am	telling	you	all	this	,	frankly	and	fully	,
我	是	讲述	你	全部	这	,	坦率地说	和	完全	,

我坦诚地、完整地告诉你们这一切。

[tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [si:] [haʊ] ['fju:taɪl] ['eni] [rɪ'zɪstəns] [wʊd] [bi:; bi] . "

to	make	you	see	how	futile	any	resistance	would	be	.	"
到	制作	你	看	如何	徒劳	任何	反抗	会	是	.	"

让你明白任何抵抗都是徒劳的。

" [bʌt; bət] [hu:] — [hu:] [ɪz] [ðɪs] ['si:njɔ:(r)] - ,

"	But	who	—	who	is	this	Signor	Petrozinni	,
"	但	WHO	—	WHO	是	这	签名者	-	,

“但是——这位佩特罗齐尼先生究竟是谁？”

[ðæt] [sʌtʃ] ['paʊəf(ə)l] ['ɪnfluənsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [beə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'hɑ:f] ? "

that	such	powerful	influences	should	be	brought	to	bear	in	his	behalf	?	"
那	这样的	强大的	影响	应该	是	带来	到	熊	在	他的	代表	?	"

[di'mɑ:nd, -'mænd] [ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] ['wɔ:dn] .

demanded	the	bewildered	warden	.
要求	这	困惑	典狱长	.

“竟然有人会动用如此强大的影响力来帮助他？”困惑的典狱长质问道。

" [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [kæn; kən] [kə'mɑ:nd] [ə; eɪ] [vɑ:st] ['fɔ:tʃu:n] — [ænd; ənd] [seɪ'njɔ:r] ['ælvəˌrez] [ɪz]

"	He	is	a	man	who	can	command	a	vast	fortune	—	and	Señor	Alvarez	is
"	他	是	一个	男人	WHO	能	命令	一个	广阔的	财富	—	和	先生	阿尔瓦雷斯	是

[æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [deθ] .

at	the	point	of	death	.
在	这	观点	的	死亡	.

“他是一个可以掌控巨额财富的人——而阿尔瓦雷斯先生已濒临死亡。”

[ðæt] , [ai] [θɪŋk] , [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] [klɪə(r)] .

That	,	I	think	,	makes	it	clear	.
那	,	我	思考	,	制作	它	清除	.

我想，这样就很清楚了。

[naʊ] , [ɪf] [jʊl] [sɪt] [daʊn] , [pli:z] ! "

Now	,	if	you'll	sit	down	,	please	!	"
现在	,	如果	你会	坐	向下	,	请	!	"

现在，请坐下！

" [sɪt] [daʊn] ? " ['beləu] [ðə; ði] ['wɔ:dn] .

"	Sit	down	?	"	bellowed	the	warden	.
"	坐	向下	?	"	咆哮	这	典狱长	.

“坐下？”典狱长吼道。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [si:zd] [baɪ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] , ['mædnɪŋ] [reɪdʒ] .

Suddenly	he	was	seized	by	a	violent	,	maddening	rage	.
突然	他	曾是	查获	经过	一个	暴力	,	令人抓狂	愤怒	.

他突然被一股强烈的、令人疯狂的怒火攫住。

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [step] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] ['empti] [rɪ'vɒlvə(r)] [tuː; tə] [straɪk] .

He	took	one	step	forward	and	raised	the	empty	revolver	to	strike	.
他	采取	一	步	向前	和	提高	这	空的	左轮手枪	到	罢工	.

他向前迈了一步，举起空空如也的左轮手枪准备射击。

[ðə; ði] [mɑːskt] [mæn] [muːvd] ['slaɪtli] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] [kɔːt] [ðə; ði]

The	masked	man	moved	slightly	to	one	side	and	his	clenched	fist	caught	the
这	戴面具	男人	已搬	轻微地	到	一	边	和	他的	紧握	拳头	捕捉	这

['wɔːdn] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɪn] .

warden	on	the	point	of	the	chin	.
典狱长	在	这	观点	的	这	下巴	.

蒙面男子微微侧身，紧握的拳头击中了狱警的下巴。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [went] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] , [ɪ'nɜːt] .

The	official	went	down	without	a	sound	and	lay	still	,	inert	.
这	官方的	去	向下	没有	一个	声音	和	躺	仍然	,	惰性	.

那名官员无声地倒下，一动不动地躺在那里。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] ['əʊpənd] , [ænd; ənd]

A	moment	later	the	door	leading	into	the	corridor	of	the	prison	opened	,	and
一个	片刻	之后	这	门	领导	进入	这	走廊	的	这	监狱	打开	,	和

['siːnjɔː(r)] - ,

Signor	Petrozinni	,
签名者	-	,

片刻之后，通往监狱走廊的门开了，佩特罗齐尼先生走了进来。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑːdz] , ['entəd] [ðə; ði] ['wɔːrdənz] ['ɒfɪs] .

accompanied	by	one	of	the	guards	,	entered	the	warden's	office	.
伴随	经过	一	的	这	守卫	,	进入	这	典狱长的	办公室	.

在一名警卫的陪同下，他进入了典狱长的办公室。

[ðə; ði] [mɑːskt] [mæn] [glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ðem; ðəm] ,

The	masked	man	glanced	around	at	them	,
这	戴面具	男人	瞥了一眼	大约	在	他们	,

蒙面男子环顾四周，打量着他们。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] .

and	with	a	motion	of	his	head	indicated	the	door	leading	to	the	street	.
和	和	一个	运动	的	他的	头	表明的	这	门	领导	到	这	街道	.

他点点头，示意通往街道的门。

[ðeɪ] [pɑːst] [θruː] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

They	passed	through	,	closing	the	door	behind	them	.
他们	通过了	通过	,	结束	这	门	在后面	他们	.

他们穿过门，随手关上了门。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ðə; ði] [ɪn'truːdə(r)] [stʊd] ['steərɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [stɪl] ['bɒdi] ,

For	a	little	time	the	intruder	stood	staring	down	at	the	still	body	,
为了	一个	小的	时间	这	入侵者	站立	凝视	向下	在	这	仍然	身体	,

入侵者站在那里，低头盯着那具静止的尸体看了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd] [kɔːld] [pə'liːs] [ˌhed'kwɔːtəz] .

then	he	went	to	the	telephone	and	called	police	headquarters	.
然后	他	去	到	这	电话	和	称为	警察	总部	.

然后他走到电话旁，拨打了警察总部的电话。

" [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [dʒeɪl] [dɪ'lɪvəri] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] ,

"	There	has	been	a	jail	delivery	at	the	prison	,
"	那里	有	到过	一个	监狱	送货	在	这	监狱	,

“监狱里发生了一起监狱送货事件，

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] " [hə'ləʊ] " [ɒv; əv][ðə; ði] [desk] - ['sɑːdʒənt] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end]

"	he	said	in	answer	to	the	"	hello	"	of	the	desk	-	sergeant	at	the	other	end
"	他	说	在	回答	到	这	"	你好	"	的	这	桌子	-	军士	在	这	其他	结尾

[ɒv; əv][ðə; ði]['waɪə(r)] .

of	the	wire	.
的	这	金属丝	.

“他回答了电话另一端值班警官的‘你好’。”

" ['betə(r)] [send] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [men] [ʌp] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] . "

"	Better	send	some	of	your	men	up	to	investigate	.	"
"	更好的	发送	一些	的	你的	男人	向上	到	调查	.	"

“最好派些人上去调查一下。”

" [huː] [ɪz] [ðæt] ? " [keɪm] [ðə; ði] ['ɑːnsərɪŋ] ['kwestʃən] .

"	Who	is	that	?	"	came	the	answering	question	.
"	WHO	是	那	?	"	来了	这	回答	问题	.

“那是谁？”对方问道。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [ɒn][ðə; ði] [hʊk] , [strɪpt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [blæk] [mɑːsk] ,

The	stranger	replaced	the	receiver	on	the	hook	,	stripped	off	his	black	mask	,
这	陌生人	替换	这	接收者	在	这	钩	,	脱衣舞	离开	他的	黑色的	面具	,

陌生人把听筒重新挂回挂钩上，摘下了黑色面罩。

[drɒpt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['məʊʃnləs] ['wɔːdn] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

dropped	it	on	the	floor	beside	the	motionless	warden	,	and	went	out	.
掉落	它	在	这	地面	旁	这	静止不动	典狱长	,	和	去	出去	.

他把东西扔在一动不动的狱警旁边的地板上，然后走了出去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [grɪm] !

It	was	Mr	.	Grimm	!
它	曾是	先生	.	格林	!

是格林先生！

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII
十八

十八

['nəʊtɪs] [tuː; tə] [liːv]

NOTICE	TO	LEAVE
注意	到	离开

离开通知

[æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [wen] [mɪs] [θɔːrn] , ['fɒləʊd] [baɪ]['siːnjɔː(r)] - ,

At	fifteen	minutes	of	midnight	when	Miss	Thorne	,	followed	by	Signor	Petrozinni	,
在	十五	分钟	的	午夜	什么时候	错过	索恩	,	随后	经过	签名者	-	,

午夜十五分，索恩小姐和佩特罗齐尼先生随后.....

['entəd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənts] [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel][ænd; ənd] [tɜːnd] [ʌp]

entered	the	sitting	-	room	of	her	apartments	in	the	hotel	and	turned	up
进入	这	坐着	-	房间	的	她	公寓	在	这	酒店	和	转向	向上

[ðə; ði] [laɪt] [ðeɪ] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . [grɪm] [ɔːl'redi] [ðeə(r)] .

the	light	they	found	Mr	.	Grimm	already	there	.
这	光	他们	成立	先生	.	格林	已经	那里	.

走进她在酒店公寓的客厅，打开灯，发现格林先生已经在那里了。

[hiː; hi] [rəʊz] ['kɜːtiəsli] .

He	rose	courteously	.
他	玫瑰	礼貌地	.

他彬彬有礼地起身。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] [mɪs] [θɔːrnz] [feɪs] [went] ['deθli] [waɪt] ,
At **sight** **of** **him** **Miss** **Thorne's** **face** **went** **deathly** **white** **,**
在 视线 的 他 错过 索恩的 脸 去 致命的 白色的 ,

索恩小姐一见到他，脸色就变得惨白无力。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] ['prɪz(ə)nə(r)] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ə'gen] .
and **the** **escaped** **prisoner** **turned** **toward** **the** **door** **again** **.**
和 这 逃脱 囚犯 转向 朝向 这 门 再次 .

于是，逃犯再次转身走向门口。

" [aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [steɪ] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [grɪm] ['kəʊldli] .
" **I** **would** **advise** **that** **you** **stay** **,** **your** **Highness** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Grimm** **coldly** **.**
" 我 会 建议 那 你 停留 , 你的 高度 , " 说 先生 . 格林 冷冷地 .

“我建议您留下，殿下，”格林先生冷冷地说。

['siːnjɔː(r)] - [pɔːzd] , [ə'meɪzd] .
Signor **Petrozinni** **paused** **,** **amazed** **.**
签名者 - 暂停 , 惊叹 .

佩特罗齐尼先生停顿了一下，惊讶不已。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['mɪəli] ['sʌbdʒɪkt] [jɔː'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [ɒv; əv] [ə'rest] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə]
" **You** **will** **merely** **subject** **yourself** **to** **the** **humiliation** **of** **arrest** **if** **you** **attempt** **to**
" 你 将要 仅仅 主题 你自己 到 这 屈辱 的 逮捕 如果 你 试图 到
[liːv] .
leave **.**
离开 .

“如果你试图离开，只会让自己遭受逮捕的羞辱。”

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['gɑːdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [men] . "
The **house** **is** **guarded** **by** **a** **dozen** **men** **.** **"**
这 房子 是 守卫 经过 一个 打 男人 . "

房子由十几个人守卫着。

" [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] ?
" **Your** **Highness** **?**
" 你的 高度 ?

“殿下？”

" [mɪs] [θɔːrn] [rɪ'piːtɪd] ['blæŋkli] .
" **Miss** **Thorne** **repeated** **blankly** **.**
" 错过 索恩 重复 茫然地 .

索恩小姐茫然地重复道。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [grɪm] ? "
" **You** **are** **assuming** **a** **great** **deal** **,** **aren't** **you** **,** **Mr** **.** **Grimm** **?** **"**
" 你 是 假设 一个 伟大的 交易 , 不是 你 , 先生 . 格林 ? "

“格林先生，您是不是想得太多了？”

" [aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] , " [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['grɪmz] ['lɪstləs] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn] [ðəʊz] [ɒv; əv]
" **I** **don't** **believe** **,** **"** **and** **Mr** **.** **Grimm's** **listless** **eyes** **were** **fixed** **on** **those** **of**
" 我 不 相信 , " 和 先生 . 格林童话 蔫 眼睛 是 固定的 在 那些 的
[ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] ['prɪz(ə)nə(r)] ,
the **escaped** **prisoner** **,**
这 逃脱 囚犯 ,

“我不相信，”格林先生无精打采的目光死死地盯着那个逃犯。

" [aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [prɪns] [ˌbɛnɪ'dɛtoʊ] - [wɪl] [dɪ'naɪ] [hɪz; ɪz] [aɪ'dentəti] ?
" **I** **don't** **believe** **that** **Prince** **Benedetto** **d'Abruzzi** **will** **deny** **his** **identity** **?**
" 我 不 相信 那 王子 贝内德托 - 将要 否定 他的 身份 ?

“我不相信贝内德托·达布鲁齐王子会否认自己的身份？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [lɒŋ] [tens] [ˈsaɪləns] [wen] [aɪ] [ˈtʃælɪndʒɪz] [aɪ] ,

"	There	was	one	of	those	long	tense	silences	when	eye	challenges	eye	,
"	那里	曾是	一	的	那些	长的	紧张	沉默	什么时候	眼睛	挑战	眼睛	,

“当时出现了那种漫长而紧张的沉默，眼神交汇，彼此对视，“

[wen] [wɪt] [ɪz] [ˈpɪtɪd] [əˈgenst] [wɪt] , [ænd; ənd][maɪnd][ɪz] [hɔːl] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] , [ænd; ənd]

when	wit	is	pitted	against	wit	,	and	mind	is	hauled	around	to	a	new	,	and
什么时候	有	是	凹坑	反对	有	,	和	头脑	是	拖拽	大约	到	一个	新的	,	和

['sʌmtaɪmz] [ˌʌnə'træktɪv] ,

sometimes	unattractive	,
有时	不吸引人	,

当机智与机智交锋，思想被拉向一个全新的、有时甚至是令人不快的境地时，

[vjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

view	of	a	situation	.
看法	的	一个	情况	.

对形势的看法。

[mɪs] [θɔːrn] [stʊd] ['saɪlənt] [wɪð] ['rɪdʒɪd] ['fiːtʃəz] , ['kʌlələs] [æz; əz]['mɑːb(ə)l] ;

Miss	Thorne	stood	silent	with	rigid	features	,	colorless	as	marble	;
错过	索恩	站立	沉默的	和	死板的	特征	,	无色	作为	大理石	;

索恩小姐沉默不语，面容僵硬，脸色苍白如大理石；

[bʌt; bət] ['sləʊli] [ə; eɪ][snɪə(r)] ['set(ə)ld] [ə'baʊt] [ðə; ði][lɪps][ɒv; əv]['siːnjɔː(r)] - [ðæt] [wɒz; wəz] ,

but	slowly	a	sneer	settled	about	the	lips	of	Signor	Petrozinni	that	was	,
但	缓慢地	一个	冷笑	定居	关于	这	嘴唇	的	签名者	-	那	曾是	,

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] .

and	he	sat	down	.
和	他	卫星	向下	.

但渐渐地，佩特罗齐尼先生的嘴角浮现出一丝冷笑，然后他坐了下来。

" [ə; eɪ] [lɒŋ] [tens] ['saɪləns] [wen] [aɪ] ['tʃælɪndʒɪz] [aɪ] . "

"	A	Long	Tense	Silence	when	Eye	Challenges	Eye	.	"
"	一个	长的	紧张	沉默	什么时候	眼睛	挑战	眼睛	.	"

“当目光交汇，目光碰撞时，陷入漫长而紧张的沉默。”

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] ['evriθɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [grɪm] , " [hiː; hi] ['tɔːntɪd] .

"	You	seem	to	know	everything	,	Mr	.	Grimm	,	"	he	taunted	.
"	你	似乎	到	知道	一切	,	先生	.	格林	,	"	他	嘲讽	.

“格林先生，你似乎什么都知道，”他嘲讽道。

" [aɪ][traɪ][tuː; tə] [nəʊ] ['evriθɪŋ] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	I	try	to	know	everything	,	your	Highness	,	"	was	the	reply	.
"	我	尝试	到	知道	一切	,	你的	高度	,	"	曾是	这	回复	.

“殿下，我努力了解一切。”对方回答道。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [wɒz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] .

Mr	.	Grimm	was	still	standing	.
先生	.	格林	曾是	仍然	常设	.

格林先生仍然站着。

" [aɪ] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

"	I	know	,	for	instance	,
"	我	知道	,	为了	实例	,

“例如，我知道，

[ðæt] [wʌn] [wiːk] [əˈgəʊ][ðə; ði] [plɒt] [wɪtʃ] [hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] ['friːdəm] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz]

that	one	week	ago	the	plot	which	had	your	freedom	for	its	purpose	was
那	一	星期	前	这	阴谋	哪个	有	你的	自由	为了	它是	目的	曾是

[bɔːn] ;

born	;
出生	;

就在一周前，以夺取你的自由为目的的阴谋诞生了；

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] ['evri] ['letə(r)] [ðæt] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] [θɔːrn]
I know the contents of every letter that passed between you and Miss Thorne
我 知道 这 内容 的 每一个 信 那 通过了 之间 你 和 错过 索恩
[hɪə(r)] ,
here ,
这里 ,

我知道你和索恩小姐之间往来的每一封信件的内容。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ɪŋk] ;
notwithstanding the invisible ink ;
虽然 这 无形的 墨水 ;

即使使用隐形墨水;

[ai] [nəʊ] [ðæt] [fɔː(r)] [deɪz] [ə'gəʊ] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [wɒz; wəz] ['smʌgld] [ɪn][tuː; tə][juː; jʊ]
I know that four days ago several thousand dollars was smuggled in to you
我 知道 那 四 天 前 一些 千 美元 曾是 走私 在 到 你
[kən'siːld] [ɪn][ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] [fruːt] ;
concealed in a basket of fruit ;
暗 在 一个 篮子 的 水果 ;

我知道四天前有人把几千美元藏在一篮水果里走私给你;

[ai] [nəʊ] , [wɪð] [ðæt] ['mʌni] , [juː; jʊ] [braib] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [aʊt] ,
I know , with that money , you bribed your way out ,
我 知道 , 和 那 钱 , 你 受贿 你的 方式 出去 ,

我知道，你用那笔钱行贿逃脱了。

[waɪl] [mɪs] [θɔːrn] [ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['eɪdʒənts] [braib] [ðə; ði] [gɑːd] [ɪn] [frʌnt] ;
while Miss Thorne or one of her agents bribed the guard in front ;
尽管 错过 索恩 或者 一 的 她 代理人 受贿 这 警卫 在 正面 ;

索恩小姐或她的某个代理人贿赂了前面的警卫;

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz] [plænd] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ,
I know that the escape was planned for to - night ,
我 知道 那 这 逃脱 曾是 计划 为了 到 - 夜晚 ,

我知道逃跑计划定在今晚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['delɪgeɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [lɒkt] [ɪn]
and that the man who was delegated to take charge of it is now locked in
和 那 这 男人 WHO 曾是 委托 到 拿 收费 的 它 是 现在 已锁定 在
[maɪ] ['ɒfɪs] ['ʌndə(r)] [gɑːd] .
my office under guard .
我的 办公室 在下面 警卫 .

而负责此事的那个人现在被关在我的办公室里，有警卫看守。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [huː] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [meɪd]
It may interest you to know that it was I who took his place and made
它 可能 兴趣 你 到 知道 那 它 曾是 我 WHO 采取 他的 地方 和 制成
[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] ['pɒsəb(ə)l] .
the escape possible .
这 逃脱 可能的 .

你或许会感兴趣的是，是我代替他的位置，才使得逃脱成为可能。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [mʌtʃ] ! "
I know that much ! "
我 知道 那 很多 ! "

我知道这一点!

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — !
" You — you — !
" 你 — 你 — !

你——你——!

" [ðə; ði] [prɪns] [bɜːst] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] .
" the prince burst out suddenly .
" 这 王子 爆裂 出去 突然 .

王子突然爆发了。

" [juː; jʊ] ['eɪdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ?
" You aided me to escape ?
" 你 协助 我 到 逃脱 ?

你帮我逃跑了?

" [mɪs] [θɔːrn] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['waɪdli] [dɪ'stendɪd] ,
" Miss Thorne was staring , staring at them with her eyes widely distended ,
" 错过 索恩 曾是 凝视 , 凝视 在 他们 和 她 眼睛 广泛 膨胀 ,

索恩小姐瞪大了眼睛，直勾勾地盯着他们。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [red] [lɪps] ['slaɪtli] ['pɑːtɪd] .
and her red lips slightly parted .
和 她 红色的 嘴唇 轻微地 分手了 .

她红润的嘴唇微微张开。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ə'sɪst] [hɪm] ?
" Why did you assist him ?
" 为什么 做过 你 协助 他 ?

你为什么要帮助他?

" [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -'mænd] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" ['diːteɪlz] [ɑː(r); ə(r)] ['taɪəsəm] , [mɪs] [θɔːrn] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [grɪm] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst]
" Details are tiresome , Miss Thorne , " replied Mr . Grimm with the utmost
" 细节 是 令人厌烦 , 错过 索恩 , " 回复 先生 . 格林 和 这 极致
['kɜːtəsi] .
courtesy .
礼貌 .

“细节很麻烦，索恩小姐，”格林先生极其礼貌地回答道。

" [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] [aɪ] [nəʊ] — [ðæt] [ðə; ði]['lætɪn] [kəm'pækt] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [saɪnd] [ɪn][ðə; ði]
" There is one other thing I know — that the Latin compact will not be signed in the
" 那里 是 一 其他 事物 我 知道 — 那 这 拉丁 袖珍的 将要 不是 是 签名 在 这
[juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
United States .
团结的 各州 .

“我还知道一件事——拉丁公约不会在美国签署。”

" [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [aɪz] [met] [mɪs] [θɔːrnz] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" The prince's eyes met Miss Thorne's inquiringly , and she shook her head .
" 这 王子的 眼睛 遇见 错过 索恩的 询问地 , 和 她 摇晃 她 头 .

王子探寻地看向索恩小姐，她摇了摇头。

[ðə; ði][snɪə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
The sneer was still playing about his mouth .
这 冷笑 曾是 仍然 玩耍 关于 他的 嘴 .

他嘴角依然挂着那抹冷笑。

" ['eniθɪŋ] [els] [ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] ? " [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] .
" Anything else of special interest that you know ? " he queried .
" 任何事物 别的 的 特别的 兴趣 那 你 知道 ? " 他 查询 .

“你还知道其他什么特别有趣的事情吗？”他问道。

" [jes] , [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] [θɔːrn] .

"	Yes	,	of	interest	to	both	you	and	Miss	Thorne	.
"	是的	,	的	兴趣	到	两个都	你	和	错过	索恩	.

“是的，这或许正是您和索恩小姐都感兴趣的。”

[ðæt] [ɪz] ['mɪəli] [ɪf] [ðə; ði]['lætɪn] [kəm'pækt] [ɪz] [saɪnd] ['eniweə(r)] ,

That	is	merely	if	the	Latin	compact	is	signed	anywhere	,
那	是	仅仅	如果	这	拉丁	袖珍的	是	签名	任何地方	,

那仅仅是假设拉丁契约在任何地方签署的话。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['kʌntriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [mait] [kən'struː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['kɑːsəs]

the	English	-	speaking	countries	of	the	world	might	construe	it	as	a	casus
这	英语	-	请讲	国家	的	这	世界	可能	解释	它	作为	一个	理由

['belaɪ; 'beliː][ænd; ənd] [straɪk] [suːn] [ɪ'nʌf] ,

belli	and	strike	soon	enough	,
贝利	和	罢工	很快	足够的	,

世界上的英语国家可能会将其视为开战理由，并很快发动攻击。

[ænd; ənd] [hɑːd] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] .

and	hard	enough	,	to	put	an	end	to	it	once	for	all	.
和	难的	足够的	,	到	放	一个	结尾	到	它	一次	为了	全部	.

要彻底结束这一切，难度相当大。

" [ə'gen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .

"	Again	there	was	silence	for	a	little	while	.
"	再次	那里	曾是	沉默	为了	一个	小的	尽管	.

又是一阵短暂的沉默。

['sləʊli] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːkənɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [flit] [ə'krɒs] [mɪs]

Slowly	the	prince's	eyes	were	darkening	,	and	a	shadow	flitted	across	Miss
缓慢地	这	王子的	眼睛	是	变暗	,	和	一个	阴影	飞掠	穿过	错过

[θɔːrnz] [feɪs] .

Thorne's	face	.
索恩的	脸	.

王子的眼神渐渐变得阴沉，一道阴影掠过索恩小姐的脸庞。

[ðə; ði] [prɪns] [rəʊz] [ɪm'peɪʃntli] .

The	prince	rose	impatiently	.
这	王子	玫瑰	不耐烦地	.

王子不耐烦地站了起来。

" [wel] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ?

"	Well	,	what	is	the	meaning	of	all	this	?
"	出色地	,	什么	是	这	意义	的	全部	这	?

“那么，这一切的意义是什么呢？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə]['prɪz(ə)n] ? "

Are	you	going	to	take	me	back	to	prison	?	"
是	你	去	到	拿	我	后退	到	监狱	?	"

你要把我送回监狱吗?

" [nəʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [grɪm] .

"	No	,	"	said	Mr	.	Grimm	.
"	不	,	"	说	先生	.	格林	.

“不，”格林先生说。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

He	glanced	at	his	watch	.
他	瞥了一眼	在	他的	手表	.

他瞥了一眼手表。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ][wʌn] - [hɑːf]['aʊə(r)][tuː; tə] [pæk] [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] .

"	I	will	give	each	of	you	one	-	half	hour	to	pack	your	belongings	.
"	我	将要	给	每个	的	你	一	-	一半	小时	到	盒	你的	财物	.

“我会给你们每人半小时时间收拾行李。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [kætʃ] [ə; eɪ] [treɪn] [æt; ət][wʌn] [ə'klɑːk] . "

We	must	catch	a	train	at	one	o'clock	.	"
我们	必须	抓住	一个	火车	在	一	点钟	.	"

我们必须赶上一点钟的火车。

" [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] ? " [gɑːspt] [mɪs] [θɔːrn] .

"	Leave	the	city	?	"	gasped	Miss	Thorne	.
"	离开	这	城市	?	"	倒吸一口气	错过	索恩	.

“离开这座城市？”索恩小姐倒吸了一口气。

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [prɪns] .

"	Impossible	!	"	exclaimed	the	prince	.
"	不可能的	!	"	惊呼	这	王子	.

“不可能！”王子惊呼道。

" [wʌn] - [hɑːf]['aʊə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [grɪm] ['kəʊldli] .

"	One	-	half	hour	,	"	said	Mr	.	Grimm	coldly	.
"	一	-	一半	小时	,	"	说	先生	.	格林	冷冷地	.

“半小时，”格林先生冷冷地说。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ɪts] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , " [ik'spɔstjuleit] [mɪs] [θɔːrn] .

"	But	—	but	it's	out	of	the	question	,	"	expostulated	Miss	Thorne	.
"	但	—	但	它是	出去	的	这	问题	,	"	所宣称的	错过	索恩	.

“但是——但是这绝对不可能，”索恩小姐断然说道。

" [wʌn] - [hɑːf]['aʊə(r)] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstə(r)] . [grɪm] .

"	One	-	half	hour	,	"	repeated	Mr	.	Grimm	.
"	一	-	一半	小时	,	"	重复	先生	.	格林	.

“半小时，”格林先生重复道。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][deə(r)][tuː; tə] [miːt] [ðəʊz] ['wʌndəf(ə)l] [bluː] - [greɪ] [aɪz] [naʊ] .

He	didn't	dare	to	meet	those	wonderful	blue	-	gray	eyes	now	.
他	没有	敢	到	见面	那些	精彩的	蓝色的	-	灰色的	眼睛	现在	.

他现在不敢直视那双美丽的蓝灰色眼睛。

" [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [kɑː(r)] [wɪð] ['praɪvət] [kəm'pɑːtmənts] [wɪl] [biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['regjələ(r)] [treɪn] ,

"	A	special	car	with	private	compartments	will	be	attached	to	the	regular	train	,
"	一个	特别的	车	和	私人的	隔间	将要	是	随附的	到	这	常规的	火车	,

“一节带有私人包厢的特制车厢将挂在普通列车上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [ˌɪnkən'viːniənts] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]

and	the	only	inconvenience	to	you	will	be	the	fact	that	the	three	of	us
和	这	仅有的	不便	到	你	将要	是	这	事实	那	这	三	的	我们

[wɪl] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə][sɪt][ʌp] [ɔːl] [naɪt] .

will	be	compelled	to	sit	up	all	night	.
将要	是	被迫	到	坐	向上全部		夜晚	.

唯一给您带来的不便就是我们三个人将被迫熬夜。

[hɑːf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] [men] [wɪl] [biː; bi][ɒn][ðə; ði] [treɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

Half	a	dozen	other	Secret	Service	men	will	be	on	the	train	with	us	.
一半	一个	打	其他	秘密	服务	男人	将要	是	在	这	火车	和	我们	.

还有其他六名特勤局人员会和我们一起乘火车。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɪn'taɪə(r)]['mænə(r)] [ˌʌndə'went] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

"	And	then	the	prince's	entire	manner	underwent	a	change	.
"	和	然后	这	王子的	全部的	方式	经历了	一个	改变	.

“然后，王子的整个举止都发生了变化。”

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['ɜːnɪstli] ,

"	Mr	.	Grimm	,	"	he	said	earnestly	,
"	先生	.	格林	,	"	他	说	切实	,

“格林先生，”他郑重地说，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [ðæt] [ai] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wiːk] — [rɪ'meɪn] [hɪə(r)]['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [lɒkt] [ʌp] [ə'gen] — [lɒk] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə'gen] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

"	it	is	absolutely	necessary	that	I	remain	in	Washington	for	another	week	—	remain	here	even	if	I	am	locked	up	again	—	lock	me	up	again	if	you	like	.
"	它	是	绝对地	必要的	那	我	保持	在	华盛顿	为了	其他	星期	—	保持	这里	甚至	如果	我	是	已锁定	向上	再次	—	锁	我	向上	再次	如果	你	喜欢	.

“我绝对有必要再在华盛顿待一周——即使再次被关起来也得留在这里——如果你愿意，就再次把我关起来吧。”

[ai] [kænt] [saɪn] [kəm'pækts] [ɪn]['prɪz(ə)n] . "

I	can't	sign	compacts	in	prison	.	"
我	不能	符号	紧凑型	在	监狱	.	"

“我在监狱里签不了合同。”

" ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [grɪm] ['kwaɪətli] .

"	Twenty	-	five	minutes	,	"	replied	Mr	.	Grimm	quietly	.
"	二十	-	五	分钟	,	"	回复	先生	.	格林	悄悄	.

“二十五分钟，”格林先生平静地回答道。

" [bʌt; bət][hɪə(r)] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [prɪns] [ɪk'spləʊsɪvli; ɪk'spləʊzɪvli] ,

"	But	here	,	"	exclaimed	the	prince	explosively	,
"	但	这里	,	"	惊呼	这	王子	爆炸性地	,

“但是在这里，”王子激动地喊道，

" [ai][hæv; həv] [krə'denʃ(ə)lz] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪn'ʃʊə(r)][maɪ] [prə'tekʃ(ə)n] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lɔːz] . "

"	I	have	credentials	which	will	insure	my	protection	in	spite	of	your	laws	.	"
"	我	有	证书	哪个	将要	保证	我的	保护	在	尽管如此	的	你的	法律	.	"

“我有资质，即使你们的法律有违我的规定，我的安全也能得到保障。”

" [ai] [nəʊ] [ðæt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [grɪm] ['plæsɪdli] .

"	I	know	that	,	"	said	Mr	.	Grimm	placidly	.
"	我	知道	那	,	"	说	先生	.	格林	平静地	.

“我知道，”格林先生平静地说。

" [krə'denʃ(ə)lz] [ɒv; əv] [ðæt] ['neɪtʃə(r)][kæn; kən] [nɒt] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

"	Credentials	of	that	nature	can	not	be	presented	at	midnight	,
"	证书	的	那	自然	能	不是	是	呈现	在	午夜	,

“那种性质的证明文件不能在午夜提交。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ðem; ðəm] .

and	you	will	not	be	here	to	-	morrow	to	present	them	.
和	你	将要	不是	是	这里	到	-	明天	到	展示	他们	.

明天您将无法到场展示这些内容。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðəʊz] [krə'denʃ(ə)lz] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] ,

The	fact	that	you	have	those	credentials	,	your	Highness	,
这	事实	那	你	有	那些	证书	,	你的	高度	,

殿下，您拥有这些资历，

[ɪz][wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] ['wɒʃɪŋtən] [naʊ] , [tuː; tə] - [naɪt] .

is	one	reason	why	you	must	leave	Washington	now	,	to	-	night	.
是	一	原因	为什么	你	必须	离开	华盛顿	现在	,	到	-	夜晚	.

这就是你今晚必须离开华盛顿的原因之一。

" [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

"	XIX
"	十九

[baɪ] ['waɪələs]
BY **WIRELESS**
经过 无线的

通过无线方式

[ðeɪ] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] , [ðə; ðɪ] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
They **paused** **in** **the** **office** **,** **the** **three** **of** **them** **,**
他们 暂停 在 这 办公室 , 这 三 的 他们 ,

他们三人在办公室里停了下来，

[ænd; ənd] [waɪl] [mɪs] [θɔːrn] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃənz] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bægɪdʒ]
and **while** **Miss** **Thorne** **was** **giving** **some** **instructions** **as** **to** **her** **baggage**
和 尽管 错过 索恩 曾是 给予 一些 指示 作为 到 她 行李
[ðə; ðɪ] [prɪns] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['telɪgrɑːf] [buːð] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ]
the **prince** **went** **over** **to** **the** **telegraph** **booth** **and** **began** **to** **write** **a** **message**
这 王子 去 超过 到 这 电报 展位 和 开始 到 写 一个 信息
[ɒn][ə; eɪ][blæŋk] .
on **a** **blank** **.**
在 一个 空白的 .

当索恩小姐交代行李事宜时，王子走到电报亭，开始在一张空白纸上写电报。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [ə'pɪəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .
Mr **.** **Grimm** **appeared** **at** **his** **elbow** **.**
先生 . 格林 出现 在 他的 弯头 .

格林先生出现在他身边。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **No** **,** **"** **he** **said** **.**
" 不 , " 他 说 .

“不，”他说。

" [kænt] [aɪ] [send] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ɪf] [aɪ] [laɪk] ? " [dɪ'mɑːnd, -'mænd][ðə; ðɪ] [prɪns] ['ʃɑːpli] .
" **Can't** **I** **send** **a** **telegram** **if** **I** **like** **?** **"** **demanded** **the** **prince** **sharply** **.**
" 不能 我 发送 一个 电报 如果 我 喜欢 ? " 要求 这 王子 尖锐地 .

“难道我不能随心所欲地发个电报吗？”王子厉声问道。

" [nəʊ] , [nɔː(r)][ə; eɪ] [nəʊt] , [nɔː(r)][ə; eɪ] ['letə(r)] , [nɔː(r)] [meɪ] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,
" **No** **,** **nor** **a** **note** **,** **nor** **a** **letter** **,** **nor** **may** **you** **speak** **to** **any** **one** **,**
" 不 , 也不 一个 笔记 , 也不 一个 信 , 也不 可能 你 说话 到 任何 一 ,

“不，既不能留纸条，也不能留信，你也不能跟任何人说话。”

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] ['kwaɪətli] .
" **Mr** **.** **Grimm** **informed** **him** **quietly** **.**
" 先生 . 格林 知情的 他 悄悄 .

格林先生悄悄地告诉他。

" [waɪ] , [ɪts] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] !
" **Why** **,** **it's** **an** **outrage** **!**
" 为什么 , 它是 一个 暴行 !

“这简直太可恶了！”

" [fleɪmd] [ðə; ðɪ] [prɪns] .
" **flamed** **the** **prince** **.**
" 火焰 这 王子 .

“怒斥王子。”

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ðɪ] [vjuː] - [pɔɪnt] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [grɪm]
" **It** **depends** **altogether** **on** **the** **view** **-** **point** **,** **your** **Highness** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Grimm**
" 它 取决于 共 在 这 看法 - 观点 , 你的 高度 , " 说 先生 . 格林
['kɜːtiəsli] .
courteously **.**
礼貌地 .

“这完全取决于你的观点，殿下，”格林先生礼貌地说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][aɪ] [maɪt] [sə'dʒest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ]
" If you will pardon me I might suggest that it is needless to attract attention by
" 如果 你 将要 赦免 我 我 可能 建议 那 它 是 不必要 到 吸引 注意力 经过
[jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] ['ætɪtjuːd] .
your present attitude .
你的 展示 态度 .

"恕我直言，您目前的态度没有必要引起他人的注意。"

[juː; jʊ] [meɪ] — [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [meɪ] — [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hjuː'mɪlieɪt] [juː; jʊ] .
You may — I say you may — compel me to humiliate you .
你 可能 — 我 说 你 可能 — 迫使 我 到 羞辱 你 .

你或许——我说你或许——能逼我羞辱你。

" [ðə; ðiˌ] [prɪns] [glɛə] [æt; ət] [hɪm] ['æŋgrəli] .
" The prince glared at him angrily .
" 这 王子 怒目而视 在 他 愤怒地 .

王子怒视着他。

" [aɪ] [miːn] ['hændkʌf] [juː; jʊ] , " ['mɪstə(r)] . [grɪm] ['ædɪd] [grə'tjuːɪtəsli] .
" I mean handcuff you , " Mr . Grimm added gratuitously .
" 我 意思是 手铐 你 , " 先生 . 格林 额外 免费 .

"我的意思是给你戴上手铐，"格林先生无端补充道。

" ['hændkʌf] [ˌem 'iː] ? "
" Handcuff me ? "
" 手铐 我 ? "

"给我戴上手铐？"

" [aɪ] ['ʃudnt] ['hezɪteɪt] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] .
" I shouldn't hesitate , your Highness , if it was necessary .
" 我 不应该 犹豫 , 你的 高度 , 如果 它 曾是 必要的 .

"殿下，如有必要，我不应犹豫。"

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [mɪs] [θɔːrn] ['sɪgnɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['redɪnəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [aʊt] .
" After a moment Miss Thorne signified her readiness , and they started out .
" 后 一个 片刻 错过 索恩 表示 她 准备就绪 , 和 他们 开始 出去 .

过了一会儿，索恩小姐表示她准备好了，于是他们出发了。

[æt; ət][ðə; ðiˌ][dɔː(r)]['mɪstə(r)] . [grɪm] [stɒpt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] [desk] ,
At the door Mr . Grimm stopped and turned back to the desk ,
在 这 门 先生 . 格林 停止 和 转向 后退 到 这 桌子 ,

格林先生走到门口停了下来，转身回到办公桌前。

[æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] , ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] .
as if struck by some sudden thought , leaving them together .
作为 如果 击 经过 一些 突然 想法 , 离开 他们 一起 .

仿佛突然想到了什么，把他们留在了一起。

" [əʊ] , [mɪs] [θɔːrn] [left] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] , " ['mɪstə(r)] . [grɪm] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ]
" Oh , Miss Thorne left a message for some one , " Mr . Grimm was saying
" 哦 , 错过 索恩 左边 一个 信息 为了 一些 一 , " 先生 . 格林 曾是 说
[tuː; tə][ðə; ðiˌ] [klɑːk] .
to the clerk .
到 这 职员 .

"哦，索恩小姐给某人留了言，"格林先生对店员说。

" [ʃiːz] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .
" She's decided it is unnecessary .
" 她是 决定 它 是 不必要 .

她认为没有必要这样做。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][glɑːns, glæns] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɜːrks] [aɪz] ['fɒləʊd]

"	He	turned	and	glanced	toward	her	,	and	the	clerk's	eyes	followed
"	他	转向	和	瞥了一眼	朝向	她	,	和	这	职员的	眼睛	随后

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

他转过身，朝她看了一眼，店员的目光也随之移开。

" [pliːz] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

"	Please	give	it	to	me	.
"	请	给	它	到	我	.

请把它给我。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['kɒment] .

"	It	was	passed	over	without	comment	.
"	它	曾是	通过了	超过	没有	评论	.

“此事未作任何评论便被搁置了。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [siːld] ['envələʊp] [ə'drest] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] ['wɪnθrəp] ['ræŋkɪn] .

It	was	a	sealed	envelope	addressed	to	Mr	.	Charles	Winthrop	Rankin	.
它	曾是	一个	密封	信封	已解决	到	先生	.	查尔斯	温斯罗普	兰金	.

这是一个密封的信封，收件人是查尔斯·温斯罗普·兰金先生。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [ˌsjuːpə'skrɪpʃən] , [tɔː(r)][ðə; ði] ['envələʊp] ['ɪntuː]['bɪts][ænd; ənd]

Mr	.	Grimm	glanced	at	the	superscription	,	tore	the	envelope	into	bits	and
先生	.	格林	瞥了一眼	在	这	上标	,	撕裂	这	信封	进入	比特	和

[drɒpt] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɑːskɪt] .

dropped	it	into	a	basket	.
掉落	它	进入	一个	篮子	.

格林先生瞥了一眼信封上的题词，把信封撕成碎片，扔进了一个篮子里。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'sɪstɪŋ] [mɪs] [θɔːrn] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] ['ɪntuː][æn; ən]

A	minute	later	he	was	assisting	Miss	Thorne	and	the	prince	into	an
一个	分钟	之后	他	曾是	协助	错过	索恩	和	这	王子	进入	一个

['ɔːtəməbiːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] .

automobile	that	was	waiting	in	front	.
汽车	那	曾是	等待	在	正面	.

一分钟后，他便搀扶着索恩小姐和王子上了停在前面的一辆汽车。

[æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)] [muːvd] [ə'weɪ] [tuː] ['ʌðə(r)] ['ɔːtəməbiːlz] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm] ['kɔːnəs] [nɪə(r)] - [baɪ]

As	the	car	moved	away	two	other	automobiles	appeared	from	corners	near	-	by
作为	这	车	已搬	离开	二	其他	汽车	出现	从	角落	靠近	-	经过

[ænd; ənd] [treɪld] [ə'lɒŋ] [bɪ'haɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

and	trailed	along	behind	to	the	station	.
和	拖着	沿着	在后面	到	这	车站	.

汽车驶离时，附近拐角处又出现了两辆汽车，并尾随其后前往车站。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] ['praɪvət] [kəm'pɑːtmənt] - [kɑː(r)][wɒz; wəz][ɪn] ['redɪnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

There	a	private	compartment	-	car	was	in	readiness	for	them	.
那里	一个	私人的	隔间	-	车	曾是	在	准备就绪	为了	他们	.

那里已经为他们准备好了一节私人包厢车厢。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ,

It	was	a	long	,
它	曾是	一个	长的	,

这是一个漫长的过程，

['drɪəri] [raɪd] — [ə; eɪ][raɪd][ɒv; əv]['ʌtə(r)] ['saɪləns] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɔː(r)][ænd; ənd]['klætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
dreary ride — a ride of utter silence save for the roar and clatter of the
凄凉 骑 — 一个 骑 的 说出 沉默 节省 为了 这 吼 和 哒 的 这
['muːvɪŋ] [treɪn] .
moving train .
移动 火车 .

令人沮丧的旅程——除了列车行驶的轰鸣声和咔嗒声之外，车厢里一片寂静。

['mɪstə(r)] . [grɪm] , ['vɪdʒɪlənt] , [ɪm'plækəbl] , [sæt][æt; ət] [iːz] ; [mɪs] [θɔːrn] , [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]
Mr . Grimm , vigilant , implacable , sat at ease ; Miss Thorne , resigned to the
先生 . 格林 , 警惕的 , 冷酷无情 , 卫星 在 舒适 ; 错过 索恩 , 辞职 到 这
[ɪn'evɪtəb(ə)l] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,
inevitable , whatever it might be ,
不可避免的 , 任何 它 可能 是 ,

格林先生警惕而冷酷，却安然地坐着；索恩小姐则认命地接受了不可避免的一切，无论是什么。

['stʌdid] [ðə; ði][kɑːm] , ['kwaɪət] [feɪs] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] ['druːpɪŋ] [lɪdz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] , ['sʌlən]
studied the calm , quiet face from beneath drooping lids ; and the prince , sullen
研究 这 冷静的 , 安静的 脸 从 下面 下垂 盖子 ; 和 这 王子 , 忧郁
, ['skaʊlɪŋ] ,
, scowling ,
, 皱眉 ,

他透过下垂的眼睑，仔细端详着那张平静安详的脸庞；而王子则阴沉着脸，皱着眉头。

['nɜːvəsli] ['rigl] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .
nervously wriggled in his seat .
紧张地 扭动 在 他的 座位 .

他紧张地在座位上扭动着身子。

[ˌfɪlə'delfiə] [wɒz; wəz] [pɑːst] , [ænd; ənd] ['trentən] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk]
Philadelphia was passed , and Trenton , and then the dawn began to break
费城 曾是 通过了 , 和 特伦顿 , 和 然后 这 黎明 开始 到 休息
[θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
through the night .
通过 这 夜晚 .

费城和特伦顿都已过去，然后黎明开始穿透黑夜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [laɪt] [wen] [ðeɪ] [rəʊld] ['ɪntuː] ['dʒɜːzi] ['sɪti] .
It was quite light when they rolled into Jersey City .
它 曾是 相当 光 什么时候 他们 滚动 进入 球衣 城市 .

他们抵达泽西市时，天色已经很亮了。

" [aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [ai][hæv; həv] [kɔːzd] ,
" I'm sorry for all the inconvenience I have caused ,
" 我是 对不起 为了 全部 这 不便 我 有 导致 ,

“对于我造成的所有不便，我深感抱歉。”

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [ə'pɒlədʒaɪzd][tuː; tə] [mɪs] [θɔːrn] [æz; əz][hiː; hi] [ə'sɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'laɪt] .
" Mr . Grimm apologized to Miss Thorne as he assisted her to alight .
" 先生 . 格林 道歉 到 错过 索恩 作为 他 协助 她 到 点燃 .

格林先生在帮助索恩小姐下车时向她道歉。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] . "
" You must be exhausted . "
" 你 必须 是 筋疲力尽的 . "

你一定累坏了。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [ðæt] ! " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] .
" If it were only that ! " she replied , with a slight smile .
" 如果 它 是 仅有的 那 ! " 她 回复 , 和 一个 轻微 微笑 .

“要是仅仅如此就好了！”她微微一笑，回答道。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['ɜːli] [tuː; tə][ɑːsk] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] ?

"	And	is	it	too	early	to	ask	where	we	are	going	?
"	和	是	它	也	早期的	到	问	在哪里	我们	是	去	?

现在问我们要去哪里是不是太早了?

" [ðə; ði] [prɪns] [tɜːnd] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	The	prince	turned	quickly	at	the	question	.
"	这	王子	转向	迅速地	在	这	问题	.

王子听到这个问题，迅速转过身去。

" [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði][ˌluːsə'teɪniə][fɔː(r); fə(r)] ['lɪvəpuːl] [æt; ət][ten] [ə'klɑːk] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [grɪm]

"	We	take	the	Lusitania	for	Liverpool	at	ten	o'clock	,	"	said	Mr	.	Grimm
"	我们	拿	这	卢西塔尼亚	为了	利物浦	在	十	点钟	,	"	说	先生	.	格林

[ə'blaɪdʒɪŋli] .

obligingly	.
乐意地	.

“我们十点钟乘坐卢西塔尼亚号前往利物浦，”格林先生欣然说道。

" ['miːnwaɪl] [lets] [get][sʌm; səm] ['kɒfi] [ænd; ənd][ə; eɪ][baɪt][tuː; tə] [iːt] . "

"	Meanwhile	let's	get	some	coffee	and	a	bite	to	eat	.	"
"	同时	我们来吧	得到	一些	咖啡	和	一个	咬	到	吃	.	"

“我们趁这段时间去喝杯咖啡，吃点东西吧。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][trɪp] [wɪð] [ˌjuː 'es] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [prɪns] .

"	Are	you	going	to	make	the	trip	with	us	?	"	asked	the	prince	.
"	是	你	去	到	制作	这	旅行	和	我们	?	"	问	这	王子	.

“你打算和我们一起去吗？”王子问道。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Mr	.	Grimm	shrugged	his	shoulders	.
先生	.	格林	耸了耸肩	他的	肩膀	.

格林先生耸了耸肩。

['wɪəri] [ænd; ənd] ['spɪrɪtləs] [ðeɪ] [went] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [bəʊt] ,

Weary	and	spiritless	they	went	aboard	the	boat	,
厌倦	和	死气沉沉	他们	去	船上	这	船	,

他们疲惫不堪，意志消沉地登上了船。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [stiːmd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd] ['θredɪd] [ðeə(r)]

and	a	little	while	later	they	steamed	out	into	the	stream	and	threaded	their
和	一个	小的	尽管	之后	他们	蒸	出去	进入	这	溪流	和	螺纹	他们的

[weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] .

way	down	the	bay	.
方式	向下	这	湾	.

过了一会儿，他们驶入溪流，沿着海湾蜿蜒而下。

[mɪs] [θɔːrn] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][reɪl] ['geɪzɪŋ] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði]['sɪti] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] .

Miss	Thorne	stood	at	the	rail	gazing	back	upon	the	city	they	were	leaving	.
错过	索恩	站立	在	这	轨	凝视	后退	之上	这	城市	他们	是	离开	.

索恩小姐站在铁轨旁，回头望着他们即将离开的城市。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðə; ði] [prɪns] , [stɪl] ['sʌlən] , [stɪl] ['skaʊlɪŋ] , [sæt][ə; eɪ]

Mr	.	Grimm	stood	beside	her	;	the	prince	,	still	sullen	,	still	scowling	,	sat	a
先生	.	格林	站立	旁	她	;	这	王子	,	仍然	忧郁	,	仍然	皱眉	,	卫星	一个

['dʌz(ə)n] [fiːt] [ə'weɪ] .

dozen	feet	away	.
打	脚	离开	.

格林先生站在她旁边；王子仍然闷闷不乐，仍然怒气冲冲地坐在十几英尺外。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , ['mɪstə(r)] . [grɪm] , " [sed] [mɪs] [θɔ:rn] [æt; ət]
" This is a wonderful thing you have done , Mr . Grimm , " said Miss Thorne at
" 这 是 一个 精彩的 事物 你 有 完毕 , 先生 . 格林 , " 说 错过 索恩 在
[lɑ:st] .
last .
最后的 .

“格林先生，您做了一件非常棒的事，”索恩小姐最后说道。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['sɪmpli] .
" Thank you , " he said simply .
" 感谢 你 , " 他 说 简单地 .

“谢谢，”他简单地说。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'strʌktɪv] [θɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][du:; də] .
" It was a destructive thing that you intended to do .
" 它 曾是 一个 破坏性的 事物 那 你 故意的 到 做 .

“你故意做了一件具有破坏性的事情。”

[dɪd] [ju:; jʊ]['evə(r)] [si:] [ə; eɪ][mɔ:(r)] ['mɑ:vələs] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] ?
Did you ever see a more marvelous thing than that ?
做过 你 曾经 看 一个 更多的 奇妙 事物 比 那 ?

你见过比这更奇妙的事物吗?

" [ænd; ənd][hi:; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði][skaɪ] - [laɪn] [ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] .
" and he indicated the sky - line of New York .
" 和 他 表明的 这 天空 - 线 的 新的 约克 .

“然后他指了指纽约的天际线。”

" [ɪts] [ðə; ði][məʊst] ['mɑ:vələs] [bɪt][ɒv; əv] ['mekənɪzəm] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ; [ðə; ði]['daɪnəməʊ][ɒv; əv][ðə; ði]
" It's the most marvelous bit of mechanism in the world ; the dynamo of the
" 它是 这 最多 奇妙 少量 的 机制 在 这 世界 ; 这 发电机 的 这
['westən] ['hemɪsfɪə(r)] .
western hemisphere .
西 半球 .

“它是世界上最奇妙的机械装置；是西半球的动力源泉。”

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,
You would have destroyed it ,
你 会 有 损毁 它 ,

你本可以摧毁它。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] - [wɔ:(r)] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [fɜ:st] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ə'tæk] .
because in the world - war that would have been the first point of attack .
因为 在 这 世界 - 战争 那 会 有 到过 这 第一的 观点 的 攻击 .

因为在世界大战中，那将是最先发起攻击的目标。

" [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] , [bʌt; bət][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" She raised her eyebrows , but was silent .
" 她 提高 她 眉毛 , 但 曾是 沉默的 .

她挑了挑眉，但没有说话。

" ['sʌmhaʊ] , " [hi:; hi] [went] [ɒn]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , " [aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)][ə'səʊsɪeɪt; ə'səʊʃieɪt][ə; eɪ]
" Somehow , " he went on after a moment , " I could never associate a
" 不知何故 , " 他 去 在 后 一个 片刻 , " 我 可以 绝不 联系 一个
['wʊmən] [wɪð] [dɪ'strʌktɪvnəs] ,
woman with destructiveness ,
女士 和 破坏性 ,

“不知为何，”他过了一会儿又说，“我始终无法将女性与破坏性联系起来。”

[wɪð] [wˈɔ:z] [ænd; ənd] [wɪð] ['vaɪələns] . "
with wars and with violence . "
和 战争 和 和 暴力 . "

以战争和暴力。

" [ðæt] [ɪz][æn; ən][ʌn'dʒʌst] [wei] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'pəʊzd] .
" That is an unjust way of saying it , " she interposed .
" 那 是 一个 不公正 方式 的 说 它 , " 她 插入 .

“这种说法不公平，”她插话道。

[ænd; ənd] [ðen] , ['mju:ziŋli] : " ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] [ɒd] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] — ['stændɪŋ] [hɪə(r)][baɪ][ðə; ði]
And then , musingly : " Isn't it odd that you and I — standing here by the
和 然后 , 若有所思地 : " 不是 它 奇怪的 那 你 和 我 — 常设 这里 经过 这
[reɪl] — [hæv; həv] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,
rail — have , in a way ,
轨 — 有 , 在 一个 方式 ,

然后，若有所思地说：“你和我——站在这里，在栏杆旁——在某种程度上，是不是很奇怪，

[held] [ðə; ði] ['destini] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [greɪt] [ɜ:θ] [ɪn]['aʊə(r)][hændz] ?
held the destinies of the whole great earth in our hands ?
握住 这 命运 的 这 所有的 伟大的 地球 在 我们的 双手 ?

我们是否曾将整个地球的命运掌握在自己手中?

[ænd; ənd] [naʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'mɑ:k] [meɪks] [ˌem 'i:] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [ə'ləʊn] [hæv; həv] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [pi:s]
And now your remark makes me feel that you alone have stood for peace
和 现在 你的 评论 制作 我 感觉 那 你 独自的 有 站立 为了 和平
[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [gʊd] ,
and the general good ,
和 这 一般的 好的 ,

而你的话让我觉得，只有你一人真正捍卫了和平与公共福祉。

[ænd; ənd][ai][fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] . "
and I for destruction and evil . "
和 我 为了 破坏 和 邪恶的 . "

而我，则是为了毁灭和邪恶。”

" [ai]['dɪd(ə)nt] [mi:n] [ðæt] , " ['mɪstə(r)] . [grɪm] [sed] ['kwɪkli] .
" I didn't mean that , " Mr . Grimm said quickly .
" 我 没有 意思是 那 , " 先生 . 格林 说 迅速地 .

“我不是那个意思，”格林先生连忙说道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jɔ:(r); jə(r)]['dju:ti][æz; əz][ju:; jʊ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] — "
" You have done your duty as you saw it , and — "
" 你 有 完毕 你的 责任 作为 你 锯 它 , 和 — "

“你已经尽到了你认为应该尽的职责，而且——”

" [feɪld] !
" Failed !
" 失败的 !

“失败的！

" [ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" she interrupted .
" 她 中断 .

她打断道。

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [dʌn] [maɪ]['dju:ti][æz; əz][ai] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] . "
" And I have done my duty as I saw it . "
" 和 我 有 完毕 我的 责任 作为 我 锯 它 . "

“我已经尽到了我所认为的职责。”

" [ænd; ənd] [wʌn] !
" And won !
" 和 韩元 !

“而且赢了！”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" she added .
" 她 额外 .

她补充道。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli] .
She smiled a little sadly .
她 微笑 一个 小的 令人遗憾的是 .

她苦笑了一下。

" [ai] [θɪŋk] ,
" I think ,
" 我 思考 ,

“我认为，

[pə'hæps] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['eksələnt] [frendz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn]
perhaps you and I might have been excellent friends if it had not been
也许 你 和 我 可能 有 到过 出色的 朋友们 如果 它 有 不是 到过
[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] . "
for all this . "
为了 全部 这 . "

如果不是因为这些事，或许你我早就成为很好的朋友了。

" [ai] [nəʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [grɪm] , ['ɔːlməʊst] ['iːgəli] .
" I know we should have , " said Mr . Grimm , almost eagerly .
" 我 知道 我们 应该 有 , " 说 先生 . 格林 , 几乎 急切地 .

“我知道我们应该那样做，”格林先生几乎是迫不及待地说。

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['evə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] — ? "
" I wonder if you will ever forgive me for — for — ? "
" 我 想知道 如果 你 将要 曾经 原谅 我 为了 — 为了 — ? "

我不知道你是否能原谅我——原谅我——?

" [fə'gɪv] [juː; jʊ] ?
" Forgive you ?
" 原谅 你 ?

原谅你吗?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fə'gɪv] .
" There is nothing to forgive .
" 那里 是 没有什么 到 原谅 .

“没有什么需要原谅的。”

[wʌn] [mʌst; məst][duː; də] [wʌnz] ['djuːti] .
One must do one's duty .
一 必须 做 一个人的 责任 .

人必须尽自己的职责。

[bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['ʌðəwaɪz] .
But I wish it could have been otherwise .
但 我 希望 它 可以 有 到过 否则 .

但我希望事情能有不同的结果。

" [ðə; ði]['stætʃu:][ɒv; əv] ['lɪbəti] [slɪd][baɪ] , [ænd; ənd] ['gʌvərnərz] ['aɪlənd][ænd; ənd] [fɔ:t] ['hæmɪltən] ; [ðen]
" The Statue of Liberty slid by , and Governor's Island and Fort Hamilton ; then
" 这 雕像 的 自由 滑行 经过 , 和 州长的 岛 和 堡 汉密尔顿 ; 然后
, [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
, in the distance ,
, 在 这 距离 ,

“自由女神像缓缓掠过，还有总督岛和汉密尔顿堡；然后，在远处，

['sændi] [hʊk] [laɪt] [keɪm] ['ɪntu:] [vju:] .
Sandy Hook light came into view .
沙 钩 光 来了 进入 看法 .

桑迪胡克的灯光映入眼帘。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ][hɪə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [grɪm] ,
" I'm going to leave you here , " said Mr . Grimm ,
" 我是 去 到 离开 你 这里 , " 说 先生 . 格林 ,

“我要把你留在这里了，”格林先生说。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tens] , [streɪnd] [nəʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
and for the first time there was a tense , strained note in his voice .
和 为了 这 第一的 时间 那里 曾是 一个 紧张 , 紧张 笔记 在 他的 嗓音 .

他的声音里第一次出现了紧张、哽咽的音调。

[mɪs] [θɔ:rnz] [blu:] - [greɪ] [aɪz] [hæd; həd] [grəʊn] ['mɪstɪli] ['θɔ:tf(ə)l] ; [ðə; ði] [wɜ:dz] ['stɑ:tld]
Miss Thorne's blue - gray eyes had grown mistily thoughtful ; the words startled
错过 索恩的 蓝色的 - 灰色的 眼睛 有 生长 朦胧地 周到 ; 这 字 惊慌
[hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
her a little
她 一个 小的

索恩小姐的蓝灰色眼睛里泛起了朦胧的沉思，这些话让她有些吃惊。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [feɪs] [hɪm] .
and she turned to face him .
和 她 转向 到 脸 他 .

她转过身面对他。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [mi:t] [ə'gen] , " ['mɪstə(r)] . [grɪm] [went] [ɒn] .
" It may be that you and I shall never meet again , " Mr . Grimm went on .
" 它 可能 是 那 你 和 我 将 绝不 见面 再次 , " 先生 . 格林 去 在 .

“或许你我再也不会见面了，”格林先生继续说道。

" [wi:; wi] [wɪl] [mi:t] [ə'gen] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['greɪvli] .
" We will meet again , " she said gravely .
" 我们 将要 见面 再次 , " 她 说 严重地 .

“我们会再见面的，”她严肃地说。

" [wen] [ænd; ənd] [weə(r)] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm] . "
" When and where I don't know , but it will come . "
" 什么时候 和 在哪里 我 不 知道 , 但 它 将要 来 . "

“我不知道何时何地会发生，但它一定会发生。”

" [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðen] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [frendz] ?
" And perhaps then we may be friends ?
" 和 也许 然后 我们 可能 是 朋友们 ?

“也许那样我们就能成为朋友了？”

" [hi:; hi][wɒz; wəz] ['pli:dɪŋ] [naʊ] .
" He was pleading now .
" 他 曾是 恳求 现在 .

他现在是在恳求。

" [waɪ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [frendz] [naʊ] , [ɑːrnt] [wiː; wi] ?

"	Why	,	we	are	friends	now	,	aren't	we	?
"	为什么	,	我们	是	朋友们	现在	,	不是	我们	?

“我们现在是朋友了，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [smaɪl] [kɜːld] [hɜː(r); hə(r)] ['skɑːlət] [lɪps] .

"	she	asked	,	and	again	the	smile	curled	her	scarlet	lips	.
"	她	问	,	和	再次	这	微笑	卷曲	她	猩红	嘴唇	.

她问道，嘴角再次勾起一抹微笑，露出了她鲜红的嘴唇。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [frendz] , [ɑːrnt] [wiː; wi] ? "

"	Surely	we	are	friends	,	aren't	we	?	"
"	一定	我们	是	朋友们	,	不是	我们	?	"

“我们肯定是朋友，对吧？”

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ['pɒzətɪvli] .

"	We	are	,	"	he	declared	positively	.
"	我们	是	,	"	他	声明	积极地	.

“我们是，”他肯定地说道。

[æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] ['revənjuː] ['kʌtə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['hɒvərɪŋ] [ə'baʊt] ['sændi]

As	they	started	forward	a	revenue	cutter	which	had	been	hovering	about	Sandy
作为	他们	开始	向前	一个	收入	刀具	哪个	有	到过	悬停	关于	沙

[hʊk] [pʊt] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] ,

Hook	put	toward	them	,
钩	放	朝向	他们	,

当他们开始向前走时，一艘一直在桑迪胡克附近盘旋的缉私艇朝他们驶来。

['flaɪɪŋ] [sʌm; səm] ['sɪgnəl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mɑːsthed] .

flying	some	signal	at	her	masthead	.
飞行	一些	信号	在	她	报头	.

她的桅杆顶端飘扬着某种信号。

['sləʊli] [ðə; ði] [greɪt] [bəʊt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] [krept] [ə'lɒŋ] ,

Slowly	the	great	boat	on	which	they	stood	crept	along	,
缓慢地	这	伟大的	船	在	哪个	他们	站立	悄悄地爬	沿着	,

他们所站的大船缓缓向前移动，

[ðen] [ðə; ði] [klæŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bel] [ɪn][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] ,

then	the	clang	of	a	bell	in	the	engine	-	room	brought	her	to	a	standstill	,
然后	这	铛	的	一个	钟	在	这	引擎	-	房间	带来	她	到	一个	停顿	,

随后，机舱里传来一声铃响，使她停了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['revənjuː] ['kʌtə(r)] [keɪm] [ə'lɒŋ'saɪd] .

and	the	revenue	cutter	came	alongside	.
和	这	收入	刀具	来了	旁边	.

缉私艇驶了过来。

" [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][hɪə(r)] , " ['mɪstə(r)] . [grɪm] [sed] [ə'gen] .

"	I	leave	you	here	,	"	Mr	.	Grimm	said	again	.
"	我	离开	你	这里	,	"	先生	.	格林	说	再次	.

“我就把你留在这里了，”格林先生再次说道。

" [ɪts] [gʊd] - [baɪ] . "

"	It's	good	-	by	.	"
"	它是	好的	-	经过	.	"

“再见了。”

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] .

"	Good	-	by	,	"	she	said	softly	.
"	好的	-	经过	,	"	她	说	轻轻	.

“再见，”她轻声说道。

" [gʊd] - [baɪ] , [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [wʌns] [mɔː(r)] .

"	Good	-	by	,	till	we	meet	once	more	.
"	好的	-	经过	,	直到	我们	见面	一次	更多的	.

“再见，期待下次再见。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [bəuθ][hændz] [ɪm'pʌlsɪvli] [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['steərɪŋ]

"	She	extended	both	hands	impulsively	and	he	stood	for	an	instant	staring
"	她	扩展	两个都	双手	冲动地	和	他	站立	为了	一个	立即的	凝视

['ɪntuː][ðə; ði]['lɪmpɪd] [greɪ] [aɪz] ,

into	the	limpid	gray	eyes	,
进入	这	清澈的	灰色的	眼睛	,

她不由自主地伸出双手，他愣在那里，凝视着她那双清澈的灰色眼睛。

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] , [went] [bɪ'ləʊ] .

then	,	turning	,	went	below	.
然后	,	转弯	,	去	以下	.

然后，他转身，向下走去。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['revənjuː] ['kʌtə(r)] [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] [greɪt]

From	the	revenue	cutter	he	waved	a	hand	at	her	as	the	great
从	这	收入	刀具	他	挥手	一个	手	在	她	作为	这	伟大的

[ˌluːsə'teɪniə] , ['muːvɪŋ] [ə'gen] ,

Lusitania	,	moving	again	,
卢西塔尼亚	,	移动	再次	,

他从缉私艇上向她挥了挥手，伟大的卢西塔尼亚号再次启航。

[sped] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] .

sped	on	her	way	.
加速	在	她	方式	.

她加快了脚步。

[ðə; ði] [prɪns] [dʒɔɪnd] [mɪs] [θɔːrn] [æt; ət][ðə; ði] [reɪl] .

The	prince	joined	Miss	Thorne	at	the	rail	.
这	王子	加入	错过	索恩	在	这	轨	.

王子走到索恩小姐身边，来到栏杆边。

[ðə; ði] [skaʊl] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	scowl	was	still	on	his	face	.
这	皱眉头	曾是	仍然	在	他的	脸	.

他脸上依然带着怒容。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] [ə'brʌptli] .

"	And	now	what	?	"	he	demanded	abruptly	.
"	和	现在	什么	?	"	他	要求	突然	.

“然后呢？”他突然问道。

" [ðɪs] [mæn][hæz; həz] ['triːtɪd] [ˌjuː 'es][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] . "

"	This	man	has	treated	us	as	if	we	were	a	pair	of	children	.	"
"	这	男人	有	治疗	我们	作为	如果	我们	是	一个	一对	的	孩子们	.	"

“这个人对待我们就像对待两个孩子一样。”

" [hiːz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	He's	a	wonderful	man	,	"	she	replied	.
"	他是	一个	精彩的	男人	,	"	她	回复	.

“他是个很棒的人，”她回答说。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] — [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [fuːlz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə][duː; də][ɔːl] [ðɪs] .

"	That	may	be	—	but	we	have	been	fools	to	allow	him	to	do	all	this	.
"	那	可能	是	—	但	我们	有	到过	傻瓜	到	允许	他	到	做	全部	这	.

“也许是这样——但我们真是太愚蠢了，竟然允许他做这一切。”

" [mɪs] [θɔːrn] [tɜːnd] ['flætli] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm] .
" **Miss Thorne turned flatly and faced him .**
" 错过 索恩 转向 断然 和 面对 他 .

索恩小姐面无表情地转过身面对他。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['biːt(ə)n] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] .
" **We are not beaten yet , " she said slowly .**
" 我们 是 不是 被打败 然而 , " 她 说 缓慢地 .

“我们还没有被打败，”她缓缓说道。

" [ɪf] [ɔːl] [θɪŋz] [gəʊ] [wel] [wiː; wi] — [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['biːt(ə)n] [jet] .
" **If all things go well we — we are not beaten yet .**
" 如果 全部 事物 去 出色地 我们 — 我们 是 不是 被打败 然而 .

“如果一切顺利，我们——我们还没有被打败。”

" [ðə; ði] [ˌluːsə'teɪniə] [wɒz; wəz] ['raʊndɪŋ] [mɑːn'tɔːk] [pɔɪnt] [wen] [ðə; ði] ['waɪələs] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]
" **The Lusitania was rounding Montauk Point when the wireless brought her**
" 这 卢西塔尼亚 曾是 四舍五入 蒙托克 观点 什么时候 这 无线的 带来 她
[tuː; tə] [hɑːf] - [spiːd] [wɪð] [ə; eɪ] [kɜːt] ['mesɪdʒ] :
to half - speed with a curt message :
到 一半 - 速度 和 一个 简短 信息 :

“卢西塔尼亚号正绕过蒙托克角时，无线电传来一条简短的信息，使她的航速降至一半：

" ['ɪzəbel] [θɔːrn] [ænd; ənd] ['piːˌɛtroʊ] - [ə'bɔːd] [ˌluːsə'teɪniə] ['wɒntɪd] [ɒn] ['wɒrənts] ['tʃɑːdʒɪŋ]
" **Isabel Thorne and Pietro Petrozinni aboard Lusitania wanted on warrants charging**
" 伊莎贝尔 索恩 和 皮耶特罗 - 船上 卢西塔尼亚 通缉 在 逮捕令 收费
[kən'spɪrəsi] .
conspiracy .
阴谋 .

“伊莎贝尔·索恩和皮耶特罗·佩特罗齐尼在卢西塔尼亚号上，因涉嫌共谋而被通缉。

[tʌg] - [bəʊt] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɒf] , [ˌɪntə'septɪŋ] [juː; jʊ] [bɪ'jɒnd] [mɑːn'tɔːk] [pɔɪnt] .
Tug - boat will take them off , intercepting you beyond Montauk Point .
拖船 - 船 将要 拿 他们 离开 , 拦截 你 超过 蒙托克 观点 .

拖船会接走他们，在蒙托克角附近拦截你们。

" ['kæmb(ə)l] , ['siːkrət] ['sɜːvɪs] . "
" CAMPBELL , Secret Service . "
" 坎贝尔 , 秘密 服务 . "

“坎贝尔，特勤局。”

" [wɒt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [prɪns] , [bɪ'wɪldəd] .
" What does that mean ? " asked the prince , bewildered .
" 什么 做 那 意思是 ? " 问 这 王子 , 困惑 .

“那是什么意思？”王子困惑地问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'pækt] [wɪl] [biː; bi] [saɪnd] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] .
" It means that the compact will be signed in Washington in spite of Mr .
" 它 方法 那 这 袖珍的 将要 是 签名 在 华盛顿 在 尽管如此 的 先生 .
[grɪm] ,
Grimm ,
格林 ,

“这意味着尽管格林先生反对，该协议仍将在华盛顿签署。”

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['glɪtə(r)] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" and there was the glitter of triumph in her eyes .
" 和 那里 曾是 这 闪光 的 胜利 在 她 眼睛 .

“她的眼中闪烁着胜利的光芒。”

" [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [ɪn][ðə; ði]['depəʊ][æt; ət] ['dʒɜ:zi] ['sɪti] [ai] ['mænɪdʒd] [tu:; tə]

"	With	the	aid	of	one	of	the	maids	in	the	depot	at	Jersey	City	I	managed	to
"	和	这	援助	的	一	的	这	女佣	在	这	仓库	在	球衣	城市	我	管理	到

[get] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][di:] [fəʊ] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] ,

get	a	telegram	of	explanation	and	instruction	to	De	Foe	in	New	York	,
得到	一个	电报	的	解释	和	操作说明	到	德	敌人	在	新的	约克	,

“在泽西市车站一位女佣的帮助下，我设法向身在纽约的德福发了一份解释和指示的电报。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

and	this	is	the	result	.
和	这	是	这	结果	.

这就是结果。

[hi:; hi] [saɪnd] ['mɪstə(r)] . ['kæmbəlz] [neɪm] , [ai] [sə'pəʊz] , [tu:; tə] [gɪv] [weɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

He	signed	Mr	.	Campbell's	name	,	I	suppose	,	to	give	weight	to	the	message	.
他	签名	先生	.	坎贝尔	姓名	,	我	认为	,	到	给	重量	到	这	信息	.

我想，他署上坎贝尔先生的名字是为了增加信息的分量。

" [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ə; eɪ] [tʌg] - [bəʊt] [keɪm] [əˌlɒŋ'saɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ə'bɔ:d] .

"	An	hour	later	a	tug	-	boat	came	alongside	,	and	they	went	aboard	.
"	一个	小时	之后	一个	拖船	-	船	来了	旁边	,	和	他们	去	船上	.

一小时后，一艘拖船靠了过来，他们上了船。

['eks 'eks]

XX
xx

XX

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [dəʊm]

THE	LIGHT	IN	THE	DOME
这	光	在	这	穹顶

穹顶之光

[frɒm; frəm] [weə(r)] [hi:; hi][sæt] ,

From	where	he	sat	,
从	在哪里	他	卫星	,

从他坐的地方看去，

[ɪn][ə; eɪ]['taɪnɪ]['ælkəʊv] [wɪtʃ] [dʒʌtɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪn'krəʊtʃ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] ,

in	a	tiny	alcove	which	jutted	out	and	encroached	upon	the	line	of	the	sidewalk	,
在	一个	微小的	壁龛	哪个	突出的	出去	和	侵占	之上	这	线	的	这	人行道	,

在一个凸出并侵占人行道边缘的狭小壁龛里，

['mɪstə(r)] . [grɪm] [lʊkt] [daʊn] [ɒn] [ˌpensl'veɪniə] ['ævənju:] , [ðə; ði] ['sentrəl] [θred] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən]

Mr	.	Grimm	looked	down	on	Pennsylvania	Avenue	,	the	central	thread	of	Washington
先生	.	格林	看起来	向下	在	宾夕法尼亚州	大街	,	这	中央	线	的	华盛顿

, ['evə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] , ['ɔ:lweɪz] ['brɪliənt] ,

,	ever	changing	,	always	brilliant	,
,	曾经	变化	,	总是	杰出的	,

格林先生俯瞰着宾夕法尼亚大道，这条华盛顿的中心地带，日新月异，始终熠熠生辉。

[splæʃt] [æt; ət]['regjələ(r)] ['ɪntərvlz] [wɪð] [laɪt] [frɒm; frəm] [haɪ] - [flʌŋ] [ɪ'lektrɪk] [ɑ:ks] .

splashed	at	regular	intervals	with	light	from	high	-	flung	electric	arcs	.
溅起	在	常规的	间隔	和	光	从	高的	-	扔	电的	弧	.

不时有高空电弧发出的光芒溅射而出。

[ðə; ði] ['ɜ:li] ['θɪətə(r)] [kraʊd] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [wel] [drest] , [wel] [fed] ,

The	early	theater	crowd	was	in	the	street	,	well	dressed	,	well	fed	,
这	早期的	剧院	人群	曾是	在	这	街道	,	出色地	穿着	,	出色地	美联储	,

早期的剧院观众聚集在街头，衣着光鲜，吃得饱饱的。

['keələs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [seɪv] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] ;
careless **for** **the** **moment** **of** **all** **things** **save** **physical** **comfort** **and** **amusement** **;**
粗心 为了 这 片刻 的 全部 事物 节省 身体的 舒适 和 娱乐 ;
['ɔːtəməbiːlz] , ['kærɪdʒɪz] , [kæbz] ,
automobiles **,** **carriages** **,** **cabs** **,**
汽车 , 马车 , 出租车 ,

此刻，除了身体上的舒适和娱乐之外，其他一切都漠不关心；汽车、马车、出租车，

[kɑːz] [fləʊd] [pɑːst] ['endləsli] ; [ænd; ənd] [jet] ['mɪstə(r)] . [grɪm] [sɔː] [nɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
cars **flowed** **past** **endlessly** **;** **and** **yet** **Mr** **.** **Grimm** **saw** **naught** **of** **it** **.**
汽车 流动 过去的 不休 ; 和 然而 先生 . 格林 锯 零 的 它 .

汽车川流不息地驶过；然而格林先生却什么也没看到。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
In **the** **distance** **,**
在 这 距离 ,

远处，

[æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði]['ævənjuː][ðə; ði][dəʊm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæpɪtl] [kleft][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv]
at **one** **end** **of** **the** **avenue** **the** **dome** **of** **the** **capitol** **cleft** **the** **shadows** **of**
在 一 结尾 的 这 大街 这 穹顶 的 这 国会大厦 裂 这 阴影 的
[naɪt] ,
night **,**
夜晚 ,

大道的一端，国会大厦的圆顶划破了夜的阴影。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [laɪt] ['spɑːkl] [æt; ət][ɪts]['eɪpeks] ; [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][də'rekʃ(ə)n] ,
and **a** **single** **light** **sparkled** **at** **its** **apex** **;** **in** **the** **other** **direction** **,**
和 一个 单身的 光 闪闪发光 在 它是 顶点 ; 在 这 其他 方向 ,

顶端闪烁着一道光芒；在另一个方向，

[æt; ət][ðə; ði] [left][ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [ə'brʌptli] [blɒks] [ðə; ði] [waɪd] ['θʌrəfeə(r)] ,
at **the** **left** **of** **the** **treasury** **building** **which** **abruptly** **blocks** **the** **wide** **thoroughfare** **,**
在 这 左边 的 这 财政部 建筑 哪个 突然 积木 这 宽的 通道 ,

在财政大楼左侧，它突然挡住了宽阔的通道，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ʃɪmərɪŋ] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] .
were **the** **shimmering** **windows** **of** **the** **White** **House** **.**
是 这 闪闪发光 视窗 的 这 白色的 房子 .

那是白宫闪闪发光的窗户。

['məʊʃnləs] , ['muːdi] , ['θɔːtf(ə)l] , ['mɪstə(r)] . [grɪm] [sæt] ['steərɪŋ] , ['steərɪŋ] [streɪt] [ə'hed] ,
Motionless **,** **moody** **,** **thoughtful** **,** **Mr** **.** **Grimm** **sat** **staring** **,** **staring** **straight** **ahead** **,**
静止不动 , 情绪化 , 周到 , 先生 . 格林 卫星 凝视 , 凝视 直的 前方 ,

格林先生一动不动，神情忧郁，若有所思，他呆呆地坐在那里，目光直直地盯着前方。

[ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][æz; əz][ɪn][ə; eɪ][ˌpænə'rɑːmə] .
comprehending **none** **of** **these** **things** **which** **lay** **before** **him** **as** **in** **a** **panorama** **.**
理解 没有任何 的 这些 事物 哪个 躺 前 他 作为 在 一个 全景 .

眼前的一切，如同全景图一般，他却一无所知。

[ɪn'sted] , [hɪz; ɪz] ['meməri] [wɒz; wəz] ['kʌndʒərɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['sʌt(ə)l] , [bluː] - [greɪ] [aɪz] , [naʊ]
Instead **,** **his** **memory** **was** **conjuring** **up** **a** **pair** **of** **subtle** **,** **blue** **-** **gray** **eyes** **,** **now**
反而 , 他的 记忆 曾是 魔法 向上 一个 一对 的 微妙的 , 蓝色的 - 灰色的 眼睛 , 现在
['pliːdɪŋ] , [naʊ] [kɒ'ketɪʃ] ,
pleading **,** **now** **coquettish** **,**
恳求 , 现在 娇媚 ,

相反，他的记忆中浮现出一双柔和的蓝灰色眼睛，时而恳求，时而娇媚。

[naʊ] ['frænŋkli] [dɪ'faɪənt] ; [tuː] [slɪm] , [waɪt] , ['wʌndəf(ə)l] [hændz] ; [ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ,

now	frankly	defiant	;	two	slim	,	white	,	wonderful	hands	;	the	echo	of	a	pleasant	,
现在	坦率地说	桀骜不驯	;	二	苗条的	,	白色的	,	精彩的	双手	;	这	回声	的	一个	令人愉快的	,

['θrəʊti] [lɑːf] ;

throaty	laugh	;
喉音	笑	;

现在坦率地挑衅；两只纤细、白皙、美丽的手；一阵悦耳、低沉的笑声回荡；

[ə; eɪ] ['splendɪd] , [ɪ'luːsɪv] , ['reɪdiənt] - [heəd] ['fæntəm] .

a	splendid	,	elusive	,	radiant	-	haired	phantom	.
一个	灿烂	, 难以捉摸的	,	辐射状	-	头发	幻影	.

一位光彩照人、难以捉摸、拥有一头耀眼秀发的幽灵。

['truːli] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] !

Truly	,	a	woman	of	mystery	!
真的	,	一个	女士	的	神秘	!

真是个神秘的女人!

[huː] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['ɪzəbel] [θɔːrn] [huː] , [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [pɑːst] ,

Who	was	this	Isabel	Thorne	who	,	for	months	past	,
WHO	曾是	这	伊莎贝尔	索恩	WHO	,	为了	几个月	过去的	,

这位伊莎贝尔·索恩是谁？在过去的几个月里，她一直.....

[hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [stɔːm] - ['sentə(r)][ænd; ənd] [daɪ'rektɪŋ] [maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][vɑːst] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl]

had	been	the	storm	-	center	and	directing	mind	of	a	vast	international
有	到过	这	风暴	-	中心	和	导演	头脑	的	一个	广阔的	国际的

[ɪn'triːg] [wɪtʃ] ['θret(ə)nd] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [wɔː(r)] ?

intrigue	which	threatened	the	world	with	war	?
阴谋	哪个	威胁	这	世界	和	战争	?

曾经是威胁世界和平的巨大国际阴谋的中心人物和幕后操纵者吗?

[huː] , [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [wɪð] [iːz] [ænd; ənd] [ə'ʃʊərəns] [kə'mɑːnd]

Who	,	this	remarkable	young	woman	who	with	ease	and	assurance	commanded
WHO	,	这	卓越	年轻的	女士	WHO	和	舒适	和	保证	命令

[æm'bæsədəz] [ænd; ənd] [pleɪd] ['neɪʃnz] [æz; əz] [pɔːn] ?

ambassadors	and	played	nations	as	pawns	?
大使们	和	玩	国家	作为	兵	?

这位杰出的年轻女子是谁？她能轻松自信地指挥各国大使，把其他国家当作棋子来玩弄?

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪfli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['mɪstə(r)] . [grɪm] [hæd; həd] ['leʒə(r)] [tuː; tə]

Now	that	she	was	safely	out	of	the	country	Mr	.	Grimm	had	leisure	to
现在	那	她	曾是	安全	出去	的	这	国家	先生	.	格林	有	闲暇	到

['spekjuleɪt] .

speculate	.
推测	.

她安全离开这个国家后，格林先生就有了闲暇时间进行推测。

[ə'pɒn] [hɪm] [hæd; həd] [dɪ'vɒlvd] [ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] ['blɒkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][plænz] ,

Upon	him	had	devolved	the	duty	of	blocking	her	plans	,
之上	他	有	下放	这	责任	的	阻塞	她	计划	,

阻止她的计划的重任落在了他的肩上。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] — ['mɜːsɪləs] [ə'laɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv] [hɜːz]

and	he	had	done	so	—	merciless	alike	of	his	own	feeling	and	of	hers
和	他	有	完毕	所以	—	无情	同样	的	他的	自己的	感觉	和	的	她的

.

:
.

他确实这么做了——对自己的感情和她的感情都毫不留情。

[ˌhezɪ'teɪʃn] [ɔː(r)][ɪ'veɪʒ(ə)n][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] .

Hesitation	**or**	**evasion**	**had**	**never**	**occurred**	**to**	**him**	**.**
犹豫	或者	逃避	有	绝不	发生	到	他	.

他从未想过犹豫或回避。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

It	**was**	**a**	**thing**	**to**	**be**	**done**	**,**	**and**	**he**	**did**	**it**	**.**
它	曾是	一个	事物	到	是	完毕	,	和	他	做过	它	.

这件事必须要做，他就去做了。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] , [ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][reɪl] ?

He	**wondered**	**if**	**she**	**had**	**understood**	**,**	**there**	**at**	**the**	**last**	**beside**	**the**	**rail**	**?**
他	想知道	如果	她	有	理解	,	那里	在	这	最后的	旁	这	轨	?

他想知道，她是否听懂了，就在那最后的栏杆旁?

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kɒst] [hɪm] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə][send]

He	**wondered**	**if**	**she**	**knew**	**the**	**struggle**	**it**	**had**	**cost**	**him**	**deliberately**	**to**	**send**
他	想知道	如果	她	知道	这	斗争	它	有	成本	他	故意地	到	发送

[hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ?

her	**out**	**of**	**his**	**life**	**?**
她	出去	的	他的	生活	?

他想知道她是否知道，为了将她彻底赶出自己的生活，他付出了多么大的代价?

[ɔː(r)][hæd; həd]['iːv(ə)n] [sə'maɪzd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spʌlʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , [baɪ][hɪz; ɪz][də'rekt]

Or	**had**	**even**	**surmised**	**that**	**her**	**expulsion**	**from**	**the**	**country**	**,**	**by**	**his**	**direct**
或者	有	甚至	推测	那	她	驱逐	从	这	国家	,	经过	他的	直接的

[ækt] ,

act	**,**
行为	,

或者甚至推测，她被驱逐出境，是他的直接行为造成的。

[wɒz; wəz] ['həʊlli] ['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['traɪʌmf] [tuː; tə][hɪm] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [diːpə(r)]

was	**wholly**	**lacking**	**in**	**the**	**exaltation**	**of**	**triumph**	**to**	**him**	**;**	**that**	**it**	**struck**	**deeper**
曾是	完全	缺乏	在	这	提高	的	胜利	到	他	;	那	它	击	更深

[ðæn; ðən] [ðæt] ,

than	**that**	**,**
比	那	,

对他而言，这完全缺乏胜利的喜悦；它触动了他更深层次的情感。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['lɪstləs] , [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪk'stɪəriə(r)] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] ['hæpinəs] ?

below	**the**	**listless**	**,**	**official**	**exterior**	**,**	**into**	**his**	**personal**	**happiness**	**?**
以下	这	蔫	,	官方的	外部的	,	进入	他的	个人的	幸福	?

在冷漠、官方的外表之下，隐藏着他内心的幸福吗?

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] , [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ˌʌndə'stænd] .

And	**wondering**	**,**	**he**	**knew**	**that**	**she**	**did**	**understand**	**.**
和	好奇	,	他	知道	那	她	做过	理解	.

他心里疑惑着，但他知道她其实明白。

[ə; eɪ]['saɪlənt] [ʃɒd] ['weɪtə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] ['kɒfi] [θɪŋz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .

A	**silent**	**shod**	**waiter**	**came**	**and**	**placed**	**the**	**coffee**	**things**	**at**	**his**	**elbow**	**.**
一个	沉默的	鞋子	服务员	来了	和	放置	这	咖啡	事物	在	他的	弯头	.

一个沉默寡言、穿着鞋子的服务员走过来，把咖啡器具放在手肘处。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [hiːd] .

He	**didn't**	**heed**	**.**
他	没有	注意	.

他没有听从。

[ðə; ði]['weɪtə(r)] [pɔ:] [ə; eɪ]['demi] - [tæs] , [ænd; ənd][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)][ɪn]

The	waiter	poured	a	demi	-	tasse	,	and	inquiringly	lifted	a	lump	of	sugar	in
这	服务员	倾倒	一个	半	-	杯子	,	和	询问地	抬起	一个	块	的	糖	在

[ðə; ði]['sɪlvə(r)] [tɒŋz] .

the	silver	tongs	.
这	银	钳	.

服务员倒了一杯咖啡，然后用银钳夹起一块方糖，探寻地问道。

[stɪl] ['mɪstə(r)] . [grɪm] ['dɪd(ə)nt] [hiːd] .

Still	Mr	.	Grimm	didn't	heed	.
仍然	先生	.	格林	没有	注意	.

格林先生仍然置若罔闻。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['weɪtə(r)] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðə; ði]['ʃʊgə(r)][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['frædʒaɪl]['sɔːsə(r)] ,

At	last	the	waiter	deposited	the	sugar	on	the	edge	of	the	fragile	saucer	,
在	最后的	这	服务员	已存	这	糖	在	这	边缘	的	这	脆弱的	碟子	,

最后，服务员把糖放在了易碎碟子的边缘。

[ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] [æz; əz]['saɪləntli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

and	moved	away	as	silently	as	he	had	come	.
和	已搬	离开	作为	默默	作为	他	有	来	.

他像来时一样悄无声息地离开了。

[ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [grɪm] [hæd; həd] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wen]

A	newspaper	which	Mr	.	Grimm	had	placed	on	the	end	of	the	table	when
一个	报纸	哪个	先生	.	格林	有	放置	在	这	结尾	的	这	桌子	什么时候

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ,

he	sat	down	,
他	卫星	向下	,

格林先生坐下时放在桌子一端的那份报纸，

['rætld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [briːz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

rattled	a	little	as	a	breeze	from	the	open	window	caught	it	,
摇晃	一个	小的	作为	一个	微风	从	这	打开	窗户	捕捉	它	,

一阵微风从敞开的窗户吹进来，吹得它发出轻微的嘎嘎声。

[ðen] [ðə; ði][tɒp] [ʃiːt] [slɪd] [ɒf] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

then	the	top	sheet	slid	off	and	fell	to	the	floor	.
然后	这	顶部	床单	滑行	离开	和	跌倒	到	这	地面	.

然后，最上面的床单滑落到地板上。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [wɒz; wəz] [stɪl] ['steərɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Mr	.	Grimm	was	still	staring	out	the	window	.
先生	.	格林	曾是	仍然	凝视	出去	这	窗户	.

格林先生仍然凝视着窗外。

['sləʊli] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd][hɪm][wɒz; wəz] ['θɪnɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [kraʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['θɪətə(r)] - [baʊnd]

Slowly	the	room	behind	him	was	thinning	of	its	crowd	as	the	theater	-	bound
缓慢地	这	房间	在后面	他	曾是	稀疏	的	它是	人群	作为	这	剧院	-	边界

['dainəz] [went] [aʊt][ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θriːz] .

diners	went	out	in	twos	and	threes	.
食客	去	出去	在	二	和	三	.

他身后的房间里人渐渐少了，去剧院的食客们三三两两地走了出去。

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] [ðiːz] [dɪsə'pɪəd] ['faɪnəli] ,

The	last	of	these	disappeared	finally	,
这	最后的	的	这些	消失	最后	,

最后，最后一个也消失了。

[ænd; ənd] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [grɪm] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [p'ɜːsənz]

and	save	for	Mr	.	Grimm	there	were	not	more	than	a	dozen	persons
和	节省	为了	先生	.	格林	那里	是	不是	更多的	比	一个	打	人

[left] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

left	in	the	place	.
左边	在	这	地方	.

除了格林先生之外，那里只剩下不到十二个人了。

[ðʌs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔːz] ['liːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Thus	for	a	few	minutes	,	and	then	the	swinging	doors	leading	from	the
因此	为了	一个	很少	分钟	,	和	然后	这	摇摆	门	领导	从	这

[striːt] [klɪkt] ,

street	clicked	,
街道	点击	,

就这样过了几分钟，通往街道的旋转门咔哒一声关上了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['entəd] .

and	a	gentleman	entered	.
和	一个	绅士	进入	.

一位男士走了进来。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [siːkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [nɪə(r)][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,

He	glanced	around	,	as	if	seeking	a	seat	near	a	window	,
他	瞥了一眼	大约	,	作为	如果	寻求	一个	座位	靠近	一个	窗户	,

他环顾四周，似乎想找个靠窗的座位。

[ðen] [muːvd] [ə'lɒŋ] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['grɪmz] [də'rekʃ(ə)n] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] ['teɪblz] .

then	moved	along	in	Mr	.	Grimm's	direction	,	between	the	rows	of	tables	.
然后	已搬	沿着	在	先生	.	格林童话	方向	,	之间	这	行	的	表格	.

然后朝着格林先生的方向走去，穿过一排排桌子。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['lɪŋgəd] [ɒn]['mɪstə(r)] . [grɪm] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

His	gaze	lingered	on	Mr	.	Grimm	for	an	instant	,
他的	目光	徘徊不去	在	先生	.	格林	为了	一个	立即的	,

他的目光在格林先生身上停留了片刻。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɒpəzɪt] [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['njuːzpeɪpə(r)]

and	when	he	came	opposite	he	stooped	and	picked	up	the	fallen	newspaper
和	什么时候	他	来了	对面的	他	弯腰	和	挑选	向上	这	倒下	报纸

[ʃiːt] .

sheet	.
床单	.

当他走到对面时，他弯下腰，捡起了掉落的报纸。

" [jɔː(r); jə(r)]['peɪpə(r)] ?

"	Your	paper	?
"	你的	纸	?

你的论文?

" [hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] ['kɜːtiəsli] .

"	he	inquired	courteously	.
"	他	询问	礼貌地	.

他礼貌地询问道。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [wɒz; wəz] [stɪl] ['geɪzɪŋ] ['driːmɪli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Mr	.	Grimm	was	still	gazing	dreamily	out	of	the	window	.
先生	.	格林	曾是	仍然	凝视	梦幻般地	出去	的	这	窗户	.

格林先生仍然神情恍惚地望着窗外。

" [aɪ][beg]['pɑːd(ə)n] , " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] ['plezntli] .

"	I	beg	pardon	,	"	insisted	the	new	-	comer	pleasantly	.
"	我	求	赦免	,	"	坚持	这	新的	-	角	愉快	.

“对不起，”新来者友好地说道。

[hiː; hi]['fəʊldɪd][ðə; ði]['peɪpə(r)][wʌns][ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

He	folded	the	paper	once	and	replaced	it	on	the	table	.
他	折叠	这	纸	一次	和	替换	它	在	这	桌子	.

他将纸对折一次，然后放回桌子上。

[wʌn] [hænd] ['lɪŋgəd] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ðə; ði] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] [ə'bʌv] ['mɪstə(r)] . ['grɪmz]

One	hand	lingered	for	just	the	fraction	of	a	moment	above	Mr	.	Grimm's
一	手	徘徊不去	为了	只是	这	分数	的	一个	片刻	多于	先生	.	格林童话

['kɒfi] - [kʌp] .

coffee	-	cup	.
咖啡	-	杯子	.

一只手在格林先生的咖啡杯上方停留了片刻。

[ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] , ['mɪstə(r)] . [grɪm] [glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] .

Aroused	by	the	remark	,	Mr	.	Grimm	glanced	around	.
被唤醒	经过	这	评论	,	先生	.	格林	瞥了一眼	大约	.

格林先生被这番话激起了兴趣，环顾四周。

" [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi][ə'pɒlədʒaɪzd] ['heɪstɪli] .

"	Oh	,	thank	you	,	"	he	apologized	hastily	.
"	哦	,	感谢	你	,	"	他	道歉	草草	.

“哦，谢谢，”他连忙道歉。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][juː; jʊ][æt; ət][fɜːst] .

"	I	didn't	hear	you	at	first	.
"	我	没有	听到	你	在	第一的	.

我一开始没听见你说话。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

" [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] [nˈɒdɪd] , [smaɪld] [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]

"	The	new	-	comer	nodded	,	smiled	and	passed	on	,	taking	a	seat	two	or	three
"	这	新的	-	角	点头	,	微笑	和	通过了	在	,	采取	一个	座位	二	或者	三

['teɪblz] [daʊn] .

tables	down	.
表格	向下	.

新来的人点点头，笑了笑，然后径直走到两三张桌子外坐下。

[ə'pærəntli] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] ['kɜːtəsi] [hæd; həd]['brəʊkən][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] ['revəri] ,

Apparently	this	trifling	courtesy	had	broken	the	spell	of	reverie	,
显然	这	琐事	礼貌	有	破碎的	这	拼写	的	遐想	,

显然，这微不足道的礼貌打破了沉思的氛围。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [grɪm] [skweəd] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ə'gen] , [druː] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] - [kʌp]

for	Mr	.	Grimm	squared	around	to	the	table	again	,	drew	his	coffee	-	cup
为了	先生	.	格林	平方	大约	到	这	桌子	再次	,	画	他的	咖啡	-	杯子

[tə'wɔːd] [hɪm] ,

toward	him	,
朝向	他	,

格林先生重新走到桌前，拿起咖啡杯。

[ænd; ənd] [drɒpt] [ɪn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [lʌmp] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] .

and	dropped	in	the	single	lump	of	sugar	.
和	掉落	在	这	单身的	块	的	糖	.

然后放入了那块方糖。

[hiː; hi]['aɪdli] [stɜːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːnd] [ə'gen] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

He	idly	stirred	it	for	a	moment	,	as	his	eyes	turned	again	toward	the
他	闲散地	搅拌	它	为了	一个	片刻	,	作为	他的	眼睛	转向	再次	朝向	这

['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,

open	window	,
打开	窗户	,

他漫不经心地搅动了一会儿，目光再次转向敞开的窗户。

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['taɪni] [kʌp] [ænd; ənd] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː] .

then	he	lifted	the	tiny	cup	and	emptied	it	.
然后	他	抬起	这	微小的	杯子	和	清空	它	.

然后他拿起小杯子，把里面的东西倒了出来。

[ə'gen] [hiː; hi][sæt] ['məʊʃnləs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [θraɪs] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] , ['əʊnli]

Again	he	sat	motionless	for	a	long	time	,	and	thrice	the	new	-	comer	,	only
再次	他	卫星	静止不动	为了	一个	长的	时间	,	和	三次	这	新的	-	角	,	仅有的

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] ,

a	few	feet	away	,
一个	很少	脚	离开	,

他又一动不动地坐了很久，而新来的人，就站在几英尺外，足足坐了三遍。

[glɑːns, glæns][æt; ət] [hɪm] ['nærəʊli] .

glanced	at	him	narrowly	.
瞥了一眼	在	他	勉强	.

他斜睨了他一眼。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['draʊzinəs] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'teɪkɪŋ] ['mɪstə(r)] . [grɪm] .

And	now	,	it	seemed	,	a	peculiar	drowsiness	was	overtaking	Mr	.	Grimm	.
和	现在	,	它	似乎	,	一个	奇特	睡意	曾是	超车	先生	.	格林	.

而现在，格林先生似乎感到一阵莫名的困倦袭来。

[wʌns] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] ['nɒdɪŋ] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] .

Once	he	caught	himself	nodding	and	raised	his	head	with	a	jerk	.
一次	他	捕捉	他自己	点头	和	提高	他的	头	和	一个	混蛋	.

他突然发现自己在点头，便猛地抬起头。

[ðen] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][ɑːk] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒb(ə)lɪŋ] ['kjʊəriəsli] ,

Then	he	noticed	that	the	arc	lights	in	the	street	were	wobbling	curiously	,
然后	他	注意到	那	这	弧	灯	在	这	街道	是	摇晃	奇怪的是	,

然后他注意到街上的弧光灯在奇怪地晃动。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [fleɪm] ['spɑːkl] [æt; ət][ðə; ði]['eɪpeks][ɒv; əv]

and	he	fell	to	wondering	why	that	single	flame	sparkled	at	the	apex	of
和	他	跌倒	到	好奇	为什么	那	单身的	火焰	闪闪发光	在	这	顶点	的

[ðə; ði] ['kæpɪtl] [dəʊm] .

the	capitol	dome	.
这	国会大厦	穹顶	.

于是他开始纳闷，为什么国会大厦圆顶顶端会闪烁着那唯一的一簇火焰。

[θɪŋz] [ə'raʊnd] [hɪm] [gruː] ['heɪzi] , [veɪg] , [ˌʌn'rɪəl] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Things	around	him	grew	hazy	,	vague	,	unreal	,	and	then	,
事物	大约	他	生长	朦胧	,	模糊的	,	虚幻	,	和	然后	,

他周围的事物变得模糊不清，不真实，然后，

[æz; əz] [ɪf] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]

as	if	realizing	that	something	was	the	matter	with	him	,	he	came	to
作为	如果	意识到	那	某物	曾是	这	事情	和	他	,	他	来了	到

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	feet	.
他的	脚	.

仿佛意识到自己出了什么事，他站了起来。

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [step] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['teɪblz] , [riːld] ,

He	took	one	step	forward	into	the	space	between	the	tables	,	reeled	,
他	采取	一	步	向前	进入	这	空间	之间	这	表格	,	卷曲	,

他踉跄着向前迈了一步，走进了桌子之间的空地。

[ə'temptɪd] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] [baɪ] ['həʊldɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ðen] ['evriθɪŋ] [gruː] [blæk] [ə'baʊt] [hɪm] ,

attempted	to	steady	himself	by	holding	on	to	a	chair	,	then	everything	grew	black	about	him	,
尝试过	到	稳定的	他自己	经过	保持	在	到	一个	椅子	,	然后	一切	生长	黑色的	关于	他	,

他试图抓住椅子稳住身子，然后眼前一片漆黑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɪtʃt] ['fɔːwəd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

and	he	pitched	forward	on	the	floor	.
和	他	投球	向前	在	这	地面	.

他向前扑倒在地。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ded] [waɪt] ; [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['nɜːvəsli] , ['wiːkli] , [ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] .

His	face	was	dead	white	;	his	fingers	moved	a	little	,	nervously	,	weakly	,	then	they	were	still	.
他的	脸	曾是	死的	白色的	;	他的	手指	已搬	一个	小的	,	紧张地	,	弱	,	然后	他们	是	仍然	.

他脸色惨白；他的手指微微动了一下，紧张而无力，然后就静止不动了。

['sevrəl] ['piːp(ə)l] [rəʊz] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['bɒdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] ['hʌrid] ['fɔːwəd] .

Several	people	rose	at	the	sound	of	the	falling	body	,	and	the	new	-	comer	hurried	forward	.
一些	人们	玫瑰	在	这	声音	的	这	坠落	身体	,	和	这	新的	-	角	慌忙	向前	.

听到尸体倒地的声音，几个人站了起来，新来的人也赶紧上前。

[hɪz; ɪz] [kəʊt] [sliːv] [kɔːt] [ðə; ði] ['empti] ['demi] - [tæs] , [æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] , [ænd; ənd] [swept] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] ,

His	coat	sleeve	caught	the	empty	demi	-	tasse	,	as	he	stooped	,	and	swept	it	to	the	floor	,
他的	外套	袖子	捕捉	这	空的	半	-	杯子	,	作为	他	弯腰	,	和	扫荡	它	到	这	地面	,

他弯腰时，外套袖子勾住了空的咖啡杯，把它扫到了地上。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃætəd] .

where	it	was	shattered	.
在哪里	它	曾是	破碎	.

它被打碎的地方。

[ðə; ði] [hed] ['weɪtə(r)][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [keɪm] , [pel] - ['mel] , [ænd; ənd] [ðəʊz] ['dainəz] [huː] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [keɪm] [mɔː(r)] ['sləʊli] .

The	head	waiter	and	another	came	,	pell	-	mell	,	and	those	diners	who	had	risen	came	more	slowly	.
这	头	服务员	和	其他	来了	,	佩尔	-	梅尔	,	和	那些	食客	WHO	有	升起	来了	更多的	缓慢地	.

领班和另一位服务员匆匆忙忙地来了，而那些已经起身用餐的客人则慢悠悠地走了过来。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [hed] ['weɪtə(r)] ['æŋkʃəsli] .

"	What's	the	matter	?	"	asked	the	head	waiter	anxiously	.
"	是什么	这	事情	?	"	问	这	头	服务员	焦虑地	.

“出什么事了？”领班焦急地问道。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)][wɒz; wəz] [sə'pɔːtɪŋ] ['mɪstə(r)] . [grɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd]

Already	the	new	-	comer	was	supporting	Mr	.	Grimm	on	his	knee	,	and
已经	这	新的	-	角	曾是	支持	先生	.	格林	在	他的	膝盖	,	和

['flɪkɪŋ] ['wɔːtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

flicking	water	in	his	face	.
轻弹	水	在	他的	脸	.

新来的人已经把格林先生扶在膝盖上，还往他脸上泼水。

" ['nʌθɪŋ] ['sɪəriəs] , [aɪ] ['fænsi] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['ʃɔːtli] .

"	Nothing	serious	,	I	fancy	,	"	he	answered	shortly	.
"	没有什么	严肃的	,	我	想要	,	"	他	回答	不久	.

“我想应该没什么大碍，”他简短地回答道。

" [hiːz] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [ə'tæks] . "

"	He's	subject	to	these	little	attacks	.	"
"	他是	主题	到	这些	小的	攻击	.	"

“他经常受到这些小规模的攻击。”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

"	What	are	they	?
"	什么	是	他们	?

“这些是什么?

[huː] [ɪz][hiː; hi] ?

Who	is	he	?
WHO	是	他	?

他是谁?

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][tɔː(r)][æt; ət]['mɪstə(r)] . ['grɪmz] ['kɒlə(r)] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [luːs] ,

"	The	stranger	tore	at	Mr	.	Grimm's	collar	until	it	came	loose	,
"	这	陌生人	撕裂	在	先生	.	格林童话	衣领	直到	它	来了	松动的	,

“陌生人撕扯格林先生的衣领，直到它松开为止。”

[ðen] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['tʃeɪfɪŋ] [ðə; ði] [stɪl] [hændz] .

then	he	fell	to	chafing	the	still	hands	.
然后	他	跌倒	到	摩擦	这	仍然	双手	.

然后他开始揉搓自己僵硬的手。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [grɪm] , [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [ɪm'plɔɪiː] — [aɪ] [nəʊ] [hɪm] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d]

"	He	is	a	Mr	.	Grimm	,	a	government	employee	—	I	know	him	,	"	he	answered
"	他	是	一个	先生	.	格林	,	一个	政府	员工	—	我	知道	他	,	"	他	回答

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“他是格林先生，一名政府雇员——我认识他，”他再次回答道。

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ɪts] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ðæn; ðən][ˌɪndɪ'dʒestʃən] .

"	I	imagine	it's	nothing	more	serious	than	indigestion	.
"	我	想象	它是	没有什么	更多的	严肃的	比	消化不良	.

我想应该只是消化不良而已。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɒt] [hæd; həd] ['gæðəd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [wɪð] ['ɒfəz] [ɒv; əv] [ə'sɪstəns] .

"	A	little	knot	had	gathered	about	them	,	with	offers	of	assistance	.
"	一个	小的	结	有	聚集	关于	他们	,	和	优惠	的	协助	.

“他们周围聚集了一小群人，纷纷表示愿意提供帮助。”

" ['weɪtə(r)] , ['hædnt] [juː; jʊ] ['betə(r)] [send] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ?

"	Waiter	,	hadn't	you	better	send	for	a	physician	?
"	服务员	,	之前没有	你	更好的	发送	为了	一个	医生	?

“服务员，你难道不应该叫医生来吗？”

" [sʌm; səm][wʌn] [sə'dʒestid] .
" some one suggested .
" 一些 一 建议 .

有人建议道。

" [aɪm][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , " [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][pʊt][ɪn] [ɪm'peɪʃntli] .
" I'm a physician , " the stranger put in impatiently .
" 我是 一个 医生 , " 这 陌生人 放 在 不耐烦地 .

“我是一名医生，”陌生人不耐烦地插话道。

" [hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][kɔːl][ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ðæt] [hiːz]['teɪkən][həʊm] .
" Have some one call a cab , and I'll see that he's taken home .
" 有 一些 一 称呼 一个 出租车 , 和 患病的 看 那 他是 已采取 家 .

“让谁叫辆出租车，我会安排人送他回家。”

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɑːtmənt] [haʊs] , [dʒʌst][ə; eɪ][fjuː] [blɒks]
It happens that we live in the same apartment house , just a few blocks
它 发生 那 我们 居住 在 这 相同的 公寓 房子 , 只是 一个 很少 积木
[frɒm; frəm][hɪə(r)] .
from here .
从 这里 .

碰巧我们住在同一栋公寓楼里，离这里只有几个街区。

" [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪspli] - ['spəʊkən][də'rekʃ(ə)nz] , [ə; eɪ][kæb][wɒz; wəz] [kɔːld] , [ænd; ənd][faɪv]
" Obedient to the crisply - spoken directions , a cab was called , and five
" 听话 到 这 清脆地 - 说 方向 , 一个 出租车 曾是 称为 , 和 五
['mɪnɪts] ['leɪtə(r)]['mɪstə(r)] . [grɪm] ,
minutes later Mr . Grimm ,
分钟 之后 先生 . 格林 ,

“按照清晰明了的指示，我们叫了一辆出租车，五分钟后，格林先生……”

[stɪl] [ɪn'sensəb(ə)l] , [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
still insensible , was lifted into it .
仍然 麻木不仁 , 曾是 抬起 进入 它 .

仍然昏迷不醒，被抬了进去。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ðə; ði] ['kæbi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪp] ,
The stranger took a seat beside him , the cabby touched his horse with a whip ,
这 陌生人 采取 一个 座位 旁 他 , 这 出租车司机 感动 他的 马 和 一个 鞭 ,

陌生人在他旁边坐了下来，马车夫用鞭子抽了抽马。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['viːəkl] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['endləs] , ['muːvɪŋ] [laɪn] .
and the vehicle fell into the endless , moving line .
和 这 车辆 跌倒 进入 这 无尽的 , 移动 线 .

车辆随即融入了无尽的移动队伍中。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[ə; eɪ] [slɪp] [ɒv; əv]['peɪpə(r)]
A SLIP OF PAPER
一个 滑 的 纸

一张纸条

[wen] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] ['faɪnəli] [pɪəst] [ðə; ði] [blæk] ['leθədʒi] [ðæt]
When the light of returning consciousness finally pierced the black lethargy that
什么时候 这 光 的 返回 意识 最后 穿孔 这 黑色的 昏睡 那
[ɪn'ʃraʊd] [hɪm] ,
enshrouded him ,
笼罩 他 ,

当意识的曙光最终刺破笼罩着他的黑暗昏沉时，

['mɪstə(r)] . ['grɪmz] [maɪnd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['keɪɒs] [ɒv; əv]['veɪgrənt] , [əb'sɜːd] ['fæntəsɪz] ; [ðen] ['sləʊli] ,

Mr	.	Grimm's	mind	was	a	chaos	of	vagrant	,	absurd	fantasies	;	then	slowly	,
先生	.	格林童话	头脑	曾是	一个	混乱	的	流浪汉	,	荒诞	幻想	;	然后	缓慢地	,

['sləʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

格林先生的脑子里充满了各种离奇荒诞的幻想；然后慢慢地，慢慢地，

[ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] ['strʌg(ə)ld] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [əʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [θɪŋz] .

realization	struggled	back	to	its	own	,	and	he	came	to	know	things	.
实现	挣扎	后退	到	它是	自己的	,	和	他	来了	到	知道	事物	.

他逐渐恢复了理智，也开始明白了一些事情。

[fɜːst] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,

First	was	the	knowledge	that	he	was	lying	flat	on	his	back	,	on	a	couch	,
第一的	曾是	这	知识	那	他	曾是	说谎	平坦的	在	他的	后退	,	在	一个	长椅	,

首先他意识到自己正平躺在沙发上，仰面朝天。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ; [ðen] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] — [æn; ən] ['ʌtə(r)] , ['æbdʒekt] ['dɑːknəs] .

it	seemed	;	then	,	that	he	was	in	the	dark	—	an	utter	,	abject	darkness	.
它	似乎	;	然后	,	那	他	曾是	在	这	黑暗的	—	一个	说出	,	卑贱	黑暗	.

当时，他似乎身处黑暗之中——一片彻底的、令人绝望的黑暗。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [keɪm] [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [sens] [ɒv; əv] ['saɪləns] .

And	finally	came	an	overwhelming	sense	of	silence	.
和	最后	来了	一个	压倒	感觉	的	沉默	.

最后，一种令人窒息的寂静笼罩着一切。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] ['məʊʃnləs] , [wɪð] [nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] -

For	a	while	he	lay	motionless	,	with	not	even	the	movement	of	an	eye	-
为了	一个	尽管	他	躺	静止不动	,	和	不是	甚至	这	移动	的	一个	眼睛	-

[læʃ] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] ['kɒnʃəsnəs] ,

lash	to	indicate	consciousness	,
睫毛	到	表明	意识	,

他一动不动地躺了一会儿，连睫毛都没动一下，表明他已经失去了意识。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

难以捉摸的伊莎贝尔(Elusive Isabel)
第7/9页

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['læŋgə(r)] .
wrapped in a delicious languor .
包装 在 一个 可口的 倦怠 .

包裹在一种令人愉悦的慵懒之中。

['grædʒuəli] [ðɪs] [pɑːst] [ænd; ənd][ðə; ði]['fiːb(ə)l] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['stedi] ,
Gradually this passed and the feeble flutter of his heart grew into a steady ,
逐步地 这 通过了 和 这 微弱 扑 的 他的 心 生长 进入 一个 稳定的 ,
['rɪðmɪk] [biːt] .
rhythmic beat .
节奏 打 .

渐渐地，这种微弱的悸动变成了稳定而有节奏的心跳。

[ðə; ði] [kiːn] [breɪn] [wɒz; wəz] [ə'weɪkənɪŋ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] .
The keen brain was awakening ; he was beginning to remember .
这 敏锐的 脑 曾是 唤醒 ; 他 曾是 开始 到 记住 .

他敏锐的大脑开始苏醒；他开始回忆起来。

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?
What had happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[hiː; hi] [njuː] ['əʊnli] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm]['mænə(r)][ə; eɪ] [drʌg] [hæd; həd] [biːn] [əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə][hɪm] ,
He knew only that in some manner a drug had been administered to him ,
他 知道 仅有的 那 在 一些 方式 一个 药品 有 到过 管理 到 他 ,

他只知道自己不知何故被人注射了某种药物。

[ə; eɪ]['bɪtə(r)] [dəʊs] ['teɪstɪŋ] [ɒv; əv]['əʊpiəm] ; [ðæt] ['spiːtʃləsli] , [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
a bitter dose tasting of opium ; that speechlessly , he had fought against it ,
一个 苦的 剂量 品尝 的 鸦片 ; 那 无言 , 他 有 战斗 反对 它 ,

一剂苦涩的鸦片，他默默地与之抗争。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['restrɒnt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]
that he had risen from the table in the restaurant , and that he
那 他 有 升起 从 这 桌子 在 这 餐厅 , 和 那 他
[hæd; həd] ['fɔːlən] .
had fallen .
有 倒下 .

他从餐厅的桌子旁站起来，然后摔倒了。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz] [blæŋk] .
All the rest was blank .
全部 这 休息 曾是 空白的 .

其余部分均为空白。

[wɪð] [aɪz] [stɪl] [kləʊzd] , [ænd; ənd] ['nɜːvləs] [hændz] [ɪ'nɜːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪdz] [hiː; hi] ['lɪsnd] ,
With eyes still closed , and nerveless hands inert at his sides he listened ,
和 眼睛 仍然 关闭 , 和 无神经 双手 惰性 在 他的 侧面 他 听着 ,

他双眼紧闭，双手无力地垂在身侧，静静地听着。

[ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['əʊvə(r)][ɪn] ['spekjələtɪv] [muːd] .
the while he turned the situation over in speculative mood .
这 尽管 他 转向 这 情况 超过 在 推测性的 情绪 .

与此同时，他以推测的心态审视着局势。

[ðə; ði]['weɪtə(r)][hæd; həd] [əd'mɪnɪstəd] [ðə; ði] [drʌg] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

The	waiter	had	administered	the	drug	,	of	course	,
这	服务员	有	管理	这	药品	,	的	课程	,

当然，是服务员给他注射了药物。

[ən'les] — [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['kɜːtiəs] ['streɪndʒə(r)] [huː] [hæd; həd] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði]

unless	—	unless	it	had	been	the	courteous	stranger	who	had	replaced	the
除非	—	除非	它	有	到过	这	有礼貌	陌生人	WHO	有	替换	这

['njuːzpeɪpə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] !

newspaper	on	the	table	!
报纸	在	这	桌子	!

除非——除非是那位好心的陌生人把报纸换回了桌上!

[ðæt] [θɔːt] ['əʊpənd] [njuː] ['fiːldz] [ɒv; əv][kən'dʒektʃə(r)] .

That	thought	opened	new	fields	of	conjecture	.
那	想法	打开	新的	字段	的	推测	.

这一想法开启了新的推测领域。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [hæd; həd][nəʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['evə(r)] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ;

Mr	.	Grimm	had	no	recollection	of	ever	having	seen	him	before	;
先生	.	格林	有	不	回忆	的	曾经	拥有	已见	他	前	;

格林先生完全不记得以前见过他;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] ['əʊnli][ðə; ði] [ɪn'fɔːst] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə][hɪm] .

and	he	had	paid	only	the	enforced	attention	of	politeness	to	him	.
和	他	有	有薪酬的	仅有的	这	强制执行	注意力	的	礼貌	到	他	.

他只是出于礼貌才勉强应付了他。

[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [drʌg] [biːn] [əd'mɪnɪstəd] ?

And	why	had	the	drug	been	administered	?
和	为什么	有	这	药品	到过	管理	?

为什么要给患者注射这种药物?

['veɪgli] , [ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] ,

Vaguely	,	incoherently	,
依稀	,	语无伦次	,

含糊不清，语无伦次，

['mɪstə(r)] . [grɪm] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt]

Mr	.	Grimm	imagined	that	in	some	way	it	had	to	do	with	the	great
先生	.	格林	想象	那	在	一些	方式	它	有	到	做	和	这	伟大的

[ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [plɒt] [ɒv; əv][wɔː(r)][ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] [θɔːrn] [wɒz; wəz][səʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l]

international	plot	of	war	in	which	Miss	Thorne	was	so	delicate	and	vital
国际的	阴谋	的	战争	在	哪个	错过	索恩	曾是	所以	精美的	和	必不可少的

[æn; ən] ['ɪnstrəmənt] .

an	instrument	.
一个	乐器	.

格林先生认为，这在某种程度上与一场巨大的国际战争阴谋有关，而索恩小姐正是这场阴谋中一个微妙而至关重要的工具。

[weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?

Where	was	he	?
在哪里	曾是	他	?

他在哪儿?

[kən'dʒektʃə(r)] [stɒpt] [ðeə(r)] .

Conjecture	stopped	there	.
推测	停止	那里	.

推测到此为止。

['evɪdəntli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [weə(r)] [ðə; ði] ['kɜːtiəs] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] ['restrɒnt] ['wɒntɪd] [hɪm]

Evidently	**he**	**was**	**where**	**the**	**courteous**	**gentleman**	**in**	**the**	**restaurant**	**wanted**	**him**
显然	他	曾是	在哪里	这	有礼貌	绅士	在	这	餐厅	通缉	他

[tuː; tə][biː; bi] .

to	**be**	**.**
到	是	.

显然，他正站在餐厅里那位彬彬有礼的绅士希望他站的地方。

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] ?

A	**prisoner**	**?**
一个	囚犯	?

囚犯?

['prɒbəbli] .

Probably	**.**
大概	.

大概。

[ɪn]['deɪndʒə(r)] ?

In	**danger**	**?**
在	危险	?

有危险吗?

[lɒŋ] ,

Long	**,**
长的	,

长的，

['keəf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['diːteɪl] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði]['siːkrət] ['sɜːvɪs] [hæd; həd] [kən'vɪnst] ['mɪstə(r)] . [grɪm]

careful	**attention**	**to**	**detail**	**work**	**in**	**the**	**Secret**	**Service**	**had**	**convinced**	**Mr**	**.**	**Grimm**
小心	注意力	到	细节	工作	在	这	秘密	服务	有	确信	先生	.	格林

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn]['deɪndʒə(r)] .

that	**he**	**was**	**always**	**in**	**danger**	**.**
那	他	曾是	总是	在	危险	.

在特勤局从事细致入微的工作，让格林先生确信自己始终处于危险之中。

[ðæt] [wɒz; wəz][wʌn] ['riːz(ə)n] — [ænd; ənd][ðə; ði][best] — [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][leɪn] ['məʊʃnləs] , [wɪ'ðaʊt]

That	**was**	**one**	**reason**	**—**	**and**	**the**	**best**	**—**	**why**	**he**	**had**	**lain**	**motionless**	**,**	**without**
那	曾是	一	原因	—	和	这	最好的	—	为什么	他	有	莱恩	静止不动	,	没有

[səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] ,

so	**much**	**as**	**lifting**	**a**	**finger**	**,**
所以	很多	作为	举重	一个	手指	,

这就是他一动不动地躺着，甚至连一根手指头都没动的原因之一——也是最好的原因。

[sɪns] [ðæt] [fɜːst] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] [hæd; həd] ['entəd] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

since	**that**	**first**	**glimmer**	**of**	**consciousness**	**had**	**entered**	**his**	**brain**	**.**
自从	那	第一的	微光	的	意识	有	进入	他的	脑	.

自从他脑海中闪过第一丝意识的那一刻起。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['ʌndə(r)]['skruːtəni] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

He	**was**	**probably**	**under**	**scrutiny**	**,**	**even**	**in**	**the**	**darkness**	**,**
他	曾是	大概	在下面	审查	,	甚至	在	这	黑暗	,

即使在黑暗中，他可能也正受到监视。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] ['eni] [tʃɑːns]

and	**for**	**the**	**present**	**it**	**was**	**desirable**	**to**	**accommodate**	**any**	**chance**
和	为了	这	展示	它	曾是	理想	到	容纳	任何	机会

['wɒtʃə(r)] [baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'pærəntli] [ʌn'kɒnʃəs] .

watcher	**by**	**remaining**	**apparently**	**unconscious**	**.**
观察者	经过	其余的	显然	无意识	.

为了避免被偶然发现，目前最好保持昏迷状态。

[ænd; ənd][səʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi] [leɪ] , ['lɪsənɪŋ] .

And	so	for	a	long	time	he	lay	,	listening	.
和	所以	为了	一个	长的	时间	他	躺	,	聆听	.

于是他躺了很久，静静地听着。

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ?

Was	there	another	person	in	the	room	?
曾是	那里	其他	人	在	这	房间	?

房间里还有其他人吗?

['mɪstə(r)] . ['grɪmz] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['kiːnli] [ə'laɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)nt] ['ʃʌflɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

Mr	.	Grimm's	ears	were	keenly	alive	for	the	inadvertent	shuffling	of	a
先生	.	格林童话	耳朵	是	敏锐地	活	为了	这	无意的	洗牌	的	一个

[fʊt] ;

foot	;
脚	;

格林先生的耳朵非常灵敏，能听到不经意间传来的脚步声；

[ɔː(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['briːðɪŋ] .

or	the	sound	of	breathing	.
或者	这	声音	的	呼吸	.

或者呼吸声。

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [naɪt] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] ; [ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [ə'presɪv] .

Even	the	night	roar	of	the	city	was	missing	;	the	silence	was	oppressive	.
甚至	这	夜晚	吼	的	这	城市	曾是	丢失的	;	这	沉默	曾是	压迫性的	.

就连城市的夜色喧嚣也消失了；寂静令人窒息。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

At	last	he	opened	his	eyes	.
在	最后的	他	打开	他的	眼睛	.

他终于睁开了眼睛。

[ə; eɪ] [pɔːl] [ɒv; əv] [gluːm] [ɪn'kʌmpəs] [hɪm] — [ə; eɪ] [pɔːl] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [rɪft] [ɒv; əv] [laɪt] .

A	pall	of	gloom	encompassed	him	—	a	pall	without	one	rift	of	light	.
一个	灵柩	的	愁云	包括	他	—	一个	灵柩	没有	一	裂痕	的	光	.

他被一层阴霾笼罩——一丝光亮都没有。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , ['muːvɪŋ] ['sləʊli] , [ɪk'splɔːrd] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [weər'ɒn] [hiː; hi] [leɪ] .

His	fingers	,	moving	slowly	,	explored	the	limits	of	the	couch	whereon	he	lay	.
他的	手指	,	移动	缓慢地	,	探索	这	限制	的	这	长椅	其中	他	躺	.

他的手指缓缓移动，探索着他躺着的沙发的边缘。

['kɒnfɪdənt] , [æt; ət] [lɑːst] , [ðæt] [weər'evə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'wɒtʃt] ,

Confident	,	at	last	,	that	wherever	he	was	,	he	was	unwatched	,
自信的	,	在	最后的	,	那	无论	他	曾是	,	他	曾是	无人关注	,

他终于确信，无论身在何处，都不会有人监视他。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [kən'kluːdɪŋ] [ðæt] ['fɜːðə(r)] [ɪn'ækʃn] [wɒz; wəz] ['juːsləs]

Mr	.	Grimm	was	on	the	point	of	concluding	that	further	inaction	was	useless
先生	.	格林	曾是	在	这	观点	的	总结	那	更远	不作为	曾是	无用

,

,
,

格林先生几乎已经得出结论：继续不采取行动毫无意义。

[wen] [hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] [ɪəz] [kɔːt] [ðə; ði] [feɪnt] ['greɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['met(ə)l] [ə'genst] ['met(ə)l] — [pə'hæps]

when	his	straining	ears	caught	the	faint	grating	of	metal	against	metal	—	perhaps
什么时候	他的	紧张	耳朵	捕捉	这	头晕的	格栅	的	金属	反对	金属	—	也许

[ðə; ði] [ɪn'sɜːʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kiː] [ɪn] [ðə; ði] [lɒk] .

the	insertion	of	a	key	in	the	lock	.
这	插入	的	一个	钥匙	在	这	锁	.

当他竖起耳朵仔细聆听时，听到了金属摩擦的轻微声响——也许是钥匙插入锁孔的声音。

[hɪz; ɪz] [hændz] [gruː] [stɪl] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] .

His	hands	grew	still	;	his	eyes	closed	.
他的	双手	生长	仍然	;	他的	眼睛	关闭	.

他的双手渐渐静止，双眼也闭上了。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [kriːk] ['slaɪtli] [ɒn] [ɪts] ['hɪndʒɪz] ,

And	after	a	moment	a	door	creaked	slightly	on	its	hinges	,
和	后	一个	片刻	一个	门	嘎吱作响	轻微地	在	它是	铰链	,

过了一会儿，门轴发出轻微的吱呀声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [kuːl] [eə(r)] [ɪn'fɔːmd] ['mɪstə(r)] . [grɪm] [ðæt] [ðæt] ['əʊpən] [dɔː(r)] , [weər'evə(r)]

and	a	breath	of	cool	air	informed	Mr	.	Grimm	that	that	open	door	,	wherever
和	一个	气息	的	凉爽的	空气	知情的	先生	.	格林	那	那	打开	门	,	无论

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

一阵凉风告诉格林先生，那扇敞开的门，无论它在哪里，

[led] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] ['friːdəm] .

led	to	the	outside	,	and	freedom	.
引领	到	这	外部	,	和	自由	.

通往外界，通往自由。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [feɪnt] [kriːk] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [ʃʌt] .

There	was	another	faint	creaking	as	the	door	was	shut	.
那里	曾是	其他	头晕的	嘎吱作响	作为	这	门	曾是	关闭	.

门关上时，又传来一声轻微的吱呀声。

['mɪstə(r)] . ['grɪmz] ['nɜːvləs] [hændz] [kləʊzd] [ɪn'vɒləntrəli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [set]

Mr	.	Grimm's	nerveless	hands	closed	involuntarily	,	and	his	lips	were	set
先生	.	格林童话	无神经	双手	关闭	不由自主	,	和	他的	嘴唇	是	放

[tə'geðə(r)] ['taɪtli] .

together	tightly	.
一起	紧紧	.

格林先生僵硬的双手不由自主地合拢，嘴唇紧紧抿在一起。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [naɪf] [θrʌst] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ?

Was	it	to	be	a	knife	thrust	in	the	dark	?
曾是	它	到	是	一个	刀	推力	在	这	黑暗的	?

难道是黑暗中的一次刺杀?

[ɪf] [nɒt] — [ðen] [wɒt] ?

If	not	—	then	what	?
如果	不是	—	然后	什么	?

如果不是这样——那又会怎样?

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [fleə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mætʃ] ; [ɪn'sted] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɒft] [tred] ,

He	expected	the	flare	of	a	match	;	instead	there	was	a	soft	tread	,
他	预期的	这	耀斑	的	一个	匹配	;	反而	那里	曾是	一个	柔软的	踏	,

他原本以为会看到火柴燃烧的火花；结果却听到轻柔的脚步声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv] [skɜːrts] .

and	the	rustle	of	skirts	.
和	这	沙沙	的	裙子	.

还有裙摆的沙沙声。

[ə; eɪ] ['wʊmən] !

A	woman	!
一个	女士	!

一个女人！

['mɪstə(r)] . ['grɪmz] ['kɔːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɔːl] [bʌt; bət] [fə'gɒtn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] .

Mr	.	Grimm's	caution	was	all	but	forgotten	in	his	surprise	.
先生	.	格林童话	警告	曾是	全部	但	被遗忘的	在	他的	惊喜	.

格林先生的谨慎几乎被他的惊讶所掩盖。

[æz; əz] [ðə; ði] [steps] [druː] ['nɪərə(r)] [hɪz; ɪz] [klentʃt] ['fɪŋgəz] ['luːs(ə)nd] ; [hiː; hi] ['weɪtɪd] .

As	the	steps	drew	nearer	his	clenched	fingers	loosened	;	he	waited	.
作为	这	步骤	画	更近	他的	紧握	手指	松动	;	他	等待	.

随着脚步声越来越近，他紧握的手指也松开了；他静静地等待着。

[tuː] [hændz] [stretʃt] ['fɔːwəd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] , [tʌtʃt] [hɪm] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] — [wʌn] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs]

Two	hands	stretched	forward	in	the	dark	,	touched	him	simultaneously	—	one	on	the	face
二	双手	拉伸	向前	在	这	黑暗的	,	感动	他	同时地	—	一	在	这	脸

, [wʌn] [ɒn] [ðə; ði] [brest] .

,	one	on	the	breast	.
,	一	在	这	胸部	.

黑暗中伸出两只手，同时触碰到了他——一只手在脸上，一只手在胸口。

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] [θrɪl] [ʃɒt] [θruː] [hɪm] ,

A	singular	thrill	shot	through	him	,
一个	单数	刺激	射击	通过	他	,

一股奇异的快感瞬间涌遍全身。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [aɪ] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['twɪtʃɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] .

but	there	was	not	the	flicker	of	an	eye	or	the	twitching	of	a	finger	.
但	那里	曾是	不是	这	闪烁	的	一个	眼睛	或者	这	抽搐	的	一个	手指	.

但他的眼神没有一丝闪动，手指也没有一丝抽动。

[ðə; ði] ['wʊmən] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [siːmd] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,

The	woman	—	it	was	a	woman	—	seemed	now	to	be	bending	over	him	,
这	女士	—	它	曾是	一个	女士	—	似乎	现在	到	是	弯曲	超过	他	,

那女人——确实是个女人——现在似乎正弯腰看着他。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [drɒp] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

then	he	heard	her	drop	on	her	knees	beside	him	,
然后	他	听到	她	降低	在	她	膝盖	旁	他	,

然后他听到她跪倒在他身边。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [prest] [æn; ən] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [left] [saɪd] .

and	she	pressed	an	inquiring	ear	to	his	left	side	.
和	她	按下	一个	查询	耳朵	到	他的	左边	边	.

她将耳朵贴在他的左侧，带着探寻的目光。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [hɑːt] [test] .

It	was	the	heart	test	.
它	曾是	这	心	测试	.

那是心脏检查。

" [θæŋk] [gɒd] !

"	Thank	God	!
"	感谢	上帝	!

“感谢上帝！

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] ['sɒftli] .

"	she	breathed	softly	.
"	她	呼吸	轻轻	.

她轻轻地呼吸着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['mɑːstəfl] ['efət] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [grɪm] [held] [hɪm'self] [lɪmp] [ænd; ənd]

It	was	only	by	a	masterful	effort	that	Mr	.	Grimm	held	himself	limp	and
它	曾是	仅有的	经过	一个	精湛	努力	那	先生	.	格林	握住	他自己	跛行	和

[ɪ'nɜːt] ,

inert	,
惰性	,

格林先生费尽心思才让自己保持瘫软无力的状态。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['freɪgrəns] [wɒz; wəz] [ɪn'veləpɪŋ] [hɪm] — [ə; eɪ] ['freɪgrəns] [hiː; hi] [wel] [njuː] .

for	a	strange	fragrance	was	enveloping	him	—	a	fragrance	he	well	knew	.
为了	一个	奇怪的	香味	曾是	包围	他	—	一个	香味	他	出色地	知道	.

一股陌生的香气将他包围——一种他非常熟悉的香气。

[ðə; ði][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [brest] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃɑːp]

The	hands	were	fumbling	at	his	breast	again	,	and	there	was	the	sharp
这	双手	是	笨拙	在	他的	胸部	再次	,	和	那里	曾是	这	锋利的

['krækl] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

crackle	of	paper	.
裂纹	的	纸	.

他的双手又一次笨拙地摸向胸口，传来纸张沙沙作响的声音。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] ,

At	first	he	didn't	understand	,
在	第一的	他	没有	理解	,

起初他并不明白，

[ðen] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [pɪnd] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][tuː; tə][ðə; ði][lə'pel][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

then	he	knew	that	the	woman	had	pinned	a	paper	to	the	lapel	of	his
然后	他	知道	那	这	女士	有	已置顶	一个	纸	到	这	翻领	的	他的

[kəʊt] .

coat	.
外套	.

然后他才知道，那女人把一张纸别在了他的外套翻领上。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] , [ænd; ənd] [tʊk] [tuː] [steps] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ]

Finally	she	straightened	up	,	and	took	two	steps	away	from	him	,	after	which
最后	她	拉直	向上	,	和	采取	二	步骤	离开	从	他	,	后	哪个

[keɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] .

came	a	pause	.
来了	一个	暂停	.

最后她直起身子，向后退了两步，然后停顿了一下。

[hɪz; ɪz] ['kiːnli] [ə'tjuːnd] [ɪəz] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪnt] ['briːðɪŋ] ,

His	keenly	attuned	ears	caught	her	faint	breathing	,
他的	敏锐地	协调的	耳朵	捕捉	她	头晕的	呼吸	,

他那双灵敏的耳朵捕捉到了她微弱的呼吸声。

[ðen] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][skɜːrts][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] .

then	the	rustle	of	her	skirts	as	she	turned	back	.
然后	这	沙沙	的	她	裙子	作为	她	转向	后退	.

然后是她转身时裙摆的沙沙声。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] [ə'gen] — [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , ['beəli] ;

She	was	leaning	over	him	again	—	her	lips	touched	his	forehead	,	barely	;
她	曾是	倾斜	超过	他	再次	—	她	嘴唇	感动	他的	前额	,	仅仅	;

她又俯身靠近他——她的嘴唇轻轻地触碰到了他的额头；

[ə'gen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪk] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv] [skɜ:rts] , [ðə; ði] [dɔ:(r)] [kri:k] , [ænd; ənd] — ['saɪləns] ,

again	there	was	a	quick	rustling	of	skirts	,	the	door	creaked	,	and	—	silence	,
再次	那里	曾是	一个	快的	沙沙声	的	裙子	,	这	门	嘎吱作响	,	和	—	沉默	,

[di:p] , [ə'presɪv] , [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['saɪləns] .

deep	,	oppressive	,	overwhelming	silence	.
深的	,	压迫性的	,	压倒	沉默	.

裙摆再次窸窣作响，门吱呀一声开了，然后——一片寂静，深沉、压抑、令人窒息的寂静。

['ɪzəbel] !

Isabel	!
伊莎贝尔	!

伊莎贝尔!

[wɒz; wəz] [hi:; hi] ['dri:mɪŋ] ?

Was	he	dreaming	?
曾是	他	做梦	?

他是在做梦吗?

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [si:st] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [kɪs] — [laɪt]

And	then	he	ceased	wondering	and	fell	to	remembering	her	kiss	—	light
和	然后	他	停止	好奇	和	跌倒	到	记住	她	吻	—	光

[æz; əz] [eə(r)] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɒftli] ['spəʊkən] " [θæŋk] [gɒd] !

as	air	—	and	the	softly	spoken	"	Thank	God	!
作为	空气	—	和	这	轻轻	说	"	感谢	上帝	!

然后他不再疑惑，而是开始回忆起她的吻——轻如空气——以及她轻声说道的"感谢上帝！"

" [ʃi:; ʃi] [dɪd] [keə(r)] , [ðen] !

"	She	did	care	,	then	!
"	她	做过	关心	,	然后	!

"那她确实很在乎！"

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] , [ðæt] [deɪ] !

She	had	understood	,	that	day	!
她	有	理解	,	那	天	!

那天，她明白了!

[ðə; ði] [kɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [bɪ'lʌvɪd] [ɪz] [ə; eɪ] ['splendɪd] [hɑ:t] ['tɒnɪk] .

The	kiss	of	a	woman	beloved	is	a	splendid	heart	tonic	.
这	吻	的	一个	女士	心爱	是	一个	灿烂	心	补品	.

心爱女人的吻是绝佳的心灵良药。

['mɪstə(r)] . [grɪm] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [hɪm'self] [ə'gen] .

Mr	.	Grimm	straightened	up	suddenly	on	the	couch	,	himself	again	.
先生	.	格林	拉直	向上	突然	在	这	长椅	,	他自己	再次	.

格林先生突然在沙发上直起身子，又恢复了原状。

[hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [slɪp] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [pɪnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [tu:; tə] [meɪk]

He	touched	the	slip	of	paper	which	she	had	pinned	to	his	coat	to	make
他	感动	这	滑	的	纸	哪个	她	有	已置顶	到	他的	外套	到	制作

[ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔ:l] [ə; eɪ] [dri:m] ,

sure	it	was	not	all	a	dream	,
当然	它	曾是	不是	全部	一个	梦	,

他摸了摸她别在他外套上的那张纸条，想确认这一切不是一场梦。

['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [waɪl] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:d] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [kri:k]

after	which	he	recalled	the	fact	that	while	he	had	heard	the	door	creak
后	哪个	他	召回	这	事实	那	尽管	他	有	听到	这	门	吱嘎声

[bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] [kri:k] ['ɑ:ftəwəd] .

before	she	went	out	he	had	not	heard	it	creak	afterward	.
前	她	去	出去	他	有	不是	听到	它	吱嘎声	之后	.

之后他想起，虽然在她出去之前他听到门吱呀一声，但之后却没有听到门吱呀一声。

['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] .

Therefore	**,**	**the**	**door**	**was**	**open**	**.**
所以	,	这	门	曾是	打开	.

因此，门是开着的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .

She	**had**	**left**	**it**	**open**	**.**
她	有	左边	它	打开	.

她把门敞开着。

['pɜːpəsli] ?

Purposely	**?**
故意	?

故意?

[ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .

That	**was**	**beside**	**the**	**question**	**at**	**the**	**moment**	**.**
那	曾是	旁	这	问题	在	这	片刻	.

那与眼下的问题无关。

[ænd; ənd] [waɪ] — [haʊ] — [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn] ['wɒʃɪŋtən] ?

And	**why**	**—**	**how**	**—**	**was**	**she**	**in**	**Washington**	**?**
和	为什么	—	如何	—	曾是	她	在	华盛顿	?

她为什么——或者说怎么会在华盛顿?

['pɒndərɪŋ] [ðæt] ['kwestʃən] , ['mɪstə(r)] . ['grɪmz] ['eksələnt] [tiːθ] [klɪkt] ['ʃɑːpli] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd]

Pondering	**that**	**question**	**,**	**Mr**	**.**	**Grimm's**	**excellent**	**teeth**	**clicked**	**sharply**	**together**	**and**
沉思	那	问题	,	先生	.	格林童话	出色的	牙齿	点击	尖锐地	一起	和

[hiː; hi] [rəʊz] .

he	**rose**	**.**
他	玫瑰	.

格林先生沉思着这个问题，他那整齐的牙齿咔哒一声咬合在一起，然后他站了起来。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .

He	**knew**	**the**	**answer**	**.**
他	知道	这	回答	.

他知道答案。

[ðə; ði][kəm'pækt][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [saɪnd] — [ðə; ði] [ə'laɪəns] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'reɪ] [ðə; ði]['sɪvəlaɪzd]

The	**compact**	**was**	**to**	**be**	**signed**	**—**	**the**	**alliance**	**which**	**would**	**array**	**the**	**civilized**
这	袖珍的	曾是	到	是	签名	—	这	联盟	哪个	会	大批	这	文明

[wɜːld] [ɪn] [ɑːmz] .

world	**in**	**arms**	**.**
世界	在	武器	.

这项盟约即将签署——这项盟约将使文明世界列队武装。

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [blɒk] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] .

He	**had**	**failed**	**to**	**block**	**that**	**,**	**as**	**he**	**thought**	**.**
他	有	失败的	到	堵塞	那	,	作为	他	想法	.

他以为他能阻止这件事，但他失败了。

[ɪf] [mɪs] [θɔːrn] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] , [ðen] [prɪns] [ˌbɛnɪ'dɛtoʊ] - ,

If	**Miss**	**Thorne**	**had**	**returned**	**,**	**then**	**Prince**	**Benedetto**	**d'Abruzzi**	**,**
如果	错过	索恩	有	返回	,	然后	王子	贝内德托	-	,

如果索恩小姐已经回来，那么贝内德托·达布鲁齐王子

[huː] [held] ['æbsəluːt] ['paʊə(r)][tuː; tə][saɪn][ðə; ði][kəm'pækt][fɔː(r); fə(r)] ['ɪtəli] , [frɑːns] [ænd; ənd][speɪn] ,

who	**held**	**absolute**	**power**	**to**	**sign**	**the**	**compact**	**for**	**Italy**	**,**	**France**	**and**	**Spain**	**,**
WHO	握住	绝对	力量	到	符号	这	袖珍的	为了	意大利	,	法国	和	西班牙	,

[hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [rɪ'tɜːnd] .

had	**also**	**returned**	**.**
有	还	返回	.

拥有代表意大利、法国和西班牙签署该协议的绝对权力的人也回来了。

['stelθɪli] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz][hiː; hi] [went] , ['mɪstə(r)] . [grɪm] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)]

Stealthily	,	feeling	his	way	as	he	went	,	Mr	.	Grimm	moved	toward	the	door
悄悄地	,	感觉	他的	方式	作为	他	去	,	先生	.	格林	已搬	朝向	这	门

['liːdɪŋ] [tuː; tə] ['friːdəm] ,

leading	to	freedom	,
领导	到	自由	,

格林先生蹑手蹑脚地摸索着，朝着通往自由的门走去。

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [freʃ] [drɑːft][ɒv; əv][eə(r)] .

guided	by	the	fresh	draft	of	air	.
引导	经过	这	新鲜的	草稿	的	空气	.

顺着新鲜空气的吹拂。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['əʊpən] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)]

He	reached	the	door	—	it	was	standing	open	—	and	a	moment	later
他	达到	这	门	—	它	曾是	常设	打开	—	和	一个	片刻	之后

[stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][stɑː(r)] - [lɪt] [naɪt] .

stepped	out	into	the	star	-	lit	night	.
步	出去	进入	这	星星	-	点燃	夜晚	.

他走到门口——门开着——片刻之后，他便走进了星光璀璨的夜空。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊpən] ['kʌntri] [hɪə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [θred] [ɒv; əv] [waɪt] [rəʊd] [dʒʌst] [ə'hed] ,

It	was	open	country	here	,	with	a	thread	of	white	road	just	ahead	,
它	曾是	打开	国家	这里	,	和	一个	线	的	白色的	路	只是	前方	,

这里是一片开阔地带，前方不远处有一条白色的小路。

[ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv] ['ʃrʌbəri] .

and	farther	along	a	fringe	of	shrubbery	.
和	更远	沿着	一个	边缘	的	灌木	.

再往前走，就是灌木丛的边缘。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [riːtʃt] [ðə; ði] [rəʊd] .

Mr	.	Grimm	reached	the	road	.
先生	.	格林	达到	这	路	.

格林先生走到了路边。

[fɑː(r)] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ][pɪn] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ə; eɪ] [laɪt] ['flikə] [θruː] [ˌɪntər'les]

Far	down	it	,	a	pin	point	in	the	night	,	a	light	flickered	through	interlacing
远的	向下	它	,	一个	别针	观点	在	这	夜晚	,	一个	光	闪烁	通过	交织

['brɑːntʃɪz] .

branches	.
分支	.

在远处，夜色中，一束光点在交错的树枝间闪烁。

[ðə; ði] [teɪl] [læmp][ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] , [ɒv; əv] [kɔːs] !

The	tail	lamp	of	an	automobile	,	of	course	!
这	尾巴	灯	的	一个	汽车	,	的	课程	!

当然是汽车的尾灯啦！

['mɪstə(r)] . [grɪm] [left] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] ['skɜːtɪd] [ə; eɪ] [spɑːs] [hedʒ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Grimm	left	the	road	and	skirted	a	sparse	hedge	in	the	direction	of	the
先生	.	格林	左边	这	路	和	裙摆	一个	疏	对冲	在	这	方向	的	这

[laɪt] .

light	.
光	.

格林先生离开公路，沿着稀疏的树篱朝着灯光的方向走去。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] ,

After	a	moment	he	heard	the	engine	of	an	automobile	,
后	一个	片刻	他	听到	这	引擎	的	一个	汽车	,

过了一会儿，他听到了汽车引擎的声音。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] ['wʊmən] — ['beəli] [dɪ'sɜ:nəb(ə)l] — [step] ['ɪntu:][ðə; ði][kɑ:(r)] .

and	saw	a	woman	—	barely	discernible	—	step	into	the	car	.
和	锯	一个	女士	—	仅仅	可辨别的	—	步	进入	这	车	.

然后看到一个女人——几乎看不清——走进了车里。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['stɑ:tɪd] ['fɔ:wəd] [hi:; hi] [steɪkt] ['evriθɪŋ] [ɒn][wʌn][bəʊld] [mu:v] , [ænd; ənd] [wʌn] ,

As	it	started	forward	he	staked	everything	on	one	bold	move	,	and	won	,
作为	它	开始	向前	他	已抵押	一切	在	一	大胆的	移动	,	和	韩元	,

比赛一开始，他就孤注一掷，孤注一掷，最终赢得了胜利。

[hɪz; ɪz] [rɪ'wɔ:d] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['sɪtɪŋ] [speɪs] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:(r)] ,

his	reward	being	a	narrow	sitting	space	in	the	rear	of	the	car	,
他的	报酬	存在	一个	狭窄的	坐着	空间	在	这	后部	的	这	车	,

他得到的奖励是车后座一个狭窄的座位。

['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm][ɪts] ['ɔkju:pənts] [baɪ][ðə; ði] ['tɒnəʊ] .

hidden	from	its	occupants	by	the	tonneau	.
隐	从	它是	居住者	经过	这	货箱盖	.

被篷布遮挡，车内人员无法看到里面的东西。

[wʌn] [maɪl] , [tu:] [maɪlz] , [θri:] [maɪlz] [ðeɪ] [tʃɑ:dʒd] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [stɪl] [hi:; hi]

One	mile	,	two	miles	,	three	miles	they	charged	through	the	night	,	and	still	he
一	英里	,	二	英里	,	三	英里	他们	带电	通过	这	夜晚	,	和	仍然	他

[klʌŋ] [ɒn] .

clung	on	.
紧紧抓住	在	.

他们连夜冲刺了一英里、两英里、三英里，而他仍然紧紧抓住不放。

[æt; ət][lɑ:st][ðeə(r)] [keɪm] [rɪ'li:f] .

At	last	there	came	relief	.
在	最后的	那里	来了	宽慰	.

终于松了一口气。

" [ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] , [weə(r)] [ðə; ði] [laɪts] [ɑ:(r); ə(r)] — [dʒʌst] [ə'hed] .

"	That's	the	place	,	where	the	lights	are	—	just	ahead	.
"	那就是	这	地方	,	在哪里	这	灯	是	—	只是	前方	.

“就是那里，有灯光的地方——就在前面。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðæt] [vɔɪs] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['klæmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] .

"	There	was	no	mistaking	that	voice	raised	above	the	clamor	of	the	engine	.
"	那里	曾是	不	误会	那	嗓音	提高	多于	这	叫嚣	的	这	引擎	.

“那声音盖过了引擎的轰鸣声，绝对不会认错。”

[ðə; ði][kɑ:(r)] ['slækən] [spi:d] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [grɪm] [drɒpt] [ɒf] [ænd; ənd] [dɑ:tɪd] [bɪ'haɪnd]

The	car	slackened	speed	,	and	Mr	.	Grimm	dropped	off	and	darted	behind
这	车	松弛	速度	,	和	先生	.	格林	掉落	离开	和	飞镖	在后面

[sʌm; səm] [kən'vi:niənt] [bʊʃɪz] .

some	convenient	bushes	.
一些	方便的	灌木丛	.

汽车减速，格林先生跳下车，迅速躲到附近的灌木丛后面。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:st] [θɪŋ] [hi:; hi][dɪd][ðeə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [mætʃ] ,

And	the	first	thing	he	did	there	was	to	light	a	match	,
和	这	第一的	事物	他	做过	那里	曾是	到	光	一个	匹配	,

他到那儿的第一件事就是点燃一根火柴。

[ænd; ənd] [ri:d] [wɒt] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] [pɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kəʊt] .

and	read	what	was	written	on	the	slip	of	paper	pinned	to	his	coat	.
和	读	什么	曾是	书面	在	这	滑	的	纸	已置顶	到	他的	外套	.

然后读了读别在他外套上的纸条上写的内容。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['sɪmpli] :

It	was	,	simply	:
它	曾是	,	简单地	:

简而言之：

" [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [grɪm] :

"	My	Dear	Mr	.	Grimm	:
"	我的	亲爱的	先生	.	格林	:

“我亲爱的格林先生：

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] [ðə; ði] [kəm'pækt] [wɪl] [hæv; həv] [biːn] [saɪnd] ,

"	By	the	time	you	read	this	the	compact	will	have	been	signed	,
"	经过	这	时间	你	读	这	这	袖珍的	将要	有	到过	签名	,

“当你读到这篇文章时，这份协议应该已经签署了。”

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] , ['splendɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , ['fjuːtaɪl] .

and	your	efforts	to	prevent	it	,	splendid	as	they	were	,	futile	.
和	你的	努力	到	防止	它	,	灿烂	作为	他们	是	,	徒劳	.

而你为阻止它所做的努力，尽管出色，却也是徒劳的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ju'nænɪməsli] [ə'griːd] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst]

It	is	a	tribute	to	you	that	it	was	unanimously	agreed	that	you	must
它	是	一个	贡	到	你	那	它	曾是	一致	同意	那	你	必须

[biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪnɪŋ] ,

be	accounted	for	at	the	time	of	the	signing	,
是	已记录	为了	在	这	时间	的	这	签名	,

值得称赞的是，大家一致同意在签字时必须对你的情况进行交代。

[hens] [ðə; ði] [drʌg] [ɪn][ðə; ði] ['restrɒnt] ;

hence	the	drugging	in	the	restaurant	;
因此	这	下药	在	这	餐厅	;

因此才发生了餐厅里下药事件；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl]

it	was	only	an	act	of	kindness	that	I	should	come	here	to	see	that	all
它	曾是	仅有的	一个	行为	的	仁慈	那	我	应该	来	这里	到	看	那	全部

[wɒz; wəz] [wel] [wɪð] [juː; jʊ] ,

was	well	with	you	,
曾是	出色地	和	你	,

我只是想出于好心过来看看你一切安好。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

and	leave	the	door	open	behind	me	.
和	离开	这	门	打开	在后面	我	.

我离开时，门一直开着。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][mæn][ɪn] [huːm] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn]

"	Believe	me	when	I	say	that	you	are	one	man	in	whom	I	have	never	been
"	相信	我	什么时候	我	说	那	你	是	一	男人	在	谁	我	有	绝不	到过

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

disappointed	.
失望的	.

请相信我，你是我从未失望过的人。

[ək'sept] [ðɪs] [æz; əz][maɪ] [ˌfeə'wel] , [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [aɪ] [ə'sjuːm] [ə'gen] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n]

Accept	this	as	my	farewell	,	for	now	I	assume	again	the	name	and	position
接受	这	作为	我的	告别	,	为了	现在	我	认为	再次	这	姓名	和	位置

['raɪtfəli] [maɪn] .

rightfully	mine	.
理所当然地	矿	.

请接受我的告别，现在我将重新行使我应有的姓名和职位。

[ænd; ənd] [nəʊ] , [tuː] , [ðæt] [aiː][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː]

And	know	,	too	,	that	I	shall	always	cherish	the	belief	that	you	will	remember	me
和	知道	,	也	,	那	我	将	总是	珍惜	这	信仰	那	你	将要	记住	我

[æz; əz]

as
作为

而且，你也要知道，我将永远珍视你也会记得我的信念。

" [jɔː(r); jə(r)] [frend] ,

"	Your	friend	,
"	你的	朋友	,

你的朋友，

" ['ɪzəbel] [θɔːrn] .

"	ISABEL	THORNE	.
"	伊莎贝尔	索恩	.

伊莎贝尔·索恩。

" [piː] . [es] . [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ai] [left] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [æt; ət] [mɑːn'tɔːk] [pɔɪnt] , [pn][ə; eɪ] [tʌg] - [bəʊt]

"	P	.	S	.	The	prince	and	I	left	the	steamer	at	Montauk	Point	,	on	a	tug	-	boat
"	P	.	S	.	这	王子	和	我	左边	这	汽船	在	蒙托克	观点	,	在	一个	拖船	-	船

.

:
.

PS：我和王子在蒙托克角乘坐拖船离开了轮船。

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [kɪst] [ðə; ði] [nəʊt] [twaɪs] , [ðen] [bɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Mr	.	Grimm	kissed	the	note	twice	,	then	burned	it	.
"	先生	.	格林	亲吻	这	笔记	两次	,	然后	烧伤	它	.

格林先生亲吻了纸条两次，然后把它烧掉了。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

XXII
二十二

二十二

[ðə; ði] [kəm'pækt]

THE	COMPACT
这	袖珍的

紧凑型

[ə; eɪ] [ruːm] , [ləʊ] - ['siːlɪŋd] , [dɪm] , ['gluːmi] , ['sɪnɪstə(r)][æz; əz][æn; ən] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] ['tʃeɪmbə(r)] ; [ə; eɪ]

A	room	,	low	-	ceilinged	,	dim	,	gloomy	,	sinister	as	an	inquisition	chamber	;	a
一个	房间	,	低的	-	天花板	,	暗淡	,	阴沉	,	险恶	作为	一个	宗教裁判所	房间	;	一个

['sɪŋg(ə)l] [lɑːdʒ] ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] ,

single	large	table	in	the	center	,
单身的	大的	桌子	在	这	中心	,

房间低矮，光线昏暗，阴森恐怖，如同宗教裁判所；房间中央摆放着一张大桌子。

['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['kerəsiːn] [læmp] , ['raɪtɪŋ] [mə'tɪəriəlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['met(ə)l] ['sfɪərɔɪd] [ə; eɪ] [ʃeɪd]

holding	a	kerosene	lamp	,	writing	materials	and	a	metal	spheroid	a	shade
保持	一个	煤油	灯	,	写作	材料	和	一个	金属	球状体	一个	阴影

['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][wʌn] - [paʊnd] [ʃel] ;

larger	than	a	one	-	pound	shell	;
更大的	比	一个	一	-	磅	壳	;

手持煤油灯、书写工具和一个比一磅重的贝壳略大的金属球体；

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['semisɜːk(ə)l][ɒv; əv]['saɪlənt] , [mɑːskt] [ænd; ənd] [kaʊld] ['fɪgəz] .

and	around	it	a	semicircle	of	silent	,	masked	and	cowled	figures	.
和	大约	它	一个	半圆	的	沉默的	,	戴面具	和	兜帽	数据	.

周围环绕着半圆形的沉默的、戴着面具和兜帽的人影。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [twelv] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪ'lev(ə)n] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] .

There	were	twelve	of	them	,	eleven	men	and	a	woman	.
那里	是	十二	的	他们	,	十一	男人	和	一个	女士	.

他们一共十二个人，十一男一女。

[ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] , [wɪtʃ] [gruː] [d'ɛnsɐ] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]

In	the	shadows	,	which	grew	denser	at	the	far	end	of	the	room	,	was	a
在	这	阴影	,	哪个	生长	密度更高	在	这	远的	结尾	的	这	房间	,	曾是	一个

[skwɒt] ,

squat	,
蹲	,

房间远端阴影越来越浓，阴影中蹲着一个人。

['glɒbjələ(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ə; eɪ] ['mæsɪv] , [smuːð] - ['saɪdɪd] , [blæk] , ['θretnɪŋ] [θɪŋ] [ɒv; əv]['aɪən]

globular	object	,	a	massive	,	smooth	-	sided	,	black	,	threatening	thing	of	iron
球形	目的	,	一个	大量的	,	光滑的	-	侧面	,	黑色的	,	威胁	事物	的	铁

.

:
.

球状物体，一个巨大的、光滑的、黑色的、令人畏惧的铁制物体。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [tuː] [ə'klɑːk] — [ðen]

One	of	the	men	glanced	at	his	watch	—	it	was	just	two	o'clock	—	then
一	的	这	男人	瞥了一眼	在	他的	手表	—	它	曾是	只是	二	点钟	—	然后

[rəʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

rose	and	took	a	position	beside	the	table	,
玫瑰	和	采取	一个	位置	旁	这	桌子	,

其中一人瞥了一眼手表——才两点钟——然后起身走到桌边坐下。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['semisɜːk(ə)l] .

facing	the	semicircle	.
面向	这	半圆	.

面向半圆。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['taɪmpiːs] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .

He	placed	the	timepiece	on	the	table	in	front	of	him	.
他	放置	这	钟表	在	这	桌子	在	正面	的	他	.

他把钟表放在面前的桌子上。

" ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['feɪntɪst] [treɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrən]

"	Gentlemen	,	"	he	said	,	and	there	was	the	faintest	trace	of	a	foreign
"	先生们	,	"	他	说	,	和	那里	曾是	这	最微弱	痕迹	的	一个	外国的

['æksent] ,

accent	,
口音	,

“先生们，”他说，语气中带着一丝不易察觉的外国口音。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˌnæʃə'nælətɪ] [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ]

"	I	shall	speak	English	because	I	know	that	whatever	your	nationality	all	of	you
"	我	将	说话	英语	因为	我	知道	那	任何	你的	国籍	全部	的	你

[ɑː(r); ə(r)][fə'mɪlɪə(r)] [wɪð] [ðæt] [tʌŋ] .

are	familiar	with	that	tongue	.
是	熟悉的	和	那	舌头	.

“我将用英语讲话，因为我知道无论你们是哪个国家的，你们都熟悉这种语言。”

[ænd; ənd] [naʊ] [æn; ən] [ə'pɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θi'ætrɪk] ['æspekt][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] — [ðə; ði][mɑːsks] ,

And	now	an	apology	for	the	theatric	aspect	of	all	this	—	the	masks	,
和	现在	一个	道歉	为了	这	戏剧性的	方面	的	全部	这	—	这	面具	,

现在我要为这一切的戏剧性方面——面具——表示歉意。

[ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

the	time	and	place	of	meeting	,	and	the	rest	of	it	.
这	时间	和	地方	的	会议	,	和	这	休息	的	它	.

会面的时间和地点，以及其他细节。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

"	He	paused	a	moment	.
"	他	暂停	一个	片刻	.

他停顿了一下。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [wʌn] ['pɜːs(ə)n] ['lɪvɪŋ] [huː] [nəʊz] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɒv; əv]

"	There	is	only	one	person	living	who	knows	the	name	and	position	of	all	of
"	那里	是	仅有的	一	人	活的	WHO	知道	这	姓名	和	位置	的	全部	的

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“世上只有一个人知道你们所有人的姓名和职位，

" [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [swiːp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [hiː; hi] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðə; ði] ['məʊʃnləs] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	and	by	a	sweep	of	his	hand	he	indicated	the	motionless	figure	of	the
"	和	经过	一个	扫	的	他的	手	他	表明的	这	静止不动	数字	的	这

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

“然后他挥了挥手，指向那一动不动的女人。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [mɑːsks] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːn] , [fɔː(r); fə(r)] ,

"	It	was	by	her	decision	that	masks	are	worn	,	for	,
"	它	曾是	经过	她	决定	那	面具	是	磨损	,	为了	,

“正是她决定要戴口罩，因为……”

[waɪl] [wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætɪn] [kəm'pækt] ,

while	we	all	know	the	details	of	the	Latin	compact	,
尽管	我们	全部	知道	这	细节	的	这	拉丁	袖珍的	,

虽然我们都知道拉丁盟约的细节，

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [beə(r)] [tʃɑːns] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [wɪl] [nɒt] [saɪn] ,

there	is	a	bare	chance	that	some	one	will	not	sign	,
那里	是	一个	裸	机会	那	一些	一	将要	不是	符号	,

极有可能有人不会签字。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ'dentəti] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] [biː; bi] [nəʊn] [tuː; tə] [ɔːl]

and	it	is	not	desirable	that	the	identity	of	that	person	be	known	to	all
和	它	是	不是	理想	那	这	身份	的	那	人	是	已知	到	全部

[ɒv; əv] [juː 'es] .

of	us	.
的	我们	.

我们不希望让所有人都知道这个人的身份。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ɪz] ['ɒbviəs] ,

The	reason	for	the	selection	of	this	time	and	place	is	obvious	,
这	原因	为了	这	选择	的	这	时间	和	地方	是	明显的	,

选择这个时间和地点的原因显而易见。

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'pəʊzd] ['saɪnɪŋ] [hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] .

for	an	inkling	of	the	proposed	signing	has	reached	the	Secret	Service	.
为了	一个	暗示	的	这	建议的	签名	有	达到	这	秘密	服务	.

特勤局已经察觉到即将签署协议的消息。

[ai] [wɪl] [ˌeɪ diː ˈdiː][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wɒz; wəz] [ˈtʃəʊzn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbɜːθpleɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [ˈiːpɒk]

I	will	add	the	United	States	was	chosen	as	the	birthplace	of	this	new	epoch
我	将要	添加	这	团结的	各州	曾是	选定	作为	这	出生地	的	这	新的	时代

[ɪn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [ˈriːz(ə)nz] ,

in	history	for	several	reasons	,
在	历史	为了	一些	原因	,

我还要补充一点，美国之所以被选为历史上这一新时代的发源地，有几个原因。

[wʌn] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][prɒkˈsɪməti][tuː; tə] [ˈsentrəl] [ænd; ənd] [saʊθ] [əˈmerɪkə] ;

one	being	the	proximity	to	Central	and	South	America	;
一	存在	这	邻近	到	中央	和	南	美国	;

其一是靠近中美洲和南美洲；

[ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [ðə; ði] [ɪnˈædɪkwət] [pəˈliːs] [ˈsɪstəm] [wɪtʃ] [iˈneibl] [ˈgreɪtə(r)] [ˈfriːdəm] [ɒv; əv][ˈækʃ(ə)n] .

and	another	the	inadequate	police	system	which	enables	greater	freedom	of	action	.
和	其他	这	不足	警察	系统	哪个	启用	更大的	自由	的	行动	.

另一个问题是警务系统不完善，导致行动自由度增加。

" [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ə; eɪ][ˈfəʊldɪd] [ˈpɑːtʃmənt] .

"	He	stopped	and	drew	from	his	pocket	a	folded	parchment	.
"	他	停止	和	画	从	他的	口袋	一个	折叠	羊皮纸	.

他停下脚步，从口袋里掏出一张折叠好的羊皮纸。

[hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi]

He	tapped	the	tips	of	his	fingers	with	it	from	time	to	time	as	he
他	轻敲	这	尖端	的	他的	手指	和	它	从	时间	到	时间	作为	他

[tɔːkt] .

talked	.
谈话	.

他说话时不时地用指尖敲击琴弦。

" [ðə; ði][ˈlætɪn] [kəmˈpækt] , [ˈdʒentlmən] , [ɪz] [nɒt][ðə; ði] [driːm] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] , [nɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

"	The	Latin	compact	,	gentlemen	,	is	not	the	dream	,	of	a	night	,	nor	of	a
"	这	拉丁	袖珍的	,	先生们	,	是	不是	这	梦	,	的	一个	夜晚	,	也不	的	一个

[ˈdekeɪd] .

decade	.
十年	.

“先生们，拉丁契约不是一夜之梦，也不是十年之梦。”

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ˈfɪfti] [jˈiəz] [əˈgəʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [səˈdʒestid] ,

As	long	as	fifty	years	ago	it	was	suggested	,
作为	长的	作为	五十	年	前	它	曾是	建议	,

早在五十年前就有人提出过这个建议。

[ænd; ənd] [wɒtˈevə(r)] [ˈdɪfərənsɪz] [ðə; ði][ˈlætɪn] [ˈkʌntriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [hæv; həv][hæd; həd] [əˈmʌŋ]

and	whatever	differences	the	Latin	countries	of	the	world	have	had	among
和	任何	差异	这	拉丁	国家	的	这	世界	有	有	之中

[ðəmˈselvz] ,

themselves	,
他们自己	,

无论拉丁美洲国家之间存在何种分歧，

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˈʌltɪmətli] [ðeɪ] [mʌst; məst][stænd] [təˈgeðə(r)] [əˈgenst] — [əˈgenst]

they	have	always	realized	that	ultimately	they	must	stand	together	against	—	against
他们	有	总是	已实现	那	最终	他们	必须	站立	一起	反对	—	反对

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈneɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

the	other	nations	of	the	world	.
这	其他	国家	的	这	世界	.

他们始终意识到，最终他们必须团结起来，共同对抗世界其他国家。

[ðɪs] [aɪ'dɪə] ['dʒə:mineit] ['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] [θri:] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

This	idea	germinated	into	action	three	years	ago	,
这	主意	发芽	进入	行动	三	年	前	,

这个想法三年前开始付诸行动。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [taɪm] ['eɪdʒənts][hæv; həv] ['kʌvəd] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪn] [ɪts] ['ɪntrəst] .

and	since	that	time	agents	have	covered	the	world	in	its	interest	.
和	自从	那	时间	代理人	有	涵盖	这	世界	在	它是	兴趣	.

自那时起，特工们为了它的利益遍布全球。

[ðɪs] ['mi:tɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [fru'ɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [wɜ:k] , [ænd; ənd] [ðɪs] , " [hi:; hi] [held] [ðə; ði] ['pɑ:tʃmənt]

This	meeting	is	the	fruition	of	all	that	work	,	and	this	,	"	he	held	the	parchment
这	会议	是	这	果实	的	全部	那	工作	,	和	这	,	"	他	握住	这	羊皮纸

[ə'lɒft] ,

aloft	,
高空	,

“这次会议是所有努力的成果，而这个，”他高举着羊皮纸说道，“

" [ɪz][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [wɪl] [ju'naɪt][ju: 'es] .

"	is	the	instrument	that	will	unite	us	.
"	是	这	乐器	那	将要	团结	我们	.

“是团结我们的工具。”

['nevə(r)][hæz; həz][ə; eɪ][ˌdɪplə'mætɪk] ['si:krət] [bi:n] [kept] [æz; əz] [ðɪs] [hæz; həz] [bi:n] [kept] ;

Never	has	a	diplomatic	secret	been	kept	as	this	has	been	kept	;
绝不	有	一个	外交	秘密	到过	保留	作为	这	有	到过	保留	;

历史上从未有过像这次这样被严格保密的外交机密；

['nevə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [rɪ'praɪz(ə)l] [bi:n] [plænd] .

never	has	a	greater	reprisal	been	planned	.
绝不	有	一个	更大的	报复	到过	计划	.

从未有过如此大规模的报复行动。

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] , ['dʒentlmən] , [ðə; ði] [ˌdɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] — ['səʊʃəli] , ['spɪrɪtʃuəli] ,

It	means	,	gentlemen	,	the	domination	of	the	world	—	socially	,	spiritually	,
它	方法	,	先生们	,	这	统治	的	这	世界	—	社会	,	精神层面	,

[kə'mɜ:ʃəli] [ænd; ənd] [ɑ:'tɪstɪkli] ;

commercially	and	artistically	;
商业上	和	艺术上	;

先生们，这意味着统治世界——在社会、精神、商业和艺术方面；

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [hu:z] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['ɪnfluəns] [hæz; həz]

it	means	that	England	and	the	United	States	,	whose	sphere	of	influence	has
它	方法	那	英格兰	和	这	团结的	各州	,	谁	领域	的	影响	有

[ɪk'stendɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [gləʊb] ,

extended	around	the	globe	,
扩展	大约	这	地球	,

这意味着英国和美国，它们的势力范围已经遍及全球，

[wɪl] [bi:; bi] ['bi:t(ə)n] [bæk] , [ðæt] [ðə; ði][flæg][ɒv; əv][ðə; ði] ['lætɪn] ['kʌntriz] [wɪl] [weɪv] [ə'gen] ['əʊvə(r)] [lɒst]

will	be	beaten	back	,	that	the	flag	of	the	Latin	countries	will	wave	again	over	lost
将要	是	被打败	后退	,	那	这	旗帜	的	这	拉丁	国家	将要	海浪	再次	超过	丢失的

[pə'zeʃənz] .

possessions	.
财产	.

必将击退，拉丁国家的旗帜必将再次飘扬在失去的土地上。

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ɔ:l][ɒv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd][mɔ:(r)] .

It	means	all	of	that	,	and	more	.
它	方法	全部	的	那	,	和	更多的	.

它意味着这一切，以及更多。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [grəʊn] ['vaɪbrənt] [wɪð]
" His voice had risen as he talked until it had grown vibrant with
" 他的 嗓音 有 升起 作为 他 谈话 直到 它 有 生长 充满活力 和
[ɪn'θjuːziæzəm] ;
enthusiasm ;
热情 ;

“他说话时声音越来越高，最后变得热情洋溢；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] [wɪð] [kwɪk] , [ʃɑːp] ['dʒestʃəz] .
and his hands pointed his remarks with quick , sharp gestures .
和 他的 双手 尖 他的 评论 和 快的 , 锋利的 手势 .

他一边说着话，一边用快速、犀利的手势比划着。

" [ɔːl] [ðɪs] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [wɒz; wəz]['nevə(r)]['pɒsəb(ə)l] [ʌn'tɪl] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
" All this , " he went on , " was never possible until three years ago ,
" 全部 这 , " 他 去 在 , " 曾是 绝不 可能的 直到 三 年 前 ,

他继续说道：“这一切，直到三年前都是不可能实现的。”

[wen] [ðə; ði] ['neivi] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][wʌn]['neɪʃ(ə)n]
when the navies of the world were given over into the hands of one nation
什么时候 这 海军 的 这 世界 是 给定 超过 进入 这 双手 的 一 国家
— [maɪ] ['kʌntri] .
— my country .
— 我的 国家 .

当世界各国的海军都落入一个国家——我的祖国——的手中时。

[faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['kʌntrimən] [ɒv; əv] [maɪn] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət]
Five years ago a fellow - countryman of mine happened to be present at
五 年 前 一个 同伴 - 同胞 的 矿 发生 到 是 展示 在
[æn; ən] [ɪ'lektrɪk(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] ,
an electrical exhibition in New York City ,
一个 电气 展览 在 新的 约克 城市 ,

五年前，我的一位同胞碰巧在纽约市参加了一个电器展览会。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] ['witnis] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'sperɪmənt] — ['præktɪkl] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
and there he witnessed an interesting experiment — practical demonstration of
和 那里 他 目击者 一个 有趣的 实验 — 实际的 示范 的
[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌsʌbmə'riːn] [maɪn] [meɪ] [biː; bi][ɪk'spləʊdɪd][baɪ][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði][mɑː'kəʊni]
the fact that a submarine mine may be exploded by the use of the Marconi
这 事实 那 一个 潜艇 矿 可能 是 爆炸了 经过 这 使用 的 这 马可尼
['waɪələs] ['sɪstəm] .
wireless system .
无线的 系统 .

在那里，他亲眼目睹了一个有趣的实验——实际演示了如何利用马可尼无线电系统引爆水雷。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['præktɪkl] [ɪˌlek'trɪʃ(ə)n] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dɪə] ['lɪŋgəd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He was a practical electrician himself , and the idea lingered in his mind .
他 曾是 一个 实际的 电工 他自己 , 和 这 主意 徘徊不去 在 他的 头脑 .

他本人就是一名务实的电工，这个想法一直萦绕在他的脑海中。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [hiː; hi] [ɪk'sperɪmentɪd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðɪs] [rɪ'zʌltɪd] .
For two years he experimented , and finally this resulted .
为了 二 年 他 实验 , 和 最后 这 结果 .

他进行了两年的试验，最终得到了这个结果。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['met(ə)l] ['sfɪərɔɪd] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
" He picked up the metal spheroid and held it out for their inspection .
" 他 挑选 向上 这 金属 球状体 和 握住 它 出去 为了 他们的 检查 .

他拿起那颗金属球体，举起来让他们检查。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æbsəluːtli] ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd] [gɪvz] [ə; eɪ] [wɜːrldz] [suː'preməsi; sjuː'preməsi]

"	As	it	stands	it	is	absolutely	perfect	and	gives	a	world's	supremacy
"	作为	它	站立	它	是	绝对地	完美的	和	给予	一个	世界的	霸权

[tuː; tə][ðə; ði]['lætɪn] ['kʌntriz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]['pleɪsɪz][ɔːl][ðə; ði] ['neivi] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət]['aʊə(r)]

to	the	Latin	countries	because	it	places	all	the	navies	of	the	world	at	our
到	这	拉丁	国家	因为	它	地方	全部	这	海军	的	这	世界	在	我们的

['mɜːsi] .

mercy	.
怜悯	.

“就目前而言，它绝对完美，赋予拉丁国家世界霸权，因为它使世界所有海军都任我们摆布。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌveəri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [pə'kʌʃ(ə)n] [kæp][ɔː(r)][fjuːz][baɪ] [wɪtʃ] [maɪnz]

It	is	a	variation	of	the	well	-	known	percussion	cap	or	fuse	by	which	mines
它	是	一个	变化	的	这	出色地	-	已知	打击乐器	帽	或者	保险丝	经过	哪个	矿井

[ænd; ənd] [tɔː'piːdəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ɪk'spləʊdɪd] .

and	torpedoes	are	exploded	.
和	鱼雷	是	爆炸了	.

它是众所周知的雷管或引信的一种变体，雷管或引信用于引爆地雷和鱼雷。

" [ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪmp(ə)l] , [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['θɪərɪz] [ɒv; əv][ɔːl] [greɪt] [ɪn'venʃnz] ;

"	The	theory	of	it	is	simple	,	as	are	the	theories	of	all	great	inventions	;
"	这	理论	的	它	是	简单的	,	作为	是	这	理论	的	全部	伟大的	发明	;

“它的原理很简单，就像所有伟大发明的原理一样；

[ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ɪts] [kən'strʌkʃn] [ɪz] [nəʊn] ['əʊnli][tuː; tə][ɪts][ɪn'ventə(r)] — [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [huːm]

the	secret	of	its	construction	is	known	only	to	its	inventor	—	a	man	of	whom
这	秘密	的	它是	建造	是	已知	仅有的	到	它是	发明者	—	一个	男人	的	谁

[juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːd] .

you	never	heard	.
你	绝不	听到	.

它的构造秘密只有它的发明者知道——一个你从未听说过的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪəli] [ðæt][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ði][kæp][ɪz][səʊ] ['delɪkət] [ðæt][ðə; ði][mɑː'kəʊni]

It	is	merely	that	the	mechanism	of	the	cap	is	so	delicate	that	the	Marconi
它	是	仅仅	那	这	机制	的	这	帽	是	所以	精美的	那	这	马可尼

['waɪələs] [weɪvz] — - [ænd; ənd]['əʊnli] [ðəʊz] — [wɪl] ['faɪə(r)][ðə; ði][kæp] .

wireless	waves	—	-	and	only	those	—	will	fire	the	cap	.
无线的	波浪	—	-	和	仅有的	那些	—	将要	火	这	帽	.

仅仅是因为这个帽子的机械结构非常精密，只有马可尼无线电波才能触发它。

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ðɪs] [kæp][ɪz] [tjuːnd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz][ðə; ði] [wɜːd] ,

In	other	words	,	this	cap	is	tuned	,	if	I	may	use	the	word	,
在	其他	字	,	这	帽	是	调谐	,	如果	我	可能	使用	这	单词	,

换句话说，如果我可以用这个词的话，这个帽子是经过调校的。

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][vaɪ'breɪʃ(ə)nz][ænd; ənd][hɑːf] - [vaɪ'breɪʃ(ə)nz] ; [ə; eɪ] ['waɪələs]

to	a	certain	number	of	vibrations	and	half	-	vibrations	;	a	wireless
到	一个	肯定	数字	的	振动	和	一半	-	振动	;	一个	无线的

['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [haɪ] ['paʊə(r)] ,

instrument	of	high	power	,
乐器	的	高的	力量	,

达到一定次数的振动和半振动；高功率无线电仪器

[wɪð] [ə; eɪ] ['mɔdifaiŋ] [ə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪn'ventə(r)][hæz; həz] ['ædɪd] ,

with	a	modifying	addition	which	the	inventor	has	added	,
和	一个	修改	添加	哪个	这	发明者	有	额外	,

加上发明人添加的修改部分，

[hæz; həz]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi][set][ɪn] ['məʊʃn] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['eni] ['dɪstəns] [ʌp][tuː; tə]

has	only	to	be	set	in	motion	to	discharge	it	at	any	distance	up	to
有	仅有的	到	是	放	在	运动	到	释放	它	在	任何	距离	向上	到

['twenti] - [faɪv] [maɪlz] .

twenty	-	five	miles	.
二十	-	五	英里	.

只需启动即可将其喷射到最远 25 英里外的任何距离。

[haɪ] ['paʊə(r)] ['waɪələs] [weɪvz] ['rekəgnaɪz] [nəʊ]['ɒbstək(ə)l] ,

High	power	wireless	waves	recognize	no	obstacle	,
高的	力量	无线的	波浪	认出	不	障碍	,

高功率无线电波无视障碍物。

[səʊ][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsʌbmə'riːn] [maɪn][ɪz][æz; əz] ['iːzəli] [brɔːt] [ə'baʊt][æz; əz] [wʊd]

so	the	explosion	of	a	submarine	mine	is	as	easily	brought	about	as	would
所以	这	爆炸	的	一个	潜艇	矿	是	作为	容易地	带来	关于	作为	会

[biː; bi][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪn][ɒn][draɪ][lænd] .

be	the	explosion	of	a	mine	on	dry	land	.
是	这	爆炸	的	一个	矿	在	干燥	土地	.

因此，引爆水下水雷与引爆陆地水雷一样容易。

[juː; jʊ] [wɪl] ['redɪli] [siː] [ɪts]['vælјuː][æz; əz][ə; eɪ] [prə'tektɪv] ['eɪdʒənsi][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['siːpɔːt] .

You	will	readily	see	its	value	as	a	protective	agency	for	our	seaports	.
你	将要	容易	看	它是	价值	作为	一个	保护的	机构	为了	我们的	海港	.

您很快就会看到它作为我们海港保护机构的价值。

" [hiː; hi] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] ['sfɪərɔɪd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	He	replaced	the	spheroid	on	the	table	.
"	他	替换	这	球状体	在	这	桌子	.

他把球体放回桌子上。

" [bʌt; bət][ɪts] [tʃiːf] ['vælјuː][ɪz][nɒt][ɪn] [ðæt] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] .

"	But	its	chief	value	is	not	in	that	,	"	he	resumed	.
"	但	它是	首席	价值	是	不是	在	那	,	"	他	恢复	.

“但它的主要价值并不在于此，”他接着说。

" [ɪts] [tʃiːf] ['vælјuː][tuː; tə][ðə; ði]['lætɪn] [kəm'pækt] , ['dʒentlmən] ,

"	Its	chief	value	to	the	Latin	compact	,	gentlemen	,
"	它是	首席	价值	到	这	拉丁	袖珍的	,	先生们	,

“它对拉丁契约的主要价值，先生们，

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [kən'kluːdɪŋ] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] , [ˌʌn'nəʊn]

is	that	the	United	States	and	England	are	now	concluding	negotiations	,	unknown
是	那	这	团结的	各州	和	英格兰	是	现在	总结	谈判	,	未知

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

to	each	other	,
到	每个	其他	,

也就是说，美国和英国目前正在进行谈判，但彼此并不知情。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [prə'tekt] [ðeə(r)] ['siːpɔːt] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [maɪnz] [praɪmd] [wɪð] [ðɪs] [kæp] .

by	which	they	will	protect	their	seaports	by	means	of	mines	primed	with	this	cap	.
经过	哪个	他们	将要	保护	他们的	海港	经过	方法	的	矿井	已准备	和	这	帽	.

他们将用装有这种盖子的地雷来保护他们的海港。

[ðə; ði] ['tjuːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kæps] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [juːz][ɪz] [nəʊn] ['əʊnli][tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

The	tuning	of	the	caps	which	we	will	use	is	known	only	to	us	;
这	调谐	的	这	帽子	哪个	我们	将要	使用	是	已知	仅有的	到	我们	;

我们将使用的电容的调校只有我们自己知道；

[ðə; ði] ['tjuːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kæps] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [juːz][ɪz]['ɔːlsəʊ] [nəʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !

the	tuning	of	the	caps	which	they	will	use	is	also	known	to	us	!
这	调谐	的	这	帽子	哪个	他们	将要	使用	是	还	已知	到	我们	!

我们也知道他们将要使用的电容的调校情况！

[ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['waɪələs] [ˌæpə'reɪtəs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [juːz][ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən]

The	addition	to	the	wireless	apparatus	which	they	will	use	is	such	that	they	can
这	添加	到	这	无线的	设备	哪个	他们	将要	使用	是	这样的	那	他们	能

[nɒt] ,

not	,
不是	,

他们将要使用的无线设备新增的功能使得他们无法：

['iːv(ə)n][baɪ]['æksɪdənt] , [ɪk'spləʊd][ə; eɪ][maɪn] ['gaːdɪŋ] ['aʊə(r)] ['siːpɔːt] ; [bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd]

even	by	accident	,	explode	a	mine	guarding	our	seaports	;	but	,	on	the	other	hand
甚至	经过	事故	,	爆炸	一个	矿	守护	我们的	海港	;	但	,	在	这	其他	手

,

,
,

即使是意外引爆，也可能炸毁守卫我们海港的地雷；但另一方面，

[ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['waɪələs] [ˌæpə'reɪtəs] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [juːz] [pə'mɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːm]

the	addition	to	the	wireless	apparatus	which	we	will	use	permits	of	the	extreme
这	添加	到	这	无线的	设备	哪个	我们	将要	使用	许可证	的	这	极端

[haɪ] [tʃɑːdʒ] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪk'spləʊd][ðeə(r)] [maɪnz] .

high	charge	which	will	explode	their	mines	.
高的	收费	哪个	将要	爆炸	他们的	矿井	.

我们将使用的无线装置新增了极高的电荷，足以引爆他们的地雷。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['klɪərə(r)] ,

To	make	it	clearer	,
到	制作	它	更清晰	,

为了更清楚地说明，

[wiː; wi][kʊd; kəd][send][ə; eɪ]['neɪvi] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪti] [æz; əz] [njuː] [jɔːk] [ɔː(r)] ['lɪvəpuːl] ,

we	could	send	a	navy	against	such	a	city	as	New	York	or	Liverpool	,
我们	可以	发送	一个	海军	反对	这样的	一个	城市	作为	新的	约克	或者	利物浦	,

我们可以派海军进攻像纽约或利物浦这样的城市。

[ænd; ənd][ɪk'spləʊd] ['evri] [maɪn][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [went] ; [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] ['aʊə(r)]

and	explode	every	mine	in	front	of	us	as	we	went	;	and	meanwhile	our
和	爆炸	每一个	矿	在	正面	的	我们	作为	我们	去	;	和	同时	我们的

[maɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pɜːviəs] .

mines	are	impervious	.
矿井	是	不透水的	.

在我们前进的过程中，炸毁了我们面前的每一颗地雷；而与此同时，我们的地雷却坚不可摧。

" [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] .

"	Another	word	,	and	I	have	finished	.
"	其他	单词	,	和	我	有	完成的	.

“再说一句话，我就说完了。”

[faɪv] ['dʒentlmən] , [huːm] [ai][ɪ'mædʒɪn][ɑː(r); ə(r)]['prez(ə)nt] [naʊ] , [hæv; həv] ['witnis] [ə; eɪ][test][ɒv; əv]

Five	gentlemen	,	whom	I	imagine	are	present	now	,	have	witnessed	a	test	of
五	先生们	,	谁	我	想象	是	展示	现在	,	有	目击者	一个	测试	的

[ðɪs] [kæp] ,

this	cap	,
这	帽	,

我想现在在场的五位先生都曾亲眼见证过这顶帽子的测试。

[baɪ][də'rekt] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [həʊm] ['gʌvənmənts] .

by	direct	command	of	their	home	governments	.
经过	直接的	命令	的	他们的	家	政府	.

直接奉其本国政府之命。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [test] [hæz; həz] [biːn] [ə'reɪndʒd]

For	the	benefit	of	the	others	of	you	a	simple	test	has	been	arranged
为了	这	益处	的	这	其他的	的	你	一个	简单的	测试	有	到过	安排

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .

for	to	-	night	.
为了	到	-	夜晚	.

为了方便大家，今晚安排了一个简单的测试。

[ðɪs] [kæp][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪz] [tʃɑːdʒd] ; [ɪts][ɪn'ventə(r)][ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['waɪələs] ['ɪnstrəmənt] , [ˌfɪf'tiːn]

This	cap	on	the	table	is	charged	;	its	inventor	is	at	his	wireless	instrument	,	fifteen
这	帽	在	这	桌子	是	带电	;	它是	发明者	是	在	他的	无线的	乐器	,	十五

[maɪlz] [ə'weɪ] .

miles	away	.
英里	离开	.

桌上的这顶帽子已经充电；它的发明者正在十五英里外的无线电仪器旁工作。

[æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] [hiː; hi] [wɪl] [tɜːn] [ɒn][ðə; ði] ['kʌrənt] [ðæt] [wɪl] [ɪk'spləʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

At	three	o'clock	he	will	turn	on	the	current	that	will	explode	it	.
在	三	点钟	他	将要	转动	在	这	当前的	那	将要	爆炸	它	.

三点钟的时候，他会接通电流，把它炸掉。

" [fɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] [men] [lʊkt] [æt; ət][ðeə(r)] ['wɒtʃɪz] .

"	Four	of	the	eleven	men	looked	at	their	watches	.
"	四	的	这	十一	男人	看起来	在	他们的	手表	.

“11名男子中有4人看了看手表。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['mɪnɪts] [pɑːst] [tuː] .

"	It	is	now	seventeen	minutes	past	two	.
"	它	是	现在	十七	分钟	过去的	二	.

现在是两点十七分。

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'strʌktɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [test] ,

I	am	instructed	,	for	the	purposes	of	the	test	,
我	是	指示	,	为了	这	目的	的	这	测试	,

我被告知，为了考试的目的，

[tuː; tə] [pleɪs] [ðɪs] [kæp] ['eniweə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [sɪ'lekt] — [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ɔː(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn]

to	place	this	cap	anywhere	you	may	select	—	in	this	house	or	outside	of	it	,	in
到	地方	这	帽	任何地方	你	可能	选择	—	在	这	房子	或者	外部	的	它	,	在

[ə; eɪ][bɒks] ,

a	box	,
一个	盒子	,

你可以把这顶帽子放在任何你选择的地方——房子里、房子外，或者放在盒子里。

[siːld] , [ɔː(r)]['ʌndə(r)]['wɔːtə(r)] .

sealed	,	or	under	water	.
密封	,	或者	在下面	水	.

密封的，或水下的。

[ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɪz] ['mɪəli] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [ɪts] ['efɪkəsi] ;

The	purpose	is	merely	to	demonstrate	its	efficacy	;
这	目的	是	仅仅	到	证明	它是	功效	;

目的仅仅是为了证明其有效性；

[tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [kəm'pliːt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][ɪk'spləʊdɪd]['ʌndə(r)]

to	prove	to	your	complete	satisfaction	that	it	can	be	exploded	under
到	证明	到	你的	完全的	满意	那	它	能	是	爆炸了	在下面

['præktɪkli] ['eni] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

practically	any	conditions	.
几乎	任何	状况	.

向您完全证明，它几乎可以在任何条件下爆炸。

" [hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)]['mænə(r)] [ˌʌndə'went] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ; [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

"	His	entire	manner	underwent	a	change	;	he	drew	a	chair	up	to	the	table	,
"	他的	全部的	方式	经历了	一个	改变	;	他	画	一个	椅子	向上	到	这	桌子	,

“他的整个举止都变了；他拉了把椅子到桌边，

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bæk] .

and	stood	for	an	instant	with	his	hand	resting	on	the	back	.
和	站立	为了	一个	立即的	和	他的	手	休息	在	这	后退	.

他站了一会儿，手搭在背上。

" [ðə; ði][kəm'pækt][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [θri:] ['læŋgwɪdʒ] — ['ɪŋglɪʃ] , [frentʃ] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] .

"	The	compact	is	written	in	three	languages	—	English	,	French	and	Italian	.
"	这	袖珍的	是	书面	在	三	语言	—	英语	,	法语	和	意大利语	.

该协议以三种语言写成——英语、法语和意大利语。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [saɪn] , ['ɑ:ftə(r)] ['ri:dɪŋ] ['aɪðə(r)][ɔ:(r)][ɔ:l] ,

I	shall	ask	you	to	sign	,	after	reading	either	or	all	,
我	将	问	你	到	符号	,	后	阅读	任何一个	或者	全部	,

阅读完其中一项或全部内容后，我会请您签字。

[prɪ'saɪsli] [æz; əz][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [həʊm] ['gʌvənmənt]

precisely	as	the	directions	you	have	received	from	your	home	government
恰恰	作为	这	方向	你	有	已收到	从	你的	家	政府

[ɪn'strʌkt] .

instruct	.
指示	.

严格按照您所在国家/地区政府的指示执行。

[ɒn] [bɪ'hɑ:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] ['greɪtɪst] ['lætɪn] ['kʌntriz] , [æz; əz] ['speʃ(ə)l] ['envɔɪ] [ɒv; əv] [i:tʃ] , [aɪ] [wɪl]

On	behalf	of	the	three	greatest	Latin	countries	,	as	special	envoy	of	each	,	I	will
在	代表	的	这	三	最	拉丁	国家	,	作为	特别的	使者	的	每个	,	我	将要

[saɪn] [fɜ:st] .

sign	first	.
符号	第一的	.

我谨代表这三个最伟大的拉丁美洲国家，作为各自的特使，首先签字。

" [hi:; hi] [drɒpt] ['ɪntu:][ðə; ði][tʃeə(r)] , [saɪnd] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] ['pɑ:tʃmənt] ['peɪdʒɪz] [θri:] [taɪmz]

"	He	dropped	into	the	chair	,	signed	each	of	the	three	parchment	pages	three	times
"	他	掉落	进入	这	椅子	,	签名	每个	的	这	三	羊皮纸	页面	三	时代

,

,

,

他一屁股坐在椅子上，在三张羊皮纸上分别签了三遍名。

[ðen] [rəʊz][ænd; ənd] ['ɒfəd] [ðə; ði][pen][tu:; tə][ðə; ði] [kaʊld] ['fɪgə(r)][æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði]

then	rose	and	offered	the	pen	to	the	cowled	figure	at	one	end	of	the
然后	玫瑰	和	提供	这	笔	到	这	兜帽	数字	在	一	结尾	的	这

['semisɜ:k(ə)l] .

semicircle	.
半圆	.

然后他起身，将笔递给半圆一端戴着兜帽的人。

[ðə; ði][mæn] [keɪm] ['fɔ:wəd] , [ri:d] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['trænskrɪpt] ,

The	man	came	forward	,	read	the	English	transcript	,
这	男人	来了	向前	,	读	这	英语	文字稿	,

那人走上前，读了英文稿。

['stʌdid] [ðə; ði] [θriː] ['signətʃə] [ɔːl'redi] [ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [eə(r)][ɒv; əv] [sə'praɪz] , [ðen]
studied **the** **three** **signatures** **already** **there** **with** **a** **certain** **air** **of** **surprise** **,** **then**
研究 这 三 签名 已经 那里 和 一个 肯定 空气 的 惊喜 , 然后
[saɪnd] .
signed **.**
签名 .

他带着几分惊讶的神色仔细端详了已经存在的三个签名，然后签了名。

[ðə; ði] ['sekənd] [mæn] [saɪnd] , [ðə; ði] [θɜːd] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːθ] .
The **second** **man** **signed** **,** **the** **third** **man** **,** **and** **the** **fourth** **.**
这 第二 男人 签名 , 这 第三 男人 , 和 这 第四 .

第二个人签了名，第三个人签了名，第四个人也签了名。

[ðə; ði] [fɪfθ] [hæd; həd][dʒʌst]['rɪz(ə)n][tuː; tə][gəʊ] ['fɔːwəd] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ['saɪləntli][ænd; ənd]
The **fifth** **had** **just** **risen** **to** **go** **forward** **when** **the** **door** **opened** **silently** **and**
这 第五 有 只是 升起 到 去 向前 什么时候 这 门 打开 默默 和
['mɪstə(r)] . [grɪm] ['entəd] .
Mr **.** **Grimm** **entered** **.**
先生 . 格林 进入 .

第五个人刚起身准备上前，门就无声地开了，格林先生走了进来。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glɑːns] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [raɪt] [ɔː(r)][left] , [hiː; hi] [went] [streɪt] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
Without **a** **glance** **either** **to** **right** **or** **left** **,** **he** **went** **straight** **toward** **the** **table** **,**
没有 一个 瞥一眼 任何一个 到 正确的 或者 左边 , 他 去 直的 朝向 这 桌子 ,

他头也不回地径直走向桌子。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][kəm'pækt] .
and **extended** **a** **hand** **to** **take** **the** **compact** **.**
和 扩展 一个 手 到 拿 这 袖珍的 .

然后伸出手去拿粉盒。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeə(r)][hæd; həd] [kʌm] [ə'meɪzmənt] , [ə; eɪ] [dʌm] [ə'stɒnɪʃmənt] , [æt; ət]
For **an** **instant** **there** **had** **come** **amazement** **,** **a** **dumb** **astonishment** **,** **at**
为了 一个 立即的 那里 有 来 惊愕 , 一个 哑的 惊讶 , 在
[ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n] .
the **intrusion** **.**
这 入侵 .

那一刻，人们惊愕不已，哑口无言，不知所措。

[ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [dɑːtɪd] [aʊt]
It **passed** **,** **and** **the** **hand** **of** **the** **man** **who** **had** **done** **the** **talking** **darted** **out**
它 通过了 , 和 这 手 的 这 男人 WHO 有 完毕 这 说 飞镖 出去
,
,
,

时间过去了，刚才说话的那个人迅速伸出手来。

[siːzd] [ðə; ði][kəm'pækt] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm] .
seized **the** **compact** **,** **and** **held** **it** **behind** **him** **.**
查获 这 袖珍的 , 和 握住 它 在后面 他 .

他一把抓起粉盒，藏在身后。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] ,
" **If** **you** **will** **be** **good** **enough** **to** **give** **that** **to** **me** **,** **your** **Highness** **,**
" 如果 你 将要 是 好的 足够的 到 给 那 到 我 , 你的 高度 ,

“如果您能慷慨地将它赠予我，殿下，

" [sə'dʒestid] ['mɪstə(r)] . [grɪm] ['kwaɪətli] .
" **suggested** **Mr** **.** **Grimm** **quietly** **.**
" 建议 先生 . 格林 悄悄 .

格林先生平静地建议道。

[fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [mɑːskt] [mæn] [stɛərd] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪstləs] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

For	half	a	minute	the	masked	man	stared	straight	into	the	listless	eyes	of	the
为了	一半	一个	分钟	这	戴面具	男人	凝视	直的	进入	这	蔫	眼睛	的	这

[ɪn'truːdə(r)] ,

intruder	,
入侵者	,

蒙面男子直视着入侵者毫无生气的眼睛，足足持续了半分钟。

[ænd; ənd] [ðen] :

and	then	:
和	然后	:

进而：

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['veri] [greɪv] ['deɪndʒə(r)] . "

"	Mr	.	Grimm	,	you	are	in	very	grave	danger	.	"
"	先生	.	格林	,	你	是	在	非常	严重	危险	.	"

“格林先生，你处境非常危险。”

" [ðæt] [ɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	That	is	beside	the	question	,	"	was	the	reply	.
"	那	是	旁	这	问题	,	"	曾是	这	回复	.

“这与问题无关，”对方回答道。

" [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['dɒkjumənt] .

"	Be	good	enough	to	give	me	that	document	.
"	是	好的	足够的	到	给	我	那	文档	.

请你好心把那份文件给我。

" [hiː; hi] [bækt] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [kɪkt] [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [wɪð] [wʌn] [hiːl] , [ðen] [liːnd]

"	He	backed	away	as	he	spoke	,	kicked	the	door	closed	with	one	heel	,	then	leaned
"	他	支持的	离开	作为	他	辐	,	踢	这	门	关闭	和	一	脚跟	,	然后	倾斜

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

against	it	,
反对	它	,

“他一边说话一边后退，用一只脚后跟踢上门，然后靠在门上。”

['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm] .

facing	them	.
面向	他们	.

面对他们。

" [ɔː(r)]['betə(r)] [jet] , " [hiː; hi] [went] [ɒn]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , " [bɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Or	better	yet	,	"	he	went	on	after	a	moment	,	"	burn	it	.
"	或者	更好的	然而	,	"	他	去	在	后	一个	片刻	,	"	烧伤	它	.

“或者更好的办法是，”他过了一会儿又说，“把它烧掉。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][læmp][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

There	is	a	lamp	in	front	of	you	.
那里	是	一个	灯	在	正面	的	你	.

你面前有一盏灯。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] .

"	He	paused	for	an	answer	.
"	他	暂停	为了	一个	回答	.

他停顿了一下，等待答案。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [əb'sɜːd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [fɔːs] , " [hiː; hi] ['ædɪd]

"	It	would	be	absurd	of	me	to	attempt	to	take	it	by	force	,	"	he	added
"	它	会	是	荒诞	的	我	到	试图	到	拿	它	经过	力量	,	"	他	额外

.

:
.

“如果我试图用武力夺取它，那就太荒谬了，”他补充道。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXIII

二十三

二十三

[ðə; ði] [pəˈkʌʃ(ə)n] [kæp]

THE	**PERCUSSION**	**CAP**
这	打击乐器	帽

打击帽

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [tens] [ˈsaɪləns] .

There	**was**	**a**	**long**	**,**	**tense**	**silence**	**.**
那里	曾是	一个	长的	,	紧张	沉默	.

一阵漫长而令人窒息的沉默。

[ðə; ði] [kaʊld] [ˈfɪgəz] [hæd; həd] [ˈrɪz(ə)n] [ˈɒmɪnəsli] ; [mɪs] [θɔːrn] [peɪld] [bɪˈhaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [mɑːsk] ,

The	**cowled**	**figures**	**had**	**risen**	**ominously**	**;**	**Miss**	**Thorne**	**paled**	**behind**	**her**	**mask**	**,**
这	兜帽	数据	有	升起	不祥地	;	错过	索恩	苍白	在后面	她	面具	,

那些身披斗篷的人影阴森森地站了起来；索恩小姐的脸色在面具后变得苍白。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] [grɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːmz] [ˈfɪəsli] , [stɪl] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ˈməʊʃnləs] .

and	**her**	**fingers**	**gripped**	**her**	**palms**	**fiercely**	**,**	**still**	**she**	**sat**	**motionless**	**.**
和	她	手指	紧握	她	棕榈树	激烈地	,	仍然	她	卫星	静止不动	.

她双手紧紧攥着拳头，一动不动地坐着。

[prɪns] - [brəʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .

Prince	**d'Abruzzi**	**broke**	**the**	**silence**	**.**
王子	-	打破	这	沉默	.

阿布鲁齐王子打破了沉默。

[hiː; hi] [siːmd] [ˈpɜːfɪktli] [kɑːm] [ænd; ənd] [self] - [pəˈzest] .

He	**seemed**	**perfectly**	**calm**	**and**	**self**	**-**	**possessed**	**.**
他	似乎	完美	冷静的	和	自己	-	拥有	.

他看起来非常冷静沉着。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ɪn] ?

"	**How**	**did**	**you**	**get**	**in**	**?**
"	如何	做过	你	得到	在	?

你是怎么进来的?

" [hiː; hi] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

"	**he**	**demanded**	**.**
"	他	要求	.

他质问道。

" [ˈθrɔtld] [jɔː(r); jə(r)] [gɑːd] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [tʊk] [hɪm] [daʊn] [ˈselə(r)] [ænd; ənd] [lɒkt] [hɪm]

"	**Throttled**	**your**	**guard**	**at**	**the**	**front**	**door**	**,**	**took**	**him**	**down**	**cellar**	**and**	**locked**	**him**
"	节流	你的	警卫	在	这	正面	门	,	采取	他	向下	地窖	和	已锁定	他

[ɪn] [ðə; ði] [kəʊl] - [bɪn] ,

in	**the**	**coal**	**-**	**bin**	**,**
在	这	煤炭	-	垃圾桶	,

“勒死你们的守卫，把他拖到地窖里锁进煤仓里，

" [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstə(r)] . [grɪm] [ˈtɜːsli] .

"	**replied**	**Mr**	**.**	**Grimm**	**tersely**	**.**
"	回复	先生	.	格林	简洁地	.

格林先生简短地回答道。

" [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bɜːn] [ˌaɪ ˈtiː] . "

"	**I**	**am**	**waiting**	**for**	**you**	**to**	**burn**	**it**	**.**	**"**
"	我	是	等待	为了	你	到	烧伤	它	.	"

“我等着你把它烧掉。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] — [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [pleɪs] ?

"	And	how	did	you	escape	from	—	from	the	other	place	?
"	和	如何	做过	你	逃脱	从	—	从	这	其他	地方	?

“那你是怎么从——从另一个地方逃出来的？”

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	Mr	.	Grimm	shrugged	his	shoulders	.
"	先生	.	格林	耸了耸肩	他的	肩膀	.

格林先生耸了耸肩。

" [ðə; ðɪ][læmp][ɪz][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	lamp	is	in	front	of	you	,	"	he	said	.
"	这	灯	是	在	正面	的	你	,	"	他	说	.

“灯就在你面前，”他说。

" [ænd; ənd][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [hɪə(r)] ?

"	And	find	your	way	here	?
"	和	寻找	你的	方式	这里	?

你是怎么找到这里的?

" [ðə; ðɪ] [prɪns] [pə'sjuːd] .

"	the	prince	pursued	.
"	这	王子	追击	.

王子追了上去。

[ə'gen] ['mɪstə(r)] . [grɪm] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Again	Mr	.	Grimm	shrugged	his	shoulders	.
再次	先生	.	格林	耸了耸肩	他的	肩膀	.

格林先生再次耸了耸肩。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [lɒŋgə(r)][ðə; ðɪ] [prɪns] [geɪzd] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɪn'skruːtəb(ə)l] [feɪs] ,

For	an	instant	longer	the	prince	gazed	straight	into	his	inscrutable	face	,
为了	一个	立即的	更长	这	王子	凝视	直的	进入	他的	难以捉摸	脸	,

王子凝视着他那张深不可测的脸，目光又停留了片刻。

[ðen] [tɜːnd] [ə'kjuːzɪŋ] [aɪz] [ɒn][ðə; ðɪ] [mɑːskt] ['fɪgəz] [ə'baʊt] [hɪm] .

then	turned	accusing	eyes	on	the	masked	figures	about	him	.
然后	转向	指控	眼睛	在	这	戴面具	数据	关于	他	.

然后他用充满指责的目光看向周围戴着面具的人。

" [ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ]['treɪtə(r)] ?

"	Is	there	a	traitor	?
"	是	那里	一个	叛徒	?

“有叛徒吗？”

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] ['sʌd(ə)nli] .

"	he	demanded	suddenly	.
"	他	要求	突然	.

他突然问道。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['set(ə)ld] [ɒn] [mɪs] [θɔːrn] [ænd; ənd] ['lɪŋgəd] [ðeə(r)] .

His	gaze	settled	on	Miss	Thorne	and	lingered	there	.
他的	目光	定居	在	错过	索恩	和	徘徊不去	那里	.

他的目光落在索恩小姐身上，久久不愿离去。

" [aɪ][kæn; kən] [rɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] — [ðeə(r)][ɪz][nɒt] , " ['mɪstə(r)] . [grɪm]

"	I	can	relieve	your	mind	on	that	point	—	there	is	not	,	"	Mr	.	Grimm
"	我	能	缓解	你的	头脑	在	那	观点	—	那里	是	不是	,	"	先生	.	格林

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] .

assured	him	.
保证	他	.

“我可以让你放心——没有这个问题，”格林先生向他保证道。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [wɜːd] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] [ˌem 'iː] .

"	Just	a	final	word	,	your	Highness	,	if	you	will	permit	me	.
"	只是	一个	最终的	单词	,	你的	高度	,	如果	你	将要	允许	我	.

“殿下，如果您不介意，我还有最后一句话要说。”

[ai][hæv; həv] [hɜːd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [sed] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .

I	have	heard	everything	that	has	been	said	here	for	the	last	fifteen	minutes	.
我	有	听到	一切	那	有	到过	说	这里	为了	这	最后的	十五	分钟	.

过去十五分钟里这里说的所有话我都听到了。

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [pə'kʌʃ(ə)n] [kæp][ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] .

The	details	of	your	percussion	cap	are	interesting	.
这	细节	的	你的	打击乐器	帽	是	有趣的	.

你的火帽的细节很有意思。

[ai][ʃæl; ʃəl] [leɪ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd][maɪ] ['gʌvənmənt] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn]

I	shall	lay	them	before	my	government	and	my	government	may	take	it	upon
我	将	躺	他们	前	我的	政府	和	我的	政府	可能	拿	它	之上

[ɪt'self] [tuː; tə] [leɪ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvənmənt] .

itself	to	lay	them	before	the	British	government	.
本身	到	躺	他们	前	这	英国	政府	.

我将把这些提交给我的政府，而我的政府可以自行决定把这些提交给英国政府。

[juː; jʊ] [jɔː'self] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] [ðæt] [ðɪs] [kəm'pækt][wɒz; wəz][nɒt]['pɒsəb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs]

You	yourself	said	a	few	minutes	ago	that	this	compact	was	not	possible	before	this
你	你自己	说	一个	很少	分钟	前	那	这	袖珍的	曾是	不是	可能的	前	这

[kæp][wɒz; wəz] [ɪn'ventɪd] [ænd; ənd] [pə'fektɪd] .

cap	was	invented	and	perfected	.
帽	曾是	发明	和	完善	.

您几分钟前也说过，在发明并完善这个盖子之前，这种粉盒是不可能实现的。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['pɒsəb(ə)l][ðə; ði] ['mɪnɪt] [maɪ] ['gʌvənmənt] [ɪz] [wɔːnd] [ə'genst] [ɪts] [juːz] .

It	isn't	possible	the	minute	my	government	is	warned	against	its	use	.
它	不是	可能的	这	分钟	我的	政府	是	警告	反对	它是	使用	.

一旦我的政府收到禁止使用该技术的警告，这便不可能了。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [fɜːst] ['djuːti] . "

That	will	be	my	first	duty	.	"
那	将要	是	我的	第一的	责任	.	"

那将是我的首要任务。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] ['veri] ['eksələnt] ['riːz(ə)nz] , ['mɪstə(r)] . [grɪm] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]

"	You	are	giving	some	very	excellent	reasons	,	Mr	.	Grimm	,	"	was	the
"	你	是	给予	一些	非常	出色的	原因	,	先生	.	格林	,	"	曾是	这

[dɪ'lɪbərət] [rɪ'plaɪ] ,

deliberate	reply	,
商榷	回复	,

“格林先生，您给出的理由非常充分，”对方深思熟虑地回答道。

" [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [ruːm] [ə'laɪv] . "

"	why	you	should	not	be	permitted	to	leave	this	room	alive	.	"
"	为什么	你	应该	不是	是	允许	到	离开	这	房间	活	.	"

“为什么你不应该被允许活着离开这个房间。”

" ['fɜːðə(r)] , " ['mɪstə(r)] . [grɪm] [rɪ'zjuːmd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] ,

"	Further	,	"	Mr	.	Grimm	resumed	in	the	same	tone	,
"	更远	,	"	先生	.	格林	恢复	在	这	相同的	语气	,

“此外，”格林先生用同样的语气继续说道，

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kəm'pækt] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðɪs]
" I have been ordered to prevent the signing of that compact , at least in this
" 我 有 到过 订购 到 防止 这 签名 的 那 袖珍的 , 在 至少 在 这
['kʌntri] .
country .
国家 .

“我奉命阻止该协议的签署，至少在这个国家要阻止。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['beəli] [ɪn] [taɪm] .
It seems that I am barely in time .
它 似乎 那 我 是 仅仅 在 时间 .

我好像刚刚赶在最后时刻。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [saɪnd] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['juːsləs] [naʊ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['steɪtmənt] [ən'les]
If it is signed — and it will be useless now on your own statement unless
如果 它 是 签名 — 和 它 将要 是 无用 现在 在 你的 自己的 陈述 除非
[juː; jʊ]['mɜːdə(r)][ˌem 'iː] — ['evri] [mæn] [huː] [saɪnz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['rekən] [wɪð] [ðə; ði] [haɪɪst]
you murder me — every man who signs it will have to reckon with the highest
你 谋杀 我 — 每一个 男人 WHO 标志 它 将要 有 到 估计 和 这 最高
['paʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .
power of this country .
力量 的 这 国家 .

如果这份文件被签署——除非你杀了我，否则仅凭你现在的声明它毫无用处——那么每个签署它的人都将不得不面对这个国家的最高权力。

[wɪl] [juː; jʊ] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Will you destroy it ?
将要 你 破坏 它 ?

你会摧毁它吗?

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ['kʌntriz] [ɔːl'redi] [stænd] [kə'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['signətʃə] [ðeə(r)] .
I don't want to know what countries already stand committed by the signatures there .
我 不 想 到 知道 什么 国家 已经 站立 坚定的 经过 这 签名 那里 .
"
"
"

我不想知道哪些国家已经签署了相关协议。

" [ai] [wɪl] [nɒt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['stedi] [rɪ'spɒns] .
" I will not , " was the steady response .
" 我 将要 不是 , " 曾是 这 稳定的 回复 .

“我不会，”对方坚定地回答。

[ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] : " ['mɪstə(r)] . [grɪm] , [ðə; ði][ɪn'ventə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][kæp] ,
And then , after a little : " Mr . Grimm , the inventor of this little cap ,
和 然后 , 后 一个 小的 : " 先生 . 格林 , 这 发明者 的 这 小的 帽 ,
[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,
insignificant as it seems ,
微不足道 作为 它 似乎 ,

然后，过了一会儿，他说道：“格林先生，这顶小帽子的发明者，虽然看起来微不足道，

[wɪl] [rɪ'siːv] [m'ɪliənz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
will receive millions for it .
将要 收到 百万 为了 它 .

他将因此获得数百万美元的收入。

[jɔː(r); jə(r)] ['saɪləns] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] — [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] ?
Your silence would be worth — just how much ?
你的 沉默 会 是 值得 — 只是 如何 很多 ?

你的沉默究竟价值几何?

" ['mɪstə(r)] . ['grɪmz] [feɪs] [tɜ:nd] [red] , [ðen] [waɪt] [ə'gen] .
" Mr . Grimm's face turned red , then white again .
" 先生 . 格林童话 脸 转向 红色的 , 然后 白色的 再次 .

格林先生的脸先是涨红了，然后又变白了。

" [wɪtʃ] [wʊd] [ju:; jʊ][prɪ'fɜ:(r)] ?
" Which would you prefer ?
" 哪个 会 你 更喜欢 ?

你更喜欢哪一个?

[æn; ən] [ˌɪndɪ'pendəns] [baɪ]['vɜ:tʃu:][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔ:tʃu:n] , [ɔ:(r)] — [ɔ:(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋ] ?
An independence by virtue of a great fortune , or — or the other thing ?
一个 独立 经过 美德 的 一个 伟大的 财富 , 或者 — 或者 这 其他 事物 ?

是凭借巨额财富获得的独立，还是——或者其他什么原因?

" ['sʌd(ə)nli] [mɪs] [θɔ:rn] [tɔ:(r)][ðə; ði][mɑ:sk][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔ:wəd] .
" Suddenly Miss Thorne tore the mask from her face and came forward .
" 突然 错过 索恩 撕裂 这 面具 从 她 脸 和 来了 向前 .

“突然，索恩小姐一把扯下脸上的面具，走了过来。”

[hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [wɜ:(r); wə(r)] ['skɑ:lət] , [ænd; ənd]['æŋgə(r)] [fleɪmd] [ɪn][ðə; ði] [blu:] - [greɪ] [aɪz] .
Her cheeks were scarlet , and anger flamed in the blue - gray eyes .
她 脸颊 是 猩红 , 和 愤怒 火焰 在 这 蓝色的 - 灰色的 眼睛 .

她双颊绯红，蓝灰色的眼睛里燃烧着怒火。

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [hæz; həz][nəʊ][praɪs] — [aɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [dɪ'kleəd] ['hɒtli] .
" Mr . Grimm has no price — I happen to know that , " she declared hotly .
" 先生 . 格林 有 不 价格 — 我 发生 到 知道 那 , " 她 声明 热 .

“格林先生是无价之宝——我恰好知道这一点，”她激动地宣称。

" ['naɪðə(r)] ['mʌni] [nɔ:(r)][ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜ:sən(ə)l] ['seɪfti] [wɪl] [meɪk] [hɪm]
" Neither money nor a consideration for his own personal safety will make him
" 两者都不 钱 也不 一个 考虑 为了 他的 自己的 个人的 安全 将要 制作 他
[tɜ:n] ['treɪtə(r)] .
turn traitor .
转动 叛徒 .

“金钱和自身安全都无法让他成为叛徒。”

" [ʃi:; ʃi] [stɛərd] ['kəʊldli]['ɪntu:][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [aɪz] .
" She stared coldly into the prince's eyes .
" 她 凝视 冷冷地 进入 这 王子的 眼睛 .

她冷冷地盯着王子的眼睛。

" [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ə'sæsɪn] [hɪə(r)] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .
" And we are not assassins here , " she added .
" 和 我们 是 不是 刺客 这里 , " 她 额外 .

“我们这里不是刺客，”她补充道。

" [mɪs] [θɔ:rn] [hæz; həz] ['steɪtɪd] [ðə; ði]['mætə(r)] ['feəli] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] ,
" Miss Thorne has stated the matter fairly , I believe , your Highness ,
" 错过 索恩 有 声明 这 事情 相当 , 我 相信 , 你的 高度 ,

我认为，殿下，索恩小姐已经公正地陈述了此事。

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [grɪm] [pə'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə]['lɪŋgə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði] [flʌʃt]
" and Mr . Grimm permitted his eyes to linger a moment on the flushed
" 和 先生 . 格林 允许 他的 眼睛 到 萦绕 一个 片刻 在 这 酡
[feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [hu:] ,
face of this woman who ,
脸 的 这 女士 WHO ,

格林先生的目光在这位女士绯红的脸上停留了片刻，

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [wɒz; wəz] [dɪˈfendɪŋ] [hɪm] .

in	a	way	,	was	defending	him	.
在	一个	方式	,	曾是	防守	他	.

从某种意义上说，我是在维护他。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [mɪs] [θɔːrn] .

"	But	there	is	only	one	thing	to	do	,	Miss	Thorne	.
"	但	那里	是	仅有的	一	事物	到	做	,	错过	索恩	.

“但是索恩小姐，你只有一件事可做。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

"	He	was	talking	to	her	now	.
"	他	曾是	说	到	她	现在	.

他现在正在和她说话。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['mɪd(ə)l] [kɔːs] .

"	There	is	no	middle	course	.
"	那里	是	不	中间	课程	.

没有中间路线。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɒbləm] [ðæt] [hæz; həz]['əʊnli][wʌn]['pɒsəb(ə)l]['ɑːnsə(r)] — [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt]

It	is	a	problem	that	has	only	one	possible	answer	—	the	destruction	of	that
它	是	一个	问题	那	有	仅有的	一	可能的	回答	—	这	破坏	的	那

['dɒkjʊmənt] ,

document	,
文档	,

这个问题只有一个可能的答案——销毁那份文件。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] ,

and	the	departure	of	you	,	and	you	,	your	Highness	,
和	这	离开	的	你	,	和	你	,	你的	高度	,

还有您的离去，殿下，

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪtəli] ['ʌndə(r)][maɪ]['pɜːsən(ə)l][keə(r)][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .

for	Italy	under	my	personal	care	all	the	way	.
为了	意大利	在下面	我的	个人的	关心	全部	这	方式	.

意大利全程由我亲自照料。

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðɪs] ['mætə(r)][hæd; həd] [endɪd] [ðæt] [deɪ] [ɒn][ðə; ði] ['stiːmə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end][hɪə(r)] , [naʊ]

I	imagined	this	matter	had	ended	that	day	on	the	steamer	;	it	will	end	here	,	now
我	想象	这	事情	有	结束	那	天	在	这	汽船	;	它	将要	结尾	这里	,	现在

, [tuː; tə] - [naɪt] .

,	to	-	night	.
,	到	-	夜晚	.

我原以为这件事在那天在轮船上就结束了；现在，就在今晚，它将在这里结束。

" [ðə; ði] [prɪns] [glɑːns, glæns] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [ðen] ['θɔːtfəli] [wei] [ðə; ði]

"	The	prince	glanced	again	at	his	watch	,	then	thoughtfully	weighed	the
"	这	王子	瞥了一眼	再次	在	他的	手表	,	然后	深思熟虑	称重	这

[pə'kʌʃ(ə)n] [kæp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

percussion	cap	in	his	hand	,
打击乐器	帽	在	他的	手	,

王子又看了看手表，然后若有所思地掂了掂手里的雷管，

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [lɑːf] ,

after	which	,	with	a	curious	laugh	,
后	哪个	,	和	一个	好奇的	笑	,

随后，他带着一丝奇特的笑声，

[hiː; hi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [skwɒt] ['aɪən] [gləʊb] [ɪn][æn; ən] ['ɒpəzɪt] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

he	walked	over	to	the	squat	iron	globe	in	an	opposite	corner	of	the	room	.
他	步行	超过	到	这	蹲	铁	地球	在	一个	对面的	角落	的	这	房间	.

他走到房间另一角那个矮胖的铁球旁。

[hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] .

He	bent	over	it	half	a	minute	,	then	straightened	up	.
他	弯曲	超过	它	一半	一个	分钟	,	然后	拉直	向上	.

他弯腰看了半分钟，然后直起身来。

" [ðæt] [kæp] , ['mɪstə(r)] . [grɪm] , [hæz; həz][wʌn] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] ['kæʒuəli] .

"	That	cap	,	Mr	.	Grimm	,	has	one	disadvantage	,	"	he	remarked	casually	.
"	那	帽	,	先生	.	格林	,	有	一	劣势	,	"	他	评论	随意地	.

“格林先生，那顶帽子有一个缺点，”他漫不经心地说道。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ][maɪn][ɔː(r)][tɔː'piːdəʊ][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][nɒt][biː; bi] [ˌdɪskə'nektɪd] [wɪ'ðaʊt] ['faɪərɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

"	When	it	is	attached	to	a	mine	or	torpedo	it	can	not	be	disconnected	without	firing	it	.
"	什么时候	它	是	随附的	到	一个	矿	或者	鱼雷	它	能	不是	是	断开连接	没有	射击	它	.

“当它连接到水雷或鱼雷上时，不发射就无法将其拆下。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'tætʃt] .

It	is	attached	.
它	是	随附的	.

已附上。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

"	He	turned	to	the	others	.
"	他	转向	到	这	其他的	.

他转向其他人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['mætə(r)] ['fɜːðə(r)] [dʒʌst] [naʊ] .

"	It	is	needless	to	discuss	the	matter	further	just	now	.
"	它	是	不必要	到	讨论	这	事情	更远	只是	现在	.

“现在没有必要进一步讨论此事。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ?

If	you	will	follow	me	?
如果	你	将要	跟随	我	?

你愿意跟随我吗?

[wiː; wi] [wɪl] [liːv] ['mɪstə(r)] . [grɪm] [hɪə(r)] .

We	will	leave	Mr	.	Grimm	here	.
我们	将要	离开	先生	.	格林	这里	.

我们就把格林先生留在这里吧。

" [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l][kraɪ] , ['naɪðə(r)]['æŋgə(r)][nɔː(r)] ['æŋgwɪʃ] , [jet] ['ɒdli] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [iːtʃ] ,

"	With	a	strange	little	cry	,	neither	anger	nor	anguish	,	yet	oddly	partaking	of	the	quality	of	each	,
"	和	一个	奇怪的	小的	哭	,	两者都不	愤怒	也不	痛苦	,	然而	奇怪	参与	的	这	质量	的	每个	,

“伴随着一声奇怪的低吟，既非愤怒也非痛苦，却又奇特地兼具二者的特质，

['ɪzəbel] [went] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] .

Isabel	went	quickly	to	the	prince	.
伊莎贝尔	去	迅速地	到	这	王子	.

伊莎贝尔迅速走向王子。

" [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

"	How	dare	you	do	such	a	thing	?
"	如何	敢	你	做	这样的	一个	事物	?

你竟敢做出这种事?

" [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] ['fɪəsli] .

"	she	demanded	fiercely	.
"	她	要求	激烈地	.

她厉声质问。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['mɜːdə(r)] . "

"	It	is	murder	.	"
"	它	是	谋杀	.	"

“这是谋杀。”

" [ðɪs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][taɪm] , [mɪs] [θɔːrn] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪntəˈfɪərəns] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [prɪns]

"	This	is	not	a	time	,	Miss	Thorne	,	for	your	interference	,	"	replied	the	prince
"	这	是	不是	一个	时间	,	错过	索恩	,	为了	你的	干涉	,	"	回复	这	王子

['kəʊldli] .

coldly	.
冷冷地	.

“索恩小姐，现在不是你插手的时候，”王子冷冷地回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ɔːl] [pɑːst] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn]['pɜːs(ə)n] ,

"	It	has	all	passed	beyond	the	point	where	the	feelings	of	any	one	person	,
"	它	有	全部	通过了	超过	这	观点	在哪里	这	情怀	的	任何	一	人	,

“一切都已经超越了任何个人感受的层面，

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [ˌendʒɪ'nɪəd] [ðə; ði][kəm'pækt] , [kæn; kən][biː; bi]

even	the	feelings	of	the	woman	who	has	engineered	the	compact	,	can	be
甚至	这	情怀	的	这	女士	WHO	有	工程	这	袖珍的	,	能	是

[kən'sɪdəd] .

considered	.
经过考虑的	.

甚至可以考虑设计这款粉饼的女性的感受。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪf][kæn; kən][nɒt][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

A	single	life	can	not	be	permitted	to	stand	in	the	way	of	the
一个	单身的	生活	能	不是	是	允许	到	站立	在	这	方式	的	这

[ˌkɒnsə'meɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .

consummation	of	this	world	project	.
圆房	的	这	世界	项目	.

绝不能允许任何一个生命阻碍这项世界计划的完成。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [ə'laɪv] [miːnz] [ðə; ði][kəm'pækt] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] , [ɪf] [nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ;

Mr	.	Grimm	alive	means	the	compact	would	be	useless	,	if	not	impossible	;
先生	.	格林	活	方法	这	袖珍的	会	是	无用	,	如果	不是	不可能的	;

格林先生还活着，意味着契约即使不是完全不可能，也将毫无用处；

['mɪstə(r)] . [grɪm] [ded] [miːnz] [ðə; ði] [fruˈɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)][plænz][ænd; ənd] [həʊps] .

Mr	.	Grimm	dead	means	the	fruition	of	all	our	plans	and	hopes	.
先生	.	格林	死的	方法	这	果实	的	全部	我们的	计划	和	希望	.

格林先生的去世意味着我们所有的计划和希望都实现了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti][ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] ; [bʌt; bət] [naʊ] [jɔː(r); jə(r)]

You	have	done	your	duty	and	you	have	done	it	well	;	but	now	your
你	有	完毕	你的	责任	和	你	有	完毕	它	出色地	;	但	现在	你的

[ɔː'θɒrəti] [endz] ,

authority	ends	,
权威	结束	,

你已经尽职尽责，而且做得很好；但现在你的权力到此为止了。

[ænd; ənd][aɪ] , [ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['envɔɪ] [ɒv; əv] — "

and	I	,	the	special	envoy	of	—	"
和	我	,	这	特别的	使者	的	—	"

而我，作为——的特使

" [dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] , [pliːz] , " ['mɪstə(r)] . [grɪm] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kɜːtiəsli] .

"	**Just**	**a**	**moment**	**,**	**please**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Grimm**	**interrupted**	**courteously**	**.**
"	只是	一个	片刻	,	请	,	"	先生	.	格林	中断	礼貌地	.

“请稍等片刻，”格林先生礼貌地打断道。

" [æz; əz][ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , [ðə; ði] [maɪn] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɪz] [tʃɑːdʒd] ?

"	**As**	**I**	**understand**	**it**	**,**	**your**	**Highness**	**,**	**the**	**mine**	**there**	**in**	**the**	**corner**	**is**	**charged**	**?**
"	作为	我	理解	它	,	你的	高度	,	这	矿	那里	在	这	角落	是	带电	?

"

"

“殿下，我听说角落里的地雷已经装好电了？”

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [ɪk'sperɪmənt] . "

It	**just**	**happened**	**to**	**be**	**here**	**for**	**purposes**	**of**	**experiment**	**.**	**"**
它	只是	发生	到	是	这里	为了	目的	的	实验	.	"

它碰巧在这里是为了做实验。”

" [ðə; ði][kæp][ɪz] [ə'tætʃt] ? "

"	**The**	**cap**	**is**	**attached**	**?**	**"**
"	这	帽	是	随附的	?	"

“盖子装好了吗？”

" [kwaɪt] [raɪt] .

"	**Quite**	**right**	**.**
"	相当	正确的	.

“完全正确。”

" [ðə; ði] [prɪns] [lɑːft] .

"	**The**	**prince**	**laughed**	**.**
"	这	王子	笑了	.

王子笑了。

" [ænd; ənd][æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [wɒtʃ] ,

"	**And**	**at**	**three**	**o'clock**	**,**	**by**	**your**	**watch**	**,**
"	和	在	三	点钟	,	经过	你的	手表	,

“三点钟，根据你的手表判断，

[ðə; ði] [maɪn] [wɪl] [biː; bi]['faɪəd][baɪ][ə; eɪ] ['waɪələs] ['ɒpəreɪtə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [frɒm; frəm][hɪə(r)] ? "

the	**mine**	**will**	**be**	**fired**	**by**	**a**	**wireless**	**operator**	**fifteen**	**miles**	**from**	**here**	**?**	**"**
这	矿	将要	是	被解雇	经过	一个	无线的	操作员	十五	英里	从	这里	?	"

这枚地雷将由十五英里外的无线电操作员引爆吗?

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ; [jes] , ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðæt] , " [ə'sent] [ðə; ði] [prɪns] .

"	**Something**	**like**	**that**	**;**	**yes**	**,**	**very**	**much**	**like**	**that**	**,**	**"**	**assented**	**the**	**prince**	**.**
"	某物	喜欢	那	;	是的	,	非常	很多	喜欢	那	,	"	同意	这	王子	.

“差不多是这样；是的，非常像那样，”王子赞同道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	**Thank**	**you**	**.**
"	感谢	你	.

“谢谢。

[ai] ['mɪəli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**merely**	**wanted**	**to**	**understand**	**it**	**.**
我	仅仅	通缉	到	理解	它	.

我只是想弄明白它。

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] ['pʊld] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] , ['krɒsɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	Mr	.	Grimm	pulled	a	chair	up	against	the	door	and	sat	down	,	crossing	his
"	先生	.	格林	拉	一个	椅子	向上	反对	这	门	和	卫星	向下	,	过境	他的

[legz] .

legs	.
腿	.

格林先生拉过一把椅子靠在门边坐下，翘起了二郎腿。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] ['restɪd] [ðə; ði] ['bærəl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] , ['glɪtərɪŋ] , ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['semi]

On	his	knees	rested	the	barrel	of	a	revolver	,	glittering	,	fascinating	,	in	the	semi
在	他的	膝盖	休息	这	桶	的	一个	左轮手枪	,	闪闪发光	,	迷人	,	在	这	半

- ['dɑːknəs] .

-	darkness	.
-	黑暗	.

他的膝盖上放着一把左轮手枪的枪管，在昏暗的光线下闪闪发光，十分迷人。

" [naʊ] , ['dʒentlmən] , " [ænd; ənd][hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , " [ɪts] ['twenti] - [wʌn]

"	Now	,	gentlemen	,	"	and	he	glanced	at	his	watch	,	"	it's	twenty	-	one
"	现在	,	先生们	,	"	和	他	瞥了一眼	在	他的	手表	,	"	它是	二十	-	一

['mɪnɪts] [ɒv; əv] [θriː] [ə'klɑːk] .

minutes	of	three	o'clock	.
分钟	的	三	点钟	.

“现在，先生们，”他看了看手表，“现在是三点二十一分。”

[æt; ət] [θriː] [ðæt] [maɪn] [wɪl] [ɪk'spləʊd] .

At	three	that	mine	will	explode	.
在	三	那	矿	将要	爆炸	.

三点钟的时候，那颗地雷就会爆炸。

[wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ,

We	will	all	be	in	the	room	when	it	happens	,
我们	将要	全部	是	在	这	房间	什么时候	它	发生	,

届时我们都会在房间里。

[ən'les] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [siːz] [fɪt][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][kəm'pækt] .

unless	his	Highness	sees	fit	to	destroy	the	compact	.
除非	他的	高度	看到	合身	到	破坏	这	袖珍的	.

除非殿下认为有必要废除该协议。

" [aɪz] [sɔːt] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][mɑːsk] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dʒestʃə(r)] .

"	Eyes	sought	eyes	,	and	the	prince	removed	his	mask	with	a	sudden	gesture	.
"	眼睛	寻求	眼睛	,	和	这	王子	已移除	他的	面具	和	一个	突然	手势	.

“目光交汇，王子突然摘下了面具。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['blʌdləs] .

His	face	was	bloodless	.
他的	脸	曾是	无血	.

他脸上毫无血色。

" [ɪf] ['eni] [mæn] , " [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [grɪm] [geɪv] [mɪs] [θɔːrn] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] , " [ai] [ʃʊd; ʃəd]

"	If	any	man	,	"	and	Mr	.	Grimm	gave	Miss	Thorne	a	quick	glance	,	"	I	should
"	如果	任何	男人	,	"	和	先生	.	格林	给予	错过	索恩	一个	快的	瞥一眼	,	"	我	应该

[seɪ] ,

say	,
说	,

“如果说有谁，”格林先生迅速瞥了索恩小姐一眼，“我想说，

['eni] ['pɜːs(ə)n] , [ə'tempts] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [ruːm] [ai] [nəʊ] [hiː; hi] [wɪl] [daɪ] ;

any	person	,	attempts	to	leave	this	room	I	know	he	will	die	;
任何	人	,	尝试	到	离开	这	房间	我	知道	他	将要	死	;

任何人试图离开这个房间，我知道他都会死；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][beə(r)] [tʃɑːns] [ðæt][ðə; ði] [pə'kʌʃ(ə)n] [kæp][wɪl][feɪl][tuː; tə][wɜːk] .

and	there's	a	bare	chance	that	the	percussion	cap	will	fail	to	work	.
和	有	一个	裸	机会	那	这	打击乐器	帽	将要	失败	到	工作	.

而且，火帽也有可能失效。

[aɪ][kæn; kən] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][sɪks][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [rʌʃ] . "

I	can	account	for	six	of	you	,	if	there	is	a	rush	.	"
我	能	帐户	为了	六	的	你	,	如果	那里	是	一个	匆忙	.	"

如果时间紧迫，我可以安排你们六个人。

" [bʌt; bət] , [mæn] , [ɪf] [ðæt] [maɪn] [ɪk'spləud][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [kɪld] — [bləʊn] [tuː; tə] ['piːsɪz] !

"	But	,	man	,	if	that	mine	explodes	we	shall	all	be	killed	—	blown	to	pieces	!
"	但	,	男人	,	如果	那	矿	爆炸	我们	将	全部	是	被杀	—	吹	到	件	!

“但是，伙计，如果那颗地雷爆炸了，我们都会死——被炸成碎片！”

" [bɜːst] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊld] ['fɪgəz] .

"	burst	from	one	of	the	cowled	figures	.
"	爆裂	从	一	的	这	兜帽	数据	.

“从一个戴着兜帽的人影中突然爆发出来。”

" [ɪf] [ðə; ði] [pə'kʌʃ(ə)n] [kæp] [wɜːks] , " ['sʌplɪmentɪd] ['mɪstə(r)] . [grɪm] .

"	If	the	percussion	cap	works	,	"	supplemented	Mr	.	Grimm	.
"	如果	这	打击乐器	帽	作品	,	"	补充	先生	.	格林	.

“如果雷管能用的话，”格林先生补充道。

['mɪŋgld] [ɪ'moʊʃnz] ['strʌg(ə)ld] [ɪn][ðə; ði] [flʌʃt] [feɪs] [ɒv; əv] ['ɪzəbel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stʌdid] ['mɪstə(r)] .

Mingled	emotions	struggled	in	the	flushed	face	of	Isabel	as	she	studied	Mr	.
混合	情绪	挣扎	在	这	酡	脸	的	伊莎贝尔	作为	她	研究	先生	.

['grɪmz] [ɪm'pæsɪv] ['kaʊntənəns] .

Grimm's	impassive	countenance	.
格林童话	冷漠	面容	.

伊莎贝尔看着格林先生面无表情的脸，复杂的情绪在她涨红的脸上交织起来。

" [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [juː; jʊ] [jet] , [mɪs] [θɔːrn] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

"	I	have	never	disappointed	you	yet	,	Miss	Thorne	,	"	he	remarked	as	if	it	were	an	explanation	.
"	我	有	绝不	失望的	你	然而	,	错过	索恩	,	"	他	评论	作为	如果	它	是	一个	解释	.

“我从来没有让您失望过，索恩小姐，”他仿佛在解释似的说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [naʊ] .

"	I	shall	not	now	.
"	我	将	不是	现在	.

我现在不会。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] .

"	She	turned	to	the	prince	.
"	她	转向	到	这	王子	.

她转向王子。

" [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdləs] [tuː; tə]['ɑːgjuː] ['fɜːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Your	Highness	,	I	think	it	needless	to	argue	further	,	"	she	said	.
"	你的	高度	,	我	思考	它	不必要	到	争论	更远	,	"	她	说	.

“殿下，我想没有必要再争论下去了。”她说。

" [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ; [ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][wʌn] [kɔːs] — [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]

"	We	have	no	choice	in	the	matter	;	there	is	only	one	course	—	destroy	the
"	我们	有	不	选择	在	这	事情	;	那里	是	仅有的	一	课程	—	破坏	这

[kəm'pækt] . "

compact	.	"
袖珍的	.	"

“我们别无选择；只有一条路可走——那就是摧毁这项协议。”

" [nəʊ] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɜːt] ['ɑːnsə(r)] .

"	No	!	"	was	the	curt	answer	.
"	不	!	"	曾是	这	简短	回答	.

“不！”对方简短地回答。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . [grɪm] ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːgjuːd] .

"	I	believe	I	know	Mr	.	Grimm	better	than	you	do	,	"	she	argued	.
"	我	相信	我	知道	先生	.	格林	更好的	比	你	做	,	"	她	争论	.

“我相信我比你更了解格林先生，”她争辩道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] ['wiːkən] ; [aɪ] [nəʊ] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] .

"	You	think	he	will	weaken	;	I	know	he	will	not	.
"	你	思考	他	将要	削弱	;	我	知道	他	将要	不是	.

你认为他会软弱；我知道他不会。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['ɑːgjuːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ;

I	am	not	arguing	for	him	,	nor	for	myself	;
我	是	不是	争论	为了	他	,	也不	为了	我	;

我既不是在为他辩护，也不是在为我自己辩护；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɑːgjuːɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [lɒs] [ðæt] [wɪl] [kʌm] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ɪf] [ðə; ði]

I	am	arguing	against	the	frightful	loss	that	will	come	here	in	this	room	if	the
我	是	争论	反对	这	可怕	损失	那	将要	来	这里	在	这	房间	如果	这

[kəm'pækt][ɪz][nɒt] [dɪ'strɔɪd] . "

compact	is	not	destroyed	.	"
袖珍的	是	不是	损毁	.	"

我反对如果不销毁这份契约，将会给这间屋子带来可怕的损失。

" - [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] ['wiːkən] ; [aɪ] [nəʊ] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] . - "

"	'	You	Think	He	Will	Weaken	;	I	Know	He	Will	Not	.	'	"
"	-	你	思考	他	将要	削弱	;	我	知道	他	将要	不是	.	-	"

“你以为他会软弱？我知道他不会。”

" [ɪts] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [let] [wʌn] [mæn] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [prɪns] ['æŋgrəli] .

"	It's	absurd	to	let	one	man	stand	in	the	way	,	"	declared	the	prince	angrily	.
"	它是	荒诞	到	让	一	男人	站立	在	这	方式	,	"	声明	这	王子	愤怒地	.

“让一个人挡路，这太荒谬了！”王子愤怒地说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] [æn; ən] [ɪm'pɜːtɪnənt] ['kwestʃən] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , " [kˈɒmɛntɪd] ['mɪstə(r)]

"	It	might	not	be	an	impertinent	question	,	your	Highness	,	"	commented	Mr
"	它	可能	不是	是	一个	无礼	问题	,	你的	高度	,	"	评论	先生

. [grɪm] ,

.	Grimm	,
.	格林	,

“殿下，这或许不是一个冒昧的问题，”格林先生评论道。

" [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk] [haʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [prɪ'vent] [wʌn][mæn] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

"	for	me	to	ask	how	you	are	going	to	prevent	one	man	standing	in	the
"	为了	我	到	问	如何	你	是	去	到	防止	一	男人	常设	在	这

[weɪ] ?

way	?
方式	?

我问你打算如何阻止一个人挡路?

" [ə; eɪ] [kwɪk] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)] [mɪs] [θɔːrnz] [feɪs] .

"	A	quick	change	came	over	Miss	Thorne's	face	.
"	一个	快的	改变	来了	超过	错过	索恩的	脸	.

索恩小姐的脸上迅速闪过一丝变化。

[ðə; ði] [aɪz] ['hɑːd(ə)nd] , [ðə; ði][lɪps][wɜː(r); wə(r)][set] ,

The	eyes	hardened	,	the	lips	were	set	,
这	眼睛	硬化	,	这	嘴唇	是	放	,

眼神变得冷峻，嘴唇紧抿。

[ænd; ənd] [laɪnz] ['mɪstə(r)] . [grɪm] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [ə'pɪəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] .

and	lines	Mr	.	Grimm	had	never	seen	appeared	about	the	mouth	.
和	线条	先生	.	格林	有	绝不	已见	出现	关于	这	嘴	.

格林先生从未见过的线条出现在他的嘴边。

[hɪə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] , [ðə; ði] [kləʊk] [ɒv; əv] [dɪˌsɪmjuˈleɪʃn] [wɒz; wəz] [kɑːst] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [stʊd] [fɔːθ] ,

Here	,	in	a	flash	,	the	cloak	of	dissimulation	was	cast	aside	,	and	the	woman	stood	forth	,
这里	,	在	一个	闪光	,	这	披风	的	伪装	曾是	投掷	旁边	,	和	这	女士	站立	前进	,

就在一瞬间，她卸下了伪装，站了出来。

[ðɪs] [kiːn] , ['brɪliənt] , [dɪ'tɜːmɪnd] ['wʊmən] [huː] [dɪd] [θɪŋz] .

this	keen	,	brilliant	,	determined	woman	who	did	things	.
这	敏锐的	,	杰出的	,	决定	女士	WHO	做过	事物	.

这位敏锐、才华横溢、意志坚定的女性做事非常实际。

" [ðə; ði] [kəm'pækt] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	The	compact	will	be	destroyed	,	"	she	said	.
"	这	袖珍的	将要	是	损毁	,	"	她	说	.

“这份协议将被销毁，”她说。

" [nəʊ] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [prɪns] .

"	No	,	"	declared	the	prince	.
"	不	,	"	声明	这	王子	.

“不，”王子说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] . "

"	It	must	be	destroyed	.	"
"	它	必须	是	损毁	.	"

“它必须被销毁。”

" [mʌst; məst] ?

"	Must	?
"	必须	?

“必须?

[mʌst; məst] ?

Must	?
必须	?

必须?

[duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] [mʌst; məst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? "

Do	you	say	must	to	me	?	"
做	你	说	必须	到	我	?	"

你对我这么说吗?

" [jes] , [mʌst; məst] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['stedəli] .

"	Yes	,	must	,	"	she	repeated	steadily	.
"	是的	,	必须	,	"	她	重复	稳步	.

“是的，必须的，”她坚定地重复道。

" [ænd; ənd] [baɪ] [wɒt] [ɔː'θɒrəti] , [pliːz] , [duː; də] — "

"	And	by	what	authority	,	please	,	do	—	"
"	和	经过	什么	权威	,	请	,	做	—	"

“请问，您是凭什么权力——”

" [baɪ] [ðæt] [ɔː'θɒrəti] !

"	By	that	authority	!
"	经过	那	权威	!

“凭那权威！”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ]['taɪni] , ['fɪləˌgrid] [gəʊld][bɒks][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] [ænd; ənd][kɑːst][ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn]
" She drew a tiny , filigreed gold box from her bosom and cast it upon
" 她 画 一个 微小的 , 镂空 金子 盒子 从 她 怀 和 投掷 它 之上
[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;
the table ;
这 桌子 ;

她从胸前掏出一个小巧精致的金盒子，扔到桌子上；

[ðə; ði] [prɪns] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
the prince stared at it .
这 王子 凝视 在 它 .

王子盯着它看。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɒvrɪn] — [mʌst; məst] !
" In the name of your sovereign — must !
" 在 这 姓名 的 你的 主权 — 必须 !

“以君主的名义——必须！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .
" she said again .
" 她 说 再次 .

她又说了一遍。

[ðə; ði] [prɪns] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] ,
The prince turned away and began pacing ,
这 王子 转向 离开 和 开始 踱步 ,

王子转过身，开始踱步。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːtʃmənt] ['krʌmpld] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
back and forth across the room with the parchment crumpled in his hand .
后退 和 前进 穿过 这 房间 和 这 羊皮纸 皱巴巴的 在 他的 手 .

他手里拿着揉成一团的羊皮纸，在房间里来回走动。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)][mɔː(r)] ['ɪzəbel] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .
For a minute or more Isabel stood watching him .
为了 一个 分钟 或者 更多的 伊莎贝尔 站立 观看 他 .

伊莎贝尔站在那里，看了他一分钟多。

" [ˌθɜː'tiːn] ['mɪnɪts] !
" Thirteen minutes !
" 十三 分钟 !

“十三分钟！”

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [ə'naʊnst] ['kəʊldli] .
" Mr . Grimm announced coldly .
" 先生 . 格林 宣布 冷冷地 .

格林先生冷冷地宣布道。

[ænd; ənd] [naʊ] [brəʊk] [aʊt] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['tʃætə(r)] , [ə; eɪ] ['beɪbl] [ɒv; əv] [frentʃ] , ['ɪŋglɪʃ] , [ɪ'tæliən] ,
And now broke out an excited chatter , a babel of French , English , Italian ,
和 现在 打破 出去 一个 兴奋的 喋喋不休 , 一个 巴别塔 的 法语 , 英语 , 意大利语 ,
['spæniʃ] ;
Spanish ;
西班牙语 ;

这时，一阵兴奋的交谈声爆发了，法语、英语、意大利语、西班牙语混杂在一起；

[ðəʊz] [mɑːskt] [ænd; ənd] [kaʊld] [wʌnz] [huː] [hæd; həd] [held] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ɔːl] [bɪ'gæn]
those masked and cowled ones who had held silence for so long all began
那些 戴面具 和 兜帽 一个 WHO 有 握住 沉默 为了 所以 长的 全部 开始
['tɔːkɪŋ] [æt; ət][wʌns] .
talking at once .
说 在 一次 .

那些戴着面具和兜帽、沉默了许久的人突然开口说话了。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['krʌmpld] [kəm'pækt] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [hænd] ,

One	of	them	snatched	at	the	crumpled	compact	in	the	prince's	hand	,
一	的	他们	抢夺	在	这	皱巴巴的	袖珍的	在	这	王子的	手	,

其中一人一把抢过王子手中揉成一团的粉盒。

[waɪl] [ɔ:l] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [hɪm] ['ɑ:gju:ɪŋ] .

while	all	crowded	around	him	arguing	.
尽管	全部	挤	大约	他	争论	.

众人围着他争论不休。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [sæt] ['pɜ:fɪktli] [stɪl] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] ['bærəl] ['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] .

Mr	.	Grimm	sat	perfectly	still	with	the	revolver	barrel	resting	on	his	knees	.
先生	.	格林	卫星	完美	仍然	和	这	左轮手枪	桶	休息	在	他的	膝盖	.

格林先生一动不动地坐着，左轮手枪的枪管放在他的膝盖上。

" [ɪ'lev(ə)n] ['mɪnɪts] !

"	Eleven	minutes	!
"	十一	分钟	!

“十一分钟！”

" [hi:; hi] [ə'naʊnst] [ə'gen] .

"	he	announced	again	.
"	他	宣布	再次	.

他再次宣布道。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [prɪns] [tɜ:nd] ['vaɪələntli] [ɒn] [mɪs] [θɔ:rn] [wɪð] [reɪdʒ] - [dɪ'stɔ:tɪd] [feɪs] .

Suddenly	the	prince	turned	violently	on	Miss	Thorne	with	rage	-	distorted	face	.
突然	这	王子	转向	暴力	在	错过	索恩	和	愤怒	-	扭曲	脸	.

王子突然猛地转身，面目狰狞地瞪着索恩小姐。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ][du:; də][æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] ?

"	Do	you	know	what	it	means	to	you	if	I	do	as	you	say	?
"	做	你	知道	什么	它	方法	到	你	如果	我	做	作为	你	说	?

“你知道如果我按照你说的做，对你意味着什么吗？”

" [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] ['sævɪdʒli] .

"	he	demanded	savagely	.
"	他	要求	野蛮地	.

他恶狠狠地质问道。

" [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['brændɪd] [æz; əz]['treɪtə(r)] , [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] , [jɔ:(r); jə(r)] ['prɒpəti]

"	It	means	you	will	be	branded	as	traitor	,	that	your	name	,	your	property
"	它	方法	你	将要	是	品牌	作为	叛徒	,	那	你的	姓名	,	你的	财产

— "

—	"
—	"

“这意味着你会被贴上叛徒的标签，你的名字，你的财产——”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['pɑ:d(ə)n][ˌem 'i:] , [jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] , " [ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

"	If	you	will	pardon	me	,	your	Highness	,	"	she	interrupted	,
"	如果	你	将要	赦免	我	,	你的	高度	,	"	她	中断	,

“恕我冒昧，殿下，”她打断道。

" [ðə; ði]['paʊə(r)] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ju:st] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][ju:z] ; [aɪ][hæv; həv] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:]

"	the	power	that	I	have	used	was	given	to	me	to	use	;	I	have	used	it
"	这	力量	那	我	有	用过的	曾是	给定	到	我	到	使用	;	我	有	用过的	它

.

:
.

“我所使用的权力是上天赋予我的；我已经使用了它。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][tuː; tə][biː; bi]['set(ə)ld] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['gʌvənmənt] ,

It	is	a	matter	to	be	settled	between	me	and	my	government	,
它	是	一个	事情	到	是	定居	之间	我	和	我的	政府	,

这是我和我的政府之间需要解决的问题。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'fekts] [maɪ]['pɜːs(ə)n][ɪz][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] [naʊ] .

and	as	far	as	it	affects	my	person	is	of	no	consequence	now	.
和	作为	远的	作为	它	影响	我的	人	是	的	不	结果	现在	.

至于这件事对我个人的影响，现在已经无关紧要了。

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][kəm'pækt] . "

You	will	destroy	the	compact	.	"
你	将要	破坏	这	袖珍的	.	"

你会破坏这个契约。

" [naɪn] ['mɪnɪts] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . [grɪm] [mə'nɒtənəsli] .

"	Nine	minutes	!	"	said	Mr	.	Grimm	monotonously	.
"	九	分钟	!	"	说	先生	.	格林	单调地	.

“还有九分钟！”格林先生语气平淡地说。

[ə'gen] [ðə; ði] ['beɪbl] [brəʊk] [aʊt] .

Again	the	babel	broke	out	.
再次	这	巴别塔	打破	出去	.

巴别塔再次爆发。

" [duː; də][wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [ðæt][juː; jʊ] [wɒnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][kəm'pækt] ?

"	Do	we	understand	that	you	want	to	see	the	compact	?
"	做	我们	理解	那	你	想	到	看	这	袖珍的	?

“我们理解您是想查看这份合同吗？”

" [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊld] [men] [ɑːskt] ['sʌd(ə)nli] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [grɪm] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] .

"	one	of	the	cowled	men	asked	suddenly	of	Mr	.	Grimm	as	he	turned	.
"	一	的	这	兜帽	男人	问	突然	的	先生	.	格林	作为	他	转向	.

“其中一个戴着兜帽的人突然问转过身来的格林先生。”

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	No	,	I	don't	want	to	see	it	.
"	不	,	我	不	想	到	看	它	.

“不，我不想看。”

[aɪ'd][prɪ'fɜː(r)][nɒt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

I'd	prefer	not	to	see	it	.
ID	更喜欢	不是	到	看	它	.

我宁愿不要看到它。

" [wɪð] ['heɪtrɪd] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [prɪns] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][læmp] ,

"	With	hatred	blazing	in	his	eyes	the	prince	made	his	way	toward	the	lamp	,
"	和	仇恨	炽烈	在	他的	眼睛	这	王子	制成	他的	方式	朝向	这	灯	,

王子眼中燃起仇恨之火，走向了灯盏。

['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːtʃmənt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bleɪz] .

holding	a	parchment	toward	the	blaze	.
保持	一个	羊皮纸	朝向	这	火焰	.

举起一张羊皮纸对着火焰。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['sævɪdʒli] .

"	There's	nothing	else	to	be	done	,	"	he	exclaimed	savagely	.
"	有	没有什么	别的	到	是	完毕	,	"	他	惊呼	野蛮地	.

“已经没有别的办法了，”他恶狠狠地喊道。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] , [pliːz] , " ['mɪstə(r)] . [grɪm] [ˌɪntə'pəʊzd] ['kwɪkli] .

"	Just	a	moment	,	please	,	"	Mr	.	Grimm	interposed	quickly	.
"	只是	一个	片刻	,	请	,	"	先生	.	格林	插入	迅速地	.

“请稍等片刻，”格林先生连忙插话道。

" [mɪs] [θɔːrn] , [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'pækt] ?
" Miss Thorne , is that the compact ?
" 错过 索恩 , 是 那 这 袖珍的 ?

索恩小姐，那是粉盒吗?

" [ʃiː; ʃi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [n'ɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fleɪm] [kɔːt] [ðə; ði] [frɪndʒd] [edʒ] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] .
" She glanced at it , nodded her head , and then the flame caught the fringed edge of paper .
" 她 瞥了一眼 在 它 , 点头 她 头 , 和 然后 这 火焰 捕捉 这 流苏 边缘 的 纸 .

她瞥了一眼，点了点头，然后火焰点燃了纸张的流苏边缘。

[ˌaɪ 'tiː] ['kræk(ə)ld] , [flæʃt] , [fleɪmd] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['æʃɪz] , [wɒz; wəz] ['skætəd] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
It crackled , flashed , flamed , and at last , a thing of ashes , was scattered on the floor .
它 噼啪作响 , 闪光灯 , 火焰 , 和 在 最后的 , 一个 事物 的 灰烬 , 曾是 疏散 在 这 地面 .

它噼啪作响，闪光，燃起火焰，最后化为灰烬，散落在地板上。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [rəʊz] .
Mr . Grimm rose .
先生 . 格林 玫瑰 .

格林先生站了起来。

" [ðæt] [ɪz] [ɔːl] , ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['kɜːtiəsli] .
" That is all , gentlemen , " he announced courteously .
" 那 是 全部 , 先生们 , " 他 宣布 礼貌地 .

“先生们，就到这里吧。”他礼貌地宣布。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [friː] [tuː; tə] [gəʊ] .
" You are free to go .
" 你 是 自由的 到 去 .

你可以走了。

[juː; jʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , [ænd; ənd] [mɪs] [θɔːrn] , [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] .
You , your Highness , and Miss Thorne , will accompany me .
你 , 你的 高度 , 和 错过 索恩 , 将要 陪伴 我 .

殿下，您和索恩小姐将陪同我一同前往。

" [hiː; hi] [held] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] ['skræmb(ə)l] [tuː; tə] [get] [aʊt] .
" He held open the door and there was almost a scramble to get out .
" 他 握住 打开 这 门 和 那里 曾是 几乎 一个 争夺 到 得到 出去 .

他把门打开，大家几乎争先恐后地往外跑。

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [mɪs] [θɔːrn] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɑːst] .
The prince and Miss Thorne waited until the last .
这 王子 和 错过 索恩 等待 直到 这 最后的 .

王子和索恩小姐等到最后才见面。

" [ænd; ənd] , [mɪs] [θɔːrn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [lɪft] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [kɑː(r)] ?
" And , Miss Thorne , if you will give us a lift in your car ?
" 和 , 错过 索恩 , 如果 你 将要 给 我们 一个 举起 在 你的 车 ?

“索恩小姐，您能开车送我们一程吗？”

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [sə'dʒestid] .
" Mr . Grimm suggested .
" 先生 . 格林 建议 .

格林先生建议道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [fɔː(r)] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [θriː] .
" It 它 is 是 now 现在 four 四 minutes 分钟 of 的 three 三 .

现在是三分钟中的第四分钟。

" [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [keɪm] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] [ɪn] ['saɪləns] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] .
" The 这 automobile 汽车 came 来了 in 在 answer 回答 to 到 a 一个 signal 信号 and 和 the 这 three 三 in 在 silence 沉默 entered 进入 it 它 .

“汽车听到信号后驶来，三人默默地上了车。”

[ðə; ði] [kɑː(r)] ['trembld] [ænd; ənd] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [muːv] [wen] ['mɪstə(r)] . [grɪm] [rɪ'membəd] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [liːpt] [aʊt] .
The 这 car 车 trembled 颤抖 and 和 had 有 just 只是 begun 开始 to 到 move 移动 when 什么时候 Mr 先生 . Grimm 格林 remembered 记得 something 某物 , and 和 leaped 跳跃 out 出去 .

汽车颤抖了一下，刚开始移动，格林先生就想起了什么，跳了出去。

" [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !
" Wait 等待 for 为了 me 我 !

“等我!

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he 他 called 称为 .

他打电话来了。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [mæn] [lɒkt] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊl] - [bɪn] !
" There's 有 a 一个 man 男人 locked 已锁定 in 在 the 这 coal 煤炭 - bin 垃圾桶 !

“煤仓里锁着一个人！”

" [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [mɪs] [θɔːrn] ,
" He 他 disappeared 消失 into 进入 the 这 house 房子 , and 和 Miss 错过 Thorne 索恩 ,

“他消失在房子里，索恩小姐……”

[wɪð] [ə; eɪ] [gɑːsp] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [sæŋk] [bæk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [wɪð] [feɪs] [laɪk] [tʃɔːk] .
with 和 a 一个 gasp 喘气 of 的 horror 恐怖 sank 沉没 back 后退 in 在 her 她 seat 座位 with 和 face 脸 like 喜欢 chalk 粉笔 .

她惊恐地倒吸一口凉气，脸色苍白如纸，瘫坐在座位上。

[ðə; ði] [prɪns] [glɑːns, glæns] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [ðen] [spəʊk] ['kɜːtli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] .
The 这 prince 王子 glanced 瞥了一眼 uneasily 不安地 at 在 his 他的 watch 手表 , then 然后 spoke 辐 curtly 简短地 to 到 the 这 chauffeur 司机 .

王子不安地看了看手表，然后简短地对司机说了些什么。

" [rʌn] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] ; [ðɛəl] [biː; bi] [æn; ən] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ðeə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt]
" Run 跑步 the 这 car 车 up 向上 out 出去 of 的 danger 危险 ; there'll 将会 be 是 an 一个 explosion 爆炸 there 那里 in 在 a 一个 moment 片刻 . : .

“快把车开出危险区域；那里马上就会发生爆炸。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [wen] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [left]
" They had gone perhaps a hundred feet when the building they had just left
" 他们 有 已消失 也许 一个 百 脚 什么时候 这 建筑 他们 有 只是 左边
[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] ['bɒdɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [spɜːt] [ɒv; əv] [fleɪm] [wɪtʃ]
seemed to be lifted bodily from the ground by a great spurt of flame which
似乎 到 是 抬起 身体上的 从 这 地面 经过 一个 伟大的 喷 的 火焰 哪个
[tɔː(r)] [θruː] [ɪts]['sentə(r)] ,
tore through its center ,
撕裂 通过 它是 中心 ,

“他们大概走了100英尺，就看到他们刚刚离开的那栋建筑物仿佛被一股巨大的火焰从地面上猛地抬起来，火焰从建筑物的中心喷涌而出。”

[ðen] [kə'læpst] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [kɑːdz] .
then collapsed like a thing of cards .
然后 倒塌 喜欢 一个 事物 的 牌 .

然后像纸牌屋一样倒塌了。

[ðə; ði] [prɪns] , [ˌʌn'muːvd] , [glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [æt; ət] [mɪs] [θɔːrn] ; [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt]
The prince , unmoved , glanced around at Miss Thorne ; she lay in a dead faint
这 王子 , 不动 , 瞥了一眼 大约 在 错过 索恩 ; 她 躺 在 一个 死的 头晕的
[bɪ'saɪd] [hɪm] .
beside him .
旁 他 .

王子无动于衷，环顾四周，看到索恩小姐昏倒在他身边。

" [gəʊ] [ə'hed] , " [hiː; hi] [kə'mɑːnd] .
" Go ahead , " he commanded .
" 去 前方 , " 他 命令 .

“去吧，”他命令道。

" ['bɔːltɪmɔː(r)] .
" Baltimore .
" 巴尔的摩 .

巴尔的摩。

" [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
" XXIV
" 二十四

“第二十四

[ðə; ði] ['pɜːsən(ə)l] [ɪ'kweɪʒ(ə)n]
THE PERSONAL EQUATION
这 个人的 方程

个人方程式

['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] [siːst] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ['ɜːnɪstnəs] [ðæt] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [ɒn]
Mr . Campbell ceased talking and the deep earnestness that had settled on
先生 . 坎贝尔 停止 说 和 这 深的 认真 那 有 定居 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] [pɑːst] ,
his face passed ,
他的 脸 通过了 ,

坎贝尔先生停止了说话，他脸上原本深沉的严肃神情也消失了。

['liːvɪŋ] [ɪn'sted] [ðə; ði][blæŋk] , [ɪn'skruːtəb(ə)l][mɑːsk][ɒv; əv] [bə'nevələns] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [klɒk] -
leaving instead the blank , inscrutable mask of benevolence behind which his clock -
离开 反而 这 空白的 , 难以捉摸 面具 的 仁 在后面 哪个 他的 钟 -
[laɪk] ['dʒiːniəs][wɒz; wəz] [hə'bɪtʃuəli] ['hɪd(ə)n] .
like genius was habitually hidden .
喜欢 天才 曾是 习惯性地 隐 .

相反，他脸上却始终挂着一张空白、难以捉摸的仁慈面具，而他那如同钟表般精准的天才，却总是被隐藏在面具之后。

[ðə; ði] ['kɒlərɪk] [bluː] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['ʃɪftɪd] [ɪnˈkwaɪə.rɪŋ.li]

The	choleric	blue	eyes	of	the	president	of	the	United	States	shifted	inquiringly
这	胆汁质	蓝色的	眼睛	的	这	总统	的	这	团结的	各州	转移	询问地

[tuː; tə][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [steɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] ,

to	the	thoughtful	countenance	of	the	secretary	of	state	at	his	right	,
到	这	周到	面容	的	这	秘书	的	状态	在	他的	正确的	,

美国总统那双湛蓝的眼睛带着探究的神色，转向了他右侧国务卿沉思的面容。

[ðens] [əˈlɒŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [əˈraʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] ['fæməli][wɒz; wəz] ['gæðəd] .

thence	along	the	table	around	which	the	official	family	was	gathered	.
因此	沿着	这	桌子	大约	哪个	这	官方的	家庭	曾是	聚集	.

然后沿着官员家属围坐的桌子走去。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv] [tʃiːf]

It	was	a	special	meeting	of	the	cabinet	called	at	the	suggestion	of	Chief
它	曾是	一个	特别的	会议	的	这	内阁	称为	在	这	建议	的	首席

['kæmb(ə)l] ,

Campbell	,
坎贝尔	,

这是一次内阁特别会议，是应坎贝尔酋长的建议召开的。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .

and	for	more	than	an	hour	he	had	done	the	talking	.
和	为了	更多的	比	一个	小时	他	有	完毕	这	说	.

他讲了一个多小时。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .

There	had	been	no	interruption	.
那里	有	到过	不	中断	.

期间没有发生任何中断。

" [səʊ] [mʌtʃ] !

"	So	much	!
"	所以	很多	!

太多了！

" [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] , [æt; ət][lɑːst] .

"	he	concluded	,	at	last	.
"	他	结束	,	在	最后的	.

他最后总结道。

" [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eni] [pɔɪnt] [ai][hæv; həv][nɒt] [meɪd] [klɪə(r)]['mɪstə(r)] . [grɪm] [ɪz][hɪə(r)][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː]

"	If	there	is	any	point	I	have	not	made	clear	Mr	.	Grimm	is	here	to	explain	it
"	如果	那里	是	任何	观点	我	有	不是	制成	清除	先生	.	格林	是	这里	到	解释	它

[ɪn]['pɜːs(ə)n] .

in	person	.
在	人	.

“如果我还有什么地方没有说清楚，格林先生会亲自为大家解释。”

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [rəʊz][æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz]

"	Mr	.	Grimm	rose	at	the	mention	of	his	name	and	stood	with	his	hands
"	先生	.	格林	玫瑰	在	这	提到	的	他的	姓名	和	站立	和	他的	双手

[klɑːsp, klæsp][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

clasped	behind	his	back	.
紧握	在后面	他的	后退	.

听到自己的名字，格林先生站了起来，双手背在身后。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪgˈzekjətɪv] ['lɪstləsli] .

His	eyes	met	those	of	the	chief	executive	listlessly	.
他的	眼睛	遇见	那些	的	这	首席	管理人员	百无聊赖地	.

他目光呆滞地与首席执行官的目光相遇。

" [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] , ['mɪstə(r)] . [grɪm] , " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [bɪ'gæn] ,

"	We	understand	,	Mr	.	Grimm	,	"	the	president	began	,
"	我们	理解	,	先生	.	格林	,	"	这	总统	开始	,

“我们明白了，格林先生，”总统开口说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] [tɔːl] , [kliːn] - [kʌt] [jʌŋ] [mæn]

and	he	paused	for	an	instant	to	regard	the	tall	,	clean	-	cut	young	man
和	他	暂停	为了	一个	立即的	到	看待	这	高的	,	干净的	-	切	年轻的	男人

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

with	a	certain	admiration	,
和	一个	肯定	钦佩	,

他停顿片刻，带着几分钦佩的目光打量着这位身材高大、衣着整洁的年轻人。

" [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðeə(r)] [dʌz] [nɒt] ['æktʃuəli] [ɪg'zɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['lætɪn]

"	we	understand	that	there	does	not	actually	exist	such	a	thing	as	a	Latin
"	我们	理解	那	那里	做	不是	实际上	存在	这样的	一个	事物	作为	一个	拉丁

[kəm'pækt] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['piːplz] ? "

compact	against	the	English	-	speaking	peoples	?	"
袖珍的	反对	这	英语	-	请讲	人民	?	"

“我们了解到，实际上并不存在所谓的拉丁语系国家与英语民族之间的契约？”

" [ɒn] ['peɪpə(r)] , [nəʊ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	On	paper	,	no	,	"	was	the	reply	.
"	在	纸	,	不	,	"	曾是	这	回复	.

“从理论上讲，不是。”对方回答说。

" [juː; jʊ] ['pɜːsənəli] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kəm'pækt] ? "

"	You	personally	prevented	the	signing	of	the	compact	?	"
"	你	亲自	阻止	这	签名	的	这	袖珍的	?	"

“是你亲自阻止了该协议的签署？”

" [aɪ] ['pɜːsənəli] [kɔːzd] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][kəm'pækt]['ɑːftə(r)] ['sevrəl] ['signətʃə] [hæd; həd]

"	I	personally	caused	the	destruction	of	the	compact	after	several	signatures	had
"	我	亲自	导致	这	破坏	的	这	袖珍的	后	一些	签名	有

[biːn] [ə'tætʃt] ,

been	attached	,
到过	随附的	,

“在多人签名后，我亲自销毁了这份协议。”

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [ə'mendɪd] .

"	Mr	.	Grimm	amended	.
"	先生	.	格林	修订版	.

格林先生补充道。

" [θruː'aʊt] [aɪ][hæv; həv]['æktɪd]['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "

"	Throughout	I	have	acted	under	the	direction	of	Mr	.	Campbell	,	of	course	.	"
"	自始至终	我	有	行动	在下面	这	方向	的	先生	.	坎贝尔	,	的	课程	.	"

“当然，我始终是在坎贝尔先生的指导下行事。”

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['veri] [greɪv] ['pɜːsən(ə)l]['deɪndʒə(r)] ?

"	You	were	in	very	grave	personal	danger	?
"	你	是	在	非常	严重	个人的	危险	?

你当时身处非常严重的危险之中吗?

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [went] [ɒn] .

"	the	president	went	on	.
"	这	总统	去	在	.

总统继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [grɪm] ['sɪmpli] .

"	It	was	of	no	consequence	,	"	said	Mr	.	Grimm	simply	.
"	它	曾是	的	不	结果	,	"	说	先生	.	格林	简单地	.

“这无关紧要，”格林先生简单地说。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [glɑːns, glæns][æt; ət]['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz]

The	president	glanced	at	Mr	.	Campbell	and	the	chief	shrugged	his
这	总统	瞥了一眼	在	先生	.	坎贝尔	和	这	首席	耸了耸肩	他的

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

总统瞥了坎贝尔先生一眼，酋长耸了耸肩。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n] , ['mɪstə(r)] . [grɪm] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [spəʊk] [wɪð] [greɪt]

"	You	are	certain	,	Mr	.	Grimm	,	"	and	the	president	spoke	with	great
"	你	是	肯定	,	先生	.	格林	,	"	和	这	总统	辐	和	伟大的

[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

deliberation	,
审议	,

“你确定吗，格林先生？”总统沉思片刻后说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætɪn] ['kʌntriz] [hæv; həv][nɒt] [met]

"	you	are	certain	that	the	representatives	of	the	Latin	countries	have	not	met
"	你	是	肯定	那	这	代表	的	这	拉丁	国家	有	不是	遇见

[sɪns] [ænd; ənd] [saɪnd] [ðə; ði][kəm'pækt] ? "

since	and	signed	the	compact	?	"
自从	和	签名	这	袖珍的	?	"

“你确定拉丁美洲国家的代表自那以后没有会面并签署该协议吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['sɜːt(ə)n] — [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [grɪm] ['prɒmptli] .

"	I	am	not	certain	—	no	,	"	replied	Mr	.	Grimm	promptly	.
"	我	是	不是	肯定	—	不	,	"	回复	先生	.	格林	及时	.

“我不确定——不，”格林先生立即回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ,

"	I	am	certain	,	however	,
"	我	是	肯定	,	然而	,

“但我确信，

[ðæt] [ðə; ði] ['bækbəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'laɪəns] [wɒz; wəz]['brəʊkən] — [ɪts]['əʊnli][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɪstəns]

that	the	backbone	of	the	alliance	was	broken	—	its	only	excuse	for	existence
那	这	骨干	的	这	联盟	曾是	破碎的	—	它是	仅有的	原谅	为了	存在

[dɪ'strɔɪd] — [wen] [ðeɪ] [pə'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['waɪələs] [pə'kʌʃ(ə)n] [kæp] [wɪtʃ]

destroyed	—	when	they	permitted	me	to	learn	of	the	wireless	percussion	cap	which
损毁	—	什么时候	他们	允许	我	到	学习	的	这	无线的	打击乐器	帽	哪个

[wʊd] [hæv; həv] [pleɪst] [ðə; ði] ['neivi] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət][ðeə(r)] ['mɜːsi] .

would	have	placed	the	navies	of	the	world	at	their	mercy	.
会	有	放置	这	海军	的	这	世界	在	他们的	怜悯	.

当他们让我了解到无线雷击帽的存在时，联盟的脊梁骨就被打破了——它存在的唯一理由也被摧毁了——这种雷击帽会让世界各国的海军都任由他们摆布。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['dʒentlmən] ,

Believe	me	,	gentlemen	,
相信	我	,	先生们	,

相信我，先生们。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [ðeə(r)]['siːkrət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [də'mɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði]

if	they	had	kept	their	secret	it	would	have	given	them	dominion	of	the
如果	他们	有	保留	他们的	秘密	它	会	有	给定	他们	统治权	的	这

[ɜːθ] .

earth	.
地球	.

如果他们保守住了秘密，他们就能统治地球。

[ðeɪ] [meɪd] [wʌn] [mis'teik] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ][məʊst]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [təʊn] .

They	made	one	mistake	,	"	he	added	in	a	most	matter	-	of	-	fact	tone	.
他们	制成	一	错误	,	"	他	额外	在	一个	最多	事情	-	的	-	事实	语气	.

“他们犯了一个错误，”他用一种极其平淡的语气补充道。

" [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)]['əʊnli] [tʃɑːns] .

"	They	should	have	killed	me	;	it	was	their	only	chance	.
"	他们	应该	有	被杀	我	;	它	曾是	他们的	仅有的	机会	.

“他们本该杀了我；那是他们唯一的机会。”

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːtld] [æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] .

"	The	president	seemed	a	little	startled	at	the	suggestion	.
"	这	总统	似乎	一个	小的	惊慌	在	这	建议	.

总统似乎对这个提议感到有些惊讶。

" [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['mɜːdə(r)] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] .

"	That	would	have	been	murder	,	"	he	remarked	.
"	那	会	有	到过	谋杀	,	"	他	评论	.

“那简直就是谋杀，”他说道。

" [truː] , " ['mɪstə(r)] . [grɪm] [ˌækwi'es] ,

"	True	,	"	Mr	.	Grimm	acquiesced	,
"	真的	,	"	先生	.	格林	默许	,

“没错，”格林先生同意道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æn; ən] [əb'sɜːd] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv]

"	but	it	seems	an	absurd	thing	that	they	should	have	permitted	the	life	of
"	但	它	似乎	一个	荒诞	事物	那	他们	应该	有	允许	这	生活	的

[wʌn] [mæn] [tuː; tə] [stænd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] ['paʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ]

one	man	to	stand	between	them	and	the	world	power	for	which	they
一	男人	到	站立	之间	他们	和	这	世界	力量	为了	哪个	他们

[hæd; həd] [səʊ] [lɒŋ] [plænd] [ænd; ənd] [skiːmd] .

had	so	long	planned	and	schemed	.
有	所以	长的	计划	和	策划	.

“但是，他们竟然允许一个人的生命成为他们获得他们长期以来计划和谋划的世界霸权的障碍，这似乎是一件荒谬的事情。”

[hɪz; ɪz] ['haɪnəs] , [prɪns] [ˌbɛnɪ'dɛtoʊ] - [bɪ'liːvd] [æz; əz][ai][duː; də] , [ænd; ənd][səʊ] [ɪk'sprest]

His	Highness	,	Prince	Benedetto	d'Abruzzi	believed	as	I	do	,	and	so	expressed
他的	高度	,	王子	贝内德托	-	相信	作为	我	做	,	和	所以	表达

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

贝内德托·达布鲁齐亲王殿下与我持有相同的观点，并如此表达了自己的看法。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] .

"	He	paused	a	moment	;	there	was	a	hint	of	surprise	in	his	manner	.
"	他	暂停	一个	片刻	;	那里	曾是	一个	暗示	的	惊喜	在	他的	方式	.

他停顿了一下，语气中带着一丝惊讶。

" [ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	I	expected	to	be	killed	,	of	course	.
"	我	预期的	到	是	被杀	,	的	课程	.

“我当然预料到自己会被杀。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] . "

It	seemed	to	me	the	only	thing	that	could	happen	.	"
它	似乎	到	我	这	仅有的	事物	那	可以	发生	.	"

我觉得这是唯一可能发生的事。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɪtʃ] [wʊd] ['fɒləʊ]

"	They	must	have	known	of	the	far	-	reaching	consequences	which	would	follow
"	他们	必须	有	已知	的	这	远的	-	到达	结果	哪个	会	跟随

[ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'skeɪp] , ['mɪstə(r)] . [grɪm] .

upon	your	escape	,	Mr	.	Grimm	.
之上	你的	逃脱	,	先生	.	格林	.

“他们一定知道你的逃脱会带来多么深远的后果，格林先生。”

[waɪ] ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] [kɪl] [juː; jʊ] ?

Why	didn't	they	kill	you	?
为什么	没有	他们	杀	你	?

他们为什么不杀了你?

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒestʃə(r)] [wɪð] [bəuθ][hændz][ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	Mr	.	Grimm	made	a	little	gesture	with	both	hands	and	was	silent	.
"	先生	.	格林	制成	一个	小的	手势	和	两个都	双手	和	曾是	沉默的	.

格林先生用双手做了个小小的手势，然后沉默不语。

" [meɪ] [ðeɪ] [nɒt] [jet] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	May	they	not	yet	attempt	it	?
"	可能	他们	不是	然而	试图	它	?

他们或许还不能尝试?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

难以捉摸的伊莎贝尔(Elusive Isabel)
第8/9页

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪn'sɪstɪd] .
" the president insisted .
" 这 总统 坚持 .

总统坚持道。

" [ɪts] [tuː] [leɪt] [naʊ] , " ['mɪstə(r)] . [grɪm] [ɪk'spleɪnd] .
" It's too late now , " Mr . Grimm explained .
" 它是 也 晚的 现在 , " 先生 . 格林 解释 .

“现在已经太晚了，”格林先生解释说。

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] [baɪ] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] [æz; əz] [aɪ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm]
" They had everything to gain by killing me there as I stood in the room
" 他们 有 一切 到 获得 经过 杀 我 那里 作为 我 站立 在 这 房间
[weə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəm'pækt] ,
where I had interrupted the signing of the compact ,
在哪里 我 有 中断 这 签名 的 这 袖珍的 ,

“他们如果杀了我，对我百利而无一害，当时我正站在房间里，打断了协议的签署。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [fækts] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv]
because that would have been before I had placed the facts in the hands of
因为 那 会 有 到过 前 我 有 放置 这 事实 在 这 双手 的
[maɪ] ['gʌvənmənt] .
my government .
我的 政府 .

因为那是在我把事实交给政府之前的事。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['pɜːs(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['sɜːk(ə)l] [huː] [njuː] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
I was the only person outside of their circle who knew all of them .
我 曾是 这 仅有的 人 外部 的 他们的 圆圈 WHO 知道 全部 的 他们 .

我是他们圈子之外唯一一个认识他们所有人的人。

['əʊnli] [ðə; ði] [b'eɪsəst] ['məʊtɪv] [kʊd; kəd] [ɪn'spaɪə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə'tempt] [maɪ] [laɪf] [naʊ] .
Only the basest motive could inspire them to attempt my life now .
仅有的 这 最底层 动机 可以 启发 他们 到 试图 我的 生活 现在 .

只有最卑劣的动机才会驱使他们企图谋害我。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] .
" There was a pause .
" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [steɪt] [glɑːns, glæns] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . [grɪm] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l]
The secretary of state glanced from Mr . Grimm to Mr . Campbell
这 秘书 的 状态 瞥了一眼 从 先生 . 格林 到 先生 . 坎贝尔
[wɪð] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [diːp] - [set] [aɪz] .
with a question in his deep - set eyes .
和 一个 问题 在 他的 深的 - 放 眼睛 .

国务卿目光在格林先生和坎贝尔先生之间来回扫视，深邃的眼神中带着疑问。

" [duː; də] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [pleɪst] [ə; eɪ] [mɪs] [θɔːrn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns] ['ʌndə(r)] — [ðæt]
" Do I understand that you placed a Miss Thorne and the prince under — that
" 做 我 理解 那 你 放置 一个 错过 索恩 和 这 王子 在下面 — 那
[ɪz] , [juː; jʊ] [dɪ'teɪnd] [ðem; ðəm] ?
is , you detained them ?
是 , 你 被拘留 他们 ?

“我理解你把索恩小姐和王子拘留了——也就是说，你扣留了他们？”

" [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] .
" he queried .
" 他 查询 .

他问道。

" [ɪf] [səʊ] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [naʊ] ? "
" If so , where are they now ? "
" 如果 所以 , 在哪里 是 他们 现在 ? "

“如果真是这样，他们现在在哪里？”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" I don't know , " was the reply .
" 我 不 知道 , " 曾是 这 回复 .

“我不知道，”对方回答道。

" [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][juː 'es] ['entəd] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [tə'geðə(r)] ,
" Just before the explosion the three of us entered an automobile together ,
" 只是 前 这 爆炸 这 三 的 我们 进入 一个 汽车 一起 ,

“就在爆炸发生前，我们三人一起上了车。”

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['stɑrtɪŋ] [ə'weɪ] [ai] [rɪ'membəd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd]
and then as we were starting away I remembered something which made
和 然后 作为 我们 是 开始 离开 我 记得 某物 哪个 制成
[ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌriː'entə] [ðə; ði] [haʊs] .
it necessary for me to reenter the house .
它 必要的 为了 我 到 重新进入 这 房子 .

然后，当我们准备离开时，我突然想起一件事，于是我不得不重新回到房子里。

[wen] [ai] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] , [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] ,
When I came out again , just a few seconds before the explosion ,
什么时候 我 来了 出去 再次 , 只是 一个 很少 秒 前 这 爆炸 ,

当我再次出来时，就在爆炸发生前几秒钟，

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [mɪs] [θɔːrn] [hæd; həd] [gɒn] .
the prince and Miss Thorne had gone .
这 王子 和 错过 索恩 有 已消失 .

王子和索恩小姐已经走了。

" [ðə; ði] ['sekrəˌteriz] [lɪps] [kɜːld] [daʊn] [ɪn] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] .
" The secretary's lips curled down in disapproval .
" 这 秘书的 嘴唇 卷曲 向下 在 不赞成 .

秘书的嘴角不赞同地向下撇了撇。

" ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)][ʌn'juːʒuəl] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['maɪldli] ,
" Wasn't it rather unusual , to put it mildly ,
" 不是 它 相当 异常 , 到 放 它 轻微地 ,

说得委婉点，这难道不是相当不寻常吗?

[tuː; tə] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['prɪznər] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'vaɪsɪz] [ðæt] [wei] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
to leave your prisoners to their own devices that way ? " he asked .
到 离开 你的 囚犯 到 他们的 自己的 设备 那 方式 ? " 他 问 .

“就这样放任囚犯自生自灭吗？”他问道。

" [wel] , [jes] , " ['mɪstə(r)] . [grɪm] [əd'mɪtɪd] .
" Well , yes , " Mr . Grimm admitted .
" 出色地 , 是的 , " 先生 . 格林 承认 .

“嗯，是的，”格林先生承认道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'juːʒuəl] .
" But the circumstances were unusual .
" 但 这 情况 是 异常 .

但情况很特殊。

[wen] [ai] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [ai][hæd; həd] [lɒkt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]['selə(r)] .

When	I	entered	the	house	I	had	locked	a	man	in	the	cellar	.
什么时候	我	进入	这	房子	我	有	已锁定	一个	男人	在	这	地窖	.

我进屋的时候，已经把一个人锁在地窖里了。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] , ['ʌðəwaɪz] — "

I	had	to	go	back	to	save	his	life	,	otherwise	—	"
我	有	到	去	后退	到	节省	他的	生活	,	否则	—	"

我必须回去救他的命，否则——”

" [əʊ] , [ðə; ði] [gɑːd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [juː; jʊ] [miːn] ? " [keɪm] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

"	Oh	,	the	guard	at	the	door	,	you	mean	?	"	came	the	interruption	.
"	哦	,	这	警卫	在	这	门	,	你	意思是	?	"	来了	这	中断	.

“哦，你是说门口的警卫吗？”有人打断了她的话。

" [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Who	was	it	?
"	WHO	曾是	它	?

“是谁？”

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃiːf] , [huː] [n'ɒdɪd] .

"	Mr	.	Grimm	glanced	at	his	chief	,	who	nodded	.
"	先生	.	格林	瞥了一眼	在	他的	首席	,	WHO	点头	.

格林先生瞥了一眼他的上司，上司点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] ['wɪnθrəp] ['ræŋkɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['embəsi] , " [sed] [ðə; ði]

"	It	was	Mr	.	Charles	Winthrop	Rankin	of	the	German	embassy	,	"	said	the
"	它	曾是	先生	.	查尔斯	温斯罗普	兰金	的	这	德语	大使馆	,	"	说	这

[jʌŋ] [mæn] .

young	man	.
年轻的	男人	.

“他是德国大使馆的查尔斯·温斯罗普·兰金先生，”年轻人说。

" ['mɪstə(r)] . ['ræŋkɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['embəsi] [wɒz; wəz][ɒn] [gɑːd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ? "

"	Mr	.	Rankin	of	the	German	embassy	was	on	guard	at	the	door	?	"
"	先生	.	兰金	的	这	德语	大使馆	曾是	在	警卫	在	这	门	?	"

[di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] ['prezɪdənt] ['kwɪkli] .

demanded	the	president	quickly	.
要求	这	总统	迅速地	.

“德国大使馆的兰金先生在门口站岗吗？”总统急切地问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[wiː; wi] [gɒt] [aʊt] ['seɪfli] . "

We	got	out	safely	.	"
我们	得到	出去	安全	.	"

我们安全脱险了。

" [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [ðæt] ['dʒɜːməni] [wɒz; wəz] — !

"	And	that	means	that	Germany	was	—	!
"	和	那	方法	那	德国	曾是	—	!

“这意味着德国——！”

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['stɑːtld] ['glɑːnsɪz] [pɑːst] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	The	president	paused	and	startled	glances	passed	around	the	table	.
"	这	总统	暂停	和	惊慌	眼神	通过了	大约	这	桌子	.

总统顿了顿，桌边的人都露出了惊讶的表情。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [diːp] [æb'strækʃn] [ðə; ði]['sekrət(ə)ri] [went] [ɒn] :

After	a	moment	of	deep	abstraction	the	secretary	went	on	:
后	一个	片刻	的	深的	抽象	这	秘书	去	在	:

秘书沉思片刻后继续说道:

" [səʊ] [mɪs] [θɔːrn] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ɪ'skeɪpt] .

"	So	Miss	Thorne	and	the	prince	escaped	.
"	所以	错过	索恩	和	这	王子	逃脱	.

于是，索恩小姐和王子逃走了。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [stɪl] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ? "

Are	they	still	in	this	country	?	"
是	他们	仍然	在	这	国家	?	"

他们还在这个国家吗?

" [ðæt] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [grɪm] .

"	That	I	don't	know	,	"	replied	Mr	.	Grimm	.
"	那	我	不	知道	,	"	回复	先生	.	格林	.

“我不知道，”格林先生回答说。

[hiː; hi] [stʊd] ['saɪlənt][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['prezɪdənt] .

He	stood	silent	a	moment	,	staring	at	the	president	.
他	站立	沉默的	一个	片刻	,	凝视	在	这	总统	.

他沉默地站了一会儿，盯着总统。

[sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪstləs] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)][set] .

Some	subtle	change	crept	into	the	listless	eyes	,	and	his	lips	were	set	.
一些	微妙的	改变	悄悄地爬	进入	这	蔫	眼睛	,	和	他的	嘴唇	是	放	.

他那双无精打采的眼睛里闪过一丝细微的变化，他的嘴唇紧抿着。

" [pə'hæps] [aɪ][hæd; həd]['betə(r)] [ɪk'spleɪn][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːsən(ə)l][ɪ'kweɪʒ(ə)n] ['entəz] ['lɑːdʒli] ['ɪntuː]

"	Perhaps	I	had	better	explain	here	that	the	personal	equation	enters	largely	into
"	也许	我	有	更好的	解释	这里	那	这	个人的	方程	进入	很大程度上	进入

[æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

an	affair	of	this	kind	,
一个	事务	的	这	种类	,

“或许我最好在这里解释一下，个人因素在这类事件中起着至关重要的作用。”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] , ['sləʊli] .

"	he	said	at	last	,	slowly	.
"	他	说	在	最后的	,	缓慢地	.

他最后缓缓说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['entəd] ['ɪntuː] [ðɪs] .

"	It	happens	that	it	entered	into	this	.
"	它	发生	那	它	进入	进入	这	.

“事情就是这样发生的。”

[ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ðə; ði]['mætə(r)] ['fɜːðə(r)] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best]

Unless	I	am	ordered	to	pursue	the	matter	further	I	think	it	would	be	best
除非	我	是	订购	到	追求	这	事情	更远	我	思考	它	会	是	最好的

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [kən'sɜːnd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv] [mɪs] [θɔːrnz] [ɪ'skeɪp] ,

for	all	concerned	to	accept	the	fact	of	Miss	Thorne's	escape	,
为了	全部	担心的	到	接受	这	事实	的	错过	索恩的	逃脱	,

除非我接到命令要继续调查此事，否则我认为对所有相关人员来说，接受索恩小姐逃脱的事实才是最好的选择。

[ænd; ənd] — " [hiː; hi] [stɒpt] .

and	—	"	He	stopped	.
和	—	"	他	停止	.

然后——”他停了下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['θɔːtf(ə)l] ['saɪləns] .

There	was	a	long	,	thoughtful	silence	.
那里	曾是	一个	长的	,	周到	沉默	.

一阵漫长而沉思的沉默。

['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['grɪmz] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] .

Every	man	in	the	room	was	studying	Mr	.	Grimm's	impassive	face	.
每一个	男人	在	这	房间	曾是	学习	先生	.	格林童话	冷漠	脸	.

房间里的每个男人都在仔细观察格林先生面无表情的脸。

" ['pɜːsən(ə)l][ɪ'kweɪʒ(ə)n] , " [mjuːzd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

"	Personal	equation	,	"	mused	the	president	.
"	个人的	方程	,	"	沉思	这	总统	.

“私人关系，”总统沉思道。

" [dʒʌst] [haʊ] , ['mɪstə(r)] . [grɪm] , [dʌz] [ðə; ði]['pɜːsən(ə)l][ɪ'kweɪʒ(ə)n]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][ə'feə(r)] ?

"	Just	how	,	Mr	.	Grimm	,	does	the	personal	equation	enter	into	the	affair	?
"	只是	如何	,	先生	.	格林	,	做	这	个人的	方程	进入	进入	这	事务	?

“格林先生，个人因素究竟是如何介入这件事的呢？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [lɪps] [kləʊzd] ['taɪtli] , [ænd; ənd] [ðen] :

"	The	young	man's	lips	closed	tightly	,	and	then	:
"	这	年轻的	男人的	嘴唇	关闭	紧紧	,	和	然后	:

“年轻人的嘴唇紧紧闭上，然后：

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , ['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] , [huːm] [wiː; wi] [miːt] ['fræŋkli] [æz; əz]

"	There	are	some	people	,	Mr	.	President	,	whom	we	meet	frankly	as
"	那里	是	一些	人们	,	先生	.	总统	,	谁	我们	见面	坦率地说	作为

['enəmɪz] ,

enemies	,
敌人	,

总统先生，有些人，我们坦率地视他们为敌人。

[ænd; ənd][wiː; wi] [diːl] [wɪð] [ðem; ðəm] [ə'kɔːdɪŋli] ;

and	we	deal	with	them	accordingly	;
和	我们	交易	和	他们	因此	;

我们将依法处理；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)z] [huː] [ə'pəʊz] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [jet] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['enəmɪz] .

and	there	are	others	who	oppose	us	and	yet	are	not	enemies	.
和	那里	是	其他的	WHO	反对	我们	和	然而	是	不是	敌人	.

还有一些人反对我们，但他们并不是我们的敌人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪəli] [ðæt] ['aʊə(r)] [pɑːðz] [ɒv; əv]['djuːti] [krɒs] .

It	is	merely	that	our	paths	of	duty	cross	.
它	是	仅仅	那	我们的	路径	的	责任	叉	.

只不过是我们的职责之路恰巧交汇了。

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

We	may	have	the	greatest	respect	for	them	and	they	for	us	,
我们	可能	有	这	最	尊重	为了	他们	和	他们	为了	我们	,

[bʌt; bət] [p'ɜːpəsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'ɔːltərəbli] ['dɪfrənt] .

but	purposes	are	unalterably	different	.
但	目的	是	不可更改地	不同的	.

我们可能对他们充满敬意，他们也可能对我们充满敬意，但我们的目的却截然不同。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['enməti] [ænd; ənd][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['enməti] .

In	other	words	there	is	a	personal	enmity	and	a	political	enmity	.
在	其他	字	那里	是	一个	个人的	敌意	和	一个	政治的	敌意	.

换句话说，既有私人恩怨，也有政治仇恨。

[juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [kləʊz] ['pɜːsən(ə)l] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [juː; jʊ]

You	,	for	instance	,	might	be	a	close	personal	friend	of	the	man	whom	you
你	,	为了	实例	,	可能	是	一个	关闭	个人的	朋友	的	这	男人	谁	你

[dɪ'fiːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['prezɪdənt] .

defeated	for	president	.
战败	为了	总统	.

例如，你可能与你在总统选举中击败的那位候选人是亲密的私人朋友。

[ðeə(r)] [mait] " — [hiː; hi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] .

There	might	"	—	he	stopped	suddenly	.
那里	可能	"	—	他	停止	突然	.

“或许有吧。”他突然停了下来。

" [gəʊ][ɒn] , " [ɜːrdʒd][ðə; ði] ['prezɪdənt] .

"	Go	on	,	"	urged	the	president	.
"	去	在	,	"	敦促	这	总统	.

“继续，”总统催促道。

" [ai] [θɪŋk] ['evri] [mæn] [miːts] [wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk]

"	I	think	every	man	meets	once	in	his	life	an	individual	with	whom	he	would	like
"	我	思考	每一个	男人	满足	一次	在	他的	生活	一个	个人	和	谁	他	会	喜欢

[tuː; tə] ['rekən] ['pɜːsənəli] ,

to	reckon	personally	,
到	估计	亲自	,

我认为每个人一生中都会遇到一个自己想要亲自与之交谈的人，

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kən'tɪnjuːd] .

"	the	young	man	continued	.
"	这	年轻的	男人	持续	.

“年轻人继续说道。”

" [ðæt] ['rekənɪŋ] [meɪ] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [wʌn] ;

"	That	reckoning	may	not	be	a	severe	one	;
"	那	清算	可能	不是	是	一个	严重	一	;

“这种清算可能不会很严厉；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [les] [sɪ'vɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔː] [wʊd] [prə'vaɪd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]

it	may	be	less	severe	than	the	law	would	provide	;	but	it	would	be	a
它	可能	是	较少的	严重	比	这	法律	会	提供	;	但	它	会	是	一个

['pɜːsən(ə)l] ['rekənɪŋ] .

personal	reckoning	.
个人的	清算	.

惩罚可能比法律规定的要轻，但这将是个人的清算。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)] [wɪð] [huːm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['rekən] ,

There	is	one	individual	in	this	affair	with	whom	I	should	like	to	reckon	,
那里	是	一	个人	在	这	事务	和	谁	我	应该	喜欢	到	估计	,

在这件事中，有一个人值得我重视。

[hens] [ðə; ði]['pɜːsən(ə)l][ɪ'kweɪʒ(ə)n] ['entəz] ['veri] ['lɑːdʒli] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪs] .

hence	the	personal	equation	enters	very	largely	into	the	case	.
因此	这	个人的	方程	进入	非常	很大程度上	进入	这	案件	.

因此，个人因素在案件中起着至关重要的作用。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ʌn'brəʊkən] ,

"	For	a	little	while	the	silence	of	the	room	was	unbroken	,
"	为了	一个	小的	尽管	这	沉默	的	这	房间	曾是	未破	,

房间里一片寂静，持续了一会儿。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stedi] [tɪk] - [tɒk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [klɒk] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] .

save	for	the	steady	tick	-	tock	of	a	great	clock	in	one	corner	.
节省	为了	这	稳定的	打钩	-	滴答	的	一个	伟大的	钟	在	一	角落	.

除了角落里那座大钟稳定的滴答声。

['mɪstə(r)] . ['grɪmz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ʌn'weɪvərɪŋli] [ə'pɒn] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪg'zekjətɪv] .

Mr	.	Grimm's	eyes	were	fixed	unwaveringly	upon	those	of	the	chief	executive	.
先生	.	格林童话	眼睛	是	固定的	毫不动摇	之上	那些	的	这	首席	管理人员	.

格林先生的目光始终坚定地注视着首席执行官。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv][wɔː(r)] ['krʌmpld] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd]

At	last	the	secretary	of	war	crumpled	a	sheet	of	paper	impatiently	and
在	最后的	这	秘书	的	战争	皱巴巴的	一个	床单	的	纸	不耐烦地	和

[hɪtʃt] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

hitched	his	chair	up	to	the	table	.
搭便车	他的	椅子	向上	到	这	桌子	.

最后，陆军部长不耐烦地把一张纸揉成一团，然后把椅子搬到桌子旁。

" ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][fækts] [ɪts] [laɪk] [ðɪs] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Coming	down	to	the	facts	it's	like	this	,	isn't	it	?
"	未来	向下	到	这	事实	它是	喜欢	这	,	不是	它	?

“归根结底，事实就是这样，不是吗？”

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] ['brɪskli] .

"	he	demanded	briskly	.
"	他	要求	轻快地	.

他干脆利落地问道。

" [ðə; ði]['lætɪn] ['kʌntriz] ,

"	The	Latin	countries	,
"	这	拉丁	国家	,

拉丁美洲国家，

[baɪ][æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] ['ɪŋgləns] [wɜː(r); wə(r)]

by	an	invention	of	their	own	which	the	United	States	and	England	were
经过	一个	发明	的	他们的	自己的	哪个	这	团结的	各州	和	英格兰	是

[tuː; tə][biː; bi] [duːpt] ['ɪntuː] ['pɜːtʃəsɪŋ] ,

to	be	duped	into	purchasing	,
到	是	受骗	进入	购买	,

他们凭借自己的一项发明，诱使美国和英国购买了这项发明。

[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]['paʊə(r)][tuː; tə][ɪk'spləʊd] ['evri] [ˌsʌbmə'riːn] [maɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ə'tækɪŋ] [ə; eɪ] [pɔːt]

would	have	had	power	to	explode	every	submarine	mine	before	attacking	a	port
会	有	有	力量	到	爆炸	每一个	潜艇	矿	前	攻击	一个	港口

?

?
?

它有能力在攻击港口之前引爆所有水雷吗?

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

[ðɪs] [θɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

This	thing	,	of	course	,
这	事物	,	的	课程	,

当然，就是这东西。

[wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

would	have	given	them	the	freedom	of	the	seas	as	long	as	we	were
会	有	给定	他们	这	自由	的	这	海域	作为	长的	作为	我们	是

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spləʊd][ðeə(r)] [ˌsʌbmə'riːnz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spləʊd]['aʊəz] .

unable	to	explode	their	submarines	as	they	were	able	to	explode	ours	.
无法	到	爆炸	他们的	潜艇	作为	他们	是	有能力的	到	爆炸	我们的	.

只要我们无法像他们能够炸毁我们的潜艇那样炸毁他们的潜艇，我们就能给予他们海上自由。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['lætɪn] [kəm'pækt] ['pɒsəb(ə)l] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

And	this	is	the	condition	which	made	the	Latin	compact	possible	,	isn't	it	?
和	这	是	这	状况	哪个	制成	这	拉丁	袖珍的	可能的	,	不是	它	?

而这正是拉丁契约得以缔结的条件，不是吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət]['mɪstə(r)] . [grɪm] , [huː] [n'ɒdɪd] .

"	He	looked	straight	at	Mr	.	Grimm	,	who	nodded	.
"	他	看起来	直的	在	先生	.	格林	,	WHO	点头	.

他直视着格林先生，格林先生点了点头。

" ['ðeəfɔː(r)] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [ɪf] [ðə; ði]['lætɪn] [kəm'pækt] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [ri'ælәti] [ɒn]['peɪpə(r)] ;

"	Therefore	,	"	he	went	on	,	"	if	the	Latin	compact	is	not	a	reality	on	paper	;
"	所以	,	"	他	去	在	,	"	如果	这	拉丁	袖珍的	是	不是	一个	现实	在	纸	;

“因此，”他继续说道，“如果拉丁契约在纸面上不是现实；

[ɪf] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] ['ɪŋgləndˈ] [duː; də] [nɒt] ['pɜːtʃəs] [ðɪs] — [ðɪs] ['waɪələs] [pə'kʌʃ(ə)n]

if	the	United	States	and	England	do	not	purchase	this	—	this	wireless	percussion
如果	这	团结的	各州	和	英格兰	做	不是	购买	这	—	这	无线的	打击乐器

[kæp] ,

cap	,
帽	,

如果美国和英国不购买这款无线打击帽，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [bæk] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] , [ɑːrnt] [wiː; wi] ?

we	are	right	back	where	we	were	before	it	all	happened	,	aren't	we	?
我们	是	正确的	后退	在哪里	我们	是	前	它	全部	发生	,	不是	我们	?

我们现在又回到了事情发生之前的状态，不是吗?

['evri] ['pɒsəb(ə)l]['deɪndʒə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n][hæz; həz] [pɑːst] , ['hæznt][ˌaɪ 'tiː] ?

Every	possible	danger	from	that	direction	has	passed	,	hasn't	it	?
每一个	可能的	危险	从	那	方向	有	通过了	,	还没有	它	?

来自那个方向的所有潜在危险都已经过去了，不是吗?

[ðə; ði] [wɜːld] - [wɔː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ɪz] ['rendəd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]

The	world	-	war	of	which	we	have	been	talking	is	rendered	impossible	,	isn't	it
这	世界	-	战争	的	哪个	我们	有	到过	说	是	渲染	不可能的	,	不是	它

? "

?	"
?	"

我们一直在谈论的那场世界大战已经不可能发生了，不是吗?

" [ðæts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . [grɪm] .

"	That's	a	question	,	"	answered	Mr	.	Grimm	.
"	那就是	一个	问题	,	"	回答	先生	.	格林	.

“这是个问题，”格林先生回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [sə'dʒestɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	If	you	will	pardon	me	for	suggesting	it	,
"	如果	你	将要	赦免	我	为了	建议	它	,

“恕我冒昧，

[aɪ] [wʊd] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt]

I	would	venture	to	say	that	as	long	as	there	is	an	invention	of	that
我	会	风险投资	到	说	那	作为	长的	作为	那里	是	一个	发明	的	那

[ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['neɪʃnz] [huːm] [wiː; wi] [naʊ] [nəʊ] [hæv; həv] [biːn] [kən'spaɪɔ]

importance	in	the	hands	of	nations	whom	we	now	know	have	been	conspiring
重要性	在	这	双手	的	国家	谁	我们	现在	知道	有	到过	阴谋

[ə'genst] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [j'iəz] ,

against	us	for	fifty	years	,
反对	我们	为了	五十	年	,

我敢说，只要这种重要的发明仍然掌握在那些我们现在知道已经与我们阴谋对抗了五十年的国家手中，

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['deɪndʒə(r)] .

there	is	always	danger	.
那里	是	总是	危险	.

危险总是存在的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] [ə'gen] ,

It	seems	to	me	,	if	you	will	pardon	me	again	,
它	似乎	到	我	,	如果	你	将要	赦免	我	再次	,

恕我再次冒昧，

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [piːs] [wiː; wi][mʌst; məst]['aɪðə(r)] [get] [kəm'pliːt] [kən'trəʊl][ɒv; əv] [ðæt]

that	for	the	sake	of	peace	we	must	either	get	complete	control	of	that
那	为了	这	清酒	的	和平	我们	必须	任何一个	得到	完全的	控制	的	那

[ɪn'venʃ(ə)n] [ɔː(r)] [els] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [wel] [ðæt] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['deɪndʒə(r)] .

invention	or	else	understand	it	so	well	that	there	can	be	no	further	danger	.
发明	或者	别的	理解	它	所以	出色地	那	那里	能	是	不	更远	危险	.

为了和平，我们要么必须完全控制这项发明，要么必须充分了解它，使其不再构成危险。

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

And	again	,
和	再次	,

再一次，

[pliːz] [let] [ˌem 'iː][kɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [breɪn] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðɪs]

please	let	me	call	your	attention	to	the	fact	that	the	brain	which	brought	this
请	让	我	称呼	你的	注意力	到	这	事实	那	这	脑	哪个	带来	这

[θɪŋ] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['rekən] [wɪð] .

thing	into	existence	is	still	to	be	reckoned	with	.
事物	进入	存在	是	仍然	到	是	估计	和	.

请允许我提醒各位注意，创造这一事物的那个大脑仍然不容小觑。

[ðeə(r)] [meɪ] , [sʌm; səm] [deɪ] ,

There	may	,	some	day	,
那里	可能	,	一些	天	,

或许有一天，

[kʌm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['aʊə(r)] [ˌsʌbmə'riːnz] [meɪ] [biː; bi][ɪk'spləʊdɪd][æt; ət] [wɪl] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [ðɪs]

come	a	time	when	our	submarines	may	be	exploded	at	will	regardless	of	this
来	一个	时间	什么时候	我们的	潜艇	可能	是	爆炸了	在	将要	不管	的	这

[pə'kʌʃ(ə)n] [kæp] .

percussion	cap	.
打击乐器	帽	.

总有一天，我们的潜艇可能会被随意引爆，而不再受雷管的保护。

" [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv][wɔː(r)] [tɜːnd] ['flætli] [ə'pɒn] [tʃiːf] ['kæmb(ə)l] .

"	The	secretary	of	war	turned	flatly	upon	Chief	Campbell	.
"	这	秘书	的	战争	转向	断然	之上	首席	坎贝尔	.

“战争部长断然否定了坎贝尔酋长。”

" [ðɪs] ['wʊmən] [huː] [ɪz] [mɪkst] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)] ? " [hiː; hi][diˈmɑːnd, -'mænd] .

"	This	woman	who	is	mixed	up	in	this	affair	?	"	he	demanded	.
"	这	女士	WHO	是	混合	向上	在	这	事务	?	"	他	要求	.

“这个卷入此事的女人？”他质问道。

" [ðɪs] [mɪs] [θɔːrn] .

"	This	Miss	Thorne	.
"	这	错过	索恩	.

这位是索恩小姐。

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "

Who	is	she	?	"
WHO	是	她	?	"

她是谁？

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] .

"	Who	is	she	?	"	repeated	the	chief	.
"	WHO	是	她	?	"	重复	这	首席	.

“她是谁？”酋长再次问道。

" [ʃiːz] [ə; eɪ]['siːkrət]['eɪdʒənt][ɒv; əv] ['ɪtəli] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['brɪliənt] , [pə'hæps] ,

"	She's	a	secret	agent	of	Italy	,	one	of	the	most	brilliant	,	perhaps	,
"	她是	一个	秘密	代理人	的	意大利	,	一	的	这	最多	杰出的	,	也许	,

“她是意大利的一名秘密特工，或许是最杰出的特工之一。”

[ðæt] [hæz; həz]['evə(r)] ['ɒpəɹeɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['kʌntri] .

that	has	ever	operated	in	this	or	any	other	country	.
那	有	曾经	经营的	在	这	或者	任何	其他	国家	.

曾在这个国家或任何其他国家运营过的公司。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['pɪvət] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'triːg] [muːvd] .

She	is	the	pivot	around	which	the	intrigue	moved	.
她	是	这	枢	大约	哪个	这	阴谋	已搬	.

她是整个阴谋的核心人物。

[wiː; wi] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [nems] ; ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [biː; bi] [kə'rekt] .

We	know	her	by	a	dozen	names	;	any	one	of	them	may	be	correct	.
我们	知道	她	经过	一个	打	姓名	;	任何	一	的	他们	可能	是	正确的	.

我们用十几个名字称呼她；任何一个名字都可能是对的。

" [ðə; ði] [braʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv][wɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [daʊn] [ɪn] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi]

"	The	brows	of	the	secretary	of	war	were	drawn	down	in	thought	as	he
"	这	眉毛	的	这	秘书	的	战争	是	绘制	向下	在	想法	作为	他

[tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] .

turned	to	the	president	.
转向	到	这	总统	.

“陆军部长转过身看向总统，眉头紧锁，陷入沉思。

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l][ɪ'kweɪʒ(ə)n] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] ['pɔɪntɪdli]

"	Mr	.	Grimm	was	speaking	of	the	personal	equation	,	"	he	remarked	pointedly
"	先生	.	格林	曾是	请讲	的	这	个人的	方程	,	"	他	评论	尖锐地

.

:

.

“格林先生谈的是个人关系，”他尖锐地说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [pə'hæps] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [ɪz][klɪə(r)] [wen] [wiː; wi] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [keɪs]

"	I	think	perhaps	his	meaning	is	clear	when	we	know	there	is	a	woman	in	the	case
"	我	思考	也许	他的	意义	是	清除	什么时候	我们	知道	那里	是	一个	女士	在	这	案件

.

:

.

“我想，当我们知道案件中有一名女性时，他的意思可能就很清楚了。”

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [grɪm] [hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [ɪntʃ] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)]

We	know	that	Mr	.	Grimm	has	done	his	duty	to	the	last	inch	in	this	matter
我们	知道	那	先生	.	格林	有	完毕	他的	责任	到	这	最后的	英寸	在	这	事情

;

;

;

我们知道，格林先生在这件事上已经尽职尽责，做到了极致；

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [ʌn'eɪdɪd] , ['præktɪkli] ,

we	know	that	alone	and	unaided	,	practically	,
我们	知道	那	独自的	和	未受帮助	,	几乎	,

我们知道，实际上，仅凭一己之力，在没有帮助的情况下，

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [nəʊ] ['lɪvɪŋ] [mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['relətɪv] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæz; həz]['evə(r)]

he	has	done	a	thing	that	no	living	man	of	his	relative	position	has	ever
他	有	完毕	一个	事物	那	不	活的	男人	的	他的	相对的	位置	有	曾经

[dʌn] [bɪ'fɔː(r)] — [prɪ'ventɪd] [ə; eɪ] [wɜːld] - [wɔː(r)] .

done	before	—	prevented	a	world	-	war	.
完毕	前	—	阻止	一个	世界	-	战争	.

他做了一件在他这个地位的在世之人从未做过的事——阻止了一场世界大战。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['fɜːðə(r)] ['deɪndʒə(r)] — [hiː; hi] [hɪm'self] [hæz; həz] [kɔːld] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] —

But	there	is	further	danger	—	he	himself	has	called	our	attention	to	it	—
但	那里	是	更远	危险	—	他	他自己	有	称为	我们的	注意力	到	它	—

['ðeəfɔː(r)] ,

therefore	,
所以	,

但还有更大的危险——他自己也提醒过我们这一点——因此，

[aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [grɪm] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] ['djuːti][ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [keɪs]

I	would	suggest	that	Mr	.	Grimm	be	relieved	of	further	duty	in	this	particular	case
我	会	建议	那	先生	.	格林	是	松了口气	的	更远	责任	在	这	特别的	案件

.

:
.

我建议解除格林先生在此案中的进一步职务。

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [meɪ] [biː; bi] [ɪm'peril] [baɪ]['pɜːsən(ə)l]

This	is	not	a	moment	when	the	peace	of	the	world	may	be	imperiled	by	personal
这	是	不是	一个	片刻	什么时候	这	和平	的	这	世界	可能	是	岌岌可危	经过	个人的

['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] ['kaɪndlinəs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

feelings	of	—	of	kindliness	for	an	individual	.
情怀	的	—	的	善良	为了	一个	个人	.

现在不是因为对某个人的善意而危及世界和平的时刻。

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [bləʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['tremə(r)] .

"	Mr	.	Grimm	received	the	blow	without	a	tremor	.
"	先生	.	格林	已收到	这	吹	没有	一个	震颤	.

格林先生挨了这一击，却纹丝不动。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['aɪdli][klɑːsp, klæsp][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ;

His	hands	were	still	idly	clasped	behind	his	back	;
他的	双手	是	仍然	闲散地	紧握	在后面	他的	后退	;

他的双手仍然无力地背在身后；

[ðə; ði] [aɪz] ['fɑːsənd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['lɪstləs] ; [ðə; ði] [maʊθ] ['æbsəluːtli]

the	eyes	fastened	upon	the	president's	face	were	still	listless	;	the	mouth	absolutely
这	眼睛	系紧	之上	这	总统的	脸	是	仍然	蔫	;	这	嘴	绝对地

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

without	expression	.
没有	表达	.

众人目光呆滞地盯着总统的脸，眼神依旧空洞无神；嘴唇毫无表情。

" [æz; əz]['mɪstə(r)] . [grɪm] [hæz; həz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , " [ðə; ði]['sekrət(ə)ri] [went] [ɒn] ,

"	As	Mr	.	Grimm	has	pointed	out	,	"	the	secretary	went	on	,
"	作为	先生	.	格林	有	尖	出去	,	"	这	秘书	去	在	,

“正如格林先生所指出的那样，”秘书继续说道，

" [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [nɪ'goʊʃieɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['waɪələs] [pə'kʌʃ(ə)n] [kæp] .

"	we	have	been	negotiating	for	this	wireless	percussion	cap	.
"	我们	有	到过	谈判	为了	这	无线的	打击乐器	帽	.

“我们一直在就这款无线打击帽进行谈判。”

[ai][hæv; həv] ['sʌmweə(r)] [ɪn][maɪ] ['ɒfɪs] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪð]

I	have	somewhere	in	my	office	the	name	and	address	of	the	individual	with
我	有	某处	在	我的	办公室	这	姓名	和	地址	的	这	个人	和

[huːm] [ðiːz] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [hæv; həv] [biːn] ['kɒndʌktid] .

whom	these	negotiations	have	been	conducted	.
谁	这些	谈判	有	到过	实施	.

我办公室里某处保存着与我进行谈判的那个人的姓名和地址。

[θruː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][ɪn'ventə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] — !

Through	that	it	is	possible	to	reach	the	inventor	,	and	then	—	!
通过	那	它	是	可能的	到	抵达	这	发明者	,	和	然后	—	!

通过这种方式可以联系到发明者，然后——!

[ai] [sə'dʒest] [ðæt] [wiː; wi] [vəʊt] ['aʊə(r)] [θæŋks] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [grɪm] [ænd; ənd] [rɪ'liːv] [hɪm][ɒv; əv] [ðɪs]

I	suggest	that	we	vote	our	thanks	to	Mr	.	Grimm	and	relieve	him	of	this
我	建议	那	我们	投票	我们的	谢谢	到	先生	.	格林	和	缓解	他	的	这

[pə'tɪkjələ(r)] [keɪs] .

particular	case	.
特别的	案件	.

我建议我们投票感谢格林先生，并解除他负责的这个案件。

" [ðə; ði] ['kɒlərɪk] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] ['sɔfənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	The	choleric	eyes	of	the	president	softened	a	little	,
"	这	胆汁质	眼睛	的	这	总统	软化	一个	小的	,

总统原本凶狠的眼神稍稍柔和了一些。

[ænd; ənd] [gruː] [greɪv] [æz; əz] [ðeɪ] ['stʌdid] [ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

and	grew	grave	as	they	studied	the	impassive	face	of	the	young	man	.
和	生长	严重	作为	他们	研究	这	冷漠	脸	的	这	年轻的	男人	.

他们凝视着这位年轻人面无表情的脸，神情变得严肃起来。

" [ɪts] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . [grɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['iːvnli] .

"	It's	a	strange	situation	,	Mr	.	Grimm	,	"	he	said	evenly	.
"	它是	一个	奇怪的	情况	,	先生	.	格林	,	"	他	说	均匀地	.

“格林先生，情况很奇怪，”他平静地说。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [wɪð'drɔːɪŋ] ? "

"	What	do	you	say	to	withdrawing	?	"
"	什么	做	你	说	到	撤退	?	"

“你对退出有什么看法？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] , ['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	I	am	at	your	orders	,	Mr	.	President	,	"	was	the	reply	.
"	我	是	在	你的	订单	,	先生	.	总统	,	"	曾是	这	回复	.

“我遵命行事，总统先生。”对方回答道。

" [nəʊ][wʌn] [nəʊz] ['betə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dʒentlmən] [hɪə(r)][æt; ət] [ðɪs]

"	No	one	knows	better	what	you	have	done	than	the	gentlemen	here	at	this
"	不	一	知道	更好的	什么	你	有	完毕	比	这	先生们	这里	在	这

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

“没有人比在座的各位先生更清楚你做了什么。”

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [went] [ɒn] ['sləʊli] .

"	the	president	went	on	slowly	.
"	这	总统	去	在	缓慢地	.

总统缓缓地继续说道。

" [nəʊ][wʌn] ['kwestʃənz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv]

"	No	one	questions	that	you	have	done	more	than	any	other	man	could	have
"	不	一	问题	那	你	有	完毕	更多的	比	任何	其他	男人	可以	有

[dʌn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

done	under	the	circumstances	.
完毕	在下面	这	情况	.

“没有人会质疑，在当时的情况下，你所做的已经比任何其他人所能做的都要多。”

[wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] , [ai] [θɪŋk] , [ðæt] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ɪ'mjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)]

We	understand	,	I	think	,	that	indirectly	you	are	asking	immunity	for
我们	理解	,	我	思考	,	那	间接	你	是	问	免疫	为了

[æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

an	individual	.
一个	个人	.

我想我们明白，您实际上是在请求给予某个人豁免权。

[ai][doʊnt] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði][ˌlaɪə'bɪlətɪ][ɒv; əv] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [lɔː] ,

I	don't	happen	to	know	the	liability	of	that	individual	under	our	law	,
我	不	发生	到	知道	这	责任	的	那	个人	在下面	我们的	法律	,

我并不了解该人根据我们法律应承担的责任。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kænt] [meɪk] ['eni] [mis'teik] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . [grɪm] , [ænd; ənd][səʊ] — [ænd; ənd][səʊ] — "

but	we	can't	make	any	mistake	now	,	Mr	.	Grimm	,	and	so	—	and	so	—	"
但	我们	不能	制作	任何	错误	现在	,	先生	.	格林	,	和	所以	—	和	所以	—	"

[hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

He	stopped	and	was	silent	.
他	停止	和	曾是	沉默的	.

但是我们现在不能犯任何错误，格林先生，所以——所以——”他停了下来，沉默不语。

" [ai][hæd; həd] [həʊpt] , ['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] , [ðæt] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] [səʊ][fɑː(r)] — [ænd; ənd][ai]

"	I	had	hoped	,	Mr	.	President	,	that	what	I	have	done	so	far	—	and	I
"	我	有	希望	,	先生	.	总统	,	那	什么	我	有	完毕	所以	远的	—	和	我

[doʊnt] [ˌʌndər'estɪmeɪt] [ˌaɪ 'tiː] — [wʊd] [hæv; həv] ,

don't	underestimate	it	—	would	have	,
不	低估	它	—	会	有	,

“总统先生，我曾希望，我迄今为止所做的一切——我并不低估这些努力——能够……”

[æt; ət] [liːst] , [ɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ʌn'tɪl] [ɪts]

at	least	,	earned	for	me	the	privilege	of	remaining	in	this	case	until	its
在	至少	,	获得	为了	我	这	特权	的	其余的	在	这	案件	直到	它是

[kən'kluːʒn] ,

conclusion	,
结论	,

至少，这让我赢得了继续参与此案直至结案的特权。

" [sed] ['mɪstə(r)] . [grɪm] ['stedəli] .

"	said	Mr	.	Grimm	steadily	.
"	说	先生	.	格林	稳步	.

格林先生平静地说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət] — "

"	If	it	is	to	be	otherwise	,	of	course	I	am	at	—	"
"	如果	它	是	到	是	否则	,	的	课程	我	是	在	—	"

“如果情况并非如此，我当然愿意——”

" ['hɪstri; 'hɪstəri] [telz] [ˌjuː 'es] , ['mɪstə(r)] . [grɪm] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪ'reləvəntli] ,

"	History	tells	us	,	Mr	.	Grimm	,	"	interrupted	the	president	irrelevantly	,
"	历史	讲述	我们	,	先生	.	格林	,	"	中断	这	总统	无关紧要	,

“历史告诉我们，格林先生，”总统不着边际地打断了他的话。

" [ðæt] [ðə; ði] [fruː] - [fruː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [skɜːt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][mæp][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]

" that the frou - frou of a woman's skirt has changed the map of the world

" 那 这 弗鲁 - 弗鲁 的 一个 女性的 裙子 有 已更改 这 地图 的 这 世界

.

:

.

“女人裙子的褶皱改变了世界地图。”

[duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ['sʌd(ə)nli] , " [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [miːt] [aʊt] ['dʒʌstɪs]

Do you believe , " he went on suddenly , " that a man can mete out justice

做 你 相信 , " 他 去 在 突然 , " 那 一个 男人 能 测量 出去 正义

['feəli] ,

fairly ,

相当 ,

“你相信吗？”他突然继续说道，“一个人能够公正地伸张正义？”

[sɪ'vɪəli] [ɪf] ['nesəsəri] , [tuː; tə][wʌn][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [rɪ'gɑːd] ? "

severely if necessary , to one for whom he has a personal regard ? "

严重 如果 必要的 , 到 一 为了 谁 他 有 一个 个人的 看待 ? "

必要时，对于他个人非常看重的人，是否会严厉对待?

" [aɪ][duː; də] , [sɜː(r)] . "

" I do , sir . "

" 我 做 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [pə'hæps] ['iːv(ə)n][tuː; tə][wʌn] — [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [lʌv] ? "

" Perhaps even to one — to a woman whom he might love ? "

" 也许 甚至 到 一 — 到 一个 女士 谁 他 可能 爱 ? "

“或许还会送给其中一个——一个他可能爱上的女人？”

" [aɪ][duː; də] , [sɜː(r)] .

" I do , sir .

" 我 做 , 先生 .

“是的，先生。”

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [rəʊz] .

" The president rose .

" 这 总统 玫瑰 .

总统起身了。

" [pliːz] [weɪt] [ɪn][ðə; ði]['æntiruːm; 'æntirʊm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , " [hiː; hi] [daɪ'rɛktɪd] .

" Please wait in the anteroom for a few minutes , " he directed .

" 请 等待 在 这 接待室 为了 一个 很少 分钟 , " 他 指导 .

“请在候客室稍等片刻，”他指示道。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [baʊd] [hɪm'self] [aʊt] .

Mr . Grimm bowed himself out .

先生 . 格林 鞠躬 他自己 出去 .

格林先生主动退出了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] ['sʌmənd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪnət]

At the end of half an hour he was again summoned into the cabinet

在 这 结尾 的 一半 一个 小时 他 曾是 再次 被召唤 进入 这 内阁

['tʃeɪmbə(r)] .

chamber .

房间 .

半小时后，他再次被召入内阁会议室。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [met] [hɪm] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

The president met him with outstretched hand .

这 总统 遇见 他 和 伸展 手 .

总统向他伸出了手。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][mɪə(r)] [pə'fʌŋktəri] [θæŋks] [ɪn] [ðɪs] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]

There	was	more	than	mere	perfunctory	thanks	in	this	—	there	was	the
那里	曾是	更多的	比	仅仅	敷衍了事	谢谢	在	这	—	那里	曾是	这

[ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][mæn][ænd; ənd][mæn] .

understanding	of	man	and	man	.
理解	的	男人	和	男人	.

这不仅仅是敷衍的感谢——其中蕴含着人与人之间的理解。

" [juː; jʊ] [wɪl] [prə'siːd] [wɪð] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði][end] , ['mɪstə(r)] . [grɪm] , " [hiː; hi] [ɪn'strʌktɪd]

"	You	will	proceed	with	the	case	to	the	end	,	Mr	.	Grimm	,	"	he	instructed
"	你	将要	继续	和	这	案件	到	这	结尾	,	先生	.	格林	,	"	他	指示

[ə'brʌptli] .

abruptly	.
突然	.

“格林先生，你必须把这个案子调查到底。”他突然指示道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [ə'sɪstəns] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] [nɒt] , [prə'siːd] [ə'ləʊn] .

"	If	you	need	assistance	ask	for	it	;	if	not	,	proceed	alone	.
"	如果	你	需要	协助	问	为了	它	;	如果	不是	,	继续	独自的	.

“如果需要帮助，请寻求帮助；如果不需要，请独自行动。”

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'laɪ][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt] [ɪn'taɪəli] .

You	will	rely	upon	your	own	judgment	entirely	.
你	将要	依靠	之上	你的	自己的	判断	完全	.

你将完全依靠自己的判断。

[ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪnəd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ə'genst] [æn; ən]

If	there	are	circumstances	which	make	it	inadvisable	to	move	against	an
如果	那里	是	情况	哪个	制作	它	不宜	到	移动	反对	一个

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][baɪ]['liːg(ə)l]['prəʊses] ,

individual	by	legal	process	,
个人	经过	合法的	过程	,

如果存在不适宜通过法律程序对个人采取行动的情况，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz][ə'miːnəb(ə)l][tuː; tə]['aʊə(r)] [lɔːz] ,

even	if	that	individual	is	amenable	to	our	laws	,
甚至	如果	那	个人	是	易于相处	到	我们的	法律	,

即使该人遵守我们的法律，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kən'streɪnd] [səʊ][tuː; tə][duː; də] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['dʒʌdʒmənt][ɪz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

you	are	not	constrained	so	to	do	if	your	judgment	is	against	it	.
你	是	不是	受限	所以	到	做	如果	你的	判断	是	反对	它	.

如果你的判断反对这样做，你没有义务这样做。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn][ˌstɪpju'leɪʃ(ə)n] :

There	is	one	stipulation	:
那里	是	一	规定	:

但有一个前提条件：

[juː; jʊ] [wɪl] ['aɪðə(r)][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [kəm'pliːt] [raɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['waɪələs] [pə'kʌʃ(ə)n] [kæp][tuː; tə] [ðɪs]

You	will	either	secure	the	complete	rights	of	the	wireless	percussion	cap	to	this
你	将要	任何一个	安全的	这	完全的	权利	的	这	无线的	打击乐器	帽	到	这

['gʌvənmənt] [ɔː(r)] [lɜːn] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [səʊ] [ðæt] [æt; ət][nəʊ]['fjuːtʃə(r)] [taɪm]

government	or	learn	the	secret	of	the	invention	so	that	at	no	future	time
政府	或者	学习	这	秘密	的	这	发明	所以	那	在	不	未来	时间

[kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] [ɪn'deɪndʒəd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] . "

can	we	be	endangered	by	it	.	"
能	我们	是	濒危	经过	它	.	"

你要么确保政府完全拥有无线雷管的全部所有权，要么就得了解这项发明的秘密，这样我们以后就不会再受到它的威胁了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [grɪm] ['kwaɪətli] .

"	Thank	you	,	"	said	Mr	.	Grimm	quietly	.
"	感谢	你	,	"	说	先生	.	格林	悄悄	.

“谢谢，”格林先生轻声说道。

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] . "

"	I	understand	.	"
"	我	理解	.	"

“我明白。”

" [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [diːp] [rɪ'gret] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	I	may	add	that	it	is	a	matter	of	deep	regret	to	me	,
"	我	可能	添加	那	它	是	一个	事情	的	深的	后悔	到	我	,

我还要补充一点，这令我深感遗憾。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [brɔːt] [wʌn] ['vɪgərəs] [hænd] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mænz] ['ʃəʊldə(r)] ,

"	and	the	president	brought	one	vigorous	hand	down	on	the	young	man's	shoulder	,
"	和	这	总统	带来	一	蓬勃	手	向下	在	这	年轻的	男人的	肩膀	,

“然后总统用力地将一只手拍在了年轻人的肩膀上，

" [ðæt] ['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] [hæz; həz][səʊ] [fjuː] [men] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [taɪp] [ɪn][ɪts] ['sɜːvɪs] .

"	that	our	government	has	so	few	men	of	your	type	in	its	service	.
"	那	我们的	政府	有	所以	很少	男人	的	你的	类型	在	它是	服务	.

“我们政府中像你这样的人才太少了。”

[gʊd] [deɪ] .

Good	day	.
好的	天	.

再会。

" [ˌɛks'ɛks'viː]

"	XXV
"	25

“XXV

[wiː; wi] [tuː]

WE	TWO
我们	二

我们俩

['mɪstə(r)] . [grɪm] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ˌpensl'veɪniə] ['ævənjuː]['ɪntuː][ə; eɪ] [krɒs] [striːt] , [wɔːkt] [ə'lɒŋ]

Mr	.	Grimm	turned	from	Pennsylvania	Avenue	into	a	cross	street	,	walked	along
先生	.	格林	转向	从	宾夕法尼亚州	大街	进入	一个	叉	街道	,	步行	沿着

[hɑːf][ə; eɪ] [blɒk] [ɔː(r)][səʊ] ,

half	a	block	or	so	,
一半	一个	堵塞	或者	所以	,

格林先生从宾夕法尼亚大道拐进一条横街，沿着这条街走了大约半个街区，

[klaɪmd] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] [ænd; ənd] ['entəd] [æn; ən] ['ɒfɪs] .

climbed	a	short	flight	of	stairs	and	entered	an	office	.
攀登	一个	短的	航班	的	楼梯	和	进入	一个	办公室	.

他爬上一小段楼梯，走进一间办公室。

" [ɪz]['mɪstə(r)] . ['haʊəd] [ɪn] ?

"	Is	Mr	.	Howard	in	?
"	是	先生	.	霍华德	在	?

霍华德先生在吗?

" [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [ə'tendəns] .

"	he	queried	of	a	boy	in	attendance	.
"	他	查询	的	一个	男生	在	出席	.

他向在场的一名男孩询问。

" [neɪm] , [pliːz] .
" Name , please .
" 姓名 , 请 .

请提供姓名。

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] ['hændɪd]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [siːld] ['envələʊp] [wɪtʃ] [bɔː(r)][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪm'prɪnt] [ɒv; əv]
" Mr . Grimm handed over a sealed envelope which bore the official imprint of
" 先生 . 格林 递交 超过 一个 密封 信封 哪个 钻孔 这 官方的 印记 的
[ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv][wɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [left] [hænd]['kɔːnə(r)] ;
the Department of War in the upper left hand corner ;
这 部门 的 战争 在 这 上 左边 手 角落 ;

格林先生递给我一个密封的信封，信封左上角印有战争部的官方印记；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [bɪ'jɒnd] .
and the boy disappeared into a room beyond .
和 这 男生 消失 进入 一个 房间 超过 .

男孩消失在后面的房间里。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] [ænd; ənd] [held] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [grɪm] .
A moment later he emerged and held open the door for Mr . Grimm .
一个 片刻 之后 他 出现 和 握住 打开 这 门 为了 先生 . 格林 .

片刻之后，他走了出来，为格林先生打开了门。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] — ['mɪstə(r)] . ['haʊəd] — [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm]
A gentleman — Mr . Howard — rose from his seat and stared at him
一个 绅士 — 先生 . 霍华德 — 玫瑰 从 他的 座位 和 凝视 在 他
[æz; əz][hiː; hi] ['entəd] .
as he entered .
作为 他 进入 .

一位先生——霍华德先生——从座位上站起来，目不转睛地看着他进来。

" [ðɪs] [nəʊt] , ['mɪstə(r)] . [grɪm] , [ɪz] [sə'praɪzɪŋ] , " [hiː; hi] [riˈmɑːk] .
" This note , Mr . Grimm , is surprising , " he remarked .
" 这 笔记 , 先生 . 格林 , 是 奇怪 , " 他 评论 .

“格林先生，这张纸条令人惊讶，”他说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv][wɔː(r)] [ðæt] [aɪ][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə]
" It is only a request from the secretary of war that I be permitted to
" 它 是 仅有的 一个 要求 从 这 秘书 的 战争 那 我 是 允许 到
[miːt] [ðə; ði][ɪn'ventə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['waɪələs] [pə'kʌʃ(ə)n] [kæp] ,
meet the inventor of the wireless percussion cap ,
见面 这 发明者 的 这 无线的 打击乐器 帽 ,

“这只是战争部长提出的一个请求，允许我与无线雷管的发明者会面。”

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [ɪk'spleɪnd] ['keələsli] .
" Mr . Grimm explained carelessly .
" 先生 . 格林 解释 粗心大意 .

格林先生漫不经心地解释道。

" [ðə; ði] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [hæv; həv] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði][wɔː(r)] [dɪ'pɑːtmənt] [mʌst; məst]
" The negotiations have reached a point where the War Department must
" 这 谈判 有 达到 一个 观点 在哪里 这 战争 部门 必须
[hæv; həv][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['kwestʃənz] ['ɑːnsə(r)d] [də'rektli] [baɪ][ðə; ði][ɪn'ventə(r)] .
have one or two questions answered directly by the inventor .
有 一 或者 二 问题 回答 直接地 经过 这 发明者 .

“谈判已经到了这样一个阶段：战争部必须直接向发明者提出一两个问题。”

['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , [juː; jʊ] [siː] . "
Simple enough , you see . "
简单的 足够的 , 你 看 . "

很简单，你看。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ˌʌndə'stʊd] ,

"	But	it	has	been	understood	,
"	但	它	有	到过	理解	,

但这一点已被人们理解，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['pɜːsənəli] [ɪm'prest] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv][wɔː(r)] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	I	have	personally	impressed	it	upon	the	secretary	of	war	that	such	a
和	我	有	亲自	印象深刻	它	之上	这	秘书	的	战争	那	这样的	一个

['miːtɪŋ] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

meeting	is	impossible	,
会议	是	不可能的	,

我已亲自向陆军部长强调，这样的会面是不可能的。

" ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt]['mɪstə(r)] . ['haʊəd] .

"	objected	Mr	.	Howard	.
"	反对	先生	.	霍华德	.

霍华德先生反对道。

" [ɔːl] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [hæv; həv] [biːn] ['kɒndʌktid] [θruː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] , [æz; əz] [ə'tɜːni]

"	All	negotiations	have	been	conducted	through	me	,	and	I	have	,	as	attorney
"	全部	谈判	有	到过	实施	通过	我	,	和	我	有	,	作为	律师

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'ventə(r)] ,

for	the	inventor	,
为了	这	发明者	,

“所有谈判都是通过我进行的，而且作为发明人的律师，我……”

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ['eni] ['kwestʃən] [ðæt] [meɪ] ['prɒpəli] [biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] .

the	right	to	answer	any	question	that	may	properly	be	answered	.
这	正确的	到	回答	任何	问题	那	可能	适当地	是	回答	.

有权回答任何可以合理回答的问题。

[ðɪs] [naʊ] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'ventə(r)] . "

This	now	is	a	request	for	a	personal	interview	with	the	inventor	.	"
这	现在	是	一个	要求	为了	一个	个人的	面试	和	这	发明者	.	"

现在，我们请求对发明人进行一次面谈。

" [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [hæz; həz]['rɪz(ə)n] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

"	The	necessity	for	such	an	interview	has	risen	unexpectedly	,
"	这	必要性	为了	这样的	一个	面试	有	升起	不料	,

“这次面谈的必要性出乎意料地增加了。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['presɪŋ] [niːd] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [diːl] [ɔː(r)] [ə'laʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

because	of	a	pressing	need	of	either	closing	the	deal	or	allowing	it	to
因为	的	一个	紧迫	需要	的	任何一个	结束	这	交易	或者	允许	它	到

[drɒp] ,

drop	,
降低	,

因为迫切需要完成交易或放弃交易，

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] ['steɪtɪd] .

"	Mr	.	Grimm	stated	.
"	先生	.	格林	声明	.

格林先生说道。

" [ai] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːl] [dɪ'pendz] [ɪn'taɪəli] [ɒn] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] .

"	I	may	add	that	the	success	of	the	deal	depends	entirely	on	this	interview	.
"	我	可能	添加	那	这	成功	的	这	交易	取决于	完全	在	这	面试	.

我还要补充一点，这笔交易能否成功完全取决于这次面试。

" ['mɪstə(r)] . ['haʊəd] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] ['rɪŋkld] [braʊ] [ɪn'tentli]

"	Mr	.	Howard	was	leaning	forward	in	his	chair	with	wrinkled	brow	intently
"	先生	.	霍华德	曾是	倾斜	向前	在	他的	椅子	和	皱	眉头	专注地

['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][kɑːm] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

studying	the	calm	face	of	the	young	man	.
学习	这	冷静的	脸	的	这	年轻的	男人	.

霍华德先生身子前倾，眉头紧锁，专注地观察着这位年轻人平静的面容。

['ɪnəs(ə)nt] [hɪm'self] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'triːg] [ænd; ənd] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ʃɪ'keɪnəri] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]

Innocent	himself	of	all	the	intrigue	and	international	chicanery	back	of	the
清白的	他自己	的	全部	这	阴谋	和	国际的	强辩	后退	的	这

[ə'feə(r)] ,

affair	,
事务	,

他本人对这起事件背后所有的阴谋和国际诡计都毫不知情。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] ['əʊnli][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] [ðiːz] ['siːkrət] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] , [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['steɪtmənt]

representing	only	an	individual	in	these	secret	negotiations	,	he	saw	in	the	statement
代表	仅有的	一个	个人	在	这些	秘密	谈判	,	他	锯	在	这	陈述

,

,
,

他在声明中看到，他只是在这些秘密谈判中代表某个人。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . [grɪm] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] , [ðə; ði]['pɒsəb(ə)l]['klaɪmæks][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

as	Mr	.	Grimm	intended	that	he	should	,	the	possible	climax	of	a	great
作为	先生	.	格林	故意的	那	他	应该	,	这	可能的	高潮	的	一个	伟大的

['bɪznəs] ['kɒntrækt; kən'trækt] .

business	contract	.
商业	合同	.

正如格林先生所预期的那样，这可能是重大商业合同的高潮。

[hɪz; ɪz] [griːd] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] [tuː; tə]

His	greed	was	aroused	;	it	might	mean	hundreds	of	thousands	of	dollars	to
他的	贪婪	曾是	被唤醒	;	它	可能	意思是	数百	的	数千	的	美元	到

[hɪm] .

him	.
他	.

他的贪婪被激发了；这可能意味着他能得到几十万美元。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [diːl] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [æt; ət][lɑːst] .

"	Do	you	think	the	deal	can	be	made	?	"	he	asked	at	last	.
"	做	你	思考	这	交易	能	是	制成	?	"	他	问	在	最后的	.

“你认为这笔交易能达成吗？”他最后问道。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [diːl] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [grɪm]

"	I	have	no	doubt	there	will	be	some	sort	of	a	deal	,	"	replied	Mr	.	Grimm
"	我	有	不	怀疑	那里	将要	是	一些	种类	的	一个	交易	,	"	回复	先生	.	格林

.

:
.

“我毫不怀疑会达成某种协议，”格林先生回答说。

" [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [haʊ'evə(r)] ,

"	As	I	say	,	however	,
"	作为	我	说	,	然而	,

“但是，正如我所说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æbsəluːtli] [dɪ'pendənt] [ɒn][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ɪn'ventə(r)][ænd; ənd][maɪ'self][æt; ət]

it	is	absolutely	dependent	on	an	interview	between	the	inventor	and	myself	at
它	是	绝对地	依赖	在	一个	面试	之间	这	发明者	和	我	在

[wʌns] — [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

once	—	this	afternoon	.
一次	—	这	下午	.

这完全取决于我和发明家今天下午的面谈。

" ['mɪstə(r)] . ['haʊəd] ['θɔːtfəli] [drʌmd] [ɒn][hɪz; ɪz] [desk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

"	Mr	.	Howard	thoughtfully	drummed	on	his	desk	for	a	little	while	.
"	先生	.	霍华德	深思熟虑	鼓声	在	他的	桌子	为了	一个	小的	尽管	.

霍华德先生若有所思地敲了敲桌子，过了一会儿。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , [seɪv] [ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [raɪts] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] ,

From	the	first	,	save	in	so	far	as	the	patent	rights	were	concerned	,
从	这	第一的	,	节省	在	所以	远的	作为	这	专利	权利	是	担心的	,

从第一点开始，除了专利权方面之外，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [nəʊ] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] ['siːkrəsi] [wɪtʃ] [hæd; həd]

he	had	seen	no	reasons	for	the	obligations	of	utter	secrecy	which	had
他	有	已见	不	原因	为了	这	义务	的	说出	保密	哪个	有

[biːn] [ɪn'fɔːst] [ə'pɒn] [hɪm] .

been	enforced	upon	him	.
到过	强制执行	之上	他	.

他不明白为什么要强迫自己遵守绝对保密的义务。

[pə'hæps] , [ɪf] [hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][ɪn'ventə(r)][ɪn] [ðɪs] [njuː] [laɪt] , [wɪð] [ðə; ði] [diːl]

Perhaps	,	if	he	laid	it	before	the	inventor	in	this	new	light	,	with	the	deal
也许	,	如果	他	铺设	它	前	这	发明者	在	这	新的	光	,	和	这	交易

['præktɪkli] [kləʊzd] ,

practically	closed	,
几乎	关闭	,

或许，如果他以这种新视角把这件事摆在发明家面前，而交易也几乎已经达成，

[ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [wʊd] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] !

the	interview	would	be	possible	!
这	面试	会	是	可能的	!

面试是有可能的!

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] , ['mɪstə(r)] . [grɪm] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

"	I	have	no	choice	in	the	matter	,	Mr	.	Grimm	,	"	he	said	at	last	.
"	我	有	不	选择	在	这	事情	,	先生	.	格林	,	"	他	说	在	最后的	.

“我别无选择，格林先生，”他最后说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]['klaɪənt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	I	shall	have	to	put	it	to	my	client	,	of	course	.
"	我	将	有	到	放	它	到	我的	客户	,	的	课程	.

“我当然要向我的客户提出这个问题。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] , [seɪ] , [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [hɪm] ? "

Can	you	give	me	,	say	,	half	an	hour	to	communicate	with	him	?	"
能	你	给	我	,	说	,	一半	一个	小时	到	交流	和	他	?	"

你能给我半个小时和他沟通吗?

" ['sɜːt(ə)nli] , " [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [grɪm] [rəʊz] [ə'blaɪdʒɪŋli] .

"	Certainly	,	"	and	Mr	.	Grimm	rose	obligingly	.
"	当然	,	"	和	先生	.	格林	玫瑰	乐意地	.

“当然可以，”格林先生欣然起身。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [weɪt] [ˌaʊt'saɪd] [hɪə(r)][ɔː(r)] [kɔːl] [ə'gen] ? "

"	Shall	I	wait	outside	here	or	call	again	?	"
"	将	我	等待	外部	这里	或者	称呼	再次	?	"

“我应该在外面等还是再打一次电话？”

" [juː; jʊ] [meɪ] [weɪt] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['haʊəd] .

"	You	may	wait	if	you	don't	mind	,	"	said	Mr	.	Howard	.
"	你	可能	等待	如果	你	不	头脑	,	"	说	先生	.	霍华德	.

“如果您不介意的话，可以稍等片刻。”霍华德先生说道。

" [aɪl] [biː; bi]['ɛɪb(ə)l][tuː; tə][let][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] , [ai][həʊp] .

"	I'll	be	able	to	let	you	know	in	a	few	minutes	,	I	hope	.
"	患病的	是	有能力的	到	让	你	知道	在	一个	很少	分钟	,	我	希望	.

“我希望几分钟后就能告诉你结果。”

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [baʊd] [ænd; ənd] [pɑːst] [aʊt] .

"	Mr	.	Grimm	bowed	and	passed	out	.
"	先生	.	格林	鞠躬	和	通过了	出去	.

格林先生鞠了一躬，然后昏了过去。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['haʊərdz] ['praɪvət] ['ɒfɪs]

At	the	end	of	twenty	-	five	minutes	the	door	of	Mr	.	Howard's	private	office
在	这	结尾	的	二十	-	五	分钟	这	门	的	先生	.	霍华德的	私人的	办公室

['əʊpənd] [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪəd] .

opened	and	he	appeared	.
打开	和	他	出现	.

二十五分钟后，霍华德先生的私人办公室门开了，他出现了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['vaɪələntli] [red] , ['evɪdəntli] [frɒm; frəm]['æŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [stʊd] [ɒn]

His	face	was	violently	red	,	evidently	from	anger	,	and	perspiration	stood	on
他的	脸	曾是	暴力	红色的	,	显然	从	愤怒	,	和	汗	站立	在

[hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

his	forehead	.
他的	前额	.

他脸涨得通红，显然是生气所致，额头上渗出了汗珠。

" [ai][kænt][duː; də] ['eniθɪŋ] [wɪð] [hɪm] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ['sævɪdʒli] .

"	I	can't	do	anything	with	him	,	"	he	declared	savagely	.
"	我	不能	做	任何事物	和	他	,	"	他	声明	野蛮地	.

“我拿他没办法，”他恶狠狠地说道。

" [hiː; hi] [sez] ['sɪmpli] [ðæt] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [mʌst; məst][biː; bi] ['kɒndʌktid] [θruː] [ˌem 'iː][ɔː(r)][nɒt][æt; ət]

"	He	says	simply	that	negotiations	must	be	conducted	through	me	or	not	at
"	他	说道	简单地	那	谈判	必须	是	实施	通过	我	或者	不是	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

“他只是简单地说，谈判必须通过我进行，否则就根本不要进行。”

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] ; [hiː; hi] [baʊd] ['kɜːtiəsli] .

"	Mr	.	Grimm	had	risen	;	he	bowed	courteously	.
"	先生	.	格林	有	升起	;	他	鞠躬	礼貌地	.

格林先生站了起来，并礼貌地鞠了一躬。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] ['plæsɪdli] .

"	Very	well	,	"	he	said	placidly	.
"	非常	出色地	,	"	他	说	平静地	.

“很好，”他平静地说。

" [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz][ðə; ði][nəʊt] [sez] , [ðæt] [ðɪs] [rɪ'fjuːz(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	You	understand	,	of	course	,	as	the	note	says	,	that	this	refusal	of	his
"	你	理解	,	的	课程	,	作为	这	笔记	说道	,	那	这	拒绝	的	他的

['təːmineit] [ðə; ði] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] , [səʊ] — "

terminates	the	negotiations	,	so	—	"
终止	这	谈判	,	所以	—	"

“当然，你也明白，正如便条上所说，他的拒绝意味着谈判的终止，所以——”

" [bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] — " [ˌɪntə'pəʊzd] ['mɪstə(r)] . ['haʊəd] ['kwɪkli] .

"	But	just	a	moment	—	"	interposed	Mr	.	Howard	quickly	.
"	但	只是	一个	片刻	—	"	插入	先生	.	霍华德	迅速地	.

“但是稍等片刻——”霍华德先生连忙打断道。

" [gʊd] [deɪ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [grɪm] .

"	Good	day	,	"	said	Mr	.	Grimm	.
"	好的	天	,	"	说	先生	.	格林	.

“您好，”格林先生说道。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [kləʊzd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

The	door	opened	and	closed	;	he	was	gone	.
这	门	打开	和	关闭	;	他	曾是	已消失	.

门开了又关上，他不见了。

[θriː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] [buːð] [æt; ət][ə; eɪ][nɪə(r)] - [baɪ]['kɔːnə(r)]

Three	minutes	later	he	stepped	into	a	telephone	booth	at	a	near	-	by	corner
三	分钟	之后	他	步	进入	一个	电话	展位	在	一个	靠近	-	经过	角落

[ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] .

and	took	down	the	receiver	.
和	采取	向下	这	接收者	.

三分钟后，他走进附近街角的一个电话亭，拿起听筒。

" [hə'ləʊ] , ['sentrəl] !

"	Hello	,	central	!
"	你好	,	中央	!

“你好，中央！”

" [hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd] [ðen] : " [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . [grɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrət] ['sɜːvɪs] .

"	he	called	,	and	then	:	"	This	is	Mr	.	Grimm	of	the	Secret	Service	.
"	他	称为	,	和	然后	:	"	这	是	先生	.	格林	的	这	秘密	服务	.

“他打电话过来，然后说：‘我是特勤局的格林先生。’

[wɒt] ['nʌmbə(r)][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['haʊəd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ? "

What	number	was	Mr	.	Howard	talking	to	?	"
什么	数字	曾是	先生	.	霍华德	说	到	?	"

霍华德先生当时在和哪个号码通话?

" [ɪ'lev(ə)n] ['dʌb(ə)l] - [nɔːt] [sɪks] , [ˌælɪg'zɑːndriə] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Eleven	double	-	nought	six	,	Alexandria	,	"	was	the	reply	.
"	十一	双倍的	-	零	六	,	亚历山大	,	"	曾是	这	回复	.

“亚历山大，十一零六，”对方回答道。

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [kə'nekʃn] ?

"	Where	is	the	connection	?
"	在哪里	是	这	联系	?

“联系在哪里？”

[ɪn] [huːz] [neɪm] ? "

In	whose	name	?	"
在	谁	姓名	?	"

以谁的名义?

" [ðə; ði] [kə'nekʃn] [ɪz] [faɪv] [maɪlz] [aʊt] [frɒm; frəm][ˌælɪg'zɑːndriə][ɪn][ə; eɪ] [fɑːm] - [haʊs] [ɒn][ðə; ði][əʊld]

"	The	connection	is	five	miles	out	from	Alexandria	in	a	farm	-	house	on	the	old
"	这	联系	是	五	英里	出去	从	亚历山大	在	一个	农场	-	房子	在	这	老的

['bɔːltɪmɔː(r)] [rəʊd] ,

Baltimore	Road	,
巴尔的摩	路	,

“连接点位于亚历山大市五英里外，在老巴尔的摩路上的一栋农舍里。”

" [keɪm] [ðə; ði] [krɪsp] , ['bɪznəs] - [laɪk] ['ɑːnsə(r)] .

"	came	the	crisp	,	business	-	like	answer	.
"	来了	这	脆	,	商业	-	喜欢	回答	.

“”对方干脆利落地回答道。

" [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] ['mɜːrdək] ['wɪljəmz] . "

"	The	name	is	Murdock	Williams	.	"
"	这	姓名	是	默多克	威廉姆斯	.	"

“我的名字是默多克·威廉姆斯。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [grɪm] .

"	Thank	you	,	"	said	Mr	.	Grimm	.
"	感谢	你	,	"	说	先生	.	格林	.

“谢谢，”格林先生说。

" [gʊd] - [baɪ] .

"	Good	-	by	.
"	好的	-	经过	.

再见。

" [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [kɜːb] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kɑː(r)] , [wen]

"	A	moment	later	he	was	standing	by	the	curb	waiting	for	a	car	,	when
"	一个	片刻	之后	他	曾是	常设	经过	这	抑制	等待	为了	一个	车	,	什么时候

['haʊəd] ,

Howard	,
霍华德	,

“过了一会儿，他正站在路边等车，这时霍华德……”

[stɪl] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [diːp] ['ʃægrɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [keɪm] ['bʌslɪŋ]

still	angry	,	and	with	an	expression	of	deep	chagrin	on	his	face	,	came	bustling
仍然	生气的	,	和	和	一个	表达	的	深的	懊恼	在	他的	脸	,	来了	繁华

[ʌp] .

up	.
向上	.

他仍然怒气冲冲，脸上带着深深的懊恼表情，匆匆走了过来。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ˌɑːftə'nuːn] , [ðen] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	If	you	can	give	me	until	to	-	morrow	afternoon	,	then	—	"	he	began	.
"	如果	你	能	给	我	直到	到	-	明天	下午	,	然后	—	"	他	开始	.

“如果你能给我到明天下午的时间，那么——”他开口说道。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [glɑːns, glænsˌ] [ə'raʊnd] [æt; ət] [hɪm] ,

Mr	.	Grimm	glanced	around	at	him	,
先生	.	格林	瞥了一眼	大约	在	他	,

格林先生环顾四周，看了看他。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ['sʌmənd] [tuː] [men] [huː] [hæd; həd] [biːn]

and	with	a	slight	motion	of	his	head	summoned	two	men	who	had	been
和	和	一个	轻微	运动	的	他的	头	被召唤	二	男人	WHO	有	到过

['tʃætɪŋ] [nɪə(r)] - [baɪ] .

chatting	near	-	by	.
聊天	靠近	-	经过	.

他微微点头，叫来了附近正在聊天的两个人。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][bleə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['heɪstɪŋz] .

One	of	them	was	Blair	,	and	the	other	Hastings	.
一	的	他们	曾是	布莱尔	,	和	这	其他	黑斯廷斯	.

其中一人是布莱尔，另一人是黑斯廷斯。

" [teɪk] [ðɪs] [mæn][ɪn] [tʃɑːdʒ] , " [hiː; hi][daɪ'rɛktɪd] .

"	Take	this	man	in	charge	,	"	he	directed	.
"	拿	这	男人	在	收费	,	"	他	指导	.

“让这个人负责，”他指示道。

" [həʊld] [hɪm] [ɪn] ['sɒlətri] [kən'faɪnmənt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .

"	Hold	him	in	solitary	confinement	until	you	hear	from	me	.
"	抓住	他	在	孤	监禁	直到	你	听到	从	我	.

“把他单独监禁起来，直到收到我的消息。”

[doʊnt] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] , [doʊnt] [let] ['eni] [wʌn] [els] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [doʊnt] [let] [hɪm] [tɔːk] .

Don't	talk	to	him	,	don't	let	any	one	else	talk	to	him	,	and	don't	let	him	talk	.
不	讲话	到	他	,	不	让	任何	一	别的	讲话	到	他	,	和	不	让	他	讲话	.

不要跟他说话，不要让任何人跟他说话，也不要让他说话。

[ɪf] ['eni] ['pɜːs(ə)n] [spiːks] [tuː; tə] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ɪz] [lɒkt] [ʌp] , [teɪk] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [tʃɑːdʒ] ['ɔːlsəʊ]

If	any	person	speaks	to	him	before	he	is	locked	up	,	take	that	person	in	charge	also
如果	任何	人	说话	到	他	前	他	是	已锁定	向上	,	拿	那	人	在	收费	还

.

:

.

如果有人在他被关起来之前和他说话，也要把那个人带走。

[hiː; hi] [ɪz] ['gɪlti] [ɒv; əv] [nəʊ] [kraɪm] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [frɒm; frəm] [hɪm] [naʊ] [wɪl] [ɪn'deɪndʒə(r)]

He	is	guilty	of	no	crime	,	but	a	single	word	from	him	now	will	endanger
他	是	有罪的	的	不	犯罪	,	但	一个	单身的	单词	从	他	现在	将要	危害

[maɪ] [laɪf] .

my	life	.
我的	生活	.

他没有犯任何罪，但他现在说的任何一句话都会危及我的生命。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .

"	That	was	all	.
"	那	曾是	全部	.

仅此而已。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] ['haʊəd] , [deɪzd] ,

It	was	said	and	done	so	quickly	that	Howard	,	dazed	,
它	曾是	说	和	完毕	所以	迅速地	那	霍华德	,	茫然	,

事情发生得太快，霍华德一时语塞，茫然不知所措。

[kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['ʌtəli] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] , [wɒz; wəz] [led] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt]

confused	and	utterly	unable	to	account	for	anything	,	was	led	away	without
使困惑	和	完全地	无法	到	帐户	为了	任何事物	,	曾是	引领	离开	没有

[ə; eɪ] ['prəʊtest] .

a	protest	.
一个	反对	.

他一脸茫然，完全无法解释任何事情，被带走了，没有提出任何抗议。

['mɪstə(r)] . [grɪm] ,

Mr	.	Grimm	,
先生	.	格林	,

格林先生，

['mjuːzɪŋ] ['dʒentli] [ɒn] [ðə; ði] [stjuː'pɪdəti] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [iːz] [wɪð] [wɪtʃ]

musing	gently	on	the	stupidity	of	mankind	in	general	and	the	ease	with	which
沉思	轻轻地	在	这	愚蠢	的	人类	在	一般的	和	这	舒适	和	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [liːd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['klevə(r)] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [træp] ,

it	is	possible	to	lead	even	a	clever	individual	into	a	trap	,
它	是	可能的	到	带领	甚至	一个	聪明的	个人	进入	一个	陷阱	,

他不禁感叹人类普遍的愚蠢，以及即使是聪明人也很容易落入陷阱的荒谬。

[ɪf] [ðə; ði] [beɪt] [ə'piːlz] [tuː; tə] [griːd] , [tʊk] [ə; eɪ] [kɑː(r)] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [taʊn] .

if	the	bait	appeals	to	greed	,	took	a	car	and	went	up	town	.
如果	这	饵	上诉	到	贪婪	,	采取	一个	车	和	去	向上	镇	.

如果诱饵迎合了贪婪，那就开车去城里吧。

[sʌm; səm] [θriː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [wɔːkt] ['brɪskli] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [pɑːθ] [struːn] [wɪð] [paɪn]
Some **three** **hours** **later** **he** **walked** **briskly** **along** **a** **narrow** **path** **strewn** **with** **pine**
一些 三 小时 之后 他 步行 轻快地 沿着 一个 狭窄的 小路 散落的 和 松树
['niːd(ə)lz] ,
needles **,**
针 ,

大约三个小时后，他沿着一条铺满松针的狭窄小路快步走着。

[wɪtʃ] [led] ['tɔːtʃuəsli] [ʌp][tuː; tə][æn; ən][əʊld][kə'ləʊniəl] ['fɑːmhaʊs] .
which **led** **tortuously** **up** **to** **an** **old** **colonial** **farmhouse** **.**
哪个 引领 曲折地 向上 到 一个 老的 殖民 农家 .

这条路蜿蜒曲折地通向一座古老的殖民时期农舍。

['aʊtwədli] [ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zɜːtɪd] .
Outwardly **the** **place** **seemed** **to** **be** **deserted** **.**
向外 这 地方 似乎 到 是 荒凉的 .

从表面上看，这里似乎空无一人。

[ðə; ði][blaɪndz] , ['bætəd] [ænd; ənd] [strɪpt] [ɒv; əv][peɪnt][baɪ][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] ,
The **blinds** **,** **battered** **and** **stripped** **of** **paint** **by** **wind** **and** **rain** **,**
这 百叶窗 , 伤痕累累 和 脱衣舞 的 画 经过 风 和 雨 ,

百叶窗饱经风霜，油漆剥落，

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [kləʊzd] [ænd; ənd][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [və'rændə][hæd; həd]['krʌmb(ə)ld] [ə'weɪ]
were **all** **closed** **and** **one** **corner** **of** **the** **small** **veranda** **had** **crumbled** **away**
是 全部 关闭 和 一 角落 的 这 小的 阳台 有 崩溃了 离开
[frɒm; frəm][eɪdʒ][ænd; ənd] [nɪ'glekt] .
from **age** **and** **neglect** **.**
从 年龄 和 忽视 .

所有的门都关上了，小阳台的一角也因年久失修而坍塌了。

[ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][æn; ən][əʊld][bɑːn] ,
In **the** **rear** **of** **the** **house** **,** **rising** **from** **an** **old** **barn** **,**
在 这 后部 的 这 房子 , 上升 从 一个 老的 谷仓 ,

在房子的后部，从一座旧谷仓中升起，

[ə; eɪ] [θɪn] [pəʊl] [wɪð] [ə; eɪ] [kʌp] - [laɪk] [ə'tætʃmənt] [æt; ət][ðə; ði]['eɪpeks] ,
a **thin** **pole** **with** **a** **cup** **-** **like** **attachment** **at** **the** **apex** **,**
一个 薄的 极 和 一个 杯子 - 喜欢 依恋 在 这 顶点 ,

一根顶端带有杯状附件的细杆，

[θrʌst] [ɪts] [pɔɪnt] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dens] , ['əʊdərəs] [paɪnz] .
thrust **its** **point** **into** **the** **open** **above** **the** **dense** **,** **odorous** **pines** **.**
推力 它是 观点 进入 这 打开 多于 这 稠密 , 有气味的 松树 .

将它的尖端插入到茂密、散发着松香的松树林上方的空地上。

['mɪstə(r)] . [grɪm] ['nəʊtɪd] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ə'lɒŋ] .
Mr **.** **Grimm** **noted** **these** **things** **as** **he** **came** **along** **.**
先生 . 格林 著名的 这些 事物 作为 他 来了 沿着 .

格林先生一路走来，把这些事情都记了下来。

[hiː; hi] [stept] [ʌp] ['kwaɪətli][ɒn][ðə; ði][və'rændə][ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [ɪk'stendɪd] [wʌn][hænd][tuː; tə]
He **stepped** **up** **quietly** **on** **the** **veranda** **and** **had** **just** **extended** **one** **hand** **to**
他 步 向上 悄悄 在 这 阳台 和 有 只是 扩展 一 手 到
[ræp][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊpənd][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,
rap **on** **the** **door** **when** **it** **was** **opened** **from** **within** **,**
说唱 在 这 门 什么时候 它 曾是 打开 从 之内 ,

他静静地走上阳台，刚伸出一只手要敲门，门就从里面开了。

[ænd; ənd] [mɪs] [θɔːrn] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
and **Miss** **Thorne** **stood** **before** **him** **.**
和 错过 索恩 站立 前 他 .

索恩小姐站在他面前。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzd] ; [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n][hæd; həd][təʊld][hɪm][hiː; hi] [wʊd] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

He	was	not	surprised	;	intuition	had	told	him	he	would	meet	her	again	,
他	曾是	不是	惊讶	;	直觉	有	讲述	他	他	会	见面	她	再次	,

[pə'hæps] [hɪə(r)][ɪn]['haɪdɪŋ] .

perhaps	here	in	hiding	.
也许	这里	在	隐藏	.

他并不感到意外；直觉告诉他还会再次见到她，或许就是在这里，她躲藏着。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kwɪk] ['tendənəs] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['lɪstləs] [aɪz] .

A	sudden	quick	tenderness	lighted	the	listless	eyes	.
一个	突然	快的	压痛	照明	这	蔫	眼睛	.

那双原本呆滞的眼睛里突然闪过一丝温柔的光芒。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['steərɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['pælɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv]

For	an	instant	she	stood	staring	,	her	face	pallid	against	the	gloom	of
为了	一个	立即的	她	站立	凝视	,	她	脸	苍白	反对	这	愁云	的

[ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [bɪ'jɒnd] ,

the	hallway	beyond	,
这	门厅	超过	,

她愣愣地站在那里，目光呆滞，脸色苍白，与走廊深处的昏暗光线形成鲜明对比。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] [wʌn][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	she	drew	a	long	breath	of	relief	,	as	she	pressed	one	hand	to	her
和	她	画	一个	长的	气息	的	宽慰	,	作为	她	按下	一	手	到	她

[brest] .

breast	.
胸部	.

她长长地舒了一口气，一只手按在胸口。

[ðə; ði] [bluː] - [greɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [veɪld] [baɪ] ['druːpɪŋ] [lɪdz] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [hɜː'self] [ænd; ənd]

The	blue	-	gray	eyes	were	veiled	by	drooping	lids	,	then	she	recovered	herself	and
这	蓝色的	-	灰色的	眼睛	是	含蓄	经过	下垂	盖子	,	然后	她	恢复	她自己	和

[ðeɪ] ['əʊpənd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .

they	opened	into	his	.
他们	打开	进入	他的	.

她那双蓝灰色的眼睛被下垂的眼睑遮住了，然后她恢复了神采，睁开了眼睛，与他对视。

[ɪn][ðem; ðəm][hiː; hi] [sɔː] [æŋ'zaɪəti] , [ˌæprɪ'henʃn] , [fɪə(r)]['iːv(ə)n] .

In	them	he	saw	anxiety	,	apprehension	,	fear	even	.
在	他们	他	锯	焦虑	,	忧虑	,	害怕	甚至	.

他从他们身上看到了焦虑、忧虑，甚至是恐惧。

" [mɪs] [θɔːrn] !

"	Miss	Thorne	!
"	错过	索恩	!

“索恩小姐！”

" [hiː; hi] ['griːtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [baʊd] [ləʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [waɪt] [hænd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪm'pʌlsɪvli]

"	he	greeted	,	and	he	bowed	low	over	the	white	hand	which	she	impulsively
"	他	问候	,	和	他	鞠躬	低的	超过	这	白色的	手	哪个	她	冲动地

[θrʌst] [tə'wɔːd] [hɪm] .

thrust	toward	him	.
推力	朝向	他	.

他向她问好，并深深鞠躬，回应她冲动地伸出的那只白皙的手。

" [aɪ] — [aɪ] [njuː] [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['stæmə] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] ['wɪspə(r)] .

"	I	—	I	knew	some	one	was	coming	,	"	she	stammered	in	a	half	whisper	.
"	我	—	我	知道	一些	一	曾是	未来	,	"	她	结结巴巴	在	一个	一半	耳语	.

“我……我知道会有人来，”她结结巴巴地低声说道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] ;

"	I	didn't	know	it	was	you	;
"	我	没有	知道	它	曾是	你	;

我不知道是你；

[ai] ['hædnt] [nəʊn] ['defɪnətli] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [seɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði]

I	hadn't	known	definitely	until	this	instant	that	you	were	safe	from	the
我	之前没有	已知	确实	直到	这	立即的	那	你	是	安全的	从	这

[ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

explosion	.
爆炸	.

直到此刻，我才确切地知道你已经从爆炸中幸存下来。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd] — [glæd] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ; [glæd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] — " [ʃiː; ʃi] [stɒpt]

I	am	glad	—	glad	,	you	understand	;	glad	that	you	were	not	—	"	She	stopped
我	是	高兴的	—	高兴的	,	你	理解	;	高兴的	那	你	是	不是	—	"	她	停止

[ænd; ənd] [fɔːt] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] ,

and	fought	back	her	emotions	,
和	战斗	后退	她	情绪	,

我很高兴——高兴，你明白的；高兴你当时不在——"她停顿了一下，努力压抑住自己的情绪。

[ðen] [went] [ɒn] : " [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [kʌm] [ɪn] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] .

then	went	on	:	"	But	you	must	not	come	in	;	you	must	go	away	at	once	.
然后	去	在	:	"	但	你	必须	不是	来	在	;	你	必须	去	离开	在	一次	.

然后他接着说："但是你们绝对不能进来；你们必须立刻离开。"

[jɔː(r); jə(r)] — [jɔː(r); jə(r)][laɪf][ɪz][ɪn]['deɪndʒə(r)][hɪə(r)] . "

Your	—	your	life	is	in	danger	here	.	"
你的	—	你的	生活	是	在	危险	这里	.	"

你的生命有危险。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ? " [ɪn'kwaɪə] ['mɪstə(r)] . [grɪm] .

"	How	did	you	know	I	was	coming	?	"	inquired	Mr	.	Grimm	.
"	如何	做过	你	知道	我	曾是	未来	?	"	询问	先生	.	格林	.

格林先生问道："你怎么知道我要来？"

" [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt]['mɪstə(r)] . ['haʊəd] ['telɪfəʊnd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [stɪl] ['heɪstɪli] , [stɪl] [ɪn]

"	From	the	moment	Mr	.	Howard	telephoned	,	"	she	replied	,	still	hastily	,	still	in
"	从	这	片刻	先生	.	霍华德	电话	,	"	她	回复	,	仍然	草草	,	仍然	在

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [hɑːf] ['wɪspə(r)] .

the	mysterious	half	whisper	.
这	神秘	一半	耳语	.

"从霍华德先生打电话的那一刻起，"她回答道，语气依然急促，依然带着神秘的低语。

" [ai] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi][sʌm; səm][wʌn][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['bjʊərəʊ] ,

"	I	knew	that	it	could	only	be	some	one	from	your	bureau	,
"	我	知道	那	它	可以	仅有的	是	一些	一	从	你的	局	,

"我知道那只能是你们局里的人。"

[ænd; ənd][ai] [həʊpt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] .

and	I	hoped	that	it	was	you	.
和	我	希望	那	它	曾是	你	.

我希望是你。

[ai] [sɔː] [haʊ] [juː; jʊ] [fɔːst] [hɪm][tuː; tə][kɔːl][juː 'es][ʌp][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][juː; jʊ] ['niːdɪd]

I	saw	how	you	forced	him	to	call	us	up	here	,	and	that	was	all	you	needed
我	锯	如何	你	强制	他	到	称呼	我们	向上	这里	,	和	那	曾是	全部	你	需要

.

.
.

我看到你是如何逼他把我们叫到这里来的，而这正是你想要的。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈsɪmp(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] [kɔːl] .

It	was	simple	,	of	course	,	to	trace	the	telephone	call	.
它	曾是	简单的	,	的	课程	,	到	痕迹	这	电话	称呼	.

当然，追踪电话线路很简单。

" [bəuθ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] [kləʊzd] [ˈəʊvə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdespərətli] .

"	Both	of	her	hands	closed	over	one	of	his	desperately	.
"	两个都	的	她	双手	关闭	超过	一	的	他的	绝望地	.

“她的双手绝望地紧紧握住他的一只手。”

" [naʊ] , [gəʊ] , [pliːz] .

"	Now	,	go	,	please	.
"	现在	,	去	,	请	.

“现在，请走吧。”

[ðə; ði][ˈlætɪn] [kəmˈpækt][ɪz][æt; ət][æn; ən][end] ; [juː; jʊ] [ˈmɪəli] [ɪnˈvaɪt] [deθ] [hɪə(r)] .

The	Latin	compact	is	at	an	end	;	you	merely	invite	death	here	.
这	拉丁	袖珍的	是	在	一个	结尾	;	你	仅仅	邀请	死亡	这里	.

拉丁契约已经终结；你在这里只会招致死亡。

[nəʊ] , [gəʊ] !

Now	,	go	!
现在	,	去	!

现在，走吧！

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪstləs] [feɪs] [wɪð] [ɪnˈtriːti] [ɪn][ðem; ðəm] ;

"	Her	eyes	were	searching	the	listless	face	with	entreaty	in	them	;
"	她	眼睛	是	搜索	这	蔫	脸	和	恳求	在	他们	;

“她的目光充满恳求地搜寻着那张无精打采的脸；

[ðə; ði]['slendə(r)] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪəsli] ['grɪpɪŋ] [wʌn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['grɪmz] ['nɜːvləs] [hændz] .

the	slender	fingers	were	fiercely	gripping	one	of	Mr	.	Grimm's	nerveless	hands	.
这	苗条	手指	是	激烈地	扣人心弦	一	的	先生	.	格林童话	无神经	双手	.

那双纤细的手指紧紧地攥着格林先生一只毫无知觉的手。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [sʌm; səm] [streɪndʒ] , ['sɒf(ə)nɪŋ] [laɪt] ['flikə] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [aɪz] ,

For	an	instant	some	strange	,	softening	light	flickered	in	the	young	man's	eyes	,
为了	一个	立即的	一些	奇怪的	,	软化	光	闪烁	在	这	年轻的	男人的	眼睛	,

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [pɑːst] .

then	it	passed	.
然后	它	通过了	.

一瞬间，年轻人的眼中闪过一丝奇异的柔和光芒，然后就消失了。

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [tʃɔɪs] , [mɪs] [θɔːrn] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] [æt; ət][lɑːst] .

"	I	have	no	choice	,	Miss	Thorne	,	"	he	said	gravely	at	last	.
"	我	有	不	选择	,	错过	索恩	,	"	他	说	严重地	在	最后的	.

“我别无选择，索恩小姐，”他最后严肃地说。

" [ai][ˌeɪ ˈem] ['ɒnə(r)] [baʊnd] [baɪ][maɪ] ['gʌvənmənt] [tuː; tə][duː; də][wʌn][ɒv; əv] [tuː] [θɪŋz] .

"	I	am	honor	bound	by	my	government	to	do	one	of	two	things	.
"	我	是	荣誉	边界	经过	我的	政府	到	做	一	的	二	事物	.

“我受政府的荣誉约束，必须做以下两件事之一。”

[ɪf] [ai] [feɪl] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðəʊz] — [ðə; ði] ['greɪtə(r)] — [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] —

If	I	fail	in	the	first	of	those	—	the	greater	—	it	can	only	be	because	—
如果	我	失败	在	这	第一的	的	那些	—	这	更大的	—	它	能	仅有的	是	因为	—

如果我在第一项——也是最重要的一项——上失败了，那只能是因为——

" [hiː; hi] [stɒpt] ; [həʊp] [fleɪmd] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] ['iːgəli]

"	He	stopped	;	hope	flamed	up	in	her	eyes	and	she	leaned	forward	eagerly
"	他	停止	;	希望	火焰	向上	在	她	眼睛	和	她	倾斜	向前	急切地

['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] .

studying	the	impassive	face	.
学习	这	冷漠	脸	.

“他停了下来；她眼中燃起了希望之火，她急切地向前倾身，仔细端详着那张面无表情的脸。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Because	—	?	"	she	repeated	.
"	因为	—	?	"	她	重复	.

“因为——？”她重复道。

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em] [kɪld] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwaɪətli] .

"	It	can	only	be	because	I	am	killed	,	"	he	added	quietly	.
"	它	能	仅有的	是	因为	我	是	被杀	,	"	他	额外	悄悄	.

“那只能是因为我被杀了，”他平静地补充道。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['mænə(r)] [tʃeɪndʒd] .

Suddenly	his	whole	manner	changed	.
突然	他的	所有的	方式	已更改	.

突然间，他的整个态度都变了。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] — [ðə; ði] [ɪn'ventə(r)] ? "

"	I	should	like	to	see	the	—	the	inventor	?	"
"	我	应该	喜欢	到	看	这	—	这	发明者	?	"

我想见见——发明者?

" [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [siː] — [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kɪld] [ɪf] — ? " [ʃiː; ʃi] [brˈgæn] ['tensli] .

"	But	don't	you	see	—	don't	you	see	you	will	be	killed	if	—	?	"	she	began	tensely	.
"	但	不	你	看	—	不	你	看	你	将要	是	被杀	如果	—	?	"	她	开始	紧张地	.

“可是你难道不明白——你难道不明白如果你——你会被杀的吗？”她紧张地开口道。

" [meɪ] [ai] [siː] [ðə; ði][ɪn'ventə(r)] , [pliːz] ?

"	May	I	see	the	inventor	,	please	?
"	可能	我	看	这	发明者	,	请	?

请问我可以见见发明者吗?

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	Mr	.	Grimm	interrupted	.
"	先生	.	格林	中断	.

格林先生打断了他们。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [waɪt] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] , ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .

For	a	little	time	she	stood	,	white	and	rigid	,	staring	at	him	.
为了	一个	小的	时间	她	站立	,	白色的	和	死板的	,	凝视	在	他	.

她脸色苍白，身体僵硬，站了一会儿，盯着他看。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [lɪdz] ['flʌtə] [daʊn] ['wɪərəli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [veɪl] [sʌm; səm] ['krʌʃɪŋ] ['ægəni] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,

Then	her	lids	fluttered	down	wearily	,	as	if	to	veil	some	crushing	agony	within	her	,
然后	她	盖子	飘动	向下	疲劳	,	作为	如果	到	面纱	一些	压碎	痛苦	之内	她	,

然后，她的眼皮疲惫地垂了下来，仿佛要掩盖内心深处某种难以承受的痛苦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stept] [ə'saɪd] .

and	she	stepped	aside	.
和	她	步	旁边	.

她让到了一边。

['mɪstə(r)] . [grɪm] ['entəd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɔ:(r)] [kləʊzd] ['nɔɪzləsli] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

Mr	.	Grimm	entered	and	the	door	closed	noiselessly	behind	him	.
先生	.	格林	进入	和	这	门	关闭	无声	在后面	他	.

格林先生走了进来，身后的门无声地关上了。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɜ:(r); hə(r)][hænd] ['restɪd] ['laɪtli] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑ:m] ,

After	a	moment	her	hand	rested	lightly	on	his	arm	,
后	一个	片刻	她	手	休息	轻轻	在	他的	手臂	,

片刻后，她的手轻轻地放在了他的手臂上。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][led]['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [left] .

and	he	was	led	into	a	room	to	his	left	.
和	他	曾是	引领	进入	一个	房间	到	他的	左边	.

他被领进了左边的一个房间。

[ðɪs] [dɔ:(r)] , [tu:] , [ʃi:; ʃi] [kləʊzd] , [ɪ'mi:diətli] ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [feɪs] [hɪm] .

This	door	,	too	,	she	closed	,	immediately	turning	to	face	him	.
这	门	,	也	,	她	关闭	,	立即地	转弯	到	脸	他	.

她也关上了这扇门，随即转身面对他。

" [wi:; wi] [meɪ] [tɔ:k] [hɪə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .

"	We	may	talk	here	a	few	minutes	without	interruption	,	"	she	said	in	a	low	tone	.
"	我们	可能	讲话	这里	一个	很少	分钟	没有	中断	,	"	她	说	在	一个	低的	语气	.

“我们可以在这里不受打扰地谈几分钟，”她低声说道。

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [kɑ:m] [naʊ] .

Her	voice	was	quite	calm	now	.
她	嗓音	曾是	相当	冷静的	现在	.

她的声音现在平静多了。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] — ? "

"	If	you	will	be	—	?	"
"	如果	你	将要	是	—	?	"

“如果你愿意的话——？”

" [pli:z] [ˌʌndə'stænd] , [mɪs] [θɔ:rn] , " [hi:; hi] [ˌɪntə'pəʊzd] ['mɜ:sɪləsli] , " [ðæt] [ai][mʌst; məst] [si:]

"	Please	understand	,	Miss	Thorne	,	"	he	interposed	mercilessly	,	"	that	I	must	see
"	请	理解	,	错过	索恩	,	"	他	插入	无情地	,	"	那	我	必须	看

[ðə; ði][ɪn'ventə(r)] , [hu:'evə(r)] [hi:; hi][ɪz] .

the	inventor	,	whoever	he	is	.
这	发明者	,	谁	他	是	.

“请理解，索恩小姐，”他毫不留情地插话道，“我必须见到发明家，不管他是谁。”

[wɒt] [ə'ʃʊərəns] [hæv; həv][ai] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɒt][sʌm; səm] [ru:z] [tu:; tə] [pə'mɪt] [hɪm][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ? "

What	assurance	have	I	that	this	is	not	some	ruse	to	permit	him	to	escape	?	"
什么	保证	有	我	那	这	是	不是	一些	诡计	到	允许	他	到	逃脱	?	"

我如何才能确定这不是让他逃脱的诡计?

" [ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [kwaɪt] ['sɪmpli] .

"	You	have	my	word	of	honor	,	"	she	said	quite	simply	.
"	你	有	我的	单词	的	荣誉	,	"	她	说	相当	简单地	.

“我以我的荣誉担保，”她简单地说。

" [pli:z] [gəʊ][ɒn] .

"	Please	go	on	.
"	请	去	在	.

请继续。

" [hi:; hi][sæt] [daʊn] .

"	He	sat	down	.
"	他	卫星	向下	.

他坐了下来。

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɪm] [tuː] [suːn] , [ai][fɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['sləʊli] .

"	You	will	see	him	too	soon	,	I	fear	,	"	she	continued	slowly	.
"	你	将要	看	他	也	很快	,	我	害怕	,	"	她	持续	缓慢地	.

“恐怕你很快就会见到他了，”她缓缓说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	If	you	had	not	come	to	him	he	would	have	gone	to	you	.
"	如果	你	有	不是	来	到	他	他	会	有	已消失	到	你	.

“如果你不去找他，他就会去找你。”

" [ʃiː; ʃi] [sweɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [prest] [wʌn][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	She	swayed	a	little	and	pressed	one	hand	to	her	eyes	.
"	她	摇摆	一个	小的	和	按下	一	手	到	她	眼睛	.

她身子微微晃动了一下，用一只手捂住了眼睛。

" [ai] [wʊd] [tuː; tə] [gɒd] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðæt] ['miːtɪŋ] !

"	I	would	to	God	it	were	in	my	power	to	prevent	that	meeting	!
"	我	会	到	上帝	它	是	在	我的	力量	到	防止	那	会议	!

“我向上帝祈祷，如果我有能力，我一定会阻止那次会议！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['despərətli] .

"	she	exclaimed	desperately	.
"	她	惊呼	绝望地	.

她绝望地喊道。

[ðen] , [wɪð] [æn; ən] ['efət] : " [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Then	,	with	an	effort	:	"	There	are	some	things	I	want	to	explain	to	you	.
然后	,	和	一个	努力	:	"	那里	是	一些	事物	我	想	到	解释	到	你	.

然后，他努力地说道：“有些事情我想向你解释一下。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [ðen] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [friː] [wɪl] .

It	may	be	that	you	will	be	willing	to	go	then	of	your	own	free	will	.
它	可能	是	那	你	将要	是	愿意的	到	去	然后	的	你的	自己的	自由的	将要	.

或许那时你会自愿前往。

[ɪf] [ai] [leɪ] [beə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ['evri] [step] [ai][hæv; həv]['teɪkən] [sɪns] [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] ;

If	I	lay	bare	to	you	every	step	I	have	taken	since	I	have	been	in	Washington	;
如果	我	躺	裸	到	你	每一个	步	我	有	已采取	自从	我	有	到过	在	华盛顿	;

如果我把我自来到华盛顿以来所采取的每一步都如实告诉你；

[ɪf] [ai] [meɪk] [klɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ['evri] [əb'skjʊə(r)] [pɔɪnt] [ɪn] [ðɪs] ['hɪdiəs] [ɪn'triːg] ;

if	I	make	clear	to	you	every	obscure	point	in	this	hideous	intrigue	;
如果	我	制作	清除	到	你	每一个	朦胧	观点	在	这	可怕	阴谋	;

如果我把这桩骇人听闻的阴谋中的每一个晦涩细节都解释清楚；

[ɪf] [ai] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lætɪn] [kəm'pækt] [hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [taɪm] ,

if	I	confess	to	you	that	the	Latin	compact	has	been	given	up	for	all	time	,
如果	我	承认	到	你	那	这	拉丁	袖珍的	有	到过	给定	向上	为了	全部	时间	,

如果我向你坦白说拉丁契约已经永远放弃了，

[woʊnt] [ðæt] [biː; bi] [ɪ'nʌf] ?

won't	that	be	enough	?
惯于	那	是	足够的	?

这样还不够吗?

[woʊnt] [juː; jʊ][gəʊ] [ðen] ?

Won't	you	go	then	?
惯于	你	去	然后	?

那你不去吗?

" ['mɪstə(r)] . ['grɪmz] [tiːθ] [kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ][snæp] .

"	Mr	.	Grimm's	teeth	closed	with	a	snap	.
"	先生	.	格林童话	牙齿	关闭	和	一个	折断	.

格林先生的牙齿咔哒一声合上了。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [ðæt] — [frɒm; frəm][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .

"	I	don't	want	that	—	from	you	,	"	he	declared	.
"	我	不	想	那	—	从	你	,	"	他	声明	.

“我不想从你那里得到那个，”他说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] .

"	But	if	I	should	tell	it	all	to	you	?	"	she	pleaded	.
"	但	如果	我	应该	告诉	它	全部	到	你	?	"	她	恳求	.

“可是如果我把一切都告诉你呢？”她恳求道。

" [ai][woʊnt]['lɪs(ə)n] , [mɪs] [θɔːrn] .

"	I	won't	listen	,	Miss	Thorne	.
"	我	惯于	听	,	错过	索恩	.

“我不会听的，索恩小姐。”

[juː; jʊ][wʌns] [peɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][wʌn][mæn][juː; jʊ] [njuː] [ɪn]

You	once	paid	me	the	compliment	of	saying	that	I	was	one	man	you	knew	in
你	一次	有薪酬的	我	这	赞扬	的	说	那	我	曾是	一	男人	你	知道	在

[huːm] [juː; jʊ][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

whom	you	had	never	been	disappointed	.
谁	你	有	绝不	到过	失望的	.

你曾称赞我说，我是你认识的人中唯一一个从未让你失望的人。

" [ðə; ði] ['lɪstləs] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bleɪzɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [naʊ] .

"	The	listless	eyes	were	blazing	into	her	own	now	.
"	这	蔫	眼睛	是	炽烈	进入	她	自己的	现在	.

“那双无精打采的眼睛此刻正怒视着她。”

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][juː; jʊ] .

"	I	have	never	been	disappointed	in	you	.
"	我	有	绝不	到过	失望的	在	你	.

我从未对你失望过。

[ai] [wɪl] [nɒt] [pə'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌem 'iː] [naʊ] .

I	will	not	permit	you	to	disappoint	me	now	.
我	将要	不是	允许	你	到	辜负	我	现在	.

现在我绝不会允许你让我失望。

[ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['gʌvənmənt] [ɑː(r); ə(r)] [maɪn] [ɪf] [ai][kæn; kən][get][ðem; ðəm] — [bʌt; bət][ai]

The	secrets	of	your	government	are	mine	if	I	can	get	them	—	but	I
这	秘密	的	你的	政府	是	矿	如果	我	能	得到	他们	—	但	我

[woʊnt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

won't	allow	you	to	tell	them	to	me	.	"
惯于	允许	你	到	告诉	他们	到	我	.	"

如果我能得到你们政府的秘密，它们就是我的——但我不会允许你告诉我。

" [maɪ] ['gʌvənmənt] !

"	My	government	!
"	我的	政府	!

我的政府！

" [mɪs] [θɔːrn] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [kɜːld] ['sædli] .

"	Miss	Thorne	repeated	,	and	her	lips	curled	sadly	.
"	错过	索恩	重复	,	和	她	嘴唇	卷曲	令人遗憾的是	.

“索恩小姐重复道，她的嘴角悲伤地撇了撇。”

" [ai] — [ai][hæv; həv][nəʊ] ['gʌvənmənt] .

"	I	—	I	have	no	government	.
"	我	—	我	有	不	政府	.

“我——我没有政府。”

[ai][hæv; həv] [biːn] [kɑːst] [ɒf] [baɪ] [ðæt] ['gʌvənmənt] , [strɪpt] [ɒv; əv][maɪ][ræŋk] , [ænd; ənd] ['brændɪd]

I	have	been	cast	off	by	that	government	,	stripped	of	my	rank	,	and	branded
我	有	到过	投掷	离开	经过	那	政府	,	脱衣舞	的	我的	秩	,	和	品牌

[æz; əz][ə; eɪ]['treɪtə(r)] ! "

as	a	traitor	!	"
作为	一个	叛徒	!	"

我被那个政府抛弃了，剥夺了我的军衔，还被扣上了叛徒的帽子!

" ['treɪtə(r)] !

"	Traitor	!
"	叛徒	!

“叛徒!

" ['mɪstə(r)] . ['grɪmz] [lɪps] [fɔːmd] [ðə; ði] [wɜːd] ['saɪləntli] .

"	Mr	.	Grimm's	lips	formed	the	word	silently	.
"	先生	.	格林童话	嘴唇	形成	这	单词	默默	.

格林先生的嘴唇无声地翕动着，说出了这个词。

" [aɪ] [feɪld] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?

"	I	failed	,	don't	you	see	?
"	我	失败的	,	不	你	看	?

“我失败了，你难道看不出来吗？”

" [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ɒn] .

"	she	rushed	on	.
"	她	匆忙	在	.

她冲了上去。

" ['ɪgnəmɪni] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv]['feɪljə(r)] .

"	Ignominy	is	the	reward	of	failure	.
"	耻辱	是	这	报酬	的	失败	.

失败的代价是耻辱。

[prɪns] - [went] [ɒn][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ðæt] [naɪt] ,

Prince	d'Abruzzi	went	on	to	New	York	that	night	,
王子	-	去	在	到	新的	约克	那	夜晚	,

当晚，阿布鲁齐王子前往纽约。

['keɪbld] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][kəm'pækt][tuː; tə][maɪ] ['gʌvənmənt] ,

cabled	a	full	account	of	the	destruction	of	the	compact	to	my	government	,
有线	一个	满的	帐户	的	这	破坏	的	这	袖珍的	到	我的	政府	,

我已向我国政府发电，详细汇报了该协议被破坏的情况。

[ænd; ənd] [seɪld] [həʊm] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .

and	sailed	home	on	the	following	day	.
和	航行	家	在	这	下列的	天	.

第二天便乘船回家了。

[aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'spɒnsəb(ə)l][wʌn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['kɒmz] [bæk] [ɒn][ˌem 'iː] .

I	was	the	responsible	one	,	and	now	it	all	comes	back	on	me	.
我	曾是	这	负责任的	一	,	和	现在	它	全部	来	后退	在	我	.

我才是那个负责的人，现在一切都得怪我。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	For	a	moment	she	was	silent	.
"	为了	一个	片刻	她	曾是	沉默的	.

她沉默了一会儿。

" [ɪts] [səʊ]['sɪŋgjələ(r)] , ['mɪstə(r)] . [grɪm] .

"	It's	so	singular	,	Mr	.	Grimm	.
"	它是	所以	单数	,	先生	.	格林	.

“这真是太特别了，格林先生。”

[ðə; ði] [faɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — [wiː; wi] [tuː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][wʌn] .

The	fight	from	the	first	was	between	us	—	we	two	;	and	you	won	.
这	斗争	从	这	第一的	曾是	之间	我们	—	我们	二	;	和	你	韩元	.

从一开始，战斗就在我们俩之间展开；而你赢了。

" [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]

"	XXVI
"	26

“XXVI

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ] [wɪn]

IN	WHICH	THEY	BOTH	WIN
在	哪个	他们	两个都	赢

他们两人都赢了

['mɪstə(r)] . [grɪm] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [klentʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk]

Mr	.	Grimm	dropped	into	a	chair	with	his	teeth	clenched	,	and	his	face	like
先生	.	格林	掉落	进入	一个	椅子	和	他的	牙齿	紧握	,	和	他的	脸	喜欢

[tʃɔːk] .

chalk	.
粉笔	.

格林先生咬紧牙关，脸色苍白如粉笔，一屁股坐在椅子上。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)][mɔː(r)][hiː; hi][sæt][ðeə(r)] ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

For	a	minute	or	more	he	sat	there	turning	it	all	over	in	his	mind	.
为了	一个	分钟	或者	更多的	他	卫星	那里	转弯	它	全部	超过	在	他的	头脑	.

他坐在那里，反复思索了一会儿。

['truːli] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [hæd; həd] [biːn] [rɔb] [ɒv; əv][ɪts]['splendə(r)] [wen] [ðə; ði] [bləʊ] [fel] [hɪə(r)] — [hɪə(r)]

Truly	the	triumph	had	been	robbed	of	its	splendor	when	the	blow	fell	here	—	here
真的	这	胜利	有	到过	被抢劫	的	它是	辉煌	什么时候	这	吹	跌倒	这里	—	这里

[ə'pɒn][ə; eɪ] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] .

upon	a	woman	he	loved	.
之上	一个	女士	他	喜爱	.

当打击落在这里——落在他所爱的女人身上时，胜利的光辉就真的黯然失色了。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ʃeɪm] [ɪn][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] ['feəli] ['biːt(ə)n] , " ['ɪzəbel] [went] [ɒn]

"	There's	no	shame	in	the	confession	of	one	who	is	fairly	beaten	,	"	Isabel	went	on
"	有	不	耻辱	在	这	忏悔	的	一	WHO	是	相当	被打败	,	"	伊莎贝尔	去	在

['sɒftli] ,

softly	,
轻轻	,

“一个被彻底打败的人坦白认罪并不丢人，”伊莎贝尔轻声说道。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

after	a	little	.
后	一个	小的	.

过了一会儿。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .

"	There	are	many	things	that	you	don't	understand	.
"	那里	是	许多	事物	那	你	不	理解	.

“有很多事情你不明白。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] [wɪð] [æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [frɒm; frəm][maɪ] ['sɒvrɪn] ['haɪə(r)] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən]

I	came	to	Washington	with	an	authority	from	my	sovereign	higher	even	than
我	来了	到	华盛顿	和	一个	权威	从	我的	主权	更高	甚至	比

[ðæt] ['vestɪd] [ɪn][ðə; ði][æm'bæsədə(r)] ;

that	vested	in	the	ambassador	;
那	既得权益	在	这	大使	;

我带着君主赋予我的比大使更高的权力来到华盛顿；

[ai] [keɪm] [æz; əz][ai][dɪd][ænd; ənd] [kəm'peld] [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ][roʊ'zini][tuː; tə] [əb'teɪn] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]

I	came	as	I	did	and	compelled	Count	di	Rosini	to	obtain	an	invitation	to
我	来了	作为	我	做过	和	被迫	数数	迪	罗西尼	到	获得	一个	邀请	到

[ðə; ði] [steɪt] [bɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ai] [mait] [miːt] [ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] ['rʌʃə]

the	state	ball	for	me	in	order	that	I	might	meet	a	representative	of	Russia
这	状态	球	为了	我	在	命令	那	我	可能	见面	一个	代表	的	俄罗斯

[ðeə(r)] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [æn; ən]['ɑːnsə(r)][æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt] [ðeɪ] [wʊd] [dʒɔɪn]

there	that	night	and	receive	an	answer	as	to	whether	or	not	they	would	join
那里	那	夜晚	和	收到	一个	回答	作为	到	无论	或者	不是	他们	会	加入

[ðə; ði][kəm'pækt] .

the	compact	.
这	袖珍的	.

我如此行事，强迫罗西尼伯爵为我弄到一张参加国宴的邀请函，以便当晚我能在那里见到俄罗斯的代表，并得到他们是否会加入该协定的答复。

[ai] [rɪ'siːvd] [ðæt] ['ɑːnsə(r)] ; [ɪts] ['sʌbstəns] [ɪz][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] [naʊ] .

I	received	that	answer	;	its	substance	is	of	no	consequence	now	.
我	已收到	那	回答	;	它是	物质	是	的	不	结果	现在	.

我收到了那个答复；它的内容现在无关紧要了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [weə(r)] [ai] [fɜːst] [met] [juː; jʊ] ?

"	And	you	remember	where	I	first	met	you	?
"	和	你	记住	在哪里	我	第一的	遇见	你	?

你还记得我们第一次见面是在哪里吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [ɒv; əv][seɪ'njɔːr]['ælvəˌrez][ɪn][ðə; ði]

It	was	while	you	were	investigating	the	shooting	of	Señor	Alvarez	in	the
它	曾是	尽管	你	是	调查	这	射击	的	先生	阿尔瓦雷斯	在	这

['dʒɜːmən] ['embəsi] .

German	embassy	.
德语	大使馆	.

当时你正在调查阿尔瓦雷斯先生在德国大使馆遭枪击的事件。

[ðæt] ['ʃuːtɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ] [prɪns] - ,

That	shooting	,	as	you	know	,	was	done	by	Prince	d'Abruzzi	,
那	射击	,	作为	你	知道	,	曾是	完毕	经过	王子	-	,

如你所知，那起枪击案是阿布鲁齐王子所为。

[səʊ]['ɔːlməʊst][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [maɪ][plænz] [went] [rɒŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sʌmpʃn]

so	almost	from	the	beginning	my	plans	went	wrong	because	of	the	assumption
所以	几乎	从	这	开始	我的	计划	去	错误的	因为	的	这	假设

[ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [baɪ][ðə; ði] [prɪns] .

of	authority	by	the	prince	.
的	权威	经过	这	王子	.

所以几乎从一开始，我的计划就因为王子擅自掌权而出了差错。

[ðə; ði]['peɪpə(r)][hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][seɪ'njɔːr]['ælvəˌrez]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

The	paper	he	took	from	Señor	Alvarez	after	the	shooting	was	supposed
这	纸	他	采取	从	先生	阿尔瓦雷斯	后	这	射击	曾是	据称

[tuː; tə][beə(r)] ['vaɪtəli] [ə'pɒn] ['mɛksɪˌkoʊz] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] ['aʊə(r)][plæn] ,

to	bear	vitally	upon	Mexico's	attitude	toward	our	plan	,
到	熊	至关重要	之上	墨西哥的	态度	朝向	我们的	计划	,

枪击事件后，他从阿尔瓦雷斯先生那里拿到的那份文件，对墨西哥对我们计划的态度至关重要。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] [ɪn'taɪəli] . "

but	,	as	it	developed	,	it	was	about	another	matter	entirely	.	"
但	,	作为	它	发达	,	它	曾是	关于	其他	事情	完全	.	"

但随着事态发展，事情完全变成了另一回事。

" [jes] , [ai] [nəʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [grɪm] .

"	Yes	,	I	know	,	"	said	Mr	.	Grimm	.
"	是的	,	我	知道	,	"	说	先生	.	格林	.

“是的，我知道，”格林先生说。

" [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] [wɪʧ] [ju:; jʊ] [dɪd] [nɒt] [lɜ:n] [wɒz; wəz] [ðæt] ['dʒɜ:məni] [ə'gri:d] [tu:; tə]

"	The	event	of	that	night	which	you	did	not	learn	was	that	Germany	agreed	to
"	这	事件	的	那	夜晚	哪个	你	做过	不是	学习	曾是	那	德国	同意	到

[dʒɔɪn] [ðə; ði] [kəm'pækt] [ə'pɒn] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

join	the	compact	upon	conditions	.
加入	这	袖珍的	之上	状况	.

“你当晚不知道的事情是，德国有条件地同意加入该联盟。”

['mɪstə(r)] . ['ræŋkɪn] , [hu:] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒɜ:mən] ['embəsi] [ɪn] [æn; ən] [əd'vaɪzəri]

Mr	.	Rankin	,	who	was	attached	to	the	German	embassy	in	an	advisory
先生	.	兰金	,	WHO	曾是	随附的	到	这	德语	大使馆	在	一个	咨询

[kə'pæsəti] ,

capacity	,
容量	,

兰金先生当时以顾问身份被派驻德国大使馆，

[dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,

delivered	the	answer	to	me	,
发表	这	回答	到	我	,

他把答案告诉了我。

[ænd; ənd] [ai] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [feɪnt] [ɪn] ['ɔ:də(r)] [ðæt] [ai] [mait] ['ri:z(ə)nəbli] [ə'vɔɪd] [ju:; jʊ] . "

and	I	pretended	to	faint	in	order	that	I	might	reasonably	avoid	you	.	"
和	我	假装	到	头晕的	在	命令	那	我	可能	合理	避免	你	.	"

我假装晕倒，这样就能有效地避开你。

" [ai] [sə'maɪzd] [ðæt] [mʌʧ] , " [ri'mɑ:k] ['mɪstə(r)] . [grɪm] .

"	I	surmised	that	much	,	"	remarked	Mr	.	Grimm	.
"	我	推测	那	很多	,	"	评论	先生	.	格林	.

“我猜到了，”格林先生说道。

" [ðə; ði] [t'ɛlɪgɹæfɪŋ] [ai] [dɪd] [wɪð] [maɪ] [fæn] [wɒz; wəz] [æz; əz] [mʌʧ] [tu:; tə] [dɪ'strækt] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n]

"	The	telegraphing	I	did	with	my	fan	was	as	much	to	distract	your	attention
"	这	电报	我	做过	和	我的	扇子	曾是	作为	很多	到	转移	你的	注意力

[æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] ,

as	anything	else	,
作为	任何事物	别的	,

“我用扇子传递信息，与其说是为了别的什么，不如说是为了分散你的注意力。”

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tu:; tə] [aɪ'dentɪfaɪ] [maɪ'self] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] . ['ræŋkɪn] , [hu:m] [ai] [hæd; həd]

and	at	the	same	time	to	identify	myself	to	Mr	.	Rankin	,	whom	I	had
和	在	这	相同的	时间	到	确认	我	到	先生	.	兰金	,	谁	我	有

['nevə(r)] [met] .

never	met	.
绝不	遇见	.

同时，我也要向我素未谋面的兰金先生表明自己的身份。

[ju:; jʊ] [nju:] [hɪm] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ; [ai] ['dɪd(ə)nt] .

You	knew	him	,	of	course	;	I	didn't	.
你	知道	他	,	的	课程	;	我	没有	.

你当然认识他；我不认识。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ] [waɪl] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['stedəli] [met] [ðəʊz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [grɪm]

"	She	was	silent	a	while	as	her	eyes	steadily	met	those	of	Mr	.	Grimm
"	她	曾是	沉默的	一个	尽管	作为	她	眼睛	稳步	遇见	那些	的	先生	.	格林

.

:

.

她沉默了一会儿，目光始终与格林先生的目光交汇。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] :

Finally	she	went	on	:
最后	她	去	在	:

最后她继续说道：

" [wen] [nekst][aɪ] [met] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][ˌvenə'zweɪlən] [lɪ'geɪʃn] ;

"	When	next	I	met	you	it	was	in	the	Venezuelan	legation	;
"	什么时候	下一个	我	遇见	你	它	曾是	在	这	委内瑞拉	使馆	;

“下次见到你是在委内瑞拉大使馆；

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [θeft] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn][gəʊld][frɒm; frəm]

you	were	investigating	the	theft	of	the	fifty	thousand	dollars	in	gold	from
你	是	调查	这	盗窃	的	这	五十	千	美元	在	金子	从

[ðə; ðɪ] [seɪf] .

the	safe	.
这	安全的	.

你当时正在调查保险箱里价值五万美元黄金被盗的案件。

[aɪ] [θrʌst] [maɪ'self]['ɪntuː] [ðæt] [keɪs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ;

I	thrust	myself	into	that	case	,	because	I	was	afraid	of	you	;
我	推力	我	进入	那	案件	,	因为	我	曾是	害怕的	的	你	;

我之所以挺身而出处理这个案子，是因为我害怕你；

[ænd; ənd] ['mɜːsɪləsli] [dɪ'strɔɪd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [neɪm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [maɪ][plænz] .

and	mercilessly	destroyed	a	woman's	name	in	your	eyes	to	further	my	plans	.
和	无情地	损毁	一个	女性的	姓名	在	你的	眼睛	到	更远	我的	计划	.

为了实现我的计划，我无情地在你眼中毁掉了一个女人的名声。

[aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌseɪnjə'riːtə] [roʊ'driːgɛz] [stəʊl] [ðæt] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ,

I	made	you	believe	that	Señorita	Rodriguez	stole	that	fifty	thousand	dollars	,
我	制成	你	相信	那	小姐	罗德里格斯	偷窃	那	五十	千	美元	,

我让你相信罗德里格斯小姐偷了那五万美元，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [prɪ'zjuːməbli] , [waɪl] [wiː; wi] [stʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ðæt] [naɪt] .

and	I	returned	it	to	you	,	presumably	,	while	we	stood	in	her	room	that	night	.
和	我	返回	它	到	你	,	想必	,	尽管	我们	站立	在	她	房间	那	夜晚	.

那天晚上，我们站在她的房间里时，我把它还给了你。

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [maɪn] !

Only	it	was	not	her	room	—	it	was	mine	!
仅有的	它	曾是	不是	她	房间	—	它	曾是	矿	!

只不过那不是她的房间——是我的房间！

[aɪ] [stəʊl] [ðə; ðɪ] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] !

I	stole	the	fifty	thousand	dollars	!
我	偷窃	这	五十	千	美元	!

我偷了五万美元！

[ɔːl] [ðə; ðɪ] ['diːteɪlz] ,

All	the	details	,
全部	这	细节	,

所有细节，

['i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][trɪp][tu:; tə] [si:] ['mɪstə(r)] . [grɪzwɔ:ld] [ɪn]['bɔ:ltɪmɔ:(r)][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['mɪstə(r)] .

even	to	her	trip	to	see	Mr	.	Griswold	in	Baltimore	in	company	with	Mr	.
甚至	到	她	旅行	到	看	先生	.	格里斯沃尔德	在	巴尔的摩	在	公司	和	先生	.

[kæd'wɔlədə] ,

Cadwallader	,
卡德瓦拉德	,

甚至包括她与卡德瓦拉德先生一起去巴尔的摩拜访格里斯沃尔德先生的行程。

[hæd; həd] [bi:n] ['keəfəli] [wɜ:kt] [aʊt] ;

had	been	carefully	worked	out	;
有	到过	小心	工作	出去	;

经过精心策划；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd] [brɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪf] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [grɪzwɔ:ld] [ɒn]

and	she	did	bring	me	the	combination	of	the	safe	from	Mr	.	Griswold	on
和	她	做过	带来	我	这	组合	的	这	安全的	从	先生	.	格里斯沃尔德	在

[ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔ:dʒd] ['letə(r)] .

the	strength	of	a	forged	letter	.
这	力量	的	一个	锻造	信	.

她凭借一封伪造的信件，从格里斯沃尔德先生那里得到了保险箱的密码。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

But	she	didn't	know	it	.
但	她	没有	知道	它	.

但她并不知道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [θeft] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

There	was	no	theft	,	of	course	.
那里	曾是	不	盗窃	,	的	课程	.

当然，并没有发生盗窃事件。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] .

I	had	no	intention	of	keeping	the	money	.
我	有	不	意图	的	保持	这	钱	.

我根本没打算留下这笔钱。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][dɪ'strækt] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][dɪd]

It	was	necessary	to	take	it	to	distract	attention	from	the	thing	I	did
它	曾是	必要的	到	拿	它	到	转移	注意力	从	这	事物	我	做过

[du:; də] — [breɪk] [ə; eɪ] [lɒk] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [seɪf] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [si:ld] ['pækɪt] [ðæt] [kən'teɪnd]

do	—	break	a	lock	inside	the	safe	to	get	a	sealed	packet	that	contained
做	—	休息	一个	锁	里面	这	安全的	到	得到	一个	密封	包	那	包含

[ˌvɛnɪ'zweɪlə] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə]['aʊə(r)][plæn] .

Venezuela's	answer	to	our	plan	.
委内瑞拉的	回答	到	我们的	计划	.

必须拿走它来转移人们对我所做之事的注意力——撬开保险箱里的一把锁，取出一个密封的包裹，里面装着委内瑞拉对我们计划的回应。

[aɪ] [si:ld] [ðæt] ['pækɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

I	sealed	that	packet	again	,	and	there	was	never	a	suspicion	that	it	had
我	密封	那	包	再次	,	和	那里	曾是	绝不	一个	怀疑	那	它	有

[bi:n] ['əʊpənd] . "

been	opened	.	"
到过	打开	.	"

我重新封好了那个包裹，没有人怀疑它被打开过。

" ['əʊnli][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] , " ['mɪstə(r)] . [grɪm] [kə'rektɪd] .

"	Only	a	suspicion	,	"	Mr	.	Grimm	corrected	.
"	仅有的	一个	怀疑	,	"	先生	.	格林	已更正	.

“只是怀疑而已，”格林先生纠正道。

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [æb'dʌkʃən] [ɒv; əv] [mə'sjɜ:] - , [ðə; ði] [frentʃ] [æm'bæsədə(r)] .

"	Then	came	the	abduction	of	Monsieur	Boisségur	,	the	French	ambassador	.
"	然后	来了	这	绑架	的	先生	-	,	这	法语	大使	.

“随后发生了法国大使布瓦塞居先生被绑架的事件。”

[ai] [plʌndʒd] ['ɪntu:] [ðæt] [keɪs] [æz; əz][ai][dɪd][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][ju:; jʊ]

I	plunged	into	that	case	as	I	did	in	the	other	because	I	was	afraid	of	you
我	暴跌	进入	那	案件	作为	我	做过	在	这	其他	因为	我	曾是	害怕的	的	你

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə] [nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ju:; jʊ] [nju:] .

and	had	to	know	just	how	much	you	knew	.
和	有	到	知道	只是	如何	很多	你	知道	.

我像处理另一个案子一样，全身心投入到这个案子中，因为我害怕你，而且我必须知道你究竟知道多少。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [ɪk'stɔ:ʃ(ə)n] [wɪð] ['di:teɪlz] [wɪtʃ] [aɪ]

It	was	explained	to	you	as	an	attempt	at	extortion	with	details	which	I
它	曾是	解释	到	你	作为	一个	试图	在	勒索	和	细节	哪个	我

['keəfəli] [sə'plaɪd] .

carefully	supplied	.
小心	供应	.

我已经向你详细解释了这是一起敲诈勒索事件，并提供了详细信息。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [mə'sjɜ:] - [ə'pəʊzd] ['aʊə(r)][plænz] , ['i:v(ə)n] [ɪn'deɪndʒəd]

As	a	matter	of	fact	,	Monsieur	Boisségur	opposed	our	plans	,	even	endangered
作为	一个	事情	的	事实	,	先生	-	反对	我们的	计划	,	甚至	濒危

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

事实上，布瓦塞居先生反对我们的计划，甚至危及了我们的计划；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][əd'vaɪzəb(ə)l][tu:; tə][hæv; həv][hɪm][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ɔ:(r)]['i:v(ə)n] [pə'mɪt] [hɪm][tu:; tə]

and	it	was	not	advisable	to	have	him	recalled	or	even	permit	him	to
和	它	曾是	不是	建议	到	有	他	召回	或者	甚至	允许	他	到

[rɪ'zaɪn] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .

resign	at	the	moment	.
辞职	在	这	片刻	.

因此，目前不宜召回他，甚至不宜允许他辞职。

[səʊ][wi:; wi] [æb'dʌktɪd] [hɪm] , [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə][həʊld][hɪm] [ʌn'tɪl] [də'rekt] ['ɔ:dərs] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [hɪm]

So	we	abducted	him	,	intending	to	hold	him	until	direct	orders	could	reach	him
所以	我们	被绑架	他	,	意图	到	抓住	他	直到	直接的	订单	可以	抵达	他

[frɒm; frəm]['pærɪs] .

from	Paris	.
从	巴黎	.

于是我们绑架了他，打算把他关押起来，直到巴黎方面能直接下达命令为止。

[ʌndə'stænd] , [pli:z] , [ðæt] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] ['pɒsəb(ə)l][baɪ][ðə; ði][eɪd][ænd; ənd]

Understand	,	please	,	that	all	these	things	were	made	possible	by	the	aid	and
理解	,	请	,	那	全部	这些	事物	是	制成	可能的	经过	这	援助	和

[kəʊˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [d'ʌzənz] ,

cooperation	of	dozens	,
合作	的	几十个	,

请理解，所有这一切的实现都离不开数十人的帮助与合作。

[skɔ:z] , [ɒv; əv]['eɪdʒənts] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)]['ʌndə(r)][maɪ] ['ɔ:dərs] ;

scores	,	of	agents	who	were	under	my	orders	;
得分	,	的	代理人	WHO	是	在下面	我的	订单	;

数十名受我指挥的特工；

['evri] ['pɜ:s(ə)n] [hu:] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðæt] [æb'dʌkʃən] [wɒz; wəz] ['wɜ:kɪŋ] [æt; ət][maɪ][də'rekʃ(ə)n] .

every	person	who	appeared	in	that	abduction	was	working	at	my	direction	.
每一个	人	WHO	出现	在	那	绑架	曾是	在职的	在	我的	方向	.

参与绑架的每个人都是听命于我的。

[ðə; ði] [æm'bæsədərz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪ'skeɪp] [ˌdɪsə'reɪndʒd] ['aʊə(r)][plænz] ;

The	ambassador's	unexpected	escape	disarranged	our	plans	;
这	大使的	意外	逃脱	混乱	我们的	计划	;

大使的意外逃脱打乱了我们的计划;

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['embəsi] [baɪ] [fɔːs] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ['ʌndə(r)]

but	he	was	taken	out	of	the	embassy	by	force	the	second	time	under
但	他	曾是	已采取	出去	的	这	大使馆	经过	力量	这	第二	时间	在下面

[jɔː(r); jə(r)] ['veri] [aɪz] .

your	very	eyes	.
你的	非常	眼睛	.

但他第二次就是在你眼前被强行带出大使馆的。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɪtʃ] [meɪd] [ðɪs] ['pɒsəb(ə)l][wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [waɪl] [juː; jʊ]

The	darkness	which	made	this	possible	was	due	to	the	fact	that	while	you
这	黑暗	哪个	制成	这	可能的	曾是	到期的	到	这	事实	那	尽管	你

[wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [swɪtʃ] ,

were	looking	for	the	switch	,
是	寻找	为了	这	转变	,

之所以会出现这种情况，是因为当你寻找开关的时候，黑暗笼罩着你。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['eɪdɪŋ] ,

and	I	was	apparently	aiding	,
和	我	曾是	显然	协助	,

而我显然也在帮忙，

[aɪ][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [maɪ][hænd]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['tɜːnɪŋ] [ɒn]

I	was	holding	my	hand	over	it	all	the	time	to	keep	you	from	turning	on
我	曾是	保持	我的	手	超过	它	全部	这	时间	到	保持	你	从	转弯	在

[ðə; ði] [laɪt] .

the	light	.
这	光	.

我一直用手捂着灯，不让你开灯。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ?

You	remember	that	?
你	记住	那	?

你还记得这件事吗?

" ['mɪstə(r)] . [grɪm] [nˈɒdɪd] .

"	Mr	.	Grimm	nodded	.
"	先生	.	格林	点头	.

格林先生点了点头。

" [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] ['wɪərəli] .

"	All	the	rest	of	it	you	know	,	"	she	concluded	wearily	.
"	全部	这	休息	的	它	你	知道	,	"	她	结束	疲劳	.

“剩下的事你们都知道了，”她疲惫地总结道。

" [juː; jʊ] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˌvenə'zweɪlən] [lɪ'geɪʃn] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['espiənɑːʒ] ,

"	You	compelled	me	to	leave	the	Venezuelan	legation	by	your	espionage	,
"	你	被迫	我	到	离开	这	委内瑞拉	使馆	经过	你的	间谍	,

“你通过间谍活动迫使我离开委内瑞拉使馆。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [həʊ'tel][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [muːvd] [aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ə'vɔɪdɪŋ]

but	in	the	crowded	hotel	to	which	I	moved	I	had	little	difficulty	avoiding
但	在	这	挤	酒店	到	哪个	我	已搬	我	有	小的	困难	避免

[jɔː(r); jə(r)]['mɪstə(r)] . ['heɪstɪŋz] ,

your	Mr	.	Hastings	,
你的	先生	.	黑斯廷斯	,

但是，在我搬去的那家拥挤的酒店里，我很容易就避开了你的黑斯廷斯先生。

[jɔː(r); jə(r)]['mɪstə(r)] . [bleə(r)][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsn] , [səʊ][aɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ['friːli]

your	Mr	.	Blair	and	your	Mr	.	Johnson	,	so	I	came	and	went	freely
你的	先生	.	布莱尔	和	你的	先生	.	约翰逊	,	所以	我	来了	和	去	自由

[wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] .

without	your	knowledge	.
没有	你的	知识	.

你们的布莱尔先生和约翰逊先生，所以我可以自由出入，而你们却毫不知情。

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [frɒm; frəm]['prɪz(ə)n][juː; jʊ] [ə'reɪndʒd] , [səʊ][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl][ɒv; əv]

The	escape	of	the	prince	from	prison	you	arranged	,	so	you	understand	all	of
这	逃脱	的	这	王子	从	监狱	你	安排	,	所以	你	理解	全部	的

[ðæt] ,

that	,
那	,

你安排了王子越狱，所以你都明白这一切。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] ['saɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kəm'pækt] ,

as	well	as	the	meeting	and	attempted	signing	of	the	compact	,
作为	出色地	作为	这	会议	和	尝试过	签名	的	这	袖珍的	,

以及双方会面并试图签署该协议，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ræpɪd] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv][seɪ'njɔːr]['ælvəˌrez] .

and	the	rapid	recovery	of	Señor	Alvarez	.
和	这	迅速的	恢复	的	先生	阿尔瓦雷斯	.

以及阿尔瓦雷斯先生的迅速康复。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] ['aʊə(r)][plænz] [feɪld] ,

And	,	after	all	,	it	was	my	fault	that	our	plans	failed	,
和	,	后	全部	,	它	曾是	我的	过错	那	我们的	计划	失败的	,

归根结底，计划失败是我的错。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [biːn] — [biːn] [ʌn'iːzi] [æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd]

because	if	I	had	not	been	—	been	uneasy	as	to	your	condition	and
因为	如果	我	有	不是	到过	—	到过	不安	作为	到	你的	状况	和

[hæd; həd][nɒt] [meɪd] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [weə(r)] [juː; jʊ]

had	not	made	the	mistake	of	going	to	the	deserted	little	house	where	you
有	不是	制成	这	错误	的	去	到	这	荒凉的	小的	房子	在哪里	你

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] ,

were	a	prisoner	,
是	一个	囚犯	,

因为如果我没有——没有因为担心你的处境而感到不安，没有犯错去拜访你被囚禁的那间废弃小屋，

[ðə; ði][plænz] [wʊd] [hæv; həv] [sək'siːdɪd] , [ðə; ði][kəm'pækt] [biːn] [saɪnd] . "

the	plans	would	have	succeeded	,	the	compact	been	signed	.	"
这	计划	会	有	成功了	,	这	袖珍的	到过	签名	.	"

计划本可以成功，协议也已经签署了。

" [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [grɪm] ['greɪvli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] ,

"	I'm	beginning	to	understand	,	"	said	Mr	.	Grimm	gravely	,	and	a	wistful	,
"	我是	开始	到	理解	,	"	说	先生	.	格林	严重地	,	和	一个	怅惘	,

“我开始明白了，”格林先生严肃地说，语气中带着一丝惆怅。

['tendə(r)] [lʊk] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

tender	look	crept	into	his	eyes	.
投标	看	悄悄地爬	进入	他的	眼睛	.

他眼中闪过一丝温柔。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ækt][ɒv; əv] — [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [tuː; tə]
" If it had not been for that act of — consideration and kindness to
" 如果 它 有 不是 到过 为了 那 行为 的 — 考虑 和 仁慈 到
[ˌem 'iː] — "
me — "
我 — "

“如果不是他/她对我的体贴和善意——”

" [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [sək'siːdɪd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , " [ɪk'spleɪnd] ['ɪzəbel] .
" We would have succeeded in spite of you , " explained Isabel .
" 我们 会 有 成功了 在 尽管如此 的 你 , " 解释 伊莎贝尔 .

“即便没有你，我们也会成功，”伊莎贝尔解释道。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [grɪm] .
" We were afraid of you , Mr . Grimm .
" 我们 是 害怕的 的 你 , 先生 . 格林 .

“我们曾经很害怕你，格林先生。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ə'kaʊnt]
It was a compliment to you that we considered it necessary to account
它 曾是 一个 赞扬 到 你 那 我们 经过考虑的 它 必要的 到 帐户
[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['weərəbaʊts] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pækt] . "
for your whereabouts at the time of the signing of the compact . "
为了 你的 下落 在 这 时间 的 这 签名 的 这 袖珍的 . "

“我们认为有必要说明您在签署协议时的行踪，这其实是对您的一种赞扬。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [sək'siːdɪd] , " [ri'mɑːk] ['mɪstə(r)] . [grɪm] ,
" And if you had succeeded , " remarked Mr . Grimm ,
" 和 如果 你 有 成功了 , " 评论 先生 . 格林 ,

“如果你成功了，”格林先生说道，

" [ðə; ði] [həʊl] ['sɪvəlaɪzd] [wɜːld] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][wɔː(r)] . "
" the whole civilized world would have come to war . "
" 这 所有的 文明 世界 会 有 来 到 战争 . "

“整个文明世界都会卷入战争。”

" [aɪ]['nevə(r)] [pə'mɪtɪd] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['fræŋkli] .
" I never permitted myself to think of it that way , " she replied frankly .
" 我 绝不 允许 我 到 思考 的 它 那 方式 , " 她 回复 坦率地说 .

“我从来不允许自己那样想，”她坦率地回答道。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['splendɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [breɪnz] ; [ðeə(r)] [ɪz][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] ,
" There is something splendid to me in a battle of brains ; there is exaltation ,
" 那里 是 某物 灿烂 到 我 在 一个 战斗 的 大脑 ; 那里 是 提高 ,
[ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n] ,
stimulation ,
刺激 ,

“在我看来，智力较量有一种奇妙的魅力；它能带来兴奋和刺激，

[ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
excitement in it .
激动 在 它 .

其中蕴含着兴奋。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [pə'zest] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
It has always possessed the greatest fascination for me .
它 有 总是 拥有 这 最 魅力 为了 我 .

它一直深深吸引着我。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [wʌn] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ʌn'tɪl] [naʊ] .
I have always won , you know , until now .
我 有 总是 韩元 , 你 知道 , 直到 现在 .

你知道，我以前总是赢，直到现在。

[ai] [feɪld] !
I **failed** **!**
我 失败的 !

我失败了!

[ænd; ənd][maɪ] [rɪ'wɔːd] [ɪz] - ['treɪtə(r)] ! - "
And **my** **reward** **is** **'** **Traitor** **!** **'** **"**
和 我的 报酬 是 - 叛徒 ! - "

而我的奖励却是"叛徒!"

" [dʒʌst][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ə'ʃʊərəns] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" **Just** **a** **word** **of** **assurance** **now** **,** **"** **she** **went** **on** **after** **a** **moment** **.**
" 只是 一个 单词 的 保证 现在 , " 她 去 在 后 一个 片刻 .

"现在就再说一句安慰的话,"她过了一会儿又说道。

" [ðə; ði]['lætɪn] [kəm'pækt] [hæz; həz] [biːn] ['defɪnətli] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ; [ðə; ði][plæn] [hæz; həz] [biːn] [dɪs'mɪst] ,
" **The** **Latin** **compact** **has** **been** **definitely** **given** **up** **;** **the** **plan** **has** **been** **dismissed** **,**
" 这 拉丁 袖珍的 有 到过 确实 给定 向上 ; 这 计划 有 到过 解雇 ,
[θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
thanks **to** **you** **;**
谢谢 到 你 ;

"拉丁联盟已经彻底放弃了;该计划已被否决,这都要感谢你;

[ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ʌn'brəʊkən] .
the **peace** **of** **the** **world** **is** **unbroken** **.**
这 和平 的 这 世界 是 未破 .

世界和平未受破坏。

[ænd; ənd] [huː] [ˌeɪ 'em][ai] ?
And **who** **am** **I** **?**
和 WHO 是 我 ?

我是谁?

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [w'ʌndəd] ; [ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['eɪdʒənts][hæv; həv] ['skaʊərd] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə]
I **know** **you** **have** **wondered** **;** **I** **know** **your** **agents** **have** **scoured** **the** **world** **to**
我 知道 你 有 想知道 ; 我 知道 你的 代理人 有 彻底清洗 这 世界 到
[faɪnd] [aʊt] .
find **out** **.**
寻找 出去 .

我知道你们一直很想知道;我也知道你们的特工已经搜遍了全世界去寻找答案。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [ɪ'tæliən] [æm'bæsədə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .
I **am** **the** **daughter** **of** **a** **former** **Italian** **ambassador** **to** **the** **Court** **of** **St** **.**
我 是 这 女儿 的 一个 以前的 意大利语 大使 到 这 法庭 的 英石 .
[dʒeɪmz] .
James **.**
詹姆斯 .

我是意大利前驻圣詹姆斯宫大使的女儿。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['wʊmən] .
My **mother** **was** **an** **English** **woman** **.**
我的 母亲 曾是 一个 英语 女士 .

我母亲是英国人。

[ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [maɪ] ['ɜːli] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɪŋglənd] , [hens] [maɪ] ['pɜːfɪkt]
I **was** **born** **and** **received** **my** **early** **education** **in** **England** **,** **hence** **my** **perfect**
我 曾是 出生 和 已收到 我的 早期的 教育 在 英格兰 , 因此 我的 完美的
['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [tʌŋ] .
knowledge **of** **that** **tongue** **.**
知识 的 那 舌头 .

我出生在英国,并在那里接受了早期教育,因此我对英语非常精通。

[ɪn] [rəʊm] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɔː(r)][hæv; həv] [biːn] , [ə'læs] , [ðə; ðɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes]['rəʊzə] - ;

In	Rome	I	am	,	or	have	been	,	alas	,	the	Countess	Rosa	d'Orsetti	;
在	罗马	我	是	,	或者	有	到过	,	唉	,	这	伯爵夫人	罗莎	-	;

在罗马，我曾经是，唉，罗莎·德奥尔塞蒂伯爵夫人；

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['eksaɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [praɪs] [ɒn][maɪ] [hed] .

now	I	am	an	exile	with	a	price	on	my	head	.
现在	我	是	一个	流亡	和	一个	价格	在	我的	头	.

现在我成了流亡者，还被悬赏通缉。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['trʌstɪd] ['eɪdʒənt][ɒv; əv][maɪ]

That	is	all	,	except	for	several	years	I	was	a	trusted	agent	of	my
那	是	全部	,	除了	为了	一些	年	我	曾是	一个	可信	代理人	的	我的

['gʌvənmənt] ,

government	,
政府	,

仅此而已，除了有几年时间我曾是政府的得力特工之外。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪ] [kwiːn] .

and	a	friend	of	my	queen	.
和	一个	朋友	的	我的	女王	.

也是我女王的朋友。

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [bəuθ] [hændz] ['greɪʃəsli] .

"	She	rose	and	extended	both	hands	graciously	.
"	她	玫瑰	和	扩展	两个都	双手	亲切地	.

她起身，优雅地伸出双手。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [siːzd] [ðə; ðɪ]['slendə(r)] [waɪt] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɜːz] .

Mr	.	Grimm	seized	the	slender	white	fingers	and	stood	with	eyes	fixed	upon	hers	.
先生	.	格林	查获	这	苗条	白色的	手指	和	站立	和	眼睛	固定的	之上	她的	.

格林先生抓住她纤细白皙的手指，目光紧紧地盯着她。

['sləʊli] [ə; eɪ] [flʌʃ] [krept] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['pælɪd] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Slowly	a	flush	crept	into	her	pallid	cheeks	,	and	she	bowed	her	head	.
缓慢地	一个	冲洗	悄悄地爬	进入	她	苍白	脸颊	,	和	她	鞠躬	她	头	.

她苍白的脸颊慢慢泛起红晕，她低下了头。

" ['wʌndəf(ə)l] ['wʊmən] !

"	Wonderful	woman	!
"	精彩的	女士	!

“了不起的女人！”

" [hiː; hi] [sed] ['səftli] .

"	he	said	softly	.
"	他	说	轻轻	.

他轻声说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɑːsk][ə; eɪ]['feɪvə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['dʒentli] .

"	I	shall	ask	a	favor	of	you	now	,	"	she	went	on	gently	.
"	我	将	问	一个	偏爱	的	你	现在	,	"	她	去	在	轻轻地	.

“我现在想请你帮个忙，”她温和地说。

" [let] [ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [teɪk] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

"	Let	all	this	that	you	have	learned	take	the	place	of	whatever	you	expected	to
"	让	全部	这	那	你	有	学习	拿	这	地方	的	任何	你	预期的	到

[lɜːn] ,

learn	,
学习	,

“让你们所学到的一切取代你们原本期望学到的一切。”

[ænd; ənd][gəʊ] .

and	go	.
和	去	.

然后走。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

Believe	me	,
相信	我	,

相信我，

[ðeə(r)][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi][wʌn] [rɪ'zʌlt] [ɪf] [juː; jʊ] [miːt] — [ɪf] [juː; jʊ] [miːt] [ðə; ði][ɪn'ventə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

there	can	only	be	one	result	if	you	meet	—	if	you	meet	the	inventor	of	the
那里	能	仅有的	是	一	结果	如果	你	见面	—	如果	你	见面	这	发明者	的	这

['waɪələs] [kæp][ə'pɒn] [wɪtʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [steɪkt] ,

wireless	cap	upon	which	so	much	was	staked	,
无线的	帽	之上	哪个	所以	很多	曾是	已抵押	,

如果你遇到了——如果你遇到了无线帽的发明者，而无线帽承载了如此多的希望，那么结果只有一个：

[ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [lɒst] .

and	so	much	lost	.
和	所以	很多	丢失的	.

损失惨重。

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðen] [reɪzd] [ðə; ði] [bluː] - [greɪ] [aɪz] [bɪ'siːtʃɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	She	shuddered	a	little	,	then	raised	the	blue	-	gray	eyes	beseechingly	to	his	face	.
"	她	颤抖	一个	小的	,	然后	提高	这	蓝色的	-	灰色的	眼睛	恳求地	到	他的	脸	.

她微微颤抖了一下，然后抬起蓝灰色的眼睛，恳求地望着他的脸。

" [pliːz] [gəʊ] .

"	Please	go	.
"	请	去	.

请走吧。

" [gəʊ] !

"	Go	!
"	去	!

“去！

[ðə; ði] [wɜːd] ['streɪt(ə)nd] ['mɪstə(r)] . [grɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)]

The	word	straightened	Mr	.	Grimm	in	his	tracks	and	he	allowed	her
这	单词	拉直	先生	.	格林	在	他的	轨道	和	他	允许	她

[hændz][tuː; tə][fɔːl] ['lɪmpli] .

hands	to	fall	limply	.
双手	到	落下	软弱无力	.

这句话让格林先生直起身子，任由她的双手无力地垂了下来。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [hɑːd] .

Suddenly	his	face	grew	hard	.
突然	他的	脸	生长	难的	.

突然，他的脸色变得严肃起来。

[ɪn][ðə; ði] ['ekstəsi] [ɒv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] ['məʊməntrəli] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [hɪə(r)] .

In	the	ecstasy	of	adoration	he	had	momentarily	forgotten	his	purpose	here	.
在	这	狂喜	的	崇拜	他	有	片刻	被遗忘的	他的	目的	这里	.

在崇拜的狂喜中，他一时忘记了自己来此的目的。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lɒst] [ðeə(r)]['ɑːdə(r)] ; [hɪz; ɪz] ['nɜːvləs] [hændz] [drɒpt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

His	eyes	lost	their	ardor	;	his	nerveless	hands	dropped	beside	him	.
他的	眼睛	丢失的	他们的	热情	;	他的	无神经	双手	掉落	旁	他	.

他的眼神失去了热情；他无力的双手垂落在身侧。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	"	he	said	.
"	不	,	"	他	说	.

“不，”他说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] — [juː; jʊ][mʌst; məst] , " [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] ['dʒentli] .

"	You	must	—	you	must	,	"	she	urged	gently	.
"	你	必须	—	你	必须	,	"	她	敦促	轻轻地	.

“你必须——你必须，”她轻声催促道。

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	know	what	it	means	to	you	.
"	我	知道	什么	它	方法	到	你	.

我知道这对你意味着什么。

[juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'kʌʃ(ə)n] [kæp] ?

You	feel	it	your	duty	to	unravel	the	secret	of	the	percussion	cap	?
你	感觉	它	你的	责任	到	绎	这	秘密	的	这	打击乐器	帽	?

你觉得你有责任揭开雷帽的秘密吗?

[juː; jʊ] [kænt] ; [nəʊ][mæn][kæn; kən] .

You	can't	;	no	man	can	.
你	不能	;	不	男人	能	.

你做不到；任何人都做不到。

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] [ðə; ði][ɪn'ventə(r)][mɔː(r)] ['ɪntɪmətli] [ðæn; ðən][aɪ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [get] [ˌaɪ 'tiː]

No	one	knows	the	inventor	more	intimately	than	I	,	and	even	I	couldn't	get	it
不	一	知道	这	发明者	更多的	亲密	比	我	,	和	甚至	我	不能	得到	它

[frɒm; frəm][hɪm] .

from	him	.
从	他	.

没有人比我更了解这位发明家，但即使是我也没能从他那里得到答案。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][plænz][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

There	are	no	plans	for	it	in	existence	,
那里	是	不	计划	为了	它	在	存在	,

目前没有任何相关计划。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] [wʊd] [nəʊ][mɔː(r)] [sel] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd]

and	even	if	there	were	he	would	no	more	sell	them	than	you	would
和	甚至	如果	那里	是	他	会	不	更多的	卖	他们	比	你	会

[hæv; həv] [ək'septɪd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [prɪns] - [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] .

have	accepted	a	fortune	at	the	hands	of	Prince	d'Abruzzi	to	remain	silent	.
有	公认	一个	财富	在	这	双手	的	王子	-	到	保持	沉默的	.

即使有这些东西，他也不会卖掉它们，就像你不会接受阿布鲁齐王子的巨额财富而保持沉默一样。

[ðə; ði][kəm'pækt][hæz; həz] [feɪld] ; [juː; jʊ][dɪd] [ðæt] .

The	compact	has	failed	;	you	did	that	.
这	袖珍的	有	失败的	;	你	做过	那	.

合约失败了；是你造成的。

[ðə; ði]['eɪdʒənts][hæv; həv] ['skætəd] — [gɒn] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['djuːtiz] .

The	agents	have	scattered	—	gone	to	other	duties	.
这	代理人	有	疏散	—	已消失	到	其他	职责	.

特工们已经分散各地，去执行其他任务了。

[ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] . "

That	is	enough	.	"
那	是	足够的	.	"

够了。

" [nəʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [grɪm] .

"	No	,	"	said	Mr	.	Grimm	.
"	不	,	"	说	先生	.	格林	.

“不，”格林先生说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɪə(r)] ['teərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

There	was	a	strange	fear	tearing	at	his	heart	,
那里	曾是	一个	奇怪的	害怕	撕裂	在	他的	心	,

一股莫名的恐惧撕扯着他的心。

— " [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [ðə; ði][ɪn'ventə(r)][mɔː(r)] ['ɪntɪmətli] [ðæn; ðən][ai] . "

—	"	No	one	knows	the	inventor	more	intimately	than	I	.	"
—	"	不	一	知道	这	发明者	更多的	亲密	比	我	.	"

“没有人比我更了解这位发明家。”

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .

"	No	,	"	he	said	again	.
"	不	,	"	他	说	再次	.

“不，”他再次说道。

" [ai] [wʌn] [frɒm; frəm][maɪ] ['gʌvənmənt] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [gʊd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn]

"	I	won	from	my	government	a	promise	to	be	made	good	upon	a	condition
"	我	韩元	从	我的	政府	一个	承诺	到	是	制成	好的	之上	一个	状况

— [ai][mʌst; məst][fʊl'fɪl] [ðæt] [kən'dɪʃn] . "

—	I	must	fulfil	that	condition	.	"
—	我	必须	实现	那	状况	.	"

“我从政府那里赢得了一个承诺，但有一个条件，我必须履行这个条件。”

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [prə'məʊʃ(ə)n] , ['ɒnə(r)] , [rɪ'wɔːd] , [ðæt] [wʊd] ['kɒmpenseɪt] [juː; jʊ]

"	But	there	is	nothing	,	promotion	,	honor	,	reward	,	that	would	compensate	you
"	但	那里	是	没有什么	,	晋升	,	荣誉	,	报酬	,	那	会	补偿	你

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ,

for	the	loss	of	your	life	,
为了	这	损失	的	你的	生活	,

“但是，没有任何事物，无论是晋升、荣誉还是奖励，都无法弥补你失去生命的损失。”

" [ʃiː; ʃi] [in'triːt] .

"	she	entreated	.
"	她	恳求	.

她恳求道。

" [ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [taɪm] .

"	There	is	still	time	.
"	那里	是	仍然	时间	.

“还有时间。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pliːdɪŋ] [naʊ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][slɪm] [waɪt] [hændz] ['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

"	She	was	pleading	now	,	with	her	slim	white	hands	resting	on	his	shoulders	,
"	她	曾是	恳求	现在	,	和	她	苗条的	白色的	双手	休息	在	他的	肩膀	,

她现在正苦苦哀求，纤细白皙的手搭在他的肩膀上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] - [greɪ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	the	blue	-	gray	eyes	fixed	upon	his	face	.
和	这	蓝色的	-	灰色的	眼睛	固定的	之上	他的	脸	.

那双蓝灰色的眼睛紧紧盯着他的脸。

" [ɪts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	more	than	all	that	,	"	he	said	.
"	它是	更多的	比	全部	那	,	"	他	说	.

“远不止这些，”他说。

" [ðæt] [kən'dɪʃn] [ɪz][juː; jʊ] — [jɔː(r); jə(r)] ['seɪfti] . "
" That condition is you — your safety . "
" 那 状况 是 你 — 你的 安全 . "

“那个条件就是你——你的安全。”

" [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" For me ? " she repeated .
" 为了 我 ? " 她 重复 .

“对我来说？”她重复道。

" [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
" For me ?
" 为了 我 ?

“为我?

[ðen] , [woʊnt][juː; jʊ][gəʊ][fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] ? "
Then , won't you go for — for my sake ? "
然后 , 惯于 你 去 为了 — 为了 我的 清酒 ? "

那么，为了我，你愿意去吗?

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [woʊnt][juː; jʊ][gəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kɪld] , " [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
" Won't you go if you know you will be killed , " and suddenly her face
" 惯于 你 去 如果 你 知道 你 将要 是 被杀 , " 和 突然 她 脸
[tɜːnd] ['skɑːlət] ,
turned scarlet ,
转向 猩红 ,

“明知会被杀，你还不去吗？”她突然脸涨得通红。

" [ænd; ənd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ɪz][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
" and that your life is dear to me ? "
" 和 那 你的 生活 是 亲爱的 到 我 ? "

“而你的生命对我来说弥足珍贵？”

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" ['ɪzəbel] [drɒpt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
" Isabel dropped upon her knees before him .
" 伊莎贝尔 掉落 之上 她 膝盖 前 他 .

伊莎贝尔跪倒在他面前。

" [ðɪs] [ɪn'ventə(r)] — [ðɪs] [mæn] [huːm] [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ɒn] ['siːɪŋ] [ɪz][hɑːf] [ɪn'seɪn] [wɪð] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]
" This inventor — this man whom you insist on seeing is half insane with disappointment
" 这 发明者 — 这 男人 谁 你 坚持 在 看到 是 一半 疯狂的 和 失望
[ænd; ənd]['æŋgə(r)] ,
and anger ,
和 愤怒 ,

“这位发明家——你坚持要见的这个人，已经因为失望和愤怒而近乎疯狂了。”

" [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ɒn] ['despərətli] .
" she rushed on desperately .
" 她 匆忙 在 绝望地 .

她拼命地冲了上去。

" [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][vɑːst] ['fɔːtʃuːn] , ['ɒnə(r)] ,

"	**Remember**	**that**	**a**	**vast**	**fortune**	**,**	**honor**	**,**
"	记住	那	一个	广阔的	财富	,	荣誉	,

记住，巨额财富、荣誉、

[feɪm] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][tɪps] [wen] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [pleɪst] [ðem; ðəm] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz]

fame	**were**	**at**	**his**	**finger**	**tips**	**when**	**you**	**—**	**you**	**placed**	**them**	**beyond**	**his**
名声	是	在	他的	手指	尖端	什么时候	你	—	你	放置	他们	超过	他的

[riːtʃ] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][kəm'pækt] .

reach	**by**	**the**	**destruction**	**of**	**the**	**compact**	**.**
抵达	经过	这	破坏	的	这	袖珍的	.

名声原本近在咫尺，但你却通过破坏契约，将它置于他无法企及的境地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

难以捉摸的伊莎贝尔(Elusive Isabel)
第9/9页

[hiː; hi][hæz; həz] [swɔːn] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] . "
He has sworn to kill you . "
他 有 宣誓 到 杀 你 . "

他发誓要杀了你。

" [aɪ] [kænt] [gəʊ] ! "
" I can't go ! "
" 我 不能 去 ! "

“我不能去！”

" [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [miːt] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] ? "
" If you know that when you meet one of you will die ? "
" 如果 你 知道 那 什么时候 你 见面 一 的 你 将要 死 ? "

“如果你们知道见面时其中一人会死呢？”

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [keɪm] ['fɪəsli] , [θruː] [klentʃt] [tiːθ] .
" The answer came fiercely , through clenched teeth .
" 这 回答 来了 激烈地 , 通过 紧握 牙齿 .

“回答语气凶狠，咬牙切齿。”

['mɪstə(r)] . [grɪm] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] ;
Mr . Grimm disengaged his right hand and drew his revolver ;
先生 . 格林 脱离 他的 正确的 手 和 画 他的 左轮手枪 ;

格林先生松开右手，拔出了左轮手枪；

[ðə; ði] ['bærəl] [klɪkt] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [spʌn] .
the barrel clicked under his fingers as it spun .
这 桶 点击 在下面 他的 手指 作为 它 旋转 .

枪管在他指间旋转时发出咔哒声。

" [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [huːm] [aɪ] [lʌv] [ðɪs] [mæn] [ɪz] [wʌn] ? "
" If I tell you that of the two human beings in this world whom I love this man is one ? "
" 如果 我 告诉 你 那 的 这 二 人类 生物 在 这 世界 谁 我 爱 这 男人 是 一 ? "

“如果我告诉你，这世上我爱的两个人中，这个人就是其中之一呢？”

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] [step] ['saʊndɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] .
" A shuffling step sounded in the hallway just outside .
" 一个 洗牌 步 听起来 在 这 门厅 只是 外部 .

门外走廊里传来一阵窸窸窣窣的脚步声。

['mɪstə(r)] . [grɪm] [stept] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['fɪgə(r)] ,
Mr . Grimm stepped back from the kneeling figure ,
先生 . 格林 步 后退 从 这 跪着 数字 ,

格林先生从跪着的人身边退后一步，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɒlvə(r)] ['redi] .

and	turned	to	face	the	door	with	his	revolver	ready	.
和	转向	到	脸	这	门	和	他的	左轮手枪	准备好	.

他转身面向门口，手枪已上膛。

" [greɪt] [gɒd] !

"	Great	God	!
"	伟大的	上帝	!

“伟大的上帝！

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [skriːm] [ɒv; əv] ['ægəni] .

"	It	was	a	scream	of	agony	.
"	它	曾是	一个	尖叫	的	痛苦	.

“那是一声痛苦的尖叫。”

" [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['brʌðə(r)] !

"	He	is	my	brother	!
"	他	是	我的	兄弟	!

“他是我的兄弟！”

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?

Don't	you	see	?
不	你	看	?

你难道看不出来吗?

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [went] ['stægərɪŋ] [əˈkrɒs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

"	She	came	to	her	feet	and	went	staggering	across	to	the	door	.
"	她	来了	到	她	脚	和	去	令人震惊	穿过	到	这	门	.

她站起身，踉跄着走向门口。

[ðə; ðɪ] [kiː] [klɪkt] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɒk] .

The	key	clicked	in	the	lock	.
这	钥匙	点击	在	这	锁	.

钥匙咔哒一声插进了锁孔。

" [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ! " [ɪkˈskleɪmd] ['mɪstə(r)] . [grɪm] .

"	Your	brother	!	"	exclaimed	Mr	.	Grimm	.
"	你的	兄弟	!	"	惊呼	先生	.	格林	.

“你哥哥！”格林先生惊呼道。

" [hiː; hi] [ˌwʊdnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [naʊ] —

"	He	wouldn't	listen	to	me	—	you	wouldn't	listen	to	me	,	and	now	—
"	他	不会	听	到	我	—	你	不会	听	到	我	,	和	现在	—

[ænd; ənd] [naʊ] !

and	now	!
和	现在	!

“他不听我的——你也不听我的，现在——现在！

[gɒd] [hæv; həv] ['mɜːsi] !

God	have	mercy	!
上帝	有	怜悯	!

上帝怜悯！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['rætlɪŋ] , [ə; eɪ]['klæmə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['ɪzəbel] [tɜːnd]

"	There	was	a	sharp	rattling	,	a	clamor	at	the	door	,	and	Isabel	turned
"	那里	曾是	一个	锋利的	嘎嘎作响	,	一个	叫嚣	在	这	门	,	和	伊莎贝尔	转向

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . [grɪm] ['mjuːtli] ,

to	Mr	.	Grimm	mutely	,
到	先生	.	格林	默默地	,

“门上传来一阵急促的碰撞声和嘈杂声，伊莎贝尔默默地转向格林先生，

[wɪð] [ɑːmz] [ˌaʊtˈstretʃt] .
with arms outstretched .
和 武器 伸展 .

双臂伸展。

[ðə; ði] [rɪˈvɒlvə(r)] [ˈbærəl] [klɪkt] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz][hænd] , [ðen] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
The revolver barrel clicked under his hand , then , after a moment ,
这 左轮手枪 桶 点击 在下面 他的 手 , 然后 , 后 一个 片刻 ,

左轮手枪的枪管在他手下发出咔哒一声，然后，过了一会儿，

[hiː; hi] [rɪˈpleɪsd] [ðə; ði] [ˈwepən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] .
he replaced the weapon in his pocket .
他 替换 这 武器 在 他的 口袋 .

他把武器放回了口袋里。

" [pliːz] [ˈəʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , " [hiː; hi] [rɪˈkwestɪd] [ˈkwaɪətli] .
" Please open the door , " he requested quietly .
" 请 打开 这 门 , " 他 请求 悄悄 .

“请开门，”他轻声请求道。

" [hiːl] [kɪl] [juː; jʊ] !
" He'll kill you !
" 地狱 杀 你 !

他会杀了你！

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .
" she screamed .
" 她 尖叫 .

她尖叫起来。

[ɪgˈzɔːstɪd] , [ˈhelpləs] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] [əˈgenst] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
Exhausted , helpless , she leaned against a chair with her face in her hands .
筋疲力尽的 , 无助 , 她 倾斜 反对 一个 椅子 和 她 脸 在 她 双手 .

她精疲力竭，无助地靠在椅子上，双手捂着脸。

[ˈmɪstə(r)] . [grɪm] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌd(ə)nli] , [tɔː(r)][ðə; ði][hændz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
Mr . Grimm went to her suddenly , tore the hands from her face ,
先生 . 格林 去 到 她 突然 , 撕裂 这 双手 从 她 脸 ,
[ænd; ənd] [met] [ðə; ði][teə(r); tɪə] - [steɪnd] [aɪz] .
and met the tear - stained eyes .
和 遇见 这 撕 - 染色 眼睛 .

格林先生突然走到她面前，掰开她捂着脸的手，与她泪流满面的眼睛对视。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I love you , " he said .
" 我 爱 你 , " 他 说 .

“我爱你，”他说。

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ! "
" I want you to know that ! "
" 我 想 你 到 知道 那 ! "

我想让你知道这一点！

" [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [ðæts] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætəz] [səʊ] .
" And I love you — that's why it matters so .
" 和 我 爱 你 — 那就是 为什么 它 事情 所以 .

“我爱你——这就是为什么这件事如此重要。”

" ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] , ['mɪstə(r)] . [grɪm] [strəʊd] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [θruː]

"	Leaving	her	there	,	Mr	.	Grimm	strode	straight	to	the	door	and	threw
"	离开	她	那里	,	先生	.	格林	大步走	直的	到	这	门	和	扔

[ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .

it	open	.
它	打开	.

“格林先生把她留在那里，径直走到门口，一把推开门。

[hiː; hi] [sɔː] ['əʊnli][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪn] ['lɪt(ə)l][mæn][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'tɜːmɪnət] [eɪdʒ] ,

He	saw	only	the	outline	of	a	thin	little	man	of	indeterminate	age	,
他	锯	仅有的	这	大纲	的	一个	薄的	小的	男人	的	不定	年龄	,

他只看到一个瘦小男人的轮廓，年龄不详。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [liːpt] ['fɔːwəd] .

then	came	a	blinding	flash	under	his	eyes	,	and	he	leaped	forward	.
然后	来了	一个	失明	闪光	在下面	他的	眼睛	,	和	他	跳跃	向前	.

随后他眼前闪过一道强光，便向前跃去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] , [ʃɑːp] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd][bəuθ] [went] [daʊn] .

There	was	a	short	,	sharp	struggle	,	and	both	went	down	.
那里	曾是	一个	短的	,	锋利的	斗争	,	和	两个都	去	向下	.

两人短暂而激烈地搏斗了一番，然后双双倒地。

[ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] !

The	revolver	!
这	左轮手枪	!

左轮手枪！

[hiː; hi][mʌst; məst][get] [ðæt] !

He	must	get	that	!
他	必须	得到	那	!

他必须得到那个！

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði][wʌn][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [dɪs'ɑːmɪŋ] [ðɪs] ['mædmən] .

He	reached	for	it	with	the	one	idea	of	disarming	this	madman	.
他	达到	为了	它	和	这	一	主意	的	解除武装	这	狂人	.

他伸手去拿，心中只有一个念头：解除这个疯子的武装。

[ðə; ði] ['mʌzl] [wɒz; wəz] [θrʌst] [tə'wɔːd] [hɪm] , [hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːm][tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] [hed] ,

The	muzzle	was	thrust	toward	him	,	he	threw	up	his	arm	to	protect	his	head	,
这	枪口	曾是	推力	朝向	他	,	他	扔	向上	他的	手臂	到	保护	他的	头	,

枪口抵着他，他抬起手臂护住头部。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['sekənd] [flæʃ] .

and	then	came	a	second	flash	.
和	然后	来了	一个	第二	闪光	.

然后，第二道闪光出现了。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [grəʊ] [lɪmp] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi]

Instantly	he	felt	the	figure	in	his	arms	grow	limp	;	and	after	a	moment	he
即刻	他	毛毡	这	数字	在	他的	武器	生长	跛行	;	和	后	一个	片刻	他

[rəʊz] .

rose	.
玫瑰	.

他立刻感到怀里的人瘫软下来；过了一会儿，他站了起来。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz] ['pɜːli] [greɪ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] ,

The	face	of	the	man	on	the	floor	was	pearly	gray	;	and	a	thin	,
这	脸	的	这	男人	在	这	地面	曾是	珍珠般的	灰色的	;	和	一个	薄的	,

躺在地上的男人脸色灰白；而且瘦削，

['skɑːlət] [θred] [fləʊd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] .

scarlet	thread	flowed	from	his	temple	.
猩红	线	流动	从	他的	寺庙	.

鲜红的丝线从他的太阳穴流淌而出。

" [ɪn][ə; eɪ] [straɪd] ['mɪstə(r)] . [grɪm] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	In	a	Stride	Mr	.	Grimm	Was	Beside	Her	.
"	在	一个	步	先生	.	格林	曾是	旁	她	.

格林先生大步走到她身边。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] ['ɪzəbel] .

"	He	turned	toward	Isabel	.
"	他	转向	朝向	伊莎贝尔	.

他转向伊莎贝尔。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [nɪə(r)][ðə; ði][tʃeə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krʌmpld] [hiːp] .

She	lay	near	the	chair	,	a	little	crumpled	heap	.
她	躺	靠近	这	椅子	,	一个	小的	皱巴巴的	堆	.

她躺在椅子旁边，蜷缩成一团。

[ɪn][ə; eɪ] [straɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə]

In	a	stride	he	was	beside	her	,	and	had	lifted	her	head	to
在	一个	步幅	他	曾是	旁	她	,	和	有	抬起	她	头	到

[hɪz; ɪz] [niː] .

his	knee	.
他的	膝盖	.

他大步走到她身边，把她的头抬到自己的膝盖上。

[ðə; ði] [bluː] - [greɪ] [aɪz] ['əʊpənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][wʌns] , [ðen] [ðeɪ] [kləʊzd] .

The	blue	-	gray	eyes	opened	into	his	once	,	then	they	closed	.
这	蓝色的	-	灰色的	眼睛	打开	进入	他的	一次	,	然后	他们	关闭	.

那双蓝灰色的眼睛睁开一次，然后闭上了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feɪntɪd] .

She	had	fainted	.
她	有	昏厥	.

她晕倒了。

[ðə; ði][fɜːst] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [pɪəst] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [fleʃ] [wuːnd] .

The	first	bullet	had	pierced	her	arm	;	it	was	only	a	flesh	wound	.
这	第一的	子弹	有	穿孔	她	手臂	;	它	曾是	仅有的	一个	肉	伤口	.

第一颗子弹穿透了她的手臂，只是皮外伤。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli][ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	lifted	her	gently	and	placed	her	on	a	couch	,	after	which	he
他	抬起	她	轻轻地	和	放置	她	在	一个	长椅	,	后	哪个	他

[dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] .

disappeared	into	another	room	.
消失	进入	其他	房间	.

他轻轻地抱起她，把她放在沙发上，然后消失在另一个房间里。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] [bel] .

In	a	little	while	there	came	the	cheerful	ting	-	a	-	ling	of	a	telephone	bell	.
在	一个	小的	尽管	那里	来了	这	快乐	ting	-	一个	-	凌	的	一个	电话	钟	.

过了一会儿，传来一阵悦耳的电话铃声。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['kɑːnstəbəlz] ['ɒfɪs] ? " [hiː; hi] [in'kwaiə] .

"	Is	this	the	county	constable's	office	?	"	he	inquired	.
"	是	这	这	县	警员的	办公室	?	"	他	询问	.

“请问这是县治安官办公室吗？”他问道。

" [wel] , [ðeəz; ðəz] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃuːtɪŋ] ['æksɪdənt][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrdək] ['wɪljəmz] - [pleɪs] ,
" **Well** , **there's** **been** **a** **little** **shooting** **accident** **at** **the** **Murdock** **Williams** ' **place** ,
" 出色地 , 有 到过 一个 小的 射击 事故 在 这 默多克 威廉姆斯 - 地方 ,

“嗯，默多克·威廉姆斯家发生了一起小小的枪击事故。”

[faɪv] [maɪlz] [aʊt] [frɒm; frəm][ˌælɪg'zɑːndriə][ɒn][ðə; ði][əʊld]['bɔːltɪmɔː(r)] [rəʊd] .
five **miles** **out** **from** **Alexandria** **on** **the** **old** **Baltimore** **Road** .
五 英里 出去 从 亚历山大 在 这 老的 巴尔的摩 路 .

从亚历山大出发，沿着老巴尔的摩路行驶五英里。

[pliːz] [send] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [men] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] .
Please **send** **some** **of** **your** **men** **over** **to** **take** **charge** .
请 发送 一些 的 你的 男人 超过 到 拿 收费 .

请派你们的人过去指挥。

[tuː] ['aʊəz] [frɒm; frəm] [naʊ] [kɔːl] [ʌp] ['mɪstə(r)] . [grɪm] [æt; ət] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɪn]
Two **hours** **from** **now** **call** **up** **Mr** . **Grimm** **at** **Secret** **Service** **headquarters** **in**
二 小时 从 现在 称呼 向上 先生 . 格林 在 秘密 服务 总部 在
['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ɪk'spleɪn] .
Washington **and** **he** **will** **explain** .
华盛顿 和 他 将要 解释 .

两个小时后，请致电华盛顿特勤局总部的格林先生，他会为您解释。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - **by** .
好的 - 经过 .

再见。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)]['mɪstə(r)] . [grɪm] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [tə'wɔːd] [æn; ən]
" **And** **a** **few** **minutes** **later** **Mr** . **Grimm** **walked** **along** **the** **road** **toward** **an**
" 和 一个 很少 分钟 之后 先生 . 格林 步行 沿着 这 路 朝向 一个
['ɔːtəməbiːl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] ,
automobile **a** **hundred** **yards** **away** ,
汽车 一个 百 码 离开 ,

几分钟后，格林先生沿着公路走向一百码外的一辆汽车。

['beərɪŋ] [mɪs] [θɔːrn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
bearing **Miss** **Thorne** **in** **his** **arms** .
轴承 错过 索恩 在 他的 武器 .

他怀里抱着索恩小姐。

[ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [kræŋkt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [klaɪmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] .
The **chauffeur** **cranked** **the** **machine** **and** **climbed** **to** **his** **seat** .
这 司机 曲柄 这 机器 和 攀登 到 他的 座位 .

司机发动了机器，然后爬上座位。

" ['wɒʃɪŋtən] ! " [daɪ'rɛktɪd]['mɪstə(r)] . [grɪm] .
" **Washington** **!** " **directed** **Mr** . **Grimm** .
" 华盛顿 ! " 指导 先生 . 格林 .

“华盛顿！”格林先生指挥道。

" ['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði] [spiːd] [lɔːz] .
" **Never** **mind** **the** **speed** **laws** .
" 绝不 头脑 这 速度 法律 .

“别管什么限速规定了。”

" [ðə; ði] [end]
" **THE** **END**
" 这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神